
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>

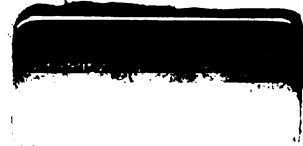




Damage done

~~Andrew Price~~

BU-ELL 37633⁴⁰⁰ us



400
7633¹ 1/2

July 7th 1900

Adi 29 Xbre 1668

Andreas Pax

COLLO
DICTION
OCTOLIN

Latinae, Gallicae, Belgicae, Te
Anglicae, &

*Liber omnium linguarum huiusmodi
Colloques ou Dialogues. avec un Dictionnaire en
Italien, Anglois, & Portugais: nouvellement reu
titables & vuis, tant au fait de marchan
Colloques of the same-pretin in met same Verbs, ac
Spaan, Italiaan, Engels ende Portugees, van nieuw
prosyneek der Coepman coep*

V E N E T I I S, Ex Typog

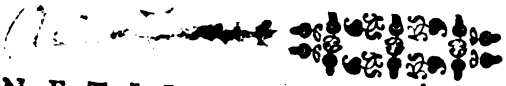
Superiorum Per

COLLOQVIA, ET
DICTIONARIOLVM
OCTOLINGVARVM,
Latinæ, Gallicæ, Belgicæ, Teutonicæ, Hispanicæ, Italicæ,
Anglicæ, & Portugallicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi, ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

Colloquien ofe t'amen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Francoyt, Nearduytsch, Hocheduytsch, Spaens, Italicns, Enghels ende Portuytsch: van nieuw verbeterd ende vermeedert van vier Colloquien, seer nut ende profytelick tot Coopmanschap, reysse ende ander handelinge.



V E N E T I I S, Ex Typographia Baretiana. M DC XL VI.

Superiorum Permissu, & Priuilegijs.

LIBER AD E



Os quibus est an

Ire vias, alijsque

Scire per Europe

Sit vocum, vt pa

Ora peregrinis t

Dicite: quid tanto iuvat indu

Fulminat armipotens Mauors

Mille per omnigenos surgunt

H V C octogemina veni nou

Octo linguarum gnarus. Secl

Ipsè domi per vos peregr

LIBER AD EMP.TORES.

(tas



Os quibus est animus patrio procul orbe remo
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europę tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnā veritatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
H V C octogemina veni nouus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregr

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces,
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul, & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere, aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros;

Vocatus

m.

Flan-

Flander ero, Germanus ero, C
Hispanus, nunc Italico dabo v
Quin vbi Palladios inter confi
Et vacat alternare sonos, tunc
Parturiet Latios diues mihi li
Hæc ego, Nunc veltro si sit na
Si quis honos, vel in ore dece
Exoptata venit, per me maiora
Gloria consortes vobis erit in
Gloria Magnates inter: prom
Semper ero, semper vitæ solam

L. B. I.

quælis
na voces,
entes
ue decoros
dare tempus honestis :
ine primo
voces .
Iberi :
e quietos
is alite nixum
bus aruis,
c procul agros ;

Flan-

Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore .
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare fonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores .
Hæc ego, Nunc vestrosi sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora feretis .
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper ero, semper vitæ solamen agendæ

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.



Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque a leo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evolvere, nocturna, diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut sapit usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit: qui etiam intra ipsos parietes plenam, & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulchritudinem honestatem, ceterasque illius dotes recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palestra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excussa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in
Anglia,

Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sicut in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnia desideraretur: nihil prius duxim us, quam huic deformi absoluta, rypis evulgare. Accipe igitur Lector benevolentia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum mere, fruere, & vale. Idibus Novebris Anno

LECTORI.

cas, facile iudicabit is, qui aut varia
delectatur, aut per diuersos orbis no-
in insisterit. Quandoquidem cum
ingenio putem, ut illius usum igno-
unc euoluere, noEurna, diurna qma-
m (ut sapo vsu venit) si parentes
em ediscendi gratia suos liberos ab-
necessitate, dicendum sit: qui etiam
arum linguarum cognitionem quo-
iucunditatem, pulchritudinem bo-
ellem. Itaque cum in hac colloquio-
rimus, ut quam nitidissime excussa,
: vnde non mediocrem fructum, nec
prodjerint que etiam postea tum in
Anglia,

Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila,
in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desi-
deraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis
absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hac octo linguarum col-
loquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule:
vtere, fructuere, & vale. Idibus Nouembris Anno 1585.

L A T I N .

Studioſo Lectari .

A Mice Lector .
 hic liber
 adeo commodus est ,
 & utilis ,
 cuiusque vsus
 ita necessarius ,
 vt non satis
 ne à doctis quidem
 laudari
 queat :
 nemo enim est
 vel in Gallia , vel in
 hac inferiore Germania
 vel in Hispania ,
 vel in Italia ,
 negotiationis aliquid
 in hisce maritimis locis ge-
 quin (rens,
 octo hisce linguis
 hoc libro
 descriptis
 indigeat :
 nam siue quis

F R A N Ç O I S .

Au Lecteur

A My Lecteur ,
 ce liure
 est tant vtile
 & profitable ,
 & l'vsage d'iceluy
 tant necessarie .
 que sa valeur
 voire des gens scavans,
 n'est assez
 à priser :
 car il n'y a
 personne en France,
 ny en ces Pays-bas
 ny en Espagne,
 ou en Italie,
 traffiquant
 ès paude paradesca .
 qui n'ait affaire
 de ces huit langues
 qui sont icy
 escrites
 & declarées :
 car soit que quelcun

F L A M E N .

Totten Leser .

B E minde Leser .
 desen boeck
 is soo nut
 ende profitelick ,
 ende t'gebruyc vandien
 soo noodelick ,
 dat sijn deucht
 ooc van geleerde lieden ,
 niet om
 vol prijsen en is :
 want daer en is
 niemant in Vranerijck ,
 noch in dese Nederlanden
 noch in Spaengien ,
 oft in Italien , handelende
 in de laden
 van herwaerts oner ,
 hy en heeft van doen
 dese acht spraken
 die hier inne
 beschreven
 ende verclaert zijn :
 want tzy dat yemand

A L L E M A N .

Zu dem Leser .

Lieber Leser ,
 dis buch
 ist so bequem
 vnd nutz lich
 vnd sein gebrauch
 so hochnotig ,
 das es nicht genugsam
 auch von gelehrten leuten
 geprijsen
 Kan wenden :
 dann es ist niemandt
 weder in Franckreich ,
 noch in disen Nederlanden
 noch in Hispanien,
 noch in Italien . der etwas
 in diesen Nederlanden
 kauffmanschaft treibot ,
 der nicht dieser
 acht serachen
 in diesem buch
 beschriben vnd erklet
 bedurffe :
 dann so yemandt
 A L e c t o r

E S P A I N G N O L .

Al Lector .

A Mice Lector .
 este libro
 es tan vtil
 y provechoso .
 y el vicio de tan
 tan necesario .
 que su valor es
 por hombres doctos,
 no se puede
 apreciar :
 porque no ay
 ninguno en Francia ,
 ny en estos Reynos baxos .
 ny en España ,
 ny en Italia ,
 negociando
 en estas tierras de ara,
 que no tenga necesi-
 dad de estas ocho len-
 guas aqui
 escritas
 y declaradas :
 qualquier que alguno

I T A L I E N .

Al Lettore .

B Enigno Lettore .
 questo libro
 è tanto utile
 & profitabile .
 & l'uso di quello
 tanto necessario ,
 che il suo valore anco
 da huomini dotti
 non puo a bastanza
 essere pregato :
 perchè non c'è
 nessuno in Francia ,
 ne in questi Paesi Bassi
 ne in Spagna ,
 o in Italia ,
 negociando
 in queste
 terre d'ara,
 che non habbi bisogno
 di queste otto lingue
 qui
 descritte
 & dichiarate :
 qualche che qualche

A N G

To the

Beloved Reader .
 this booke
 is so needfull
 and profitable
 and the vantage
 so necessarie .
 that its good
 cannot be
 is not
 sufficient to be
 forther is
 noman in Fran-
 ce nor in these Ne-
 derlandes
 nor in Spaine
 or in Italie . ha-
 ving
 in these
 Netherlandes
 which hat not
 of the eight
 that here in
 are written
 and declared :
 that whomever

ALLEMAN.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
 dis buch
 ist so bequem
 vnd nutz lich
 vnd sein gebrauch
 so ho chnottig,
 das es nicht genugsam
 auch von gelehrten leuten
 geprijsen
 Kan wenden:
 dann es ist niemant
 weder in Franckreich,
 noch in disen Nederlanden
 noch in Hispanien,
 noch in Italien, der etwas
 in diesen Nederlanden
 kauffmanschafft treibet,
 der nicht dieser
 acht serachen
 in diesem buch
 bescriben vnd erklet
 bedurffe:
 dann so yemandt
 A Lector

ESPAIGNOL.

Al Lector.

AMigo lector
 este libro
 es tan vtil
 y prouechofo,
 y el vso de aquel
 tan necessario,
 que su valor aun
 por hombres doctos,
 no se puede
 apreciar:
 porque no ay
 ninguno en Francia,
 ny en estos Estados baxos,
 ny en España,
 ny en Italia,
 negociando
 en estas tierras de aca,
 que no tenga necesi-
 dad de estas ocho len-
 guas aqui
 escritas
 y declaradas:
 Porque se oia que alguno

ITALIEN.

Al Lettore.

Benigna Lettore.
 Questo libro
 è tanto vtile
 & profiteuole,
 & P'vso di quello
 tanto necessario,
 ch'il suo valore anco
 da huomini dotti
 non può à bastanza
 essere pregiato:
 perche non ci è
 niuno in Francia,
 ne in questi Paessi Bassi,
 ne in Spagna,
 ò in Italia,
 negoziando
 ne' paesi di quà,
 che non habbi bisogno
 di queste otto lingue
 qui
 descritte
 & dichiarate:
 Perche ò che qualche

ANGLOIS.

To the Reader.

Beloved Reader,
 this boocke
 is so need full
 and profitable,
 and the vsance of the same
 so necessarie,
 that his goodnes
 enen of learned men,
 is not
 fullie to be praised
 for ther is
 noman in France,
 nor in the Nederland,
 nor in Spayne,
 or in Italie, handling
 in these
 Netherlandes
 which hat not neede
 of the eight speaches
 that here in
 are writen
 and declared:
 for whether that anyman

PORTVGVEZ.

Al Leitor.

AMigo Leitor.
 este liare
 he taõ vtil
 e proueitofo,
 è o vso d'elle:
 taõ necessario,
 que se u valor aynde
 por hommès doutos
 naõ se pode
 prezar:
 porque naõ ay
 nenhũ em França,
 nem em estes estados baxos,
 nem em Espanha,
 nem em Italia,
 negociando
 nestas terras cà,
 que naõ tenha necessida-
 de d'essas oytto lingoas
 aqui
 escritas
 e declaradas
 perquen on scia que algũa
 A 5 mccc

LATIN.

mercaturę intentus sit,
 siue
 in Aula versetur,
 siue
 castra sequatur,
 siue
 iter faciat,
 opus esset
 interprete aliquo,
 saltem alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum considerantes
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo
 has linguas
 ita
 coniunximus
 ordineque disposuimus,
 vt
 post hac tibi
 nullo sit opus
 interprete.

FRANÇOIS.

faise marchandise,
 ou qu'il
 hante la Court,
 ou qu'il
 suive la guerre,
 ou qu'il aille
 par villes & champs,
 il luy faudroit avoir
 vn truchement,
 pour au. une
 de ces huit langues.
 Ce que nous
 considerans.
 avens à poz
 grands despens,
 & à vostre
 grandad vantage,
 mis ainsi
 lesdites langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 doresnavant
 n'aurez plus à faire
 de truchement,

FLAMEN.

cooptmanschap doet,
 of dat hy
 int Hof verkeere,
 of dat hy
 den crijch volcht,
 of dat hy
 een reysende man is,
 hy soude moeten hebben
 eenen taelmeester,
 om eenighe
 van dese acht spraken,
 Dwelck wy
 aensiende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot uwen
 grooten voordeel,
 de selve spraken
 hier alsoo
 by een vergadert
 ende in orden gestelt,
 soo dat ghy
 van nu voorta en
 niet en sult behoeven
 een iaelspreker,

ALLEMAN.

kauffma treibnschafft,
 oder
 ze Hofe lebt,
 oder
 dem krieg nach zeucht,
 oder
 vber landt reyser.
 dedurfft ex
 einen dolmetschen,
 zu einer ieden
 dieser sprachen.
 Derhalben
 haben wir bedacht
 nit obne merck-
 lichen vnsern vnkosten,
 aber zu euwern
 grossen nutz vnd vortheit
 vnd dieselben sprachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt,
 dass ihr nun
 hinforter
 keines dolmetschen
 bedurfft,
 entiente

ESPAIGNOL.

entiente en mercaderia
 o que el
 ande en Corte,
 o que
 siga la guerra,
 o camine
 por tierras estranas.
 telnia ménester
 vn siraute
 para qualquier
 d'estas ocho lenguas.
 Lo qual
 considerando
 hemos a muelta
 gran costa
 y para vuestra
 gran commodidad,
 las dichas lenguas
 de tal manera aqui
 ayuntado
 y puesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 no te neys necessiad
 de siraute,

ITALIEN.

vno negotio,
 o ch'egli
 pratechi in Corte,
 o che egli
 seguiti la guerra,
 o che faccia
 viaggio
 gli conuene hauesse
 vno mectipere,
 per intender l'vna
 di queste otto lingue.
 Il che noi
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa
 & à vostro
 gran vanaaggio
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 da qui auanti
 non haurete bisogno
 d'interprete,

LAMEN-
schap doet,

keere,

volcht,

e man is,
eten hebben
eestes,

tspraken.

ten

deel,

n

ert
gestelt,

en

oeven

ALLEMAN.

kauffma treibnſchaft
oder
ze Hofe lebt,
oder
dem krieg nach zeucht,
oder
yber landt reyſer.
dedurſſe ex
einen dolmetſchen,
zu einer ieden
dieſer ſprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
mit obne merck.
lichen vnſern vnkoſten,
aber zu euwrem
groſſen nutz vnd vortheit.
vnd dieſelben ſprachen
alſo
verſamlet
vnd in ordnung geſetzt,
daß ihr nun
hinſurter
keines dolmetſchen
bedurftet.

continde

ESPAIGNOL.

entiende en mercaderia
o que el
ande en Corte.
o que
ſiga la guerra,
o camino
por tierras eſtrañas.
telnia ménester
vn ſaraute
para qualquier
d'eſtas ocho lenguas.
Lo qual
conſiderando
hemos a meſtra
gran coſta
y para vueſtra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y pueſto en orden,
aſſi que vos
de aqui adelante
no teneys neceſſidad
de ſaraute,

ITALIEN.

vno negotio,
o ch'egli
pratiche in Corte,
o che egli
ſeguiti la guerra,
o che faccia
viaggio
gli conuiene hauere
vno interprete,
per intendere l'vna
di queſte otto lingue.
ſi che noi
conſiderando,
habbiamo
con noſtra gran ſpeſſa.
& à voſtro
gran vantagio
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non haurete biſogno
d'interprete,

ANGLOIS.

doo marchandiſc.
or th at hee
do handle in te Court,
or that hee
ſo lnwe thewarres
or that hee
bea trauailing man.
hy ſhould neede to have,
an interpretour,
for ſom
of theſe eight ſpeeches
The which wee
conſidering.
have at our
great coſt,
and to your
great profue.
bringht theſame ſpeache
heere in ſuchwiſe
to gether
and ſet them in order,
ſa that you
from hence ſonath
ſhall not neede
ony interpretour.

PORTVGVEZ.

entendarem mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ouque
ſiga à guerra,
ou caminhe
por terras eſtranhas.
haveria miſter
d'hum ſaraute,
para qualquer
d'eſtas oytto linguas
O qual
conſiderando
ave mos a noſſa
grande coſta,
e para voſſa
grande commodidade,
as ditas linguas
de tal maneyre aqui
aiuntado
è poſto om ordent,
aſſi que vos
de aqui adelante
nao tereis neceſſidade
de ſaraute.

LATIN.

sed facile
ijs ipse loqui possis,
tribue commodare
obseruata tantum
varia
diuersarum nationum
pronunciatione.
Quis vnquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum hæc ita se habeant
amicæ lector,
libenter velim animo
bene libram excipias

FRANÇOIS.

mais les pour res par
vous mesme parler,
& vous en ayher,
& cognoistre
la maniere
de prenoncer
de plusieurs Nations,
Qui i iamis
scen obtenir
auec vn langage
l'amitiè
de diuerses Nations?
Combiens y a il
d' enrichis.
sans cognoissance
de plusieurs langues:
qui peut bien gouverner
Villes & Provinces.
sans scavoir
autre langue que sa
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
veuillez recevoir
cõliure ioyeusement.

FLAMEN.

maet suttse mogen
by u selven spreken,
en u daer mede behelpen
ende Kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
VVy heefter oyt
connen vercrijghen
met een sprake
de vrientchap
van verscheyden natien?
Hoe veel isser
rijck gheworden
sonder kennisse
van menigerhande sprake?
VVie can veel regeeren
Landen en Steden,
ende gheen talen
buyten sijn
moederlicke tale wetede?
want dit alsoo is
beminde Leser,
soo wilt desen boeck
blijdenick opfanghen:

ALLEMAN.

sondern leichtlich
van euch selbst reden,
vnde euch darmit dienen
wan ihs allein warnemet
die verenderung
viler ley volcker
pronuntiation.
VVer hat jemals
allein mit einer sprach
frembder nationen
freundt schafft
erlangt?
wie viel
seind reich worden
ohne dieser sprachen
wissenschaft?
VVer kan wel regieren
Stette vnd L. ander,
da er kein andere sprach
dan allein
sein muter sprach weiff?
weil dem nun also ist
gunstiger Leser,
so woller freundt lich
diss buch an nemen.

ESPAIGNOL.

mas la podreis
de vos mismo hablar
y valeros dellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alançar
con vna lengua
el amistad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien gobernar
ciudades y Pronincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
esto libro alegramente,

ITALIEN.

ma le potrete
da voi stesso parlare,
& seruiruene
& sapere
il modo
di pronunziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
inuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi ha ben gouernare
Cittadi & Pronincie,
senza sapere
altra lingua
che la sua materna?
poiche questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
alegramente receuere

L A M E N .
se mogen
en spreken.
mede behelpen
nen
re
uncieren
erley nation .
ter oyt
erertijghen
prake
schap
neyden nation
uiler
worden
nnisse
gerhande sprake
n veel gegeeren
ca Steden,
een talen
ijn
cke tale wetede?
e alsoo is
e Leser,
r desen boeck
s on saaghen :

A L L E M A N .
sondern leichtlich
van euch selbst reden,
vade euch darmit dienen
wan ihs allein wamemes
die verenderung
viler ley volcker
pronuntiation .
VVer har jemals
allein mit elner sprach
frembder nationen
freundt schafft
erlangt?
wie viel
seind reich worden
ohne dieser sprachen
wissenschaft?
VVer kan wel regieren
Stette vnd L. ander,
da er kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weis?
weil dem nun also ist
gunstiger Leser,
so woller freundt lich
diss buch an nemen,
111

E S P A I R N O L .
mas la podreis
de vos mismo hablar
y valeros dellas,
y conofcer
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones .
Quien pudo jamas
alançar
con vna lengua
el amistad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien gouernar
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua
que la fuya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
esto libro alegrementc,

I T A L I E N .
ma le potrete
da voi stesso parlare,
& seruiruene
& sapere
il modo
di prononziare
di diuerse Nationi .
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio .
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi fa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
senza sapere
altra lingua
che la sua materna?
poiche questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegrementc ricocere

A N G L O I S .
but shalbe able
to speake then your self,
and to healep you ther with
and to knowwe
the maner
of pronouncing
of many nations,
wo ha euer
bnn able to fet
wit one speach
the findship
of fundri nations?
Hou many arether
hecom rijche,
wit hout the knowledg
of diures languages?
who can wel rule
Landes and Cyties,
knowing none other ligu
then bis
mother tougonlier?
whilst now it is thue
beloued Reader,
so receave this boke
gladlie,

P O R T V G V E Z .
mas as podreis
por vos mesmo falar
e vnleuos d'elli
e conhecer
a maneyra
da pronunciaaon
de inuitas naiton
Quem podei ama .
alcancar
com huna lingua
à amiz adè
de diuersas naciones?
Quantos puderau
enriquecer
sem noticia
de muytas lingoas?
Quem soube bein gouer-
nare idades o provincias
sem saber
outra lingeas?
que à sua materna?
pois que isto assi he
amigo Leitor
recebey
esto livro alegremento
cuius

LATIN.

cuius ope octo
diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris :
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris .
comperies
non
vtilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non conuenit
totum
memorię mandate
discere ea,
quę maximę
tibi vsui erunt :
Hoc si feceris .
iucunde
& vt

FRANÇOIS.

par lequel
vous pouvez auoir
la cognoissance
de huit
diuerses langues :
lequel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous fera
non seulement
prouffitabile,
mais aussi
tresnecessaire,
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce qui vous est
plus necessaire :
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir

FLAMEN.

door welken
ghy cont ghecomen
aen de kennisse
van acht
diuersche spraken :
den welchen ;
indien ghy hem leest
met verstant
ende neerticheyt,
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet a llen
proffitelich
maer oock
seer nootfelich.
Indien dat u
niet gheleghen is
geheel
van buyten te leeren
soo raepet uyt
s'ghene dat gy
meest van doen hebt:
Twelck doende,
soo suldy moghen
mer gheneuchte,

ALLEMAN.

durch welches ihr
zu diesen acht sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt :
welches
so ihr fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet ihrs befinden
nit
allein
nutzlich,
sondern auch
hoch nothich.
So es euch
nit gelegen
dasselbigganzt
aufwendich zu lehren.
so nembt darauff
was am meisten
euch nutz lich seyn wi:d:
Damit
werdet ihr
mit lust

median-

ESPAIGNOL.

mediante el qual
podreys legar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes :
el qual
si le leyeres
con cuydado,
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouchoso,
pero tambien
muy necessario .
Que si no
os viniere à propozito
aprenderlo
todo de coto,
toma de ello
lo que os es
mas necesario :
Lo qual haziendo
podreys
complazer

ITALIEN.

col quale
voi potrete arriuare
alla cognitione
di otto
diuersie lingue :
il quale
se voi leggerete
con intelligenza,
& diligenza,
vor trouerete,
che vi sarà
non solo
prouchoso,
ma anche
molto necessario .
E se non
vi accomoda
il tutto
à mente imparare,
togliete quello
che vi
fa più di mestieri :
Il che facendo
potrete
compiare

ANG

through the
you may haue
the knowied
of eight
diuers langes
the which
if you reade
with vndersta
and diligenc
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for
but also
very needfull
And if it be
may not leaue
the whole
wit hout bee
ten take out
thesame that
bane most ne
This dooing
you may
whit pleasure

A M E N.
sen
becomen
nulle
praken:
en,
hem leest
nt
sticheyt,
evanden
l wesen
h
s
kachelich.
at u
eghen is
en te leeren,
ter uyt
dat gy
an doen hebt:
doende,
y moghen
neuchte,

ALLEMAN.

durch vvelches ihr
zu diesen acht sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihr fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet ihrs besuden
nit
allein
nutzlich,
sondern auch
hoch notlich.
So es euch
nit gelegen
dasselbig ganz
aufwendich zu lehren,
so nembt darauff
euch nutz lich seyn wird:
Damit
werdet ihr
mit lust

median.

ESPAIGNOL.

mediante el qual
podreys legar
al conoçimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado,
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprenderlo
todo de coro,
roma de ello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
complaçer

ITALIEN.

col quale
voi potrete arriuare
alla cognitione
di otto
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza,
& diligenza,
voi trouerete,
che vi farà
non solo
profitteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto
à mente imparare,
toglietene quello
che vi
fa più di mestieri:
Il che facendo
potrete
compiacere

ANGLAIS.

through the which
you may have
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with vaderstauding
and diligence,
you shal finde
that it shal be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
wit hout booke,
ten take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
whit pleasure,

PORTVGVEZ.

mediante o qual
podereu chegar
ao conhecimento
de oytto
lingoas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos à deser
naõ fomenta
proueytofo
mas tambien
muy necessario
Que se naõ
vos viẽr à proposito,
aprendello
todo de cõs,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com ptazer

LATIN.

ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum commodum
atque honorem
libenter infumpimus,
in bonam partem.
Quod si
intelleximus
tuo gratum
fuisse,
mandamus
per te operam,
vnde iudicis
tua studia
promoueamus

FRANÇOIS.

& par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoiffance
de plusieurs
langues
Veuillez doncques
prendre en gre
ceftuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tafcherons
tous iours
d'auancer
voz estudos.

FLAMEN.

ende in maniere
van fpreken,
al fpende
gheraken
aen kenniffe
van menigherhande
fpraken
wilt dan
in dancke nemen
defen onfen arbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt.
u belouende,
dat indien wy
den feluen bebinden
na enganacme te zya,
wy fullen alle tijt
neerfticheyt doen
om u in deffe te
voorderen.

ALLEMAN.

vn wie
man fagt,
gleyfcham
fpilende
zu mancherley fpraoben
verftandt
kommen.
Nembt
der alben
die fe vnfer arbeyt
die wir zu euwerem nutz
vnd ehren
gero angewendt haben,
yu danck an.
fo wir dan
verftchen
das es euch angenem
gewefen fey.
wollen wir
weiteren fleiff ankeren
mit mehrer euwere flud-
diazu befunderen.

y por

ESPAIGNOL.

y por manea
de dezir.
folliegando
alcanzar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empicado
para vuestra honra,
y prouecho:
prometiendo os
que fi
le hallaremos
os fer agradable,
que fiempre nos
esforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

ITALIEN.

& in modo
di parlare
fcherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerfe
lingue.
Piacciui dunque
prendere in grado
quefta noftra fatica,
la quale noi
habbiamo fatta
a voftro honore,
& vtile:
promettendovi
che fe noi
la trouaremo
efferni grata,
faremo fempre
di ligenza
di giouare
a' voftri ftudij

LAMEN.
maniere
en.
e
ffe
herhande
nemen
en arbeyt,
ebben
eren
fit.
te.
wy
beuinden
aem te zya,
alle tijt
wey doen
deffice
er.

ALLEMAN.

vn wie
man sagt,
gleyfcham
fpilende
zu mancherley fpraoben
verhandt
kommen.
Nembt
der alben
die fe vnfer arbeit
die wir zu euwrem nutz
vnd ehren
gero angewendt haben,
yu danck an.
fo wirden
verftehen
das es euch angenem
feyen fih.
wollen wir
weiteren fleiff ankeren
mit mehrer euwre flid-
diazu beftanden.

y por

ESPAIGNOL.

y por manera
de dezir.
fossiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid' pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
emplcado
para vuestra honra,
y prouecho:
prometiendo os
que si
le hallaremos
os ser agradable,
que siempre nos
esforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

ITALIEN.

& in modo
di parlare
scherzando
arriuate
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piaccaui dunque
prendere in grado
questa nostra fatica.
laquale noi
habbiamo fatta
a vostro honore,
& vile:
promettendoui
che se noi
la trouaremo
esserui grata,
faremo sempre
di ligenza
di gionare
a' vostri studij

ANGLQIS:

and in maner
offpeaking,
all paying
com
to the knawledg
of many
speaches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour.
thee which wee
have don
tho your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde thesame
by you to be well accepted
wee will at all times
doo our diligence
for to further you
in thesame.

IPORTVGVEZ.

& por mede
de dizer,
brincando
alcancar
o conhecimento
de muytas
lingoas,
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se
achamos
seruos agradavel,
qua sempre nos
es forcaremos
de ajudarvos
em vossos estudos.

Tabula

Tabula Libri.

Hic liber. (dum
 vilissimus est
 ad legendum,
 scribendū, atq; etiā loquen-
 Flandricę, Anglicę,
 Germanicę, Latinę,
 Gallicę, Hispanicę,
 Italicę, & Portugalicę:
 qui in duas partes
 diuisus est.
 Prima pars
 in octo capita
 distincta est,
 quorum septem perso-
 narum collocutiones
 complectitur,
 veluti Colloquia.
 In primo Capite
 conuiuium est
 decem personarum.
 contineturque

La table de ce
 Livre.

CE livre
 est tres vtil
 pour apprendre a lire,
 escrire, & parler
 Flamen, Anglois,
 Alleman, Latin,
 Francois, Espagnol,
 Italien, & Portuguez:
 lequel est diuise
 en deux parties.
 La premete partie,
 est diuisee
 en huit Chapitres:
 desquels les sept
 sont mis
 par personages
 comme Colloques
 Le premier Chapitre
 est vn conuiue
 a dix personages
 & contient

De Tafel van desen
 Boeck.

Desen boeck
 is seer profijtelick
 om te leeren lesen,
 schrijven ende sp eken
 Vlaems Enghelsch,
 Hoochduytsch, Latijn,
 Franfoys, Spaensch,
 Itoliaenssch, ende Portugijs:
 dwelck gedeylt is
 in twee partijen.
 De eerste partije
 is ghedeylt
 in acht Capittelen,
 waer af de seven-
 gheset zijn
 by personagien:
 als Colloquien.
 Dat eerste Capittel
 is een maeltijt
 van thien personagien,
 eade hrudet

Register dieses
 Buchs.

Diss buch
 ist sehr nutz
 zu lesen. (zu redes-
 zu schreiben. vnd auch
 Niederlendisch, Englisch,
 Teurtch. Lateinisch,
 Frantyoisch. Spanisch,
 Italianisch, vnd Portugisch):
 wel ches in zwey
 theil getheilt ist.
 Das erste theil
 ist in acht Capittel
 getheilt:
 deren siberr
 durch personem
 gesetz seynd
 als Colloquia,
 Das erste Capittel
 ist ein gasterey
 von zehen personen,
 vnd begreiff

La

ESPAÑOL.
 La Tabla deste
 Libro.

Este libro
 es muy provechoso
 para deaprender a leer,
 escriuir, y hablar,
 Flamengo, Engles,
 Alleman, Latino,
 Frances, Español,
 Italiano, y Portuguez
 el qual es repartido
 en dos partes.
 La primera parte
 es diuidida
 en ocho Capítulos:
 de los quales los siete
 van
 por hablas de personas
 como Colloquios.
 El primer Capitulo,
 es vn conuito
 de diez personas,
 & qual contiene

ITALIEN.
 La Taouola di questo
 Libro.

Questo libro
 e molto vtile
 per imparare a leggere,
 scrivere, & parlare
 Flamengo, Inglese,
 Allemano, Latino,
 Francese Spagnuolo,
 Italiano & Portughele:
 il quale e diuiso
 in due parti.
 La prima parte
 e ripartuta
 in otto Capouli:
 de quali li sette
 sono messi
 per interocutori
 come Colloquij.
 Il primo Capitulo,
 e vn conuito. o pasto
 di dieci persone,
 & contiene

AME-N.

fel van desen
boeck.

boeck
profijtelick
en lesen.
nde sp eken
ghelick,
tich, Latijn,
Spaensch,
ende Portugijs:
deyltis
artijen.
partije
pittelen.
seven.
n
agien:
uien.
ste, Capittel
eltijt
personagien,
dijet

ALLEMAN.

Register dieses
Buchs.

Diff buch
ist sehr nutz
zu lesen. (zu redes:
zu schreiben. vnd auch
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
Italianisch, vnd Portugisch)
welches in zwey
theil getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren liben
durch personen
gesetz seynd
als Colloquia,
Das erste Capittel
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd becreiff

La

ESPAIGNOL.

La Tabla d'esse
Libro.

Este libro
es muy provechoso
para depaender a leer,
escriuir, y hablar,
Flamengo, Engles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combito
de diez persone,
el qual contiene

ITALIEN.

La Tauola di questo
Libro,

Questo libro
è molto vtile
per imparare a leggere,
scrivere, & parlare
Fiamengo, Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portuguese:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte
è ripartita
in otto Capitoli:
de' quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloquij.
Il primo Capitulo,
è vn conuito, o pasto
di dieci persone,
& contiene

ANGLAIS.

The Table of this
booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmisch, English
Highdutch, Latinfh,
Frensh, Spannish,
Italiã and Portugallish:
the which is divided
into two partes.
The first part
is diuided
into eight Chaptitret:
of wher seven
are set
per interloquoses,
as Colloquies.
The first Chapter,
is a dynner
of ten persons,
and contineth

PORTVGVEZ.

A Tavoza deste
Livro.

Este livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tuasco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallo:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he diuidida
em oito Capítulos:
des quaes es seto
vaõ
por interloquoses,
como Colloquios,
O primeiro Capitulo
he hum convite
de dez pessoas,
e qual contem

multa

quibus quotidiana
loquuntur formulae,
quibus in accubendo utimur.
Alterum Caput
ostendit formulas
emendi & vendendi.
Tertium docet
rationes exigendi
debita.
Quartum docet
vires inquirere
de vitium alijs
consequijs familiaribus.
Quintum continet fa-
miliatates collocaciones
cum acceperis hospitio.
Sextum, collocatio-
nes resurrectione
Septimum, collocatio-
nes mercatoriaz.
Octauum,
prescribit rationes
confribendi epistolas,
& litteras obligationum,
solutionum.

FRANÇOIS.
placiers communs
propos
desquels on use à table
Le deuxiesme Chapi-
tre est, pour achepter
& vendre.
Le troisieme Capitre
est pour demander
les debtes
Le quatrieme Chapitre,
est pour demander le che-
min, avec
autres propos communs
Le cinquiesme Chapi-
tre contient de vis familiers
estans à l'hostellerie.
Le sixiesme Chapitre
devis de la leue.
Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.
Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quintances.

FLAMEN.
veel, gemeyne
redelen
diemē overtafel besicht.
Dat twee de Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel
is om zijne schulden
in te manen.
Dat vierde Cappittel,
in om naer den wech
te vrāghen, sampt andere
ghemeene propoosten
Dat vijfde Capittel,
zijn gemeyne coutigen
zijnde ter herberghen.
Dat sesste Capittel,
coutin ge var t'opstaen.
Dat se vete Capittel pro-
poost ē vā coopmanscap.
Dat a. hiesste Capittel,
is om te leeren maken
brievē of missiven
obligatiē,
quintantiē.

ALLEMAN.
viel gemeynere
reden die
man zu sich braucher.
Das ander Capittel,
ist von kauffen
vnde verkanffen.
Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen, sampt anderen
gemeynen reden.
Das funffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wau man in der herberg ist
Das sechste Capittel,
ein gespreche vom auffstehē
Das sibenste Cap
gesprech vō kaufmā schaff-
Das achste Capittel,
lehret wie wan briefe
verschreibungen,
qui tantzen,
vnd obligationes.

Mucas

ESPAIGNOL.
muchas, comunes
platicas
que se usan à la mesa.
El segundo capitulo
sirve para comprar,
y vender.
El tercero Capitulo
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo
es para preguntar
el camino, con otros
propositos comunes.
El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo en el meson.
El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.
El siete capitulo
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para aprender à hazer car-
tas mensajeras,
obligaciones,
quintances.

ITALIEN.
molti comuni
ragionamenti
usati a tavola.
Il secondo capitolo,
è per comprare,
& vendere.
Il terzo Capitulo
è per domandare
gli suoi debiti.
Il quarto Capitulo
è per domandare
la via, con altri
comuni ragionamenti.
Il quinto Capitulo,
sono comuni ragionamenti
siendo a l'hosteria.
Il sesto Capitulo
ragionamenti del leuerci.
Il settimo Capitulo
ragiona di mercantie.
L'ottavo Capitulo,
è per imparare a fare
lettere messaggere.
quintances.

LAMEN.

man zu tisch brauchet.
Das ander Capittel
ist von kaffen
vnde ver kaffen.
Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel
ist vmb nach dem weg
zuvragen, sampt anderen
gemeynen reden.
Das funffte Capittel
sein gemeyne gesprache,
wau man in der herberg ist.
Das sechste Capittel
sein gesprache vom aussicht
Das siebenste Cap
gesprach vñ kaufmänn schaff.
Das achste Capittel.
lehret wie wan brieu
verschreibungen,
qui tantzen,
vnd obligationes.

ALLEMAN.

viel gemeyner
reden die
man zu tisch brauchet.
Das ander Capittel
ist von kaffen
vnde ver kaffen.
Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel
ist vmb nach dem weg
zuvragen, sampt anderen
gemeynen reden.
Das funffte Capittel
sein gemeyne gesprache,
wau man in der herberg ist.
Das sechste Capittel
sein gesprache vom aussicht
Das siebenste Cap
gesprach vñ kaufmänn schaff.
Das achste Capittel.
lehret wie wan brieu
verschreibungen,
qui tantzen,
vnd obligationes.

Miras

ESPAIGNOL.

muchas comunes
platicas
que se vsan a la mesa.
El segundo capitulo
sirve para comprar,
y vender.
El tercero Capitulo
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo
es para preguntar
el camino, con otros
propositos comunes.
El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo en el meson.
El sexto Capitulo.
Platicas en el levantar.
El siete capitulo
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para depender a hazer car
tas mens jeras,
obligaciones,
quitanças.

ITALIEN.

molti comuni
ragionamenti
vsati a tauola.
Il secondo capitulo,
è per comprare,
& vendere.
Il terzo Capitulo
è per domandare
gli suoi debiti.
Il quarto Capitulo
è per domandare
la via, con altri
comuni ragionamenti.
Il quinto Capitulo,
sono comuni ragionamenti
sendo a l'hosteria.
Il sexto Capitulo
ragionamenti nel leuarci.
Il settimo Capitulo
ragiona di mercantie.
L'ottauo Capitulo,
è per imparare a fare
lettere missiue,
alighi,
quitanças.

ANGLOIS.

many common
speeches
vvhich are vsed at the table
The second Chapter,
is for to buye
and sell.
The third Chapter
is for to dem aund
on es debtes.
The fourth Chapter,
is for to aske
the vway, vwith other
familiar communicationis.
The fift Chapter
be commen talke
being inthe Inne.
The vj Chapter,
communicat at the opryng
The vij Chapter,
propofes of marchandise.
The eight Chapter,
is for to leame to indite
lettres, or missiues,
obligations,
quitanças.

PORTVGVEZ.

muytas commus
praticas
que se vsaõ a mesa.
O segundo Capitulo.
serue para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo.
serue para arrecadar
suas diuidas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos commus.
O quinto Capitulo,
saõ praticas familiares
estando em a est alagem.
O sexto Capitulo,
praticas no levantar.
O setimo Capitulo.
praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo,
he para aprender a fazes
cartas mandadeciras,
obriga coẽs
quitanças.

B & p. 10

L A T I N.
& pactionum.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabeticō.

F R A N Ç O I S.
& contrats.
La deuxiesme partie
contient beau coup
de mots communs,
lesquels on a
jour nellement a faire
mis par ordre de
l'A.B.C.

F L A M E N.
ende voorwaarden.
De tweede partije
hout veel
enckele woorden
di enen daghelix
behoeft te spreken
gheset
na den A.B.C. &c.

A L L E M A N.
machen soll
Das ander theil dieses bu-
greiff vñ
(chleiao
eintzige wortter.
die man eglich inreden
beda. ff,
gese. yt
na ch dem A.B.C.

E S T A I G N O L.
contrats.
La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A. B. C.

I T A L I E N.
& contratti.
La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alfabetico.

Conuiuium
decem personarum,
Hermes, Ioannis, Maria, Da-
vidis, Petri, Francisci, Rogeri,
Anno, Henrich, & Lucas.

HERMES.
P Recor tibi faustum diem
Ioannes
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
et Deus.

Vn Convive
de dix personnages,
à sçavoir: Hermes, Iean, Marie
David, Pierre, Francois, Ro-
gier, Anne, Henry, & Lucas.

HERMES.
D Ieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et a veus ai l'ly
Hermes,
bon iour,
vous doint Dieu.

Een maeltijdt,
van thien personagië,
te weten: Herman, Ian, May-
ken, David, Pieter, Francois,
Rogier, Anneken, Henric, en
Lucas.

HERMAN.
G Od ghe veu
goeden dack Ian
I. Ender
also Hermes,
goeden dach
gheven God.

Ein malzeit,
von zehen personem,
nemblich: Herman, Hans, Ma-
ria, David, Peter, Frantz, Ro-
gier, Anna, Henrich, vnd Lu-
cas.

HERMAN.
G Ott gebe euch
ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott.

y contrato-

Vn combite
de diez personas,
es a saber: Hermes, Iuan, Ma-
ria, David, Pedro, Francisco,
Rogier, Anna, Henrico, y Lu-
cas.

HERMES.
D los os de
buenos dias Juan
I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios

Vn pasto
di dieci persone
cioè: Hermano, Giouanne
na, David, Pietro, Fran-
co, Roggiero, Anna, Arrigo,
Luca.
HERMANO,
D Io vi dia
di buon di Giouanni
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio.

A M E N .
waerden .
de pauze .

orden
helck
preken .

B. C. &c.

maeltijdt ,
n personagē ,

Herman, Ian, May
Pieter, Francois,
Henric, en

ERMAN .
veu
en dack Ian

es .
ach
od .

ALLEMAN .

machen soll
Das ander theil dieses bu-
greiff viel (chleino
einzige worter .
die man eglich inreden
beda. ff.
gese. yt
nach dem A. B. C.

Ein malzeit,
von zeben personem,

nemblich: Herman, Hans, Ma-
ria, David, Peter, Frantz, Ro-
gier, Anna, Henrich, vnd Lu-
cas .

HERMAN .

Gott gebe euch
ein gutten tag Hans,
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe: euch Gott.

y contrato

ESPAIGNOL .
contratos .
La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite
de diez personas,

es a saber: Hermes, Iuan, Ma-
ria, David, Pedro, Francisco,
Rogel, Anna, Henrico, y Lu-
cas .

HERMES .

Dios os dè
buenos dias Iuan
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dè Dios

ITALIEN .
& contratti .
La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
vstate nel parlare,
posti per ordine
Alfabetico .

Vn pasto
di diece persone,

ciò, Hermano, Giouanne, Ma-
ria, David, Pietro, Francesco,
Roggiero, Anna, Arrigo, &
Luca .

HERMANO .

Io vi dia
il buon di Giouanni .
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio .

ANGLAIS .
and contracts
The second part
conteineth many
single wordes
serving to daylie
communication,
set
in order of the A. B. C.

A dinner
of ten persons,

so. weest: Hermes, Iohn, Ma-
rie, David, Peter, Francis,
Roger, Anne, Henry, and Lu-
ke,

HERMES .

G. Od geve you
good moriowe Iohn.
I. And you
alsoo Hermes,
good morro we
gevee you God

PORTVGVEZ .
e contratos
A segunda parte,
contem muitos
comus vocabulos,
que cada dia
saõ necessarios
postos per ordem de
A. B. C.

Hum convite
de dez pessoas, con-

ven à saber, Hermes, Ioaõ,
Maria, David, Pedro, Franci-
sco, Rogel, Anna, Henrique,
e Lucas .

HERMES .

D. Eos vos dè
boõs dias Ioaõ
I. E a vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dè Deos .

B 2 H.Vt

L. A T I N.

H. Vt uales?
 I. Bene ualeo
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes. ut res
 habent tuz, satia saluz?
 H. Ego quoque rectè
 ualco: ut ualent
 pater,
 & mater tua?
 I. Bene ualent,
 benignitare Dei.
 H. Quid tu tam manè
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi uidetur
 surgendi tempus
 H. Ad huc ieiunus es?
 nondum
 ientasti?
 I. Nondum,
 przmaturum est adhuc.
 Quid tu,
 iamne ientasti?
 H. Etiam, iamdudum,
 Egone sim tandiu ieu.

F R A N Ç O I S.

H. Cömen vous portez vous?
 I. Je me portebien
 Dieu mercy,
 a vostre commandement:
 Et vous Hermes,
 comment vous est il. bien.
 H. Je me porte bien aussy
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange a Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempse leuè?
 I. N'est el point temps
 d'estre leuè?
 H. Ieunez vous encore?
 n'avez vous pas
 desuunè?
 I. Nonny point encore, il
 est encore trop matin:
 Et vous
 avez desuunè?
 H. Ouy, passé vne heure.
 iinnerot ic si longuement?

F L A M E N.

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare wicl
 God danck,
 totu wen ghebode:
 Ende ghy Herman:
 hoe ist met u. wel?
 H. Ick vare oock wel:
 hoe varen
 u vader
 ende uwe moeder?
 I. Sy varen wcl,
 Gode zylof.
 H. wat maect ghy
 soo vroech op?
 I. Iste niet tijt
 op te zyn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten?
 I. Neenick noch niet
 het is noch te vroech.
 Endeghy,
 hebby ontbeten?
 H. Ia ick ouer een vre.
 soude ic so lange vasten?

A L L E M A N.

H. VVie gehet es euch?
 I. Es gehet mit wol.
 Gott sey lob,
 euwer gantz williger.
 Vn diht Hermes,
 wie istis mit euch. wol?
 H. Ia, es gehet mir auch wol.
 wie gehet es
 euwerem vatter
 vnd euwerer mutter?
 I. Es gehet ihnen wol,
 Gottsey lob,
 H. VVas machet ihr
 so frö auff?
 I. Beduncki es euch nit
 zeit seyn auff zustehen?
 H. Fastet ihr noch?
 Habt ihr noch nicht
 zu morgengessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu frül.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen?
 H. Ia vor langen,
 solte ich so lange fasten?
 H. Como

R. E S P A I G N O L.

R. Como estás?
 I. Yo estoy bueno
 gracias a Dios,
 a vuestro mandado;
 Y vos Hermes,
 como os va bien?
 H. Ami tambien me va
 bien; como cosa
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos.
 gracias a Dios.
 H. Que hazeyis tan
 temprano le levantado?
 I. No es tiempo
 de estar levantado?
 H. Aun estays ayuno?
 no aueys
 almorcizado?
 I. No aun,
 aun es muy temprano.
 Y vos,
 aueys almorcizado?
 H. Si? bien ama hora,
 estaya yo tan temprano en

I T A L I E N.

H. Come state?
 G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando uostro;
 & uoi Hermano
 come state. bene?
 H. Anch'io sto bene;
 come stanno
 uostro padre
 & uostre madre;
 G. Stanno bene.
 Che state?
 I. Come per tempo leuate?
 G. Non e tempo
 de esser leuato?
 H. Siete ancor digiuno?
 non haueste
 fatto colazione?
 G. Non so per ancora,
 e troppo per tempo.
 Et voi
 faceste collatione?
 H. E già una hora fa,
 starei io tanto à digiuno

H. Ho
 I. lan
 i than
 at you
 And v
 how?
 H. Ia
 hou d
 your f
 I. Th
 teank
 H. wa
 so cari
 I. Is it
 ro bev
 H. Are
 have y
 you?
 I. No
 it is ye
 And yo
 have y
 H. Yea
 should

A MEN.
ert ghy?
wel
ncbode:
terman:
u. wel?
oock wel:

oeder?
wel,
kt ghy
op?
it
noch?
et
noch niet
te vroech.
eten?
er een vre.
ange vasten?

ALLEMAN.

H. VVie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol.
Gott sey lob,
euwer gantz williger.
Vn dith Hermes,
wie istis mit euch. wol?
H. Ja, es gehet mir auch wol.
wie gehet es
euwerem vatter
vnd euwerer mutter?
I. Es gehet ihnen wol,
Gottsey lob,
H. VVas machet ihr
so frñ auff?
I. Beduncki es euch nit
zeit seyn auff zusehen?
H. Fastet ihr noch?
Habt ihr noch nicht
zu morgengessen?
I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu frñ.
Vnd ihr,
habt ihr zu morgen gessen?
H. Ja vor langen,
solte ich so lange fasten?
H. Como

ESPAIGNOL.

H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado;
Y vos Hermes.
como os va bien?
H. Ami tambien me va
bien; como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos.
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano le vaurado?
I. No es tiempo
de estar leuantado?
H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorzado?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
aueys amorzado?
H. Si? bien a una hora,
ostarja ye tanto tiempo en

ITALIEN.

H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando uostro;
& uoi Hermano
come state. bene?
H. Anch'io sto bene;
come stanno
uostro padre
& uostra madre?
G. Stanno bene.
ringratiato sia Iddio.
H. Che state,
cosi per tempo leuate?
G. Non è tempo
d'esser leuato?
H. Siete ancor digiuno?
non hauete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è troppo per tempo.
Et voi
facetti collatione?
H. Si già vna hora fa,
starei io tanto à digiuno

ANGLOIS.

H. How doo you?
I. Iam wel.
i thanke God,
at your conmandement
And you Hermes,
how is it wii you. wel?
H. Iam allo wel:
hou doth
your father
and your mother?
I. They are well.
teank es be to God.
H. wardoo you
so carlie vp?
I. Is it no time
to be vp?
H. Are you yeat fasting?
have you not broken
yout fast?
I. No not yeat.
it is yeat to carlie.
And you,
have you broken your fast?
H. Yea an hower agon
should i fast so long?

PORTVGVEZ.

H. Como estay?
I. Eu estou boõ,
gracas à Deos,
à vosso mandado:
E vos Hermes
como vos vay, bien?
H. A mi taõ bein me
vay bein: tomo esta on?
uosso pay
e vossa may?
I. Est aõ boõs.
gracas a Deos.
H. Que fazeis taõ
sedo levantado?
I. Naõ he tempo
de estar levantado?
H Aynda estais emle
ium? naõ aveis
almorcado?
I Aynda naõ,
aynda he muyto sede.
E vos
aveis almorcado?
H. Si ia à huna hora,
estaria eu tanto tempo

LATIN.

nus funde nobis ades?
 1. Vnde adfim queris?
 & ludo litterario,
 è templo,
 & ex foro.
 H. Quo abis?
 I. Domum.
 H. Quota est hora?
 I. Fere
 duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abundam est mihi,
 objurgabor
 à matre me:
 vale Hermes.
 H. Sicine
 properas?
 non fecit præceptor, noſter
 mentionem mei?
 I. Non audiui,
 non poſſum
 diuſius morari:
 vale, ego abeo.
 H. I fanè.
 & uale.

FRANÇOIS.

d'ou venez vous?
 I. D'ouie vien?
 ie vien de l'efcole,
 del'Eglife,
 & dumarchè
 H. Ouallez vous?
 I. Je vays la maifon.
 H. Quelle heure est-il?
 I. Il est pres
 de douze heures.
 H. Est il ſi tard?
 I. nien faut aller.
 ie ſeray tencè
 da ma mere:
 a Dieu Hermes.
 H. Avez vous
 ſi grand haſte:
 noſtre Maſtre n'a il
 point demandi apres moy.
 I. Je ne l'aypoint ouy,
 ie ne puis atreſter
 plus longument:
 a Dieu, ie m'en vay
 H. Allex.
 Dieu vous conduie.

FLAMEN.

vanw aer coemtghy?
 I. Van waerick come?
 ic come uander ſchoolen.
 vander kercken,
 ende uander marcke.
 H. waer gaet ghy?
 I. Ick gaec thuys.
 H. wat vre iſt?
 I. Het is by
 den twaelf vren.
 H. Iſt al ſo laet?
 I. Ick moet gaen,
 ick ſal bekeyen zyn
 van mijn moeder.
 Adieu Herman.
 H. Hebby
 ſoo grooten haſte?
 en heeft ons Meester
 na my niet ghe vraecht?
 I. Ick en hebt niet ghehoort,
 icv en mach niet
 langhertoeven
 Adieu, ick gaec.
 H. Gaet.
 God gheleyde u.

ALLEMAN.

von wannen kommet ihr,
 I. Frag ſtu von wannen ich
 auß der ſchule (kommet
 auß der kirchen,
 vnd von dem marcke.
 H. wo gehet ihr hin?
 I. Heym.
 H. Vmb was vhr iſts?
 I. Es iſt beynahe
 xwelf vhren.
 H. Iſts ſo ſpat?
 I. Ich muſz gehen,
 ich werd geſcholten
 von meiner mutter.
 Ade Herman.
 H. Habr ihr ſo
 groſſe eyle?
 hat vnſer Meister nicht
 nach vns gefragt?
 I. Ich habſ nich gehort.
 ich kan nicht
 lenger verharren:
 ade, ich gehe.
 H. Gehet.
 Gott geleyte euch.
 de donde

ESPAÑVOL.

de donde venis? (aunna)
 I De donde vengo?
 vengo de la escuela.
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. A donde vays?
 I. Yo voy à caſa.
 H. Que horas es?
 I. Es cerca
 de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tengo de yr,
 porque meennua
 mi madre
 à Dios Hermès.
 H. Teneyſ
 tan gran preſſa?
 no ha nuſtro maſtro
 preguntado por mi?
 I. Yo no lo oy:
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id.
 Dios os guie.

ITALIEN.

d'onde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla ſcuola,
 dalla chiesa,
 & dal mercato.
 H. Douc andate?
 G. Vo a caſa.
 H. Che hora è?
 G. Quafi
 dodici bore.
 H. E tardi.
 G. Bisogna andarmene,
 ſaro ſgridato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
 H. Haiete
 tanta preſſa?
 non ha il noſtro maſtro
 dimanda o di me?
 G. Non l'ho vduto,
 non poſſo
 più ſtettare:
 à Dio, me ne vò.
 A. Andate.
 Dio vi conduchi.

AMEN.
emighy?
ick come?
er kholen-
ken.
marckt.
ghy?
uys.
?
en
et?
aen?
n zyn
der.
an.
hacke)
Meester
he vraecht?
ot niet ghehoort.
niet
en
ac.
leu.

ALLEMAN.

von wannen kommet ihr.
I. Fragstu von wannen ich
auf der schule (kommet
auf der kirchen,
vnd von dem marckt.
H. wo gehet ihr hin?
I. Heym.
H. Vmb was vhr ist?
I. Es ist beynahe
zwelf vhren.
H. Ists so spat?
I. Ich muß gehen.
ich werd gehalten
von meiner mutter.
Ade Herman.
H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat vnser Meister nicht
nach vns gefragt?
I. Ich habts nicht gehört.
ich kan nicht
lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gehet.
Gott geleyte euch.
de donde

ESPAGNVOL.

de donde venis? (aiudas)
I De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. A donde vays?
I. Yo voy à casa.
H. Que hora es;
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tengo de yr,
porque me eniza
mi madre
à Dios Hermès.
H. Teneys
tan gran prissa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo no lo oy:
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.

ITALIEN.

d'onde venite?
G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chicta,
& dal mercato.
H. Douc andate?
G. Vo a casa.
H. Che hora è?
G. Quasi
dodici hore.
H. Es tardi.
G. Bisogna andarmene,
farò sgridato
dalla mia madre:
à Dio Hermano.
H. Hanete
tanta fretta?
no ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho vditto,
non posso
più aspettare:
à Dio, me ne vò.
A. Andate.
Dio vi conduchi.

ANGLOIS.

from whence com you?
I. From wenche I com?
I com from the schole,
from the church,
and from the maiker.
H. wetergo you?
I. I goe home.
H. what a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence.
I. shal be shent
of my moether,
Godt be mith you Hermes.
H. Have you
so great ha cti?
hath noth our Maister
asked for mee?
I. I ha ve notheard him,
I can terrie
no longer:
Far wel, I go.
H. Go your way.
God guyde you.

PORTVGVEZ.

de donde vindes? (emielus)
I De donde venho.
venho da escola,
day greia,
e da pracà.
H. A onde ydes?
I. Fui veu a casa.
H. Que hora ho?
I. Heerto.
das doze.
H. Taon tarde he?
I. Et heyme de ir,
porque pelei aracommigo
minha may.
Deos si que com vosco
H. Tendes. (Hermes.
taom grande pressa?
naom a noitro mestre
preguntado parmi?
I. Eu naom ououi.
naom me posso
determais:
si quay com Dees, eu me vou.
H. Yde,
Deos vos guie.
B 4 I. Precor

LATIN.

I precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus
M. Ioannes
vnde advenis ?
vbi tu moratus es
tam diu ?
cur ades tam sero ?
hocce rectè factum est ?
iusseram tibi,
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta :
dic mihi,
vbi fueris ;
nam diu iam
absuisti à schola,
fat scio :
deferam
ad tuum Præceptorem.
I. Quod bona tua
vena dixerim, modò
reueo à schola :

FRANÇOIS.

I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous ?
ou avez vous
arresté si longuement ?
pourquoy venez vous si tard ?
est-ce bien fait ?
ie vous a vois commande
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six :
dites moy main tenant
ou vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scayte bien :
ie le diray.
à ron maistre.
I. Sauve vostre grace,
ie ne fay que venir
de l'escole.

FLAMEN.

I. God gheve u
goedent a vont
mijn moeder,
ende al t'gheselschap :
M. Ian,
Van waer coemt ghy ?
waer hebby
foo lange gebeyt ?
waerom coemdy so laet ?
ist wel ghedaen ?
ick had de u beyolen
te come a
te vier vren,
betis nu
by den seffen :
segt my nu
waer ghy gewe est hebt.
wanr ghy hebt langhe
uyt der scholen geweest,
dat weet ick wel :
ick salt nwen
meester segghen.
I. Behoudens u gratie,
ich come nu terstont
uyt de school.

ALLEMAN.

I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mutter,
vnd euch alleu.
M. Hans.
wo kommestu her ?
wo bistu.
so lang gewesen ?
wrum kommestu lo' spat ?
ist das wol gethan ?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
vmb vier vhren.
es ist nun gar nahe
sechs :
sage mir nuhn
wo bistu gewesen ?
dan du vor langest auß
der schulen gegangen bist
ich weiß es wuol :
ich wils ansaghen
deinem schulmeister.
I. Mit vrlaub zu redez.
ich komme letzt erst
auß des schulen :

I D icj

ESPAIGNOL.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañía,
M. Iuan ?
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto ?
Porque vienes tan tarde ?
es bien hecho ?
yote aua mandado
que viesieses
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys :
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
saliste de la escuela,
esso yo lo se bien :
yo lo diré
a tu maestro.
I. Perdoneme V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela :

ITALIEN.

G. Dio un dia
la buona sera
ma madre,
& tutta la compagnia.
M. Giouanno.
d'onde ueni ?
doue sei
stato tanto ?
perche ueni si tardi ?
e questo ben fatto ?
ti haueuo comandato
di uenir
a quatro hore.
hor ne sono
quasi sei :
dummi hora,
doue sei stato ?
perche e affai
che sei suor di scuola,
io lo so bene :
lo lo dirò
al mo maestro.
G. Perdonatemi,
uengo hor hora
dalla scuola :

ALLEMAN.

I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mutter,
vnd euch alleu.
M. Hans.
wo komestu her?
wo bistu.
so langgewesen?
w crumb komestu loſipat?
iſt das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du ſolteſt wider kommen
vmb vier vhren.
es iſt nun gar nahe
ſechs:
ſage mir nuhn
wo biſtu geweſen?
dan du vor langem auß
der ſchulen gegangen biſt
ich weiſſ es wuol:
ich wil ansaghen
deinem ſchulmeiſter.
I. Mit vrlaub zu redez,
ich komme letzt erſt
auß des ſchulen!

I Dic

ESPAIGNOL.

Y. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañia.
M. Iuan?
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hecho?
yote auia mandado
que venieſſes
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las ſeys:
dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho ha que
ſalifteſ de la eſcuola,
eſſo yo lo ſè bien:
yo lo dirè
a tu maefiro.
F. Perdoneme V.M.
que yo ahora vengo.
de la eſcuola:

ITALIEN.

G. Dio ui dia
la buona ſera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giouanno.
d'onde uieni?
doue ſei
ſtato tanto?
penche uieni ſi tardi?
è queſto ben fatto?
ti haueuo comandato
di uenir
a quatro hore.
hor ne ſono
quaſi ſei:
dimmi hote,
doue ſei ſtato?
perche è affai
che ſei fuor di ſcuola,
io lo ſo bene:
Io lo dirò
al tuo maefiro.
G. Perdonatemi,
uengo hor hora
dalla ſcuola:

ANGLOIS.

I. God geeve you
good even
my mother
and all the companie:
M. Iohn.
from wheence com you?
wheare ha ve you?
tarryed ſo long?
wcher forecō you ſo lar?
ys t. wel don?
I bid you
to eom
at fower of the clock.
yt is now
by ſix
tell mee now,
wheare you have ben?
for you ha ve ben long
out of teſchoole,
that Knowe iwel;
i wil tell
your maifter.
I. Padron mee,
i com even now,
from theſchoole:

PORTVGVEZ.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia.
M. Ioaõ,
dónde vens?
aonde te às
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bein feito?
eu te avia mandado
que vieſſes
a quatro horas.
e agora he
perto das ſeys:
dizeme agora
adonde as eſtado?
porque mytro a que
ſayſte da eſcola.
iſſo ou o ſoy bein?
eu ditey
a teu maefiro.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da eſ. ola:

B 5 neſciebam.

LATIN.

nesciam
esse tam serum,
ego usquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem,
an verumdicam.
M. Ita faciam.
ego verum sciam,
Abi,
iterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abaeum:
appone primo a'em.
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vires,
nihil addicis,
vakte turpe est:

FRANÇOIS.

je ne scaueye pas
qu'il estoit si tard,
ie n'aynulle part
arresté,
vous le pouuez faire
demander a nostre maistre
s'il n'est point ainssi.
M. Celaferay ie.
iescaaray la verité.
Or allez
convrez latable,
& hastez vous post.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
ou est lanappe?
M. Lanappe est
la dedans
sur le buffet:
mettezle sel premier,
ne scauez vous
s'etenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien.
c'est grand heurt:

FLAMEN.

icK en vyiste niet
dat soo laet vvuas,
icK en hebbe
norghens ghebeyt,
ghy moghet doen
onsen Meester vragen
oft alsoo niet en is.
M. Dat sol icK doen:
ie sal de vvaerheyt vverten.
Nu gaet,
decKt de tafel,
ende haest u seer.
I. vvel moeder,
icK salt doen:
vvar is d'Ammelaen:
M. d'Ammelakenis
daer binnen
opt tresoor:
setter sout eerst.
condy dat
niet onthouden?
icK hebt'n gheseyt
mehr dan zventzich mal:
du lehrnest nichys.
das ist ein grosse schande:

ALLEMAN.

ich vuvste nicht
das es so spat vvar,
ich hab mich nergens
gesaumet,
ihr mogt vnsern
schulmeister fragen,
ob es nicht also sey.
M. Das vvil ichthum,
ich il vvdie vstarheyt vvisfen.
Gehe hin,
decKe den tisch,
vnde cyle.
I. Gern,
liebe mutter.
vvo ist das tischuch?
M. Das tischuch ligt
drinnen.
auff dem tresor:
setz das saltzammer erstem.
Kantudas
nit behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zventzich mal:
du lehrnest nichis.
das ist ein grosse schande.
yo no

ESPAIGNOL.

yo no sabia
que era tan tarde,
yo ne me he en ninguna par-
to detenido,
vos lo podéis hazer
preguntar a nuestro
maestro. si nos es assi.
M. Assi lo hare yo,
yo sabre la verdad.
ve ahora,
pon la mesa,
y apresurados.
I. Bien madre.
yo lo hare:
do estan los maniles?
M. Los maniles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes:
no de prendes nada.
es grande vergüenza

ITALIEN.

non sapuo
che fosse tanto tardi,
non try sonfermato
in alcun luogo,
voil potere far diman-
dare al maestro.
se non è così.
M. Questo faro io,
ne sapro la verità.
Hor va
apparecchia,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo faro:
dove è la touaglia?
M. La touaglia è
là dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non ti fai ciò
tener a mente?
te l'ho detto
più di venti volte:
tu non im para nulla.
è gran vergogna.

MEN.
siet
was,
wey,
ben
vraghen
n is.
doen:
wey vverren.
ber.
er,
neta.en:
kenis.
erft,
den?
wey
vventzich mal:
nichys.
grosse ichande:

ALLEMAN.
ich wvuffte nicht
das es so spat vvar.
ich hab mich nergens
gelaumet,
ihr mocht vnsern
Schulmeister fragen,
ob es nicht also sey.
M. Das vvil ichthum,
ich al vvdie vftarheyt vwissen.
Gehe hin,
decke den tisch.
vnde cyle.
I. Gern,
liebe mütter.
vvo ist das tischuch?
M. Das tischuch ligt
drinnen.
auff dem troyot:
setz das saltz zusammen.
Kantudas
nit behalten?
ich hab das gesagt
mehr dem zventzich mal:
du lehrtest nichys.
das ist ein grosse f. hande.
yo no

ESPAIGNOL.

yo no sabia
que era tan tarde,
yo ne me he en ninguna par-
to detenido,
uos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro. si nos es assi.
M. Assi lo harè yo,
yo sabre la verdad.
ve ahora,
pon la mesa,
y apressuraos.
I. Bien madre.
yo lo hare:
do estan los mantiles?
M. Los mantiles son
alla dentro
sobre el apador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixo
mas deviente vezes:
no de prendes nada.
es grande verguè nga?

ITALIEN.

non sapuo
che fosse tanto tardi,
non my son fermato
in alcun luogo,
vorl potete far diman-
dare al maestro.
se non è così.
M. Questo farò io,
ne saprò la verità.
Hor va
apparecchia,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo farò:
doue è la tovaglia?
M. la tovaglia è
là dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non ti fai ciò
tener à mente?
re l'ho detto
più di vincti volte:
tu non impari nulla.
è gran vergogna.

ANGLEIS.

I knewe not
that is vvas so late,
I have tarryed
no vvhcare,
yon maylet one
aske oui Maister
if u be not so.
M. Theat vvil i doo,
i vvil knovve the truth.
Go now,
co ver the table,
and hast you quicklie.
I. vvel moether,
i vvil doo is,
vvhcartis the tablecloth.
M. The tablecloth is
theare vvithin
vpon the cuphorde:
set on the salt first,
can yon not
remember that?
y have tolde youit
more then ientie tymes:
you learne nothing,
yt is gheat shame.

PORTVGVEZ.

eu naõ sabia
que era taõ tarde,
ou uaõ me hey em nonhuã
parte detido
ves õ poden fazer
perguntar ao nosse
meistre. se naõ he assi.
M. assi õ faroy eu,
eu saberey à verdade.
Ora vuy
poe à mesa.
e apressate.
I. Bein may
eu õ farey
a onde est cõ es realhas?
M. As realhas e naõ
la dentro
sobre a copoyra:
po en primeyro õ sal.
naõ te podes
lembrar disto?
eu te dixi
mais de vinte veses,
naõ aprendes nada.
he grande vergongha.
i petunoy

LATIN.

ipetium orbes, quadras,
scyphos, & mantilia.
I. Libenter mea mater,
ubi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:
hic adsunt, en quam
probe quaesueris:
i pete panem.
I. Faciam, da pecuniam: qua-
ti vis
adferam?
M. Eme pro
duobus stufferis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem numerum &
vtrumque
recens coctum.
I. Libenter, eo:
en, adest panis mater mea.
M. Bene factum,
adfer
ligna,
extruendo foco?

FRANÇOIS.

allez querir des trenchois
des gobles & des seruietes,
I. Bien mamere,
ou sont elles?
M. Vous ne scavez
rien rouuer:
les voyla u'est ce pas
bien cerché?
allez querir du pain.
I. bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
ennapporteray-ic?
M. Apportez en pour
deux pataris, pour vn
patare de blanc, &
pour vn patart de gris,
& l'apportez
rout nouveau cuit.
I. Bien, ie va: voicy
du pain mamere.
M. Vous avez bien fais,
allez maint enant,
querir du bois,
pour faire du feu.

FLAMEN.

gaet halen tellioren.
croesen ende servietten.
I. vvel mijn moeder,
waer zijse?
M. Ghy en cont
niet vinden:
daer zijse,
ist niet wel ghe socht?
gaet halen broot.
I. wel, gheeft my gelt:
voor hoe veel
sal icK brenghen?
M. Brengher
voor twee stuy vers,
voor eenen stuyver wits
en voor eē stuyver bruyt
half een, hal fander,
ende brenghet
al nieu bacKen;
I. vvel icK gae: siet
hier is broot moeder.
M. Ghy hebt wel ghedaen,
gaet nu
hout halen,
om wer te maKen.

ALLEMAN.

gehe hole teller,
becher vnd serveten.
I. Ia liebe mutter, geru
wo seyn sie?
M. Du Kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastu nit wol ge sucht?
gehe hole brot.
I. VVol, gebt mir gelt.
sur wie viel
sol ich bringen?
M. Kauff
sur zwen steuber,
halb weiff
vnd halb rocken-brot,
ieglichs gleich viel.
vnd bringe
all new bacKen.
I. VVol, ich gebe: sehet
hie ist brot, liebe mutter.
M. Du hast wol gethan.
bring nuha auch
holtz
das wir sewer nachten
ve

ESPAIGNOL.

ve traepatos,
copas, y seruietas.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabes
hallar nada:
ehles ay,
no has bien buscado?
anda, trae pan.
I. Bien, dame dineros:
quanto
traere yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baco,
tanto de vno, como
de otro, y traelo
todo reciente.
I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre.
M. Bien aueys
hecho, ve ahora
traer leña
para hazer fuego,

ITALIEN.

va piglia de' tondi,
bicchieri & touagliuoli.
M. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non hai ben cercato?
va per del pane.
G. Bene: datemi danari:
per quanto
ne portero?
M. Portane per duo
piacchi: per vn piacco
di bianco, & per vn
piacco di nero,
tanto d'vno, quanto
dell'altro, & portalo
tutto fresco.
G. Sia bene, me ne vò:
ecco il pane mia madre.
M. Hai ben
fatto, va hora
per legna
per far fuoco:

ALLEMAN.

gehe hole teller,
 becher vnd serueten.
 I. Ia liebe muttergeru
 wo seyn sie?
 M. Du Kanst
 nichts finden:
 da seynd sie,
 hastu nit wol ge sucht?
 gehe hole brot.
 I. VVol, gebt mir gelt.
 fur wie viel
 sol ich bringen?
 M. Kauff
 fur zwen steuer,
 halb weiß
 vnd halb rocken hest,
 ieglich gleich viel,
 vnd bringe.
 I. VVol, ich gebe: sehet:
 hie ist brot, liebe mutter.
 M. Du hast wol gethan:
 bring nuba auch
 holtz
 das wir sewer nachhen:

ESPAIGNOL.

ve trae platos,
 copas, y seruilletas.
 I. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabes
 hallar nada:
 ehles ay,
 no has bien buscado?
 anda, trae pan.
 I. Bien, dame dineros:
 quanto
 traeré yo?
 M. Trae por dos
 placas, por vna placa
 de blanco, y por
 vna placa de baco,
 tanto de vno, como
 de otro, y trae lo
 todo reziente.
 I. Bien, yo me voy: he
 a qui pan señora madre.
 M. Bien auays
 hecho, ve ahora
 traer leña
 para hazer fuego,

ITALIEN.

va piglia de' tondi,
 bicchieri & touagliuoli.
 M. Madonna si,
 doue sono?
 M. Tu non fai
 trouar nulla:
 eccoli,
 non hai ben cercato?
 và per del pane.
 G. Bene: datemi danari:
 per quanto
 ne porterò?
 M. Portane per duo
 piacchi, per vn piacco
 di bianco, & per vn
 piacco di nero,
 tanto d'vno, quanto
 dell'altro, & portalo
 tutto fresco.
 I. Sta bene, me ne vò:
 eccoui il pane mia madre.
 M. Hai ben
 fatto, va hora
 per legna
 per far fuoco:

ANGLOIS.

go fetch treuchers.
 goblets, and napkins.
 I. well mother,
 where be they?
 M. You can
 finde nothing:
 theare they be
 ys: yt not well fought?
 go fetch bread.
 I. wel, geve mee monye:
 for hou much
 shal i bring?
 M. Bring for
 two stivers.
 for one stuver of white,
 and for one stuver of
 bronne, half one, half
 another, and bring
 all newbacken.
 I. wel i goo, see
 heere is bread mother.
 M. You ha ve don wel
 go now
 and fetch woad,
 or to make a fire:

PORTVGVEZ.

vaytraz e pratos,
 copos & gardanapos.
 I. Ebein may minha,
 aonde estaõ:
 M. Tu naõ sabes
 achar nada:
 heilos à hy,
 naõ he bein buscado?
 vaytraze paõ.
 I. Bein, day me dinhel.
 re: quanto
 trarey?
 M. Traze por dias
 pracas, hor huã praca
 de aluo, õ por huã
 praca de rallo, tanto
 de hum comodo de outro,
 ètraze è todo
 quento.
 I. Bein, eis me voistei.
 aqui paõ se nõra may.
 M. Bein aveu fette
 va yagora
 trazer lenha,
 para fazer fogo.

icultos

L A T I N .

incultros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna.
 Ito illis obuam,
 aperito caput,
 ac decenter poplitem flectito.
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius?
 P. Etiam meus hic est filius.
 D. Scitus puer est, Deus
 isth donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam cognate.
 D. Frequentatne

F R A N Ç O I S .

allez eguiser les couteaux.
 versez de
 l'eau dedans besguire,
 & pendez la
 vne touaille blanche:
 faistes brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & Dav id vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vost rebennet.
 & vous enclinez honestamēt.
 I. Bien mamere,
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mons fils.
 D. C'est vn bel enfant.
 Di eu le laissez teusi ours
 prospere en bien.
 P. Je vous remercie ceusiu.
 D. Ne va-il

F L A M E N .

gaet wetten de messem
 giet water
 int la voor.
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 docet dat vier bernen,
 u vader coemt,
 ende David u neve
 coemt met hem.
 Gaet benlicden tegeo,
 doetu bonette af.
 epde nijcht tu eerliK.
 I. wel mijn moeder
 ick gae.
 weest willecomine
 mijn vader.
 ende u gheselschap.
 D. Peter, is dat u
 soene?
 P. Iact, net is mi jn soene.
 D. Tis een schoon Kint.
 God laet h em altijt in
 deuchden prospereren.
 P. Ick dancke u neue.
 D. En gaer hy niet

A L L E M A N .

gehe wertz die messer,
 geusse wasser
 in das h andtsafs,
 vnd hencke da
 ein weisse handtzwel:
 mache das sewi breannen.
 dein vatter Kompt.
 vnd David dein ue tter
 Kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dei nbaret ab,
 vnd neyge dich ehtlich.
 I. Ich wils thun liebe muter
 ich gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter.
 mi teuwerer gesel schafft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein Kindt.
 E. Es ist ein bijsch Kindt.
 Gott lasse ihn zunemen,
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch hebar ver
 D. Gehet e r nit
 (10
 ve aguzar

E S P A I N O L .

ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 en el agua manil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias;
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro primo
 viene con el.
 Sal à recibirlos.
 quita os la gorra,
 y haz la reverētia honestamēt.
 I. Bien madre, yome
 voy.
 Sea el bien venido
 V. M. señor padre,
 y vuestra compañía.
 D. Pedro, es esto
 vuestro hijo?
 P. Si mi hijo es.
 D. Es hermoso niño.
 Dios le dexa siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo os lo agradezco primo.
 D. No va el

I T A L I E N .

va agguzare li coltelli
 veria de l'acqua
 nel vaso,
 & prendi la un
 bianco scugamano:
 fa bruciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 vagli in contra
 leuati la berretta,
 & fa la ruerenza.
 G. Madonna, si
 (te.
 siate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer sì, è mio figlio.
 D. egli è vn bel fanciullo.
 Iddio l'auanti sempre
 in bene
 P. Vi ringrazio cugino.
 D. Non va

E M.
nessen

ruen.

ve

gego.

ilicK.

der

ne

hap.

u

in sone.

oon Kint.

altijt in

pereren.

u neuc.

niet

A L L E M A N .

gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handfels,
 vnd hencke da
 ein weisse handtzwel;
 mache das fewr breanen.
 dein vatter Kompt.
 vnd David dein uetter
 Kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dei nbarer ab,
 vnd neyge dich chtlich.
 I. Ich wils thun liebe muter
 ich gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter.
 mi teuwerer gesel schafft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein Kindt.
 E. Es ist ein bijsch Kindt.
 Gott lasse ihn zunemen,
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch hebar wer
 D. Gehet e r mit
 ve aguzar

E S P A I G N O L .

ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 en el agua manil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias;
 haz arder el fuego,
 veustro padre viene.
 y David veustro primo
 viene con el.
 Sal à recebirlos.
 quita os la gorra,
 y haz la reverètia honestamè
 I. Bien madre, yome (te.
 Sea el bien venido
 V. M. señor padre,
 y veustra compania.
 D. Pedro, es esto
 veustro hijo?
 P. Si, mi hijo es.
 D. Es hermoso niño.
 Dios le dexè siempre
 prosperar en bien.
 P. Yooslo agradeço primo.
 D. No va el

I T A L I E N .

va aguzzare li coltelli
 versa de l'acqua
 nel vaso,
 & prendi la un
 bianco sciugamano:
 fa bruciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 vagli incontra
 leuati la berretta,
 & fa la riuerenza.
 G. Madonna, si
 io vo.
 siate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia,
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer sì, è mio figlio.
 D. egli è vn bel fanciullo.
 Iddio l'aumenti sempre
 in bene
 P. Vi ringratio cugino.
 D. Non va

A N G L O I S .

go whet the knives.
 put water
 in cothe la ver,
 and hangeth there
 a whiteto wel:
 makethe fyre, burne,
 your father cometh,
 and David your coosen
 cometh wt him.
 Go meetethem,
 pur off your cap.
 and make courtesie hand sō
 I. wel mother
 i goo
 You qewel come
 my father,
 and your companie.
 D. Peeter, ist hat your
 sonne?
 P. Yea, it is my sonne.
 B. it is a goodlie childe
 God let hun al wayes
 pro sper in virtue.
 P. I thanoke you coosen.
 D. Doth uec not go

P O R T U G V E Z .

vay agucar as fa da.
 desta agoa
 nogumil
 e poè alli
 huas toalbas stmpac
 faz ardere fogo
 vosse pay veyn.
 e David vosse primo
 veincom ellec
 Saya recebellor,
 tyray e chapeo;
 e faz ey reverencia honesta
 I. Bein may.
 cu me vois
 Seia ben vindo
 V. M. sen or pay,
 e sua companhia.
 D. Pedro, he esto
 vosso filho?
 P. Si men filho he.
 D. Hefermoso menino.
 D eos ò deixe sempre
 prosperar em bein.
 P. Eu volo ag: a deco primo.
 D. Naõ vay elle
 ludum

L A T I N .

incultros acue,
 infunde aquam
 in aqualein,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna.
 Ito illis obuam,
 aperito caput,
 ac decenter poplitem flectito,
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius?
 P. Etiam meus hic est filius.
 D. Scitus puer est, Deus
 illi donet progressam
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam cognate.
 D. Frequentatne

F R A N Ç O I S .

allez eguifer les couteaux,
 versez de
 l'eau dedans besguire,
 & pendez la
 vne touaille blanche:
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vost rebennet.
 & vous enclinez honestamēt.
 I. Bien mamere,
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mons fils.
 D. C'est vn bel enfant.
 Di eu le laissez teufi ours
 prospere en bien.
 P. Je vous remercie censu.
 D. Ne va-il

F L A M E N .

gaet wetten de messen
 giet water
 int la voor.
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier brennen,
 u vader coemt,
 ende David u neve
 coemt met hem.
 Gaet benlicden tegeo,
 doetu bonette af,
 epde nijcht tu eerlicK;
 I. wel mijn moeder
 ick gaē.
 weest willecomme
 mijn vader.
 ende u gheselschap.
 D. Peter, is dat u
 soene?
 P. Jaet, net is mi ja sone.
 D. Tis een schoon Kint.
 God laet hem altijt in
 deuchden prospereren.
 P. ick dancke u neue.
 D. En gaer hy niet

A L L E M A N .

gehe wetz die messer.
 geusse wasser
 in das handtsafs,
 vnd hencke da
 ein weisse handtzwel:
 mache das few brennen.
 dein vatter Kompt.
 vnd David dein ue tter
 Kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dei nbaret ab,
 vnd neyge dich ehlich.
 I. Ich wils thun liebe muter
 ich gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter.
 mi teuerer gesel schafft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein Kindt.
 E. Es ist ein bijsch Kindt.
 Gott lasse ihn zunemen,
 allez eit in tugenten.
 P. Ich dancke euch hebar ver
 D. Gehet e r mit
 ve aguzar

E S P A Ñ O L .

ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 en el agua nuel,
 y pon alli
 vnas touallas limpias;
 haz ardet el fuego
 vuestro padre viene,
 y David vuestro primo
 viene con el.
 Sal à recibirlo.
 Quitas la gorr,
 y haz la reverēcia honestamēt.
 I. Bien madre, yome
 voy.
 Sea el bien venido
 V. M. Señor padre,
 y vuestra compañía.
 D. Pedro, es eho
 vuestro hijo?
 P. Si mi hijo es
 D. Et heuoso niño.
 Dios le deze siempre
 prosperar en bien.
 P. Yoos lo agradezco primo.
 D. No va el

I T A L I E N .

va aguzzare li coltelli
 versa de l'acqua
 nel vaso,
 & prendi la un
 bianca scugamano:
 fa bruciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 va gli incontra
 leua la berretta,
 & fa la ruerenza,
 G. Madonna, si
 va.
 Fate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.
 D. Pietro, e questo
 il vostro figliuolo?
 P. Meffer è mio figlio.
 D. Egli e va, bel fanciullo.
 Iddio l'aumentti sempre
 in bene.
 P. Vi ringrazio cugino.
 D. Non va

A
 go wher
 put wate
 in collic
 and nate
 a white
 make me
 your fat
 and lay
 cometh
 Oo mee
 put on
 and ma
 I. wel m
 i goo
 You get
 my fat
 and you
 D. Feete
 sonne
 P. Yeat
 B. it is a
 Godiet
 pro spe
 P. I than
 D. Doct

MEM.
messum

eruen.

ve

gego.

ellioK.

der

me

hap.

u

in fone.

ben Kint.

altijt in

pereren.

neuc.

lict

A L L E M A N .

gehe wetz die messer,
geusse wasser
in das handfels,
vnd hencke da
ein weisse handtzwel;
mache das few brennen.
dein vatter Kompt.
vnd David dein uetter
Kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimb dei nbarer ab,
vnd neyge dich ehlich.
I. Ich wils thun liebe muter
ich gehe.
Seydt willkommen
lieber vatter.
mi teuwerer gesel schafft.
D. Peter, ist das euwer
sohn ?
P. Ja, es ist mein Kinde.
E. Es ist ein bijsch Kint.
Gott lasse ihn zunemen,
allezeit in tugenten.
P. Ich dancke euch hebar w
D. Gehet e r mit

ve aguzar

E S P A Ñ O L .

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el agua manil,
y pon alli
vnas touallas limpias;
haz arder el fuego,
veustro padre viene,
y David veustro primo
viene con el.
Sal à recebirlos.
quita os la gorra,
y haz la reuerètia honestamè
I. Bien madre, yome (re.
voy.
Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y uestra compaña.
D. Pedro, es esto
veustro hijo ?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso niño.
Dios le dexa siempre
prosperar en bien.
P. Yo os lo agradeço primo.
D. No va ei

I T A L I E N .

va aguzzare li coltelli
versa de l'acqua
nel vaso,
& prendi la un
bianco sciugamano;
fa bruciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.
vagli incontra
leuati la berretta,
& fa la ruerenza.
G. Madonna, si
io vo.
siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia,
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo ?
P. Messer si, è mio figlio.
D. egli è vn. bel fanciullo.
Iddio l'aumenti sempre
in bene
P. Vi ringratio cugino.
D. Non va

A N G L O I S .

go whetthe knives,
put water
in cothe la ve.
and hangetthere
a whiteto wel:
makethe fyre, burne,
your father cometh,
and David your coosen
cometh wt him.
Go meetthem,
pur off your cap.
and make courteuchand fo
I. wel mother, (lie.
i goo
You qewelcome
my father,
and your companie.
D. Peeter, ist hat your
sonne ?
P. Yea, it ismy sonne.
B. it is a goodlie childe
God let hun al wayes
pro sper in virtue.
P. I thanoke you coosen.
D. Doth. nec not go

P O R T U G V E Z .

vay agucar as fa ça,
desta agoa
nogumil
e poë alli
huas toalbas stmpac
faze ardere fogo
vosse pay veyn.
e David vosse primo
veincom ellec
Saya recebellor,
tyray e chapeo;
e faz ey reuerencia honesta
I. Beinmay, (mento
eu me vois
Seia b'en vindo
V. M. sen or pay,
e sua companhia.
D. Pedro, he esto
vosso filho ?
P. Si men filho he.
D. Hefermoso menino.
D eos ò deixe sempre
prosperar em bein.
P. Eu volo ag: a deco primo.
D. Naõ vay che
ludum

L A T I N.

Judum literarium ?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. Ain tu ?
 optimè factum,
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui ?
 I. Non ita promtè cognate,
 sed operam
 do.
 D. Vbi scholam frequentas ?
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Diunè
 frequentasti scholam ?
 I. Ceter sex ab
 hinc mensis.
 D. Nonne etiam scribendi ra-
 tionem discis ?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene facis, diligentiam
 semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 inuante Deo
 M. Opratus ades, cognate

F R A N Ç O I S.

point a l'escole ?
 P. Ouy. il apprend
 parler Francois.
 à D. Fait il ?
 c'est tresbien fait.
 Iean. scauez vous bien
 par Ier Francois ?
 I. Point fort bien mon
 cousin. mau ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'escole ?
 I. En ta rue
 des Lombarts.
 D. Auez vous longuement
 allè à l'escole ?
 I. Environ un de-
 myan.
 Apprenez vous aussi
 à escrire ?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait.
 apprenez tro usiours bi en.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plait a Dieu
 M. Cousin. soyox ic bié venu

F L A M E N.

ter scholen ?
 P. Iahy. hy leert
 Fransoys spreken :
 D. Docet hy ?
 het is seer vel gheda en.
 Ian, condy vvel
 Fransoys spreken :
 I. Niet seer vvel Neuc,
 mater ick
 leert.
 D. vvaer gady ter scholen ?
 I. Inde
 Lombaert strate
 D. Hebdylanghe
 ter scholen ghegaen ?
 I. Ontrent een half
 jaer.
 D. Leerdy oock
 scharij ven ?
 I. jae ick Neuc.
 D. Dat is vvel gedaen.
 I cert altoos vel.
 I. wel Neuc,
 belie vet God.
 M. Neuc wec & wilecom.

A L L E M A N.

in die schule ?
 P. Ja. er le hrnet
 ietzt Frantzessisch reden,
 D. Thut er ?
 das ist sehr wel gethan
 Hans vanstu auch
 Frantzessisch reden ?
 I. Nit sehr wel Vetter,
 aber ich lehr-
 ne es.
 D. wogheftu in die schule ?
 I. Auff der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen ?
 I. Ongeschrlich ein baib
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben ?
 I. ta lieber vetter.
 D. Das ist wol gethan,
 lehr fleissig forth.
 I. ich wils thun lieber vetter,
 wils Gott.
 M. Seydt wilkō, lieber vetter
 a la

ESTAGNOL.

à l'escole ?
 P. Si, el apprende
 à hablar Frances.
 D. Asi ?
 es muy bien hecho.
 Iuan. sabey's bua
 hablar France ?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo.
 D. Donde vays à escuela ?
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado à l'escola ?
 I. Cerca medio
 año.
 D. Apprendeys tam-
 bien a escreuir ?
 I. Si señor primo.
 D. Es bua hecho,
 aprende siempre bien.
 I. Si primo si Dios
 fuere seruido
 M. Cuidado sea bien venido.

ITALIEN.

à scuola ?
 P. Sì, egli impara
 à parlare France.
 D. Sì eh ?
 e molto ben fatto.
 Gioanni: sattu
 parlar France ?
 G. Non molto ben cu-
 gno, ma so lo im-
 paro.
 D. Dove andate à scuola.
 G. Nella strada
 de Lombardi.
 D. Essia tempo che
 andate à l'escola ?
 G. Cerca mezzo
 anno
 D. Imparate anche a
 scrivere ?
 G. Messer sì
 D. Quella è ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. Così farò cugino,
 se pare à Dio.
 M. Cugno siate sì bē venuto.
 M. Cognate

ALLEMAN.

in die schule?
 P. Ja. er le hrnet
 ietzt Frantzösisch reden.
 D. Thut er?
 das ist sehr wol gethan
 Hans vanstu auch
 Frantzösisch reden?
 I. Nit sehr wol vetter,
 aber ich lehr-
 ne es.
 D. wogehstu in die schule?
 I. Auff der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongeföhrlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?
 I. Ja lieber vetter.
 D. Das ist wol gethan,
 lehr fleißig forh.
 I. Ich wils thun lieber vetter,
 wils Gott.
 M. Seydt wilkō, lieber vetter
 a la

ESPAIGNOL.

à la escuela?
 P. Si, el aprende
 à hablar Francès.
 D. Assi?
 es muy bien hecho.
 Iuan. sabeys bien
 hablar Francès?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo.
 D. Donde vays à escuela?
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aneya mucho
 andado à l'escuela?
 I. Cerca medio
 año.
 D. Aprendeyas tam-
 bien à escrivir?
 I. Si señor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre bien.
 I. Si primo, si Dios
 fuere seruido
 M. Cuñado sea bien venido.

ITALIEN.

à scuola?
 P. Si, egli impara
 à parlar Francese.
 D. Si eh?
 è molto ben fatto.
 Giouanni sai tu
 parlar Francese?
 G. Non molto ben cu-
 gino, ma io lo im-
 paro.
 D. Doue andate à scuola.
 G. Nella strada
 de' Lombardi.
 D. E assai tempo, che
 andate alla scuola?
 G. Circa mezzo
 anno
 D. Imparate anche a
 scriuere?
 G. Messer si
 D. Questo è ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. Così farò cugino,
 se piace à Dio.
 M. Cugino siate il bē venuto.

ANGLAIS.

to the schole?
 P. Yes hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 i is very well done.
 Iohn can you well
 spea ke French?
 I. not ve y rwell coosen,
 but i
 learne.
 D. wher go you too schoole?
 I. In the
 Lumbardes street.
 D. Ha ve you gon
 long too schoole?
 I. About half a
 yeare
 D. Learne you also
 to write?
 I. Yea, coosen.
 D. Thar is well done,
 learne al wayes well:
 I. wel coosen,
 of yet please God.
 M. Coosen you be wel

PORTVGVEZ.

a escola?
 P. Si elle aprende
 a falar Francès.
 D. Assi?
 he muy bein feito.
 Ieon sabe is bein
 falar Francès?
 I. Naõ muy bein primo,
 maseu
 õ aprendo.
 D. Dondeydes à escola?
 I. Natua
 des Lombardos.
 D. A ve is muyto
 andado ne escola?
 I. Perto de meyo
 anno.
 D. Aptendeis tam-
 bein a escrever?
 I. Sénor primo.
 D. He bein feito
 aprendey sempre bein.
 I. Si primo, si Deos
 for servido.
 M. primo, sciais bē vinda.
 D. Habeto

L A T I N .

D. Habeo gratiā mea cognata.
 M. Cognate
 quid isthic moraris?
 cur non
 ingredieris?
 accede ad ignem
 dein accumbemus epulis.
 D. Quid!
 frigere me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, vt se res
 habent tuz?
 D. Rectè, Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata.
 meatur non adduxisti
 meam cognatam?
 D. Infirma valetudine est.
 P. Ain vero?
 Imbecilla est valetudine quo
 morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diuine laborauit
 illo morbo.
 D. Circiter octo dies

F R A N Ç O I S .

C. Je vous remercie cousine.
 M. Cousin.
 voulez vous là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer.
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que j'aye froid?
 ceferoit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est-il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. ou est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous
 amené ma cousine
 avec vous?
 D Elle est malade,
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle mala die a elle?
 D. Elle a les fiures.
 M. les a elle
 eu longuement?
 D. Environ huit iours.

F L A M E N .

D. Ick dancke u nichte.
 M. Neve wildy
 daer blij vent
 waeromme
 en comdy niet binnen?
 coemtu we rmen,
 dan sullen wy geen eten.
 D. Me yndy
 datick coud e hebbe?
 het soo groote
 schande zijn.
 M. weue hoe ist mem.
 D. wel, God danck.
 M. waer is mijn nichte.
 waerom en hebby mijn
 nichte niet mede
 gheb racht?
 D. Sy is al sieck.
 P. Ist waer
 is sy sieck?
 Dat sieckten heest zy?
 w. Sy heeft de coortse.
 M. Heest sy die
 langhe ghehad.
 D. Ontrent acht dagen.

A L L E M A N .

D. Ich dancke euch liebe bas?
 M. Vetter, wolt ihr
 dableiben?
 warumbe
 kompt ihr nicht hereyn?
 kombt w ermet euch.
 darnach wollen wir essen.
 D. was,
 meynst du das mich friert?
 das wer e mir groß
 schand.
 M. Vetter wie ist's mus euch?
 D. wol, Gott sey lob
 M. wo ist mein base?
 wa rumb habt ihr mein
 base nicht mie
 gebracht?
 D. Sic ist krank.
 P. Ist war?
 ist sie krank?
 was hat sie für ein krankheit?
 D. Sie hat das sieber.
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. Vngofehrlich acht tag.
 D. Yo

E S P A I N O L .

D. To oio agradezco querida
 M. Cuidado,
 que crey estas?
 porque
 no entras?
 veni calentate,
 despues iremos a comer.
 D. Pensais
 que he frio?
 seria gran vergogna.
 M. Cuidado,
 como estays?
 D. Bien, gracias a Dios.
 M. Donde esta mi
 cunada? porque no
 aueys traído mi prima
 con vos?
 D. Ella se enferma.
 P. Es verdad?
 esta enferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las calenturas.
 M. Ha mucho
 que la tiene?
 D. Cerca ocho dias.

I T A L I E N .

D. Vi ringratis cugina.
 M. Cognato,
 volete restar là?
 perché
 non entrate?
 venite a scaldarsi,
 andremo poi a mangiare.
 D. Pensate voi,
 che ho habbi freddo?
 farebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che e di voi?
 D. Bene, iddio lo daro.
 M. Dove e la cugina?
 perché non menate
 la con voi?
 D. Ella ha male.
 P. E vero?
 E ammalata?
 che male ha?
 D. Ha la febbre.
 M. L'ha ella ha
 gran tempo?
 D. Circa otto giorni.

ALLEMAN.

D. Ich dancke euch liebe basi
M. Vetter, wolt ihr
dableiben?

warumbe
kompt ihr nicht hereyn?
kombt w ermet euch.
darnach wollen wir essen.

D. Was,
meynstudafs mich fiera?
das were mir groß
schand.

M. Vetter wie ist's mus euch?
D wol. Get sey lob

M. wo ist mein base?
w a rumb habt ihr mein
base nicht mie
gebracht?

D. Sie ist krank

P. Ist's war?

ist sie krank?
was hat sie fur ein krankheit?

D. Sie hat das sieber.

M. Hat sie es
lang gehabt?

D. Vngesthrlich acht tag
D. To

ESPAGNOL.

D. Yo os lo agradezco cufiada

M. Cufiada,
quereys estar ay?
porque

no entrays?
veni calentaros,
despues iremos a comer.

D. Pensais
que he frio?

seria gran verguena.
M. Cufiada,
como estays?

D. Bien, gratias a Dios.

M. Donde esta mi
cufiada? porque no
aueys traído mi prima
con vos?

D. Ella es en cama.
P. Es verdad?
esta enferma?

que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las calenturas.

M. Ha mucho
que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

ITALIEN.

D. Vi ringratis cugina.

M. Cugino,
volete restar li?
perche

non intrate?
venite a scaldarui,
andremo poi a mangiare.

D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?

farebbe grande vergogna.
M. Cugino,
che è di voi?

D. Bene, Iddio lodato.

M. Doue è la cugina?
perche non menasti
là mia cugina
con voi?

D. ella sta male.
P. E vero?
E ammalata?

che male ha?
D. Ha là febre.

M. L'ha ella hauuta
gran tempo?

D. Circa di otto giorni.

ANGLAIS.

D. I thanke youcopsen,

M. Coofen, wil you
beyde theare?
wherfore

com you not in?
com warme you,
than wil we go eate.

D. Thinkeyou
that i have colde?

yt were my schame.
M. Coofen hou is it wit
you?

D. wel, ithanck God.

M. wher is my nice?
wherfore have you not
brought my nyce with
you?

D. Shee is sicke.
F. Is y true?
Is shee sicke?

what sickens hath shee?
D. Shee hatt thee agne

M. Ha, shee
hadit long?

D. About eight dayes,

PORTVGVEZ.

D. eu vole agradecco prima:

M. Primo è que reis
ofstar ay?
porque

naõ entrays?
vinde aquentar vos.
despues iremos a comer.

D. Cuydays que
tenho frio?

seria grande vergonfia.
M. Primo como,
estays?

D. Bein, gracias a Deos.

M. Donde esta minha
prima? por que naõ
a veys trazido minha
prima con vosco?

D. ellae ste doente.
P. He verdade?
esta doente?

que doenca rein?
D. Ella tein febres.

M. A muytoque
as tein?

D. Petre deito dias.

M. Iste

LATIN.

M. Istuc quidem nesciui,
visam ipsam
cras hii volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium.
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.
P. Libenter mea mater, eo:
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etiam, hic ego adium:
est pater tuus domi?
F. est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

FRANÇOIS.

M. C'ela ne scavo y de point:
ie l'iray vecir
demain si Dieu plait.
Francois,
apport ezvne chaire
pour vostre confin.
Cousin,
apprenez vous du feu.
Francois allez la devant,
on hurte là.
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
i e le scayhien.
F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
cuvrez l'huys.
F. Est es veus la Rogier?
R. Ouy, i e suis icy:
vostre pere est-il à la maison?
F. Ouy &
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray à men pere
que veus est venu.

FLAMEN.

M. Dat en vviest ick niet:
ick salte gaen besoecken
morgen, believet God
Fransoys,
brengt een stoel
voor u neve.
Neue,
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet vve daer ist.
het sal Rogier zijn,
dat vveet ick vvel.
F. vvel moeder ick gae,
vwie is daer vooren?
R. her is yrient,
doet de deure open.
F. Sij y daer Rogier?
R. Ia ick ben hiel
is u vader thusy?
F. Iay h, ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijn

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht ge.
vviustz ich vvil sie besuchen
morgen, vvil s Gott.
Frantz,
bring e inen stul
für deinen vetter.
Vetter,
Kompt zudem feuvvr.
Frantz gehe zu der thur,
man klopfst da,
sieh e vver da ist:
es vviird Rogier seyn, das ich
vveissich vvol. gehe,
F. Ich vviils thun mutter,
vver vviolft an der thur
R. Ein freunde,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hic:
ist dein vatter dabeym?
F. Ia, vund
mein mutterauch:
kompt herein,
ich vviills meene vatter saßz
das ihrkommen seydt
M. E. D.

ESPAIGNOL.

M. Esto no sabia yo;
yo la yte ver
mañana si Dios fuere
Francisco
trae vna silla (seruido,
para vuestro primo.
Cusado, llega os
il fuego.
Francisco, ve a la puerta,
alla golpea.
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien está ay?
R. Amigo,
a brilla puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: ven-
stro padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre
entra a qui dentro.
yo dire a mi padre,
que seya venido.

ITALIEN.

M. Quei non sapeuo io:
l'ardro a visitare
domani piacendo a Dio.
Francisco,
portate vna sede
per tuo cognato.
Cuzino, accostate
al fuoco.
Francisco, va all'uscio,
che si picchia,
vedi chi è là:
sara Ruggiero,
io l'ho bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi è?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voi la tuggiero?
R. Si son qui:
vostro padre è in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dite a mio padre,
che siete venuto,

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht ge.
vultiz ich vvil sie betuchen
morgen, vvil's Gott.

Frantz,
bring einen Stul
für deinen vetter.

Vetter,
Kompt zudem feuvr.

Frantz gehe zu der thur,
man klopf di da,

sih evver da ist:

es vvirđ Rogier seyn, das ich
vveisslich vvol. gehe.

F. Ich vvil's thun matter,
vver vloffst an der thur

R. Ein freundt,
thu auff.

F. Seydt ihr da Rogier?

R. Ja, ich bin hic:
ist dein vatter dabeym?

F. Ja, vnd
mein murterauch:

kompt herein,
ich vvil's meenē vatter seyn

das ihr kommen seyn.

M. E. S.

ESPAIGNOL.

M. Eslo no sabia yo;

yo la yrē ver

mañana si Dios fuere

Francisco (seruido,

trae vna silla

para vuestro primo.

Cuñado, llega os

el fuego.

Francisco, ve a la puerta,

alla golpea,

mira quien es alli:

Rogel sera,

bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy:

quien está ay?

R. Amigo,

a brila puerta.

F. Estays vos ay Rogel?

R. Si, yo soyaqui: veu-

stro padre es en casa?

F. Si, y

tambien my madre

entra a pui dentro.

yo diē a mi padre,

que sey venido.

ITALIEN.

M. Quei non sapeuo io:

l'andro a visitare

domani piacendo a Dio.

Francisco,

portane vna sede

per tuo cugino.

Cugino, accostate

al fuoco.

Francisco, va all'uscio,

che si picchia,

vedi chi è là:

farà Ruggiero,

io'l so bene.

F. Ben mia madre, io voi

chi è li?

R. Amico,

aprite l'uscio.

F. Siete voi la Iuggiero?

R. Si son qui:

vostro padre è in casa?

F. Si, &

mia madre ancora:

intrate,

ditō a mio padre,

che siete venuto,

ANGLOIS.

M. That knowe i not

i wilgoo see her,

to morrow yf it pleasee

Francisco

bringa chaite

for your coosfen.

Coosfen,

com by, he fire.

Francis, go you before,

one knocketh tehare,

looke who is theare:

it shall be Roger,

that knowe i well.

F. wel mother igo

who is theare?

R. It is a friend,

openthe dore.

F. Be you theare Roger,

R. Yea, iam beere

is yout fathe rat home.

F. Yea, and

my nok ralso:

com in

i will tell my falter,

that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Isto naõ fabbia eu:

eu à irey ver

amanhaã se Dios fert ser-

Francisco,

trazey huam cadeira

para vo sso primo.

Primo, che gay vos

ao fogo.

Francisco, vaya porta,

la barem.

culha quem esta ali:

Rogel sera

bein ò seyeu.

F. Bein may, eu veu.

quem está hi?

R. Amigo,

abre a porta.

F. Est ais vos ahi Rogel?

R. Si eu estois a qui: volve

payesta em casa?

F. Si, è tambein

min ha may:

en tray ca dentro:

eu direia meu pay.

que aveit vindo.

C

P. Fran-

LATIN.

M. Istuc quidem nesciui,
visam ipsam
cras si volet Deus.
Francisco,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisco, abi ad ostium.
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.
P. Libenter mea mater, eo
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

FRANÇOIS.

M. C'zla ne scavo y de point:
ie l'iray venir
demain si Dieu plait.
Francois,
apport ezvne chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
apprchez vous du feu.
Francois allez la devant,
on hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scayhien.
F. bien ma mere, l'y vay.
qui est là?
R. C'est amy.
cuvrez l'huys.
F. Est es veus la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il à la maison?
F. Ouy &
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie dray à men pere
que veus est venu.

FLAMEN.

M. Dat en vviſt ick niet:
ick falsſe gaen besoecken
morgen, believer God
Franſoys,
brenge een stoel
voor u neve.
Neue,
coemt byden vuzere.
Franſoys gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet vve daer is:
het sal Rogier zijn,
dat vveet ick vvel.
F. vvel moeder ick gae,
vrie is daer voren?
R. her is yrient,
doet de deure open.
F. Sijdt y daer Rogier?
R. Ia ick ben hiel
is u vader thusy?
F. Iay h, ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijn

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht ge-
vviſt, ich vvil sie besuchen
morgen, vvil s Gott.
Franz,
bring e inen stul
für deinen vetter.
Vetter,
Kompt zudem feuvvr.
Franz, gehe zu der thur,
man klopfſi da,
sih e vver da ist:
es vvirtd Rogier seyn, das ich
vveiffſich vvol. gehe.
F. Ich vviils thun mutter,
vver vlofft an der thur
R. Ein freundt,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hic:
ist dein vatter dabeym?
F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt herein,
ich vviils meenē vatter ſa-
gen das ihr kommen seyn.

M. E. D.

ESTAI GNOL.

M. Eſto coſa yo;
yo la yte ver
mañana ſi Dios fuere
Francisco
trae vna ſilla (ſervido)
para veſtiro pmo.
Cuiſado, llegetos
il ſuego.
Francisco, ve a la puerta,
alla golpean.
mura quien es alli:
Rogel ſera,
bien lo ſe yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien eſta ay?
R. Amigo,
a brula puerta.
F. Eſtays vos ay Rogel?
R. Si, yo ſoy aqui: ven:
ſtro padre es en caſa?
F. Si, y
tambien me madre
entra a qui dentro,
yo dice a mi padre,
que ſe y venga.

ITALIEN.

M. Quel non ſapeuo io:
l'ardio a vitare
don anſi piaccio a Dio.
Francisco,
portate vna ſede
per tuo cugino.
Cugino, accollate
al loco.
Francisco, va all' uſcio,
che ſi picchia,
vedi chi e la:
ſara Ruggiero,
v'lo ſo bene.
F. Bea mia madre, io voi
che e?
R. Amico,
aperte v'vca.
F. Se e v'ca la Ruggiero?
R. Si ſou qui:
vostro padre e in caſa?
F. Si e
ma madre ancora:
portate,
dite a mio padre,
che ſete venuto.

MEN.
Ik niet:
beloecken
ver God

el

juere.
daer voren,

is-
zijn,
wel.
ick gae.
oren?

open.
Rogier?
hiei
sy?

oock:
vader seg-
comen zijn

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht ge-
wußiz ich wül sie betuchen
morgen, wül s Gott.

Franz,
bring e inen stul
für deimen vetter.
Vetter,

Kompt zudem feuvr.
Franz gehe zu der thur,
man klopff da,

sih e vver da ist:
es vvirtd Rogier seyn, das ich
gehe.

F. Ich wvils thun mütter,
vver vloß an der thur
R. Ein freunde,
thu auff.

F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ich bin hie:
ist dein vatter dabeym?

F. Ja, vnd
mein mur terauch:
kompt herein,
ich wvils meened vatter
das ihr kommen seyt.
M. E. D.

ESPAIGNOL.

M. Eslo no sabia yo;
yo la yrè ver
mañana si Dios fuere
Francisco
(seruido,
trae vna silla
para veustro primo.
Cuñado, llega os
il fuego,

Francisco, ve a la puerta,
alla golpea,
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy:
quien està ay?

R. Amigo,
a brila puerta.

F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo foy aqui: veu-
stro padre es en casa?

F. Si, y
tambien my madre
entra a pui dentro.
yo di: è a mi padre,
que se y venido,

ITALIEN.

M. Quei non sapuo io:
l'andro a visitare
domani piacendo a Dio.
Francisco,
portane vna sede
per tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco.

Francisco, va all'uscio,
che si picchia,
vedi chi è là:
sarà Ruggiero,
io'l so bene.

F. Ben mia madre, io voi
chi è li?

R. Amico,
aprite Puscio.

F. Siete voi la luggiero?
R. Si son qui:
vostro padre è in casa?

F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che siete venuto,

ANGLOIS.

M. That knowe i not
i wilgoo see her,
to morrow yf it pleasee
Franciso
(God.
bringa chaite
for your coosen.

Coosen,
com by the fire.
Francis, go you before,
one knocketh tehare,
looke who is theare:
it shall be Roger,
that knowe i well.

F. wel mother igo
who is theare?
R. It is a friend,
openthe dore.

F. Be you theare Roger?
R. Yea, iam beere
is your fatthe rat home.

F. Yea, and
my nok ralso:
com in
i will tell my falther,
that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Islo naò fabbia eu:
eu à irey ver
amanhaã se Dios fert ser-
Francisco,
(vido

trazey huam cadeira
para vo sso primo.
Primo, che gay vos
ao fogo.

Francisco, raya porta,
la barem.
culha quem esta ali:
Rogel sera
bein ò seyeu.

F. Bein may, eu veu.
quem està hi?

R. Amigo,
abre a porta.

F. Est ais vos ahi Rogel?
R. Si eu estois a qui: vosse
payesta em casa?

F. Si, è tambein
min ha may:
en tray ca dentro:
eu direia meu pay.
que aveit vindo.

C

P. Fran-

LATIN.

I. Franci scē.
 fac parentum omnia,
 vt accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parentum sunt,
 vbi voles accumbere
 licebit.
 V. Bene habet.
 continuo isthic adero.
 voca pueros.
 F. Faciam liberos pater,
 heus Ioannes,
 veni discubito mi
 vbi moraris?
 quid isthic tibi res est?
 I. Quid sit?
 et hic quod agam,
 F. nescis tu
 discumbendi tempus esse?
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.
 P. Ioannes cur
 non venis,
 an vocandus es?

FRANÇOIS.

F. Francoys.
 appietez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest.
 vous pouvez aller manger
 quand il vous plait.
 P. Ben, e vien
 en content,
 appelez les enfans
 F. Bien mon pere,
 Iean, ou estes vous?
 venez manger:
 ou demeurez vous?
 que faites vous la?
 I. Que ferey ie?
 i'ay icy a faire.
 F. Ne scayez vous par
 qu'on va manger
 venez dir:
 la benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Iean pourquoy
 ne venez vous point,
 i'au k qu'on vous ap-

FLAMEN.

P. Fransoys,
 maket al ghereet
 om te geen eten.
 F. Mon pere,
 tis al gereet,
 ghy inuech gaen eten,
 alst u belieft.
 P. welick come
 terstont:
 roept de kinderen.
 F. wel mijn vader:
 Ian, waer ziidy?
 ghy sout comeneten?
 waer blijfdy?
 wat maect ghy daer?
 I. wat souue ic maken;
 ic heb hier wat te doen.
 F. En Meet ghy niet,
 datmen gaet eten?
 comt segghen
 de Benedictie.
 I. welick come.
 F. Ian, waerom
 en coemdy niet.
 moetmen u roepen?

ALLEMAN.

P. Franz
 mache alle dien fertig
 das nir essen.
 F. Vatter.
 es ist allos fertig,
 ihr mocht si essen gehen
 wan es euch gehebet.
 P. VVoh, ich wil
 von stundan Kommen,
 ruffen den kinderen.
 F. Ich wils thun lieber
 (vatter
 kommez um tisch:
 wo bleibitu;
 was thuftu da?
 L. VVas sol ich thun?
 loh hab bie zu schaffen.
 F. VVei stiu nicht
 das es effens zeit ist?
 kom sag
 die Benedicite.
 I. VVoh ich komme.
 P. Hans, warumb
 kommestu nicht.
 muß man diruffen?
 P. Francisco

ESPAIGNOL.

P. Francisco.
 appateja todo para
 que vamos a comer
 F. Señor padre.
 todo esta appatejado,
 v. m. puede venir a comer
 quando fuere seruido.
 P. Bien esta, yo
 vendre luego.
 Llama los muchachos.
 F. Bien señor padre:
 Ioan, donde estays?
 venid a comer:
 adonde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que he de hazer?
 yo tengo aqui que hazer
 F. No sabeys vos
 que se van a comer?
 venid a dezir
 la benedicion.
 I. Pues, ya voy.
 P. Iuan porque
 no vienes,
 conuien llamaros?

ITALIEN.

P. Francesco
 va ad apparecchiare
 per andar a mangiare.
 F. Padre
 tutto e in ordine,
 voi potete andar a mangiare
 quando vi piace.
 F. Bene, io tengo
 adesso.
 ch' amare i fanciulli.
 F. Messer si,
 Giovanni, doue se?
 vien: a mangiare:
 doue resti?
 che far co' si?
 I. Che volete, el. o faccia?
 ho qui da fare.
 F. Non fa che
 si va a mangiare?
 vien a dire
 la beneditione.
 G. Vengo
 P. Giovanni, perche
 non vieni.
 bisogna chiamarti!

ALLEMAN.

P. Franz
mache alle dien fertig
das nir effen.

F. Vater.

es alios fertig.
Ihr m. ogt sñ effen gehen
wan es euch gehebet.

F. Vol. ich wil
von stundan kommen,
ruffe den kinderen.

F. Ich wais thun lieber
Horsu Hans, lieber
kommez um tisch:

wo bleibstu?

was thustu da?

L. V. Was sol ich thun?

ioh hab bie zu schaffen.

F. V. Sei stü nicht
das es effens zeit ist?

kom sag

das Benedicite.

I. V. Vol ich komme.

P. Hans, warumb
kommestu nicht.

muß man diruffen?

P. Franzgo

ESPAIGNOL.

P. Francisco.

apateja todo para
per vamos a comer

F. Señor padre,

todo esta aparejado,

v. m. puede venir a comer
quando siere seruido.

P. Bien esta, yo

vendré luego,

Llama los muchachos.

F. Bien señor padre:

Ioan, donde estays?

venid a comer:

adonde os tardays?

que hazes ay?

I. Que he de hazer?

yo tengo aqui que hazer

F. No sabeys vos

que se van a comer?

venid a dezir

la benedicion.

I. Pues, ya voy.

P. Iuan porque

no vienes,

conuien llamatos?

ITALIEN.

P. Francisco

va ad apparecchiare
per andar a mangiare.

F. Padre

tutto è in ordine,

voi potete andar a mangiare

quando vi piace.

P. Bene, io vengo

adesso,

chiamate i fanciulli.

F. Messer si,

Giouanni, doue se?

vieni a mangiare:

doue resti?

che fai costì?

I. Che volete, che io faccia?

ho qui da fare.

F. Non sai che

si va a mangiare?

vien a dire

la beneditione.

G. Vengo

P. Giouanni perche

non vieni.

bisogna chiamarti?

ANGLOIS.

P. Francis.

make al redie

fort togo te cate.

F. Father,

it is al redie,

yo may go cate.

whenit pleaseh you

P. Well, i com

by and by:

call the children.

F. V. Vel my father,

Iohn, wher be you?

com cate:

wher beyde you?

whar doo you heare?

I. V. What should doo?

i have heere to doo.

F. Knouwe you not

that wee go te cate?

come saye

the Benedicite.

I. V. Vel, i com.

P. Iohn wherfore

com you not.

must one callyou?

PORTVGVEZ.

P. Francisco,

aparelha tudo para
aparelhado

F. Senõr pay;

tudo esta aparelhado

v. m. pode venira comer

quando for seruido.

P. Bien esta, eu

vou logo:

chamaos meusinos.

F. Bem senõr pay

Iean, donde estau?

v.nde a comer:

adonde estas tanto?

que fazes ali?

I. Que l'eyde fazer?

eu tenho aqui que fazer.

E Naõ sabeys vo?

que se vaya comer:

Vinde dizer

a bencaõ.

I. poes, ia vou.

P. Ionõ, porque

naõ veus

he necessario chamar vos?

L A T I N .

adfect
 sedilia .
 M. Pierre ,
 accumbamus ,
 iam tempus est .
 P. Mihi placet .
 M. David hic accumbe .
 D. Ego vel pace tua dixerim ,
 id neutiquam fecero ; Petro
 detur iste locus
 quæso .
 M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere , se-
 debit hic ,
 hic eius locus est .
 Ioannes ,
 consecra mensam .
 I. Libenter mea mater ,
 Felix, faustumque sit
 vobis pater ,
 ac mea mater ,
 totique sodalitis .
 M. Francisce ,
 adfect cibos ,
 acetarium ,

F R A N Ç O I S .

pellet apportez icy des
 chaires .
 M. Pierre ,
 allons seoir ,
 il est temos .
 P. Bien, i'en suis content ,
 M. David seez la dedens .
 D. Moy? ne vous deplaise .
 ie n'en feray rien ,
 laissez Pierre seoir la, ie vous
 prie .
 M. Pierre n'est point
 cooustume de seoir la ,
 il s'asserra icy ,
 c'est la place .
 Ie an dites .
 la Benediction .
 I. Bien ma mere .
 Dieu vous benie
 mon pere ,
 ma mere ,
 & toutel compagnie .
 M. Francois ,
 apportez nous a manger ,
 apportez la salade ,

F L A M E N .

brengt hier
 stoelen ,
 M. Peter ,
 laet ons gaen sitten ,
 het is tijt .
 P. wel ick ben te vreden .
 M. David, sit daer in .
 D. Ick en belchtu niet .
 daten sal ick niet doen ,
 laet Peter daer sitten ,
 dat bidde icku .
 M. Peter enis niet
 gewentdaer te sitten .
 hy sal hier sitten .
 dit is sij in plaetse .
 Iang, segt
 de Benedicite .
 I. VVel mijn moeder :
 Godt segheneu
 mijn vader ,
 mijn moeder ,
 ende al ugeselschap .
 M. Fransoys .
 bringt ons t'eter ,
 bringt dat salaet ,

A L L E M A N .

bring stule
 her
 M. Peter ,
 laßt vns nidersitzen ,
 es ist zeit .
 P. Ich bins zufriden .
 M. David, sitzt darin .
 D. Ich habt mirs nit survbel
 ich wils nicht thun
 laßt Peter da sitzen ,
 das bitte ich .
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen .
 ei solhie sitzen ,
 das ist sein platz
 Hans ,
 sprich das Benedicite .
 I. Ia hebe mutther :
 Gottgefegne es
 euch, meinem vatter ,
 vnd meiner muter
 vnd der gantzen g e s e l s c h a f t
 M. Frantz
 bring vns zuessen :
 bring den salat

traed

E S P A I G N O L .

traed aca
 fillas .
 M. Pedro ,
 assentemonos .
 ya es tiempo .
 R. Soy contento . (dentro .
 M. David assentatos alli
 D. Yo? perdoneme
 v m. esso no hare yo .
 dex ad Pedro sentarse alli ,
 ruego os
 M. Pedro no es
 acostumbrado sentar
 se alli, sentarse ha aqui,
 que es su lugar .
 Iuan , di
 la benedicion .
 I. Bien mi madre :
 Dios os bendiga
 señor padre ,
 señora madre ,
 y toda la compaña .
 M. Francisco ,
 trae nos de comer :
 trae la ensalada ,

I T A L I E N .

porta qui
 da sedere .
 M. Pietro ,
 andiamo a sedere ,
 egli è tempo .
 P. Bene io son contento .
 M. David, sedete li .
 D. Io? perdonatemi ,
 questo non fatto io ,
 lasciate sedere Pietro ,
 ve ne prego .
 M. Pietro non
 suole sedere li ,
 egli sedera qui ,
 qui è il suo luogo .
 Guoanni donne
 la beneditione .
 G. Madonna si,
 Dio vi benedica
 mio padre ,
 mia madre ,
 & tutta la compagnia .
 M. Francisco ,
 porta da mangiare :
 portane Pinçolata ,

M E N.

itten,

te vreden.

er in.

tu niet.

er doen,

sitten,

niet

sitten,

n,

ic.

noeder:

tu

schap.

eterr,

act,

ALLEMAN.

bring thule
her

M. Peter,
lafzt vns niderfitzen,
es ist zeit.

P. Ich bins zufrieden.

M. David, fitzt darin.

D. Ich habt mirs nit furbel

ich wils nicht thun

lafzt Petern da fitzen,

das bitte ich.

M. Peter pflegt

nicht da zu fitzen.

ei solhie fitzen,

das iff sein platz

Hans,

Sprich das Benedicite.

I. Ia hebe mutther:

Gottgefegne es

euch, meinem vatter,

vnd meiner muter

vnd der gantzen g. e. f. l. f. h. a. f. t.

M. Frantz

bring vns zuessen:

bring den falat

traed

ESPAIGNOL.

traed aca
fillas.

M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.

R. Soy contento. (dentro.

M. David assentatos alli

D. Yo? perdoneme

v m. esso no hare yo.

dex ad Pedro sentarse alli,

ruego os

M. Pedro no es

acostumbrado sentar

se alli, sentarse ha aqui,

que es su lugar.

Iuan, di

la benedicion.

I. Bien mi madre:

Dios os bendiga

señor padre,

señora madre,

y toda la compaña.

M. Francisco,

trae nos de comer:

trae la ensalada,

ITALIEN.

porta qui
da sedete.

M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli è tempo.

P. Bene io son contento,

M. David, sedete si.

D. Io? perdonatemi,

questo non farò io,

lasciatevi sedere Pietro,

vene prego.

M. Pietro non

suole sedere si,

egli sedera qui,

qui è il suo luogo.

Giuanni dinne

la beneditione,

G. Madonna si,

Dio vi benedica

mio padre,

mia madre,

& tutta la compagnia.

M. Francesco,

porta da mangiare:

portane l'insalata,

ANGLOIS.

bring heere
chaires.

M. Peeter
let vs go sit,
it is time.

P. wel, iam content.

M. David, sit you ther in.

D. I? no by your leave

that wil i not doo,

let Peter sit theare.

i pray you.

M. Peter is not

wont to sit theare,

hee shall sit heere.

it's his place,

Iohn, saye

the Benedicite.

I. VVel my mother.

God blesse you

my father,

my mother,

and all you companie.

M. Francis,

bring vs to eate:

bringht the sallade.

PORTVGVEZ.

traz ey çà
cadeiras.

M. Pedro,
assentemo no.
ia he tempo.

P. Sois contente. (dentre

M. David assentaynos alien

D. Eu? perdoneme V. M.

isso não farey eu.

deixadi Pedro assentar.

se alli rogo voso.

M. Pedro não he.

acostumado à sentar

se alli sentar se ha aqui

que he seu lugar.

Ioan dize

à Bencao.

I. Bein minha may:

Deos vos bendiga

señor pay,

señora may,

e toda a companhia.

M. Francisco,

traze nos de comer:

traze a salada,

C 3 & car

L A T I N .

& carnem saliam :
 funde nobis ,
 quod bibamus .
 funde tuo cognato ,
 & ceteris omnibus .
 Franciscus asside nobis :
 Ioannes adfer olus
 tuo fratri ,
 & fac
 reliqua parentur .
 ocuus .
 I. Frater ,
 accipe sorbitionem :
 num habes nimium ?
 F. Etiam nimium est .
 I. Ne exedas omne ,
 reliquas id .
 P. Cur
 non edis
 tuam sorbitionem ,
 dum calida est ?
 F. Nummum feruct adhuc
 M. Ioannes ,
 adfer huc panem .

F R A N Ç O I S .

& la chair salee ;
 versez nous a boire ,
 versez a vostre cousin ,
 & puis par
 tout . (nous .
 Francois , seés aupres de
 Jean , allez querir du
 potage pour vostre frere .
 & faites
 apprestez l'autre ,
 courroz vistre .
 I. Frere ,
 tenez vostre pottage :
 en auez vous trop ?
 F. Ouy , t'en ay trop .
 I. Ne le mangez point
 laissez ce que (tout
 vous auez trop .
 P. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre pottage .
 tandu qu'il est chaud ?
 F. Il est encoire trop chaud
 M. Jean ,
 apportez icy du pain .

F L A M E N .

endet'gefouten vleesch :
 schencktons
 te diucken :
 schenck uwen neve ,
 ende voort alomme .
 Fransoys , si dt by ons .
 Jan , gaet halen potagie
 voor uweu broeder .
 ende doet
 d'ander ghereet maken ,
 looutseere .
 I. Broeder
 houdt u pottagie :
 hebdijs te vele ?
 F. Ja , ick heb te vele .
 I. En etet niet al .
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben sult .
 P. waerom
 en eet ghy
 uwe pottagie niet .
 de wijle zy heet is ?
 F. Sy ist noch te heet .
 M. Ian ,
 brenghit hier broot .

A L L E M A N .

vnd das gefaltun fleisch :
 schencke vns
 zu trincken ,
 schenck deinem vettern .
 vnd fort vmbher .
 Franz sitze zu vns .
 Hans , hole auch suppen
 fur deinen bruder .
 vnd lass
 das ander fertich machen
 geschwind .
 I. Bruder ,
 nimme dein suppen ,
 istis dir zu viel ?
 F. Ja , es ist mit zu viel :
 I. Esse er nicht alles .
 lass die
 vberig stichen .
 P. VVarumb
 istessu nicht
 deine suppen .
 weil sie warm ist ?
 F. Sie ist noch zu heiss .
 M. Hans ,
 bring brot hit .

y la

ESPAIGNOL .

yla carne salada :
 echa nos
 de beber .
 echa a tu primo .
 y a todos los demas .
 Francisco , sienta a costado
 Juan , trae pa
 para tu hermano .
 y has
 aparejar lo demas .
 corre presto .
 I. Hermano ,
 tened vuestro potage :
 tened de comido ?
 F. Si , tengo de comido .
 I. No lo comays todo ,
 dexad lo que
 ternays de comido .
 P. Porque
 no comays
 vuestro potage :
 mientras esta caliente ?
 F. Aun es muy caliente .
 M. Juan ,
 trae aqui pan .

ITALIEN .

& la carne salata :
 versate
 da bere .
 versate al mio cugino ,
 & a tutti .
 Francesco , sedete qui .
 Giovanni va per minestrina
 per il mio fratello ,
 & fa
 apparecchiare il resto ,
 va presto .
 O. Fratello .
 I. Fratello ,
 non mangiate
 tutto il potage ?
 F. Non mangiar tutto .
 I. Non mangiate
 tutto il potage .
 P. Perché
 non mangiate
 la vostra minestrina
 mentre che e calda ?
 F. E ancor troppo calda .
 M. Giovanni ,
 porta qui pane .

an the
 f. a
 to d
 f. f
 a v
 F. a
 I. h
 f. y
 and
 the
 cup
 I. h
 to w
 P. l
 I. E
 l. e
 P. w
 eate
 you
 wh
 F. I
 M. I
 bring

ALLEMAN.

vnd das gefälzen fleisch:
 ſchencke vns
 zu trincken,
 ſchenck deinem vetterm,
 vnd fort vmbher.
Franz ſitze zu vns.
Hans, hole auch ſuppen
 für deinen bruder.
 vnd laß
 das ander fertich machen
 geſchwind.
I. Bruder,
 nimme dein ſuppen,
 iſtis dir zu viel?
F. Ja, es iſt mir zu viel:
I. Eße er nich: alles,
 laße das
 vberig ſtehen.
P. VVarumb
 iſteſſu nicht
 deine ſuppen.
 weil ſie warm iſt?
F. Sie iſt noch zu heiß.
M. Hans,
 bring brot hir.

yls

ESPAIGNOL.

y la carne ſalada:
 echa nos
 de beuer,
 echa a tu primo,
 y a todos los demas.
Francisco, aſſentaos con no
Iuan, trae po- (ſottos.
 taje para tu hermano,
 y has
 aparejar lo deſas.
 corre preſto.
I. Hermano,
 tened vuestro potaje;
 tenſy demaſiado?
F. Si, tengo demaſiado.
I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 terneys demaſiado.
P. Porque
 no comeys
 vuestro potaje,
 mientras eſta caliente?
F. Aun es muy caliente.
M. Iuan,
 trae aqui pan.

ITALIEN.

& la carne ſalada:
 veſtane
 da bere,
 veſta al tuo cugino,
 & poi per tutto.
Francisco ſedete qui.
Giouan va per mineſtra
 per il tuo fratello,
 & fa
 apparecchiare il roſto,
 va correndo.
G. Fratello,
 piglia la tua mineſtra:
 ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta:
 laſcia quello,
 che ti par troppo.
P. Perche
 non mangiate
 la voſtra mineſtra,
 mentre che è calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giouanni,
 porta qui pane.

ANGLOIS.

an the ſaliced ſalick;
 fill vs
 to drinke
 fill for your cooſen,
 and then round about.
Francis, ſit by vs
Iohn, goſeich potage
 for your brother,
 and let
 thoſe be made ready,
 cunne apace,
I. Brother,
 take your potage.
 hadde you to much?
F. Ie an ha vero much.
I. Earthe it not all,
 let thar al one which
 ie ſhall ha vero much.
P. wharfore
 eate you not
 your potage,
 wh yle it is hoat.
F. It is yeat to hoat.
M. Iohn,
 bring here bread,

PORTUGVEZ.

e a carne ſalgada,
 deita nos
 ad eber
 deita a teu primo,
 e a todos os demais.
Francisco aſſentay vos em no
Ioaen traze co (ſottos
 ſinha para teu irmaõ
 e faze
 aparelhar o de mais,
 corre preſtes.
I. Irmaõ
 tomay a vossa ſcudella:
 tendes demaſiado?
F. Si tenho demaſiado.
I. Naõ õ comays todo,
 deixay õ que
 rivedes demaſiado.
P. Porque
 naõ comeis
 a vossa ſcudella?
 entre tãto que eſta quẽte?
F. Aynda eſta muyto
M. Ioaõ (quente,
 traze aqui paõ,

C + Rogerus

LATIN.
 Rogerus non habet
 panem,
 adfer quadram,
 adfer huc sinapim.
 P. Cedo
 cantharum cere visitarium.
 R. Accipe.
 caue è manibus excidat.
 P. Ommitte,
 iam satis teneo.
 M. Petre,
 no mox bibas
 à forbitione,
 est animi infalubre:
 prius aliquid ede
 quam bibas.
 Petre, ministra mihi
 carnem.
 præcide etiam panem.
 Ministra
 Francisco, quod edat.
 non habet, quod edat.
 P. Etiamne illi
 ministrari oportet?
 non potest ipse

FRANÇOIS.

Rogier n'a point
 du pain:
 allez querir vne assiette,
 & apportez de la mouffarde.
 P. Donnez
 moy le pot a la ceruoise.
 R. Tenez la,
 tenez le bien.
 P. Laissez le eller,
 ie le tien bien.
 M. Pierre.
 ne beuvez point
 apres vostre potage,
 car il est mal sain:
 mangez premiet vn peu
 devant que vous beu viez.
 Pierre irencez moy
 de la chair
 taillez moy aussi du pain.
 Coupez
 amanger a Francois.
 il n'a que manger.
 P. Faut il
 que ie le serve?
 ne se scait il

FLAMEN.

Rogier en heeft
 gheen broot:
 haelt eenteliore
 en bgen gt hier mostaert.
 P. Gheeft my
 den bierpot.
 R. Ho ut daer,
 hourthem wel.
 P. Laet gaen.
 ick houde hem wel.
 M. Peter.
 en drinckt niet
 na uwe potage,
 want het is ongefont:
 eet eerst een luttel,
 eer ghy drinckt.
 Peeter snijt my
 vleesch,
 snijt my oock broot.
 Snijt
 Fransoys t'eten.
 hy en heeft niet t'eten.
 P. Moet ick
 hem dienen?
 can hy niet

ALLEMAN.

Rogier hat
 kein brot.
 hole einen teller.
 bring den senffher.
 P. Gebt mir
 die bierkanne.
 R. Neempr sie,
 lasset sienicht fallen.
 P. Gebt mir sie her
 ich halte sie wol.
 M. Petre.
 Trinckt nicht so bald
 auff die suppen.
 da in es ist vngesunde:
 esset zuor etwas
 che ihr drincket.
 Petre, sneidet mit
 fleisch
 schneidet mir auchbtot.
 Schneider
 Franzen zuessen,
 er hat nicht zu essen
 P. Soll ich
 ihme dienen?
 kan er ihme

Rogel

ESPAIGNOL.

Rogel no
 tien pan:
 ve por vngado,
 y trae mostaa.
 P. Dame
 el laro de cerreza.
 A. Tomado,
 reñedio bien.
 P. Dexad lo
 que yo lo tengo bien.
 M. Pedro,
 no bevais
 tras el potaje,
 porque es mal sano:
 comed algo primero
 antes que bevais.
 Pedro, comedme
 carne,
 comedme pan tambien.
 eora
 à comer à Francisco,
 el no tiene que comer.
 F. Comedme
 que yo le serua?
 go sabe: |

ITALIEN.

Ruggiero non ha
 pane:
 va per vn tonde,
 & porta della mostarda.
 P. Dammi
 il boccale della birra.
 R. Eccolo.
 R. Ruggiero beue.
 P. Lasciuelo andare,
 io tengo forte.
 M. Pietro,
 non beuete
 doppo la minestra,
 perché è mal sano:
 mangiate vn poco
 prima d'essere.
 Pietro, vngame
 della carne,
 tagliatemi anche del pane.
 Tagliate
 da mangiare a Francesco.
 egli non ha che mangiare.
 P. Ance condite
 serualo?
 lo può fa egli

EN.
t
noftaert.
el.
ont:
b
oot.
eten.

ALLEMAN.

Rogier har
kein brot.
hole einen teller.
bring den fenffher.
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neempt sie.
lasset sienicht fallen.
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre.
Trinckt nicht so bald
auff die suppen.
da in es ist vngefunde:
esset zuvor etwas
che ihr drincket.
Petre, sneidet mit
fleisch
schneider mir auchbrot.
Schneider
Franzen zuessen,
er har nicht zu essen
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihm e

Rogel

ESPAIGNOL.

Rogel no
tien pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Dame
el larro de cerueza.
R. Tomadlo,
tenedlo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortadme,
carne,
cortadme pan tambien.
eorta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
F. Conuiene
que yo le serua?
no sabe el

ITALIEN.

Ruggiero non ha
pane:
va per vn tonde,
& porta della mostarda.
P. Dammi
il boccale della birra.
R. Eccolo.
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuere
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiare vn poco
prima di bere.
Pietro, tagliatemi,
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli non ha che mangiare.
P. Ame contiene
seruirlo?
non si sa egli

ANGLOIS.

Roger hath
no bread,
go seth a trencher, and
bringheere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde thcare,
tenetelo bene.
P. Let it go.
i holde it well.
M. Peter,
d incke not
afier you potage,
for it is vnholfsam:
eate first a lttle,
before you drinke.
Petet cut me
fleash,
cut me also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serue him?
can he not

PORTVGVEZ.

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato
è taze mostarda.
P. Da me
opote da cerueza.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixaiõ,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebais
despos da escudella,
porque he mal saõ:
comey alguà ecusa primeyte
antes que a bebais.
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paõ.
Corta
de comer à Francisco.
ella naõ tein que comer.
P. He necessario
que en ò si va?
naon sabe elle

L A T I N .

fibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu jam grandior es:
 in se tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi porrigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi.
 M. Porrige illi quod edat.
 verecundatur enim:
 non audet capere cibum,
 ut video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliquid.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide
 an artocrez
 & placenta
 sint allata:
 I. Fer assa,
 & funde vinum:
 funde patri tuos
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas:

F R A N C O I S .

servir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous vous mesme,
 car ie ne vous
 serviroy point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger.
 car il se honte:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartos
 sont apportez es,
 Allez, queir le resty,
 & versez icy du vin.
 versez tout vostre pere.
 versez tout plein.
 ne versez point si plein,

F L A M E N .

hem rei ven dienen?
 snijt selve.
 ghy zi je groot genoech:
 helpu selven,
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my sel ven.
 M. Glicest hem t'eten
 want hy schaemt hem:
 hy en derff niet etca.
 dat sie ick well.
 P. well, houd daer,
 brengt hiet wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besict,
 oft de pasteyen,
 ende de tarten
 ghebracht zijn,
 Gaet halen t'ghebraer,
 ende schinckt hier wijn,
 schinck voor uwē vader
 schinckt al vol:
 en schinckt niet soo vol.

A L L E M A N .

nicht selbst dien ent
 schnei det selbst,
 ihr se yt gross genug,
 helfet euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemand,
 dann mir selber,
 M. Gebt ihm zu essen.
 dann er schemet sich:
 er darff nicht essen,
 dis sihe ich wol.
 P. Nembr.
 btingt her etwas anders.
 I. Es ist noch nicht
 fertig.
 M. Sieh e
 ob die pasteten,
 vnd die tartem
 bracht seyn.
 Gehe vnd hole das gebratē,
 vnd schencke ihm wein,
 schencke deinem vatter.
 schencke es voll:
 schencke es nit so voll:
 se nicht

E S P A I N O L .

servise a si mismo?
 Corta para mismo.
 que haro grand eres:
 ayudaos mismo,
 porque yo no
 os servire:
 yo no sirvo a nadie
 sino a mi mesmo.
 M. Dade de comer.
 que esta vergoçoso:
 no os a comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no esta
 ayarepido.
 M. Mira
 si los pastetes
 y tartas
 son traidos.
 Vete a traer el asado,
 y chazca vino.
 echa para tu padre.
 echa todo lleno.
 no echas un todo lleno.

I T A L I E N .

servite se stesso?
 Tagliate voi,
 che siete pur grande assai:
 aiutatevi voi stesso.
 perché io non
 vi servirò.
 non sero ahi,
 che me stesso.
 M. Dategli da mangiare.
 perché si vergogna.
 non ardite di mangiarlo.
 non vece bene.
 P. Mirate pigliate,
 se non e ancora
 M. Guardate
 se li pasteti
 & i tartoni
 son trati.
 Andate per il arrosto,
 & chazca vino.
 versate per il padre.
 versate pieno,
 non versate tutto pieno

MEN.
enen?
genoech:
emant
n'teren
nt hem:
t etn.
daer,
anders.

nebraet,
ter wij
xê vader
soo vol.

ALLEMAN.

nicht selbst dien ent
schnei det selbst,
ihr se yr groß genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemand.
dann mir selber,
M. Gebt i hmc zu essen.
dann er schemet sich:
er darff nicht essen.
dis sihe ich wol.
P Nembr.
btingt her etwas anders.
I. Es ist noch nich
fertig.
M. Sih e
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyn.
Gehe vnd hole das gebraut.
vnd schencke ihc wein.
schencke deinem vatter.
schencke es volk
schencke es nit so gar volk
se ant

ESPAIGNOL.

seruise à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto grand eres:
ayudaos grand,
porque yo no
os seruire:
yo no siruo à nadie
sino a mi mismo.
M. Dadle de comer.
que esta vergonçoso:
no oña comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traídos.
Ve traer lo assado.
y echá aca vino:
echa para tu padre.
echa todo lleno.
echa en tan todo lleno.

ITALIEN.

seruir se stesso?
Tagliate voi,
che siete pur grande affar:
aiutateui voi & esso.
perch'io non
vi seruirò,
non seruo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare.
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
lo veggio bene.
P. Hor su, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci,
& le torte
son venute.
Andate per Parroño,
& veritate qui vino,
veritate per vostro padre,
veritate pieno,
non veritate tanto pieno.

ANGLAIS.

serve him self?
Cut your self,
you be great enough,
help your self.
for I will
not serve you
if I see no bodye,
but nu self.
M. Geve him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
I hat see i wel.
P. well, holl de theare
bring heere son watels.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasteys
and the tartes
de brought:
Geseich the rostmeate,
and fill heere wyne
fill for your father,
fill it full:
fill nit to full,

PORTUGVEZ.

servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que affas grande soys
aiudey vos vos mesmo
purque eu naon.
vos servirey,
eu naõ se vo a ninguem,
se naõ a mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso.
naõ ouña comer,
eu ño vejo bein.
P. Hor sus, tomay,
trazer aqui outra coisa:
I. Aynda naõ esta,
aparelhado.
M. Oulha:
se os pasteis, e bollos
de redilla
saõ trazados.
Vay buscar o assado,
& d' esta aqui vinho.
deita para teu pay.
deita de do theo.
naon deira taõ cheio.

non

LATIN.

non vides
quid facias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est;
nimios sumptus
facisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consulētis.
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, iacide
istum armum ouillum:
adfer hic radículas,
pastañas.

FRANÇOIS.

ne voicz vous pas
que veus salt es?
vous, respandez.
Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour asseoir les platz.
M. Or soycz
tout les, bien venus.
A. il y a bien icy
de quoy:
vous a vez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pietre, entamez
ceste espaulé:
apportez icy des radis,
des carottes,

FLAMEN.

en sier ghy niet
wat ghy coect?
ghyfort.
Rogier en heeft
gheen en wijn,
en siedy dat niet?
I. Maeckt daer plaet se
om de schotelé te setten.
M. Nu zijttamen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
costen ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
her is my leet
datter niet meer en is.
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
wel gheseyt.
M. Peeter, ontgint
de scouder,
brengt hier radijfen,
caroten.

ALLEMAN.

sihestu nicht
was du thufft?
du geufft est vber.
Rogier hat
keinen wein,
sihestu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schuffeln zu setz en.
M. Seydt alle mit ein-
ander wilkk ommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel kosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nickt mehr da ist,
aber ihr muszt
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,

ESPAIGNOL.

no miras
lo que hazes?
detramaslo.
Rogel no
tiene vino,
no veys a quello?
I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.
M. Agora feais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
auçys hecho
demasiado gasto.
M. No haze cierto,
pefame,
que no ay mas,
pero couuiene
tener paciencia.
A. Cienno
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rananos,
cañahorias,

ITALIEN.

non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa qumi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Que
robba assai:
hauere fatto
troppa spesa.
M. Non certo,
mi dispiace che non
ven e d'auanagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rananelli,
radici,

A MEN.

niet
et?

ceft

n,

niet?

et plaet se

te re fetten.

men

e.

l

le

n.

bbe feker,

er en is.

et

ben.

gint

ffen.

ALLEMAN.

ſieheſtu nicht
was du thuſt?
du geuſt eſt vber.
Rogier hat
keinen wein.
ſieheſtu das nicht?
I. Machet hie raum,
die ſchuſſeln zu ſetz en.
M. Seydt alle mit ein-
ander willk ommen.
T. Alhie iſt viel
zu eſſen:
ihr habt vielſkosten
angewandt.
M. Nein ich ſurwar,
es iſt mir leydt
das nicht mehr da iſt,
aber ihr muſt
ſur gut haben.
T. Es iſt warlich
wol geſagt.
M. Peter, ſchneidet
dieſe ſchulter an,
bringet renich her,
peſtnacken,

ESPAIGNOL.

no miras
lo que hazes?
derramaslo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar
para aſſentar los plates.
M. Agora ſeais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aueys hecho
demafiado gaſto.
M. No hize cierto,
pefame,
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de eſſa eſpada:
trae aca rauanos,
çañahorias,

ITALIEN.

non vedi
quel che tu fai?
tu ſpandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quini luogo,
per porre i piatti.
M. Hor ſiate
tutti ben venuti.
A. Qui è
robba aſſai:
hauete fatto
troppa ſpeſa.
M. Non certo,
mi diſpiace che non
ve n'è d'auantagio,
ma vi biſogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella ſpalla:
portate qui rauanelli,
radici,

ANGLOIS.

ſce you not
what you doo?
yon ſhead.
Roger hearli
no wine.
ſce you not that?
I. Makeplate theare
to ſet donne de platters
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
whet whit:
ye ha ve don
to muchs coſt.
M. Tha venottrulie
iam ſorio
that theare is no more.
bnt yon muſt
hauc pacience.
A. It is re vely
wellſaide.
M. Peter, carve vp
the ſchoulder:
bring hither redif hès,
cariets,

PORTVGVEZ

naon eulhas
o que fazes?
derrama lo.
Rogel naõ
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Fazeyla lugar
para por os pratos.
M. Ora ſeiais
todos bein vindos.
A. Bein hayaqui
com que:
aveis feito
demafiado gaſto.
M. Naon fizcerto
pefame
que naon hay mais,
mas he neceſſario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito
M. Pedro certay
deſſa eſpadoa:
traze carabaons,
cinouras,

LATIN.

& cappare: ministra Dauidi aliquid de lepore, & de cuniculo. feca has perdices. non satis ministras: indulgete omnes genio. quæso.
R. Satis hic certe est, ad hilare epulandum.
P. Ioannes, funde nobis vinum.
I. Nihil reliquum est vini.
P. Fer aliud: ut placet vobis hoc vinum?
D. Mihi bonum videtur.
P. Vultisne iubeamus afferri ex eodem?
M. Vt tu voles,
I. Vnde

FRANÇOIS,

& de capres. servez David de ce lieure, & de ces conins, entamez ces perd ris, vous ne vous servez point faites tous bonne chere, ie veus en prie.
R. Ilya bien icy pour faire bennechere.
P. Iean versez nous aboire.
I. Il n'y aicy plus de vin
P. Allezenquerir d' autre vous semble il de ce vin?
D. Il me semble qu'il est bon.
P. Volons nous fai re oppor ter. du meisme?
D. ainsi qu'il vous plait.
I. Ou l'iray ie

FLAMEN.

ende cappers: dient David van dien hase, ende van die conijnen: ontgunt die patrijlen: ghy en dient ons niet: maect alle goede chiere, ick bidsu.
R. Hier is wel om goede chiere te maken.
P. ian, schinckt ons te drincken.
I. Hier en is gheen en wijn meer
P. Gaet anderen halen? wat dunckt u van desen wiin?
D. My dunckt dat hy goet is.
P. willen wy doen brenghen vanden sel ven?
D. Al foot u belieft.
I. waer salickse

(ste?)

ALLEMAN.

vnd capperen, leget David etwas von diesem hasens fus vnd von diesem kuiniglein zerschnidet die feldhu. ihr dienet vns nicht, seydt alle frolich, ich bitte euch.
R. Hieist genug fur war vmb sich. frolich zu machen.
P. Hans, schencket vns zu trincken.
I. Hie ist kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen: vvas duncket euch. von diesem vveiu?
D. Mich duncket das er gut sey.
P. V Vollen vvir dann bringen lassen von dem selbigen?
D. VVie es euch gefellit.
I. VVv folich ihn

yal

ESPAIGNOL.

yal caparas, leuid a David de esta liebre, y de estos conegos. cortad estos perdices, no nos seruis, hazed todos buena chera. yo os ruego.
R. Bien ay a qui para hazer buena chera.
P. Juan, echá nos de beber.
I. Aquí no ay más vino.
Y. Ve, y trae otro, que os parezca de esto vino?
D. A mi me parece que es bueno.
P. Queremos mandar traer de lo mismo?
D. Como fuer de seruido.
I. Donde

ITALIEN.

& capari, serute David di quella liepre, & di quei conigli, spezzate quelle pernici, voi non ci seruite. fate tutti buona cieta, ve ne prego.
R. qui ce reb'ho assai da far buona cieta.
P. Giovanni, vestiaci da bere.
G. Qui non ci e più vino.
P. Vate per altro, che vi par di questo uino?
D. Mi pare che e'buono.
P. Vegliam noi farne portar del medesimo?
D. Come vi piace.
G. Dove andro io

and ca
geeve
ortnat
and of
carve
you ter
make a
i pray
R. Here
to make
meine
P. Iohn
to drink
I. Ther
no more
P. Gese
how
D. Me
that is
P. wh
let bring
of che
D. Ev
D. w
ce

ALLEMAN.

vad capperen,
 leget David etwas
 von diesem hahens sus
 vnd von diesem kuniglein
 zerschneidet die feld.
 ihr dienet vns nicht, ^{so}
 leydt alle frolich,
 ich bitte euch.
 R. Hieist genug
 furwar vmb sich.
 frolich zu machen.
 P. Hans, schencket vns
 zu trincken.
 I. Hie ist
 kein wein mehr.
 P. Gehet holet anderen:
 vvas duncket euch
 von diesem vvein?
 D. Mich duncket
 das er gut sey.
 P. VVollen vvir dann
 bringen lassen
 von dem selbigen?
 D. VVie es euch gefellt.
 I. VVo solich ihn

yal

ESPAIGNOL.

y al caparras,
 seruid a David
 d'essa liebre,
 y d'essos conejos,
 cortad essas perdizes,
 no nos seruis,
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay a qui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, echa nos
 de beuer.
 I. Aqui no ay
 mas vino.
 P. Ve, y traye otro,
 que os parece
 d'esto vino?
 D. A mi me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como fuere de seruido.
 I. Donde

ITALIEN.

& capari,
 seruite David
 di quel lepre,
 & di quei conigli,
 spezzate quelle pernici,
 voi non ci serui.e,
 fate tutti buona ciera,
 ve ne prego.
 R. qui ci è
 robba affai
 da far buona ciera.
 P. Giouanni, versaci
 da bere.
 G. Qui non
 ci è più vino.
 P. V anne per altro,
 che vi par
 di questo vino?
 D. Mi pare, che
 egli è buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.
 G. Doue l'andrò io

ANGLAIS.

and capers:
 geeve David
 of that hare,
 and of the connyes,
 carve vp the patriches,
 you serue vt not:
 make al good cheere,
 i pray you.
 R. Here is weli
 to make
 merye with.
 P. Iohn, fill ve
 to drinke
 I. Ther is heere
 no more vine.
 P. Gofetch more:
 howlike you
 this wine?
 D. Mee thinke
 that ic is good.
 P. wil wee,
 let bring
 of che same?
 D. E vè alspleaseth you.
 D. weh ref halli

PORTVGVEZ.

è aleportais
 day à David
 d'essa lebre,
 è d'esses coelhos,
 cortay essas perdices,
 naõ nos seruis,
 faz ey todos boa
 chira eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Icaõ deita nos
 de beber.
 I. Aqui naõ hay
 mais vinho,
 P. Vay è traze outre,
 que vos par ece
 d'este vinho?
 D. A mi me parece
 que he boni.
 P. Quereis que
 mande trazes
 do mesmo?
 D. Como fordes seruido.
 I. Donde
 petam?

L A T I N .

petam ?
 P. Vnde proximè
 attulisti :
 aut pete
 ex foro
 ex candido lilio,
 aut vndeliber.
 I. Quantum
 adferam ?
 P. Adfer duos sextarios, vel
 sextarium, & heminam :
 o cius,
 ac redi celerrimè .
 I. Continuo curram ,
 pater .
 M. Tu nunc surge, Franciscè,
 & ministra mensam ,
 circumspice
 numquid desit :
 vis
 plus cibi?
 dic liberè .
 F. Non mea mater .
 fatis edi ,
 Deo habenda gratia .

F R A N Ç O I S .

querir ?
 P. Ou vous avez est è
 querir cestuycy :
 ou allez le querir
 au marche, à la
 fleur de lis blanche ,
 ou la ou vous voudrez .
 I. Combien
 en apporteray ie ?
 P. Apportez en deux pois ,
 ou trois pintes ;
 allez viste ,
 & revenez bien tost ;
 I. Je courreray tousiours ,
 mon pere .
 M. Francois, levez vous
 maintenant, & servez
 a table, regardez
 s'il n'y faut rien :
 veul tu encore
 avoir à manger
 dis le hardiment .
 F. Non ma mere ,
 j'ay assez mangè ,
 Dieu en soit loue .

F L A M E N .

gaen halen ?
 P. Daergy desen,
 thehaelt hebt :
 of haelse op
 de marckt
 dnde witte lèlie,
 oft daer ghy wilt .
 I. Hoe vele
 sal ieksbrenghen ?
 P. Brenges twe potten
 oft drie pinten :
 gact rasch ,
 onde comt haest weder .
 I. Ick sal altoos loopen ,
 vader .
 M. Fransoys, staet nu op-
 ende dient ter tafelen
 besiet
 ofser niet en ghebreeckt :
 wildy noch
 t'eten hebben .
 segghet stoutelijck .
 F. Neen ick moeder ,
 ic hebbe geno ech geten ,
 God zy des gheloof .

A L L E M A N .

holen ?
 P. Da du ietzt diesen
 geholet hast :
 oder hole ihn
 auff dem marckt,
 in der weissen hiliën,
 oder wodu wilt .
 I. VVie viel
 sol ich bringen ?
 P. Bring zw o massen .
 oder and erthalbe massen
 sungs ,
 vnd komm bald wider .
 I. Ich wil schnell lauffen .
 vatter .
 M. Frantz, stehe du ietzt
 auff, vnd diene zutisch .
 sihe zu
 ob nichts mangle :
 wiltu
 mehr essen :
 sags frey .
 F. Nein mütter ,
 ich hab genug gessen .
 Gott sey gelobt .

E S P A N I O L .

no traeie ?
 P. De donde
 taxistes aqñe :
 o uedlo
 de la placa
 del lilio blanco,
 o de donde quebura .
 I. Quanto
 traeré yo ?
 P. Trac des arcobites,
 o tres quantillos :
 va presto ,
 y buelud inoego :
 I. Ir me he siempre
 corriendo señor padre .
 M. Levantate agora
 Francisco, y sirve a la
 mesa : mira
 si falta algo :
 quereys
 mas de comer ?
 dilo libremete .
 F. No señora madre,
 harto he comido ,
 Dios sea loado ,
 à pigliare ?
 P. Dove tu
 pigliasti l'altro :
 o vallo a torre
 su mercato
 al giglio bianco ,
 o dove tu vuoi .
 G. Quanto
 ne porterò ?
 P. Portate duo boccali ,
 o un boccal , e mezzo :
 va presto .
 & torna correndo ,
 o Audio sempre corren-
 do, mefior padre .
 M. Francesco leua tu hora,
 & serua mesa ;
 guarda
 se vi manca niente :
 vuoi tu ancora
 mangiare ?
 dillo me .
 F. Madre no ;
 ho mangato assai .
 lodato sia Dio .

I T A L I E N .

go fet
 P. Tue
 fetche
 ozo to
 on the
 at the
 the or
 I. Hou
 shalbr
 I. B. m
 or thre
 go a pa
 ad lou
 I a .
 way to
 M. Fran
 and tea
 see
 if her t
 will v
 have m
 tpea e
 F. No r
 thave e
 God de

ALLEMAN.

holen?
 P. Da du ietzt diesen
 geholet hast:
 oder hole ihn
 auff dem marckt,
 in der weissen hiltien,
 oder wodu wilt.
 I. VVie vici
 sol ich bringen?
 P. Bring zwo massen.
 oder and erthalbe massen
 fangs,
 vnd komm bald wider.
 I. Ich will schnell lauffen.
 vatter.
 M. Frantz, stche da ietz
 auff, vnd diene zutisch.
 sihe zu
 ob nichts mangle:
 wiltu
 mehr essen:
 sags frey.
 F. Nein mütter.
 ich hab genug gessen.
 Gott sey gelobr.

ESPAIGNOL.

To traerè?
 P. De donde
 traxistes aqueste:
 o traedlo
 de la placa
 del lilio blanco,
 o de donde quiesieres.
 I. Quanto
 traerè yo?
 P. Trae des acombres,
 o tres quartillos:
 va presto,
 y bolued luogo:
 I. Ir me he siempre
 corriendo señor padre.
 M. Leuantate agora
 Francisco, y sirue à la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys
 mas de comer?
 dilo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado,

ITALIEN.

à pigliare?
 P. Doue tu
 pigliasti l'altro:
 o vallo à torre
 sul mercato
 al giglio bianco,
 o doue tu vuoi.
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portane duo boccali.
 o vn boccal, e mezzo:
 va presto,
 & torna correndo.
 G. Andrò sempre corren-
 do, messer padre,
 M. Francesco leua su hora,
 & serui à mensa:
 guarda
 se vi manca niente:
 vuoi tu ancora
 mangiare?
 dillo pure.
 F. Madre nõ;
 ho mangiato assai.
 lodato sia Dio.

ANGLOIS.

go fetchit?
 P. Thearcas you
 fetchied this:
 orgo fetchit
 on the market,
 at the wirthe stower de
 life, or whre you will.
 I. Hou much
 shal bring?
 I, Bring two quarters
 or three pintes:
 go a pace.
 ad com quicklie againe.
 I. a will run al the
 way, father.
 M. Francis, rise now.
 and serue the the table:
 see
 ifther lacke any thing:
 will you yeat
 haye more meate?
 speake bold lie.
 F. No mother,
 thave eaten enouch,
 God de praysed.

PORTVGVEZ.

ò trarey.
 P. De donde.
 trouxeste aqueste:
 ou trazeyo
 da praca
 do lorio branco,
 ou donde quiesereret,
 I. Quanto
 trar e y?
 P. Traze duas canadas,
 ou seis quartillos:
 vay presto.
 e torna logo.
 I. Irei sempre
 correndo señor pay.
 M. Leuantate agora,
 Francisco, e sirue a
 mesa, oulha
 se falta alguma cousa
 quereis
 comer mais?
 dizeio liberamento.
 F. Naõ senõra may,
 affas hey comido.
 Deos seja louade.

M. Iam

LATIN.

M. Jam bibe :
 etne in poculo tuo cere-
 uisia ?
 F. Est mater ,
 quantum satis est .
 M. Si non est ,
 adferas licet .
 A. Num quis fores . .
 pulsât ?
 vide .
 F. Quis pulsât fores ?
 H. Ego sum ,aperi :
 hic amplius dimidia .
 tam horam steti
 E. Num quid vis ?
 H. Saluè amice ,
 est herus
 domi ?
 F. Est , quid ?
 cumne conuentum cupis ?
 H. Cupio ,ubi is est ?
 F. Accumbat ,
 si quid uoles ,
 nunciauero
 lubens .

FRANÇOIS.

M. Beuvez maintenant .
 ya il de la ceruaise en
 ton pot ?
 F. Ouy ,ma mere ,
 ly en a assez .
 M. S'il n'en ya ,
 allez en querie .
 A. Ne hurte ou point
 a la porte ,
 allez y veoir
 F. Ya il la quelqu'un ?
 H. Ouy ,ouviez :
 il ay icy este plus
 d'une demie heure .
 F. Que vos plaisti il ?
 H. Bon soit mon amy .
 le maistre est il à la
 maison ?
 F. Ouy ,pour quey ?
 voulez vous parler aluy ?
 H. Ouy , ou est il ?
 F. Il est assis à table .
 vous plas-il quelque
 hofe ie feray bien
 e message .

FLAMEN.

M. Drinkt nu dan :
 isser bier
 in uwen pot ?
 F. Iacer moeder ,
 daer .s ghenoech in ,
 M. Isser niet in ,
 gaethalen . .
 T. Cloptomen niet
 aen de deure ?
 gae ,besiet het .
 F. Is daer yemant ?
 H. Iaer ,doet open :
 ick hebbe hier ghevceft
 ineer dan een halfuyre .
 F. wat belieftu ?
 H. Goeden a vont vri et ,
 is de meester .
 huys ?
 F. Ia hy ,waerom ?
 wildy hem spreken ?
 H. Ia ick ,waer is hy ?
 F. Hy sidt ter rascien ,
 belieft u wat ?
 ick sal de bootchap
 wel doen .

ALLEMAN.

M. Drinkt nuhn :
 ist in deiner kammern
 bier :
 F. Ia mutter
 es ist noch genug darin .
 M. Sonicht zudrincken
 ist ,so gehe vnd hote .
 A. Klopffet nicht yemandt
 an der thur ?
 gehe vnd schauwe .
 F. VVer klopffet da ?
 H. Ich bin da ,mache
 auff ,ich bin hi elenger dan
 ein halbe stund gestanden .
 F. VVbs wolt ihr ?
 H. Gott gruff euch freund ,
 i'ist det herr
 lat : cym ?
 F. Ia ,warumb ?
 begert ibr ihr an zusprechē
 H. Ia ,wo ist et ?
 F. Er sitzt zu tisch ,
 begerr ihr etwas ?
 ch wils ihm gera
 ansagen .

M Bene

ESPAIGNOL.

M. Beuvez
 ay ceruise
 F. Si y a de la
 ay ora .
 M. Si non est
 adferas
 A. Num quis
 fores . .
 pulsât ?
 vide .
 F. Quis
 pulsât
 fores ?
 H. Ego sum ,
 aperire
 hic amplius
 dimidia .
 tam horam
 steti
 E. Num
 quid vis ?
 H. Saluè
 amice ,
 est herus
 domi ?
 F. Est ,
 quid ?
 cumne
 conuentum
 cupis ?
 H. Cupio ,
 ubi is est ?
 F. Accumbat ,
 si quid
 uoles ,
 nunciauero
 lubens .

ITALIEN.

M. Beuvez
 ay ceruise
 F. Si y a de la
 ay ora .
 M. Si non est
 adferas
 A. Num quis
 fores . .
 pulsât ?
 vide .
 F. Quis
 pulsât
 fores ?
 H. Ego sum ,
 aperire
 hic amplius
 dimidia .
 tam horam
 steti
 E. Num
 quid vis ?
 H. Saluè
 amice ,
 est herus
 domi ?
 F. Est ,
 quid ?
 cumne
 conuentum
 cupis ?
 H. Cupio ,
 ubi is est ?
 F. Accumbat ,
 si quid
 uoles ,
 nunciauero
 lubens .

A N

M. Drinkt nuhn :
 ist in deiner kammern
 bier :
 F. Ia mutter
 es ist noch genug darin .
 M. Sonicht zudrincken
 ist ,so gehe vnd hote .
 A. Klopffet nicht yemandt
 an der thur ?
 gehe vnd schauwe .
 F. VVer klopffet da ?
 H. Ich bin da ,mache
 auff ,ich bin hi elenger dan
 ein halbe stund gestanden .
 F. VVbs wolt ihr ?
 H. Gott gruff euch freund ,
 i'ist det herr
 lat : cym ?
 F. Ia ,warumb ?
 begert ibr ihr an zusprechē
 H. Ia ,wo ist et ?
 F. Er sitzt zu tisch ,
 begerr ihr etwas ?
 ch wils ihm gera
 ansagen .

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhn:
ist in deiner karmen
bier:
F. Ja mütter
es ist noch genug darin.
M. Sonicht zudrincken
ist. so gehe vnd holt.
A. Klopffet nicht yemandt
an der thur?
F. VVer klopffet da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hi elenger dan
ein halbe stund gedanden.
F. VVbs wolt ihr?
H. Gott gruß euch freund,
ist der herr
lan ey?
F. Ja, warumb?
begerr ibr ihr an zuspreehē
H. Ja, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch.
begerr ihr etwas?
ch wils ihm geru
anfragen.

M. 102

ESPAIGNOL.

M. Beue ahora;
ay cerueza?
En tu jarro?
F. Si señora madre,
ay hasta.
M. Sy no la ay.
ve a traerla.
A. Nollaman
à la puerta?
ve à mirarlo?
F. Lamo alguno?
H. Si, abnd:
he estado aqui
mas de med' a hora.
F. Que os plazet?
H. buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereysle hablar:
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazet os algo?
yo hare, bien
en enje.

ITALIEN.

M. Beui ahora.
eccì birra
nel tuo barcale?
F. Madre sī,
ven'e assai.
M. Se non ce n'è
vanne a pigliare.
A. Non si batte
all'uscio?
va a vedere
F. Batte là qualchuno?
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
più d' mezz' hora.
F. Chi vi piace
H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, doue è egli?
F. Egli è à tavola,
volete qualcosa?
o ghelo
ad. d. o à dire.

ANGLAIS.

M. Drincke now:
is ter any beate
in your pot?
F. Yea mother,
ther is enough in.
M. Is ther benone in
go fetchsom.
A. Doch nonson bodi
knock d i the doore?
goloke.
F. Is ther any bodie?
H. Hea, put o pen:
i ha ve ben heere
more then halfan hower
F. what is your pleasure.
H. Good evē myftrinde:
i yout maister at
home?
F. Yea, wherfore, (him
wolde you speake with
H. Yea, wheris hee?
F. He is set at the table
wold you any ting withim
i will well
do your messager.

PORTVGVÉZ.

M. Bebe agora
hay cer ueca
not eu pote?
F. Si senora may,
bay assas.
M. Se naõ à hay,
vaypar ella.
A. Naõ chamaõ
à porta?
vay oulhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri:
hey est ado aqui.
mais demeya hora.
F. Que vos praz.
H. Boastardes amigo,
esta o señor
en casa?
F. Si porque,
quereis lhe falar?
H. Si donde esta?
F. Esta assentado à
mesa quereri' alguma coisa
cu darey bein
o te cado

Quem

L A T I N .
Quem dicam esse qui
conuenit illum uelit :
H. Præsens præsentii
mihi conueniendus est
Dicito sanè adesse
patruī eius famulum :
uel dicito
me venire
ab eius patruo .
F. Eo ,
sic illi nunciaturus ,
morare hic paullulum ,
Pater ,
hic est quidam
qui te uult conuenire .
P. Quid hominis est ?
I. Non noui
Pater ,
ait se venire
à meo patruo .
P. Roga
quid uelit .
I. Ait se tibi ipsi
loqui uelle .
P. Age

F R A N ç O I S .
Qui diray ie qui
demande apres luy ?
H. Il me faut parler
à luy mesme :
Dites luy que ie suis .
le seruiteur de son oncle :
ou dites luy
que ie vien
de son oncle .
F. Bien .
ie men vay luy dire ,
attendez icy vn peu .
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous .
P. Quel homme est ce ?
I. Le ne le conoy point
mon pere ,
il dit qu il vient
de mon oncle .
P. Demandez luy
qu'il luy plait .
I. Il dit qu'il y lu faut
parler a vous .
P. Bien .

F L A M E N .
wie salick seggen
die na hem vraccht ?
H. Ick moethem
selue spreken .
Segth em datick ben
sijns ooms dienaer .
off segt hem ,
dat ick come
van sijnen oom .
F. wel
ick salt hem gaen seggen ,
bey th ster een lutt el
Vader ,
hier is een man
die u spreyn wil .
P. wat man ist ?
I. Ic en Keene hem niet
Vader ,
hy scyt dathy coemt
van mijnen oom ,
P. Vraecht hem
wathem belieft .
I. Hysevt dat hy u
spreken moet .
P. wel .

A L L E M A N .
wen soll ich sagen
der nach ihm frage ?
H. Ich muss seibit
mit ihm reden .
Sage ihme dassda seye
seines ohems diener :
oder sage ihme
dass ich Komme
von seinem ohent
F. VVol ,
ich wil es ihm also anfa-
gen , wartet alhie e in we-
nig : varter ,
hic ist ein mann der
begrt euch an zu sprechen .
P. VWas ist fur ein man ?
I. Ich Keene ihn nit
varter ,
er sagt er Komme
von meiuem ohem .
P. Frage ihn
wacs er begere .
I. Ir sagi er muse euch
selbst ansprechen .
P. VVol ,

Quien

ESPAIGNOL
Quien dire vo
que preguntar por ell
H. Conueniente ha-
blara el mismo .
Dezidle que yo soy
criado de su tio :
o dezidle
que yo vengo
de su tio .
P. Bien ,
yo ire a dezir selo ,
esperad aqui vn poco .
Padre ,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar .
P. Que hombre es ?
I. Yo no lo conosco
Padre ,
dize que viene
de mio tio .
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conuene
hablar a mi .
P. Si .

ITALIEN .
Chi dirò io
che io dimanda ?
H. E mi bisogna parlare
a lui medesimo .
Ditegli che io sono il
seruato del suo zio :
ouero ditegli ,
che io tengo
da parte del suo zio .
F. Sia bene ,
io gli andrò à dire ,
a petate qui vn poco .
Messer padre .
ecco un huomo ,
che mi vuol parlare .
P. Che huomo è ?
G. Non conosco
Messer padre .
dize che viene
da parte del mio zio .
P. Domandategli
che vuole .
G. Egli dice
che mi vuol parlare .
P. Eto .

who th
that a
H. I m
sicat e
The
has tra
or that
that co
from
P. we l
i wil go
tarric
Father
heere is
that v
P. vhat
I. I k
father .
hee say
meth fr
P. Atke
vwhat is
I. Hee is
mult fr
P. we .

A M E N .

eggen
vraecht?
them
n.
tück ben
diener.
om.

gaen seggen,
en luttel
man
en wil.
ist?
enne hem niet

y coemt
oom.
hem
liest.
at hy
oct.

A L L E M A N .
 wer solt ich fragen
 der nach ihm frage?
 H. Ich muß selbst
 mit ihm reden.
 Sage ihm dieß die sere
 seines ohems diener:
 oder sage ihm
 daß ich komme
 von seinem ohem
 F. VVol,
 ich wil es ihm also anfa-
 gen, wartet alhie e in we-
 nig: varter,
 hic ist ein mann der
 begre euch an zu sprechen.
 P. VWas ist für ein man?
 I. Ich Kenne ihn nit
 varter,
 er sagt er komme
 von meinem ohem.
 P. Frage ihn
 waes er bezere.
 I. Ir sagt er muße euch
 selbst ansprechen.
 P. VVol,

Q. 10

E S P A I G N O L .

Quien dirè yo
 que pregunta por el?
 H. Conueneme ha-
 blara el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 criado de su tio:
 ò dezidle,
 que yo vengo
 de su tio.
 F. Bien,
 yo irè a dezir selo,
 esperad aqui vn poco.
 Padre,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar.
 F. Que hombre es?
 I. Yo no lo conosco
 Padre,
 dize que viene
 de mio tio.
 P. Preguntad lo
 que quiere
 I. Dize, que le conuiene
 hablar à v.m.
 P. Jien,

I T A L I E N .

Chi dirò io
 che lo dimanda?
 H. E mi bisogna parlare
 a lui medesimo.
 Ditegli, ch'io sono il
 serutor del suo zio:
 ouero ditegli,
 ch'io vengo
 da parte del suo zio.
 F. Sta bene,
 io gliel andrò à dire,
 aspettate qui vn poco.
 Messer padre,
 ecco vn'huomo,
 che vi vuol parlare.
 P. Che huomo è?
 G. No'l conosco
 Messer padre,
 dice, che viene
 da parte del mio zio.
 P. Domandate li
 che vuole.
 G. Egli dice,
 che vi vuol parlare.
 P. Een,

A N G L O I S .

who shalli say
 that asketh foim him?
 H. I must
 speake with him self.
 Theell him, that i am
 his vnclcs seruant:
 or thell him,
 that i com
 from his vnclc.
 P. well,
 i wil go tell himso,
 tarrye heere a lit tlc.
 Father,
 heere is a man
 that vvolde speake vvith
 P. vvhat man is if?
 I. I knovve him nor
 father.
 hee sayth that hee com-
 meth from my vnclc.
 P. Aske him
 vvhat is his pleasure.
 I. Hee sayt that hee
 must speake vvith you.
 P. vveil,

P O R T V G V E Z .

Quem direy eu
 que pergunta por elle?
 H. He necessario falar
 a elle mesmo.
 Dizeylhe que eu son
 criado de seu tio:
 ou dizeylhe
 que eu venho
 da parte de seu tio.
 F. Esta bein,
 eu lho i rey dizer,
 esperaya qui hum pouco.
 Senõr pay,
 aqui esta hum homem,
 que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu naõ o conheco
 Senõr pay.
 diz que vein
 da parte de meu tio.
 P. pergunta ylhe
 o que quer.
 I. Diz que lhe connem
 falar à V. M.
 P. Bein,

D iube

L A T I N .

iube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intrus est?
 sunt ne multi?
I. Non, sunt tantum tres, vel
H. Saluum sit (quatuor
 rotum contubernium,
P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni?
H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 oras in prandio
 eius esse conuiua.
P. Ut valet
 meus auunculus?
H. Recte valet,
 Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
 salua est.
P. Itaque quidem
 perquam libens audio:

F R A N Ç O I S .

faites de entrer.
F. Monamy, entrez.
H. Qui est la dedens.
 ya il beaco up de gens?
I. Non trois ou quatre.
H. Dieu benie
 toute la compagnie.
P. Soyezle bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon:
H. Pierre, mon maistre
 m'a icyenuoye,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
P. Comment se porte
 mon oncle?
H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
 en bon point.
P. Gelaoy ie
 coloniers:

F L A M E N .

doet hem binnen comen.
F. Mijn vrint, com in.
H. wie is daer binnen?
 isser veel volck?
I. Neen, drie oft vier.
H. Gott seghen
 alle't gheselschap,
P. Millecome
 Hendrick,
 wat segdy goets?
H. Peter, mijn meester
 heeft myhier gesonden
 u biddende,
 dat u believe
 morghen te mid daghe
 te comen met hem eten.
P. Hoe vaert
 mijn oom?
H. Hy vaert wel?
 God danck.
P. En al sijn huysgesin.
H. Tis al
 in goeden doen.
P. Dat hoor ick
 gheerne:

A L L E M A N .

lasse ihn hereyn hommen-
F. Freundt kompt herey-
H. VVer ist drinnen?
 ist viel volcks da?
I. Nein, ihrer seynd drey
H. Gott gesegne (oder vier)
 es euch ihr guten freund.
P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
H. Peter, mein herr hat
 mich hergesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wollet
 morgen te mittag
 sein gast seyn.
P. VVis gehets
 meinem chem?
H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. gefind?
P. Vnd all sein hausz.
H. Sie seynd alle
 frisch vnde gesund.
P. Fewardas
 here ich gerne:

E S P A I G N O L .

haced lo entrar.
F. Amice, entrad.
H. Quen es a dentro
 ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
A. Dios bendiga
 toda la compania.
P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca.
 rogando os,
 que os paze mañana
 a me dio dia
 ir a comer con el.
P. Como a
 mi no?
H. Esta bueno.
 gracias Dios.
P. Y to da familia?
A. Toda es
 buena,
P. Esto enciendo
 da bue ac pas,

I T A L I E N .

fatecho entrare.
F. Amico, entrate.
H. Chi e dentro,
 eui gente ossa?
G. Non, tre o quattro.
H. Ben pro
 a tutta la compagnia.
P. Benvenuto
 Arrigo,
 che dite di buono?
H. Pietro il mio padrone
 mi manda qui,
 pregandovi,
 che vi paze.
 di venire a desinare seco.
P. Come la
 mio?
H. Sta bene
 laudo Iddio.
P. Et tutta la sua famiglia?
H. Tutti stanno
 bene.
P. Questo mi
 piace:

lethe n
F. Mij
H. wie
 issther
J. No
H. God
 alle co
P. You
 Henric
 e ha
H. Peter
 hatn her
 pra yan
 thinn
 to in
 ta cste
P. Hou
 myne
H. Heed
 thanks
P. An
H. The
 in good
P. that
 gle die:

ALLEMAN.

lasse ihn hereyn hommen.
 F. F. eundt kompt hercyn.
 H. VVer ist drinne?
 Ist viel volcks da?
 I. Nein. ihrer seynd drey.
 H. Gott gelege (oder rief)
 es euch ihr guten freund.
 P. VVillkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein herr hat
 mich hergesandt.
 euch zu bitten,
 das ihr woller
 morgen zu mittag
 sein gafft seyn.
 P. VVie gehets
 meinem chem?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. ^{gefind?}
 P. Vnd all sein hausz.
 H. Sie seynd alle
 frisch vnde gesund.
 P. F. war, das
 here ich gerne:

ESPAIGNOL.

hazed lo entrar.
 F. Amigo, entrad.
 H. Quien esta alla dentro
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres. o quatro.
 A. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays el bien venido
 Henrique.
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruego a os,
 que os plaze mañana
 à me dño dia
 vt à comer con el.
 P. Como e a
 mi tio?
 H. Esta bueno.
 gracias à Dios.
 P. Y to da su familia?
 H. Toda esta
 buena,
 P. Esto entiendo
 da buene gana,

ITALIEN.

fatto lo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è là dentro.
 euui gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon pro
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandoui,
 che vi piaccia.
 do mattina
 di venire a desinare seco.
 P. Come sta
 mizio?
 H. Sta bene
 laudato Iddio.
 P. Et tutta la sua famiglia?
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi
 piace:

ANGLOIS.

lethim com in.
 F. Mijn frinde, com in.
 H. who is ther wit hin?
 is ther many folk es
 I. No, three or foure.
 H. God bleße
 althe company.
 P. You be wel leom
 Hentye,
 what say you god?
 H. Peter my maister
 hath sent me buher,
 pra ying you,
 that it wil please you
 to morrowe at noone
 ta cōto diner with ihm.
 P. Houw doth
 myne vncle?
 H. Heedoorth well?
 thanks be to God.
 P. An all his hous holde.
 H. They are all
 in good health.
 P. that ea rei
 gle dlie:

PORTVGVEZ:

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray,
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente?
 I. Naõ, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a compannia.
 P. Seyays bein vindo
 Henrique,
 que dizeys de bono?
 H. Pedro, meu Senor
 me ha mandadaca,
 rogande vos,
 que qu ei rais a manhana
 eu meyo hia
 ira comer com elle.
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracias à Deos.
 P. Et toda à sua casa:
 H. Toda esta
 boa
 P. Isso mo
 contenta:

L A T I N.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
Iubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Benè est:
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,

F R A N Ç O I S.

mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye voluntiers:
mais ie viendray
chez luy
demain a prez midy,
fans aucune faute.
H. Bien,
ie le luz diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry.
beuvez de vant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif.
e vous remercie,
F. Attendez, il vous

F L A M E N.

maer ghy sulthē seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dattet m
onmoghelijck is
te middaghe te comen.
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen?
ten waer dat,
ick sonder gaerne gaet:
maer ick sal by hem
com en
morgen namoene,
sonder eenigh e faute.
H. wel,
ck salthem segghen:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinckt eer ghy
gaet.
H. Ic en heb geen dorst,
ick bedancken.
F. Beydt ghy moet

A L L E M A N.

sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen dank
vnd sa ge ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mitrag zu komen.
dann ich bin geladen
von inem anderen
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wilich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
oh ne einige hindernuß
H. Es ist gut.
ich wils ihm also anfragen:
Gott gebe euch
eingute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincker che ihr
gehet.
H. Ick hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVartet e in wci nig,
mas

ESPAIGNOL.
mas vous le direz,
que yo se lo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es posible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados quatro dias:
si non fuera esto,
o iua de buena gana.
Yo yo verue
P. mañana
después de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beved antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, comienc

ITALIEN.
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire a desinare,
per ch'io sono
inuitato fuori
gia quatro di fa:
altramente.
io ci anderei volentieri:
ma verra
da lui domani
doppo desinare
senza altro fauo.
H. Sta bene,
io glielo dirò.
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch'andare.
H. Io non ho sete:
vi ringrazio.
F. Aspettate, vi bisogna

MEN.
hē seggen,
bedancke
erten.
is
te comen.
ghen?
erne gaet:
by hem
moene,
h e faute.
egghen:
u
ndrick,
ghy
eb geen dorst,
keu.
hy moet

ALLEMAN.
sage ihm zber
von meinet wegen
freundlichen danck
vnd sa ge ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu komen.
dann ich bin geladen
von inem anderen
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gem kommen:
doch willich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
oh ne einige hindernis
H. Es ist gut.
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
eingute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ick hab keinen durst
ich dancke euch.
F. VVartet e in wcinig.
mas

ESPAIGNOL.
mas vos le direys,
que yo se lo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque son
combidado fuera
passados son quatro dias:
si non fuera esto.
o iria de buona gana.
Yero yo verue
P. mañana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dirè:
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, comienc

ITALIEN.
ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quatro di fa:
altramente.
io ci anderei volentieri:
ma verrò
da lui domani
doppo desinare.
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli lo dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettare Arrigo:
beuete prima ch'an-
dare.
H. Io non ho sete;
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisogna

ANGLOIS.
but you shall tell him,
that i thank him
with all my heart,
and that it is
vn possible for mee
to comt at noone,
for i am
bid den fourth
souro dayes agon.
if hat were not,
i wolde com gladlie:
vnt i wil com
to him (noone,
to morrowe in the after
wit hout any faile.
H. VVell.
I will tell him so?
God geeve you
good night.
P. Tarry Henrye,
drincke before
you go.
H. I haue no thirst,
i thanke you.
F. Tarry, you must

PORTVGVEZ.
mas vos lhe direys
que eu lhe agradeço
deboço cor a caon,
è que naon me
he possibel
de vtr po meyo dia.
porque son
conuidado fora
saõ passados quatro dias.
se não fora isto,
eu fora de boa ventade:
mas eu hey ter
com elle à manhana
despois de comer.
sem falta nenhuma.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos de
bons noyes.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu não tenho sede,
eu volo agradeço
F. Esperay conuien
D 3 bicendum

L A T I N .
bibendum tibi est .
H. Abeundum mihi est .
M. Nondum redijt
Ioannes ?
vbi haeret tam diu ?
F. Venit .
P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
moratus sis ?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
eucurri .
M. Agedum,
funde hic vinum .
P. Dauid, gusta vinum,
an sit bonum .
D. Faciam ihuc
funde mihi,
alterum erat praestantius .
R. Non erat profecto .
hoc melius
meo iudicio .
M. Anna, tu non

F R A N Ç O I S .
faut boire vne fois .
H. Il me faut en aller .
M. Iean n'est il
pas encore venu ?
ou tarde il si longuement ?
P. Il vient .
P. Iean d'ou vient ce
que vous arreztez
si longuement ?
I. Je ne pou voye venir
plus tost mon pere,
il yauo it beaucoup degens,
i'ay tousiours
courru .
M. Bien,
versez icy du vin .
P. Dauid, essayez
s'il est bon .
D. Cela ferayte,
versez m'en la dedans,
l'autre estort meilleur .
P. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis .
M. Anne, vous ne

F L A M E N .
cen dri ncken .
H. Ick moet gaen .
M. Is Ian
noch niet comen,
wer toeft hz so langhe ?
P. Hy coemt .
P. Iean, hoe comet
d at gby
so langhe toeft ?
Ick en mocht niet
cer comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoos
ghelooopen .
M. wel,
schenckt hier wiin .
P. Dauid proeft
of hy goet is .
D. Dat tal ick doen,
schenckt mydaer inne:
den anderen was beter .
R. Hy en was,
desen is beter
na mijn verstant .
M. Tanneken, ghyen,

A L L E M A N .
ihr must eins trincken .
H. Ich must gehen .
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibst er so lang ?
F. Er kommt .
P. Haus, wie kommt
dass du so lang
aisz bleibst ?
I. Vatter ich kundte nit
eher kommen .
es war viel volcks da,
ich bin allzeit
geluffen .
M. V Volan,
schencke hic wein eyn .
P. Dauid versuch
ob er gut sey .
D. Das wil ich thun,
schencke mir dareyn,
der ander war besser .
R. Nein zwar,
dieser ist besser
nach meinem verstandt .
M. Anna ihr

que

E S P A I G N O L .
que beuys vna vez .
H. Yo me tengo de yr .
M. Aun no ha
buelto Juan ?
adonde se tardatanto ?
E. Ya viene .
P. Juan, como viene
que tu
tardas tanto ?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente,
yo he siempre
corrido .
M. Bien esta,
echad aqui vino .
P. Dauid prouad
si es bueno .
D. Esto hare yo,
echame aqui dentro
el otro era mejor .
R. No era,
este es mejor,
a mi parecer .
M. Anna, vos no

I T A L I E N .
da bere vna volta .
H. Mi bisogna andare .
M. Non e Giovanni
ancor ritornato ?
doue si trattiene egli tanto ?
F. E viene,
P. Che vuol dir Giovanni,
che tanto
tardasti a venire ?
G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
sempre correndo .
M. Sia bene,
vesti qui vino .
P. Dauid, assaggia,
se è buono .
D. Così farò,
versami qui dentro,
l'altro era migliore .
R. Non era,
questo è migliore,
al mio giudicio .
M. Anna, voi non

ALLEMAN.

ihr mußt eins trincken.
 H. Ich mußt gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit widerkommen?
 wo bleibet er so lang?
 F. Er kommt.
 P. Haus, wie kommt
 daß du so lang
 auffs bleibst?
 I. Vatter ich künde nit
 eher kommen.
 es war viel volcks da,
 ich bin allzeit
 geluffen.
 M. V Volan,
 schenck mir ein wein ey.
 P. David versuch
 ob er gut sey.
 D. Das wil ich thun,
 schenck mir dareyn,
 der ander war besser.
 R. Nein zwar,
 dieser ist besser
 nach meinem verstand.
 M. Anna ihr

que

ESPAIGNOL.

que beuays vna vez.
 H. Yo me tengo de yr.
 M. Aun no ha
 buelto Iuan?
 adonde se tarda tanto?
 E. Ya viene.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo non pude venir
 mas presto padre,
 estava alli mucha gente,
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno.
 D. Esto harè yo,
 echame aqui dentro;
 el otro era mejor.
 R. No era,
 este es mejor,
 a mi parecer.
 M. Anna, vos no

ITALIEN.

da bere vna volta.
 H. Mi bisogna andare.
 M. Non è Giouanni
 ancor ritornato?
 doue si trattiene egli tanto?
 F. E viene,
 P. Che vuol dir Giouanni,
 che tanto
 tardasti a venire?
 G. Io non poteuo
 venir più tosto padre,
 vi era gran brigata,
 sono ito
 sempre correndo.
 M. Sta bene,
 versa qui vino.
 P. David, assaggia,
 se è buono.
 D. Così farò,
 versami qui dentro,
 l'altro era migliore.
 R. Non era,
 questo è migliore,
 al mio giudicio.
 M. Anna, voi non

ANGLOIS.

drincke once.
 H. I must go.
 M. Is Iohn
 not com yet?
 were tarrighth hee so long?
 F. Hee cometh.
 P. Iohn, how cometh
 it that you
 tarry so long?
 I. I could not
 com sooner father,
 thes was many folckes,
 i have runne
 all the way.
 M. well,
 fill heere wine.
 P. David, prooue
 if it be good.
 D. That wil i doe,
 fill meetherin:
 the other was better.
 R. It was not,
 this is better
 after my indgement.
 M. Anne, you make

PORTVGVEZ.

que bebays huna vez.
 H. He me necessario ir.
 M. Aynda nõ ha
 torrado Ioaõ?
 aonde tarda tanto?
 F. Iavein.
 P. Ioaõ que quer dize
 que tu
 tardaste tanto?
 I. Eu naõ pude vir
 mais prestes Senhor pay,
 avia la muyta gente,
 enhey sempre
 corrido.
 M. Esta bein,
 deitay aqui vinho.
 P. David, prouay
 se he bono.
 D. Isso faroyeu,
 deitayme aqui dentro.
 o outro era melhor.
 R. Naõ era,
 este he melhor
 a meu parecer.
 M. Anna, vos naõ

D 4 indulge-

LATIN.
indulges genio :
qui fit.
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quam
male esse locutam.
nescio promptè
Gallice loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?
tu æque feliciter pronuncias
vt ego,
atque etiam melius,
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impedio
viginti caroleorum.
M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud

FRANÇOIS.
suites pas bonne chere:
d'oùvient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy-ius?
il vaut mi eux
se taire,
que mal parler:
te ne scay pas bien
parler Francois,
pourtant
me tai ie.
M. Que dites vous?
vous paucez aussi bien
que ie fay,
& micux aussi.
A. Non say,
cela voudroy ie bien;
& qu'il
m'eust coustè
vingt florins.
M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cecy est

FLAMEN.
maect geen goede chier.
hoe comet
dat ghy niet en segt?
A. VVat soude ic seggen?
t'is beter
te suwijghen.
danquaet te spreken:
ick en canniet wel
Franföys spreken,
daerom
swijghe ick.
M. VVat segdy?
ghy spreeckt soo wel
als ick doe,
ende beter oock.
T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen,
ende dat my
ghecoft ware
twintich guldens.
M. David,
ghy en eet niet,
snjdet my daer af,
dat is seer ghesoden,
ende dit is

ALLEMAN.
seydt nicht lustig:
wie kompts
dass ihr nichts redet?
A. VVas soll ich reden?
es ist hesser
schweigen,
dan vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantz osi sch reden,
darumb
schwei ge ich.
M. VVas sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekost et hette
zwentz ig gulden.
M. David,
ihr esset nichts, (was ab,
schaeidet mir hiervon et-
dieses ist zu sehr gesooten:
vnd dis

hazeis

ESPAGNOL.
hazeis buena chera;
como viene,
que no habla is?
A. Que dicit?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
por tanto
callo.
M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
y aun mejor.
A. No hago,
esto querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines.
M. David
vos no comeys,
cortame de aquello:
esto es muy cozido,
& esto es

ITALIEN.
buona ciera:
che vuol dire?
che voi non parlate?
A. Che debbo dire?
meglio e
tacere,
che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
però
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlare tanto bene,
quanto faccio io,
è anche meglio.
A. Non fa certo,
questo vorrei io,
è che mi fosse
costato
vinte florini.
D. David,
voi non mangiate.
tagliaremi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è

EN.
de chier.
n segt?
ie seggen?
reken:
wel
ken,
y?
oo wel
oek.
e,
wel willen,
e
ideas.
niet,
aer als
gesoden,

ALLEMAN.

seydt nicht lustig:
wie kompts
dass ihr nichts redet?
A. VVas soll ich reden?
es ist hesser
schweigen,
dan vbes reden:
ich kan nicht wol
Frantz off sch reden,
darumb
schwei ge ich.
M. VVas sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekofft er hette
zwentz ig gulden.
M. David,
ihr esset nichts, (was ab,
schneidet mir hiervon et-
dieses ist zu sehr gesonnen
vnd disse

hazet

ESPAIGNOL.

hazeis buena cheira;
como viene,
que no habla is?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
por tanto
callo.
M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
y aun mejor. |
A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines.
M. David
vos no comeys,
cortame de aquello:
estoes muy cozido,
y cito es

ITALIEN.

buona ciera:
che vuol dire?
che voi non parlate?
A. Che debbo dire?
meglio è
tacere,
che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
però
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene.
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vintè fiorini.
D. Davide.
voi non mangiate.
tagliatemi di quello:
questo è troppo corto,
& questo è

ANGLAIS.

not good cheere:
how comet it
that you say nothing?
A. wat should i say?
it is better
to holde ones peace,
then to speake evill:
i can not well
speake French,
therfore
holde i my peace.
M. vwhat say you?
you speake so vvell
als i doo,
and better to.
A. I doe not,
that wolde i vvell,
and that it
had cost mee
twenty guildens.
M. David,
you eate not,
cut mee of that:
that is soden de much
and this is

PORTVGVEZ.

fazeys boa chira:
que quor dizor
que naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val
cafar,
quel mal falar:
eu naõ seybein
falar Frances,
por tanto
callo.
M. Quaz dizeis?
vos falais tambeia
como eu faco.
eaynda melhor.
A. Naõ faco,
isso qui sera eu beia.
e que me
custara
vinte florins.
M. David,
vos naõ com is
cortayme daquillo:
isto he muy cozido,
eisto he

L A T I N.

non satis assum,
 nonne?
 D. Idem & mihi videtur.
 A. Rogere,
 commoda mihi tuum cultrū,
 te quaeso.
 R. Accipe,
 verum hunc mihi redde,
 ubi prandium absolueris.
 A. Si tibi eum,
 non reddidero,
 ne posthac
 mihi commodos.
 R. Non profecto.
 A. Bonus culter est,
 quanti emptus
 tibi est?
 R. Emptus est mihi
 tribus austeris.
 A. Vile pretium est:
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam.
 R. Non recuso.

F R A N Ç O I S.

trop peu rosti,
 n'est il point?
 D. Cela me semble il aussi.
 A. Rogier,
 preskez moy vostre couteau,
 ie veus en prie.
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous aurez mange.
 A. Si ie ne
 le vous rends.
 ne me le
 preskez plue.
 R. Nenny certes.
 A. C'est vn bon ~~oeur~~ ^{oeur} ~~con~~ ^{con},
 combien vous
 ail couste?
 R. Il m'a cousté
 trois parats.
 A. C'est bon marchè:
 laissez le moy avoir
 pour ce pris là.
 ie vous rendray
 vostre argent.
 R. J'en suis content.

F L A M E N.

te luttel ghebraden,
 ist niet?
 D. Dat dunckt my oock,
 T. Rogier,
 leent myu mes,
 ick bids u.
 R. Nemet,
 maer ghevet my weder.
 als ghy ghegheten hebt.
 T. En gheve ickt
 u niet weder,
 en leenet my
 niet meer.
 R. Neen ick seker.
 T. Tis eengoet mes,
 hoe veel hevet u
 ghecost?
 R. Ret heest my gecost,
 drie stuyvers,
 het is goede coop
 latet my hebben
 voor dien prijs,
 ick sal ugh lt
 weder ghe ven.
 R. Ick bens te vreden.

A L L E M A N.

ist zu wenig gebraten,
 ist nicht?
 D. Das duncket mich auch,
 A. Rogier,
 leihet mir euwer messer,
 das bitt ich euch.
 R. Nimmets,
 aber gebt mirs wider
 wann ihr gessen habt.
 A. So ich es euch
 nich wider gib,
 so leyhet mirs
 nicht mehr.
 R. Nein ich furwar.
 A. Es ist ein gut messer.
 wie viel hat
 es euch gekostet?
 R. Ich habs gekaufft.
 fur drey steuber.
 A. Das ist guter kauff,
 verkaufft mirs wider
 umb soviel gelts,
 ich wil euch euwver
 gelt wider gehen.
 R. Ich bins zufrieden.

E S P A I G N O L.

poco assado,
 no es asi?
 D. Esto me parece tambien.
 A. Rogel, emprestame
 vuestro cuchillo,
 yo os lo ruego.
 R. Tomalo,
 mas boluedmelo
 quando vuerdes comido.
 A. Si no os
 lo boluiere.
 no me lo
 empresteys mas.
 R. No cierto.
 A. Es vn buen cuchillo,
 quanto os
 costo?
 R. Me ha costado
 tres placas.
 A. Baroto es;
 dexadme lo auer
 por a quel precio,
 yo os boluerè
 tantos dineros.
 R. Deley contento.

I T A L I E N.

poco arrostito,
 non è così?
 D. Così pare anco à me.
 A. Roggero,
 prestatemi il vostro coltello
 ve ne prego.
 R. Figliatelo,
 ma rendertemelo,
 quando hauete mangiato.
 A. S'io non
 ve lo rendo,
 non me'l
 prestate più.
 R. Non certo.
 A. Egh è vn buon coltello:
 quanto
 vi costo?
 R. Costommi
 tre piache.
 A. È buon mercato:
 venderemelo di gratia
 per tal pretio,
 che vi renderò
 gli vostri denari:
 R. Son contento.

EN.
aden,
my oock,
y weder,
ten hebt,
kt
ker.
t mes,
u
y gecost,
pop
en
s,
n.
t vreden.

ALLEMAN.
ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das dancket mich auch.
A. Rogier,
leichet mit euwer messer,
das bitt ich euch.
R. Nemmets,
aber gebt mirs wider
wann ihr gesessen habt.
A. So ich es euch
nich wider gib.
so leyhet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habs gekaufft.
fur drey sheuber.
A. Das ist guter kauff,
verkaufft mirs wider
vmb soviel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider gehen.
A. Ich bins zufrieden.

peca

ESPAGNOL.
poco assado,
no es assi?
D. Esto me parece tambien.
A. Rogel, emprestame
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo,
mas boluedmelo
quando vuicredes comido.
A. Si no os
lo boluiere,
no melo
emprestays mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costò?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es;
dexad melo auer
por a quel precio,
yo os boluerè
vuestros dineros.
A. De soy contento,

ITALIEN.
poco arrostito,
non è così?
D. Così pare anco à me.
A. Roggiero.
prestatemi il vostro coltello
ve ne prego.
R. Pigliatelo,
ma rendetemelo,
quando hauete mangiato.
A. S'io non
ve lo rendo,
non me'l
prestare più.
R. Non certo.
A. Egli è vn buon coltello:
quanto
vi costò?
R. Costommi
tre piache.
A. E buon mercato:
venderemelo digratia
per tal pretio,
che vi renderò
gli vostri denari:
R. Son contento.

ANGLOIS.
rosted to little,
is it not?
D. Mee thinke soto.
A. Roger,
lend mee your knife,
i pray you.
R. Takeit,
bur gieveit me againe
when you have eaten.
A. Ifi geeve it
not you againe,
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is good knife,
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
siu pence.
A. It is good cheape.
let me haueit
foe that same price,
iwill geeve you
your mony againe.
R. Iam content.

PORVVGVEZ.
pouco a Cado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tambein.
A. Rogel, einprestay me
a vossa faca,
rogo volo.
R. Tomaya,
mas tornay ma
quaõdo ouuerdes comide.
A. Se naõ vo la
tornar,
naõ ma
empr est vs; mais.
R. Naon certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Barato he:
faz yma aver
por esse precco,
e eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu sou contento,
M. Rogere,

LATIN.

M. Rogere ,
 nihil edis ,
 sponſe querem ,
 & offentationem referis
 tibi ipſe aliquid ſume ,
 verecundaris ?
 R. An non ſatis comedo ?
 plus edo ,
 quam vllus
 accumbentium .
 M. Id facis ſcilicet .
 H. Tu ipſe
 non edis .
 M. Ego ſemper
 comedi .
 P. Nunc ſtrenue bibamus ,
 cum parum ſit
 quod edamus .
 A. Quid ais :
 non hic ſatis eſt ?
 quod edatur ?
 i nò
 tantum ciborum eſt . vt
 vel virginì ſufficiat homini
 tu ſane ſeculi (bus

FRANÇOIS.

M. Rogier ,
 vous ne mangez point ,
 il me ſemble que
 vous ſimplez :
 aidez vous vous-mefme
 vous hontifiez vous ?
 R. Ne mangeie pas bien ?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui ſoit a table .
 M. Non faites .
 A. Vous ne mangez
 pas vous meſme .
 M. J'ay
 touſiours mangè .
 P. Beuvons bien ,
 ſi nous auons
 mal a manger .
 A. Que dit es vous :
 n'y a il pas icy
 bien a manger ?
 il y a icy
 aſſez a manger
 pout vingt perſonnes ,
 vous au: z fa t

FLAMEN.

M. Rogier ,
 ghy en eet niet ,
 my dunckt
 dat ghy pronckt :
 helpt u ſelven .
 ſchaemdy u ?
 R. En eet ick nietwel ?
 ick eet meer
 dan yemant
 die ter tafelen is .
 M. Ghy en doet niet .
 T. Ghy en eet
 ſelve niet .
 M. Ick heb
 altoos ghegheten .
 P. Laet ons wel drincken ,
 iſt dat wy hebben
 qualick t'eten .
 T. wat ſegdy ?
 is hier niet
 wel t'eten ?
 hier is
 ghenoech t'eten
 voor twintich perſonen .
 ghy hebt ghedaen

ALLEMAN.

M. Rogier ,
 thr eſſet nichts ,
 mich bedunckt
 ihr pranget :
 ſchneidet euch ſelbſt et-
 was ab . ſchemet ihr euch .
 R. Eſſe ich nicht ſe hi ?
 ich eſſe mehr
 dan iemandis
 an dieſem tiſch .
 M. Das thut ihr nicht .
 A. Ihr ſelbſt
 eſſet nichis .
 M. Ich hab allzeit .
 geſſen . (trincken .
 P. Laſſet vns deſto beſſer
 dieweil wir wenig
 zu eſſen haben
 A. Vvas ſagti hr ?
 iſt nit genughe
 das wir eſſen ?
 ſurwar es iſt ſo (perſonen
 viel Koſt alhie , daſſ vol zq
 ſich ſettigen mochten ,
 warlich ihr habt
 M. Rogel

ESPAIGNOL.

M. Rogel .
 vos no comeys ,
 pareſce me
 que os vergonçays :
 ayuda os miſmo ,
 vergonçays os ?
 R. No como yo bien ?
 yo como mas
 que alguno
 que ſea a la meſa .
 M. No hazeys .
 M. No miſmo
 no comeys .
 M. Yo he .
 ſiempre comido .
 P. Beuamos bien ,
 ya que tenemos
 mal de comer .
 A. Que dezis ?
 no ay aqui
 bien que comer ?
 qui ay
 harto que comer
 para veynte perſonas ,
 vos haays hecho

ITALIEN.

M. Rospiero ,
 voi non mangiate ,
 mi par
 che voi ſogniate :
 aiutatevi voi ſteſſo .
 vi vergognate ?
 R. Non mangio io bene ?
 mangio piu
 che uſſuo
 di tauola .
 M. Non fare .
 A. Voi med eſimo
 non mangiate .
 M. Io ho
 ſempre mangiato .
 P. Beuamo bene ,
 gia che habbiamo
 mal da mangiare .
 A. Che dite voi ?
 non ci e qui
 da mangiare aſſai ?
 qui ci e
 da mangiare
 per venti perſone ,
 haete luno

E N.

ALLEMAN:

M. Rogier,
 thr esset nachts.
 mich bedunckt
 ihr pranget:
 schneidet euch selbstet.
 was ab, schemet ihr euch.
 R. Esse ich nicht se hi?
 ich esse mehr
 dan iemandis
 an diesem tisch.
 M. Das thut ihr nicht.
 A. Ihr selbst
 esset nichis.
 M. Ich hab allezeit. (trinken)
 gessen.
 P. Lasset vns desto besser
 dieweil wir wenig
 zu essen haben
 A. Vvas sagti hr?
 ist nit genughie
 das wir essen?
 furwar es ist so
 viel Kost alhie, dall vol
 sich setzigen mochten,
 warlich ihr habt
 M. Rogel

ESPAIGNOL.

M. Rogel.
 vos no comeys,
 parece me
 que os vergonçays:
 avuda os mismo,
 vergonçays os?
 R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que sea a la mesa.
 M. No hazeys.
 A. Vos mismo
 no comeys.
 M. Yo he,
 siempre comido.
 P. ¿Beuamos bien,
 ya que teneinos
 mal de comer.
 A. Que dezis?
 no ay aqui
 bien que comer?
 qui ay
 harto que comer
 para veynte personas,
 vos haays hecho

ITALIEN.

M. Roggiero,
 voi non mangiate,
 mi par
 che voi sogniate:
 aiutateni voi stesso,
 vi vergognate?
 R. Non mangio io bene?
 mangio più
 che nissuao
 di tauola.
 M. Non fate.
 A. Voi medesimo
 non mangiate.
 M. Io ho
 sempre mangiato.
 P. Beuiamo bene,
 già che habbiamo
 mal da mangiare.
 A. Che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiare assai?
 qui ci è
 da mangiare
 per venti persone,
 haucte fatto

ANGLOIS.

M. Roger,
 you eate nothing,
 methinke
 that you are af hamed,
 helpe your self.
 are yoo af hamed?
 R. Doe i not eate wel?
 i eate more
 then any man
 that is at the table.
 M. That doe you not.
 A. You eate nothing
 your self.
 M. I have
 villedaten.
 P. Let vs drinke well,
 if that wee have
 ill to eate.
 A. VVhat say you?
 is ther not heere
 wel to eate
 ther is heere
 enough to eate
 for twentie persone,
 ycuchave don

PORTVGVEZ.

M. Rogel.
 vos não comeys,
 parece me
 que vos envergonhays?
 a uday vos mesmo,
 tendes vergonha?
 R. Não como eu bein?
 eu como mais
 que todos os que
 e stão a mesa.
 M. Não fazeis.
 A. Vos mesmo não
 comeis.
 M. Eu hey.
 sempre comido.
 P. Bebamos bein,
 pois que temos
 mal de comer.
 A. Que dizeis?
 não heyaqui
 beinque comer?
 aqui hay
 assas que comer
 para vinte pessoas,
 vos aueis fetto

nimis

LATIN.

nimis magnos sumptus.
P. non feci:
 nunc age propino tibi,
 & cominendo tibi
 totum sodalium,
 atque in primis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
 volente Deo.
 Age, bibe:
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
P. Cur tu
 id facias?
 an non
 exhausti?
 quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hem tibi,
 exhausti.
 iam tu mihi responde?

FRANÇOIS.

trop despens.
P. Non ay:
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie pour
 toute la compagnie,
 & premierement
 pour vostre
 prochain voi sin:
 me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
 s'il plait à Dieu.
 Or sus, beuvez:
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie le vous ver feray
 encore vne fois plein.
P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne l'ayie pas
 tout beu?
 combien s'enfant il?
 ie le botray tout.
 Regardez la il est
 maintenant vutde,
 fait ez moy raison?

FLAMEN.

te grooten cost.
P. Ick en doe:
 nu ick brengt u,
 ende ick bidde u
 voor alle t'gheselschap,
 ende inden eersten
 voor uwen
 naesten ghebuer:
 suldy my besche yt doen?
A. Ia ic, met goeder hertē,
 indiē dat God belieft.
 Nu, drinckt:
 ghy en hebdes niet
 wt ghedroncken,
 ick saltu noch eens
 vol schencken.
F. VVaerom
 soudy dat doen?
 en heb icks niet
 wt ghedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick salt wtdrincken.
 Siet daer,
 nu ist wt,
 doet my bescheyt:

ALLEMAN.

vien vnkosten angewandt.
P. Nein zwar:
 wolan, ich brings euch,
 vnd bitte fur
 die gantze gesellschaft,
 vnd zum eisten
 fur euern
 nechsten nachbarn: (thun.)
 wollet ihr mir bescheidt
A. Ja, von hertzen gern.
 wils Gott,
 Nun, drincket.
 ihr habts nicht
 gar auff getruncken,
 ich wils euch
 widerumb voll schencken.
P. VVaerumb wolt ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 aufzgetruncken?
 wie viel mangelt es?
 ich wils aufz trincken.
 Sihe da,
 nus ist auff, thut!
 miri ezt bescheydt:
 demalsiada

ESPAIGNOL.

demalsiada pado.
P. No he:
 ea, suplico a v. m. de beber
 yos mego
 por toda la compania,
 y primera mēte
 por vuestro
 mas cercano vezino:
 hareys me razon?
A. Si, de buen coracon,
 si Dios fuere seruido.
 Ea, beued:
 vos no lo aueys
 tado beuido,
 yo os lo echarē
 otra vez todo lleno.
F. Porque
 hariades esso?
 no lo he yo
 beuido todo?
 que tanto falta?
 yo lo beuere todo.
Ca tad aqui
 agora esta vazio,
 hagame razon:

ITALIEN.

troppa spesa.
P. Non ho:
 hor beuo à voi,
 & vi faccio brindise per
 tutta la compagnaia.
 & prima
 per il vostro
 prossimo vicino:
 mi farete voi ragione?
A. Si di buon cuore,
 se piace à Dio.
 Hor, beuete:
 voi no'l beuesti
 tutto,
 vi tornerò
 à vedrar di auouo.
P. Perché volete
 far questo?
 non l'ho io
 beuto tutto?
 che ci manca?
 beuero il resto.
 Hor vedete,
 adesso è pur beuto
 farci ragione:

to ma
P. I ha
 nou:
 and i p
 for all
 and fi
 for yo
 next n
 will yo
A. Yea
 if it pi
 Now d
 you ha
 drink
 i will f
 ycat o
P. whe
 shoud
 have i
 drunk
 hou
 i will d
 Look
 now it
 plegd

ALLEMAN.

vien vnkosten angewandt.

P. Nein zwar :

wolan, ich brings euch,

und bitte fur

die gantze gesellschaft,

und zum eisten

für euwern

nechsten nachbarn: (thm.)

wollet ihr mir bescheide

A. Ja, von hertzen gern.

wils Gott,

Nun, trincket.

ihr habts nicht

gar auß getruncken,

ich wils euch

widerumb voll schencken.

P. VVarumb wollet ihr

das thun ?

hab ichs nicht

ausz getruncken ?

wie viel mangelt es ?

ich wils auß trincken.

Sihe da,

nus ist auß, thut:

mir ez bescheide:

demaßado

ESPAIGNOL.

demaßado gasto.

P. No he :

ea, suplico a v.m. de beuer

vos ruego

por toda la compania,

y primieramente

por veustro

mas cercano vezino:

hareys me razon ?

A. Si, de buen coraçon,

si Dios fuere seruido.

Ea, beued:

vos no lo auays

todo beuido,

yo os lo echarè

otra vez todo lleno.

F. Porque

hariades esso ?

no lo he yo

beuido todo?

que tanto falta ?

yo lo beuerè todo.

Ca tad aqui,

agora esta vazio,

hagame razon:

ITALIEN.

troppa spesa.

P. Non hò:

hor beuo à voi,

& vi faccio brindise per

tutta la compagnia.

& prima

per il vostro

prossimo vicino:

mi fate voi ragione ?

A. Si di buon cuore,

se piace à Dio.

Hor, beuete:

voi no'l beuesti

tutto,

vi tornerò

à versar di nuouo.

P. Perche volete

far questo ?

non l'ho io

beuuto tutto ?

che ci manca ?

beuerò il resto.

Hor vedete,

adesso è pur beuuto

fatemi ragione:

ANGLOIS.

to much cost.

P. I have not:

nour, i drinketo you,

and i pray you

for all the companye,

and first

for your

next neigh bour:

will you pleg de me ?

A. Yea with a good wil

if it please God.

Now drinke:

you have not

drinke out,

i will fill iry on

yeat once full.

P. wherfo re

shoud you doorthat ?

have i not

drunke it out ?

houw much lacketh it ?

i wil dricke it out.

Looke theare,

now it is out.

plegd me now.

PORTVGVEZ.

de masiade gasto.

P. Naõ hey

eya, peço a v.m. quobeba

e regolhe

por todo a companhia,

è primieramente

por vosse

vezinho de mais perto:

me fareys à razao ?

A. Si, de boeni coracão,

se Deos for seruido.

Eya bebey:

vos naon aveys

todo bebido,

eu vo lo deitarey

outra vez todo cheo.

P. porque

fariens vos isso ?

naon o hey eu

bebido todo ?

que tanto falta ?

eu õ beberey todo.

Ora olhay,

agora e sta vazio,

fazeyme a razao:

nihil

LATIN.
nihil aliud queris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum profes-
sio istud exhaurire,
mihi inimum est.
P. Quid te impediatur?
ego probe
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum.
at meus cyathus
est multo
maior tuo
A. Permittemus igitur.
P. Placet.
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
tu retine id, quod habes

FRANÇOIS.
vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il ?
ie Paybien
tout beu.
A. Vous n'en auriez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si est oit.
A. Non est oit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.

FLAMEN.
ghy en foeckt niet
dan my te bedrieghen.
T. Je en soude niet mo-
ghen dit wtdrincken,
ick hebs te veel.
P. wat sou u ghebreken
ick hebt wel
wt ghedroncken.
T. Ghy en haddes niet
alio veel alsick
uwen croes.
P. Hy war emmers,
T. Hy en was.
P. Tis waer,
maer mijnen croet
is m' eider
dan den uwen
T. wel, laet ons mägelē.
H. Ick bens te vreden,
gheeft my den uwen.
T. Ick en sal
ick houde my
aenden mijnen.
bewaert dat ghy hebt.

ALLEMAN.
ihr suchet nichts anders,
dan mich zuberriegen.
A. Furwarich kan diff
nit aufz trincken,
es ist mir zu viel.
P. Vvas solt ench fehlen,
ich habs doch
aufz getruncken.
A. Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,
enwer bechet
ist nit so vol gewesen.
P. Ia er ist so vol gewesen,
A. Er ist nit so vol gewesen,
P. Es ist was,
aber mein becher
ist viel
grosser dan enwerer.
A. Iasz vns dā tauschen.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mit deneuweren.
A. Ich wils nicht thun,
ich wil den meinen
für mich behalten.
bewartet ihr was ihr habt.
vos nō

ESPAIGNOL.
vos no bucaris,
sino engañar me.
A. Yo no potia
beuer aqueito todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.
A. Vos no tenades
tanto como yo.
vuestro vaso
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, troquemos.
P. Yo soy contento,
deme el vuestro.
A. No hai,
yo me tengo
al mio
guarda lo que tenays.

ITALIEN.
voi non cercate,
te non d'ingannarmi.
A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.
P. Che vi mancherebbe?
l'ho beuto
beuuta tuora.
A. Voi non n'haueffi
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. E che vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.
A. Huius cambio.
P. Son contento,
datemi il vostro.
A. Non fao,
mi tengo
al mio
guardate quel che hauete

A N
you seek
burrto be
A. I should
to drink
I have so
P. what
I have
dron ken
A. you ha
so much
your gob
was not
P. but it
A. It was
P. It is to
but in go
is great
then yours
A. well let
P. I am con
geve me y
A. I will no
I hold me
hy myne o
kepe that

ALLEMAN.

ihf fuchet nichts anders,
dan mich zuberriegen.
A. Furwarich kan diff
nit aufz trincken,
es ift mir zu viel.
P. Vvas folt ench fehlen,
ich habs doch
aufz getruncken.
A. Ihr habt nicht
fo viel getruncken als ich,
enwer becher
ift nit fo vol gewesen.
P. Ia er ift fo vol gewesen,
A. Er ift nit fo vol gewesen,
P. Es ift was
abe: mein becher
ift viel
groffer dan enweret.
A. Iafz vns da tanichen.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mit deneuweren.
A. Ich wils nicht thun,
ich wil den meinen
fur mich behalten.
bewartet ihr was ihr habt.
vos nq

ESPAIGNOL.

vos no bufcays.
fino engañar me.
A. Yo no podria
beuer aquefto todo,
yo tengo demafiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo.
vuefiro vafio
no eftaua lleno.
P. Si Eftaua.
A. No eftaua.
P. Es verdad,
mas mi vafio
es mayor
que el vuefiro.
A. Bien, troquemos.
P. Yo foy contento,
deme el vuefiro.
A. No harè,
yo metango
al mio
guarda lo que teneys.

ITALIEN.

voi non cercate,
fe non d'ingannarmi.
A. Io non potrei
bere tutto quefto,
ne ho troppo.
P. Che vi mancherebbe?
l'hò ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'haueffi
tanto quanto me.
il vofiro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vofiro.
A. Hozù, cambiamo.
P. Son conteato,
datemi il vofiro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio
guardate quel che hauete

ANGLOIS.

you feeke nothing
brutto beghy le me.
A. fould not be able
to drinke this out,
i have io much.
P. what fould let you
i havewell
dron ken it out.
A. you had not
fo much als i
your goblet.
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
but mi goblet
is greater
then yours.
A, well, let vs chauange.
P. Iam content,
geeeve me youis.
A. I will not,
i holde me
hy myne owne,
keepe that which you ha

PORTVGVEZ.

vos naon bufcays,
fe naon enganarme.
A. Eunaon poderia
beber ifto tudo,
eu tenho demafiado.
P. Que vos faltaria?
bein o hey
todo bedido.
A. Vos naon tinhnes
taonto como eu,
o voffo copo
naon eftaua cheo.
P. Si eftauf.
A. Naon eftaca.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o voffo.
A. Bein, troquemos.
P. Eu fou contento
d'ayme o voffo.
A. Non fare y,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tondes.
P. Bibe

L A T I N .

P. Bibe igitur :
 A. Mox bibam ,
 iam vide , an non
 sit exhaustum .
 M. Ita est cur tu
 ita vis
 rogari ?
 cui propi
 nasti ? iam præbibe
 aliquando mihi ?
 num mihi irata es ?
 A. Quam ob rem tibi
 sim irata .
 M. Quia
 non propinas mihi .
 A. At præbibi tibi .
 M. Non memini :
 satis iam dictum de bi
 bendo edendum etiam
 est nobis :
 ego valde
 esurio :
 refeca isthic mihi
 frustum carnis
 A. Num habes ipse manus ?

F R A N Ç O I S .

P. Beuvez donc .
 A. Bien incontinent ,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide .
 M. Voire poutquoy
 vous faites vous
 vins prier ?
 à qui avez vous
 beu ? beuvez vno
 fois a moy : est es vous
 courroucè e a moy ?
 A. Pourquoy seroy io
 courroucè e a vous ?
 M. Pource que vous
 nebeuvez pas à moy .
 A. L'ay beu o vous .
 M. Je ne l'ay point ou
 s'est assez de boire ,
 il nous fou t
 aussi manger :
 j'ay grand
 faim :
 taillez moy la vno
 piece de chair . (mains)
 A. N'avez vous nulles

F L A M E N .

P. Drinckt dan .
 T. wel terstont .
 siet nu of niet
 al wt en is .
 M. Ja, waerom
 doet ghy
 also bidden ?
 wien hebdijt
 ghebracht ?
 brenghet my eens ?
 zijdy gram op my ?
 T. waerom soude ick
 opu gram zija ?
 M. Om dat ghyt
 myniet en brenghet .
 T. Ic hebt u ghebracht .
 M. Ick en hebs niet ge
 hoort, tis ghenoech van
 drincken , wy moeten
 oock eten .
 ick hebbe
 grooten hongher :
 snijt my daer
 een stuck vleesch .
 T. Hebdy geen handem ?

A Y L L E M A N .

H. Trinckt dann .
 A. Ich wil bald trincken ,
 sedet nuhn
 ob es nicht auff ist ?
 M. Ja , warumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn ?
 wem
 habtrihz gebracht ?
 bringet mirs ein mal :
 seyt ihr yornig auff mich .
 A. V Varumb soltich
 vber euch zornen ?
 M. Darumb
 das ihr mir keins briugt .
 A. Ich habs euch gebracht .
 M. Es ist mir vergessen :
 es ist genug vom trincken
 wir mussen (gerede
 auch essen :
 ich hab
 grossen hunger :
 schneidt mir da
 ein stuck fleisch .
 A. Habt ihr keine hander ?
 P. Pues

E S P A I G N O L .

P. Pues beva .
 A. Bien, ego :
 mira hora si no esta
 todo fieta .
 M. Si : porquè
 os hazeis
 assi rogar ?
 à quien aueis
 beuido? beuid
 vna vez à mi : estais
 enojado con mugè ?
 A. Porque estaria yo
 enojado con vos ?
 M. Porque vos
 no me brindais .
 A. Yo brinde à v. m .
 M. No lo he oydo :
 haro es de beber ,
 conuene tambien
 que comamos :
 tengo mucha
 gana de comer ?
 cordame alli
 von tajada de carne .
 A. Si : acorçamnos :

I T A L I E N .

P. Beuce dunque .
 A. Bene, adesso :
 vedete hora, se non è
 tutto beuuto .
 M. Sperche
 v. fate voi
 così pregare ?
 à chi
 beuete ?
 fremi rimbidi dis :
 siete in collera meo ?
 A. Perché
 in collera con voi ?
 M. Perché voi
 non beuete à me .
 A. V. ho fatto un brindis .
 M. Non ho udito :
 affai sic beuuto .
 ne bisogna
 anche mangiare :
 ho
 gran fame :
 tagliatemi quini
 un pezzo di carne ?
 A. Non hanno le mani ?

A N

P. Drink
 A. welc
 icol e
 be: ot de
 M. Yen Ye
 mult von
 to much d
 to whon
 dronck no
 drn keten
 be you an
 A. cher for
 be angry .
 M. Beccato
 drinke not
 A. I have
 M. I have
 it is enoug
 wec mult
 eate also :
 i have
 great hung
 cut me thro
 u pecc off
 A. Ha . e y .

ALLEMAN.

H. Trinckr dann.
 A. Ich wil bald trincken,
 sedet nuhn
 ob es nicht auff ist?
 M. Ja, warumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habt irhs gebracht?
 bringet mir ein mal:
 seyt ihr yornig auff mich.
 A. VVaramb soltich
 vber euch zornen?
 M. Darumb
 das ihr mir keins bringt.
 A. Ich habs euch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug vom trincken
 wir musse (gerede
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidt mir da
 ein stuch fleisch.
 A. Habt ihr keine hander?
 P. Pues

ESPAIGNOL.

P. Pues beua.
 A. Bien. luego:
 mira a hora si no esta
 todo fuera.
 M. Si: porquè
 os hazeis
 allí rogar?
 à quien auéis
 beuido? beued
 vna vez à mi: estais
 enojado con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde à v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer,
 conuicne tambien
 que comamos:
 tengo mucha
 gana de comer?
 cordame allí
 vna tajada de carne.
 A. No teneys manos?

ITALIEN.

P. Beuete dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora, se non è
 tutto beuuto.
 M. Si: perche
 vi fate voi
 così pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi vn brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche
 in collera con voi?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'ho fatto vn brindis.
 M. Non l'ho visto:
 assai si è beuuto.
 ne bisogna
 anche mangiare:
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quini
 vn pezzo di carne.
 A. Non hauece le mani?

ANGLOIS.

P. Drink then.
 A. wel, biand by:
 looke now i fit
 be not cleene out.
 M. Yea Yea wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom have you
 droncken:
 drin keto me once:
 be you angry with me:
 A. wherfore should i
 be angry with you.
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I ha ve dröke to you
 M. I have not heard it:
 it is enouch of drinking
 wee must
 eate also:
 i have
 great hunger
 cut me there
 a peece offleash.
 A. Ha ve you no handes.

PORTVGVEZ.

P. Pois bebey.
 A. Bein, logo:
 oulhay agora se naon esta
 toda fora
 M. Sil porque
 vos faz eys
 affrogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huã vez à mi: estays
 anoiada comigo,
 A. Porque estaria eu
 anoiada com vosco?
 M. Porque vos
 naon me brindeys
 A. Eu brindey a v. m.
 M. Naon o hey on vide.
 alles se ha bebido,
 eazaõ het tambe in
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer
 corta me alli
 huna taihada de carne
 A. Naõ tendes manos.
 M. E

LATIN.

M. Etiam sed nequeo attingere catinum.
 P. Ego igitur tibi ministrariam ne satis habes? (bo)
 M. Nihil equidem habeo
 P. Iam nunc (adhuc)
 accipe. fufficit iam tibi?
 M. vide quantum mihi porrigat: quid hoc mihi profuit tibi habe. ipse comede.
 Rogere, ministra mihi aliquid ex arino ouillo.
 R. Etiam, hem accipe.
 M. Habeo gratiam.
 P. Ioannes, adfer panem & fande vinum omnibus.
 M. Pulsatur ostium.
 non tu audis Ioannes?

FRANÇOIS.

M. Ouy, mais ie ne puis bien attaindre au plat.
 P. Bien, ie vous feruiray: en auez vous assez?
 M. Ie n'ay encore tien.
 P. Tenez là, en auez vous maintenant assez?
 M. Voyez qu'il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous. mangez le vous mesme.
 Rogier, taillez moy de ceste espanlo.
 R. Bien, tenez la.
 M. Ie vous remercie.
 P. Iean, apportez du pain, & versez du vin versez par tout.
 M. On frappe à la porte
 n'oiez vous point Iean?

FLAMEN.

M. Ia ick maer ick en can niet wel ghera ken aen de schotel.
 P. wel ick sal u dienen: heb dijs ghenoech?
 M. Ick en hebbe noch niet.
 P. Houdt daer, hebdijs nu genoech?
 M. Biefet wat hy my gheeft: wat mach dat helpen? houdet voor u, ende etet ghyseive.
 Rogier snijdt my van die schouder.
 R. wel, neemt daer.
 M. Ick dancke u.
 P. Ian, brengt broot, ende schenckt wijn, schenckt al omme.
 M. Men clopt daer voren, en hoorly niet Ian?

ALLEMAN.

M. Ia, aber ich kan niche wol reichen in die schuffel.
 P. So walt euch dienen, habt ihr tezs genoug?
 M. Ich hab noch nichts.
 P. Hal tet da, habt ihr tezt genug?
 M. Sehet was ermir gibt: was sol mich das helfen? behaltets fur euch, vnd esset selber.
 Rogier, schneid mir etwas von der schulter.
 R. VVol, nemets da.
 M. Ich dancke euch.
 P. Hans, bring brot, vnd schenek wein eyns rund vmbher.
 M. Man klopfet an der tur.
 hore stu es nicht hans.
 M. Si, mas

ESPAIGNOL.

M. Si mas no puedo bien al cancar al plato.
 H. E. en, yo os feruire treueys harto?
 M. Aun no tengo nada.
 P. Tomad ay, tenceys ya harto ahora:
 M. Mirad, que me da: que puede ayudar esso: tenedlo para vos, y comele os mismo.
 Rogel, corradme d'essa espalda
 R. Bien tomad.
 M. Yo os lo agradezco.
 P. Iuan trae pan yecha vino, echa para todos.
 M. Ayllaman à la puerta.
 ¿ois oyes Iuan?

ITALIEN.

M. Si ben, ma non posso arriare al piatto.
 P. Sta bene; si feruire; ne hauete affai?
 M. Non ho ancor niente.
 P. Tolere, n' hauete adesso affai?
 M. Deh guarda: quello che mi da: che puo aiutar questo: tenetelo per voi, & mangiatelo voi stesso.
 Ruggiero, tagliatemi di quella spalla.
 R. Bene; pigliate.
 M. Vi ringrazio.
 P. Giovanni, porta il pane & versa del vino, versa intorno.
 M. Si picchia alla porta.
 non odi Giovanni?

M. Yes
 I can
 well
 thorn
 P. we
 ha ve
 M. I
 P. Ho
 have
 enoug
 M. L
 what
 wat in
 keepe
 and e
 Rose
 of the
 R. we
 M. I
 P. Ioh
 and fi
 fitor:
 M. Or
 the b
 lea e

ALLEMAN.

M. Ia. aber
ich kan niche
wol reichen
in die schuffel.
P. So wüsch euch dienen.
habt ihr tezs genug?
M. Ich hab noch rechts.
P. Hal tet da,
habt ihr tezt
genug?
M. Schet
was ermir gibt:
was sol mich das helfen?
behalters für euch,
vnd esset selber.
R. Roxier. Schneid mir
etwas von der schultet.
R. VVol. nemmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bring brot,
vnd schenek wein eyn
rund vmbher.
M. Man klopffet
an der tur.
hore stu es nicht hans.
M. Si mas

ESPAIGNOL.

M. Si mas
no puedo
bien al cançar
al plato.
H. Bien, yo os feruirè
teueys hartò?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
hartò ahora?
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tenedlo para vos,
y comele os mismo.
Rogel. corradme
d'essa espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradeſco.
P. Iuan trae pan,
yecha vine,
yecha para todos.
M. Ayllaman à la
puerta.
¿o lo oyes Iuan?

ITALIEN.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Stà bene; vi feruirò;
ne hauete affai?
M. Non hò ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso affai?
M. Deh guardate
quello che mi dà:
che può aiutar questo:
tenetelo per voi, & man-
giatelo voi stesso.
Ruggiero, tagbatemi
di quella spalla.
R. Bene; pigliate.
M. Vi ringrazio.
P. Giouanni, porta il pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta.
non odi Giouanni?

ANGLOIS.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. well, i wil serue you
ha ve you enough?
M. I ha ve yet nothing.
P. Ho'de there.
have you
enough now?
M. Looke
what hee geueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you.
and eate it your self.
Roger, cut me
of that shoulder.
R. well, holde there.
M. I tancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
syt round about.
M. One knocketh
thee before.
heare you not Iohn?

PORTVGVEZ.

M. Si mas
naõ posso
bein al canar
ao prato. (rey?)
P. Esta bein, eu vos servi-
tende affas:
M. aynda naõ tenho nada
P. Tomaya hi,
tendes agoia
affas:
M. Olhay
e que me da,
que me pode fazeti?
tomayo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortaymo
dessa espadoa.
R. Esta bein, tomay;
M. Eu volo agandecç.
P. Ioaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. A bi chamõ
a porta,
naon oues Ioaon?
E 1 Visãm

L A T I N.

I. Visam meam matrem:
 adest Lucas
 Andreæ famulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. An verò?
 iube ergo introire.
 I. Lucas, ingredere.
 L. Sit felix
 conuiuium.
 P. Tunc es Lucas?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas noui?
 L. Nihil equidem
 Petre.
 P. Vae valet Dominus
 tuus?
 L. Bene valet Petre.
 iubet te
 saluere. cu-
 patque se commendatum
 tua benevolentia,
 atque hoc tibi dono
 mitus, te orans, ut id

F R A N Ç O I S.

I. J'y vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruireur d'Andrè.
 M. Que me
 veut il?
 I. Il apporte quel que chose.
 M. Fait il?
 I. Il se porte bien.
 L. Dieu benie
 la compagnie.
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre. (veair.
 P. Que dites vous de nou-
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comme se porte
 vostre maistre?
 L. Il se porte bien Pierre:
 il vous
 mande la bonne nuit;
 il se recommande
 a vostre bonne grâce:
 & vous enuoie cecy,
 vous priant que le

F L A M E N.

I. Ick gaec moeder:
 het is Lucas,
 Andreis Knape.
 M. wat wilt
 hy my hebben?
 I. Hy brengt wat.
 M. Doet hy?
 I. Doet hem binnen comen.
 I. Lucas, gaet binnen.
 L. God seggen
 'ghefelschap.
 P. Lucas zijdy daer?
 I. Ja ick Peeter.
 P. wat segdy nieus?
 L. Niet veel.
 Peeter.
 P. Hoe vaert
 u meester?
 L. Hy vaert wel Peeter,
 hy doet u goeden
 nacht segghen,
 hy ghebiet hem
 in u goede gracie,
 ende seyndt u dit
 bid dende dat ghyt

A L L E M A N.

I Ich wilß besehen mutters:
 es ist Lucas,
 Andreaffen diener.
 M. V Was vwill
 er mein?
 I Er bringt etwas.
 M. Thur er? laßz
 in dann hereyn kommen.
 I. Lucas, kompt hereyn.
 L. Gott gefegne euch
 die malzeyt
 P. Seydt ihr da Lucas.
 L. Ja Peter.
 P. V Was sagt ihr neuvves?
 L. Nich sehr viel
 Peter.
 P. V Wie gehets euver em
 herren?
 L. Es gehet ihm vvol Peter
 er laßt euch
 gute nach tsagen,
 vnd beut euch seinen
 dienst an.
 vnd schicket euch dis:
 vnd bittet, daß ihr dieses

L I O

E S P A I G N O L.

I. Yo voy mi madre:
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
 M. Que me
 quiere?
 I. El trae alguna cosa.
 M. Assy?
 hazedle entrar.
 I. Lucas, entrad.
 I. Dios bendiga
 la compañía.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro,
 P. Que dezis de nueuo?
 I. No mucho
 Pedro.
 P. Como esta vestro
 amo?
 L. esta bueno Pedro,
 el manda os dezir
 buenas noches,
 encomienda
 a vuestra buena gracia:
 yos embia aquesto,
 suplicando os, que lo

I T A L I E N.

G. Io voma madre,
 è Luca,
 il seruo d'Andrea.
 M. Che vuol
 da me?
 I. Egli porta qualcosa.
 M. Si he?
 I. Fallo intrare.
 I. Luca entrate.
 L. Bon pro a
 tutta la compagnia.
 P. O Luca siete voi?
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nouo?
 L. Non molto
 Pietro.
 P. Come sta il vostro
 padrone?
 L. Sta bene.
 egli vi da
 la buona notte,
 si raccomanda
 alla vostra buona gratia,
 & vi manda questo
 pregandoui, che l

ALLEMAN.

I Ich wis beichen muret
 es ist Lucas.
 Andreassen diener.
 M. Vvas will
 er mein?
 I Er bringt erwas.
 M. Thur es? laß
 in dann hereyn kommen.
 I. Lucas, kompt hereyn.
 L. Gott gefegne euch
 die malzeyt
 P. Seydt ihr da Lucas.
 L. Ja Peter.
 P. Vvas sagt ihr newes?
 L. Nich sehr viel
 Peter.
 P. VVie gehets curver em
 herren?
 L. Es gehet ihm wol Peter
 er laßt euch
 gute nach ragen:
 vnd beut euch seinen
 dienst an.
 vnd schicket euch disse
 vnd bitter daß ihr dieses
 L. To

ESPAIGNOL.

I. Yo voy mi madre:
 es Lucas.
 el criado de Andrés.
 M. Que me
 quiere?
 I. El trae alguna cosa.
 M. Assy?
 hazedle entrar.
 I. Lucas, entrad.
 I. Dios bendiga
 la compañía.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro,
 P. Que dezis de nuevo?
 I. No mucho
 Pedro.
 P. Como esta vuestro
 amo?
 L. esta bueno Pedro,
 el manda os dezir
 buenas noches.
 encomiendaie
 à vuestra buena gracia:
 vos embia aquesto,
 suplicando os, que lo

ITALIEN.

G. Io vò mia madre,
 è Luca,
 il seruo d'Andrea.
 M. Che vuol
 da me?
 I. Egli porta qualcosa.
 M. Si he?
 fallo intrare.
 I. Luca entrate.
 L. Bon prò a
 tutta la compagnia.
 P. O Luca siete voi
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuouo?
 L. Non molto
 Pietro.
 P. Como stà il vostro
 padrone?
 L. Stà bene.
 egli vi dà
 la buona notte,
 si raccomanda
 alla vostra buona gratia,
 & vi manda questo
 pregandoui, che l

ANGLOIS.

I. I go mother:
 it is Luke,
 Andrews seruant,
 M. what will
 hee have with mee?
 I. Hee bringeth somwhat.
 M. Doth her?
 Ieth him com in.
 I. Luke, go in.
 I God blesse
 the company.
 P. Be you there Luke?
 L. Yea Peter. (you vs.
 P. what newes tell
 I. Not much
 Peter.
 P. How doth your
 maister?
 L. Hee doth wel Peter
 he biddeth you
 good night,
 he heath him recomme-
 ded to your good grace
 and doth send you this
 praying you that you

PORTVGVEZ.

I. Eu vou minha may:
 he Lucas.
 o criado de Andre.
 M. Que me
 quer?
 I. Elle traz alguma cousa.
 M. Assi?
 faze yo entrar.
 I. Lucas, entray.
 L. Deos ben diga
 a companhia.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si senor Pedro.
 P. Que dezeyz de no vo?
 L. Naon muyto
 Pedro.
 P. Como esta vosso
 amo?
 L. Esta bono Pedro,
 elle vos manda as
 bous noytes,
 en comendasse
 na vossa boa gracia:
 e vos manda isto,
 rogando vos queo
 E 2 accipias

LATIN.

accipias
 animo benigno :
 neque
 tantummodo spectes
 exiguum munus ,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium :
 quare velis libenter
 & benignè accipere.
 P. Gratias age
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relaturum ,
 iuuante Deo .
 L. Faciam Petre .
 P. Propinato Lucæ
 poculum, (lumine.
 & eum deducito prælato
 L. Precor tibi faustam
 noctem Petre ,
 toto que tuo sodalitis.
 P. Et nos tibi Luca,
 bibisti ?

FRANÇOIS.

veillez receuoir
 de bon cœur :
 & ne vueillez pas
 seulement receuoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté ,
 car il le vous en uoye
 en signe d'amour :
 pourtant vueillez le
 receuoir en grè .
 F. Nous remercierez
 vostre maistre ,
 & luy direz
 que ie le deseruiray,
 s'il plait à Dieu .
 L. Bien Pierre
 P. Versez a Lucas
 à boire ,
 & l'esclairer hors .
 L. Bon soir
 Pierre ,
 & vostre compagnie .
 P. Bon soir Lucas,
 auez vous beu ?

FLAMEN.

ontfanghen wilt
 met goeder herren :
 ende en wilt niet
 alleen ontfanghen
 diecleyn gifte .
 maer oock
 sijnen goeden wille ,
 want hy sendet u
 in teecken vande liefde :
 daer om wilt
 in dancke ontfanghen .
 P. Ghy sultuwen mee
 ster bedancken ,
 ende sult hem segghen ,
 dat ick ver dienen sal ,
 believet God .
 L. VVel Peter .
 P. Schenckt Lucas
 te drincken ,
 ende lach hem wt .
 L. Goed:n avont
 Peter ,
 ende u gheselschap .
 P. Goeden a vont Lucas ,
 hebby ghedioncken ?

ALLEMAN.

empfangen wolle
 von gutem hertzen :
 vnd wolle nicht
 allein ansehen
 die kleine gab ,
 sondern auch seinen guten
 willen gegen euch ,
 danner schicketr euch
 zum zeichen der liebe .
 darumb wolle
 zu danck annemen .
 P. Ihr sollet freundlich
 dancken eu werem herren ,
 vnd ihme sagen
 das ich verdienen wolle ,
 wils Gott . (Petèr
 L. VVolich wils thun
 P. Schencket Lucas
 zu trincken ,
 vnd leuchtet ihme auß .
 L. Ich wunsche euch ein
 gute nacht Peter, vnd
 eweter gantzè geselschaft,
 P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken ?
 querays

ESPAIGNOL.

querays recebr
 de buen coracon:
 y no querays
 solamente recebr
 el prequeño don,
 mas tambien
 su buena voluntad:
 porque os lo embia
 en señal de amor: **portalo**
 lo querays recebr
 de buena voluntad.
 P. Dareys muchas
 gracias à vuestro amo.
 S. dezile ays
 que yo le deseruire
 à Dios fuere seruido .
 L. Bien esia Pedro .
 P. Echad a Lucas
 de beuer,
 y alumbraed le hasta fuera .
 L. Buenas tardes
 Pedro :
 y a vuestra compaña .
 P. Buenas tardes Lucas,
 aveyr beuido ?

ITALIEN.

vogliate ricuere
 di buon cuore :
 ne solo
 vogliate ricuere
 il picciol dono ,
 ma anche
 il suo buon animo :
 perche ve lo manda
 in segno d'amicitia :
 pero vogliatelo
 ricuere in grado .
 P. Vo un gratiare
 il vostro padrone,
 & gli direte
 che io non penserò,
 piaccio a Dio ,
 L. Ben Pietro .
 P. Versate da beu
 a Luca ,
 & fategli lume .
 L. Buona sera
 messer Pietro ,
 & la vostra compagnia .
 P. Buona sera Luca ,
 haucte beuuto ?

AN

wil recca
 wit good
 and wil
 alone rec
 the smali
 but also
 his good
 for hee ten
 as a teken
 therefore
 ceave it
 P. You sh
 your ma
 an shall
 that will
 if it ple
 L. VVel
 P. Fy! Lu
 todrinke
 and light
 L. Good
 Peter ,
 and your
 P. Good
 have you

ALLEMAN.

empfangen woller
 von gutem hertzen:
 vnd woller nicht
 allein anſehen
 die kleine gab,
 ſondern auch ſeinen guten
 willen gegen euch,
 danner ſchickett euch
 zum zeichen der liebe.
 darumb wollers
 zu danck annemen.
 P. Ihr ſollt freundlich
 danken eu werem herren,
 vnd ihme ſagen
 daſs ichs verdienen wolle,
 wils Gott. (Peter)
 L. VVol. ich wils thun
 P. Schencket Lucas
 zu trincken,
 vnd leuchret ihme anſ.
 L. Ich wunſche euch ein
 gute nacht Peter, vnd
 eweter ganz & gefel ſchaff,
 P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken?
 querays

ESPAIGNOL.

querays recibir
 de buen coraçon:
 y no querays
 ſolamente recibir
 el prequeño don,
 mas tambien
 ſu buena voluntad:
 porque os lo embia
 en ſeñal de amor: portanto
 lo querays recibir
 de buena voluntad.
 P. Dareys muchas
 gracias à vuestro amo.
 S. dezirle ays
 que yo le deſeruirè,
 ſi Dios fuere ſeruido:
 L. Bien eſta Pedro,
 P. Echad a Lucas
 de beuver,
 y alumbrad le haſta fuera.
 I. Buenas tardes.
 Pedro:
 y a vueſtra compaña.
 P. Buenas tardes Lucas,
 aveys bebido?

ITALIEN.

vogliate riceuere
 di buon cuore:
 ne ſolo
 vogliate ricenere
 il picciol dono,
 ma anche
 il ſuo buon animo:
 perche ve lo manda
 in ſegno d'amicitia:
 però vogliatelo
 riceuere in grado.
 P. Voi ringratiarete
 il voſtro padrone.
 & gli direte
 che lo ricompenderò,
 piacendo à Dio,
 L. Ben Pietro.
 P. Verſate da bere
 a Luca,
 & fategli lume.
 L. Buona ſera
 meſſer Pietro,
 & la voſtra compaña.
 P. Buona ſera Luca,
 hauete beuuto?

ANGLOIS.

wil recea veir
 wit good heart.
 and will not
 alone receive
 the ſmall giuſt,
 but alſo
 his good will,
 for hee ſendeth it you
 as a teken of love:
 therfore vouch ſuſeto re-
 ceave it in good worth.
 P. You ſhal thanke
 your maifter,
 an ſhall tell him,
 that i will deſerve it,
 if it pleaſe God.
 L. VVell Peter.
 P. Fyll Luxe
 todrinke,
 and light him fourth.
 L. Good even
 Peter,
 and your company,
 P. Good even LuKe,
 have you druncKen

PORTVGVEZ.

queirays receber
 de bono coraçãõ:
 e naõ queirays
 ſo mente receber
 o pequeno deõ
 mas tambein
 ſua boa vontade,
 porque volo manda
 em ſinal de amor: portan-
 to quei rays receber
 de boa vontade.
 P. Dareys muytas
 gracias a vefſo amo,
 e dirlhe heys,
 que eulhe ſeryirey.
 ſe Deos for ſeruido.
 L. Bein eſta Pedro.
 P. Deytay de beber à Lucas
 è alumialhe à te
 fora.
 I. Boas tardes
 Pedro,
 ea voſſa compaña.
 P. Boas tardos Lucas,
 aveys bebido?

LATIN.

I. Etiam Petre.
 M. Ioannes
 emurgē candelas:
 wide, an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer:
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vna cum caseo.
 F. Adfunt hic omnia pater.
 . Remoue hunc discum
 A. Dauid propina
 tandem mihi.
 D. Id faciant
 libens:
 propino tibi
 ex animo.
 M. Profit, salubre fit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere, nihil habes
 nouatum rerum?
 R. profecto nihil,
 equidem nihil audiui

FRANÇOIS.

I. Ouy Pierre.
 M. Jean.
 mouchez la chandelle:
 regardz si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & apportez autre chose:
 apportés des trencho irs
 nets, & apportas nous le
 fruyt avec le fromage.
 F. Tout est icy monpere.
 F. Ostez ce plat d'icy.
 A. David, bevez,
 vne fois a moy.
 D. Cela feray ie
 volontiers:
 ie boy a vous
 de bon czur.
 A. Bon prou vous face
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.
 D. Rogez, nescaucez,
 vous rien de noi veau?
 R. Non certes,
 ie ne sca yrie

FLAMEN.

L. Ia ick Pecter.
 M. Ian.
 snuvt de keerff:
 besiet oft d'andez
 ghereet is,
 doet dit al wech,
 ende brengt wat anders:
 brengt schoontelioren,
 ende brengt ons t'fruyt
 met den keefe.
 F. Tis hier al vader.
 P., Neet die schotel wech:
 D. David brenghet
 my eens.
 D. Dat sal ick
 gheer ne doen:
 ick brengt u
 met goeder herten.
 T. wel moet ubecomen
 ick wachts geerne,
 ick sal ubesheyt doen.
 D. Rogier, en weet ghy
 uiet nieus?
 R. Neen ick seker,
 ick en weet niet

ALLEMAN.

L. Ia Peter.
 M. Hans:
 butz e das liecht:
 sihe ob das ander
 fertig sey:
 trag diss alles hinweg,
 vnd bring getvvas anders:
 bringt reine teller,
 vnd bringt vns das obs
 mit dem Kefe:
 F. Es ist hier all vatter.
 P. Nimb die schuffel hin-
 A. David, bringt (vveg:
 mir doch eins.
 D. Das vvil ich thun
 von hertzen gern?
 ich brings euch
 von hertz en:
 A. Gott gesegne es euch,
 sch vvarts gerne von euch,
 ich vvil euch bescheyd thun.
 D. Rogier, vvizt ihr
 nichts neuvves?
 R. VVarlich nichts,
 ich hore nichts

L. Si

ESPAÑOL.

L. Si Pedro.
 M. Juan.
 la spaula esta candelá:
 mira si el otro
 esta aparejado:
 quia todo esto,
 y trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 y trae nos fruta
 con el queso.
 F. Todo esta a qui señor pa-
 P. Quita este plato.
 A. David, beued
 a mi vna vez.
 D. Esto haré yo
 de buena gana:
 yo beuo a V. M.
 de buen coraçon.
 A. Buen provecho lo
 haga, de buena gana
 lo recibo, haré os razon.
 D. Rogel, no sabey
 algo de nueuo?
 R. No por cierto,
 yo no sé nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.
 M. Giovanni.
 moccia il lume:
 guarda se il resto
 e in ordine:
 leua via questo, & por-
 tra qualche altra cosa.
 porta tondi netti:
 & porta le frutta
 col formaggio.
 F. Tutto e qui padre,
 P. Leua quel piatto.
 A. David, fatemi
 vn brindis.
 D. Questo farò
 volentieri:
 io beuo à voi
 di buon cuore.
 A. Buon pro vi faccia,
 io l'accetto volentieri:
 io vi farò ragione.
 D. Ruggiero non sapete
 niente di nouo?
 R. Non per certo,
 non so altro

L. Yea
 M. Io
 snuvt
 looke
 bere a
 take a
 and b
 bring
 and t
 with
 F. It
 P. Ta
 A. Da
 to me
 D. T
 glad
 I dr
 with
 A. M
 I. VV
 I. w
 D. R
 no ne
 R. N
 I. Kc

ALLEMAN.

L. Ia Peter.
 M. Hans :
 butz e das liecht:
 s'he ob das ander
 fertig sey :
 trag diss alles hinweg
 vnd bring getwas anders
 bringt reine teller,
 vnd bringt vns das obs
 mit dem Kefe.
 F. Es ist hier all vatter.
 P. Nimb die schussel hin.
 A. David. bringt (vveg)
 mir doch eins.
 D. Das wil ich thun
 von herten gern?
 ich brings euch
 von hertz en:
 A. Gott gesegne es euch,
 ich vverts gerne von euch.
 ich vvil euch bescheyd thun.
 D. Rogier. vvizt ihr
 nichts neuwes?
 R. VVarlich nichts,
 ich hore nichts

L. si

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro,
 M. Iuan,
 la spauila essa candelas:
 mira si el otro
 esta aparejado:
 quia todo esto,
 y trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 y trae nos fruta
 con el queso. (dre.)
 F. Todo esta a qui señor pa-
 P. Quita este plato.
 A. David, bend
 à mi vna vez.
 D. Esso harè yo
 de buena gana:
 yo beuo à V.M.
 de buen coraçon.
 A. Buen prouechofo
 haga, de buena gana
 lo reçibo, harè os raxon.
 D. Rogel, no sabey
 algo de nueuo?
 R. No por cierto,
 yo no se nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.
 M. Giouanni,
 mocca il lume:
 guarda se il resto
 è in ordine:
 leua via questo. & por-
 ta qualche altra cosa.
 porta tondi netti:
 & porta se frutta
 col formagio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leua quel piatto.
 A. David, fatemi
 vn brindis.
 D. Questo farò
 volentieri:
 io beuo à voi
 di buon cuore.
 A. Buon pro vi faccia,
 io l'acetto volentieri,
 io vi farò ragione.
 D. Ruggiero non sapete
 niente di nouo?
 R. Non per certo,
 non sò altro

ANGLAIS.

L. Yea Peter.
 M. Iohn,
 snuffe the candle:
 looke if thoter
 be readie:
 take al this away.
 and bring som what els:
 bring cleave trencher.
 and bring vs the fruite
 with the cheefe.
 F. It is all heere father.
 P. Take away the platter.
 A. David, brinke
 to me once.
 D. That will I
 gladlie doe:
 I drinketo you
 with all my heart.
 A. Much good may it doyou
 I. VVaytefor is gladlie.
 I. wil plegd you.
 D. Roger, knowe you
 no newes?
 R. No trulye.
 I Knowe noting

PORTVGVEZ.

L. Si Pedro.
 M. Ioaõ,
 esp' vit' essa candeas:
 oulha se o de mais
 esta preste:
 tira todo isto,
 è traz e aqui outra cousas
 traz e pratos limpos,
 e traze nos fruta
 com o queiso,
 F. Tudo esta aqui scõor pay
 P. Tira este prato.
 A. David, bebey
 a mi huna vez.
 D. Isso farè ou
 de boa vontade:
 eu hebo a V.M.
 de bon coraçao.
 A. Bom proueito vns,
 faça, de bea vontade
 recebo faruos hey a razaõ.
 D. Rogel, naõ sabcys
 alguna cousa de nouo?
 R. Nuõ por certo,
 eu naõ sey nada

E 4 non

LATIN.

noui, nisi salua omnia.
 D. Nulla sic
 de pace mentio?
 R. Non habeo.
 quod vlla de pace
 dicam:
 credo pacem
 longè adhuc abesse.
 D. Non
 audiisti
 quemadmodum Rex
 Galliarum prælio
 facto superatus sit
 ab Hispanis?
 R. Audiui
 equidem:
 verum tot circumferuntur
 vt nescias, (mendacia,
 quid credendum sit
 narrantur admiranda
 permulta, sed soli Deo
 notù est, quid sit euenturum.
 D. Verum dicis.
 R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem

FRANÇOIS.

si nonque bien.
 D. Ne parle on poin
 de la paix.
 R. Je ne scay
 que parler
 de la paix.
 ie croy que la paix
 est encesie lein a chercher.
 D. Nauez
 vous pas ouy dire
 comme le Roy
 de France
 a perdula bataille
 contre les Espaignols?
 R. Cela ay ie bien
 cuy dire,
 mais on mentant,
 qu'on ne scait
 que croire:
 on dit merucilles.
 mais Dieu seul scaitce
 qu'il adviendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec luy.

FLAMEN.

dan goet.
 D. Spreeckten niet
 vanden payst?
 R. Ick en weet
 van ghenen peys
 te spreken,
 ick geloove dat den peys
 noch verre te soecken is.
 D. Hebby niet
 hooren segghen,
 hoe de Coninck
 van Vranckrijck
 den strij: verloren heeft
 tegen de Spangiaerden?
 R. Dat heb ick wel
 hooren segghen,
 maer men liecht so vele
 datmen niet en weet
 warmen ghelooven sal:
 men seyt veel wonders,
 maer God weet alleen
 watter gheschieden sal.
 D. Ghy segt waer.
 R. VVaert dat wy wilden
 methem pays maken.

ALLEMAN.

dann alles guts.
 D. Sagt man nicht
 vom Friden?
 R. Ich weisz
 von keinem Friden
 zu sagen,
 ich glaub der Frid
 sey noch weit zu suchen.
 D. Habt ihr nicht
 horen sagen,
 vviceer konig
 aufz Franckreich
 die Schlacht verloren has
 gegen dem Spanier?
 R. Das habich vvol
 horen sagen,
 man leugt aber so viel,
 das man nicht vveisz
 vvas zu glaubenszey:
 man sagt viel vvunders,
 aber Gottvveis allem
 vvas gheschehen soll.
 D. Ihr sagt vvhahr.
 R. VVan vvir vvolten
 Friedeu mit ihme machen.
 si no

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno.
 D. No se habla
 de la paz?
 R. Yo no se
 que dezir
 de la paz.
 yo creo que la paz
 aun està lezosa a buscar.
 D. No oyistes
 dezir,
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla
 contra los Españoles?
 R. Eſto yo lo
 oy dezir, mas
 dizense tantas mentiras,
 que no se sabe
 que creer:
 dizense cosas maravillosas,
 empero Dios solo
 sabe lo que acontecera.
 R. Dezis a verdad.
 R. Si nosotros quisiésemos
 hazer paz

ITALIEN.

che bene.
 D. Non si ragiona
 della pace?
 R. Io non so
 parlar
 di pace alcuna,
 io credo che la pace
 è anchor lungi a cercare.
 D. Non hauete
 vditto dire,
 come il Re
 di Francia
 ha perso la battaglia
 contra i Spagnoli?
 R. Questo ho io
 vditto dire,
 ma mentechi tanto,
 che non so
 a chi credere:
 dicechi marauiglie,
 ma Iddio solo sa, quel che
 ha da venire.
 D. Voi dite il vero.
 R. Se noi volessimo
 fare pace con lui,

ALLEMAN.

dann alles guts.
 D. Sagt man nicht vom friden?
 R. Ich weiß von keinem friden zu sagen,
 ich glaub der frid sey noch weit zu suchen.
 D. Habt ihr nicht horen sagen, vviceer konig auß Franckreich die Schlacht verloren hat gegen dem Spanier?
 R. Das' habich vvol horen sagen, man leugt aber so viel, das man nicht weiß vvas zu glauben sey: man sagt viel vwuñden, aber Gottvveiß allem vvas gheschehen soll.
 D. Ihr sagt vvhahr.
 R. VVann vvir vvolten trieden mit ihme machen
 si no

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno.
 D. Nose habla de la paz?
 R. Yo no se que dezir de la paz,
 yo creo que la paz aun está lezos a buscar.
 D. No oystes dezir, como el Rey de Francia ha perdido la batalla contra los Españoles?
 R. E esso yo lo oy dezir, mas dizen se tantas mentiras, que no se sabe que creer: dizen se cosas marauillosas, emperò Dios solo sabe lo que acontescera.
 R. Dezis la verdad.
 R. Si nosotros quisiésemos hazer paz

ITALIEN.

che bene.
 D. Non si ragiona della pace?
 R. Io non so parlar di pace alcuna,
 io credo che la pace è anchor lungi a cercare.
 D. Non hauete vdito dire, come il Rè di Francia ha perso la battaglia contra i Spagnoli?
 R. Questo ho io vdito dire, ma mentesi tanto, che non so a chi credere: dice si marauiglie, ma Iddio solo sà, quel che ha da venire.
 D. Voi dite il vero.
 R. Se noi volessimo fare pace con lui,

ANGLAIS.

but good.
 D. Do not men speake of peace?
 R. I kowe not to speake of any peace,
 i beleve that the peacè is yeat farre to seeke.
 D. Have you not heard saye how the king of France hath lost a battaile aga inst the Spanyers?
 R. Thal haue i welt heard saye, but men lye so much, that one cannoth tell what to beloue: men saye great wonders but God knoweth, aione what shal ha appen.
 D. You saye tiue.
 R. If that we wolde make peacè withim,

PORTVGVEZ.

se não tudo bein.
 D. Não se fala da paz?
 R. Eu não soy que dizer de paz,
 eu creyo que a paz aynda esta muy longo.
 D. Não ouvistis dizer como el Rey de Franca ha perdido a batalha contra os Espanholos?
 R. Isso eu ouui dizer, mas dizem se tantas mentiras, que não se sabe a quem creer: diz em se causas maranilhas, mas Deos so sabe o quo acontescera.
 D. Dizeis verdade.
 R. Se nos outros quisessemos fazer paz com elle,
 E 5 facere

LATIN.

facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hæc omnia,
& veni
acturus gratias:
I. Adsum pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater, & mater,
& toti sodalibus
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.
R. Recte mones.
ed nunc secundæ gratiæ
restant, quas referamus.
Pierre, quantum vini
absumentum est?
volamus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitur,
fatis hoc dictum sit:
si potui

FRANÇOIS.

la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ôtez tout cecy,
& venez dite
les grâces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
B. Beuons
aptes les grâces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut assû
dire les secondes grâces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
F. Non serez certes,
vous ne donnez rien,
vne fois nous sommes:
si j'ayeu le mayen de

FLAMEN.

d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer.
Ian doet dii al wech,
ende comt segghen
de gratie
I. Ick come mijn vader:
de tali convivio &c.
Vvel moet n. becomen
mijn vader eñ moeder,
ende al het gheselschap,
P. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel gheseyt.
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Peeter, hoe wel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
de wijn betalen.
P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheven
eens voor al:
hebie de middelgehadt

ALLEAN.

det krieg
solte nicht
lang vvehren.
D. Das ist gewisz wahr.
Hans thu dieses alles hin
vveg, vnd Komm,
vnde sage das gratias.
I. Ioh Komme vatter.
De tali convivio, &c.
Gott gefegne es euch
vatter, vnd mutter,
vnd der gantzẽ geseleschaft.
P. Laßt vns trincken,
nach dem gratias.
R. Das ist vvol gefagt,
aber vvir mußt n auch
das ander gratias sprechen.
Peter, vvie viel vveins
haben vvir gehabt?
vvir vvolllen
den vvein bezahlen.
P. Nêin vvardich,
rhr sollet nîhts geben,
eins fur alle:
hab ich die macht gehabt
con el

ESPAIGNOL.

con el la guerra
no durara
mucho.
D. Esto cierto es verdad,
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conuene tambien dezir
las segundas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No haays por cierto
vos no darays nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio

ITALIEN.

la guerra
non durerebbe
molto.
D. Questo è vero:
Giouanni, leua via
tutto, & vien a dir
le grazie.
G. Vengo a esser padre:
De tali convivio, &c.
Buon, pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.
P. Hor beuamo
dopo le grazie.
R. Voi dite bene,
ma anche se bisogna
dire le seconde grazie,
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
H. Non farete cenno,
non dire altro:
vna volta per tutte:
sto ho hauuto il modo

M E N.

et wate
wech
gghen

bijn vader:
io &c.
becomen
moeder,
heilschap,
drincken

gheseyt.
ten oock
arie seggen.
wel wijns
gehad?

ten.
heiker,
met gheven
adelghadt

ALLEAN.

det krieg
solte nicht
lang vvehren.
D. Das ist gewisz wahr.
Hans thu dieses alles his
weg. vnd Komm,
vnde sag: das gracias.
I. Ioh Komme vnet.
De tali conuivio. &c.
Gott gelege es euch
vatten. vnd mutter.
vnd der ganzē geselschaft
P. Laßt vns trincken,
nach dem gracias.
R. Das ist vvol gefagt,
aber wir mußn auch
das ander gracias sprechen
Peter, wie viel vveins
haben wir gehabt?
wir vvollen
den vvein bezahlen.
P. Ném vvarlich,
zhr sollet nicht geben,
eins für alle:
hab ich die machr ^{gehabe}
con el

ESPAIGNOL.

con el la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad,
Juan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali conuivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis
pero conuene también dezir
Las segundas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto
vos no dareys nada;
vna vez por todas:
si he tenido el medio

ITALIEN.

la guerra
non durerebbe
molto.
D. Questo è vero:
Giouanni, leua via
tutto, & vien a dir
le grazie.
G. Vengo messer padre:
De tali conuivio, &c.
Buon, pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.
P. Morbeuamo
dopo le gratie.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagate il vino.
H. Non farete certo,
non dire altro:
vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo

ANGLOIS.

the warre
should not
long continue.
D. That is true in deede.
Iohn, take al this a
vway, and com saye
the grace
I. I com father:
De tali conuivio, &c.
Much good may it do
you my father, and mother,
nn al de company.
P. Let vs driinke
afther the grace.
R. That it is vvel faide,
but vvee must also say
the second grace,
Peter, how much vvine
have vvee had?
vvee vill
pay for the vvine.
P. Yee shal not trulie,
yee shal gevee nothing,
once for all:
if I ha ve had the powver

PORTVGVEZ.

aguerra
naõ duraria
muyto.
D. Isso certo he verdadeiro
João, tira tudo isto,
e vein a da
as gracias.
I. Eu vois señor pay:
De tali conuivio, &c.
Bom prouei to vos faca
mais pay, minha may,
e toda a companhia.
P. Bebamos
dosyos das gracias.
R. Bem dizeis,
mas tambem he necessario
dar as segundas gracias.
Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosoutros queremos
pate o vinho.
P. Naõ fareys por certo,
vos naõ dareys nada,
i sto shalte:
se hoytido modo
vobis

LATIN.
 vobis dare cibum,
 etiam poterit
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nunc vinum est.
 P. Audis
 quid dicam.
 D. Age igitur
 habemus tibi gratiam.
 danda est nobis opera.
 vt referamus:
 M. Satis relatum est.
 P. Ego quoque vobis
 habeo gratiam, quod adfue-
 ritis. (ritis.)
 Francoise ad-
 fer lignorum fascem, &
 fac luculentum ignem,
 vt nos calefaciamus.
 F. Ignis ardet
 pater.
 D. Nos non
 frigemus.
 abeundum nobis est,
 nam tempus est.
 M. Quid ita festinatis?

FRANÇOIS.
 vous donner à manger,
 ie l'aur aybien aussi de
 vous donner à boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maint enant cher.
 P. Vous oycz
 ce que ie vous di.
 D. Bien donquez
 nous vous remercions,
 c'est à nous
 a le desseruir.
 M. Tout est desseuy.
 P. Je vous remercie
 aussi que vous estes venuz,
 Francois appor-
 tez vn fagor
 & faites bon feu
 pour nous chauffer.
 F. Le feu est allumé
 mons pere.
 D. Nous n'auons
 pas froid
 nous, quol ons en aller.
 caril est temps.
 M. Quelle haste avez vous?

FLAMEN.
 il t'erente gheven,
 ick salse oock wel hebben
 om u te drincken te gevē.
 R. VVat soude dat ziju?
 den win is nu diere.
 P. Ghy hoort.
 wat ick segghe.
 D. VVel dan,
 wy dancken u,
 her staet ons
 te verdienen.
 M. Tis al verdient.
 P. Ick dancke uoock
 dat ghy ghecomen zijt.
 Franfoys, brengt
 eenen muſaert.
 ende maect goet vyer
 om ons te warmen.
 F. Tuyeris ontſteken
 mijn vader.
 D. VVy en hebben
 gheen coude,
 wy willen benen gaen,
 want het is tijt.
 M. VVat ha est hebby?

ALLEMAN.
 euch essen zu geben,
 so kan ich euch auch wel
 zu trincken geben
 R. VVas soke das sein?
 det wein ist ietzt theur.
 P. Horet ihr nicht,
 was ich sag
 D. VVol dann,
 so dancken wir euch,
 es stebet vns
 zu verdienen.
 M. Es ist lang verdienet.
 P. Ich dancke auch auch
 das ihr Kommen seydt.
 Franz bringt
 ein hundlin holtz,
 vnd mach ein gut feu
 das wir vns wermen.
 F. Das feu brennet
 vatter.
 D. VVir haben
 keine kelte.
 wir müssen gehen.
 dannes ist zeit. (sehr)
 M. VVarumb cylet ihr so
 d. dat

ESTAGNOL.
 de dar os de comer,
 tambien io terne
 para dar os de beber
 R. Que seria esto?
 el vino ahora es cara.
 P. Vos oys
 lo que os digo.
 D. Pues bien
 tunemos lo en merced.
 euple que lo
 merezamos.
 M. Todos es merecido.
 P. Yo os agradezco
 tambie que sois venidos
 Francisco trae
 vna hacha de leña.
 y haz buen fuego
 para callentar nos.
 F. El fuego esta encen-
 dido mi padre.
 D. No tenemos
 neengun frio,
 queremos yr nos;
 por que es tiempo.
 M. Que prisa teney?

ITALIEN.
 di darui da mangiare
 Phauo ancora
 nel danie da bere.
 R. A che proposito?
 il vino e adesso caro.
 P. Voi dite
 quel chio vi dico.
 D. Or ben dunque
 noi vi ingratiamo.
 sceta, che lo
 meruiamo.
 M. Il tutto e compensato:
 P. Vi ingrato anch io
 che siete venuti.
 Francisco porta
 vna fascina.
 & fa buon fuoco
 per scaldare.
 F. Il fuoco e acceso
 messer padre.
 D. Non habbiamo
 freddo alcuno di noi
 e vogli amo andarcene,
 perche e tempo.
 M. Che fretta haete?

A.
 to give y
 i shal ha
 to give v
 R. whar
 re xine is
 P. Yee h
 what y
 D. well
 wee rans
 wee rans
 deservit
 M. It is a
 P. I than
 that yee
 Francis
 a facor,
 and maie
 for to wo
 F. The ty
 my fathe
 D. wee n
 we coul
 fort us t
 M. what

MEN.
even hebben
wel hebben
ken te gevē
e dat ziju?
diere.
e.
e.
dient.
e uoock
omen zijt.
engt
ett.
goet vyet
armen.
ntsteken
hebben
e.
enen gaen.
zijt.
est hebdy?

ALLEMAN.
euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wel
zu trincken geben
R. VVas sohe das sein?
det wein ist jetzt theur.
P. Horet ihr nicht,
was sich sag
D. VVol dann,
so dancken wir euch,
es stebet vns
zu verdienen.
M. Es ist langverdient.
P. Ich dancke auch auch
das ihr Kommen seydt.
Francz bringt
ein hundert holts,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.
F. Das feur brennet
vatter.
D. VVir haben
keine kelte.
wir müssen gehen.
dannes ist zeit.
M. VVarumb eylet ih?
d. dat

ESPAIGNOL.
de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beber
R. Que sería esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tunemos lo en merced.
cumple que lo
merzcamos.
M. Todos es merecido.
P. Yo os agradezco
tambiē que sois venidos
Francisco, trae
vna hacha de leña.
y haz buen fuego
para call entrar nos.
F. El fuego está encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos;
por qué es tiempo.
M. Que prissa teneyz?

ITALIEN.
di darui da mangiare
Phaurò ancora
nel darui da bere.
R. A che proposito?
il vino è adesso caro.
P. Voi vdite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo.
resta, che lo
meritiamo.
M. Il tutto è compensato:
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francisco, porta
vna fascina.
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco è acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno di noi
e vogli amo andarcene,
perche è tempo.
M. Che fretta hauete?

ANGLOIS.
to give you to eate,
i shal ha ve it also
to give youro drinke.
R. what should that be?
re wine is now deere.
P. Yee heare
what y saye.
D. well then
wee tanke you.
wee must
deserveit.
M. It is all deser ved.
P. I thank you also,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs.
F. The fyeris Kinled
my fat her.
D. wee have
no could,
wee wil go hence,
fort itis time.
M. what haste have
(you?)

PORTVGVEZ.
der dar vos de comer,
taõ bein o tercy
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouuis vos
e que vos dego.
D. Ora bein
volo temos emmerce
trab al haremos
pole servir. (pensado:
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardeco, tam-
bein eu por auer des vindo
Francisco traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos a queantar.
F. O fogo esta acendido
senor pay.
D. Naõ temos
nenhu trio,
queromonos ir,
porque he tempo
M. Que pressa tendes?
A. Iam

L A T I N.

A. Iam fere
decima est.
M. Nondum tam serum est.
R. Certe, est.
M. Ioannes adfer
laternam.
D. Non enim
lucernam.
clarum est caelum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis:
Valete.

Caput 11.

de formulis emēdi,
& vendendi.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C P Recor tibi feliciem hunc diem

F R A N Ç O I S.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin,
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le 11. Capestre.

pour apprendre à
acheter, & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C D Ieu vous doino
bon iour

T F L A M E N.

T. Het is wel
thien vyten.
M. Ten is nocht niet,
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lauerne.
D. wy en willen
de lanteerne niet hebben,
het is claer vveder,
en is geheel noot.
M. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u Gock,
te Gode bevelc ick u.

Das 11. Capitel.

mo teleerē coopē en
de vercoopen.

Lijken, Grietken,
Daniel.

L G Od gheve u
goeden dach,

A L L E M A N.

A. Es ist garnah
zehnen vhr.
M. Es ist nocht niht se spat.
R. Es ist furvat,
M. Hans, hole
die latern.
D. Vvir wollen
die latern nit haben,
es ist klar vvetter,
vvir dotffen keiber latern,
H. Gott gebe euch
eingure nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das 11. Capitel.

Von Kauffen vnd
ver Kauffen,

Catherina, Margareta,
[Daniel.

C G Ort gebe euch
ein gut te n tag
A. Bica

E S P A I N G O L.

A. Bien son
diez horas.
M. No son ana.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester,
H. Dios os de
buenas noches.
P. Y a vos tambien,
a Dios os encomiendo.

El 11. Capitulo.

para aprēder a com
prar, y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

C D Ios os de
buenos dias

I T A Z I E N.

A. Già sono
dieci hore.
M. Non ancora,
R. Si pare.
M. Giovanni, vā
a pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna.
il tempo è chiaro,
non fa bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte,
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Il 11. Capitulo.

per imparare a com
prare, & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniel.

C I Ddio vi dia
il buon di

A M E N.

icht niet.
 niet hebben.
 vedet.
 n noot.
 e u
 nt.
 ock.
 ele ick u.

Capitel.
 ré coopé en
 coopen.
 Grietken;
 aniel.
 heve u
 den dach,

ALLEMAN.

A. Es ist garna he
 zehen vhr.
 M. Es ist nocht niß se spat.
 R. Es ist fur vat,
 M. Hans. hole
 die latern.
 D. Vvirvollen
 die latern nit haben,
 es ist klar vvetter,
 vvir dotffen keiber latern,
 H. Gott gebe euch
 eingure nacht.
 P. Vnd euch auch,
 seydt Gott befohlen.

Das II. Capitel.
 Von Kauffen vnd
 ver Kauffen,
 Catharina, Margarita,
 Daniel.
 C Ort gebe euch
 ein gut te tag
 A. Die

ESPAIGNOL.

A. Bien son
 diez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Iuan, trae
 la lanterna.
 D. No queremos
 auer lanterna,
 haze claro tiempo,
 no es menester,
 H. Dios os dē
 buenas noches.
 P. Y à vos tambien,
 à Dios os encomiendo.

El I I. Capitulo.
 para apréder à com
 prar, y vender.
 Catharina, Margarita,
 Daniel.
 C Dios os dē
 buenos dias

ITALIEN.

A. Già sono
 dieci hore.
 M. Non ancora,
 R. Si pure.
 M. Giouanni, vā
 à pigliar la lanterna.
 D. Noi non vogliamo
 hauer lanterna,
 il tempo è chiaro,
 non fa dibisogno.
 H. Dio vi dia
 la buona notte,
 P. Et à voi ancora,
 mi vi raccomando.

Il II. Capitulo.
 per imparare à com
 prare, & vendere.
 Catharina, Margarita,
 Daniello.
 C I Ddio vi dia
 il buon di

ANGLAIS.

A. It is well
 ten a clock.
 M. It is not year.
 R. It is for aillthat.
 M. Iohn, go fetch
 the lantern,
 D. wee will not
 haue the lantern,
 it is faire wether,
 it is no neede.
 H. God give you
 good night.
 P. And you also.
 I commit you to God.

The II. Chapter.
 for to learne to buye
 and sell.
 Katherin, Margaret,
 Daniel.
 K G Ood geeve you
 good merrow

PORTVGVEZ.

A. Saõ bein
 dezhoras.
 M. Naõ saõ aynda.
 K. Si taõ.
 M. Ioaõ, traze
 à lanterna,
 D. Naõ queremos
 leuar lanterna.
 faz tempo claro,
 maõ ha miſter.
 H. Deos vos de
 boas ucytes.
 P. E a vos tambien.
 en comendo vos à Deos.

O II. Capitulo,
 para apréder a com
 prar e vender.
 Caterina, Margarida,
 Daniel.
 D Eos vos de
 ben dias
 cognate

L A T I N.

cognata Iusticia,
& tuis fodalibus.
M. Ego tibi
cognata Iusticia.
C. Quid tu hic tam
mane produs in aerem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M. Circiter vnam horam,
D. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendidissem
tam mane?
nondum accepi mercimo-
nij primitas.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matuti-
Deus nobis mittet (num.
aliquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

FRANÇOIS.

commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.
C. Que faites vous
icy si matin a la froidure?
froidure?
avez vous longuement
icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Avez vous
he aucoup vendu
ce iou?
M. Qu'aurey ie
desia vendu:
ie n'ay encore point
receu d'estraine.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quel ques marchans.
C. Je l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.

F L A M E N.

ghe vader,
ende u ghesel scap.
M. Ende u also
ghevader.
L. Vvat maeckt ghy
hier so vr oech
inde koude?
hebt ghy langhe
hier gheweest?
M. Ontrent een vre.
L. Hebby
veel vercocht
van desen daghe?
M. Vvat soude ick heb-
ben alreede vercocht?
iek en hebbe noch
geen hantgiff ontfangen.
L. Noth ick oock
M. Hebt goeden moet,
tris noch vroech:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.
L. Ick hopet:
hier comt eenen,
hy sal hier comen.

A L L E M A N.

gevatterin.
vnd enwren gespielen.
M. Vnd euch auch
gevatterin.
C. Vvas macht ihs
hie so fruch in
der kalte?
wie lang seydt
ihr hie gewest?
M. Vngefährlich ein stund.
C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag.
M. Vvas sol ich ver-
kauft haben so fruh?
ich hab noch kein
handtgeldt.
C. Ich auc nich.
M. Habt gutten muth,
est ist noch fruh:
Gott wird vns zuschicken
etliche kaufleur.
C. Ich hoffs:
schawt hie kompt einer.
er wird zu mir kommen.
comma-

ESPAIGNOL.

comadre,
ya vensta compaña.
M. Y à vos tambien
comadre.
C. Que hazey
aqui tan de mañana
al frio
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
a un no hē
estrenado.
C. Ny yo tan poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes,
C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verà.

I T A L I E N.

comare,
& la vostra compaña.
M. Etanche à voi
comare.
C. Che fate qui
cosi per tempo al
freddo?
è assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete gia
venduto assai
in questo giorno?
M. Che cosa hanerei
io giavenduto:
ancora non ho
tocco i primi.
C. Ne manco io.
M. Fate buon animo.
ancora e buon' hora:
Dio ne mandera
qualche comprador.
C. Io lo spero:
eccomene vno,
e verà qui.

A N
goffip,
and you
M. And
goffip,
K. wha
fo eati
couide
ha vey
ben te
M. Ab
k. Ha
foide
to day
M. V
hane
I have
taken
k. N
M. Be
it is v
G. od
som
k. In
heere
hice

E N.
P.
hy
re.
?
ck heb-
ocht?
h
fangen.
k
moet,
:
en
den.
:
D.

ALLEMAN.

gevatterin.
vnd ewren gespielen.
M. Vnd euch auch
gevatterin.
C. VVas macht ihr
hie so fruch in
der kalte?
wie lang seydr
ihr hie gewest?
M. Vngesefhrlich ein fund.
C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag.
M. VVas sol ich ver-
kauft haben so fruh?
ich hab noch kein
handgeldt.
C. Ich zue nich.
M. Habt gutten muth,
est ist noch fruh:
Gott wird vns zuschicken
etliche kausseur.
C. Ich hofft:
schawt hie kompt einer.
er wird zu mir kommen.
comma.

ESPAIGNOL.

commadre,
y a veustra compa^{gnia}.
M. Y à vos tambien
commadre.
C. Que hazeyz
aqui tan de mañana
al frio
aueys mucho
est ado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hè
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes,
C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verna.

ITALIEN.

comare,
& la vostra compa^{gnia}.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate quì
così per tempo al
freddo?
è assai
che siete quì?
M. Circa di vna hora,
C. Hauete già
venduto assai
in questo giorno?
M. Che cosa hauerci
io già venduto:
ancora non hò
tocco i primi.
C. Ne manco io.
M. Fate buon'animo.
ancora è buon'hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccuene vno,
e verrà qui.

ANGLAIS.

gossip,
and your company.
M. And youalso
gossip,
K. what do you heere
so earlie in the
coulde?
ha veyou
ben heere long?
M. About an hower,
k. Haue you
solde much
to daye?
M. VVhat shol de I
haue aredy solde?
I have not yeat
taken hanfaile.
k. Nether yet I.
M. Beof good cheere,
it is yeat carlie?
God will send vs,
som marchantes.
k. I hope so:
heere contenthone.
hee wili com hether:

PORTVGVE.

comadre,
e à vossa compa^{nhia},
M. E a vos tambien
comadre.
G. Que fazeyz
aqui taõ de manhana
ao frio?
ha veyou
aqui muyto?
M. Perto do duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoie?
M. Que cosa teria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
estreado.
C. Nem eu taõ pouco.
M. Tende bom coracaõ
aynda he sedo:
Deos nos mandara
algunos mercadores.
C. En espero assi:
aqui vem hum,
ca vita.

Amice

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
liberne
quicquam emere?
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere. habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum
omnis generis.
fericum pannum bonum,
vnd ulatum,
damascenum, holosericum;
Habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces. (rum,
Præterea & bonum buty-
ratque etiam caseos bo-
nos omnis generis;
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?

Mon amy, que
voulez vous acheter?
venez ca,
vous plaist-il
acheter quelque chose?
regardez. si ie n'ay rien
qui vous duise.
Entrez, i'ac ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
hon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
Pay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens:
Il y a ici bon beute,
& aussi bon formage,
de toutes sortes:
Voulez vous acheter
va bon bonnet?
ou vn bon bure
en Francois?

Vrient,
wat wil dy coopen?
coenit hier.
belieft u
yet te coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat u dient.
Coem: binnen. ick heb
goet laken, (hier
goet lijnen laken
van alle soorte.
goet sijden laken,
eamelot.
damast. stuweel;
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede hai inghen;
Hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle soorte;
wildy coopen
cen goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys.

Iracundi,
was wollest ihr kauffen?
kompt her,
begeit ihr
et was zu kauffen?
seheth ob ick nichts habo
das euch dienet.
kompt her ynich hat
gut wollen tuch, (alhie,
leynen tuch,
von alle tley gattung.
gut seyden gewandt,
camelott,
damast. samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gutte hering
Auch gutte butter
vnd guttenk ese,
von allerley art:
V Vollet iht kausen
ein gut paret?
oder ein hubfich bueb
Franzosisch;
Amigo

Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
es plaze
merca: alguna cosa
Mira si yo tengo algo
que os agrade
Intrad, yo tengo a qui
buen paño,
buen lienço,
de todas fuertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo;
Tambien teago
buena carne,
buen pelcado.
y buenos harenques;
A qui ay buena manteca,
y tambien buen queso,
de todas fuertes;
Quereys comprar
vna buena gorn?
ò vn buen libro
en Frances

Amico
che volete comprare?
venitici qua,
se vi piace
di comprar qualche cosa?
Guardates'ho ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, ho qui
buon panno,
buona tela,
d'ogni sorte:
buoni panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto.
Ho anche
buona carne,
buon pesce,
& buone renche:
Qui è del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Voiere comprare
vna buona berrera?
ò vn buon libro
in Francese.

Frinde.
what will
com herin
pleathen
to buye an
looke if I
harlyker
Com in I
good clo
good! n
of a l forte
good tri
chamlet,
damaske
I haue a
good fra
good h
and good
Heere is
and good
of all for
will you
a good c
or a good
in French

ALLEMAN.

Tracundi,
was wollet ihr kaufen?
kompt her,
begehrt ihr
et was zu kaufen?
sehert ob ich nichts habo
das euch dienet,
kompt her, ich hat
gut wollen tuch, (alhie,
leynen tuch,
von allerley gattung,
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gutte hering
Auch gutte butter
vnd guttenk ese,
von allerley art:
V Vollet ihr kaufen
ein gut paret?
oder ein hubsch bueb
Frantzosisch;
Amigo

ESPAIGNOL.

Amigo,
que quereys comprar?
Venid aca,
os plaze
mercar alguna cosa
Mira si yotengo algo
que os agrade
Intrad, yo tengo a qui
buen paño,
buen llenço,
de todas suertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo;
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado,
y buenos harenques;
A qui ay buena maneca,
y tambien buen queso,
de todas suertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en Frances

ITALIEN.

Amico
che volete comprare?
veniteci quà,
se vi piace
di comprar qualche cosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panno,
buona tela,
d'ogni sorte:
buoni panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto.
Hò anche
buona carne,
buon pesce,
& buone rengehe:
Qui è del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volere comprare
vna buona berretta?
ò vn buon libro
in Francese.

ANGLAIS.

Frinde,
what will you buy?
com hether,
pleateth ith you
to buye any thing?
looke if I have nothing
that lyket you.
Com in I have heere
good cloth,
good linnen cloth
of all sortes,
good silke,
chamlet,
damaske, veluer,
I haue also
good fleach,
good fish,
and good herringes;
Heere is good butter,
and good keefe also,
of all sortes;
will you buye
a good cap?
or a good bocke
in French

PORTVGVEZ.

Amigo
que quereys comprar?
vnde ca,
quereys
mercar alguna cousa?
Oul hay se tenho alcuna
cousa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pane,
bom pane de linho,
de todas sortes:
bom pano de sedea,
chamalete,
damasco, veludo:
tambein tenho
boa carne
bom pescasto.
e bons arenquez:
A qui hay boa manteiga
e tambein hom queijo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huna boa gorra?
eu hum liuro
em Frances?

an Germ-

LATIN.

an Germanicum ?
 an Latinum ?
 an librum chartæ vacuz ?
 Emito aliquid :
 vide si quid
 emere placeat .
 vendam
 paruo .
 pete
 quolibet .
 spectandum proferam .
 inspecto
 nihil constabit .
 D. Quanti
 indicas
 vltiam
 istius panni ?
 C. Indico
 quinque solidis :
 D. Quanti
 contabit
 vna huius panni ?
 C. Constabit
 viginti stufferis .
 D. Quanti

FRANÇOIS.

ou en Alleman ?
 ou en Latin ?
 ou vn liure à escrire ?
 Achetez quelque chose ;
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter .
 ie vous feray
 bonne marchè .
 demandez
 ce qu'il vous plaist .
 ie le vous lai sseray vecir .
 la veue
 ne vous coustera rien .
 D. Combien
 payeray ie
 de l'aulne
 de ce drap ?
 C. Vous en payerez
 cinq solz .
 D. Combien
 me coustera
 l'aulne de ce drap ?
 C. Elle vous coustera
 vna parars .
 D. Combien .

FLAMEN.

oft int Duytsch ?
 oft in Latijn ?
 oft eenen lehrtijfboeck ?
 Coop wat :
 besiet wat
 u belieft te coopen .
 ick sal u gheven
 goeden coop .
 eyscht
 wat tu belieft .
 ick salt u laten sien .
 tghesichte
 en sal u niet kosten .
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van d'le laken ?
 L. Ghy sulter af betalen
 vijf schellinghen .
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 die elle van d'le laken ?
 L. Sy sal u kosten
 twintich stuyvers .
 D. Hoe veel

ALLEMAN.

oder Teutseh ?
 oder Lateinisch .
 oder ein schreibbuch ?
 Kauffet etwas :
 befehe to euch etwas
 gefalt zu Kaufsen .
 ich wil euch guten
 Kauff geben .
 saget
 was ihr bregehret .
 ich wils euch sehen lassen .
 das befehen
 Soll euch nichts kosten .
 D. VVie theur
 biet et ihr
 ein elen oder klaffter
 dieses tuchs ?
 C. Ich biere & sur
 funff schilling .
 D. VVie viel
 sol mich kosten
 die elle di eses tuchs ?
 C. Sie kostet
 zwentzig steuer .
 D. VVie viel

ò en

ESPAIGNOL.

ò en Aleman ?
 ò en Latino ?
 ò vn libro para escriuir ?
 Comprad alguna cosa :
 mira que
 os piazè comprar .
 daros lo hè
 en buen precio .
 pedid
 loque os agrada .
 yo os lo dezare ver :
 la vista
 no os costara nada .
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este paño ?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos .
 D. Quanto
 me costarà
 la vara d'esto paño ?
 C. Ella os costara
 vyate plasas .
 D. Quanto

ITALIEN.

ò in Alemanno ?
 ò in Latino ?
 ò vn libro da scriuere ?
 Comprate qual cosa :
 guardate quel che
 vi piace di comprare .
 che vi farò
 buon mercato .
 domandate
 quel che vi piace .
 che vel laicero vedere .
 il vederlo
 non vi costerà nulla .
 D. Quanto
 pagaro io
 per la canna
 di questo panno ?
 C. Voi ne pagarete
 cinque soldi .
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo ?
 C. Vi costerà
 venni piachi .
 D. Quanto

AN

on in Duts
 or in Late
 ora vn l
 Buye ton
 looke wa
 please ye
 I will se
 good cha
 afke for
 vwhat pie
 I vwiller
 tghetign
 shall cost
 D. How
 shall I pa
 for an el
 of this ch
 K. You s
 fore huc
 D. How
 shall it c
 an elle o
 k. It is st
 twente
 D. Ho

E N.

boeck?

en.

en.

ten.

f betalen

n.

ken?

en

is.

A L L E M A N .

oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein Lehrbuch?
 Kauffet etwas:
 besche toob euch etwas
 gefällt zu Kauffen,
 ich wil euch guete
 Kauff geben,
 saget
 was ihr begehret,
 ich wils euch sehen lassen,
 das besehen
 soll euch nichts kosten.
 D. VVie theuwr
 biet et ihr
 ein elen oder klafter
 dieses ruchs?
 C. Ich biere & fur
 sunff schilling.
 D. VVie viel
 sol mich kosten
 die elle di eses ruchs?
 C. Sie kostet
 zwentzig steuber.
 D. VVie viel

o ca

E S P A I G N O L .

ò en Aleman?
 ò en Latino?
 ò vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plazze comprar,
 daros lo hè
 en buen precio,
 ped:
 loque os agrada,
 yo os lo dezare ver:
 la vista
 no os costara nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara d'esto paño?
 C. Ella os costara
 veynte placas.
 D. Quanto

I T A L I E N .

ò in Aleman?
 ò in Latino?
 ò vn libro da scriuere?
 Comprate qualcosa?
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 che vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 che vel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagato io
 per la canna
 di questo panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà
 venti piachi.
 D. Quanto

P O R T U G V E Z .

on in Dutch?
 or in Latin?
 ora writting booke?
 Buye som what:
 looke wath
 pleaset you io buye,
 I will sell it you
 good chape,
 aske for
 vwhat pleaset you,
 I vwiller you see it,
 tghesight
 shall cost you nothing.
 D. Howv much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You shal pay ther-
 fore siue sehilinges.
 D. Howv much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 k. It shal cost you
 tventie peyce
 D. Howv much

P O R T U G V E Z .

eu em Tudestot
 ou em Latin? (uer
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna couza:
 olhay o que
 vos prez comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver.
 a vista
 naõ vos custara nada:
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste pano?
 C. Pagar eis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste pano?
 C. Ella vos custara
 vinte pracas.
 D. Quanto

g stimas

LATIN.
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartaz vacuz?
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
paruo.
pete
quolibet,
spectandum proferam,
inspectio
nihil constabit.
D. Quanti
indicas
vllaam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis:
D. Quanti
constabit
vlla huius panni?
C. Constabit
viginti stiferis.
D. Quanti

FRANÇOIS.
ou en Alleman?
ou en Latin?
ou vn liure à escrire?
Achetez quelque chose?
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous seray
bonne marchè,
demandez
ce qu'il vous plaist.
ie le vous lai seray vecir.
la veue
ne vous coustera rien.
D. Combien
payeray ie
de l'aulne
de ce drap:
C. Vous en payerez
cinq solz.
D. Combien
me coustera
l'aulne de ce drap?
C. Elle vous coustera
vne parais.
D. Combien.

FLAMEN.
oft int Duytsch?
oft in Latijn?
oft eenen tehtijfboeck?
Coopt wat:
besiet wat
u beliest te coopen,
ick sal u gheuen
goeden coop,
cyseht
wat tu beliest.
ick salt u late nien
tghesichte
en sal u niet kosten.
D. Hoe veel
sal ick betalen
van darelle
van dit laken?
L. Ghy sulter af betalen
vijf schellinghen.
D. Hoe veel
sal my kosten
d'elie van d'rlaken?
L. Sy sal u kosten
twintich stuyvers.
D. Hoe veel

ALLEMAN.
oder Teutisch?
oder Lateinisch,
oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
besehe tob euch etwas
gefällt zu Kauffen,
ich wil euch guten
Kauff geben.
saget
was ihr bregehret,
ich wils euch sehen lassen,
das besehen
soll euch nichts kosten.
D. VVie theuwr
biet et ihr
ein elen oder klaffer
dieses tuchs?
C. Ich biete & fur
funff schilling.
D. VVie viel
sol mich kosten
die elle di eses tuchs?
C. Sie kostet
zwentzig steuber.
D. VVie viel

ò en

ESPAIGNOL.
ò en Aleman?
ò en Latino?
ò vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa:
mira que
os piaz comprar,
daros lo he
en buen precio,
pe:
loque os agrada,
yo os lo dozare ver:
la vista
no os costara nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
d'este paño?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
la vara d'esto paño?
C. Ella os costará
veinte plaças.
D. Quanto

ITALIEN.
ò in Alemão?
ò in Latino?
ò vn libro da scriuere?
Comprate qualche cosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
che si farà
buon mercato,
domandate
quel che vi piace,
che vel laicero vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagarò io
per la canna
di questo panno?
C. Voi ne pagarete
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l'alla di questo diappo?
C. Vi costerà
venti paoli.
D. Quanto

ANGLI.
on in Dutch?
or in Latin?
ora writing
Buye tom
looke with
pleaset you
I will see it
good chape
af ke for
vwhat please
I will see you
tghetize:
shall cost you
D. How much
shali I pay
for an ell
of this cloth?
K. You shall
foree fuet
D. How much
shaliit cost
an elle of the
k. It shall
twente pence
D. How much

ALLEMAN.

oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein Schreibbuch?
 Kauffet etwas:
 besעה toob euch etwas
 gefällt zu Kauffen,
 ich wil euch guten
 Kauff geben.
 faget
 was ihr bregehret,
 ich wils euch sehen lassen,
 das besehen
 soll euch nichts kosten.
 D. VVie theuwer
 biet et ihr
 ein elen oder klafter
 dieses tuchs?
 C. Ich biere & fur
 funff schilling.
 D. VVie viel
 sol mich kosten
 die elle di eses tuchs?
 C. Sie kostet
 zwentzig steuber.
 D. VVie viel

den

ESPAIGNOL.

ò en Almano?
 ò en Latino?
 ò vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hè
 en buen precio,
 ped:
 loque os agrada,
 yo os lo dezare ver:
 la vista
 no os costara nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara d'esto paño?
 C. Ella os costara
 veynte placas.
 D. Quanto

ITALIEN.

ò in Almanò?
 ò in Latino?
 ò vn libro da scriuere?
 Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 che vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 che vel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagaro io
 per la canna
 di questo panno?
 C. Voine pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà
 venti piachi.
 D. Quanto

ANGLAIS.

on in Dutch?
 or in Latin?
 ora writting booke?
 Buye som what:
 looke wath
 pleasest you io buye,
 I will sell it you
 good chape.
 aske for
 vvhat pleasest you,
 I vvillet you see it,
 tghesight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You shal pay ther-
 fore siue sehilinges.
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 k. Ith shal cost you
 tventie peyce
 D. How much

PORTUGVEZ.

eu em Tudeſco?
 ou em Latin? (uer
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna cousa:
 Olhay o que
 vos prez comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver.
 a vista
 não vos custara nada:
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste pano?
 C. Pagar eis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste pano:
 C. Ella vos custara
 vinte pracas.
 D. Quanto

estimas

L A T I N.
 28imas libram
 huius casei ?
 D Libra constat
 stufiro
 D Quanti indicas cantharū
 huius vini ?
 C Cantharus valet
 tribus stufiris
 D Quanti indicas
 haec partem ?
 C Indico
 quinque caroleis
 & senel dicam
 D Quanti eman
 hanc partem ?
 sed ne plus indices
 quam par est
 C Nequaquam
 non indicabo
 plus a quo
 di am tibi
 semel
 dabis
 Septe scem stufiros
 & dimidium

F R A N Ç O I S.
 vaut la liure
 dece fromage.
 C. La liure vaut
 vn patart.
 D. Que vaut le pot
 dece vin ?
 C. Le pot vaut
 trois patarts.
 D. Combien faites
 vous la piece
 C. Le la fay
 cinq florins
 en vn mot
 D. Que donneray-is
 de cela ?
 ma's ne me le
 surfaies point
 C. Non certes
 ie ne le vous
 surferay pas
 ie le vous diray
 en vn mot
 vous en payerez
 dixsept patarte
 & d my

F L A M E N.
 gheldet pont
 van desen keese ?
 L. Tpont ghelt
 eenen stuyver.
 D. wat ghelt den pot
 van desen wijnt ?
 L. Den pot ghelt
 drie stuyver
 D. Hoe veel
 loofly tstück ?
 L. Ick looft
 vijf guldens
 met eenen woorde
 D. wat salick ghe ven
 daer voor ?
 maer en verlooves
 my niet.
 E. Neen ick seker
 ick en salt u
 niet verloooven
 ick salt u segghen
 met eenen woorde
 ghy sulter af beralen
 seventhien stuyvers
 eade eenen halven

A L L E M A N.
 gelt das pfund
 von diesem ke'e ?
 C. Das pfund gilt
 ein seuber
 D. V Was gilt die mafe
 von diesem wein ?
 C. Die mafe gilt
 drey seuber.
 D. V Wie biete ih
 dis stuck ?
 C. Ich biete es
 vmb funf gulden
 mit einem wort
 D. V Was sol ich gebe
 fur dis stuck
 aber biete mirs
 nicht zu thewer
 C. Nein trawen
 ich wils euch
 nicht vberbieten
 ich wils euch sagen
 mit einem wort
 ihr sellet dar fur geben
 sibenzehen stoubr
 vnde in halben

E S P A I G N O L.
 vale la libra
 deste queso
 C. La lib. a vale
 vna placa.
 D. Que vale el acumbre
 deste vino ?
 C. El acumbre vale
 tres placas.
 D. quanto pedis
 por la pieza ?
 C. Pido por ella
 cinco florines
 en vna palabra
 D. Que dare
 de aquello ?
 pero no pidays
 demasiado
 C. No cierto
 no os
 pedirẽ demasiado
 yo os le dire
 en vna palabra
 paga reys por ello
 diez y siete placas
 y media

I T A L I E N.
 vale la lib. a
 di questo formaggio ?
 C. La libra vale
 vn piacco.
 D. Che uale il boccale
 di questo uino ?
 C. Il boccale uale
 tre piachi.
 D. Quanto d mandare
 per la pezza ?
 C. Domandone
 cinque fiorini
 in vna parola
 D. Che pagare
 per quello ?
 ma non chedete
 troppo
 C. Non per certo
 non ve ne domando
 troppo
 vel dire
 in vna parola
 voi me'l pagarete
 diecette piachi
 & mezzo

A N
 worth is o
 e of his an
 K The p
 a taver
 D. what
 of his an
 K Thee
 three pi
 D. How
 the p ece
 K. How
 for five g
 are one
 D. what
 for this ?
 but let
 to his
 K. No
 I. VV
 to his
 I. VV
 at one
 yee shall
 seventee
 and ana

ALLEMAN.

gelt das pfund
von diesem wein?
C. Das pfund gilt
ein cuber.
D. Was gilt die mafe
von diesem wein?
C. Die mafe gilt
drey fluber.
D. Wie bietet ihr
diss stuck?
C. Ich biere es
vmb funf guidon,
mit einem wort.
D. Was solich gebet
fur diss stuck
aber bietet mir
nicht zu thewer.
C. Nein trawen
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sellt dar fur geben
fibenzenhen stoubor
vade in halben.

ESPAIGNOL.

vale la libra
v'este queso?
C. La libra vale
vna placa.
D. Que vale el acumbre
d'este vino?
C. El acumbre vale
tres placas.
D. quanto pedis
por la pieça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que darè
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pedirè demasiado,
yo os le dirè
en vna palabra:
paga reys por ello
dicayfiete placas
y media,

ITALIEN.

val la lib a
di questo formagio?
C. La libra vale
vn piacco.
D. Che uale il boccale
di questo uino?
C. Il boccale uale
tre piacchi.
P. Quanto dimandate
per la pezza?
C. Domandone
cinque fiorini,
in vna parola.
D. Che pagarò
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non ve ne domando
troppo.
vel dirò
in vna parola:
voi me'l pagarete
dicifette piacchi
& mezzo.

ANGLAIS.

worth is o pound
of this cheese?
K. The pound is worth
a stuver.
D. what is the quart
of this wine worth?
K. Thee quart is worth
three fluyvers.
D. How fell you
the pece?
K. I sellit;
for five guldens,
at one woorde.
D. what fall I geue
for this?
but set me not
to high a price.
K. No trullie,
I. VVil not se: you
to high a price.
I. VViltell you
at one worde:
yee shall pay forit
seventee ne fluyvers
and ahal ff.

PVORTGVEZ:

val o arratel
deste quoei?
C. O arratel val
huna apraca.
D. Que val a cande
deste vinho?
C. A Canada val
tres pracas.
D. Quante pedis
polla peca?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palaura.
D. Aue darey
da quillo?
mas maõ pidris
demasiado.
C. Naõ certõ
naõ vos,
pidirey demasiado,
em volo direy
pagareys por elle
dezasete placas
eme ya,
F 2 si placet.

LATIN.

si placet .
 D. Nimum est .
 C. Non profecto :
 quantum
 daturus est ?
 aliquid offerro ,
 neque enim addicam ;
 eo pretio ,
 quod offers :
 aliquid offeras .
 D. Quid ego
 tibi offeram ?
 pluris quam par est
 indicasti .
 C. Nequaquam
 non est tamen decretum
 minoris non
 addicturam
 esse me .
 quam indicauerim :
 du mihi quid tandem
 daturus es ?
 D. Dabo
 duodecim stuferos .
 D. Eo pretio

FRANÇOIS.

s'il vous plaist :
 D. C'est beaucoup trop .
 C. Non es certes ,
 combien
 m'offrez vous ?
 offrez moy quelque cho se
 ie ne le donneray
 pour ce
 que vous m'offrez .
 offrez moy quelque chose .
 D. Qu'offero y ie
 sur cela ?
 vous me l'auz
 trop sur fait .
 C. Non ay ,
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dit ,
 dites moy que vous en
 donnerez ?
 D. I'en donneray
 douze pararts .
 C. Pour ce pris ,

FLAMEN.

ist dat u belieft .
 D. Het is veel te veel
 L. Ten is seker .
 hoe veel
 biedt ghy my ?
 D. Het is veel te veel
 ick en sal niet g heven
 voor tghene
 dat ghy my biedt .
 biedt my wat .
 D. wat soude ick
 daer op bieden ?
 ghy hebber my
 te veel gheloof ,
 L. Ick en hebbe :
 maer ten is niet gheseyt .
 dat ickt niet
 gheven en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbe
 segt my wat ghyt
 voor ghevem wilt ,
 D. Ick salder af gheven
 twaelf stuivers .
 L. VVor dien prijs

ALLEMAN.

vynn es euch gelicht .
 D. Das ist viel zu viel .
 C. Nein furvvar ,
 vvie viel
 wollet ihr mir geben ?
 bictet mit et was ,
 dann ich wils nicht gehel
 fur das
 das ihr mir bictet ,
 bictet mir doch etvudo ,
 D. VVas soll ich
 dat auff bieten ?
 ihr habt mirs gat
 zu thevvr gelobt .
 C. Nein ich furvvar ,
 es ist doch nit gefaot
 das ichs nicht
 vvolfeyler
 geben soll
 dand ich gesagt hab ,
 sagt mir vvas
 ihr ge ben vvoller .
 D. Ich vvill zvvelf
 ste uber geben .
 C. So vvolfeyl

si os

ESPAIGNOL.

si os plaçe .
 D. Demasiado es .
 C. No es cierto :
 quanto
 me offrecéis ?
 offredme alguna cosa
 yo no lo dare
 por aquello
 que me offrecéis ,
 offredme alguna cosa .
 D. Que os offreceria
 sobre esto ?
 pedistes
 demasiado .
 C. No hago :
 mas no es deho
 que yo no
 lo dare
 por menos
 de lo que dixes :
 dezidme quanto
 dareys por ello ?
 D. Dar os he
 doze placas .
 C. Por aquel precio

ITALIEN.

se vi piace .
 D. Egli è troppo .
 C. Non è per cento ,
 quanto
 m'offerite ?
 offerite qualche cosa :
 nol posso dare
 per quello
 che voi offerite .
 offerite qualche cosa .
 D. Che volete
 ch'io vi offeri ?
 voi domandasti
 troppo .
 C. Non percento ,
 ma non ho deuto
 ch'io nol
 darò
 per meno
 di quel che ho detto ,
 ditemi
 quel che ne volete dare ?
 D. Io ve darò
 dodici piacchi .
 C. Per tal precio

ANCO

vfit please
 D. It is much
 k. It is not
 how much
 bid you me
 bid mee so
 I wil I not
 for that
 which you
 bid mee for
 D. what sh
 bit therfor
 you have se
 at the high
 K. I have
 but it is not
 that I will
 sel it you
 for lesse
 then Itha v
 tell mee vv
 vv ill geeve
 D. I vvil ge
 vvvel ve stu
 K. For that

EN.
o veel
even
hefeyt.
ebbe
t,
even

ALLEMAN.

vvn es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein furvvar
vwie viel
wolltet mir geben?
bietet mir et was
dann ich wils nicht gehel
fur das
das ihr mir bietet.
bietet mir doch etvdo,
D. Vvas soll ich
dat auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu thevvr gelobt.
C. Nein ich furvvar,
es ist doch nit gesaot
das ichs nicht
vvolleyler
geben soll
dand ich gesagt hab,
sagt mir vvas
ihr ge ben vvollet.
D. Ich vwill zuvellf
ste uber geben.
C. So vvolleyl

805

ESPAIGNOL.

si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceis?
offredme alguna cosa
yo no lo darè
por aquello
que me offreceys,
offredme alguna cosa.
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo darè
por menos
de lo que dixè:
dezidme quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio

ITALIEN.

se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qualcosa:
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io vi offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non percerto,
ma non hò detto
ch'io nol
darò
per meno
di quel che ho detto,
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne darò
dodici piacchi.
C. Per tal pretio

ANGLAIS.

vfit please you
D. It is much te much.
K. It is not trulle:
how much
bid you mee.
bid mee som what:
I wil I not feel it
for that
which you bid mee
bid mee som what.
D. what should I
bit therefore?
you have set it
at tho high-aprice.
K. I have not:
but it is not faide,
that I will not
sel it you
for lesse
then ltha ve faide?
tell mee vwhat you
vv ill geeve for ir
D. I vvil geeve therfo re
tvvel ve staveis.
K. For that price

PORTVGVEZ.

se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Naõ è certo,
quanto
me offerecys?
offerecyme alguna cou-
sa, eu naõ ò darcy
por aquillo
que me offereceis,
offerecyme alguma coufa.
D. Que vos offreceria
sobre isto?
pedistes
demasiado
C. Naõ por certo,
mais naõ dixè
que o naõ
daray eu.
por menos
doque dixè,
dizeime quanto
dareys por elle
D. Dar vos hey
doze pracas.
C. Por esse precõ

F 3 addicere

LATIN.
addicere non licet.
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio.
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus.
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meam?

FRANCOIS.
n'est il pas bailler,
vous m'offrez petite
vous m'offrez trop
peu:
Peu ay bien ici
qui io vous donneray
pource pris.
mais il n'est pas
si bon que ce buy là
ie vous en
monstreray bien
que ie vous donnera y
a moindre pris,
mais le meindre pris
n'est pas toujours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mi euid faire.
que d'acheter
quelque chose de bon;
encore que fussez
mon frere.
si no vous scauroyis
dōner de meilleur. (argent.)
D. Voulez vous avoir mon

FLAMEN.
ist niette gheven,
ghy biet my verlies,
ghy biet
te luttel?
Ick hebs hier wel
die ick u ghe ven sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien,
die icku gheven sal
voor minderen prijs,
maer den mainsten prijs
en is niet altoos
goet ghesock
ghy en meucht niet
beter doen,
dant te copen
wat goet s:
al waer dy
mijn broe der
so soude ick u niet connē-
beter geven. (ben?)
D. wildy mijn gelt heb-

ALLEMAN.
dar sichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:
Ich hab wol hic eingat-
tung die ich verkauffe
vor diesen preis,
aber es ist nicht
so gut als dieses:
ich wil eu ch sehen lassen
ein ander gattung.
die ich geben will
de sto wol feiler,
aber wolseil kauffen
ist nit alzeit
nutz lich:
ihr kondt nicht
besser thun,
den das ihr kauffet
et was guts,
vvan ihr me in brudet
vveret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben. (ben?)
D. wol ihr meingelt ha-
no se

ESPAIGNOL.
no se puede dar,
ofrecerme mi perdita,
vos me ofrecieris muy
poco.
Bien tengo aqui
que es da e
por a quel precio,
pero no es
tan bueno como este:
yo os
monstrare bien,
que os dare
a menor precio;
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podery
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuerdes
mi hermano.
no os podia dar
oro mejor.
D. Querereis mi dinero?

ITALIEN.
non è da vendere,
vor mi offerir e danno,
mi offerite
poco.
Ne ho ben qui
che vi daro
per quel precio.
ma non è
tanto buon quanto questo,
ve ne lascerò
ben vedere
che vi daro
a minor precio
ma il minor precio
non è sempre
il migliore,
vor non potete
far meglio,
che comprare
qualche cosa di buono,
quando ben s'ha
mio fratello,
non vi saprei dar
miglior robba.
D. Voulez i miei danari?

A
ri no
yo pro
y en d
bole.
I ha ve
that I w
for thar
but it is
soo good
I will w
lat ion te
which I
for the
but he
is not a
good to
you can
doo bet
tha: wh
althoug
my brot
yet I co
you are y
D. vvd

ALLEMAN.

dar sichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:
Ich hab wol hic eingat.
tung die ich verkaufte
vor diesen preis,
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich wil eu ch sehen lassen
ein ander gattung.
die ich geben will
de sto wol seiler,
aber wolseil kaufen
ist nit alzeit
nutz lich:
ihr kondt nicht
besser thun,
den das ihr kauffet
etwas guts,
vvan ihr me in bruder
vereret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben. (ben)
D. wol ihr meingelt ha,
so se

ESPAIGNOL.

no se puede dar,
offreçey mi perdida,
vos me offreçey muy
poco.
Bien tengo aqui
que os dare
por a quel precio,
però no es
tan bueno como estè:
yo os
monstrarè bien,
que os dare
a menor precio;
pero al menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.

D. Quereys mis dineros?

ITALIEN.

non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco.
Ne ho ben quì
che vi darò
per quel pretio.
ma non è
tanto buon quanto questo,
ve ne lascierò
ben vedere
che vi darò
a minor pretio
ma il minor pretio
non è sempre
il migliore,
voi non potete
far meglio,
che comprare
qualche cosa di buono,
quando ben fosti
mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

ANGLOIS.

it is not to be sold,
you offer me loss,
you bid mee too
little.
I ha ve som heere
that I will sell you
for thar price.
but it is not
soo good as this.
I will well
lat iou see of that
wtich I will sell you
for lesse price.
but th elo vvest price
is not alwa ves
good to besongt,
you can not
doo better,
then to bye
that which is good,
althoug you vvere
my brother
yet I could not sell
you any better. (mony)
D. vvil you habe my

PORTVGVEZ.

nao se pode dar
offereçey sine perda.
vos me offereçoy
muy puoco.
Aqy henho eu de
que vos darey
por esse preco
mais nao he
tao bom como esse.
eu volo
mostraray
o qual vos darey
a menor preco,
mas o menor preco
nao he sempre
o mel hor buscallo,
oaõ podeys
fazer melhor,
que compar
coufa boa.
ayndaque fosse
meu irmano,
maõ vos poderia dar
outro melho.

D. Quereys os meus dinheiros?

LATIN.

D. Tantulam nolo.
 D. Addam
 duos stuferos,
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum.
 valebis igitur:
 vise alibi,
 an possis
 minori pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris.
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius.
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodum
 e odem pretio vendo,
 quod non emi

FRANÇOIS.

C. Pas ainsi.
 D. Vous aurez en core
 deux patars
 & demy.
 C. Je ne puis,
 i'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'avantage.
 C. Bien.
 Dien vous conduise:
 allez veoi ra illeurs,
 si vous pouvez acheter
 me illeumarchè:
 vous ne l'aurez
 nulle part.
 a moindre pris,
 i'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marchè
 comme vn autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre:
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a coûté;

FLAMEN.

L. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuyvers.
 ende eenen hal ven.
 L. Ick en mach niet,
 ick souder aen verliessen.
 D. Ick en mach
 niet meer gheven.
 L. VVel,
 God gheleyde:
 gaet el ders besien,
 oft ghy eont
 beter cuop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs.
 ick hebbe de macht
 u te gheven
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliessen:
 ick verlatet u
 by na voor dien prijs
 dat my ghecoft heeft:

ALLEMAN.

C. Also nicht.
 D. Ihr sult noch haben
 zwey en steuber
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ick muste daran verliessen,
 D. So kan ichauch nicht
 megr geben.
 C. VVol dan,
 Gott geleyte euch:
 beschet anderswo,
 ob ihrs komet
 wolseyler kauffen:
 ihr werdets
 nirgendt vvolseyler
 kauffen:
 ick kans euch
 soguten
 kauff geben
 als irgendt einer,
 aber ick vil nicht
 verliessen.
 ick lasse es. euch
 gar nahefur den preisz
 wie ichs eynkaufft hab:
 C. Desta

ESPAIGNOL.

C. Desta manera no.
 D. Ternes mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo:
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas.
 C. Puen bien,
 Dios os guie:
 id a ver en otra parte.
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro algund,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costo:

ITALIEN.

C. Così no.
 D. Voi haurete ancora
 due piacchi
 & mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perdereci.
 D. Io non posso
 dar d'avantaggio.
 C. Bene sù.
 Dio vi conduca:
 andate altrome a vedere.
 se voi potete
 comprar per miglior merca-
 non lo trouarete
 in nessuna parte
 a minor precio:
 ho il modo
 di darui
 così bon mercato
 come vn altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:

A N
 R. Not fo
 D. You
 two stuy
 and a ha
 K. I can
 I should
 D. I can
 geeve no
 K. VVel
 Gott gu
 go look
 if you ca
 buye be
 you sha
 no whe
 for lesse
 I am ab
 to sell it
 as good
 as anott
 but I w
 not leel
 I let you
 almost
 that it o

EN.

och hebben

ven.

niet,
verliessen.

ca.

:

en,

en:

prijis.

icht

p

prijis

neest:

ALLEMAN.

C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zween steuber
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich muste daran verlieren,
 D. So kan ich auch nicht
 megr geben.
 C. VVoldan,
 Gott geleyte euch:
 beschet anderswo,
 ob ihrs komet
 wolseyler kauffen:
 ihr werdet
 nirgendt vvolseyler
 kauffen:
 ich kans euch
 soguten
 kauff geben
 als irgendt einer,
 aber ich vvil nicht
 verlieren,
 ich lasse es, euch
 gar nahefur den preise
 wie ichs eynkaufft hab:
 C. Desta

ESPAIGNOL.

C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo:
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas
 C. Pues bien,
 Dios os guic:
 id a ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costo:

ITALIEN.

C. Così no.
 D. Voi hautete ancora
 due piacchi
 & mezzo.
 C. Non posso.
 io ci perderei.
 D. Io non posso
 dar d'auantaggio.
 C. Bene stà,
 Dio vi conduca:
 andate altrone a vedere,
 se voi potete
 comprar per miglior merca:
 non lo trouarete
 in nessuna parte
 a minor pretio:
 ho il modo
 di darui
 così bon mercato
 come vn altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il pretio
 che a me costa:

ANGLOIS.

R. Not so.
 D. You shal have more
 two stivers
 and a half.
 K. I can not,
 I should loose therby.
 D. I can
 geeve no more.
 K. VVell,
 Gott guyde you:
 go looke som where els
 if you can
 buye better cheape:
 you shal haue it
 no wheare
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I will
 not leese therby.
 I let you have it
 almost for that price
 that it cost me:

PORTVGVEZ.

C. Desta maneyra naõ.
 D. Daruos hey mais
 duas pracas
 emeyra.
 C. Naõ posso.
 eu perderia
 D. Naõ posso
 dar mais.
 C. Esta bein.
 Deos vos guic:
 ide aver noutra parto,
 se podeys
 comprar mays baratos
 vos naõ o auezcis
 em venhuna parte
 a menor preco:
 eu volo posso
 dar
 taõ barato
 como qual que outro,
 mas naõ quero
 perder:
 eu volo deixo
 quasi por lo preco
 que me custou:

LATIN.

aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 vt nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc quiritan-
 scis omnium (dus est:
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est,
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum:
 si vnusquisque esset
 ita parcus vt tu,
 prætaret
 tabernam me claudere;
 vix enim
 lucrifacerem panem,
 quo victitem.

FRANÇOIS.

il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'essidez pas icy
 pour riengagner.
 il m'en faut viure,
 vous sauez bien que toute
 chose est chere,
 il faut
 que l'vn suive l'autre
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze pararis,
 ie ne vous puis,
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous
 si vnchacun estoit
 aussi chiche que vous estes.
 te pourroye bien
 fermer ma hou ique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye,

FLAMEN.

ick moer
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moeter afle ven,
 ghy weet wel
 dat alle drinck dier is,
 d'een moet
 d'ander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheven en wikt
 de vijftihjen stryvere
 ick en can u niet
 helpen,
 ghy vijt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Meu mach
 aen u niet winnen,
 dat een yeghelyck ware
 so vroet als ghy sijt,
 ick soude wol moghen,
 mijnen winkel sluyten,
 want ick en soude
 throot niet winnen
 dat ick eten soude.

ALLEMAN.

ich mussetwas
 gewinnen,
 ich sitz e nit hie
 vmb nichts zu gewinne,
 ich musz mich darvon vs-
 ihr vvisset vvol (der halten
 das alle ding thevri ist,
 eines musz
 dem anderen folgen-
 vvollt ihr
 nicht geben
 sunsz ehen steuber,
 so kan ich euch vvcitren
 nit helfen,
 ihr seydt gar zu karg.
 D. Das bin ich vvarlich.
 G. Ich kan an euch
 nichts gevvinnen,
 vvan iederman
 so karg vvere als ihr,
 so vvere besser
 ich schlusse meinen ladern
 zu, dan ich kondt e kaum
 das brot gevvinnen
 das ich essen solt.

conuient

ESPAIGNOL

conuient me
 ganar al gura cosa,
 yo no liento aqui por
 no ganar nada,
 conuienteme vuir d'ello:
 bien saberys
 que toda cosa es cara,
 es menester
 que lo vno siga lo otro,
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayodar,
 vos soys muy escaso.
 D. Esto soy por cemo
 C. No se puede
 ganar nada con vos
 si cada vno se fiesse
 tan escaso como vos soys,
 yo podria bien
 cerrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.

ITALIEN.

emi bisogna
 guadagnare qualche cosa,
 non sono qui
 per non guadagnare,
 me ne bisogna viuere:
 voi sapete bene
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che il vno
 seguiti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici picchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siete troppo auaro.
 D. Si son cemo.
 C. Non si può con voi
 guadagnare nulla:
 se ciascuno fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 serrare la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.

I must
 winne
 I sit here
 to win
 I must
 you
 that
 the one
 follow
 if that
 the tyne
 I can
 he
 you be
 D. That
 K. One
 winne
 to a me
 so hard
 I must
 shut up
 the shop
 because
 that I sh

EN.

ALLEMAN.

ich muisset was
 gewinnen,
 ich sitz e nit hie
 vmb nichts zu gewinnen
 ich mußt mich darvon v-
 ihr wisset vvol (der halten
 das alle ding thevri ist,
 eines mußt
 dem anderen folgen-
 vvollet ihr
 nicht geben
 kunst ehen steuer,
 so kanich euch vveinert
 nit helfen,
 ihr seydt gar zu karg.
 D. Das binach vvarlich.
 G. Ich kan an euch
 nichts gevvinnen,
 vvan iederman
 so karg vvere als ihr.
 sovvere besser
 ich schlusse meinen laden
 zu, dan ich koudt e kauff
 das brot gevvinnen
 das ich essen solt.

conuene

ESPAIGNOL.

conuene me
 ganar alguna cosa,
 yo no siento aqui por
 no ganar nada.
 conuieneme viuir d'ella:
 bien sabeys
 que toda cosa es cara,
 es menester
 que lo vno siga lo otro,
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas.
 no os puedo
 ayndar,
 vos soys muy escaso.
 D. Esso soy por cierto
 C. No se puede
 ganar nada con vos
 si cada vno fuesse
 tan escaso como vos soys,
 yo podria bien
 ferrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.

ITALIEN.

e mi bisogna
 guadagnare qualcosa,
 non sono qui
 per non guadagnare,
 me ne bisogna viuere:
 voi sapete bene
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'vno
 seguiti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siete troppo auaro.
 D. Si son certo.
 C. Non si può con voi
 guadagnare nulla:
 se ciascun fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.

ANGLOIS.

I must
 winne somme what,
 I sit not heere
 to winne nothing,
 I must leue ther by:
 you Knowe well
 that all thingis deere,
 the oue must
 followe the other:
 if that you
 wil not geewe
 the fyfreene stuyvers,
 I can not
 heyl: e you,
 you be to harde.
 D. That I am indeede.
 K. One con
 winne nothing of you:
 if all men were
 so hard as you are.
 I mought well
 shut vp my shop,
 for I should
 nor winne the bread
 that I should eate.

PORTVGVEZ.

he me necessario
 ganhar alguma coussa,
 eu não est ou aqui
 para não ganhar nada,
 convein me viuer disso:
 bein sabeys
 que tudo he caro,
 he mister que huna
 coussa siga a outra:
 se vos
 não quereis dar
 as quinze pracas,
 não vos posso
 ajudar,
 vos soys muy escasso:
 D. Isso sou eu por certo.
 C. Não se pode
 ganhar nada com vosco:
 se cada hum fosse
 taõ escasso como vos soys,
 eu poderia bein
 ferrar minha tenda,
 perqua não ganharia
 e pão
 que comer.

D. Hcz

LATIN.

D. Hæc ita tibi dicere libet.
 C. Sic res habet.
 D. Age, ausculta pauis.
 C. Hic adsum, audiam.
 D. Addam eriam vnum stufesum, non amplius, plus dare non possum, obiurgare enim.
 C. Quid tum postea, & ego obiurgare si minoris addicerem: vnus stufesum impedimentum est? turpe est te iam diu me torquere vno stufesum: quid tibi tantum presit stufesum vnus aut alter.
 D. Itane: pulchre sanè

FRANÇOIS.

D. Cola vous plaist-il à dire,
 C. Il est certes vray.
 D. Ore scoutez vne parole.
 C. Bien dites.
 D. Je donneray encore vn patart, & non plus, ie ne puis donner plus, le seroye tanse,
 C. Ceferoit peu de cas, icferois aussi tanse
 si ie le dōnois pour moins estes vous à vn patart pres: c'est honte que vous me tentez si longuement pour vn patart: que vous peut a yder vn patart ou deux?
 D. Voire: vous dites bien,

FLAMEN.

D. Dat belieft u te segghen.
 L. Tis seker vvaer.
 D. Nu hoort een vvoort.
 L. VVrksegt.
 D. Ich sal noc chigheven enen stuyver, ende niet meer, ick en mach niet meer gheven, ick soude bekeven zija.
 L. Dat waer een cleyn sake, ick soude oock bekeven zija, dat ickt min gave: siet ghy op een stuyver na: tis schande, dat ghy my so langhe temp teert om enen stuyver: wat mach u helpen eenon stuyver oft twee?
 D. Ia: ghy segt wel,

ALLEMAN.

D. Also saget ihr.
 C. Es ist gewisz war.
 D. Num hoeret kurtz lich:
 C. VVol. saget.
 D. Ich wil noch geben einen steuber, vnd nichtmehr, ich kan nicht mehrgeben.
 ich wurde sonst goschelren.
 C. Das were ein kleine sache, ich wurde auch gescholten, wan ichs naher gebe: seydt ihr an einen steuber gebunden?
 es ist ein schandt, daz ihr mich so lange plaget vmb einen steuber: was kan euch helfen ein steuber oder weent?
 D. Ia: ihr saget wol.

D. Ego

ESPAGNOL.

D. Effen plaçe os deax.
 C. Es esieno verdad.
 D. Escuchad vna palabra.
 C. Bien dezid.
 D. Yo dare aun vna placa, y no mas, yo no puedo dar mas, porque me teniriam.
 C. Effen seria poca cosa, tambien me teniriam à mi si yo lo diese por menos estays
 en vna placa?
 es verguença que me a passioneys tanto por vna placa: que os que de ayudar vna placa o dos?
 D. Assi: vos dezis bien,

ITALIEN.

D. Questo vi piace à dire
 C. E gli è così certo.
 D. Hor vate vna parola.
 C. Hor dite.
 D. Dato anche vn piaccio, & non piu, non posso dar piu, perche farei sgridato.
 C. Cio è poca cosa, anch'io farei gridato s'io lo dessi per manco: restare per vn piaccio? egli è vergogna che voi tanto mi molestate per vn piaccio: che puo fare à voi vn piaccio o due?
 D. Sì voi dite bene,

A N

D. It is y
 so the fa
 K. It is t
 D. Now
 K. Well
 D. I wil
 one stud
 and no r
 I can ge
 no more
 I should
 K. That
 a small t
 I should
 befiuent
 if I soide
 are you
 wit him
 it is sha
 that y ou
 mee so
 for a st
 what m
 a stuer
 D. Yeal

EN.

er.
vvoort.
gheven

zijn.

rt

ee?

ALLEMAN.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewis war,
D. Nam horet kantz lich:
C. VVol. saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
vad nichtmehr,
ich kan nicht
mehrgeben.
ich wurde sonst gscheltea.
C. Das were
ein kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schande,
daz ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder ween?
D. Ja; ihr saget wol.

D. 84

ESPAIGNOL.

D. Esso plaze
os deair.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Bien. dezid.
D. Yo dare aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me sentiriam.
C. Esso seria
Poca cosa,
tambien me
tenirian a mi
si yo lo diese por menos
estays
en vna placa?
es verguença
que me
a passioneystanto
por vna placa:
que os que de ayudar
vna placa o dos?
D. Assi: vos dezis bien,

ITALIEN.

D. Questo vi piace
à dire
C. E gli è così certo.
D. Hor dite vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anche
vn piacco.
& non piu,
non posso
dar più,
perche farei sgridato.
C. Cio è
poca cosa,
anch'io
farei gridata
s'io lo dessi per manco:
restare per
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
che può fare à voi
vn piacco o due?
D. Sì, voi dite bene,

ANGLOIS.

D. It is your pleasure
so thesaye.
K. It is true in deede.
D. Now heare one worde
K. VVell, sayeon.
D. I will yet geewe you
one stuver,
and no more,
I can geewe
no more,
I should beshent.
K. That were
a small matier,
I should also
beshent
if I solde it for losse:
are you
wit hin one stuver:
it is shame
that you tempt
mee so long
for a stuver:
what may help you
a stuver or two?
D. Yeal you say well,

PORTVGVEZ:

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Escuta huã palaura.
C. Rein, dizey,
D. Eu darey aynda
huna praca,
e naõ mau,
eu naõ posso
dar mais,
porque peleiarão comigo.
C. Isso faria
pouea cousa,
tambein comigo
peleiarão
se eu o dosse por menes:
estays
em'huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?
D. Assil vos dizcis bein,
dizis

LATIN.

dicis, hic vnum si expendas
illuc (stufserum,
alterum,
iam duo sunt stufseri:
Quid
randemne adstrictura es?
C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur;
tu vale.
C. Et tu itidem vale.
Heus redi. accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem. accipe pecuniam:
quantum numerandum est?
C. Hoc tu sans nostri.

FRANÇOIS.

ici vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce font deux patarts:
Bien,
ne l'auray ie pas?
C. Non pour ce pris là.
D. Or a Dieu,
te m'en vay
C. Dieu vous conduise:
Or venez cà, prenez le,
ie ne puis refuser
mon e streine,
c'est trop bon marchè.
D. Vous le dites,
ie dyque c'est trop cher,
vous m'auuez trompè.
C. Ie vous quitte
si vous est es
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoys cela:
tenez la vostre argent,
cöbien veus faut il auoit?
C. Vous le scauez bien.

FLAMEN.

enen stuyver hier
ende eldeis
enen anderen,
het zijn twe effuy vers.
VVel,
salick niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu,
ick gae.
L. God gheleyden.
Nu coemt hier. nemet,
ic en mach mijn hantgift
niet ontseggen,
t'is te goeden coop.
D. Dat seght ghy, ick
segge dattet ter dier is,
ghy hebt my bedrogen,
L. Ick schelde u quijt
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Hetware my schande
dat ick dar dede
hout daer u gelt,
hoe veel moer ghy hebben
L. Dat weet ghy wel.

ALLEMAN.

enen steubet hic
vnd an einem anderè orth
aber cineu steuber,
das seynd zwe en steuber.
VVol,
wolt ihr mirs nicht lassen.
C. Darfür nicht.
D. Nun ade,
ich gehe.
C. Gott geleyte euch,
Nun köpft her, vnd nembts,
ich muß nicht aufschlagen
mein handtgelt,
es ist aber viel zu vvol feil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernomè.
C. Ich sag euch den Kauff
auff. so ihr darmit
nit zu frieden seydt.
D. Das vvere mir ein
schand. vvan ich solches
thete. hal:et da euver
gelt. vwie vil solt ihr haben.
C. Das wisset ihr vvol.

ESTAIIGNOL.

vna placa aqui,
y alli
otra.
son dos placas?
Bien,
no lo ante yo?
C. No por esso precio.
D. Pues a Dios,
y me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni acá, tomadlo.
yo no puedo refusar
mi estrea,
es muy barato.
D. Eso dezis vos.
yo digo que es muy caro,
vos me acuyes engañado.
C. Yo os quito,
si chays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hiziese aquello:
tomad ay vtro ducro
quanto acuyes de mer.
C. Bien lo sabey.

ITALIEN.

qui vn piacco,
& altrone
vn'altro,
sono due piacchio
Ben,
non l'hauro io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado
C. Dio vi conduca:
Hor vcaire, pigliatelo,
non posso ricusare
li primi danari:
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi
dico io che è caro,
voi mi hauete ingannato.
C. Io ve ne libero.
se ve ne
penite.
D. A me farebbe vergo-
gna. s'io cio facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene.

A N
oneftuuer
and in an
an other.
that be tw
VVell,
shall I no
K. Not fo
D. Far we
I go.
K. God gu
Novv com
I can not
myne han
it is good
D. That fa
but I say:
you haue
K. I quit y
if you be
e vell con
D. It were
if I did tha
holdethere
hou much
K. That Ko

EN.
er
vers.
n?
niet.
a.
met.
nantgift
pp.
ick
er is,
ogen,
uigt
hande
y hebben
vch

ALLEMAN.

einen steubet hie
vnd an einem anderẽ ont
aber cineu steuber,
das seynd zwe en steubet
VVol,
wolt ihr mirs nicht lassen
C. Darfur nicht.
D. Nun ade,
ich gehe.
C. Gott geleyte euch,
Nun kôpft her, vnd nembt
ich muß nicht aufschlagen
mein handtgelt.
es ist aber viel zu vvol feil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernomẽ.
C. Ich sag euch den Kauf
auff, so ihr darmit
mit zu frieden seyde.
D. Das vvere mit ein
schand. vvan ich solches
thete. haltet da euver
gelt. vwie vil solt ihr haben.
C. Das wisset ihr vvol.

ESPAIGNOL.

vna placa aqui,
y alli
otra.
son dos placas?
Bien,
no lo aurẽ yo?
C. No por esso precio.
D. Pues a Dios,
y me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomadlo.
yo no puedo rehusar
mi estrea.
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo, que es muy caro,
vos me auays engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me a frente,
si hiziese aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto auays de auer.
C. Bien lo sabeys,

ITALLEN.

qui vn piacco.
& altroue
vn'altro.
sono due piacchi.
Ben,
non l'haudò io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado
C. Dio vi conduca:
Hor venite, pigliatelo.
non posso ricusare
li primi dannari:
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi:
dico io che è caro,
voi mi hauete ingannato.
C. Io ve ne libero,
se ve ne
pentite.
D. A me farebbe vergo-
gna, s'io ciò facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene.

ANGLOIS.

onestuver heere
and in an oither place
an other.
that be two suvers:
VVell,
shall I not ha veit?
K. Not forthat price.
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you.
Novv com heere, take it,
I can not refuse
myne handtsaile.
it is good choaps.
D. That saye you
but I say it is to deere,
you have beglived me.
K. I quit you therof,
if you be
e vell content.
D. It vvere shame,
if I did that: (mony,
holdethereis your
hou much must you have?
K. That Koovve you vvch

PORTVGVEZ.

huna praca aqui,
e alli
outra.
são duas pracas:
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse price.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vois.
C. Deos vos guie:
eya vinde catomya,
eu naõ posso refusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isto dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveis enganado.
C. Eu voio quito,
se estays
mal contento.
D. Seria me a frente,
se fizesse isso:
tomay hio vosso dinhere
quanto auays d'auet
C. Beino sabeys.

L A T I N.
 nempe tredecim librar
 & dimidia,
 nonne?
 D. Agè accipe,
 redde mihi
 decem stuferos.
 C. Non habeo
 argenteos:
 quantum valet
 hic nummus?
 D. Quatuor solidos
 & sex denarios.
 C. Tanti æstimatum
 non accipiam,
 neq; enim tantum valet.
 D. Certe tantum,
 necundate.
 C. Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hanc expendere.
 D. Facile poteris,
 si tanti non est, ego præsta-
 si nequeas
 expendere.

FRANÇOIS.
 treize liures
 & de mie,
 n'est-il point ainsi?
 D. Bien, tenez la.
 rendez moy
 dix patarts.
 C. Je n'ay point
 de monnoye:
 pour combien
 me donnez vous cery?
 D. Fout quatre folz
 & six deniers.
 C. Pour es pris là
 ne le receuray le point.
 il ne vaut pas tant.
 D. Si fait
 demandez le.
 C. Donnez moy
 d'autre argent,
 ie ne scauroye
 mettre cey.
 D. Si ferez bien,
 ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouuez allouer,

FLAMEN.
 derthien ponden
 ende een half.
 ist so niet?
 D. VVell, hout daer.
 gheeft my weder
 thienstuivers.
 L. Icken hebbe
 ghe en payement
 voor hoe veel
 gesdy my dit?
 D. Voor vier schellingē
 ende ses penninghen.
 L. VVor dieu prijs
 en sal ist nier ontfangen.
 ten is so, veel niet woert.
 D. Tis immers,
 vreghet.
 L. Gheeft my
 ander gelt,
 ick en soude dit
 niet kon nen begeben.
 D. Ghysult wel,
 ick doet u goet:
 ist dat ghyt
 niet wtgeven en cond.

ALLEMAN.
 dreys chen esunds
 vnd ein habes,
 ist ihm nicht allo?
 D. VVol. halter dar,
 gebt mir widerum
 zehen steubet.
 C. Ich hab
 keiu klien gelt:
 fur wie viel
 gebt ihr mir das?
 D. Fur vier schill ing
 vnd sechs pfenning.
 C. So hog
 wil icks nit nmenen,
 es ist nicht so viel werth.
 D. Es ist so viel werth.
 fraget darnach.
 C. Gebt mit
 ander gelt.
 ich kan das
 nit auffgeben.
 D. Ihr kounet wol,
 ich machs euch gut:
 wan ihrs nicht konnet
 aufz geben.

treze

ESPAIGNOL.
 treze libras
 y media.
 no es assi?
 D. Bien, tomad ay.
 boluedme
 diez placas.
 C. No tengo
 moneda:
 por quanto
 me days esto?
 D. Por quatro sueldos
 y seis dineros.
 C. Por esso precio
 no lo recibire yo:
 no vale tanto.
 D. Si vale:
 preguntado.
 C. Dame
 otro dinero.
 yo non podria
 passar aquello.
 D. Si hayes,
 yo os lo hago buene:
 si vos
 no pudieredes passallo

ITALIEN.
 tredici lire
 & mezza,
 non è così?
 L. Così è, togliete.
 rendetemi
 dieci piastre.
 G. Non ho
 moneta:
 per quanto
 mi date voi questo?
 D. Per quattro soldi,
 & sei danari.
 C. Per tal pretio
 no l'oglio riceuere.
 non val tanto.
 D. Si fa
 domandate lo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non potrei
 spenderlo.
 D. Si sarete,
 io ve l'accho buono:
 se no'l
 potrete dar fuora.

A N
 thirteen
 and a half
 is it not so?
 D. Well, h
 geve me
 ten shillings.
 K. I have
 no money:
 for how m
 geve you
 D. For four
 and six pen
 K. For that
 will not re
 it is not so
 D. But it
 is keit.
 K. Geve
 other mon
 I should n
 to put out
 D. You sh
 I will ma
 if it be th
 can not ge

ALLEMAN.

dreys ehen fundt
vnd ein habes,
ist ihm nicht allo?
D. VVol. halter dar,
gebt mir widerum
zehen steuer.
C. Ich hab
kein kien gelt:
fur wie viel
gebt ihr mir das?
D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So hog
wil ichs nit nemen,
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mit
ander gelt.
ich kan das
nit auffgeben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
auffgeben.

ESPAIGNOL.

treze libras
y media.
po es assai?
D. Bien, tomad ay.
boluedme
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo:
no vale tanto.
D. Si vale:
preguntadlo.
C. Dadme
otro dinero.
yo non podria
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes passallo

ITALIEN.

tredici lire
& mezza,
non è cosi?
L. Così è, togliete.
renderemi
diece piacchi,
G. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi,
& sei danari.
C. Per tal pretio
no'l voglio ricuere,
non val tanto.
D. Si fa.
domandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
spenderlo.
D. Si farete,
io ve'laccio buono:
se no'l
puorete dar fuora,

ANGLOIS.

thirte ene poundes
and a half,
is it not so?
D. well, holde theare,
geeve mee againe
ten shivers.
K. I have
no smal mony:
for how much
geeve you mee this?
D. For foure schellings,
and six pence.
K. For thar price
will not recea ve it,
it is not worth so much.
D. But it is.
as'ke it.
K. Geeve mee
thier mony.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I will make it good?
if so be that you
can not geeve it out,

PORTVGVEZ.

treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bien, to mayhi,
tornayme
dez pracas
C. Naõ tenho
moeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldes
e seys dinheiros
C. Por esse preco
naõ recebercy eu.
naõ val tanto
D. Si val,
preguntayó.
C. Day me
outro dinherio.
eu naõ poderia
passar a queste.
D. Si farcy
eu volo facó bom:
se vos
naõ puderides passalo
referas

LATIN.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam. (cipe.
hem, alium nummum ac
C. Iam satis factum mihi
vis
hoc deferri?
ego tibi curabo deferen-
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amicæ.
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo
D. Bene est domina,
faciam libens:
Vale.

FRANÇOIS.

rapportez le moy,
ie vous donneray
autre argent: tenez en
voi là vn autre. (contenz.
C. Main tenant suis ie
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter,
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
a Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volentiers:
a Dieu soyez commandè.

FLAMEN.

brengt my weder.
ick salugheven
ander gelt?
hout, daer is een ander.
L. Nu ick ben te vreden,
wildjt
ghedraghen hebben?
ick saltu doen draghen.
Neemt dat ghy knecht
ende gaet me hem.
D. Ten is geenen noot
ick salt wel draghen,
ad ieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy van doene hebt
ennich dinck,
comet tot my,
ick sal u gheven
goeden coop
D. wel vrouwe,
ick salt gerne doen:
te Godezijt bevoolen.

ALLEMAN.

so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
halter, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufriede,
wollt ihrs
tragen lassen,
ich wils euch lassen tragen,
Hore sto iung, nimb dis
vnd gehe mit ihm.
D. Es ist nit von nothon,
ich wils wol tragen,
ade fraw.
C. Grossen danck
me infreundt,
wan ihr ein ander mal
erwas bedorhet,
so kompt zu mir,
ich wil euch gebo
guten kauff.
D. VVol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

belued.

ESPAIGNOL.

bolacuelo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, vey ay otro.
C. Ahora estoy contenta.
querer
que os lo lleuen?
yo os lo hare llevar.
Toma esto muchacho.
y vete con el.
D. Nos es menester.
yo lo lleuare bien,
a Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu v e eres me-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os la dare
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
hare de buena paga:
à Dios seays carnicudada.

ITALIEN.

ritornacuelo.
vi oio
piter: danari:
p'altro: et cone vn'altro.
C. Adesso ion contenta.
che che
si si, pora a casa?
ve lo fare portare.
Figli' garzone,
& vafco.
D. Non occorre,
ben lo portero, io
a Dio Madonna.
C. Vi ringrazio
amico.
quando havere buogoo
d'alcuna cosa,
venite da me,
che vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
lo farò volentier:
mi vi raccomando.

ANG

bring it me a
an I will ge
other more ve
holder, ther
K. Novy I am
will you
have it caried
I will let one
Take this you
and good vith
D. It is no ned
I will vwell ca
far vwell maner
K. I thanke yo
he my funde,
vvhieu you hav
of anything
com to mee.
I will sell it you
good I cheap
D. VVel maistr
I will do it gla
I commit you to

ALLEMAN.

so bringt mirs wider
 ich wil euch
 ander gelt geben:
 halter, da ist ander gelt.
 C. Nun bin ich zufrieden,
 wollet ihrs
 tragen lassen.
 ich wils euch lassen tragen.
 Hore sto lung, nimb dis
 vnd gehe mit ihm.
 D. Es ist nit von nothon,
 ich wils wol tragen,
 ade frau.
 C. Grossen danck
 me in freundt,
 wan ihr ein ander mal
 etwas bedorffet,
 so kompt zu mir,
 ich wil euch gebeo
 guten kauff.
 D. VVol frawe,
 ich wils gern thun.
 Gott behute euch.

belord-

ESPAIGNOL.

boluedmelo,
 yo os dare
 otro dinero:
 tomad, veys ay otro.
 C. Ahora estoy contenta.
 quereys
 que os lo lleuen?
 yo os lo hare lleuar.
 Toma esto muchacho.
 y vete con el.
 D. Nos es menester.
 yo lo lleuare bien,
 a Dios Señora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tu v e edes me-
 nester de alguna cosa,
 venid à mi,
 yo os la dare
 buen mercado.
 D. Bien Señora, yo lo
 hare de buena gana:
 à Dios seays encomiendada.

ITALIEN.

ritornamelo.
 vi darò
 altri danari:
 pigliate, eccone vn'altro.
 C. Adesso son contenta.
 volete che
 vi si porti à casa?
 ve lo farò portare.
 Piglia garzone,
 & v' à seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io
 à Dio Madonna.
 C. Vi ringrazio
 amico,
 quando haurete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 che vi farò
 buon mercato.
 D. Stà bene Madonna,
 lo farò volentieri:
 mi vi raccomando.

ANGLAIS.

bring it me againe,
 and I will geewe you
 other monye:
 holder, ther is a nother:
 K. Novv I am content,
 vvill you
 have it caried?
 I vvill let one cary it.
 Take this you boye,
 and goo vvith him.
 D. It is no nede.
 I vvill vvell cary it my
 far vvell maistris.
 K. I thanke you heartself,
 lie my frinde,
 vvheu you have neede
 of any thing
 com to mee.
 I vvill sell it you
 good I cheape.
 D. VVel maistris,
 I vvill do it gladlie:
 I commit you to God.

PORTVGVEZ.

tornayme.
 eu vos darey
 outro dinheiros:
 tomay, vedes hi outro.
 C. Agora estois contente.
 quereis
 que vo lo leuem?
 eu vo lo farey leuar.
 Tomo isso moco,
 e vayte com ello.
 D. It is no nede.
 eu o leuarey bein,
 a Deos Señora.
 C. Graõ merce
 amigo,
 quando overdes mistez
 alguna cousa,
 vinde a mi,
 eu vo la darey
 à bom mercado.
 D. Esta bein Señora,
 eu o farey de boa vontade:
 encomendo vos a Deos.

Caput

LATIN.

Caput 111.

De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. Salve amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis, cur veniam ad te, nonne?

G. Non profecto.

M. Quid necis qui sum?

G. Non tu me nosti?

G. Non certè, quis est?

M. Oblitus es te nuper emississe aliquid in mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?

FRANÇOIS.

Le 111. Chapitre.

pour demander vne dette.

Morgant, Gantier, Ferrand,

M. Bon iour mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien pourquoy ie vienicy, ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment: ne sçavez vous pas qui ie suis?

G. ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. auez vous onbliè que vous eustes dernièrement marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auayie mon argent?

FLAMEN.

Das 111. Capittel.

om en schult te eyschen.

Morgant, Gantier, Ferdinand.

M. Goedendach mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe: en weet ghy niet wie ick ben?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?

ALLEMAN.

Das 111. Capittel.

von schulden zu fordern.

Morgant, VValter Ferdinand.

M. Gut grusse euch mein freundt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch come, wisset ihr nicht?

G. Nein ich vvarlich.

M. VVie: vvisset ihr nicht vver ich bin?

N. Nein sicher, vverseydt?

M. habt ihr vergessen ihr daff ihr zum nehern mal mirtet vvas abkeuffte?

G. Es ist gewis vvar.

M. VVan sol ich dann von euch mein gelt haben?

pour demander vne dette.

om en schult te eyschen.

von schulden zu fordern.

ESPAIGNOL.

El 111. Capitulo.

Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. Venos das amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien saluers porque yo vengo aqui, vo es assi?

G. No por cierto.

M. Como po sabeyis vos quien yo soy?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado que vuestro postremente mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando me è yo mis dineros?

ITALIEN.

Il terzo Capitolo.

Per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. Bon di amico.

G. Et à voi ancora.

M. Voi sapete bene perche vengo qui, ne?

G. Non io per certo.

M. Come? non sapete voi chi io sono?

G. Non mi conosco?

M. V'auete dimenticato che hanesti alli di passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando suo io pagato?

PORTUGAL.

7.º

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. Bom dia amigo.

G. E a vós tambem.

M. Bem saes porque yo vengo aqui, vo es assi?

G. Não por certo.

M. Como podes saber quem yo sou?

G. Não, quem soes?

M. Auees olvidado que vuestro postremente mercaderias de mi?

G. É por certo verdade.

M. Pois, quando me è yo meus dinheiros?

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo.

Para recaudar vna
deuda.

Morgante, Gualtero,
Hernando.

M. **B** Venos dias
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
uo es assi?

G. No por cierto.

M. Como
no sabeys vos
quien yo soy?

G. No me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado que
vuisstes posterramente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando aure
yo mis dineros?

ITALIEN.

Il terzo Capitulo.

Per dimandare vn
debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B** Von di
amico.

G. Et à voi ancora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?

non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io: chi siere?

M. V'auete dimenticato
che hauesti alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando farò
io pagato?

ANGLOIS.

The III. Chapter.

For to demaund de
btes.

Morgen, Gualter,
Fernand.

M. **G** Ood morrowe
my frinde.

G. And you also.

M. You knowe weell,
wherefore I com hether,
do you not?

G. Notrulie.

M. How sol
knowe you not
who I am?

do you not knowe me?

G. No, who be you?

M. Haue you forgotten
that you had satelle
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. VVel, when shall I
have my menyce?

PORTVGVEZ.

O terceiro Capitulo.

Parra arrecadar hu-
na dunda.

Morgante, Galteiro,
Fernando.

M. **B** Ons dias
amigo.

G. Ea vos tambein.

M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
naon he assi?

G. Naon por certo.

M. Como?
naon sabeys vos
quem eu sou?

naon me conche ceys?

G. Naon, quem sois?

M. Aueys vos esquecido
que ouvestes pouco ha
mercadorias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auey eu meu dinheiro?

G

G. Nune

LATIN.

G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecunie habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
 M. Non possum diutius expectare, volo mihi satisfieri, fac sciam expectari:
 factu, ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo.
 G. Quantum est quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Eundem sum oblitus scripsi.
 sed et sic ubi.
 M. Debes mihi decem libras.

FRANÇOIS.

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore a voir huit iours patience.
 M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu & faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
 G. Combien est ce que ie vous doy?
 M. Vous le scauez bien.
 G. Je jay certes oublié: ie jay escrit, mais ie ne sçay où.
 M. Vous ne sçavez pas où il est?

FLAMEN.

G. Ick en hebbeicker nu gheen ghelt, ick hebbe vyt gheven alre ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
 M. Ick en mach nie: langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick sal u doen arresteren, oft gheeft my botghe.
 G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
 M. Dat weet ghy wel.
 G. Ick hebr sicker vergheten: ick hebbe ghetchreven, maar ic weet niet waer.
 M. Ghy sçayt mi schuldich zehen ponden.

ALLEMAN.

G. Ich hab jetzt warlich kein gelt, ick hab außgeben, alles gelt das ich hatte, ihr misset noch acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht lenger warten, ick wil bezahlt seyn, ick hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ick will euch arresteren lassen, oder stellt mir einẽ buigen.
 G. VVie viel ist das ich euch schuldig bin.
 D. Das wisset ihr wol.
 G. Furwar ich hab vergessen, ick hab außgeschriebens, aber ick weiß nicht wo.
 M. Ihr sçydt mi schuldich zehen pfunde,
 G. Wo

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo dinero ahora diceos yo he dado fuera todo el dinero que tenia, conviene que aun tengays ocho dias paciencia.
 M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado, he esperado tanto: hazed que yo tenga dineros, o yo os hare quedar a qui, o dadme fiador.
 G. Quanto es lo que os deuo?
 M. Eso sabeyd vos bien.
 G. Yo lo he por cierto olvidado io he escrito, empero no se donde.
 M. Vos me deveys diez libras.

ITALIEN.

G. Non ho cento hora d'anni, ho spento tutti i danari che habeo, pat enza per octo giorni.
 M. Non posso pu aspetare, voglio e ser pagato, ho aspettato assai: fate che o habbi danari, ouero vi fire arrestare, o daremi sicurtà.
 G. Quanto vi vo debito io?
 M. Voi lo sapete bene.
 G. L'ho per certo dimenticato: Pho notato.
 ma non so doue.
 M. Voi mi douete dieci lire,

G. IL
 uo uo
 I have
 all the
 you must
 patiente
 M. I can
 not
 I will
 I have
 tant
 ma
 nas
 or
 confes
 or
 G. How
 than I
 M. You
 G. I have
 I have
 I have
 M. You

ALLEMAN.

G. Ich hab jetzt warlich
 kein gelt.
 Ich hab außgeben.
 alle gelt das ich hatte.
 Ich muß noch
 acht tag gelt haben.
 M. Ich an dem
 lenger warten.
 Ich wil bezahlt seyn.
 Ich hab
 lang genug gewartet:
 verschaffet das ich
 gelt hab.
 oder ich wil leuch
 arristieren lassen.
 oder stellt mir ein bürgen.
 G. VVie viel ist
 das ich euch schuldig bin.
 D. Das wisset ihr wol.
 G. Furwar
 ich hab vergesse.
 ich hab außgeschrieben.
 aber ich weiz nicht wo.
 M. Ihr sydt mir schuld.
 Ich zehonpfund. G. 20

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo. cierto
 ahora dineros
 yo he dado fuera todo
 el dinero que tenia,
 conuiene que aun tengays
 ocho dias paciencia.
 M. Yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 yo quiero ser pagado,
 he
 esperado harto:
 hazed que
 yo tenga dineros,
 o yo os
 hare quedar a qui,
 o dadme fiador.
 G. Quanto es
 lo que os deuo?
 M. Esso sabeys vos bien.
 G. Yo lo he
 por cierto olvidado
 io he escrito,
 empero no se donde.
 M. Vos me deucys
 diez libras.

ITALIEN.

G. Non ho certo
 hora danari.
 ho speso tutti i
 danari che ho haueuo.
 vi bi'ogna haure
 patenza per otto giorni.
 M. Non posso
 piu aspettare,
 voglio esser pagato.
 ho
 aspettato assai:
 fate
 che io habbi danari,
 ouero vi farò
 arrestare,
 ò datemi sicurtà.
 G. Quanto
 vi vò debito io?
 M. Voi lo sapere bene.
 G. L'hò per certo
 dimenticato:
 l'ho notato,
 ma non sò doue.
 M. Voi mi douete
 dicci lire,

ANGLOIS.

G. I have surelie
 ouer no monye.
 I have gevee out
 all the mony that I had
 you must year have
 patience eight dayes.
 M. I can not tarry
 any longer.
 I will be paid.
 I have
 tarryed long enough:
 make shift that I may
 have my mony.
 or I will
 cause you to be arrested,
 or gevee me a pedge.
 G. How much is it
 that I owe you?
 M. That knowve you wel.
 G. I have
 surelie forgotten it:
 I have vvriten it:
 but I can not tell vwhere.
 M. You owe mee
 ten poundes,

PORTVGVEZ.

G. Eu não tenho certo
 agora dinheiro.
 hey dado fora todo
 o dinheyro que tinha.
 he necessario que tenhais
 ainda oitodias paciencia,
 M. Eu naon posso
 esperar mais tempo.
 eu quero ser pagado.
 hey
 esperado assas:
 fazei que
 eu aya dinheiro.
 ou eu vos
 furey arrestar aqui,
 ou day me fiador.
 G. Quanto he
 o que vos deuo?
 M. Isso sabeys vos bein.
 G. Eu o tenho
 por certo esquecido:
 tenho escrito.
 mais naon sey adonde.
 M. Vos me deuoys
 dez libras.

LATIN.
 quatuor solidos,
 nonne?
 ita ne se res habet.
 G. Ita arbitror
 rem se habere.
 M. Promiseras mihi te
 daturum pecuniam iam
 ante menses duos,
 id tuis ipse.
 sed non fecisti
 mihi
 promissum.
 G. Verum tu quidem dicis,
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab ijs,
 qui mihi debent.
 M. Hoc nihil
 ad me,
 tu cura tibi solui.
 G. Itane cum desit homini
 bus pecunia,
 quid illis faciam?
 expectandum mihi est,
 donec habeant:

FRANÇOIS.
 quatre souz,
 n'est il pas vray?
 n'est il pas ainsi?
 G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.
 M. Vous m'avez promis
 de me donner argent
 passez deux mois,
 cela savez vous bien,
 mais, vous n'avez pas
 teuu vostre
 promesse.
 G. Il est bien vray,
 mais ie n'aisceu
 recouvrer argent
 de ceux
 qui me doivent.
 M. De cela
 n'ay ie que faire,
 faites vous payer.
 G. Voire & quand les
 gens n'ont point d'argent
 que leur seray ie?
 il me faut bien attendre
 tant qu'il en ayent:

FLAMEN.
 vier schellinghen,
 ist niet wae?
 ist niet al so?
 G. Ick gheloove seker
 dat alsoo is.
 M. Ghy hadt my gheloofst
 gelt te geven
 o ver twe Maenden,
 dat weet ghy wel,
 maer ghy en hebt
 uwe belofte niet
 ghehouden.
 G. Het is wel waer,
 maer ick en hebbe geen
 ghelt connen krijghen
 van den ghenen
 die my schuldich zyn.
 M. Daer mede
 en hebbe ic niet te doen,
 doet u betaem.
 G. Ial en als de lieden
 gheen gheft en hebben,
 wat sal ic hen lieden doē?
 ick moet wel beyden
 to t dat sij hebben:

ALLEMAN.
 vnd vier schilling.
 seydt ihr nicht?
 ist ihm nicht al so?
 G. Ich glaub furwar
 das ihm al so sey.
 M. Ihr hattet mir zu ge-
 sagt ihr wollet mir gelt ge-
 ben vor zwen Monaten.
 das wisset ihr wol,
 aber ihr habt
 euwer zu sagen
 nich gehalten.
 G. Es ist wol war,
 aber ich hab
 kein gelt konnen bekomē
 von den ienigen
 die mir schuldih seynd.
 M. Das gehet mich
 nichts an,
 lasset euch bez ahlen.
 G. Ia wab aber die leut
 kein gelt haben
 was sol ich ih tenthun?
 ich musz wol warten
 bis sic es habens
 quatro

ESPAIGNOL.
 quatro sueldos,
 no es verdad?
 no es assi?
 G. Yo creo por cierto
 que es assi.
 M. Vos me auia des pro-
 de me dar dineros
 antes de dos mezes,
 esso sabeys vos bien,
 pero no aveyz
 guardado lo
 prometido.
 G. Bien es verdad,
 pero no hepodido
 cobrar dineros
 debs
 que me deuen.
 M. Con esso
 no jengo que hazer,
 hazed os pagar.
 G. Assi y quando la gente
 non tienen dineros,
 que la hare yo?
 bien me conviene esperar
 hasta que los tengan:

ITALIEN.
 quatro soldi.
 non è vero?
 non è così?
 G. Credo certo
 che sia così.
 M. Voi mi promettesti
 darmi danari
 già due mesi sono,
 come sapete bene.
 ma voi non
 mantenevate la vostra
 promessa.
 G. Egli è ben vero,
 ma non ho potuto
 ricuotere danari
 da coloro.
 M. Di questo
 non ho io che fare.
 fatevi pagare.
 G. Sì, & quando le persone
 non hanno danari,
 che debbo fare?
 mi bisogna aspetare
 finche n'abbiano:

AN
 and four
 it is not
 it is not
 G. I bele
 that it is
 M. You d
 to geve
 two mon
 that you
 but you
 not kept
 prome
 G. That
 but I cou
 get any
 of them
 that you
 M. The
 I have r
 make
 G. Yea
 have no
 what i
 I must b
 vntil th

MEN.
hen
ve seker
ny ghelooff
endens
wel
tebt
iet
waer,
ebbe geen
crijghen
en
ich zyn.
te te doen,
n.
te lieden
n hebben,
lieden doe?
beyden
ben:

ALLEMAN.

vnd vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht al so?
G. Ich glaub furwar
das ihm al so sey.
M. Ihr hattet mir zu ge-
sagt ihr wollet mir gelt ge-
ben vor zwen Monaten.
das wisset ihr wol
aber ihr habt
euwer zu sagen
nich gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekomme
von den ienigen
die mir schuldih seynd.
M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bez ahlen.
G. Ia wab aber die leut
kein gelt haben
was sol ich ih renthan?
ich muß wol warren
biß sie es habens

quero

ESPAIGNOL.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi (metido)
M. Vos me auia des pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no hepodido
cobrar dineros
debs
que me deuen.
M. Con esso
no jengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quando la gente
non tinen dineros,
que là harè yo?
bien me conuiene esperar
hasta que los tengan:

ITALIEN.

quatro soldi.
non è vero?
non è così?
G. Credo certo
che sia così.
M. Voi mi promettesti
darmi danari
già due mesi sono,
come sapete bene.
ma voi non
mantenesti la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non hò potuto
riscuotere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non hò io che fare.
fateui pagare.
G. Sì, & quando le persone
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna aspettare
finche n'habbiano:

ANGLOIS.

and four schillings,
it is not true?
it is not so?
G. I beleve surelie
that it is so.
M. You dit promise me
to geeve me mony
two moneth es agon.
that kooovve you well,
but you have
not kept your
promise.
G. That is truefo,
but I could not
get any mo'y
of them
that owe me.
M. Ther wirh
I have nothingto do,
make them pay you.
G. Yea and whè te folke
have no monye.
what s'hould I do then?
I must be faine to tarry
vntill they have it.

PORTVGVEZ.

e quatro soldos.
naon he verdade?
naon he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida)
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro.
antes de dous mezes,
isso sabeys vos bien.
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.
M. Comisso
naõ tenho que fazer.
fazeys vos pagar.
G. Assi e quando agonte
naon tem dinherio
que lhe farey eu?
tambien me conuem espe-
rare que o tenhaõ:

ESPAIGNOL.
no se deue
ser tan riguroso,
es menester que a va-
mes como a sion
el vno de' outro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
por que los
a quien yo deuo,
no quic en tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid conmigo,
yo os pagare,
o os
dare fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento,
bien, que dezis vos?

ITALIEN.
non si vuole essere
tanto severo.
si debb' amo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel commanda.
M. Egli è ben vero,
ma ho
assa aspettato,
non posso
più aspettare,
perche coloro,
a cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse ciò,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
o vi darò
sicurtà.
M. Bene, andiamo,
io son contento:
hor che dite?

ANGLOIS.
one ougt not
to be so rigerus,
VVe ought to haue
compassion
one with another,
as God
hath commandedvs
M. That is true indeede,
but I have
tarryed long enough.
I can tarry
no longer,
for they
row hon I owe.
VVill not also
tarry nay longer:
if that were not,
I wolde wel tarry.
G. Now, com with me,
I vvil pay you,
or I vwill geeve you
a pledge.
M. VVell, let vs go,
I am content:
VVel, VVhat say you?

PORTVGVEZ.
naon he bem
fertaõ riguroso,
he mister que aiamos,
compaixãõ
hum do outro,
come Deos
nos mandado.
Eein he verdade,
mas eu heý
assas tempo esperado,
eu naon posso
esperar mais tempo,
por queos
aqueim eu deuo,
naon quereim taõ pouca
esperar mais tempo:
se isso naon fora,
ou esperatta bein.
G. Eya vinde comigo,
eu vos pagarey,
eu vos
darey fiador.
M. Sois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizeis vos

LATIN.

non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miserratione
munda,
ut Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
satis diu iam expectaui,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
roliunt
diutius expectare:
id ni effect,
equidem expectarem.
G. Agedum ueni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
fidem iustorem.
A. Aged, canus,
mihi i places:
quid tu ais?

FRANÇOIS.

ou ne doit
estre si rigoureux,
noui devons a voir
compassion
l'vnde l'autre,
comme Dieu
nous à comandè.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.
G. Or sus venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?

FLAMEN.

men heboot niet
soo strafte zyn,
wy behoorente hebben
medelijden
met malcanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is wel waer,
maer ick hebbe
langhe genoech gebeyt,
ick en mach niet
langher wachten,
want de ghene
die ick schuldich ben
eu willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.
G. Nu coetwt met my,
ick sal u butalen,
oft ick lal u
borghe gheuen.
M. wel gaen wy,
ick bens te vreden:
wel, wat segdy?

ALLEMAN.

mau muz nicht
so hart seyn,
wir muessen mitleyden
mit vnserm nechsten
haben.
wie Gott
vns befohlen bat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
ang genuh newartet,
ich kan furwar nicht
langer warten.
dan demen ich
schuldich bin,
vullen auch nich
langer vwarten:
vvan das nit vverre.
G. VVolan. Köpft mit mir,
ich vvil euch bezahlen,
oder ich vvil euch
burgen stellen.
M. VVul so lasset vus ge-
ich bins zu frieden, (hens)
aber vvas sagt ihr:

no se

ESPAIGNOL.

no se deve
ser tan neuroso,
es menester que a va-
mes compassion
el vno de otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
por que los
a quien yo deuo,
no quis en tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esto,
yo esperaria bien.
G. Ea uenid conmigo,
yo os pagare.
o es
dare fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento,
bien, que dezis vos?

ITALIEN.

non si vuole essere
tanto feroce.
si debbo amo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel comanda da.
M. Egli e ben vero,
ma ho
assa aspettato,
non posso
piu aspettare.
a cui io debbo,
non vullio
anche esser aspettare:
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare.
G. Hor uenite meco,
vi pagaro,
o vi daro
fiurtia.
M. Bene, andiamo,
io son contento:
hor che dite?

AN
t
Vve
comp
one
s
l
M. Th
lur
r
I can
no
for
row
VVill
tarry
j
I
G. No
I
or
M. VV
I am
VVel

LATIN.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hocine faciet?
venum ne dicit hic amice?
visae fideiubere
pro isto?
F. Etiam: quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc tantumne est?
non est tantum.
M. Certè est.
G. Non est profecto,
iureiurando affirmavero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
nouem libris.
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

FRANÇOIS.

G. Venez ca à mon amy,
c'est homme aemeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pliege pour cest hôme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros.
G. Comment est ce aurant?
ce n'est pas tant.
M. Si est,
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Cen'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit:
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Sievez.

FLAMEN.

G. Coët hier mijn vrient,
defen man sar blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy borgheblijven
voor desen man?
F. Ia ick hoe veel ist
dat hy schuldich is?
M. T'isthien pont
groote.
G. Hoel ist so vele?
ten is soo veel niet.
M. Tis ymmers.
G. Ten is seecker,
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selve
nu rerstont gheseyt.
M. Hebbe ickt u geseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.

ALLEMAN.

G. cöpt hier mein freüdt,
dieser man wird
für mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freund?
wollt ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, vwie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfandt
groß.
G. VVie ests so viel,
es ist nich so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist survar nit,
ich vvil vvoll schvveren
das es nit so viel ist.
M. VVie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
iet zundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt:
nein ich gevviszlich
G. ihr habts vvarlich gesagt
H. Venid

ESPAIGNOL.

C. VVend ara amigo
mia, este hombre que
dara fidad por mi.
M. Hazale?
es verdad amigo?
queays quedar fidad
por este hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deve?
M. Son diez libras
de gruesos.
G. Como? es tanto?
no es tanto.
M. Si es
C. No es por cierto,
yo juras bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aays
mismo agora dicho.
M. Yo es lo dixi?
no he.
G. Si dixistes,

ITALIEN.

G. Venez qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per me.
M. Fara egli questo?
è vero amico?
voletè restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quanto
quel che vi debbe.
M. Dieci lire
di grossi.
G. Come? è tanto?
non è tanto.
M. S'è.
G. Non è
ardire a giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di nove lire,
voi medesimo
me lo dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non già.
G. Si hanete.

G. Co
thun
furet
M. VV
utis tr
will be
for the
F. Ya
tha: he
M. It
stem
G. Ho
it is n
M. Bu
G. It
I dare
zhat it
M. Ho
G. It
then r
you ha
tolde
M. Ha
I haue
G. You

AMEN.
er mijn vriet,
sich blijven
er my.
at doen?
in vrient?
he blijven
man?
ve veel ist
aldich is?
n pont
so vele?
eel niet.
ers.
ecker.
ren
niet en is.
el ist dan?
iet meer
n pont.
my selve
gheseyt.
ekt u geseyt?
be.
bt ymmen.

ALLEMAN.

G. Cest hier mein freudt,
dieser man wird
für mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freund?
wolet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ja, vwie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
groiz.
G. VWie effs so viel,
es ist nich so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist für vvar nit,
ich vvil vvil schwerer
das es nit so viel ist.
M. VWie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
iet zandt gesag.
M. Hab ichs euch gesag
nein ich gevvizlich
G. ihr habts vvarlich gesag.
H. Vvend

ESPAIGNOL.

C. Venid aca amigo
mio; este hombre que
dara fiador per mi.
M. Maraleel?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deue?
M. Son diez libras
de grossos.
G. Como? es tanto?
no es tanto.
M. Si es
C. No es por cierto,
yo jurate bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo auays
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixè?
no he.
G. Si dixistes,

ITALIEN.

G. Venite quà amico,
questo huomo resterà
sicurtà per me.
M. Farà egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo
F. Messer si, quanto
quel che vi debbe.
M. Dieci lire
di grossi.
G. Come? è tanto?
non è tanto.
M. Si è.
G. Non è,
ardirei a giurare,
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di noue lire,
voi medesimo
me lo dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non già.
G. Si hauete,

ANGLAIS.

G. Com hether my frinde
this inan shal bide
suretie for mee.
M. VWill hee do that?
it is true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea, how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How? is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it then.
G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee even now.
M. Have I told you so?
I haue not.
G. You haue for all that,

PORTVGVEZ.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys que dar fiador
por esse homem?
F. Senhor si, quanto he
o que vos deue?
M. Saon dez livras,
de grossos.
G. Como? he tanto?
naon he tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo,
eu iurarey bein
que naon he tanto.
M. Pou quanto he.
G. Naon he mais
de noue liuras,
vos mo auays
mesmo agora dito.
M. Eu vo lo dixè?
naon he y.
G. Si dixistes.

LATIN.

M. Sit ita sanè :
 quanquam equidem puto
 decem esse ,
 acquiesco tamen
 suis dictis , & tantum
 esse credo : (cics)
 quando igitur mihi satisfac-
 G. Intra decem dies .
 M. Mihi placet ,
 sed serua promissa ,
 G. Ita faciam
 proculdubio .
 F. Si hic
 tibi non soluerit ,
 ego tibi soluam .
 G. Placet, vt dicis :
 iam vale :
 F. Vale Amice .

FRANÇOIS.

M. Bien ainsi soit done ?
 il me semble toutes fois
 que c'est dix ,
 mais te suis content :
 pois que veus dites
 que ce n'est non plus :
 quand seray ie payé ?
 G. Dedans dix iours .
 M. Je suis content ,
 mais tenez vostre parole
 G. Cela seray ie
 sans faute .
 F. Eneas .
 un'il ne vous paye ,
 ie vous payeray .
 G. Je suis content :
 à Dieu .
 F. A Dieu mon amy .

FLAMEN.

M. VVel also zyt'dan :
 my dunckt nochtans
 dat het thien is ,
 maer ick ben te vreden ,
 uacer dat ghy segt
 dat niet meer en is :
 vvāneer sal ick betaelt zyn .
 G. Binnen thien da gen .
 M. Ick bens te vreden .
 maer hout uwort .
 G. Dat sal ick doen .
 sonder faute .
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt .
 ick sal u betalen .
 G. Ick ben te vreden .
 adieu .
 F. Adieu mijn vrient .

ALLEMAN.

M. VVol, so seyihmalso :
 wiowel mich furwar be-
 dunckt das es zehen seyē,
 aber ich bins zu friden ,
 weil ihts sagt ,
 vnd glaub das es so vil sey :
 wā sol ich aberbezalt sein .
 G. Innerhalbz ehen tagen .
 M. Ich bins zu friden .
 aber haltet euvee zusagen .
 G. Das vvil ich thun
 ohn geferd .
 F. VVan dieser
 euch nicht bezaler ,
 so vvil ich euch bezalen .
 G. Ich bins zu friden :
 ade
 F. Ade mein frundt .

ESPAIGNOL.

M. Bien, assi sea pues :
 à mi me parece toda via
 que son diez .
 mas yo soy contento ,
 pues que vos dezis
 que no es mas ,
 quando serē yo pagado ?
 G. Dentro diez dias .
 M. Yo soy contento .
 mas guardad vuestra pala-
 G. Eſto hareyo .
 sin falta .
 F. Si por caso
 el no os paga,
 yo os pagare .
 G. Yo soy contento ;
 à Dios .
 F. A Dios amigo .

ITALIEN.

M. Ben così sia dunque :
 mi par nondimeno
 che son dieci iire ,
 ma son contento ,
 poi che voi dite,
 che non è d'auantaggio :
 quando farò io pagato ?
 G. Fra dieci giorni .
 M. Son contento , (rola .
 ma mantene te la vostra pa-
 G. Così farò
 senza fallo .
 F. Si non
 vi paga,
 vi pagarò io .
 G. Sta bene :
 à Dio .
 F. A Dio .

ALLEMAN.

M. VVol. so sey ihm also:
 wiowel mich furwar be-
 dunckt das es zehen seyen
 aber ich bins zu friden,
 weil ihns sagt,
 vnd glaub das es so vil sey:
 wã sol ich aber bezalt sein.
G. Innerhalbz ehen tagen.
M. Ich bins zu friden.
 aber halter euwree zusagen.
G. Das vvil ich rñun
 ohn geferd.
F. VVan dieser
 euch nicht bezaler.
 so vvil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friden:
 ade
F. Ade mein fründt.

ESPAIGNOL.

M. Bien, assi sea pues:
 à mi me parece toda via
 que son diez.
 mas yo soy contento,
 pues que vos dezis
 que no es mas.
 quando sere yo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento.
 mas guardad vueftra pala-
G. Eſſo hareyo. (bra.
 fin falta.
F. Si por caſo
 el no os paga,
 yo os pagare.
G. Yo ſoy contento;
 à Dios.
E. A Dios amigo.

ITALIEN.

M. Ben così ſia dunque:
 mi par nondimeno
 che ſon dieci lire,
 ma ſon contentò.
 poi che voi dite,
 che non è d'auantaggio:
 quando farò io pagato?
G. Fra dieci giorni.
M. Son contento. (roſa.
 ma mantenete la voſtra pa-
G. Coſi farò
 ſenza fallo.
F. Si non
 vi paga,
 vi pagarò io.
G. Stà bene:
 à Dio.
F. A Dio.

ANGLOIS.

M. VVell be it ſo then:
 me thinkes nevertheles
 that it is ten,
 but I am content,
 ſeeing that you ſay
 that it is no more;
 when ſhal I be paide?
G. VVithin ten dayes.
M. I am content.
 but houlde your worde.
G. That will I doo.
 without faile.
F. If ſo be that hee
 pay you not,
 I will pay you.
G. I am content;
 fare you well.
F. Fare well my frind.

PORTVGVEZ.

M. Bein, aſſi ſeia pont:
 a mi me parece todo via
 que ſaon dez.
 mas eu ſon contento,
 pois que vos d'zeu
 que naon he mais:
 quando ſerey eu pagado?
G. Den:ro de dez dias.
M. Eu ſou contente.
 mas gnarday voſſã palaura:
G. Iſſo farey eu.
 ſem falta.
F. Se por caſo
 elle naon vos paga,
 eu vos pagarey:
G. Eu ſou contente:
 à Deos.
F. A Deos amigo.

LATIN.

Caput 1111.

De ratione percunctandi de
via. cum colloquijs eò
pertinentibus.

- A. D**Euste confernet
magister
Roberte.
B. O mi Domine salus,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Ut vales,
ut valuisti
ex eo tempore, cum te vidi.
B. Variè.
A. Non videris ita
mihi bene
valere.
ut soles.
B. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
B. Sensi quinque, vel sex

FRANÇOIS.

Le 1111. Chapitre.

Pour demander le chemin,
avec autres propos
communs.

- A. D**Ieu vous garde
maistre
Robert
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bene vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tellemem quellement.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.
B. A quoy,
le cognoissez vous?
A. A vostre face,
que est si paste.
B. L'ay eu sine en six

FLAMEN.

Das 1111. Capittel.

Om na den vech te vra
gheu. met andere gemey-
ne propoosten.

- A. G**Od behoedeu
maester
Robrecht.
B. Mijn Heere,
God gheveu
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uvve ghesontheit,
zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. My dunckt
dat ghy so vvcl
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.
B. VVaer aen
merckt ghy?
A. Aen u aensicht,
dat so bleek is.
B. Ick heb vijf oft sec.

ALLEMAN.

Das 1111. Capittel.

Nach dem vveg zu fragen,
sampr anderen gemey-
nen reden.

- A. G**Ott bevvat euch
maister
Rubrecht.
B. Mein Herr,
Gott ver layhe euch
ein guts leben.
A. VVie stehets,
vmb euver gesundheyt,
seyd ich euch letz gesehen
(hab?
B. So vnd so.
A. Mich dunckt
es gehet euch
so vvcl nit,
als es pflag.
B. VVoran
mercket ihrs
A. An enveren angesicht
vvcl ch es so bleich ist.
B. Ich hab sunf oder sechs
El IV.

ESPAIGNOL.

El 1111. Capitulo.

Para preguntarse el camino,
con otros propositos
comunnes.

- A. D**ios os guarde
maestre
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os de
buena vida:
A. Como le va
de la salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
tan bueno
como solades.
B. En que
lo vee v. m.?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He nacido cinco años

ITALIEN.

Il 1111. Capitulo

Per domandar del camino,
con altri ragionamen-
ti comuni.

- A. D**io vi guardi
maister
Roberto
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa, & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
dach'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi pare,
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Ho hamuto cinque

ALLEMAN.

Das I. I. I. Capitul.
Nach dem weg zu fragen,
samt anderen gemey-
nen reden.

A. G. Ort bevvu euch
maister
Rubrecht.
B. Mein Herr,
Gott ver layhe euch
ein guts leben.
A. V. Vie stehets
ymb euver gesundheyt.
seyd ich euch letz gesehen
B. So vnd so.
A. Mich dunckt
es gehet euch
so vvol nit.
als es pflag.
B. V. Voran
mercket ihrs
A. An euveren angeficht
vvel ch es so bleich ist.
B. Ich hab fünf oder sechs
El IV.

ESPAIGNOL.

El I. I. Capitula.

Para pregunta el camino
con otros propósitos
comunnes.

A. D. Losos guarde
maestre
Roberto.
B. Señor mio.
Dio os de
buena vida:
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
tan bueno
como soliadess.
B. En que
lo ve v. m.?
A. a su rostro
que es tan amarillo.
B. He auido cinco seios

ITALIEN.

Il IV. Capitulo

Per domandar del camino,
con altri ragionamen-
ti comuni.

A. D. Io vi guardi
maister
Roberto
B. Signor mio.
Iddio vi dia
longa, & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità.
da ch'io non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.
A. E mi pare,
che voi non siate
tanto bene,
come voi solcu.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque

ANGLOIS.

T. IV. Chapter.

For to aske the way, vvith
oter familiar commu-
nicationis.

A. G. Od saue you
maister
Robert.
B. Sit
God geewe you
a good life.
A. How dot
your health,
sincey saue you.
B. So so
A. Mee thincketh
that you do not
so vvell,
as you vvere vvont.
B. Howv knowve
you that?
A. By your face,
vvhich is so pale
B. I ha vt had fyve or.

PORTVGVEZ.

O. I. V. Capitulo.

Para preguntaro caminho
com outres propósitos
comunnes.

A. D. Eos vos guarde
maestre
Roberto.
B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?
B. Razoa velmente.
A. A mi me parece
que neõ estays
taon bein,
ecmo soyens.
B. Em que
o ve v. m.
A. No vosso rosto.
que esta taõ amarello.
B. Tive cinco oufeis
graues

LATIN.
graves febris accessiones :
quæ me valdè
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.
A. Ea est
gravis morbus,
quò tendis equitans
ita placidè?
B. Antverpium,
ad mercatum Pentecostes.
A. Eodem & ego:
si voles,
vnà poterimus
proficisci.
B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.
A. Equitemus
vt tibi videtur. mihi
idem quod tibi placet ;
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

FRANÇOIS.
accèz de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.
A. C'est vne mauuaise
maladie:
où che vachez vous
si bellement?
B. A Anvers,
à la foire du Pentecoste.
A. Et moy aussi:
si vous voulez.
nous irons
ensemble.
B. Il me plaist fort bien.
mais vous chevachez
vn peu trop fort pour
moy.
A. Chevauchens
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn.
car mon cheval
vales ambles
aisément,

FLAMEN.
stercke costsen gehadr
die my seer
gheswackt hebben,
ende hebben my
alle den appetij gheno- (men
A. Datis een quade
sieckre:
waer rijd ghy
so propè rlick:
B. Na Antwerpen,
ter Sixen merckt.
A. Eêde ick oock:
ist dat ghy wilt,
vv yullen vel
t'samen rijden.
B. Het belieft my seer vvel,
maer ghy rijdt
vvat te seer
voor my
A. Laet ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
vvant mijn peert
gaet vvel ghemakelick
dentel.

ALLEMAN.
harte sieber gehabel-
die mich vast
gesch vecht,
vndallen lust
benomen haben.
A. Es ist ein bose
krankheit:
vvo reitt ihichin
sogemach?
B. Gen Antouff.
auff den Pfingstmarckt.
A. Vnd ich auch:
vvann es euch gefallet.
so vollen vvit
mit einander reitten.
B. Es gefalt mir get vvel.
aber ihr reitter
stercker
dann ich.
A. Last vns reitten
vvie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich.
dann mein ros
geht sein gemach
denzelt.
callenturas

ESPAIGNOL.
callenturas my terri-
bles. que me affozaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. M. y mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tan de espacio?
B. Hazia Anuers.
à la foira de Pentecoste.
A. Y yo tambien.
G. v. m. mandare,
iremos
juntos.
B. Que me plaze por cierto.
pero v. m. camina
vn poco muy de prouisa
para mi.
A. Caminemos
assi como v. m. manda
a mi me es todo vno,
porque mi cavallo
ambia
muy à plazer.

ITALIEN.
ò sei volete la febre.
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni appetito.
A. Ella è vna mala
maattia:
doue camate voi
tanto adagio?
B. In Auueria,
à la foira di Pentecoste.
A. Et io ancora:
se voi volete,
noi andaremo
insieme.
B. Questo mi piace,
ma voi calcate,
vn poco troppo gagliarda-
mente per me
A. Cualichiamo
come vi piacerà,
à me è tutt'vno,
perche il mio cavallo
v'è di portante
agevolmente.

ALLEMAN.

harte fieber gehabel.
die mich vñt
gesch vechr,
vñdallen lust
benomen haben.
A. Es ist ein boie
krankheit:
vvo reitt ihrchin
sogemach?
B. Gen Antosff.
auff den Pñingstmarkt.
A. Vñd ich auch:
vwann es euch gefället.
so evollen vrit
mit einander reitten.
B. Es gefält mir gar vvel:
aber ihr reitter
stereker
dann ich.
A. Last vns reiren
vwie es euch gefället,
es gilt mir als gleich.
geht fein gemach
denzels.

callenturas

ESPAIGNOL.

callenturas my terri-
bles. que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tan de espacio?
B. Hazia Anuers.
à la feira de Pentecoste.
A. Y yo tambien.
¿ v.m. mandare,
iremos
iuntos.
B. Que me plazè por cierto,
però v.m. camina
vn poco muy de pressa
para mi.
A. Caminemos
assi como v.m. manda
a mi me es todo vno,
porque mi cauallo
ambia
muy à plazer.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre.
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni appetito.
A. Ella è vna mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio?
B. In Anuersa,
à la fiera di Pentecoste.
A. Et io ancora:
se voi volete,
noi andaremo
infeme.
B. Questo mi piace,
ma voi caualcate.
va poco troppo gagliarda-
mente per me
A. Csuachiamo
come vi piacerà,
à me è tutt'vno,
perche il mio cauallo
v'è di portante
agcuolmente.

ANGLOIS.

fixirtes of an ague,
which have much
wea kened mee,
and have tahena vway
all my stomach.
A. It is an ceuell
sicknesse:
wheter ride you
so sely?
B. To Anvverp,
to the Sixnsou faire.
A. And I also.
if you vwill,
vve vvilgo
to gether
B. It please thmee very
bot you ride
a litle to fast
for mee.
A. Let vs ride
as you vwill,
it is allonefor mee.
for my horse
aumbleth
very ea sely.

(vvel)

PORTVGVEZ

dias febre muy
terrveis que me
enfraqueceram myro,
e mi tiraraon toda
a vontade de comer.
A. Muy na doenca
he essa:
aonde vay v.m.
taon de vagar?
B. Contra Anvers.
o feira de Pentecoste.
A. E eu tambem:
se vossa M. mandar,
iremos
iuntos.
B. que me praz por corte,
mas v.m. caminha
hum poco mais de pressa
que eu.
A Caminhemos
assi como v.m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cauallo
caminha
muy a à prazer.

B. At

LATIN.

B. At meus durius
succutitur graditur,
Nunc age equitemus
ne mine & voluntate Dei:
quidnam sunt illi, qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non aoui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerrauerimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Utile tamen faciet
percunari.

B. Percunsi hanc
ouium custodiam.

A. Mea amica,
ubi hic est recta via,
quae ducit Antuerpiam?

C. En est ante vos, quam se
non des-

(quimini.

FRANÇOIS.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceuz là qui
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sent marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,
que nous soyons hers
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'avez pas peur.

A. Toutes fois il est bon
de le demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'ici à Atruers?

C. Tont droit deuant veus,
ne vous forvoyant

FLAMEN.

R. Ende het mijne
daraefte hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name.
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kenfe
sekers niet.
t'zyn coopliden:
laet ons wat aenrijden,
om hent t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
uyt deu weghe zyn

B. VVyen zyn niet,
en hebt gheen vreesfe.

A. Nochtan ist goet
datmen vragnet.

B. Vraghet dese
schaepherderin.

A. Mijn lief,
waerleydt den rechtewech
van hienná Antwerpen?

C. Al recht voorts,
niet wijckende.

ALLEMAN.

B. Vnd das mein
draht gar hart.
Nun laßt vns reiten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenne sic
warlich nit
es sind kaufteut:
laßt vns was fort reitten
das wir sic erscholgen:
dan ich beforg
dat wy
wir seyn
aufz vnserm weg.

B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
das man fragt.

B. Fragt
diese sch ahsittin.

A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?

C. Recht vor such,
weicht nicht

B. Yet

ESPAIGNOL.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus camiones
con Dios:
quien son estos, que van
alla delante nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alanzar,
porque temo, que somos
fuera del camino.

B. No somos,
notengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntadle à
esta pastora.

A. Hermana,
adonde es el derecho cami-
de aqui à Anueres.

C. Alla derecho delante de
no yendo

ITALIEN.

B. Et il mio
è troppo duro,
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?

A. Io non lo conosco
per certo,
sono mercanti:
sprociamo vn poco
per raggiungerli
perche ha paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Però egli è bene
di domandarlo.

B. Domandatelo
a questa pastorella.

A. O ciella,
oue è il diritto camino
per andar di qui in Anner-

C. Dritto
drutto, non torcendo

ANG

B. And me
doth too
Nowe vs
in Godt nam
what forke
that do go be

A. I knowe
not true,
they be mer
let vs pree
for to over
for lam at a
that wee be
out of our

C. VVee be
benot affri

A. yet it is g
o aske it.

B. Aske of
shee shea

A. My shee
wheete is st

C. Right be
turnyng ne

ALLEMAN.

B. Vnd das mein draht gar hart.
 Nun laßz vns reitten in Gottes namen:
 was sind das für lente die dar vor vns gehen?
 A. Ich kenne sie warlich nit
 es sind kaufleut:
 laßz vns was fort reitten das wir sie erfolgen:
 dan ich besorg wir seyn aufz vserm weg.
 B. Nein, wir seyn nit, habi kein sorg.
 A. Gleichwol ist gut das man fragt.
 B. Frag die seich ahsitten.
 A. Freundin, welches ist der rechte weg gen Antorff?
 C. Recht vor pueß weicht nicht

B. Id

ESPAIGNOL.

B. Y el mio tiene el passo muy duro.
 Ea sus caminemos con Dios:
 quien son estos, que van alla delante nosotros?
 A. No los conosco por cierto,
 mercaderes son:
 caminemos vn poco de priessa para los alañar.
 porque temo, que somos fuera del camino.
 B. No somos, notengais miedo.
 A. Toda via es bueno de preguntarlo.
 B. Preguntadle à esta pastora.
 A. Hermana, (no adonde es el derecho camino de aqui à Anueres.
 C. Alla derecho delante de no yendo

v. m.

ITALIEN.

B. Et il mio nona troppo duro,
 Andiamo col nome di Dio:
 chi sono coloro che ci vanno auanti?
 A. Io non lo conosco per certo,
 sono mercanti:
 sproniamo vn poco per raggiungerli perche ho paura,
 che noi siamo fuori del nostro camino.
 B. Non siamo, non dubitate.
 A. Però egli è bene di domandarlo
 R. Domandatelo a questa pastorella,
 A. O citella,
 oue è il diritto camino per andar di qui in Anner-
 C. Dritto
 dritto, non torcendo

(fa

ANGLAIS.

B. And mine doth troc'n hard
 Now let vs ryde in Godt name.
 what folke he they that do go before vs?
 A. I knowe them not tru ye,
 they be marcanths:
 let vs pricke our horses,
 for to overtakethem for lam afrayde.
 that wee bee out of our way.
 C. VVee be nota benot afrayde.
 A. yet it is good o aske it.
 R. Aske o fihat shee sheapheid.
 A. My shee fiend.
 wheete is the rightway from hence to Antwerp?
 C. Right before you,
 turnyng pethet

PORTVGVEZ.

B. Eo meu tem o passo muyto duro.
 Eyalus caminhemos;
 com Deos:
 quem saon aqueles que vaon la diante de nos?
 A. Naõ os eonheco por certo,
 mercadores saon:
 caminhemos hum pouco,
 de pressa para os alcancar,
 porque temo esta mos fora do caminho.
 B. Naõ estamos, naõ tenhays medo.
 A. Toda via he bem: preguntallo.
 B. Preguntayo a esta pastora.
 A. Irmão aende he a camin hodir ito da qui à Anvers?
 C. La direito di ante nem tirando

(M. fletendo

LATIN.

stetendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad
excelsam quandam vimum,
tunc defestite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus.

nam sollicitus
non sum:

video arborem,
de qua

dixit:

Puluerulenta via est,
puluis

occizat me.

B. Cape hunc bombycinum
panum, quo faciē obducas,
qui te defendet
a puluere,

FRANÇOIS.

ny à dextre
ny a fenestre.

tant que veniez
a vn haut orme,

alors tournez
ala gauche.

A. Quantes lieues
avons hous d'icy

au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenens
a Paife,

car ie suis
hors de doute,

i'apperco, y l'arbre.
dent elle

nous a parlè.

Il fait hien poudreux,
la poudre

me creue les yeux.

B. Prenez cet affetas
pour mettz devant
& il vous
gerderade la poudre,

FLAMEN.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden,

tot dat ghy coemt
aen eenen koogen olim,

dan slaet
ter slinker hant om.

A. Hoe veel mij en
hebben vvy van hier

to taent naeste dorp.

C. tvve mijlē en eē half,
ende een luttel meer.

A. Laet ops nu
ghemacklick rijden.

vvant ick ben
uvtter forghen:

ick sie den boom
daer sy ons

af gheley heeft.

Tis seet stofachtich,
het stof

maekt myblind.

B. Neemt dat affetza
om voor u aensicht te
doen, endet sal u be-
schermen van het stof,

ALLEMAN.

noch ter rechter
noch zu lincken hand,

bilz ihr kompt
zu einē hoben vlmē baum,

als dan nembt den vveg
auff der hacken handt.

A. VVie viel meyl
haben vvir von hinnen

bilz in das nech stdorff?

C. zwo meyl vndein halbo,
vnd ein vvenig mehr.

A. Laetz vns nun
gemach reytrē,

dann ich bin ietzunder
ehn sorg:

ich sie den baum,
darvou sic

vns gesagt hat.

Es steubt hefrig.
der staub

verblendt mich.

B. Nembt disen raffet ob-
sur euvtter angesicht.
das wiedeuch vor dem
staub, vnd

ni

ESPAIGNOL.

ni a la mano derecha
ni a la izquierda,

hasta que llegays
a vn arbol muy alto,

entonces buidē
ala mano izquierda.

A. quantas leguas
aura aun de aqui

hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
a pazer.

porque estoy
sueta del temor:

yo veo el arbor
de que ella

nos ablo.

Muy pulueroso tiepo haze,
la paluera

me quita la vista.

B. Tomad este tafetan,
para ponerle delante
y os guardara
de el polvo,

ITALIEN.

ne a destra
o a sinistra,

finche arriuate
ad vn alto olmo.

Allora uolete cui
la man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui

al prossimo villaggio?

C. Due leghe & mezza,
e vn poco piu.

A. Andiamo ad: To
a beata,

perche sono
fordi dubio

che vengo a labore,
che ella

ne ha detto.

E strada molto puluerosa,
la polvere n'acacca

gli occhi

B. Pigliate questo zendaglio
per metterlo innanzi al viso,
& vi seruera
dalla polvere.

ALLEMAN.

noch ter rechter
 noch zu: lincken hand,
 biß zu kompt
 zu einẽ hoben vime baum,
 als dan nembt den vveg
 auff der backen handt.

A. VVie viel meyl
 haben vve von hinnen
 biß in das ee. h. stoff?
 C. zwo meyl vnderhalb,
 vnd ein vvenig mehr.

A. Laßt vns nun
 gemacht reytten,
 dann ich bin ietzunder
 ehn sorg:
 ich sehe den baum,
 darwou sic
 vns gefagt hat.

Es stuebt heftig,
 der staub
 verblendt mich.

B. Nembt disen taffel ob
 fur euver angesicht.
 das wideueh vor dem
 staub, vnd

ni

ESPAIGNOL.

ni à la mano derecha
 ni à la ysquierda,
 hasta queilegays
 à vn olmo muy alto,
 entonces bolued
 à la mano ysquierda.

A. quantas leguas
 aura aun de aqui
 hasta la primera aldea?
 C. Dos leguas y media,
 y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
 à plazer.
 porque estoy
 fuera del temor:
 yo veo el arbor
 de que ella
 nos ablo.

Muy pulueroso tiẽpo haze,
 la paluera
 me quita la vista.

B. Tomad este taffetan,
 para ponerle delate sucara,
 y os guardará
 de la polueta,

ITALIEN.

ne à destra
 o à sinistra,
 fin che arriuiate
 ad vn'alto olmo.
 all' hora volgeteui
 à man manca.

A. Quante leghe
 habbiamo di qui
 al prossimo villaggio?
 C. Due leghe & mezza,
 vn poco più.

A. Andiamo adesso
 à bell'agio,
 perche sono
 fuor di dubio:
 già veggo l'arbore,
 ch'ella
 ne ha detto.

E strada molto poluerosa,
 la poluere n'accieca
 gli occhi

B. Paghate questo zendaglio
 per metterci dinãzi al viso,
 & vi guarderà
 dalla polueta.

ANGLAIS.

on te right
 nor on to' left hand,
 till you come
 to an high elme tree,
 then turne
 an the left hand

A. Howv many miles,
 have vvee from hen ce.
 to te next village?
 C. Twvo miles and a half,
 and a litle mord.

A. Novv let vs
 go at leasure,
 for I am
 out of doubt,
 I see thee tres
 vvher off hee
 hath tolde vs.

It is very dustie,
 the dust
 doth put ont me eyes.
 B. Take this taffeta,
 to put before your face,
 and it vvill keepe you
 fr em the dust.

PORTUGVEZ.

a maõ direita
 nem a esquerda,
 a te que elegueis
 a hum alamo muy alto,
 ento neis viray
 a naon esquerda,

A. Quantas legeas
 an era aynda daqui
 a te orimeira aldea?
 C. Duas legoas o meya,
 a hum puoco mais.

A. Vamos pois agora
 a prazer,
 porque estou
 fora de temor:
 en veio à arvore
 de que ella
 nos falou.

Muy poeyren te tempe far
 a poeira me
 tira a vista

B. Tomay este tafeta,
 para vos por des diante do
 e vos guardara. (costo.
 de poeyra.

& à

LATIN.

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo.

ne luce
in urbem
veniamus.

B. Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam

infestam esse
prædonibus:

Nuper spoliatus est
quidam diues mercator
iuxta hanc arborem,

quæ res facit,
ut mihi metuanam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi

fallor.

B. Recte.

FRANÇOIS.

& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher
l'ay peur

que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

B. Sauv'vostre graces
mais le pis est,
que ce chemin

est dangereux,
à cause des brigands:

On detroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre.

ce que me
fait avoir peur
d'estre devalisé,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si je ne suis
deceus.

B. Certes.

FLAMEN.

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noode
want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe

dat wyby daghe
inde stad
niet en sullen comen.

B. Met oorlove:
maer d'ichste is,
dat desen wech

forchlick is
omde st raet schenders
Men sette lestent

eenē rijcken coopman af
noffens desen boom,
d'vvelckmy doet

vreesse hebben
van afgheset te worden,
ist dat vvy niet

voor ons sien.

A. Ick sihe den thurn
der stad
ist dat ick niet

bedroghen es ben.
B. Seeckers.

ALLEMAN.

vor der sonnen beschinen.

A. Es ist vnuonnothen:
dan die son gehet vnder:
ich sorg,

vvir vverden bey tag
nit in die stad
kommen.

B. Mit erlaubnuß:
aber das ergst ist,
dass dieser vveg

der strassenreuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vergangnen tag

ein reichen kauffman nebst
diesem baum nidergelegt,
das macht mich

sorgen vvir
mochteu auch abgesetzt
vvan vvir nicht vvhol

zu sehen.
A. Ich sihe den thurn
der stad,

bin ich anderst
nit betrogen.
B. Fuyvay.

ESPAIGNOL.

y del sol.

A. No es necesario
por que el sol se va a poner:
yo temo,

que este camino
de dia
en la villa.

A. Eido temer m.
pero lo peores,
que este camino es muy

perigoso
por temor de las saetas:
El otro dia despoziaron

en mercader muy rico
pal al lado de este arbol,
lo que me

haze temer que no
nos roben tambien
si no estamos

de guarda.
A. Veo la tor
de la villa,
si no me

engano.
B. Lo cierto.

ITALIEN.

& del sole.

A. Non e' necesse
perche il sole se s'inchina:
ho paura.

che non arriviamo
di giorno
nella terra.

B. Per paura mi
ma il peggiore es
che questo camino

e pericozoso
per timore de' saette:
Fu l'altro a pochi di fa

un ricco mercante
a lato a questo albero,
il che

me mette paura
d'essere rubato,
se non ci

guardiamo.
A. Veggio il campanile
della terra,
s'io non

mi inganno.
B. Certo.

E. N.
ne,
noode
et onder:
ich forç.
vuir vverden bey tag
mit in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubnuß:
aber das erßt ist.
daß dieier vveg
der strassenreuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vergangoen tag
ein reichen kauffman nebb
diseñ baum nidergelegt.
das macht mich
sorgen vuir (vverden)
mochteu auch abgefert
vvan vuir nicht vvol
zu sehen.
A. Ich sehe den thurn
der stadt.
bin ich anderß
mit betrogen.
B. Fuyrrat.

ALLEMAN.
vorder sonnen beschinnet
A. Es ist vnnonnothen.
dan die ion gehet vnder.
ich forç.
vuir vverden bey tag
mit in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubnuß:
aber das erßt ist.
daß dieier vveg
der strassenreuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vergangoen tag
ein reichen kauffman nebb
diseñ baum nidergelegt.
das macht mich
sorgen vuir (vverden)
mochteu auch abgefert
vvan vuir nicht vvol
zu sehen.
A. Ich sehe den thurn
der stadt.
bin ich anderß
mit betrogen.
B. Fuyrrat.

ESPAIGNOL.
y del sol.
A. No es menester.
porque el sol se va a poner;
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdoneme v. m.
pero lo peores,
que este camino es muy
peligroso (dotes?)
por amor de los saltea.
El otro dia despojaion
vn mercader muy princi-
pal al lado d'este arbol,
lo que me
hazetemor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.
A. Veo latore
de la villa,
si no me
engano.
B. Poi sientu,

ITALIEN.
& del sole.
A. Non accade,
perche il Sole s'inchina:
ho paura,
che non arriuamo
di giorno
nella terra.
B. Perdonatemi:
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli ass. sinii:
Fù sualiga o pochi di fa
va ricco mercante
à lato a questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
della terra,
s'io non
m'inganno,
B. Certo

ANGLAIS.
and from the sunne.
A. I is no neede
for the sunne goeth downe
I am a fearde.
that wee shall not come
by day light
to the towne
I Yes for soorth:
sint the worst is,
that this way
is dangerous
because of theeves:
they did rob thoter day
a riche marchand
hant by this tree
the wich makech
me a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I see the steeple
of the towne.
except I be
deceaved.
B. Truly.

PORTUGVEZ.
do sol.
A. Naon he mister.
orque o sol se vay pende
utemo
na e naon chegaremos
de dia
a cidade.
B. Pardoeme V. M.
mas o pehor he
que este caminho he muy
perigoso
por amor dos saltadores.
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal iunto a esta arvore
o que me
faz temer que naon
nos roubem tambeist.
se naon estamos
de vigia.
A. Vegio à torra
de villa,
se me naon
engano.
B. Por certo
H semm

LATIN.

ferum erit
antequam perueniamus:
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuertor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos

de optimo diuertorio
huius vrbis.

A. Nec si sollicitus,
ego noui

optimum diuertorium
vrbis:

est ad insigne rubri leonis.
in Camera platea.

A. Accertemus nos
quis sit.

nam mihi videtur

FRANÇOIS.

il sera tard
de vâr que nous y arri vous
is me doute
quencus n'entrenons pas.

A. Perdonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf heures.

B. Tant vaut mieus,
car ie ne loge
pas voluntiers
aux fauxbourgz.

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a
ces gens.

ou est la meilleure hostel
leriede ceste ville.

A. Ne vous souciez de cela,
ie scay bien

le meilleur logis
de la ville:

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.

Hastons nous vn peu
ie vous prie,

ca. il me semble.

FLAMEN.

t sal spade zijn
cervvy daer gheraken:
Ick sorghe dat vvy
niet en sullen in geraken.

A. Met oorlo ve.
men sluyt de ppor ten
voor negen vyren niet.

B. Soo veelte beter.
vvant ick en herberghe
niet geerne
inde vvorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons die lieden
vraghen. vvaer die beste
herberghe van deser
Stadtris.

A. Enforchter niet voor:
Ick vveet vvel

de beste herberghe
vander stad.

tis inde roo den Lecu.
inde Camerstrate.

Laet ons vvat haesten,
ick bid su.

vvant mijn dunckt.

ALLEMAN.

es vviird spath seyo
ehr vvir hiacyn kommen.
ich sorg vvir vverden
nicht hineyn kommen.

A. Mir vrlauh
man schleuß die pfor ten
vor neun vhren nit.

B. Das ist so viel desto bos.
dan ich herberge (for-
nit gern
in der vorstadt.

A. Ich auch nicht.

B. Laet vns dise leur fragē
vvelches die beste herberg
in dieser
statt sey:

A. Sorgt nit darfur.
ich vveiß vvol

die beste herberg
indieser statt.

es ist zum roten leuven.
in der Cammerstrassen.

Laet vns ein vvenig eylan.
ich bitt euch drum.

dan mich bedunckt.

ESPAIGNOL.

que ha de ser m y tarde
âtes que llegamos alla:
temo. que no
enterramos.

A. Perdoname v m.
no se cierran las puertas
antes que han dado las

B. Tanto mejor. (nuca)
porque no me alojo
de buena gana en el
arabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,

qual es la mejor posa-
da d'esta villa.

A. No se cute v m d' esto,
bien se

el mejor alojamiento
dela villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camera.

Despachemonos
vn poco os ruego,

porque a mi me parece

ITALIEN.

che fara tardi
quando arriuaremo,
io mi dubito. che non
vi enterrero.

A. Perdonatemi:
non si serrano le porte
auanti ale noue hore.

B. Tanto meglio.
perche non albergo
vo' entieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Dimandiamo a
questa gente,

doue ha ia miglior ho-
stera di questa terra.

A. Non vi curate di questo.
so bene io

il migliore albergo
della terra:

è al leon rosso.
nella strada della Camera.

Affrettiamoci vn poco,
vi prego,

perche mi pare

ANGLO.

it will belate
before wee c
I doubt. dat
shall not ge
Yes forsoo
they do not
before nyne
B. It is the b
for I would
gladly
in the sub v
A. Noor l
B. Let vs a
for the best
of this
towne
A. Takeno
I knowe
the best tow
of the town
it is in the r
in the Cam
Let vs make
I pray you.
for mee th

ALLEMAN.

es vwid spach seyo
 ehr vvir hiacy kommen
 ich sorg vvir vverden
 nicht hineyn kommen
 A. Mir vilauh
 man schleut die pforten
 vor neun vvitzen nit.
 B. Das ist so viel desto bof.
 dan ich herberge (for.
 nit gern
 in der vorstadt.
 A. Ich auch nicht.
 B. Iazt vns die leu frage
 vvelches die beste herberg
 in dieser
 stadt sey:
 A. Sorgetk dan fur.
 ich vveiss vvol
 die beste herberg
 indieser stadt.
 es ist zum roten lewen
 in der Cammerstrassen.
 Lafz vns ein vvenig eynt
 ich hier auch drumb,
 dan mich beduockt.

ESPAIGNOL.

que ha de ser m y tarde
 átes que llegamos alla:
 temo . que no
 entraremos.

A. Perdoneme v. m.
 no se cieren las puertax
 antes que han dado las

B. Tanto mejor, (nueue
 porque no me alojo
 de buena gana en el
 artabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
 esta gente,
 qual es la mejor posada
 de esta villa .

A. No se cure v. m d'esto,
 bien se
 el mejor alojamiento
 de la villa:

es en el leon roxo ,
 en la calle de la camera.
 Despachemonos
 vn poco os ruego,
 porque à mi me parece

ITALIEN.

che fara tardi
 quando arriueremo,
 io mi dubito. che non
 vi entreremo .

A. Perdonatemi:
 non si ferrano le porte
 auanti aile noue hore .

B. Tanto meglio,
 perche non albergo
 volentieri
 nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Dimandiamo a
 questa gente,
 doue sia la miglior ho-
 steria di questa terra.

A. Non vi curate di questo,
 so bene io
 il migliore albergo
 della villa:

è al leon rosso,
 nella strada della Camera.
 Affrettiamoci vn poco,
 vi prego,
 perche mi pare

ANGLOIS.

it will belate
 before wee come theter
 I doubt, dat wee
 shall not get in.

Yes forsooit,
 they do notshut te gates
 before nyne of the clock

B. It is the better,
 for I would notllie
 gladly
 in the sub vrbes .

A. Noor I too.

B. Let vs aske of theese
 for the best inne (folkes
 of this
 towne

A. Takeno care forthat,
 I knowe well
 the best lodging
 ofthe towne:

it is in the red lion ,
 in the Camerstrate:
 Let vs make hast.

I pray you,
 for mee thinke

PORTVGVEZ.

que hade ser muy tarde
 antes que cheguemos las:
 temo que naon
 entraremos.

A. Perdoeme v. m.

naõ se ferrao as portas
 antes que sciaon dadas as

B. Tanto melhor, (nouo,
 porque naon peuzo
 de boa vontade nos
 arrabalde da cidade.

A. Nem eu naon pouco.

B. Preguntemos a
 esta gente,
 qual he a melhor pouxada
 de esta vila

A. Naon se cure v. m.
 eu sey bein
 a melhor pouxada
 da villa:

he no liaõ vermelle
 na rua da camera.
 Despachemonos hum
 pouco rogo vos,
 porque a mi me parece

LATIN.
porta pensillis
sustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor clauum
per eius ferream soleam
male impactum esse,
aut eius tergum esse laesum,
est praeterea haec strata
ita dura,
vt me totum debilitet.
A. equis igitur introeamus.

Caput V.

Colloquia communia di-
aerconibus.

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.

A. **D**eus te conferuet ab
infortunio,

FRANÇOIS.
qu'on leue
le pont leuis.
R. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outte:
& d'auantage
mon che valoloche:
ie pense
qu'il est encloué
ou bleisé sur le dos:
& puisse pauid
est tant der
qu'il me brise
tout
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre.

Deus famularis efians à
l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Hostel &
autres

A. **D**ieu vous garde
de mah

FLAMEN.
datmen de valbrugge
opi reekt.
B. Ick ben so moede,
dat ic niet soude connen
voor ter comen:
ende dat meer is,
my peert hreckt:
ie heb myse
dier verna-
ghen oft
gequest op den ruzgher:
ende dat ic de wailye
suo heb tweick my
geheell moede maekte.
A. Laet ons dan in vrede

Das V. Capitel.

Gemeyne coutingen, ziju
de ter herbergen.

Robrecht, Simō, de weert,
ende andere.

A. **G**od beware u
voor rōngheluck,

ALLEMAN.
das man die salbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so muht,
das ich nit
vorne kommen kan:
vnd datzu
hacket mein rosa:
ich glaub
das es verna-
gelt sey.
oder auff dē rucKen getruet
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vnd gar schwechet. (ten.)
A. So laßt vns hincin reit-

Das V. Capittel.

Gemein gesprech wā man
inder herberg ist.

Ruprecht, Simon, der
wird, vnd andere.

A. **G**ott behute euch
vor vnglück.
que al can

ESPAIGNOL.
que alcan
al puente lleuadero.
B. esoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea.
pienso
que esta mal clonado,
ohendo su los lomos:
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo:
A. Entremos pues.

El V. Capitulo.

Platicas familiares siendo
en el meson.

Ruberto, Simon, el Huef-
ped, y otros.

A. **D**ios os guarde
de mal

ITALIEN.
che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
& oltre a ciò
il mio cauallo zoppica:
io credo che
sia inchiodato,
oh sonarato su la schena:
di piu questo matone
è tanto duro,
che mi diuanga,
affatto.
A. Entriamo dunque.

Il V. Capitulo.

Ragionamenti familiari
sendo nell'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hostel,
& altri.

A. **D**io vi guardi
di male.

ANGLO.
they take vpon
the dray be.
B. I am so
that I can not
go any farther
and more of
my horse he
I do thinke
thats natie
pricke him
or hees he
and then
hard than
alho gher
A. Let vs

The
Commor

Robert, S

A. **G**od

FLAMEN.

de valbrugge
so moede.
fond connen
me
den ruzghe:
te saijge
ck mit
ma
cau

ALLEMAN.

das man die salbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so muht.
das ich nit
kommen kan:
vnd datzu
ein rola:
in glaub
das es verna.
der auff dē ruckē getru
dem vil diles plaster
so har, das es mich gantz
vnd: s. bwechet. (ten.
A. So lilt vns hinein reit-

Das V. Capittel.

Gemein gesprech vñ man
inder herberg ist.
Ruprecht, Simon, der
wird, vnd andere.
A. **G**ott behute euch
vor vnglück.
que al cao

ESPAGNOL.

que alcan
al puente lleuadero.
B. estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea.
pienso
que esta mal clauado,
o hendo su los lomos:
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo:
A. Entremos pues.

El V. Capitulo.

Platicas familiares siendo
en el meson.
Ruberto, Simon, el Huef-
ped, y otros.
A. **D**ios os guarde
de mal,

ITALIEN.

che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre a ciò
il mio cauallo zoppica:
io credo che
sia inchiodato,
ò squarciato su la schena:
di piu questo matone
è tanto duro,
che mi dirumpe,
affatto.
A. Entriamo dunque.

Il V. Capitulo.

Ragionamenti familiari
sendo nell'hosteria.
Roberto, Simone, l'Hoste,
& altri.
A. **D**io vi guardi
di male,

ANGLOIS.

they take vpp
the dravv bridge.
B. I am so vveery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
thata nai le doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis cavvse is so
hard that it bruseth mee
alho gheter
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter.

Common talke being in
the Inne.
Robert, Simon, the Hoste,
and other
A. **G**od keepe you
from mis fortune.

PORTVGVEZ.

que al caon
a ponte levadica,
B. Eston taon cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cauallo coxea:
euydo
que esta encrauzado,
ou tem maradura dos lom-
bos, e he tambien este ca-
minho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Fou entremos.

O V. Capitulo.

Platicas familiares estando
nu estallagem.
Roberto, Simmon, o Hospe-
de, e outros.
A. **D**eos vos guarde
de mal,
H 3 domine

LATIN.

domine Hospes.
 B. Gratus est vester
 aduentus mei domini.
 A. Possumusne hic
 diuersari
 hac nocte?
 B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum?
 A. Sumus sex
 numero
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placent.
 A. Habesne commodam
 stabulationem,
 bonum scenum,
 bonam auenam. (locum
 & commodè substratum
 habesne bonam vinum.
 B. Optimum
 a tota vrbe;
 tu de eo gustabis:

FRANÇOIS.

mon hôte.
 B. Soyez les bien venus
 Messieurs.
 A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuict.
 B. Ouy da
 Monsieur,
 combien estes vous?
 A. Nous sommes six
 de trouppé.
 B. Nous auons
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez
 quand il vous plaira.
 A. Avez vous bonne
 estable
 bon foyn,
 bonne auoine,
 & bonne list cre
 avez vous de bon vin?
 B. Le meillur
 da la ville:
 vous en gousterez.

FLAMEN.

heer weert.
 B. Zijz willecome
 mijn Heeren.
 A. Sullen wy hier
 wel herberghen
 voor desen nacht?
 B. Ja ghy trouwens
 mijn Heeren
 Hoe veel zydy?
 A. wy zijt ons sessen
 te hoops.
 B. wy hebben
 logijs ghenoech
 wor driemael so vele.
 Sitaf,
 alst vbelicst.
 A. Hebedy goede
 staliinghe,
 goet hoy,
 goede haver
 ende goede legher.
 hebdy goeden vijnt
 B. Den besten
 vander stad,
 ghy sulter afproeven.

ALLEMAN.

Heer wirth.
 B. Seydt wil kommen
 mettê Mer. en
 A. VVol ihr vns
 herbergen
 heint di. se nacht?
 B. Ja, g. rwol,
 mein Heer.
 VVie viel seynd euwert?
 A. Vnser sind sechs
 zu sammen.
 B. VVir haben
 herberg genug
 fur dreymal so viel.
 Steigt ab
 geliebets euch.
 A. Habt ihr gutte
 stallung,
 gut hew,
 gut aber:
 vnd gute strewe,
 hebt ihr guten wein
 B. Den besten
 in der stad:
 ihr vverdihn versuchen.
 Señor

ESPAIGNOL.

Señor huésped.
 B. Sean bien venidos
 Señor.
 A. Alojaremos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto
 mi Señor.
 Quantos son vs. ms?
 A. Somos seis
 de compañía.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por tres vezes mas.
 Appear vs. ms.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 caualleria,
 buen heno,
 buena cebada,
 y buena paja para camu
 teneys buen vino?
 B. El mejor
 de la villa:
 vs. ms. le prouecan.
 Señor

ITALIEN.

messer hôte.
 B. Sate i ben venuti
 Signori miei.
 A. Allogiaremo noi
 qui de ntro
 questa notte?
 B. Mei di sù
 Signor mio:
 Quanto siete voi?
 A. Siamo sei
 in compagnia.
 B. Abbiamo
 allogamento affai
 per tre volte tanto.
 Smontate
 quando vi piace.
 A. Hancete voi buona
 stalla,
 buon feno,
 buona buda,
 buona legna,
 haurete del buon vino?
 B. Il migliore
 di questa terra:
 voi ne promarete.

me-e
 B. Ye
 S. S
 A. Sh
 lodze
 for h
 E. Yea
 Sir.
 How m
 A. we
 of a co
 B. we
 Jodun
 for the
 Light
 when
 A. Hav
 stable,
 good
 good
 and 20
 have y
 B. The
 in the t
 you sha

MEN.
ome
hier
en
cht?
wens
?
s fessen
n
ech
l so vele.
ocde
gher.
n vijnt
n
roeren.

ALLEMAN.
Heer wirth.
B. Seydt wil kommen
meinē Her. en
A. VVol ihr vs
herbergen
he. nt di. se nacht
B. Ia. g. rwol
mein Heer.
VWie viel seynd ewert
A. Vnser sind sechs
zusammen.
B. VVir haben
herberg genug
sur drey mal so viel.
Steigt ab
geliebets euch.
A. Habt ihr gute
stallun;
gut heu,
gut aber.
vnd gute strewe,
habt ihr guten wein
B. Den besten
in der stadt:
ihr vverdiha versuchen.
Señor

ESPAIGNOL.
Señor huesped.
B. Sean bien venidos
Señor.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor.
Quantos son vs, ms?
A. Somos seys
de compania.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeenſe vs. ms.
quando mandaren.
A. Teneys buena
caualleria,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teneys buen vino?
B. El mejor
de la villa:
vs. ms. le prueueran.

ITALIEN.
messer hoste.
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Alloggiaremo noi
qui dentro
questa notte?
B. Mei di si
Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo sei
in compagnia.
B. Abbiamo
alloggiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Hauete voi buona
stalla,
buon feno,
buona biada.
buona lettiera,
hauete del buon vino?
d. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouerete.

ANGLOIS.
myne hoste.
B. Yee be wellcom
Sirs.
A. Shall wee well
lodge within
for this night?
B. Yea forsooth.
Sir.
How many beyou?
A. wee beſiz
of a company.
B wee have
lodging enough
for thre times as many.
Light downe
when it will please you.
A. Have you a good
stable,
good hey,
good oater
and good litter,
haae you good vvine?
B. The best
in the tovvne:
you shall tast if it.

PORTVGVEZ.
Senor hospede.
B. Seiaon bein vindos
Senores.
A. Poufaremos
bein aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Senor.
Quanto saõ VV. MM.
A. Scmos seys
da companhia.
C. Temos assas
pouſada
para tres vezes mais,
Descalguen V. M.
quando mandarom.
A. Tenedes boa
estrebria,
bom feno.
boa ceuada,
a boa palha para a cama
tendes bom Vinho?
B. O mehor
desta terra.
VV. MM. o provaratis.
H 4 A. Habes

LATIN.

A. Hebes quod edamus.
 B. Habeo Domini mei, tantummodo descendite, nulla enim re egebitis. (molliter.)
 A. Tacta nos bene ac nam lassitimus, & semimortui fame, & siti.
 B. Domini mei, bene tractabimini vos, atque etiam equi vestri.
 A. Recte dictum, bene defica equum meum: ubi ademeris ephippium, implexam caudam dissolue; para ei commodè substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippii, quod si nullum est, eme aliquod.

FRANÇOIS.

A. Avez vous quelque chose à manger?
 B. Ouy Messieurs, descendez seulement, car vous n'aurez faim de rien.
 A. Traitez nous bien, car nous sommes las & demy-morts de faim & soif.
 B. Messieurs, vous ferez bien traitez.
 & vous chevaux aussi.
 A. C'est bien dit, frotte bien mon cheval: quand tu l'auras desellé, destrouffez la queue, faitez luy bonne litiere, pren son licol qui est en labourse de la sellè: s'il n'en apoint, acheptés en un?

FLAMEN.

A. Habt ihr etwas zu essen?
 B. Ja ichs, mijn Heeren siddelichs af want ghy en sult niet ghebreec hebben.
 A. Tracteer ons wel, want my zyn moede, ende halfdoot van hongher ende dorst.
 B. Mijn Heeren ghy sult wel ghetracteer worden, ende u peerden oock.
 A. Tis vvel gheseyt, vrijst mijn peert de degen als ghyt ontzadelt hebt, ontvleeden steert, maeckt hem goeden leggher, neemt sijnen halfter die inden sadel buydel is: hever ghenen, soo coopter eenen.

ALLEMAN.

A. Habt ihr etwas zu essen?
 B. Ja meine Herren? steigt nur ab, es wird euch nichts mangelen.
 A. Versehen vns vvol, dann vvi seynd muth, vnd halbrott von hunger vnd durst.
 B. Meine Herren, ihr verdt vvol versehen werden, vnd cuvere pferdt auch.
 A. Du sagst vvol, reib mein ross vvol ab: vnd vva dues abgefattel: hast solose im deschvartz auff, mach ihm ein gute strevve, nimb die halftern die am sattel ist: ist keine da, so kaufseine.

A. Teneyz

ESPAIGNOL.

A. Teneyz algo que comer?
 B. Si mis Señores: apoesle solamente, porque no les faltara cosa ninguna.
 A. Tratted nos bien, porque somos cansados, y casi muertos de hambre, y sed.
 B. Señores, vs ms. seran muy bien tratados, y tambien sus cavallos.
 B. Bien esia fregad bien mi cavallo: despues de haver quitado la desema bolued su cola, hazed le buena cama, tomad su capestro que esta en el costal de la silla: y si no lo ay, agorprad vno:

ITALIEN.

A. Hauete qual che cosa da mangiare?
 B. Signori si: smontate solamente, perche non vi manchera nulla.
 A. Trattaci bene, perche siamo stanchi & mezzati morti di fame, & di sete.
 B. Signori, voi sarete ben trattati, & vostri cavalli ancora.
 A. Voi dite bene, fregate il mio cavallo: e scuoteli la sella, scioglieteli la coda, fategli buona lettiera, pigliate il suo capestro che sta nella borsa della sella: se non ne ha, compra sse vno:

AM.

A. Have you tho cate?
 B. Yes Sir: light down for you sh nothvng.
 A. Vte vs an d had vvit hung K. Sirs, you shall very vvel and your A. It is v rub vvell vven you vndo his geeye: n good hirs take his which is in the par if he ha t uye you

ALLEMAN.

A. Habe ihretvvs
zueflent?
B. Ja meine Herrent
steigt nur ab,
es wird euch nichts
mangeln.
A. Versehen vns vvol,
dann vvi seynd muth.
vnd halbrodt
von hunger vnd durst.
B. Meine Herren.
ihr vverdt vvol
versehen vverden,
vnd curvere pferdt auch.
A. Du sagst vvol.
reib mein tolt vvol ab:
vnd vva ducs abgefanel:
hast solose im dēschvrat:
auff, mach ihm
ein gute strevve,
nimb die halstern
die am
sattel ist
ist keine da,
so kaufseine.

A. Teney

ESPAIGNOL.

A. Teney algo
que comer?
B. Si mis Señores:
apense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Tratted nos bien.
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre, y sed.
B. Señores,
vs ms. seran muy bien
trattados,
ytambien sus cavallos.
B. Bien esta
fregad bien mi cauallo:
despues de hauer quitado la
desemā (silla),
bolued su cola, hazed le
buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
ysi no lo ay,
comprad vno:

ITALIEN.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signori si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Tratteci bene,
perche siamo stanchi
& mezzi morti
di fame, & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cavalli ancora.
A. Voi dite bene.
fregate il mio cauallo:
e leuate la sella.
scioglieteli la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che sta
nella borsa della sella:
se non ne hà,
compra ene vno:

ANGLOIS.

A. Have you any thing
tho eate?
B. Yea, Sire:
light downe onlie,
for you shal lacke
nothyng.
A. Vse vs well
for wee be weerie,
and half dead
vvith hunger and thirst.
B. Sirs,
you shall be
very vvel vsed,
and your hories also.
A. It is vvell sayde,
rub vvell my horie:
vven you have taken of his
vndo his tayle, (saddel
geeve him
good litter,
take his halter
vvhich is
In the purs of the saddel:
if he have mone.
buye you one,

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguna cousa
que comer?
B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque não lhes faltara
cousa nenhuma
A. Tratay nos bein.
porque estamos cansados
e quasi mort es
de fome e sede.
B. Señores,
Vv.Mn. seraõ muy bein
trattados
e traõbe in scus cavalles.
A. Esta bein. (lo:
esfrehay bein o meu caual:
tepois de l'he tirardes a
silla. desarayl'he o rabo,
az eyl'he boa cama,
tomay
seu cabresto
que esta
no a'forto da sella:
se não ouer,
compray hum,
H 5

L A T I N .

ego tibi pecuniam reddam .
 & accipies etiam dono aliquid pecuniz .
 C. Mi Domine . nihil in hac re desiderabis ;
 estne equus tuus adaquatus ?
 A. Nō est . sed nē ducas nunc aequatum .
 nam adhuc seruet : corrumperes eius precordia .
 paululum deduciro . atque vbi nonnihil ederit .
 tum duce aequatum .
 Vide num lora sint rupta :
 adfer mihi bulgiam .
 quæ pendet ex ephippio :
 setrahe mihi ocreas .

F R A N Ç O I S .

ie te rendray ton argent
 & si auras ton vin .
 C. Monsieur . il n'y aura poin . de faute :
 vostre cheval a il beu ?
 A. Non . mais ne l'abbreuez pas encore . car il est encore trop chaud :
 vous luy feriez prendre les avives .
 pour menez le vn petit . & quand'il aura mange quelque peu .
 tu le meneras à l'abbreuvoir :
 Regarde si les sangles ne sont point rompues :
 apportez ma beugette .
 qui pend à l'arcon de la selle :
 tirez mes bottes .

F L A M E N .

ich sal u ghelt vveder gheven .
 ende ghy sult u drinckghelt hebben .
 C. Mijn Heere . daer en sal gheen gebreck aen zyn beefu peert ghedroncken ?
 A. Neent . maer en leydet noch niet te drincken . vwant het is noch te heet . ghy soudet doen dempich vvoerden leydet vvar .
 ende alst een luttel ghegheten sal hebben . so sult ghyt te drinken leyden .
 Besiet of decinghelen niet ghebroken en zyn :
 brought mijn bojet .
 die aen den zadelboom haught ;
 r ekt mijne le erseuyt

A L L E M A N .

ich wil dir das gelt vvidergheben .
 vnd du vvirft noch ein drinek pfenning darzu ha .
 C. Mein Herr . (ben . daran vviird kein mangel seyn :
 evver rofz hat es getruncken .
 A. Ne in . aber ti encke es noch nit .
 dann es ist ihm zu heifz es vwurde son st dempfig vwerden .
 leyte es ein vvenig .
 vnd vvan es etivas gefsen hat .
 so fughre es in die trencke .
 Besihe ob die gurtring nit zerbrochen seynd :
 bring mein bulg in her .
 das am fattelbogen hangt :
 zeug mir meine stifel an .
 yn os

E S P A I G N O L .

yo es bolare su dinero .
 y aun algo para sus abricias .
 C. Senor mio . en esso no aura falta
 de beuido su caballo ?
 A. No . pero no le days a beber tan presto .
 porque aun esta muy sudado .
 que lo haziades :
 quando se ha de ir a beber
 y despues que viene comido vn poco .
 le llevaras a beber :
 Mirad si las cinchas no son quebradas :
 trae mi valigia que colga a la silla .
 saca mis botas

I T A L I E N .

vi rendero i vostri danari .
 & haerata la tua mancia .
 G. Signor mio . non ti fara fasto :
 il vostro cavallo ha beuto ?
 A. Non gia . ma non gli dare ancora a bere .
 perche e ancor troppo caldo .
 che gli causerete il male d'acqua .
 menalo vn poco .
 & quando haura mangiato qualche poco .
 lo menerai a bere .
 Guarda che le cinge non siano rotte :
 portami la mia valigia che pende a l'arcone .
 cavami i stivali .

I will
 your
 and y
 some
 C. Si
 ther
 no fa
 Eah
 drom
 A N
 wate
 for he
 you w
 waik
 and v
 eate
 you si
 to the
 See if
 be no
 bring
 with
 box e
 full of

ALLEMAN.

ich vvil dir
das gelt vvidergeben,
vnd du vvirst noch
drineck pfenning darzu ha-
C. Mein Herr, (ben.)
daran vvir
kein mangel ley-
euer roß
hat es getruncken,
A. Ne in aber ti encke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heiff
es vvirde
son si dempfig vverden
leyte es ein vvenig,
vnd vvan es etwas
geffen hat,
so fughre es
in die trencke.
Besche ob die gutring
nit zerbrochen seynd:
bring mein bulg in her-
das am fattelbogen
hangt:
zeug mir meine sffel auß
7008

ESPAIGNOL.

yo os bolueré
su dinero.
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
su caballo?
A. No, pero nole days
à beuer tan presto,
porque aun esta muy suda-
que lo hariades: (do.
aguado: (quito,
Meuadle à passar vn po-
y despues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras
à beuer:
Mirad si las chinchas
no son quebradas:
traedmi valliza
que colga
à la silla,
àca mis botasy

ITALIEN.

vi renderò
i vostri danari,
& hauera
la tua mancia.
G. Signor mio,
non si farà
fallo:
il vostro cauallo
ha beuuto?
A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere, (do.
perche è ancor troppo cal-
che gli causereste
il male d'acqua.
menalo vn poco,
& quando haurà mangiato
qualche poco,
lo menerai
à bere.
Guarda che le tinge
non siano rotte:
portami la mia valigia
che pende
à l'arcione:
cauami i squalti,

ANGLOIS.

I will geewe you
your mone againe,
and you shal haue
some to drinke.
C. Sir,
ther shalbe
no fault:
hath your horse
droncke?
A No, but do not
water him yett,
for he is yeat to hot:
you woulde taufe him,
to take the glaunders,
walke him a little,
and when he hate
eate som what,
you shall bryng him
to the water side.
See if the gittes
be not broken:
bryng my bouget,
wich onche faddels
buwe hangeth:
pull off my bootes.

PORTVGVEZ.

eu vostornarey
o dinheiro
e aynda alguna cousa
psra atacas.
G. Señor meu,
nisso naon ouera
falra:
ha bebido
o seu cacallo?
A. Naon, mas naon lhe
deys à beber taon a sinha,
porque aynda esta muy sua-
que o fatiens (do,
agoar,
levayo a passar.
e despous que ouer
comido hum pouco,
olevareys
à beber.
olhay se as cinchas
estaon quebradas:
traz eyne a minha maleta,
que esta pendurada
na sella:
tiray as minhas botas,
& parça,

LATIN.

& purga,
deinde illis impone
inuerſa tibialia.
C. Fiet
mi Domine:
placetne tibi
venite coenatum.
A. Bene mones,
bonus ſodalis es.
nunc age, camus,
paratus ſum.
D. Ego ſo, as eo
coenatum.
quod ſi quis
de me percunctetur,
inuerſis me
domi Theſaurarij:
vel dicto ei,
me ſtatim
a cena
eſſe rediturum.
A. Atque audis
cras mane
antequam equum meum
adaquaueris.

FRANÇOIS.

& nettoyez les
pieds mettez y
leſtricque chaudeſ dedans.
D. Il ſera fait
Monſieur:
vous plait il maintenant
venir ſouper?
A. Tu diſ bien,
tu es bon compaignon:
or ſus allons,
ie ſuis tout preſt.
D. Je m'en vaſ ſouper
a la ville,
ſi quelqu'un
me demande,
m me trouueras
en la maſon du Treſorier:
eu bien diſtes leur,
qu'incontinent
apres ſouper
ie reniendray.
A. Eſcutez:
demain au matin,
deuant qu'abbreviez
mon cheval.

F L A M E N.

ende maectſe ſchoon,
dan legter
de ſtruyphoſen inne.
C. Tſal gedaen worden
mijn Heere:
bſlievet u nu
ten avontmale te comen?
A. Ghy ſegt wel,
ghy zyt een goet gefelle:
nu wel laet ons gaen,
ick ben alghereet.
D. Ick gas
wt eten,
iſt da yemande
na my vraecht,
ghy ſult my vinden
ten hnyſe vanden Treſorier:
oſt ſeght hun
dat ick terſkont
na den avondermale
weder comen ſal.
A. Hoert hier:
morghen vroech
ert ghy mijn peert
te diſnecken ley,

A L L E M A N.

mach mit ſieſchen,
vnd leg darnach
meine vberhoſen darcyn.
g eliebt euch ictzunder zu
ſeyn:
C. Es wird geſchehen
nachteſſen zu kommen?
A. Du ſagſt wol,
du biſt ein guter gefell:
wolan, laſt vns gehen.
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum eſſen,
wana yemand
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Treſoriers hauſe:
oder ſagt ihm,
ich werde zur ſtund
nach dem eſſen
widerkommen.
A. Hoerthie:
morgen fru,
ehe ich mein zoſt
treck.

limpiadles.

ESPAIGNOL.

limpiadles,
y deſpues poned ay de
las calceyas.
C. Aſi hare
Señor:
manda v. m. agora
venir a cenar?
A. Bien dezis,
buon moço ſoy:
ea ſus, vamos,
eſtoy aparejado.
D. Yo me voy a cenar
fuera,
ſi alguno
preguna por my,
me hallareys
en caſa del Teſorero:
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
boluerè.
A. Eſcuchad:
à la mañana,
antesque deys à bouer
à mi cavallo,

ITALIEN.

& nettami,
poi mettiti dentro
le mie calze.
C. Eſtara fatto
Mefſere:
vi piace di venire
ho: a cena?
A. Tu dici bene,
tu ſei vo buon compaigno:
orſu andiamo.
io ſono in ordine.
D. Io a cenar
fuori di caſa:
ſe qualch'vno
dimanda di me,
mi trouerà
in caſa del Teſoriere:
ouero digli,
che ſubito
doppo cena
ritornerò.
A. Alcolà:
diman mattina,
prima che darda bene
al mio cavallo.

ANGU
& maketie
then put
my bootchoſ
C. It ſhal be
Sir:
doth it pleaſe
to com to ſu
A. Thou ſay
thou art a go
go too, tet vs
I am readie
D. I go to ſu
to the to
it: y body
eſk: for mee
you ſhall fir
at the Treſa
or els tell th
that ſtreigh
after ſuppe
I wilcom a
A. Harke:
to morrow
before you
water n. y. h

A MEN.
käfte; fchoon,
sofen inne.
edacn worden
er:
nu
male te coment
gt wel
en goet gefelle:
et ons gaen.
ghereet.
e
ande
echt,
y vinden
vanden Treforier
hun
stont
ondermate
men sal.
hier:
vroech
ijn peere
en kyf;

ALLEMAN.
mach mit tiefchen
vad leg darnach
meine vberhofen dareyn.
geliebt euch ictzunder zä
! etr:
C. Es wird gefchehen
nachteffen zu kommen
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefelt:
wolan, laßt vs gehen.
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum effen,
wana vemand
nach mir sagt,
werdt ih mach hoden
in des Treforiers hauß:
oder sagt ihm,
ich werde zur hand
nach dem effen
widerkommen.
A. Hor ethie:
morgen früh.
che ih mein soß:
uegch

lim piadles

ESPAIGNOL.

limpiadles,
y después poned ay den.
las caxetas.
C. Allí hare
Señor:
manda v.m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Teforero:
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
boluerè.
A. Escuchad:
à la mañana,
antefque deys à beuer
à mi cavallo,

(tro)

ITALIEN.

& nettameli,
poi mettiui dentro
le mie calzate.
C. E parà fatto
Messere:
vi piace di venire
ho: a à cena?
A. Tu dici bene,
tu sei vn buon compagno:
orsù, andiamo.
io sono in ordine.
D. Iou à cenar
fuori di casa;
se qualch'vno
dimanda di me,
mi trouerà
in casa del Teforiere:
ouero digli,
che subito
doppo cena
ritornerò.
A. Ascolta:
diman mattina,
prima che darà bete
al mio cavallo.

ANGLOIS.

and makethem clea ve,
then put
my bootehosen within.
C. It shal be duu
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest wel.
thou art a good fellowe
go too, tet vs go,
I am read ie
D. I go to supper
to the towne,
if any body
ask: for mee.
you shall finde mee
at the Trefaurers house:
or els tell them,
that streight way
after supper
I willcom againe.
A. Harke:
to morrow morning.
before you
water my horse,

PORTVGVEZ.

e alympayas.
e despois metilhe dentro as
meas calças.
C. Ea o fareyassi
Senõr:
manda v.m. agora
que lhe tragaõ de ceia?
A. Dizeyz bein,
soys bom companhey:er:
e ya sus vamos.
en est ou prestes.
D. Eu me vou accar
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Trefoureiro:
ou dizeylhe,
que logo
em acabando da ceia
tornarey
A. Ouvi:
polla manhana,
ant es que deys beber
ao meu cavallo.
duc enta

LATIN.

duc eum ad fabram ferram
 & caueat ne male clauos impingat,
 D. Mei Domini,
 nolite obliuisci propinare mihi,
 ego omnibus pariter respondebo.
 A. Profecto,
 perinique facis,
 qui tam bonum contubernium deseris.
 D. Aliud fieri non potest,
 cras tota die vobis sodalis adero.
 A. Quinam sunt intus?
 C. Sunt alij praterea commi-
 A. Vnde sunt.
 C. Ex hac ciuitate:
 placetne tibi cum illis capere cibum?
 A. nobis vtrumuis placet

(rimen.)

FRANÇOIS.

menez le au mareschal.
 & qu'il se dooite garde de ne l'enclouer.
 D. Messieurs,
 n'oubliez pas de hoire a moy,
 & ie vous pleigeray tous.
 A. Certes vous auez grand tort,
 de rompre si bonne compagnie.
 D. Il n'y a remede.
 ie vous tiendray compagnie demain tout le iour.
 A. Quelle gens, ya il la dedans?
 C. Ce sont hostes.
 A. D'ou sont ils?
 C. De ceste ville:
 vods plaisti il soupperavec eux?
 A. Ce nous est tent vn.

FLAMEN.

so leydt het totten houf-
 smit, ende dat hy toe sie dat hys nz en verna gele.
 D. Mijn Heeren,
 en verghetet my niet te brenghen,
 ende ic sal valle geli jck bescheydoen.
 A. Sckers, ghy hebt groot onghelijck,
 soo goeden gheselschap te breken.
 D. Daer en is gheenen raet toe,
 ick sal a morghen al den drach gheselschap houden.
 A. Vvat volck is daer binnen?
 C. t'Zijn gasten.
 A. Van waer zijnsen?
 C. Van deser stad:
 believetu met hen t'eten?
 A. Het is ons alleteens.

ALLEMAN.

so furets zum huffichmid,
 vnd das er wol zuelhe, das ers nit vernagle,
 D. Ihr Herren,
 vergeht nit mit eins zubringen,
 vndich wil euch allen bescheydt thun.
 A. Furwar, ihr habt grosz vngleich,
 das ihr also gute siesel schaffiz erstort.
 D. Es ist kein ander mittel,
 ich vil euch morgen den gantzen tag gefellschaft leyttten.
 A. Vvas fur volck ist drinnen?
 C. Es sind gest.
 A. Von wannen sind sie?
 C. Aus diserstadt:
 geliebt euch mit thnen zu essen?
 A. Es gilt vns eben gleich

llcuad

ESPAIGNOL.

lleuade en casa del herrero,
 y que se guarde d'encamalo.
 D. Señores,
 no olbiden vs. ma de beuer à mi,
 y yo os harè a todos razon.
 A. Por cierto, que vs. ma. se engeña,
 de dexar tan buena compaña.
 D. No ay remedio,
 yo os tetrne compaña mañana todo el dia.
 A. Que gente ay alla dentro?
 C. Huespedes son,
 A. De donde son?
 C. D'esta villa:
 manda vs. ma. cenar con ellos?
 A. Todo se nos es vno:

ITALIEN.

menalo al marescalco,
 & che guardi bene di non inchiodarlo.
 D. Signori
 non vi dimenticate di bere à me,
 & io vi farò à tutti ragione.
 A. Certo, che hauete gran torto,
 di lasciare si buona compagna.
 D. Non c'è rimedio
 vi terrò compagna domani tutto'l giorno.
 A. Che gente è la dentro?
 C. Sono forestieri.
 A. Di dove sono?
 C. Di questa terra
 vi piace di cenar con essi?
 A. A noi è tutt'vno.

ANCO

bryx him to and let him for pricking
 D. Sirs,
 do not forget to drinke to and I will pledge you
 A. True, to blame,
 to breake such a good
 D. There is no remedie
 I will to me al thee day
 keepe you
 A. VVhat bethere v
 C. They b
 A. Ofvha
 G Of this
 villit plea
 to sup vnt
 A. It is all

ALLEMAN.

so furets zum buffichmid,
vnd das er wol zuehe,
das ers nit vernagle,
D. Ihr Herren,
vergeft nit
mir eins zubringen,
vndich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Furwar, ihr habt
grofz vagleich,
das ihr also gute fessel,
schafftz erfort.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich vvil euch morgen
den gantzen tag
gefelschaft leyten.
A. Vvas fur volck
ist drinnen?
C. Es sind gefst.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus diserstadt:
geliebt euch
mit thnen zu essen?
A. Es gilt vns eben gleich
lloud

ESPAIGNOL.

lleuadle en casa del herrero.
y que se guarde
d'encamarlo.
D. Señores,
no olviden vs. ms.
de beber à mi,
y yo os harè
a todos razon.
A. Por cierto, que vs. ms.
se engaña,
de dexar
tan buena compaña.
D. No ay
remedio,
yo os ternè
compaña
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Huespedes son.
A. De donde son?
C. D'èsta villa:
manda vs. ms.
cenar con ellos?
A. Todo se nos es vno:

ITALIEN.

menalo al mariscalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori
non vi dimenticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagna.
D. Non ci è
rimedio
vi terrò
compagna
domani tutto'l giorno.
A. Che gente
è la dentro?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono?
C. Di questa terra
vi piace
di cenar con essi?
A. A noi è tutt'vno.

ANGLOIS.

bryg him to the smith,
and let him take heede
for pricking hin.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.
A. Trulie, you a re
to blame,
to breake
such a good companie.
D. There is
no remedie,
I will to morrow
al thee day long
keepe you companie.
A. VVhat folcke
bethere vvithin?
C. They be gesse:
A. Of vvhat country?
G. Of this towne:
vvillit please you
to sup vvith them?
A. It is allone to vs

PORTVGVEZ.

loveye a casa do ferreyto,
e que se guarde
de eneravallo.
D. Senores,
naõ se esquecaõ vv. mm.
de beber a mi.
que eu lhes farey
a todos razaõ.
A. Por certo, que v. m.
se engana,
de dexar
taõ boa companhia.
D. Naõ hay
remedio
eu vos tirey
companhia
a manhana todo o dia.
A. Que gente
hay la dentro?
S. Saõ hospedes.
A. De donde saõ?
C. Desta villa:
praz a vv. mm.
cear com'elles?
A. Tudo nos he hrm.
B. Deus

LATIN.

B. Deus vobis adfit
 Domini mei.
 E. Gracias agimus
 mi hospes.
 B. Oro Vos,
 vt exporrigatis frontem
 ex eo, quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome haminam
 vini rubri,
 gustari di
 causa.
 Continua mei,
 vt placeat vobis
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene?
 an non pulchre
 coloratum?
 an non dignum
 quod bibatur?
 A. Pulchrum est & bonum:
 sed vbi est hospita?

FRANÇOIS.

B. Bon prou vous fare
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon hofte.
 B. Je vous prie,
 faictes bonne chere
 de ce qu'il ya.
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il faict chaud.
 Sommelier,
 tirez vne chopine
 pour leur donner
 à taster,
 de vin claret,
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas bon goust,
 n'a il pas
 belle couleur?
 ne vaut il pas bien
 le boire?
 A. Il est bel. & bon.
 ou est l'ho stes?

FLAMEN.

B. God seghen a
 mijn Heeren.
 E. Ick bedaneken
 mijnen VVeert.
 B. Ick bidde u
 maectt goede ciere
 van tg hene datter is.
 ende en spaert
 den wijn niet.
 want het is heet.
 Kelder meester,
 tapt een vperken
 roodco wijn,
 om hunc te laten
 proeven.
 Mijn gasten.
 wat dunckt u
 van desen wijn?
 en smaeckt hy niet wel?
 en heeft by niet
 een schoon colour?
 is hy niet wel vvert
 datmen hem drincke?
 A. Hy is schoon en goet.
 vvaer is de vveerdinne?

ALLEMAN.

B. Gott gesegne es euch
 ihr Herren.
 E. Gott dancke euch
 mein VVirt.
 B. Ich bis euch
 seyt frolich
 mit dem das ihr habt,
 vnd spart
 den wein nit,
 den es ist heisz.
 Keller.
 zaphff ein echtrafs
 Klaren vvein.
 das sie ihn
 versuchen.
 Ihr gest
 vvas dunckt euch
 von diesem vvein?
 schmeckt er nit vvol,
 vnd hat er nit
 ein schoon farb?
 ist er nit vvol vverdt
 das mann ihn trincke?
 A. E rist schon vnd gutt
 vvo ist die vvirtin?
 B. Buca

ESPAIGNOL.

B. Buen prouecho os
 haga Señores.
 E. To os se lo agradezco
 mi huésped.
 B. Suplico a vs.ms.
 que hagan buena cieza
 de lo que ay,
 y no ahorrays
 el vino,
 porque haze calor.
 O la bodeguero,
 sacad ay va medio
 quartillo de vino tordo,
 paraque
 puedan prouar.
 Señores huéspedes
 que les parece
 d'este vino?
 no tiene buen sabor?
 no tiene
 muy linda color,
 no morese bien
 que lo beuen?
 A. Muy lindo y bueno es:
 que es de la huésped?

ITALIEN.

B. Bon pro vifaccia
 Signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l'oste.
 B. Vi prego
 fate buona ceta
 a quello che v'e
 noi i parrate
 il vino,
 perche fa caldo.
 O canouaro,
 porta vn quarto di
 boccal di vino rosso.
 perche ho
 possino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare
 di questo vino?
 non ha buoa gusto,
 non ha
 bel color?
 non merita egli
 d'esser beuto?
 A. è molto bello, & buono:
 doue è l'hostessa?

ANGLO.

B. Much good
 Sirs.
 E. God a mercie
 mine hofte.
 B. I pray you
 maKe good t
 with such as
 and spare
 not the wine
 for it is hot.
 Tapster,
 dravve a bo
 of claret v
 tatthey ma
 taKe of it.
 My gesse
 how doo
 this wine?
 hath it not
 a fayre col
 is it not v
 the drinck
 A. It is fay
 vwhere is it

ALLEMAN.

B. Gott gelege es euch
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein VVirt.

B. Ich bis euch
seyt frolich

mit dem das ihr habt,
vnd spart

den wein nit,
den es ist heutz.

Keller.
zaphff ein echtraß

Klaren vvein,
dais sie ihn

versuchen.
Ihr geit

vvas dancke euch
von diesem vvein?

schmeckert er nit
vnd hat er nit

ein schoon farb?
ist er nit vvol verdet

dais mann ihn trincket
A. E rist schon vnd gut

vvo id die vvirtin?
B. Danc

ESPAIGNOL.

B. Buen prouecho os
haga. Señores.

E. Yo os se lo agradezco
mi huésped.

B. Supplico à vs.ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,

y no ahorray
el vino,
porque haze calor.

O la bodeguero,
sacad ay va medio
quartillo de vino toxo,

paraque
puedan prouar.
Señores huéspedes

que les parece
d'este vino?
no tiene buen sabor?

no tiene
muy linda color,
no morezce bien

que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huésped?

ITALIEN.

B. Bon pro vi faccia
Signori.

E. Vi ringrazio
messer l'oste.

B. Vi prego
fate buona cera
a quello che v'è

non i'parmiate
il vino,
perche fa caldo.

O canouaro,
porta vn quarto di
boccal di vino rosso,

perche ho
possino assaggiare.
Signori,

che vi pare
di questo vino?
non hà buon gusto.

non hà
bel colore?
non merita egli

d'esser beuuto?
A. è molto bello, & buono:
doue è l'hostessa?

ANGLOIS.

B. Much good, may it doo
Sirs, (you.

E. God a mercy
mine hoste.

B I pray yoo,
make good cheere
with such as ther is,

and spare
not the wine,
for it is hot.

Tapster,
druve a have pinte
of claret wine,

that they may
take of it.
My gesse,

how doo you like
this wine?
hath ij not a good tast,

hath it not
a fayre colour?
is it not vworth

the drincking?
A. It is fayre and good:
vwhere is my hostes?

PORTVGVEZ.

B. Bom proveyto vos
faca Senores

E. Nos volo agardecemos
señor hospede.

B. Rogo à vv.mm.
que facaon boa chira
do que hay,

e naon poupeye
o vinho.
porque faz calma.

Oula a dequeto,
tiray hum meyo quartil ho-
de vinho vermelho,

paraque possaon
prouar,
Señores hospedes,

que lhes parece
deste vinho?
naon tem bom saber,

naon tem
muy linda cor?
naon merze bein.

que o bebam?
A. Muyto lindo e bomhe:
qu'heda hospeda?

B. Ea

L A T I N .
 B. Ea mox aderit,
 vos interim
 hilarè viuite
 ex eo quod adest.
 alias
 melius tracta bimini
 A. Bene agitur nobiscum
 domine hospes.
 gràtias tibi agimus.
 B. Mi domine
 propino tibi.
 A. Accipiam abste
 domine hospes,
 respondebo tibi
 libenti animo.
 B. Mi domine, placetne
 tibi dare mihi hanc ve
 niam, vt propinam tibi?
 A. Ago tibi gratias
 ingentes.
 B. Videor mihi
 te aliquando vidiffè,
 sed non satis
 recordor, vbi:
 vt puto,

F R A N Ç O I S .
 B. Elle viendra incontinent,
 faites cependant
 bonne chere
 dece que vous avez.
 vous ferez mieux traitez
 vne autre fois.
 A. Nous fom nes tres
 bien mon hofte,
 nous vous remercions.
 B. Monsie ur.
 ie boia vous.
 A. Ie l'ayine de vous
 mon hofte,
 ie vous pleigrai
 de bon cocur.
 B. Monsieur vous plaiff
 il me donner conge
 de boire a vous:
 A. Ie vous remercie
 cent mille fois,
 B. Il me semble vous
 auoir veu autre fois,
 mais il ne me fouvient
 pas bonnement. ou:
 il m'est adois.

F L A M E N .
 B. Sy fal terftout comen.
 maectt te wijle
 goede chiere
 van tgene dat ghy hebt:
 ghy fult op eè ander reysfe
 beter getoect worden.
 A. wyfijn fer wel
 Heer weert,
 wy dancken u.
 B. Mijn Heere.
 ick brengh t u.
 A. Ick wachts van u
 Heer weert,
 ick fal u befcheyt doen
 met goeder herren.
 B. Mijn Heere, believet
 u my oorlofte geuen
 dat ickt u brenghet?
 A. Ick bedancke u
 hondert duyfent mael.
 B. My duncxt dat ick u
 eertijts ghesien hebbe,
 maer my en staet
 niet vvel voren vvaer:
 my duncxt dattet

A L L E M A N .
 B. Sie vvirld bald kommen.
 feyt mitler vveil
 frolich vnd guter ding
 mit dem fo ihr habt:
 ihr vverdet auff ein ander
 mal beffer getraectiert vver.
 A. VVir fein garvvol (dè.
 Heer Virth,
 vvir dancken euch.
 A. Mein Herr.
 ick brings euch.
 A. Ich vverts von euch
 Herr vvirth;
 ich vvil euc befcheid
 thun mit gutem hertzen.
 B. Mein Heer, vvoltt ihr
 mirs erlauben
 das ichs euch bringe?
 A. Ich sag euch danck
 hondert tauſent mal.
 B. Es duncxt mich dat ich
 euch vor zeitten gefehen
 aber ich kan
 nit erdencken vvo:
 mich duncxt

B. Luego

E S P A I G N O L .
 B. Luego verna,
 hagan vs ms. entretamolo
 buena cera
 de lo que uenen, e
 mejor ſeran tratados
 en algun otro dia.
 A. M. y oien ſomos
 Señor buesped,
 tenemoslo en merced.
 B. Señer mio,
 ſuplico a v.m. de beuer.
 A. De buena gana lo
 recibo Señor buesped,
 yo os hare rrazon de
 muy buena vofentad.
 B. Señor mand: me
 v.m. dar licencia
 de beuer a v.m.?
 A. Yo ſe lo agradeſco
 cien mill vezes.
 B. Pareceme que os he
 viſto en otro tiempo,
 pero no ſe me acuerda
 quien. adonde:
 ¿no me paſe

B. Luego

I T A L I E N .
 B. Ella verrà ſubito,
 fate ſia tanto
 buona cera
 a quello che hanete,
 voi ſarete meglio
 trattati vn'altra volta.
 A. Noi ſiamo bene
 meſſer hoſte,
 ve ne ingratiamo.
 B. Signor mio,
 faccio vn brindeci a v. s.
 A. Buon pro vi faccia
 meſſer hoſte,
 vi ſaro ragione
 di buon cuore.
 B. Signor, vi piace
 darmi licenza
 di beue a v. s.
 A. Io vi ringrat io
 cento mila volte.
 B. Mi pare d'hanerui
 vedute altre volte,
 ma non mi poſſo ben
 ricordar doue:
 parai che fuſſe

B. She
 in the
 make
 with
 ye sh
 and
 A. Y
 ar me
 we t
 B. Si
 I don
 A. I lo
 myne
 I ple
 with a
 B. Si
 te ge
 to dir
 A. I t
 huntr
 B. Me
 ſeen v
 but I
 viel x
 necht

ALLEMAN.

B. Sie vvir bald kommen.
seyt mitler weil
frolich vnd guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr vverder auff ein ander
mal besser getrackett vver.
A. VVir sein garwol (de.
Heer Vvirth,
vvir dancken euch.
A. Mein Herr,
ich bringe euch.
A. Ich vvarn von euch
Herr vvirth;
ich vvil euch bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Heer, vvolth ihr
mir erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es danckt mich das ich
enck vor zeiten gesehen
aber ich kan (hab.
nit erdencken vvo:
mich dunckr

B. Largo

ESPAIGNOL.

B. Luego verna,
hagen vs ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huesped,
tenemoslo en merced.
B. Señor mio,
supplico à v.m. de beuer.
A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os hare razon de
moy buena voluntad.
B. Señor mandame
v.m. dar licencia
de beuer à v.m.?
A. Yo se lo agradeasco
cien mill vezes.
B. Pareceme, que os he
visto en otro tiempo,
pero no se me acuerda
apien, adonde:
- no me parece

ITALIEN.

B. Ella verrà subito,
fate frà tanto
buona cera
a quello che hanete,
voi sarete meglio
trattati vn'altra volta.
A. Noi siamo bene
messer hoste,
ve ne ringratiamo.
B. Signor mio,
faccio vn brindeci a v.s.
A. Buon pro vi faccia
messer hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi piace
darmi licenza
di beue a v.s.
A. Io vi ringrat io
cento mila volte.
B. Mi pare. d'hauerui
vedute altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar doue:
parmi che fusse

ANGLOIS.

B. Shee wil com anone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee haue,
ye shall be better enterrai-
and other time, (ned
A. YVe be very well
inine hoste.
wee thanke you.
B. Sir.
I dinke to you.
A. I looke for it of your
myne hoste, (hand.
I pledge you
with all my he art.
B. Sir, will it please you
te ge eye me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thousand times
B. Mee think that I have
seen ynu sometime,
but I do no tremember
vvel where:
meethinketh that it is

PORTVGVEZ.

B. Logo vixa
facaõ vv. mm. entretante
boachira
do que hay,
melhor tratados ferson
algũ outrodia.
A. Muy dein estamos
Señor meu,
temos vo lo en merce
B. Señor meu,
rogo a v. m. que heba.
A De boa vontade
recebo Senor hospede,
eu vous farey a razaon
de moybba vontade.
B. Senor mande v.m.
dar licentia que
eu heba à v.m.
A. Eu lho agradeco
cem miluezes.
B. Pareceme que vos
hey visto outras vezes,
mas não me alembro
bein: donde:
a mi me parece

B. Largo

LATIN.

Bruxelle.
 A. I a est centè.
 B. Non ægte feres
 si nomen tuum.
 quæram:
 que nomine vocaris?
 A. Vocor Samson.
 B. Quo genere natus es?
 A. Genere
 Scholasticorum.
 B. Redè dicis.
 runc ego te agnosco:
 Ut valet?
 A. Amicus tuus
 paratus ad
 p. a. si. a. d. m. tibi.
 B. Habeo tibi gratiam
 de tua benivolentia:
 vnde
 venis,
 an è locis transmarinis?
 A. Non venio
 è Gallia,
 sed Anglia.

FRANÇOIS.

que c'est à Bruxelles.
 A. Ouy certes,
 ie suis de Bruxelles.
 B. Il ne vous déplaira
 pas si ie demande
 vostre non;
 cõment vous appelez vous
 A. Je m'appelle Samson,
 B. De quel lignage, estes
 A. De la lignie (vous:
 des Escoliers.
 B. Vous dites vray,
 maintenant vous reconoy
 comment vous va? (re:
 A. Comme vostre amy
 prest à vous faire
 plaisir.
 B. Je vous remercie,
 de vostre bon vouloir:
 d'où venez vous
 maintenant,
 è de là la mer?
 A. Non, ie vien
 de France,
 d'Engleterre.

FLAMEN.

te Bruyffelis
 A. Jaet seker.
 ick ben van Broysfel.
 B. Ghy en selt u niet
 belgen dat ic uw è naem
 vraghe: hoe haet
 ghy.
 A. Ick heet Samson.
 B. Vã wat geslacht zijdy
 A. Van den gheslachte
 der Scho liers.
 B. Ghy segt waer,
 nu wott ick u kennende:
 Hoe vaer dy al?
 A. Alsuwen vrient,
 ghereet om u
 vrient schapre doen.
 B. Ick bedancke
 van uwon goeden wille:
 Van waer
 coemdy nu,
 van over zee?
 A. Neen, ick come
 uyt Vranc kriech?
 uyt Enghelant.

ALLEMAN.

zu Bruffel.
 A. Ja furwar.
 ick ben van Brussel.
 B. H. bi mirs nich für vbel
 das ich nach ewreim namen
 wie heist (frag=
 ihr?
 A. Ich heisse Sampson.
 B. wos geschlechts seid iit?
 A. Vom geschlechte
 der Scholierer.
 B. Ihr redet recht
 nun kenne ich euch erst,
 wie gehis euch?
 A. Vñle euwrem freunde
 bereit euch freunt scafft
 zue zeigen.
 B. Ich bedancke euch
 euwies guten willens:
 Von wannen
 kompt ihr nun,
 vber meer?
 A. Neinsich komme
 auß Franckreich,
 auß Engellandt.

ques e

ESPAIGNOL.

que es a Bruselas.
 A. Asi es.
 que es Bruselas hoy.
 B. V. M. me perdonara,
 si pregunto por
 tu nombre:
 como os llamas?
 A. Yo me llamo Samson.
 B. De que linage soys?
 A. Del linage
 de los Escoliers.
 B. Razon tiene.
 Yo os conosco?
 Como es tu nombre?
 A. Como amigo de v. m.
 apartado de hazer
 le todo placer.
 B. Beso las manos de v. m.
 por su buena voluntad:
 De donde viene v. m.
 agora,
 de hazia alla la mar?
 A. No se yo: vengo
 de Francia,
 de a Inglaterra.

ITALIEN.

a Brusselle.
 A. Si per certo
 so sono da Brusselle.
 B. Perdonatemi
 io quando del vostro
 nome:
 come vi chiamate?
 A. Ho nome Sansone.
 B. Da qual casta siete
 A. Della famiglia
 de Scolaria.
 B. Voi dite il vero:
 adessi, si che vi conosco
 Come state?
 A. Lene come amico
 vostro de promio a
 farvi piacere.
 B. Vi ringrazio del
 vostro buon animo:
 D'onde venite
 hora,
 d'oltre al mare?
 A. No, vengo
 di Francia
 d'Inghilterra.

ALLEMAN.

zu Brussel.

A. In furwar.

ich bin in an Brussel

B. H. h. menschen für sbe-

das sch nach euren namen

wie heißt (sing)

.hr?

A. Ich heiße Sampson.

B. was geschlechtet seid iñ

A. Vom geschle. hte.

der Scholierer.

B. Ihr redet recht

nun keene ich euch erst,

wie eebis euch?

A. Vñle euren freunde

bereit euch freunt scast

zu zeigen.

B. Ich bedancke euch

eures guten willens

Von wannen

kompt ihr nun,

vber meer?

A. Nein, ich komme

aus Franckreich,

aus Engelland.

qure

ESPAIGNOL.

que es à Bruselas.

A. Assi es.

que es Bruselas soy.

B. V. M. me perdonarà,

si pregunto por

su nombre:

como os llamays?

A. Yo me llamo Sampson.

B. De que linage soys?

A. Del linage

de los Escolares

B. Razon tiene.

yo os conosco?

Como esta v. m?

A. Como amigo de v. m.

aparejado de hazer

le todo plazer

B. Beso las manos de v. m.

por su buena voluntad:

De donde viene v. m,

agora,

de hazia alla la mar?

A. No Señor, vengo

de Francia,

de a alatierra,

ITALIEN.

à Brusselle.

A. Si per certo

io sono da Brusselle.

B. Perdonatemi

io dinando del vostro

nome:

come vi chiamate?

A. Ho nome Sanfone.

B. Da qual casata siete

A. Della famiglia

de Scolari.

B. Voi dite il vero:

adesso si che vi conosco

Come state?

A. E'ne come amico

vostro & pronto a

farvi piacere.

B. Vi ringratio del

vostro buon animo:

D'onde venite

hora,

d'oltre al mare?

A. No, vengo

di Francia

d'Inghilterra,

ANGLOIS.

at Brussell.

A. Yea trulie.

I am of Brussell.

B. It wil not displease

you if I aske your name

how are you

called?

A. I am callèd Sampson.

B. Of what kindred are you

A. Of the linage.

of the Schollers!

B. You saye true, now

begin I to knowe you:

Howe fate you?

A. As your frinde,

readie to doo you

pleasurè

B. I thanke you

for ym good will:

From vvhence com

you now.

from bey ond the e?

A. No, I com

from France,

from Euglam,

PORTVGVEZ.

que soy em Brussellas.

A. Assi he.

qui de Brussellas son.

B. V. M. me perdoara

se pregunto por

o seu nome:

como vos chamais;

A. O meu nome he Sampson

B. De que linhage soys?

A. De linhagem

dos Escolares

B. Vos dizeys verdade.

en vos con heco:

Como esta v. m.

A. Como amigo de v. m,

aparelhado à fazer

lhe todo prazer.

B. Beio as maos v. m.

por effi boa vontade?

De donde vem v. m.

agora,

de de lado mar?

A. Naõ, Senõr, venho

de Franca,

de Inglaterra.

de

ITALIEN:

Ex Germania.
 B. Quid noui auditur
 in Gallia?
 A. Certè nihil boni:
 B. Quid ita?
 A. Adco flagrant
 odio mutuo,
 vt horream,
 de eo loqui:
 B. Deus conferet nos.
 ab intestino bello,
 est enim
 grauis calamitas:
 sed nobis
 patienter forendum est,
 nos pacem habebimus,
 cum Deo placebit.
 A. Quid noui est
 in hac ciuitate,
 quid boni affertur?
 B. Omnia sunt bona,
 et noui nihil audiui.
 A. Domini mei,
 ne molestum sit vobis:
 sentio aliquam

FRANÇOIS:

& d'Allemaigne.
 B. Qua dist on de
 nouuean en France?
 A. Ceistesien de bon.
 B. Coment cela?
 A. Il sont tellement achar
 nez les vns contre les autre
 que i'ay
 horreur d'en parler:
 B. Die nous preserve
 de la guerra civile
 car c'est
 vn mauvais sie eu:
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Quid dist onde noni
 veau e ne este ville?
 que pist on de bon?
 B. Tout va bien, ie ne
 scay rien de nouuean.
 A. Messieurs,
 re vous despiase:
 ie me souue

FLAMEN:

ende van Duytstant.
 B. Vvar seymen nieus
 in Vrankrijck
 A. kekens niet goets.
 B. Hoe dat?
 A. Syzijn so verhit
 d'een op d'ander
 dat ic keenen grouvel
 heb daer af te spreken.
 B. God bescherme ons
 van den inlandschen
 vwant het is
 een qua de plaghe.
 naet vvy moeten
 verduidich zyn,
 vvyullen den peys heb
 ben alst God believ en sal.
 A. vvat seymen nieus
 in dese stadi?
 vvat seymen goets?
 B. Is al goet.
 ick envvet niet ni eus.
 A. Mijn Heeren.
 en belchtu niet:
 ick gevoel my

ALLEMEN:

vnd auß Deutshlando
 B. VWas sagt man nevos
 in Franck reich?
 A. Fu: vvar nichts viel
 B. VVie das?
 A. Sie seynd so verhitzt
 einer gegen den andern,
 das mir gaules
 darvon zureden.
 B. Gott behute vns
 vor cinem inlandschen
 dan es ist
 cine schvvere plag:
 aber vvir müssen
 geduldt tragen,
 wir werden fried haben
 wann es Gott gefellig ist.
 A. VWas sagt man neves
 in dieser stadi:
 was sagt man guist?
 B. Es ist noch alles gut:
 ich weis nichts neves.
 A. Meine Herren.
 wollest es nit vbel auffue
 men, ich besuble mich
 y de:

ESPAIGNOL:

de Alamaña
 B. Que ay de nuevo
 en Francia?
 A. No ay por cierto toña
 B. Pues como?
 A. Son tan enrauiados
 los vnos contra los otros,
 que tengo horror
 de hablar d'ello.
 B. Dios nos guarde
 de guerra civil,
 porque es
 vna graue punicion
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 tememos paz
 quando Dios querra
 A. que dizen de nuevo
 en esta villa,
 que dizen de bueno?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de bucuo.
 A. Señores
 perdoned me.
 hallo me

ITALIEN:

& d'Allemaña.
 B. Che si dice di nuovo
 in Francia?
 A. Niente di buono certo.
 B. Come cotesto?
 A. Sono talmente adira
 ti l'vno contra l'altro
 che ho horrore
 di parlarne.
 B. Dios ne guardi,
 da civil guerra,
 percio che è
 vn mal flagello:
 ma ne bisogna
 hauev pacienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorrà.
 A. Che si dice di nouo
 in questa terra?
 B. Tutto sta bene
 non so niente di nouo.
 A. Signori
 perdonatemi
 io mi sento

and fro high
 B. what new
 in France?
 A. Truite no
 B. How so?
 A. Thei are so
 the one aga
 thor I am cy
 to speake th
 B. God per
 from civil
 for us
 an euellig
 but we mu
 haue paci
 wee shall
 when it w
 A. what n
 im this to
 war good
 B. All goer
 I knowe n
 A. Sirs,
 by your lea
 I am iust

FLAMEN.
an Daytlant.
eyemen nieus
reknijk
ers niet goeta.
dar?
n so ve. hit
pp d'ander
enen grouvvel
et als preken.
d bescherm ons:
n in and. schen
het is
de de plaghe
vy moeten
dich zyn.
en den peys heb.
t God believ en sal.
ricy: men nieus
e stadi?
eymen goets?
at goet.
vvet niet ni eus.
en Heeren.
icht u niet:
e voel my

ALLEMEN.

vnd aus Deut. h. hando
B. V. Was sagt man neuvos
in Franck reich?
A. Fu. v. v. nichts viel
B. V. Wie das?
A. Sie seynd so re. hitz
einer gegen den andern.
dals mit gaulen
daruon zurede.
B. Gott behore ons
vor cinem inlendlichen
dane sit
eine si hvvere plag:
aber wir musen
gedulde tragen.
wie werden sried haben
wann es Gott gefellig ist.
A. V. Was sagt man neuvos
in dieser stadi:
was sagt man gaur
B. Es ist noch alles gut.
ich weis nichts neuvos.
A. Meine Herren.
wollt es nit vbel auff
mich. ich beschule mich
yde

FSPAIGNOL.

yde Alamañia
B. Que ay denueuo
en Francia? buena.
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como?
A. Sontan enrauiados
los vnos contra los otros.
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarde
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punçion
pero es menester
que ayamos paciencia,
sememos paz
quando Dios querra
A. que dizen de nueuo
en esta villa.
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien.
no se nada de buouo.
A. Señores
perdoned me vs.
hallo me

ITALIEN.

& d'Alemagna.
B. Che si dice di nououo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come cote sto?
A. Sono talmente adira-
ti l'vno contra l'altro
che ho horrore
di parlarne.
B. Dios ne guardi,
da ciuil guerra.
perciò che è
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer patienza,
hauremo pace
quando Dio vorrà.
A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di nououo.
A. Signori
perdonatemi
io mi sento

ANGLAIS.

and frõ high Dutchland.
B. what newes
in France?
A. Trulie, nothing good.
B. How so?
A. Thei are so cafed
the one against te other
thot I am even a fraide
to speake ther of.
B. God perseue vs
from civil warres,
for tis
an evellplaghe:
but vee must
have paci- nce,
wee shall have peace
when it wil please God.
A. what newes dotnmè
in this towne? (report
war good dotmensaye.
B. All goeth well
I knowe no nevvos.
A. Sirs,
by your leave:
I am sun v what

PÖRTVGVEZ.

e de Alemanha
B. Que hai ye nouo
em Franca?
A. não hay por certo cousa
B. Pois como (boa.
A. Estaõ taõ ruyosos
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guardo
de guerra civil,
porque he
huna grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quiser.
A. Que dizem de nous
nesta villa?
que dizem de bom
B. Tudo vay muy bein,
naõ sey nada de nouo.
A. Senõres,
perdoemne v. m.
chome

LATIN.
morbi tentationem .
B. Mi domine ,
si quid mali sentias :
confer te ad quietem
cubiculum tuum paratum
Iohannula .
extrue luculentum focum
in eius cubiculo ,
& ne quid ei rerum
necessariorum desit .
A. Mea amica estne
lectus meus paratus ?
estne bonus, & mollis ?
F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus ,
& lecti stragula lineae
sunt munda .
A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meum lectum,
nam valde
male sum affectus ;
similis sum frondibus
arborum .
Calefacito meum linteum

FRANÇOIS.
vn peu mal .
B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal
allez vous en reposer ,
vostre chambre est prestee ;
Ioanne
faites bon feu
en sa chambre .
& qu'il n'ait faute
de rien
A. M'amie ,
mon list est-il fait ?
est il bon ?
F. Ouy Monsieur
c'est vn bon list
de plume .
& les linc eux sont
fort blancs .
A. Tirez mes chausses,
& becinez mon list ,
car ie suis
fort mal disposé ;
ie tremble comme la
sueille sur l'arbore
Chauffez mon

FLAMEN.
wat siecka chtich .
B. Mijn heere, ist dat
ghy u siecka htich voelt
soo gaet u rusten
u cameris bereedt
lannehen
maeckt goet vyer
in sijn camere ,
endedat hy geendinck
van doen en hebbe .
A. Mijn lief, is
mijn bedde ghemaect ?
ist goet ?
F. Jaet mijn Heere .
t'is een goet
pluymbed ,
ende de slaepplaken
zijn seer schoon .
A. Treckt mijn coussen uyt
ende vye it mijn bedde ,
wan ick ben
seer quat ick te passe
ick beve gelijck het lo
op den boom .
werme mijnen

ALLEMAN.
erwas vbel .
B. Mein herr, befühlet
ihr euch vbel ,
so gehet zur ruhe,
everkammer ist bereit
Iohanna .
machtet ein gut sewz
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle .
A. Meine freundin.
ist mein bett gemacht ?
ists gut ?
F. Ja mein herr ,
es ist ein gut
pflaombette ,
vnd die seylaher
seyn sehr schön
A. ziehet mir meine hofen
ans , vnd wermet das be-
te, dan ich bin
nicht sehr wol zu passe .
ich zitterewie ein
espen laub .
VVermet mein

ESPAIGNOL.
vn poquito mal .
B. Señor, si v.m.
se siente mal,
vayale à reposar .
su camera esta apartada:
Iuana,
haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna .
A. Humana,
esta hecho mi cama ?
es buena :
F. Si Señor,
es una cama muy buca
cepamada
y las sábanas
son muy limpias .
A. Sacadme mis calzas,
y calientad mi cama ,
porque me halo
muy mal :
estoy temblando como
la hoja sobre el árbol .
Gallan tad mi pelo de

ITALIEN.
vn poco male .
B. Signore se voi
vi sentite male,
andate à riposare:
la vostra camera è in ordine
Gionanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non g i
manchi nulla .
A. Amor mio,
è fatto il mio letto ?
è egli buono ?
F. Signor fu,
egli è buon letto
di piuma
& le lenzuola
sono molto bianche .
A. Togliemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perchè io ho
molto male :
tremò come la foglia
su l'arbore ,
Scaldatemi la

evella
B Sirs
ill at e
good
your c
Ione,
make
in his
and let
jacke n
A. My
is my b
is it go
F. Ica
it is a
fed e
the sch
be very
A. Pull
and wa
for I am
very ill
I shake
v pon th
wat me

AMEN.
chtich.
ere, ist dar
a huch voelt
rusten
ercedt

et vyer
ere.
geendinck
a hebbe.
s
e ghemaect?

n Heere.
et

e plaken
hoon.
mijn coussen nyr
te mijn bedde,
en
ck te passe
elijck het lo of
oom.
nijen

ALLEMAN.
etwas vbel.
B. Mein herr, befüblet
ihr euch vbel,
So gehet zur ruhe,
everkammer ist bereit
Iohanna,
machtet ein gut sewt
in seine kammer,
vnd dals es
an nichts mangle.
A. Meine freundin.
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ja mein herr,
es ist ein gut
pflaombette,
vnd die leylaher
seyn sehr schoon
A. ziehet mir meine hosen
anß, vnd wermet daß
redan ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zitterewie ein
espen laub.
V Vermer mein

17

ESPAIGNOL.

vn poquito mal.
B. Señor, si v.m.
se siente mal,
vayase à reposar,
su camera esta aparejada:
Yuana,
haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena:
F. Si Señor,
es vna cama muy buena
de plumas,
y las sauanas
son muy limpias.
A. Sacadme mis calças,
y callemad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Gallentad mi paso de

ITALIEN.

vn poco male.
B. Signore se voi
vi sentite male,
andate à riposare:
la vostra camera è in ordine
Giouanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non g'i
manchi nulla.
A. Amor mio,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signore si,
egli è buon letto
di piuma
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch'io sto
molto male:
tremò come la foglia
su l'arboze,
Scaldaremi la

ANGLOIS.

euellat ease
B. Sir, if you be
ill at ease,
good and take your rest.
your chambre is readie.
Ione,
make a good fire
in his chambre
and lethin
lacke nothing.
A. Myshee frinde,
is my bed made?
is it good?
F. Iea Sir,
it is a good
fed erbed,
the scheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen,
and warme oy bed.
for I am
very ill at ease:
I sheake as a lease?
vpon thee tret
war mem

PORTVGVEZ.

hum pouco mal.
B. Senõr, si v.m.
se sente mal,
vaffe a repousar,
(hadã
a sua camera esta apare
Joanna,
faz bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada.
A. Irmãna,
esta feita a minha cama.
be boa?
F. Si Señor, he hua
cama muy to boa
de penas,
e os lencois
saou muy limpos.
A. Tirame as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mal
eston tremendo como
folha sobre a arbore.
Aquentayme o meu

1 3 espitiuã

LATIN.
capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput,
Ohe, durius astringis
adfer meum pulvinat.
& operi me probè,
cortinas aduolue,
& eas acicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me,
& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
recta,
inuenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen offacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amice.

FRANÇOIS.
convrechef.
& me ferez
bien la teste,
Holla, vous ferrez trop
fort, apportez mon oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'un o
espingle:
ou est le por de chambre?
ou est la chambrebasse?
F. Suivez moy.
& je vous
monstreray le chemin:
montez là hadult
tout droict
vous les trouvez
à la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur
ne vous plaist
autre chose?
estes vous bien?
A. Ony m'amice.

FLAMEN.
sjaepdoeck
ende bindt my
mijn hoof wel.
Holla, ghy bint te strij,
biengt mijn oo reussen,
ende deekt my wel.
schuyft de goordijnnen
ende speerle
mer een spelle:
waer is den pispot?
waer is de hymelickheyt?
F. Volch my,
ende ick sal u
den vvech vij sen:
gact daer boven
al recht vvt,
ghy sultse vinden
ende recht er hant,
ist dat gyse niet en sier.
ghy sult se vvel rijcken
Mijn Heere,
en beliest u
niet anders:
zijdy vvel?
A. Ja ick mijn lief,

ALLEMAN.
hauptuch,
vnd binder mir
das haupt vvol.
Holla, ihr bind zu hart,
bring mein hauptkuffen
her, vnd deekt mich vvol
zu: zichet die vmbheng
fur, vnd hefftet sic mir
einer steck nalden.
vvo ist die bruntkachel?
vvo ist das hei mblich ghe-
F. Folget mir,
ich vvil euch
den vveg vweisen:
steigt auffvartz
recht auf,
da vverdet irhs finde ir
aufs der rechten hand,
vvan irhs nicht sehet,
so vverdet irhs vvol rieche
Mein Hert,
begert ihr
nichts mehr?
seydt ihr nun vvol?
A. Ja mein e freundinne,
cabeca

ESPAIGNOL.
cabeca,
y attadme
bien la cabeca.
Ola, apperaysme mucho,
traed mi cabecal,
y cubridme bien:
cened las cortinas,
y atacadles con vn
adfile:
que es del otinal?
que es de la prizada?
F. Seguidme,
y yo os
monstrare el camino?
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veyn
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermanas.

ITALIEN.
scuffa,
& copritteme
bene il capo,
o la, vov: stringere trop-
porporato il cussin
& coprittemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna spiletta:
doue è l'vvinale?
doue è il cesso?
F. Seguitemi,
& io vi
monstrerò il camino:
montate su
dritto,
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben Podoretete,
Signore
vi piace
altra cosa?
stare voi bene?
A. Si bella figlia,

kerch:
and bene
my head
Soft vou
de byn
and cou
dravet
and pin
a pin:
vvhete
F. Folle
and I v
shev-y
go vp
stire igh
you sha
at the r
if you s
you sha
Sir,
doth it
have no
are you
A. Yea

LAMEN.
k
de my
fi wel.
in oo reuffen,
et my wel.
goordijonen,
cife
pelle:
en pifpot?
e hynelickheyt,
ny,
fal u
n wvif fen:
boven
vt,
e vinden
cht er hant,
fe niet en fier,
fe vvel rijcken
ere,
ft u
ers:
el?
k mijn lief,

ALLEMAN.

haupt uch,
vnd bindet mir
das haupe vvol.
Holo, ihr bind zu hart,
bring mein hauptkuffen
her, vnd deckt mich vvol
zu: zicher die vmbheng
fur, vnd beffret sic mit
einer steck nalden.
vvo ist die bruntkachel?
vvo ist das hei mblich ghe-
F. Folget mir, (macht
ich vvil euch
den vrez vweisen:
fi eigt auffwartz
recht auff,
da vverdet ihs finde n
auff der rechten hand,
vvan ihs nicht sehet,
Mein Hert-
begert ihr
nichts mehr?
seydt ihr nun vvol?
A. Ja mein e frendinne,
cabeca

ESPAIGNOL.

cabeca,
y attadme
bien la cabeca.
Ola, appretaysme mucho,
traed mi cabecal,
y cubridme bien:
cerrad las cortinas,
y atacadles con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la priuada?
F. Seguidme,
y yo os
monstrare el camino?
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana.

ITALIEN.

scuffia,
& compriteme
bene il capo,
o la, voi stringete trop-
po: portato il cussin
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna spiletta:
doue è l'vrinale?
doue è il cesso?
F. Seguitemi,
& io vi
mostrerò il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorete,
Signore
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,

ANGLAIS.

kerchif
and binde
my head vvell
Soft you binde it to har-
de. bryng my pillowv,
and couer mee vvell:
dravve the curtines,
and pinthen vwith
a pin:
vwhere is the cāber pot?
vvhc is the privie?
F. Follovv me,
and I vwill
shevv you the vway
go vp
stre ight.
you shall finde them
at the right hand,
if you see them not,
you shall smell then vvel
Sir, (enough
doth it please you to
have no other ting?
are you vvell?
A. Yea my shee finde,

PORTVGVEZ.

pano de cabeca,
e atayme bein
e cabeca.
Oula apertay fine muyto
trazeyme huna almo fa-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas.
e pregayas com hum
al fineyte
qu'he do orinol?
aonde he a priuada?
F. Seguyme,
eu vos
monstrarey o caminho:
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a mano direyta,
e se a mon virdes,
bem a cheirareys.
Senõrr
naõ manda v.m.
outra coufa?
est ays bein?
A. Si Irm ana,
I 4 extingus

LATIN.
extingue candelam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculū fuero,
quid placet?
nondum bene
tibi est? (iacet
A. Caput meam declinans
attolle paululum
puluinar,
ita declui capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculari me,
nam ita
sua vius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non zgotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (cato.
Quiesce Dei nomine inuo-

FRANÇOIS.
estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy
F. Je l'estainderay.
quand'ie seray hos de la
chambre. que vous plat il?
n'estes vous pas
en core bien?
A. Il'y a la teste trop basse
haussez vn peu,
le traversin,
ie ne scauroye
coucheẽ si bas,
M'amie,
baisez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux:
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baisser:
plustost inourir,
que de baisser vn homme
en son lect,
ny autre part.
Reposez de par Dieu.

FLAMEN.
doet de kec isse uyt,
ende coem wat by my.
F. Ick alse uyt doen,
als ick uytter camer. ben.
wat belieft u,
zijdy noch
niet wel?
A. Mijn hoofd leyd te
heft een luttel (ghe.
den hoof penloock op lee-
icK en soude so leeghe
niet connen ligge n.
Mijn lief
cust my eens,
en iek sal
des te beter slaepen.
F. klaept, slaept,
ghy en zijt niet sieck,
nu ghy speeckt
van kussen:
liever te steruen
eam eenen man
in sijn hebde te kussen,
ofte elders.
Rust in Gods name.

ALLEMAN.
leschet das licht auß, vnd
Sõt ein wenig neher sunt?
F. Ich wil's aufstefchen,
wan ich außs der kammer.
was begehret inr (bin.
seydt ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zuni-
hebt ein wenig (drig.
den hauptful auff
ich Kundt e
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kuffet mich ein mal:
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. kchlafft schlafft,
thr seydt nicht krancK,
weil ihr noch von Kuffen
redet:
li eber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu Kuffen
oder anderwo.
kchlafft in Gottes namen
matad

ESPAIGNOL.
matad la candelá,
y llegaos aquí.
F. Yo la mataré quando
seré fuera de la camera:
que es lo que mandá
no está v. m.
¿bien?
A. Mi cabeza está muy ba-
ajada vn poco
la almohada,
yo no podría
estar echado tan baxo,
Mis amorças
besádmeme vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus duermese v. m.
que no está enfermo.
¿pues que habla
de besar,
antes morir.
que de besar vn hombre
en su cama.
¿o en qualquiera otra parte
duese, v. m. con Dios,

ITALIEN.
spegnete il lume,
& accostatevi a me.
F. Lo ammazerò
sendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancor ben?
A. ho il capo troppo basso:
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
dormir si basso.
Bene mio,
baciátemi vna volta,
che così
dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di baciare:
più tosto morirei,
che baciare vn homo-
mo nel suo letto,
ne altrove.
Riposate da parte di Dio.

ANGLO.
pur out the candle,
and come neer
F. I wil put it
I am out of the
what is your
are you not
enough yet?
A. My head
list vp a little
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My she efrin
kisse me on
and I shall
sleape the better
F. Sleape, and
you are not
saying that
of kissing,
I had rather
then to kisse
in his bed
or any other
Take your

AMEN.
e ille uyt,
twat by my.
yt doen,
er camer, ben.
u.
of leyd te
rtel (ghe.
penliock op lee-
de fo leeghe
en ligghen.
ns.
er slaepen.
slaept,
it niet sieck,
beckett
n:
sterven
en man
ebde te cussen,
ers.
Gods name.

ALLEMAN.
leicher das liecht auß, rnd
Söt ein wenig neher sunt?
F Ich wils außleichen,
wan ich auß der kammer.
was begehret ir (bin.
seydt ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zunf
hebt ein wenig (dng.
den hauptful auß
ich Kundt e
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kuffet mich ein mal.
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. schlafft schlafft,
thr seydt nicht krank,
weil ihr noch von kuffen
reder:
li eber zu sterben
dann einen mann
in seinem bette zu kuffen
oder anderwo.
schlafft in Gottes namen

ESPAIGNOL.
matad la candela,
y llegaos aqui.
F. Yo la mataré, quando
fere fuera de la camara:
que es lo que manda?
no está v. m.
au bien?
A. Mi cabe ça está muy ba-
alçad vn poco
la almohada.
yo no podria
estar echado tan baxo,
Mis amores
besadme vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus duermese v. m.
que no está enfermo,
pues que habla
de besar,
antes morire,
que de besar vn höbre
en su cama,
o en qualquiera otra parte
Bueguese, v. m. con Dios.

ITALIEN.
spagnete il lume,
& accostatevi a me.
F. Lo ammorzerò
fendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancor ben?
A. ho il capo troppo basso:
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
dormir si basso.
Bene mio,
baciatiemi vna volta,
che così
dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di baciare:
più tosto morirei,
che baciare vn huomo
nel suo letto,
ne altrove,
Riposate da parte di Dio.

A'NGLOIS.
pur out the candell.
and come neerer to mee.
F. I wil put it out, when
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
A. Mz head lyeth to lowe.
list vp a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My she efrinde,
kisse me once:
and I shall
sle ape the better.
F. Sleape, sleape,
you are not sieke
seeing that you speake
of kyssing,
I had tarnerdle
then to kisse a man
in is bed, or in
ar. y other place. (me.
Take your rest in Gods na-

PORTVGVEZ.
apagay à cander,
e chegay vos a qui.
F. Eu a apagarcy quando
for fora da camara:
que he o cemandar?
naon está v. m.
aynda bein?
A. Tenho cabeça muy baxa,
alcay hum pouco
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beylayme huna vez,
e comisso
dormirey melhor.
F. Eya sus durma v. m.
que naon está doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homme
na sua cama,
ou em qualquer outra parte.
Response v. m. com Dios,
I 5 Deus

L A T I N.
Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Caput VI.

sollocacione de surrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. **H**Eus, heus,
surgemus tandem
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
ut

F R A N Ç O I S.
Dieus vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre.

Devis de la leude.

Symon, Robbert,
Artus.

A. **H**Au
nous, leverons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporte de la lumiere,
& saydu feu,
que nous

F L A M E N.
God gheven
goeden nacht,
ende goden rusto.
A. DancK hebt
schoon dochter.

Das VI. Capitel.

Continghe van her opstaen.

Symon, Robrecht,
Aertus.

A. **H**On.
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Vvat uyre ist?
A. Het is twe uyren,
het is drie uyren:
Ionghen,
brenght hierlicht,
ende maecKt vyer,
dat wy

A L L E M A N.
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute rube.
A. DancK hab
meine schone tochter.

Das VI. Capittel.

Ein gesprech: 5 auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**Ola, (best
ist eemeht zeit
auffzustehen?
B. Vmb welche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Iunge,
bring ein liecht her,
vnd mach ein sewer,
daz wir

Dios os

E S P A I N O L.
Dios os de
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas mercedes
bonita moça.

El VI. Capitulo.

Pláticas en el leuantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. **O**La,
hemonos de leuan- (star)
no es tiempo,
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Muchacho,
traed acalumbre,
y haz fuego
para que nos

I T A L I E N.
Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi nigratio
bella figlia.

VI. Capitulo.

Ragionamenti nel leuarsi.

Simon, Roberto,
Artus.

A. **O**là,
ci leuaremo noi?
non è ancor tempo
de leuarsi?
B. Che hora è?
A. Due hore son sonate,
egli è tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che ci

A N G L.
Good geve you
good night,
and good reſt.
A. I thanke yo
fayre mayden

The VI.

comunication

Simon
Artus

A. **H**O,
shall
is it not time
to riſe?
B. VVhat is
A. It is two
it is three o
Boy,
bring ſome
and make
that wee.

ALLEMAN.
Gott geb euch
eine gute nacht.
vnd gute rube.
A. Danck hab
meine schone rochter.

Das VI. Capitel.
Ein gesprech ö auffrichten.
Simon, Roberto,
Artus.

A. H Olla, (best
wollen wir auffrichten
ist eemehr zeit
aufzubrechen?
B. Vmb welche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr.
es ist drey vhr:
lang,
bring ein liecht her,
vnd mach ein seuer
dass wir
Dios os

ESPAIGNOL.

Dios os de
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas mercedes
bonita moça.

El VI. Capitulo.

Praticas en el leuantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, (tar)
hemonos de leuan-
no es tiempo.
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Muchacho,
traed aca lumbre,
y haz fuego
para que nos

ITALIEN.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

VI. Capitulo.

Ragionamenti nel leuarsi.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O Olà,
ci leuaremo noi?
non è ancor tempo
de leuarsi?
B. Che hora è?
A. Due hore son sonate,
egli è tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che ci

ANGLOIS.

Good geve you
good night.
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter.

cõmunication at the prying.

Simon, Robert,
Arthor.

A H O,
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. VVhat is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some light,
and meke some fyre,
that wee.

PORTVGVEZ.

Deos lhe de
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

OVI. Capitulo.

Praticas no leuantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A O Vlz,
he monos de leuan-
naõ he tempo (tar)
que nos louante nos?
B. Que hora he?
A. A duas saõ dadas.
ia saõ tres ho.as:
Mocõs,
traz e ca luna candea,
e fa: fogo,
para que nos. furga-

LATIN.
furgamus.
P. Intende vocem,
non te exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit;
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante dici exortum.
A. I. i,
accende ignem:]
an nos vis
tam desides
& frugi homines reddere
quam ipse es.
Sicca indusium meum,
ut furgam.
B. Premat quidam
qui volet.
ego quidem
plus satis habeo, quod agā.
A. Vbi est
stabularius?
ab idesturus illi

FRANÇOIS.
nous levione.
C. Criez plus haut.
il ne vous oit pas.
C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encore iour:
voos pouvez bien dormir
deux bonnes heures.
avant qu'il soit iour.
A. Va, va,
allume le feu:
tu nous venx faire
aussi paresseux,
& aussi bons meinagers
que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que ie me leuc.
E. Demeure au liēt
qui voudra.
quant à moy,
i'ay trop d'affaires,
A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire

FLAMEN.
moghen opstaen.
B. Roept luyder,
hy en hoor tu niet.
C. Hier beu ick
mijn Heere,
wat beliest u?
het is noch geen dach,
ghy meecht noch wel
twee goede nyren slapen,
cer dat het dach is.
A. Gaet, gaet,
ontfeket vyer:
ghy wilt ons oeck
soo luy maken,
ende so goede huyslieden
als ghy.
Droocht my hembde
op dat ic op mach staen.
B. Blijft int bedde
die wil,
aengaende van my,
ic hebbe te veel te doen.
A. VVaer is
den stalknecht?
gaet hem segghen,

ALLEMAN.
moghen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hie bin ich
Herr.
was wolt ihr
es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo hantzer stund schlaf-
che es tag wird, (sen,
A. Gehe, gehe,
mach ein feuer an:
du wil tvns auch
so faul machen.
vnd so zu einem gutten
wie du bist, (hausvater
Truckne meine hembdt.
auf das ich moge auffstehen
B. Es mag imbett bleiben
der da wil,
aber mich belangend.
ic hab viel zuverrichten.
A. VVo ist
der stalknecht?
gchekin, vnd sage ihm.
leuan-

ESPAIGNOL.
levantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. Heme aqui
Senor.
que manda v. m.?
ano no es de dia,
biē puede v. m. an dor-
mir dos horas enteras
antes que sea de dia.
A. Vete, vete,
encende el fuego:
tambien nos quietes
hazer tan Perezosos,
y tan buenos caseros.
como tu eres.
Secad mi camisa,
para que me pueda levantar.
B. Quedese en la cama
quien quisiere,
que quanto a mi
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del moço de caballos:
vete y dyle

ITALIEN.
leviamoci.
B. Gridate più forte,
perche non vi oda.
C. Eccomi qui
Messere.
che vi piace?
non è ancor giorno,
potete dormire ancora
due hore,
prima che facci giorno.
A. Va va,
accendi il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& da poco,
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
afin ch'io mi leui.
B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Dove è
il stalliere?
va a dirli

ANGL.
mayrac.
H. Crie more
he hea ret; you
C. Heere I am
Sir,
what is your
it is not day
you may wel
two good h
afore it be da
A. Go go,
kindell the fire
thou wilt ma
as sloughish,
and as good
ast hon art.
Drie mi shirt
that I may
B. Let him
that listeth,
as for mee,
I have to m
A. wheere
thee horse
go tell him.

ALLEMAN.
mogen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hic bin ich
Herr.
was wolt ihr
es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo hantzer stund schlaf
ehe es tag wird, (sen)
A. Gehe, gehe,
mach ein feweran:
du wilst uns auch
so faul machen.
vnd so zu einem guten
wie du bist, (haußvater)
Truckne meine hembdt.
aufdass ich moge auffstehn
B. Es mag imbert bleiben
der da wil,
aber mich belangend.
ic hab viel zuverrichten.
A. VVo ist
der stalknecht?
gehehin, vnd sage ihm.
leuan

ESPAIGNOL.
leuantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. Heme aqui
Senor.
que manda v. m.?
aun no es de dia,
bié puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sea de dia.
A. Vete, vete,
encende el fuego:
tambien nos quietes
hazer tan perczosos,
y tan buenos caseres.
como tu eres.
Secad mi camasa,
para que me pueda leuatar.
B. Quedese en la cama
quien quisieres
que quanto a mi
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del moço de caballos:
vete y dyle

ITALIEN.
leuiamoci.
B. Gridate più forte,
perche non vi oda.
C. Eccomi qui
Messere,
che vi piace?
non è ancor giorno,
potete dormire ancora
due hore.
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accendi il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro.
& da poco,
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
afin ch'io mi leui.
B. Resti in letto
chi vole.
quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Doue è
il stalliere?
va a dirti

ANGLAIS.
mayrise.
B. Crie inore a loudé,
he hea ret you not.
C. Heere I am
Sir,
what is your pleasure?
it is not day light yet
you may wel sleap
twoo good howers
afore it be day.
A. Go, go,
kindell the fier
thou wil make vs
as slougrish,
and as good husbandes
asthon art.
Drie mi shirt
that I may rise.
B. Let him tarie at bed
that listeth.
af for mee,
i have to much buâness.
A. wheere is
thee horse keeper?
go tell him.

PORTVGVEZ.
le vantemos.
B. Braday mais iio,
porque naõ vos ouuo.
C. Eis me aqui
Senior,
que manda v. m.?
aynda naõ he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas entey-
ras, antes que seia de dia.
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazi taõ preguicosos,
e taõ bon caseyros
como tu es. (misa)
Enxugame a minha ca-
para que me possa levantar.
B. Fique na cama
quem quiser,
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.
A. Qu'he do moço
da estebaria?
vay e dizelhe.
vtequira

LATIN.
vt equum meum
aquatum ducat :
cumque eum probe con-
fictum strixerit,
pestaque iuba
fella instauerit,
caudamque inflexerit,
sinat ad facietatem
bibere :
deinde illi præbeat
aucæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mihi
duodenarium ligularum,
ocelli
caligularum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi
pugianculum tuum.
C. Surrexisti
Domine mi?
A. Surrexi,
an ne tempus est ?
C. Non est seruum,
mercatores

FRANÇOIS.
qu'il meine mou che wal
a sa riviere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigne les crins,
selle & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire.
& puis qu'il luy baillo
vn picotin & demy
d'avoine.
B. Allez moy acheter
vne douzaine d'esguillet
les ceillers,
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy
vostre poinçon.
C. Estes vous debent
Monsieur?
A. Ouy,
n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard.
los marchands,

FLAMEN.
dat hy mijn peert
te water leyde :
als hyt wel ghewreven
endu gherokamt heeft.
de mane ghekemt,
gesa delt, ende den steert
ghevlochten,
dat hyt wel
laet drincken,
ende dat hyt daer na
gheve anderhalf spinte
haver.
B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen,
de nestelgaten
van mijn couffen
sijn gebroken.
Leent my
uwen priem.
C. Zijdyover eynde
mijn Heere?
A. Iac ick,
en ist niet tijt?
C. Ten is niet spaey,
de coopliden

ALLEMAN.
daszermeyn pferdt
trenckt,
wann ers wird haben
wol gewischet. vnd gestrio-
geln, dan maan gekempest,
gefattelt, vnd
essgeschwenzet.
dalzer es wol
trincken lasse.
vnd ihm da rauff
anderhalb meßhabern
surgebo.
A. Gehe hin. vnd kauße
mir ein dutzet nestelen,
die nestellocher
an meinen hosen
sind auffgerissen.
Leyhet mir
ew en priemen.
C. Habt ihr euch vßge-
richt Herr?
A. Ia,
ist es nit zeit?
C. Zovar es ist noch nit
dan die xtamer
(spat,
que trae

ESPAIGNOL.
que trae micaballo
al rio: (fregado
a bere,
despues de azeite bien
yal moha çado,
peynado los crines.
sillado, y doblegado
sucola,
que le dexa
bien beber.
y que lede despues
medida y media de
cebada.
B. Vete, y compradme
vna doznca de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestame su
ponçon.
C. Es lauantedo v. m.
mi Senor?
A. Pues sí,
no es tiempo;
C. Aun no es tarde,
los mercaderes

ITALIEN.
che meni il mio cauallò
a bere,
poi d'hauerlo ben fregato
& strillato,
pettinati li crini,
sillato & stropparoli
la coda,
che io lasci
ben bere,
& che dopo li dia
vn picotino, e mezzo
di biada.
B. Va & comprami
vna doznca di stringhe,
li pertuggi da metter
le stringhe alle mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
pouanolo
C. Sete lenato
fartali sì
A. Sì,
non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
li mercatanti

ANG.
that hee me he
leade ro the t
when hee ha
bet and curte
combed his r
sadled, and t
his taylor,
that he will
him drinke
and then let
a pecke and
oates.
B. Go buye
a doozen of
the oylet b
of my hote
are broke
Lende me
your bod
C. Are you
Seyr?
A. Yea,
is it not tin
C. It is no
the ma. ha

A MEN.
in peert
vde:
ghe wreven
bikamt heeft.
hekomt,
nde den steen
en.
en,
yt daer na
er half spinte
opt my
nestelen,
aten
ouffen
ken.
ra.
ver eynde
er?
tijt?
niet spacy,
edco

ALLEMAN.
dasz er mein pferdt
uenckt,
wann ers wird haben
wol gewisheit. vnd gestir
gelt, dan maan gekempft,
gefattelt, vnd
effgeschwenzt.
dalzer es wol
trincken lasse.
vnd ihm da rauff
anderthalb mes habem
surgabo.
A. Gehe hin. vnd kaufte
mir ein datsz nestelen,
die nestelocher
an meinen hosen
sind außgerissen.
Leyhet mir
ew en pfirmen.
C. Habt ihr euch vffge
richt Herr?
A. Ja.
ist es nit zeit?
C. Zovar es ist noch nit
dan die kramer
que

ESPAGNOL.
que trae micaballo
al rio: (fregado
despues de auerle bien
yal moha çado,
peynado los crines,
sillado, y doblegado
fucola,
que le dexz
bien beuer.
y que lede despues
medida y media de
cebada.
B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestamè su
ponçon.
C. Es lauantado v.m.
mi Señor?
A. Pues si,
no es tiempo;
C. Aun no es tarde y
los mercadores

ITALIEN.
che meni il mio cauallo
a bere,
poi d'hauerlo ben fregato
& strillato,
pettinati li crini.
sillato & stroppatoli
la ocda,
che io lasci
ben bere,
& che dopo li dia
vn picotino, e mezo
di biada.
B. Va & comprami
vna dozina di stringhe,
li pertuggi da metter
se stringhe alle mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
ponçaroio
C. Sete leuato
fattali siè
A. Si,
non è tempo?
C. Non è ancor tatti,
li macatanti

ANGLOIS.
that hee my horse
leade ro the river:
when hee hath wel rub-
bet and curried him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well,
and then let him geewe
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go bnye me
a doozen of poyntes:
the oylet boies
of my hosen
are broker.
Lende me
your bodkinne.
C. Are you vp.
Seyr?
A. Yea.
is it not time?
C. It is not late
the machauntes

PORTVGVEZ.
que leve o meu cavallo
a beber:
despois de o auerbein efire
e al mofacado (gado,
e penteado à coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber.
e que despois lhe
de medida e meya
de cevada.
B. Va-y, e comprame
huna Juzia d'atacas,
as ilhos
das minhas calças
estaõ rotas.
Emprestamente o teu
furador.
A. Ha se levãtado v.m.
Señor?
A. Si,
naõ he tempo?
C. Aynda naõ he tarde.
es mercadores
nondum

LATIN.

nondum
aperuerunt tabernaculas suas,
nec merces
explicuerunt,
vesti te per
otium.
A. Nos templum adimus.
tu interim
iumentum para.
C. Quid tibi
vis pa'em?
hodie nus dies
pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartholomaei
peruigilium:
indictum est ieiunium.
A. Non herede
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
ona recentia
cineri incocta,

FRANÇOIS.

n'ont pas encore
ouuert leurs boutiques,
ny desployé
leurs marchandises:
hahillez vous a
vostre aise.
A. Nous allons a l'eglise.
apprestez tанда
le desicuner.
C. Que vous.
appretera-ie?
il est aujour d'huy
iour de poisson
A. Comment?
C. C'est la vigile
De S. Bartholemi:
il est iour de ieufne.
A. Je n'y pensoye pas
certes:
ie nescavoie pas
qu'il fut ieufne.
Apprestez nous donc
vne douzaine
d'oeufs fraiz
cuits en la braise.

FLAMEN.

en hebben noch
haer winckels niet open
noch hun goet (gedaen,
voor ghedaen.
cleedt u mes
ghemake.
A. VVy gaen ter kercken,
maectt daer en tuschen
den onbijn rede
C. VVar sal ick u
reede makent
het is heeden
visch dach.
A. Hoe?
C. Tis S. Berrelemeus
a vont:
het is vastendach.
A. Icken dachter
voorwaer niet op.
ick en wist niet
dat vastendach was.
Bereyt ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'asschen ghebraden.

ALLEMAN.

haben noch nicht
auff gethan ihre laden.
noch ihre waar
auffgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.
A. VVir gehen in die
kirchen, richte du mittler
weil etwas zu morgen est
C. VWas sol ich euch (zu
dann bereyten?
heut ist es
fastag.
A. VWas?
C. Es ist heut S. Bartolo-
meus abent:
es ist fastag.
A. Ich hab surwar
daran nit gedacht.
ich wuste nit
das es fastag war:
bereyte vns dann
zwelff
frischer eyer,
inder aschen gebraten.
no has

ESPAIGNOL.

no han hasta au
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistete van a la
plazer.
A. Andamos a la iglesia.
aparejad entre tanto
el almorsar.
C. Que manda v.m.
que se prepare
oy es
dia de picado.
A. Pues como?
C. Las viglias
de san Bartholomeo son
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no le me acordaba
yo no sabia
que era dia de ayuna.
Aparejad nos por
vna dozina
de huevos frescos
estados en las cenizas.

ITALIEN.

non hanno ancora
apprete le lor botteghe,
ne dispiegato
la loro robba.
vestitevi a vostro
bell'agio.
A. noi ce n'andiamo in
apparecchiate in tanto
da far collatione.
C. Che cosa volete,
che vi apparecchi?
hoggi e giorno
da peice.
A. Come?
C. Egli e la vigilia
di San Bartolomeo:
e giorno di digiuno.
A. In vero non
ci pensavo:
non sapevo
che fosse giorno di digiuno.
Apparecchiateci dunque
vna dozina
d'oua fresche
rostate nelle cenizas.

have n
opene
nether
vnter
ma ke
at case
A. VV
prepar
whiler
C. VV
prepar
it is to
a fish d
A. Ho
C. It is
mew s
it is fal
A. I di
on it tr
I know
that it
Prepar
a dozer
of new
rosted

(Chiesa.

ALLEMAN.

haben noch nicht
auff gethan ihre laden
noch ihre waar
auffgelegt.
ziehet ewre kleider mit
gemach an.
A. VVir gehen in die
kirchen, sichte du mieder
weil etwas zu morgen eist
C. VVas sol ich euch
dann bereyten?
heut ist es
sifchtag.

A. VVas?
C. Es ist heut S. Bartolo-

meus abent:
es ist fastag.
A. Ich hab surwar
daran nir gedacht.
ich wuiste nit
das es fastag war.
bereyte vns dann
zweiff
frischer eyer.
indet aschen gebraue-

den

ESPAIGNOL.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v.m. à su
plazer.

A. Andamos a la yglesia.
aparejad entre tanto
el almorsar.

C. Que manda v.m.
que le apparejet?
oy es

dia de piscado.

A. Pues como?

C. Las vigilias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es.

A. Por cierto
que no se me acordaua?
yo no sabia
que era dia de ayunas.

Aparejad nos pues,
vna dozana
de huevos frescos
gissados en las ceniza,

ITALIEN.

non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ne dispiegato
la loro robba.
vestiteui a vestro
bell'agio.

A. noi ce n'andiamo in
apparechiate in tanto
da far collatione.

C. Che cosa volete,
che vi apparechi?
hoggi è giorno
da pesce.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
di San Bartolomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensauo:
non sapeuo
che fosse gionno di digiuno.
Apparechiateci dunque
vna dozana
d'oua fresche
restite nelle bragie,

(Chiesa.

ANGLOIS.

have not yet
opened ir shoppes,
nether their ware
vnfolde,
make your selfreadie
at ease.

A. VVe go to the church
prepare in the meane
while the breakfast.

C. VVhae shall I
prepare for you?
it is to day.

a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartholo-
mews e ven:
it is fastyng day.

A. I did not thinke
on it truly.
I kow not
that it had been fastyng.
Prepare vs then
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,

PORTVGV EZ.

naun hano at egora,
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias.
vistasse v.m.
a sua vontade.

A. Nos ymos a ygreia
aparelhayentro tanto
o almorco.

C. Que manda v.m.
que lhe aparelhem?
oie he

dia de pescado.

A. Pois como?

C. Ho a vigilia
de Saon Bortholamea:
he dia de ieiu.

A. Por certo que
me-naon lembraua:
eu naon sabia
que era dia de ieium.
Tondenos logo prestos.
huza duzia
d'ovos frescos.
callados nas brasa s-
lagana

LATIN.
 lagana calida,
 & recens butyrum:
 carnis domini mei,
 num accincti estis?
 B. Sane hæc splendida
 & opulenta ciuitas est.
 En platearum munditiem
 ædiumque elegantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam ædem sacram.
 B. Ecce bellam iuuentulam.
 egregia forma mulierem,
 hominem formosum.
 A. Quid istuc generosi est.
 hominis est?
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus.
 Et
 modestissimus,
 urbanissimus,
 munificentissimus.

promittit. ciuitatis.

FRANÇOIS.
 des gaste aux chaude,
 & du beurre fraiz:
 allons messieurs.
 estes vous prestet?
 B. Certes. voycy vne belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues.
 & les belles maisons.
 A. Voyla vn beau
 temple.
 vne belle eglise.
 B. Voyla vne belle fille,
 vne belle femme,
 vn bel homme.
 A. Quel gentilhomme est ce
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois,
 plus liberal.

(la du pay. de la cite.

FLAMEN.
 werme coecken,
 ende versche boter:
 luet ons gaen mijn Heeren,
 zydy ghereet?
 B. Seker, dit is een schoo-
 ne ende rijcke stad.
 Siet die schoone straten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is een schoonen
 tempel.
 een fraey Kercke.
 B. Dat is een schoone
 dochter, een fraey vrouwe.
 een schoon man.
 A. VVat Edelman is dat?
 B. Tieden
 alder edelsten,
 den alder stoutsten,
 den alder eerbaersten,
 den alder wijsten,
 den alder rijcksten.
 Den alder
 ootmoedichsten,
 den alder heuchstien,
 den alder milken.

vandelande, der stede.

ALLEMAN.
 warme kuchen,
 vnd frische butter.
 lasser vns gehen iher her. &
 seydt ihr bereyt?
 B. VVarlich, dis ist ein
 schone vnd reiche stat.
 Schet welche schone straf-
 sen. vnde hubsche heuter.
 A. Dis ist ein herlicher
 tempel
 ein schone kirche.
 B. Dis ist ein schone toch-
 ter, ein hubsche fraw,
 ein feiner man.
 A. VVe: ist der edelman?
 B. dis ist
 der edelste,
 der kuhneste,
 der ehrbarste,
 der weiseste,
 der reichste.
 Der
 schlechteste,
 der hooslichste,
 der milteste.

in lande. in derstat.

fortas

ESPAIGNOL.
 tortas calientes,
 y manteca fresca:
 vamos Señores,
 estan aparejados?
 B. En verdad, he aqui vna
 linda y rica villa:
 mirad ay las lindas calles.
 y hermosas casas.
 A. He ay vn lindo
 templo.
 vna linda yglesia.
 B. He ay vna linda moça,
 vna hermosa muger.
 vn hombre galano.
 A. Quien es aquel caualle.
 B. Es el mas
 noble,
 el mas utraieffo,
 al mas hõrado,
 el mas auisado,
 el mas rico,
 el mas
 humilde,
 el mas corteç,
 el: a. largo,

de la tierra. de la villa

ITALIEN.
 fugaciale calde.
 con butiro fresco:
 andiam Signori,
 sete pronti?
 B. Certo, ecco qui vna bella
 & ricca città.
 mirate le belle strade
 & le bellissime case.
 A. Questo è vn bel
 tempio.
 vna bella Chiesa.
 B. Guardate la vna bella fi-
 glia, vna bella donna.
 vn bell'huomo. (quello?)
 A. Che gentil'huomo è
 B. Egli è il
 piu nobile,
 il piu ardito,
 il piu honesto,
 il piu sauo,
 il piu ricco,
 il piu
 humilde,
 il piu corteç,
 il piu liberale.

del paese. della città.

ANG
 dew hot cake,
 and fix cet be-
 let vs goo. S-
 are you ready?
 B. Truly, i-
 ana rich town
 B. holde w-
 and fine h-
 A. There i-
 temples,
 a faire chur-
 B. There is
 den, a fayre man-
 A. VVhat
 noblest.
 the hardie-
 the most
 the wisest
 the most
 the most
 the most

LAMEN.
ecken.
die boten:
aen mijn Heeren.
et?
dit is een schoo-
ke stad.
hoone straten
hoone huysen.
een schoonen
kerke.
een schoone
on man.
delman is dat?
sten.
stouften.
erbaerften.
wijstem
rijksten.
er
dichsten.
er heuchsten.
er milken.

ALLEMAN.

warne kuchen.
vnd frische butter.
lasser vns gehen ihr ter. &
seydt ihr berey?
B. VVarlich. dis ist ein
schone vnd reiche stat.
Sehet welche schone straf-
sen. vnde hubliche heuser.
A. Dis ist ein herlicher
tempel
ein schone kirche.
B. Dis ist ein schone toch-
ter. ein hubliche swa-
ein seiner man.
A. VVe: ist der edelman?
B. dis ist
der edelste.
der kuhneste.
der ehrbarste.
der weisste.
der reichste.
Der
schlechteste.
der hochste.
der milteste.

1022

ESPAIGNOL.

tortas calientes.
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?
B. En verdad, he aqui vna
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles.
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger.
vn hombre galano.
A. Quien es aquel caualle-
B. Es el mas
noble,
el mas utraieſſo,
al mas hórado,
el mas auisado,
el mas rico,
el mas
humilde.
el mas cortez,
ei: a. largo,

(ro.
de la tierra. de la villa.

ITALIEN.

fugacie calde.
con butiro fresco:
andiam' Signori,
sete pronti?
B. Certo, ecco qui vna bella
& ricca città.
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Questo è vn bel
templo.
vna bella Chiesa.
B. Guardate là vna bella fi-
glia, vna bella donna.
vn bell'huomo. (quello?)
A. Che gentil'huomo è
B. Egli è il
più nobile,
il più arditò,
il più honesto,
il più sauio,
il più ricco,
il più
humile,
il più cortese,
il più liberale.

del paese. della città.

ANGLQIS.

dew hot cakes,
and swcet butter:
let vs goo Sirs,
are yce redy?
B. Truly, hereis saye
ana tich towne. (streets
B. holde what sayre
and sayre houses
A. There is a sayre
temples,
a sayre churche.
B. There is a sayre may-
den, a f.yre woman,
a sayre man.
A. VVargentilman is
B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most
humble,
the most courteouse,
the most liberall.

(that)
of the counry of the towne.

PORTVGVEZ.

bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamonos Señores,
estao prestes?
B. Em verdade eya aqui
huna linda e rica villa,
outraque fermosas ruas
e que lindas casas.
A. Eis aqui huna fermosa,
ygreja.
hum lindo templo.
B. Eis hi huna fermosa mo-
ca, huna fermosa molher,
hum galante homẽ.
A. quem he aquella fidalgo.
B. He o mais
nobre,
o mais ouſado,
o mais honrado,
o mais auisada,
o mais rico,
o mais
humilde,
o mais cortez,
o mais liberal.

de la tierra. de la villa.
A. Quid

BATIN.

A. Quid isthuc hominis est?
 B. est
 ferocissimus,
 avarissimus,
 homo in pri-
 mis zelotipus,
 ignauissimus,
 timidissimus,
 pauperrimus,
 nugruendus
 insignis.
 A. Quæ hæc est mulier?
 B. Est pulcher-
 rima,
 honestissima,
 castissima,
 optima,
 fortunatissima,
 miser-
 rima.
 A. Quæ ista
 adolescentula?
 B. Non est adolescentula,
 maritata est.
 A. Non est.

oppidi.

parochie.

FRANÇOIS.

A. Quel homme est cela?
 B. C'est ie
 plus fier,
 le plus avaricieux,
 le plus ia-
 loux
 le plus couard,
 le plus paoureux,
 le plus pauvre,
 le plus grand don-
 neur de bons iours.
 A. Quelle femme est cela.
 B. C'est la
 plus belle,
 la plus honnesté,
 la plus chaste,
 la meilleure,
 la plus heureuse,
 la plus mal-
 heureuse.
 A. Quelle fille
 est cela?
 B. Ce n'est pas vna fille,
 elle est mariee.
 A. Elle n'est pas

de la villa.

de la paroisse.

FLAMEN.

A. VVat man is dat?
 B. Tis den
 spijlichsten.
 den gierichsten,
 den jalocr.
 sten.
 den Wootsten.
 den vervaentsten,
 den armste,
 den grootsten
 mont speelder.
 A. VVat vrouwe is dat?
 B. Tis de
 schoonste.
 d'eci lickste,
 de tuchtichste,
 de beste,
 de gheluckichste.
 de rampfa-
 lichste.
 A. VVat dochter
 is dat?
 B. Ten is gheen dochter
 sy is ghehou.
 A. Sy en is niet

vander stad.

vander prochien.

DELETT.

A. VVas ist disz furein
 B. Erist der (mensch
 hochrmutig ste,
 der geizigste,
 der cy-
 frigte,
 der biadeste,
 der forchtambste,
 der armste.
 der groste
 schwetzer.
 A. VVer ist die frau?
 B. Sie est die
 schoneste.
 die ehlichste,
 die keuscheste,
 die beste,
 die geluck seligste,
 die vngluck-
 seligste.
 A. VVas ist d'ff
 fur ein iungfraw?
 B. Sie ist ein iungfraw
 sie ist bes ey.
 A. Sie ist nit.

in dem dait.

in dieser parti.

A. Quæ

ESPAIGNOL.

A. Que hombre es aquel?
 B. Es el
 mas fiero.
 el mas avariento,
 el mas ze-
 loso,
 el mas couardo,
 el mas temeroso,
 el mas pobre,
 el mayor
 liconero.
 A. Que muger es essa?
 B. Es la mas
 hermosa,
 la mas honrada,
 la mas casta,
 la mejor,
 la mas dichosa,
 la mas mala-
 uenturada.
 A. Que moça
 es essa?
 B. No es moça
 sino casada.
 A. Antes no es

de la tierra.

de la parochia.

ITALIEN.

A. Che nome è quello?
 B. È il
 il piu disperato,
 il piu uano,
 il piu
 zeloso,
 il piu codardo,
 il piu pauco,
 il piu pouero,
 il piu gran
 liconero.
 A. Che donna è quella?
 B. Ella è la
 piu bella,
 la piu honesta,
 la piu casta,
 la migliore,
 la piu uenturata,
 la piu mal-
 formata.
 A. Che figlia
 è quella?
 B. Non è figlia
 è maritata.
 A. Anzi non è

de la terra.

de la parochia.

ANG.

A. VVhat is
 B. It is the
 prode,
 the most
 the most
 talouse,
 the greatest
 the most fea-
 the poorest
 the greatest
 of good me-
 A. VVhat
 B. The is te
 Eyest,
 the most
 the most
 the best,
 the happie
 the vn
 happie.
 A. VVhat
 is that.
 B. It is not
 free is ma-
 A. She is

LAMEN.
man is dat

ien
ten.
hten.
er.

otten.
eritten.
die,
outien
eelder.

vrouwe is dat?

te.
kste,
ichste,
e,
ukichste.
blä-

dochter

is gheen dochter
chout.
n is niet

vander stadt

vander prochien.

ALLEMAN.

A. Vvas ist dirz furein

B. Er ist der mensch

hochmuutig sie,

der geitzigste,

der ey-

frigste,

der blodeste,

der forchtambste,

der armste,

der groste

schwetter.

A. VVer ist die frau?

B. Sie est die

schoneste,

die ehlichste,

die keuscheste,

die beste,

die geluck seligste,

die vogluck-

seligste.

A. Vvas ist d'it

fur ein jungtrau?

B. Sie ist ein jungfraw?

sie ist bes ey.

A. Sie ist nit.

in den stadt.

in d'ich prochien.

A. 100

ESPAIGNOL.

A. Que hombre es aquel?

B. Es el

mas fiero.

el mas auariento,

el masze-

lofo,

el mas couardo,

el mas temeroso,

el mas pobie,

el mayor

liconero.

A. Que muger es essa?

B. Es la mas

hermosa,

la mas honrada,

la mas casta,

la mejor,

la mas dichosa,

la mas mala-

uenturada.

A. Que moça

es essa?

B. No es moça,

sino casada.

A. Antes no es

de la tierra.

de la parrochia.

ITALIEN.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è

il più dispettofo,

il più auaro.

il più

gelofo,

il più codardo,

il più paurofo,

il più pouero,

il più gran

lusingiere.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la

più bella,

la più honesta,

la più casta,

la migliore,

la più venturata,

la più mal-

fortunata.

A. Che figlia

è quella?

B. Non è figlia,

è maritata.

A. Anzi non è

de la terra.

de la parrochia.

ANGLOIS.

A. VVhat man it that?

B. It is the

proudest,

the most couetouse,

the most

taloute,

the greatest coward

the most fear full,

the poorest,

the greatest geuer

of good morrow.

A. VVat womā is that?

B. The is te

kyrcst,

the most honest,

the most chafst,

the best,

the happieft,

the vn

happieft.

A. VVat mayden

is that.

B. it is not a mayden,

shee is married.

A. Shee is not

of ally town.

of the paritch.

PORTVGVEZ.

A. Que homē he aquelis

B. Heo

mais feroz

o mais auarento,

o mais

ciofo,

o mais couarde,

o mais medroso,

o mais pob

o mayor

disomeyro.

A. Que molher he essa

B. He a mais

fermosa,

a mais honrada,

a mais casta,

a melhor.

a mais ditosa,

a mais mal

aventurada.

A. Que moca he

aquella?

B. Naon he moca,

se naon casada.

A. Antes aon he

de la tierra.

de la parrochia.

K

maritada.

L A T I N .

maritata .
 B. Desponsata est.
 vidua est.
 frugi est. &
 oeco nomica:
 bene
 dotata est.
 amplam habet
 dotem.
 A. Quid habet
 dotis?
 B. Virtutem,
 ac probitatem.
 fatin' hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 sepultus est?
 A. Abbas N.
 B. Magnificum hoc bustum
 sumptuosum. & elegans
 sepulchrum.
 legamus epitaphium.
 A. Reuertamur iam
 domum.

F R A N Ç O I S .

mariee:
 B. Elle est fiancée.
 elle est veſue.
 elle est bonne
 meſnagere:
 elle a vn bon
 deuaire.
 elle a bon
 mariage.
 A. Qu'a elle
 en mariage?
 B. Elle a vertu
 & honeſtetè.
 n'est-ce pas aſſez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterrè
 & enſeueli?
 A. C'est l'Abbe de N.
 B. Voila vn beau tombeau
 vn beau
 & riche ſepulchre.
 liſons l'epitaphie.
 A. Retournerat maintenāt
 ſans logis.

F L A M E N .

ghehout.
 B. Sy is onder trou.
 ſy is weduwe.
 t'is een goet
 huy ſwijf:
 ſy heeft een goede
 bruytgave.
 ſy heeft goet
 houu elicks goet.
 A. wat heeft ſy
 om houwen?
 B. Sy heeft dencht
 ende eerbaerheyt.
 en iſt niet ghenoech?
 A. Iaet.
 B. wie leyt hier
 in daerde gheſteken
 ende begra ven?
 A. Tis den Abt van N.
 B. Dat is een ſchoō graf.
 een ſchoone ende rijckele.
 begra vinghe. (ſen.
 laer ons de doodt ſchrift.
 A. Laer ons nu weder
 t'huys gaen.

A L L E M A N .

beſreyet.
 B. Sie iſt vertrawert.
 ſie iſt ein witwe.
 ſie iſt ein gute
 hauſzmutter:
 ſie hatt ein guo
 morgengabe.
 ſie hatt
 ein gutte ehe.
 A. VVas hatt ſie
 in der ehe?
 B. Sie hatt zucht
 vnd ehrbarkeit.
 iſt das nis genug?
 A. Ia.
 B. VVerligt hier
 eyngſchert
 vnd begrahet?
 A. Es iſt der Abt von N.
 B. Diſs iſt ein ſchon
 ein ſchon
 vnd koſt lich grab, (leſen)
 laſſet vn' diſ grab ſchrift.
 A. Laſſet vns bald wider
 nach hauſz gehen
 caſa dno.

E S P A N I O L .

caſada.
 B. Es ſolamete deſpoſada
 buida es.
 buena gouernadora
 de caſa es
 tiene buena
 dote.
 buen caſamiento
 tiene.
 A. Que es lo que tiene
 para ſe caſar?
 B. Tiene virtud
 y honeſtidad.
 no baſta aquello?
 A. Señor ſi.
 B. Quien eſta aqui
 enterrado
 y ſepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He ay vn lindo ſepulchro
 vn linda.
 y rica ſepultura.
 leamos el epitafio.
 A. Boluamos pues agora
 a caſa.

I T A L I E N .

maritata .
 B. Ella è ſpoſata.
 è vedoua.
 è buona
 gouernatrice d'vna ca- (ſa;
 ha buona
 dote.
 ha buon
 maritaggio.
 A. Che coſa può
 hauere di dote?
 B. El'a ha virtù
 & honeſta.
 non e aſſai?
 A. Si certo.
 B. Chie qui
 ſotterrato,
 & ſepelito?
 A. Egli è l'Abbate di N.
 B. In vero che è vna bella ſe- (politura,
 va bel,
 & ricco ſepolero.
 leggiamo l'epitafio.
 A. Ritorniamo ad eſſo
 a caſa .

LAMEN.

nder trou.

we.

er

en goede.

oet

is goet.

est fy

er?

ft deucht

baerheyt.

ghenoecht

yt hier

ghesteken

gra ven?

en Abt van N.

een schoo graf.

pone ende rijckele.

(ien.

nghe,

de doot schrift.

ons nu weder

gaen.

ALLEMAN.

befreyet.

B. Sie ist vertrawert.

fic ist ein witwe.

fic ist ein gute

haufzmutter:

fic hat ein guo

morgengabe,

fic hat

ein gutte ehe.

A. VWas hatt sic

in der ebe?

B. Sie hatt zuebe

vnd ehrbarkeit,

ist das nu genug?

A. Ja.

B. VVertigt hier

eyngesicht

vnd begraber?

A. Es ist der Abt von N.

B. Dis ist ein schon grab

ein schon

vnd kost lich grab, (lein

lasset vni die grab schrift.

A. Lasset vns bald wleca

nach haufe gehen

ESPAIGNOL.

casada.

B. Es solamete desposada

buida es.

buena gouernadora

de casa es:

tiene buena

dote.

buen casamiento

tiene.

A. Que es lo que tiene

para se casar?

B. Tiene virtud

y honestidad,

no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui

enterrado

y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepulchro

vna linda,

y rica sepultura,

leamos el epitafio.

A. Boluamos pues egera

a casa.

ITALIEN.

maritata.

B. Ella è sposata,

è vedoua,

è buona (sa;

gouernatrice d'vna ca-

ha buona

dote,

ha buon

maritaggio.

A. Che cosa può

haure di dote?

B. Ella ha virtù

& honestà,

non è assai?

A. Si certo.

B. Chi è qui

sorterrato,

& sepelito?

A. Egli è l'Abbate di N.

B. In vero che è vna bella fe-

vn bel,

& ricco sepulchro, (poltura,

leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso

a casa.

ANGLOIS.

married.

B. Shee is betrouth

shee is a wcdow.

(shee is a good

house wife.

shee hath a good

dowrie.

shee hath a good

marriage.

A. what hate shee

for het marriage,

B. She hath vertue

and honestie,

is not that enough?

A. Yea.

B. who is

here

vnried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a feyre grave,

a fayre

and riche sepulcher,

let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne

to our lodgyng.

PÖRTVG VEZ.

casada.

B. He somente esposada,

he viuua.

boago vernadeyra

de casa:

tem boa

dote,

bom casamento

tem.

A. Que he ò que tem

para se casar?

B. Tem virtude

& honestidade.

naon basta isso?

A. Senõr si.

B. Quem esta aqui

enterrado

e sepultado?

A. He o Abbado de N.

B. Em verdade que he

hum lindo sepulchro, hu-

na linda, e rica sepultura

leamos o epitafio.

A. Tornemos agora

a casa.

LATIN.
vt fumamus ientaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Caput VII.

Collocationes ad mercatu-
ram pertinentes.

A. **D** Omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite, numquid
habeam vobis vsui futurum.
Ego vobis
tam vili venditurus sum.
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
Flandricz tincturaz?
A. Etiam domine,
habeo perbellas.
& bonas: (meliores
quibus nullz sunt in vrbe

FRANÇOIS.
pour desjeuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre.

Propos de marchand-
dise.

A. **M** Effieurs
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuiso.
Je vous seray
aussy bon marchè.
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
i'en ayde fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la vrbe

FLAMEN.
om t'ontbijten:
en dann sullen wy coopen
t gene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Capitel.

Propoosten van coop-
manschap.

A. **M** Yn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient
Ick sal u
soo goeden coop gheuen
als yemant
die inde stadt is,
coemt binnaen.
B. Hebdy carseyen
van vla emsche verwen?
A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
endego ede:
de beste vander stadt.

ALLEMAN.
das frustuck zu vera ebrn.
darnzch wollen wir kauffen
vvas vns von noten ist.

Das VII. Capittel.

Gesprech von kaufman-
schafft.

A. **I** Hr Hern.
vvas begert ihr
zu kauffen?
beschet ob ich etvvas hab
das euch dient.
Ich vvils euch
so guten kauff affeg.
als yemant
in der stadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auth kirsey
flamisch farb?
A. Iae Herr,
ich hab der art gar schen
vnd gut:
det besten so in der stadt
para

ESPAÑOL.
para almorzar:
y despues compraremos lo
que tenemos menester.

El VII. Capitulo.

Propositos de la mer-
caderia.

A. **S** Eñores,
que es lo que vs. ms.
comprarian de buena gana?
miren si tengo
algo que les agrade,
O es de
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
enten vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandres?
A. Señor si,
rengolas que son muy
lindas y buenas:
las mejores de que hego

ITALIEN.
per far collatione:
& poi compraremo
quello che ci fa di bisogno.

Il VII. Capitulo.

Ragionamenti di mer-
cancia.

A. **S** Ignori,
che cosa
comprareti volentieri?
guardate, s'io ho
cosa che vi serua
vi farò costi
buon mercato,
come huomo
della città:
entrate.
B. Hauete cariseas,
di tintura di flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle,
& buone:
le migliori della vrba,

EN.

y coopen
breect.

Capitel.

an coop-

en,

y geerne

tebbe

gheven

erwen?

ere,

hoone

di.

ALLEMAN.

das frucht zu vera ebra.
darzuch wollen wir kaufen
vvas vns von noten ist.

Das VII. Capitel.

Gesprech von kaufman-
schafft.

A. Hr. Hern.
vvas begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch diene.

Ich wils euch
so guten kauffschaff
als yemandt
in der Stadt:
kompt hereyn.

B. Habt ihr auch kuff-
schafft farb?
A. Ja Hern,
ich hab der art gar sehen
vnd gut:
det besten so in der Stadt
para

ESPAIGNOL.

para almorzar:
y despues compraremos lo
que ternemos menester.

El VII. Capitulo.

Propositos de la mer-
caderia.

A. Señores,
que es lo que vs. ms.
comprarian de buena gana?
mireu si tengo
algo que les agrade,
Os dare
tan barato,

como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.

B. Teneys cariseas
color de flandres?

A. Señor si.
tengolas que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'esse lugar

ITALIEN.

per far collatione:
& poi compraremo
quello, che ci fa di bisogno.

Il VII. Capitulo.

Ragglionamenti di mer-
cancie.

A. Signori,
che cosa
compraresti volentieri?
guardate, s'io ho
cosa che vi serua,
vi farò così
buon mercato,

come huomo
della città:
entrate.

B. Hauete carisee,
di tintura di fiandra?

A. Si Signor,
ne ho molto belle,
& buone:
le migliori della terra,

ANGLOIS.

to breake our fast,
and then wee wil buye
such thinges as weelacke.

The VII. Chapter.

Proposes of marchan-
dise.

A. Sirs,
what wold you
glady buye?
se if I have any thyng
which serveth your turne.
I will sell you
as good cheape,

as any man
within towne.
come in

B. Have you any kurfies
of flauanders dyng?

A. Yea Sir,
I have very fayre
and good,
the best of the towne,

PORTVGVEZ.

a almorcar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo:

Praticas de mercado-
ria.

A. Senõres,
que he o que v. m.
cõprariaõ de boa vontade?
onhem se tenho
alguna cousa que les cõtete
Daruelo hey
taõ barato

como homem,
que ayana villa:
entrem vv. mm.

B. Tendes crysẽs
tinta de frandes?

A. Senõr si.
tenhoas que saõ muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar,

LATIN.

Imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
esse expetis?
fusci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& cuius pretij.
B. Quanti indicas
vnam huius nigrae?
quaso,
ne a quo pluris aestimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vnas singulas.
B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est.
damnum hic facerem,
plurim mihi constat,

FRANÇOIS.

voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous
brune, grise,
brangée, rancé,
rouge iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& a tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
be vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
vn escu l'aune.
B. C'est trop,
j'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me souste d'avantage,

FLAMEN.

iae die
in Enghellantzijn.
Van wat vetwen
begeerdijse?
bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root geel, violet.
ick hebber
van alle coseuren
ende t'allen prijsse.
B. wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bid u
enoverloovet my niet.
A. En begheerdy
maer een woerd?
tsal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te veel,
ick sal u
vier schellingen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel.
ick souder aen verliesen,
aect costt my meer.

ALLEMAN.

ia in
gantz Engelland seyn mag
won was farben
beger ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tannet
rot, gelb, violet:
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.
B. VVie schertz ihr
ein ele difz schwatzen?
heber.
schlagt nit zu hoch en.
A. VVolt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich vvil euch
vier schilling geben.
A. Das ist furvvar
zu vvenig,
ich muste daran verlieren,
es kostet mich mehr.
sij tam-

ESPAIGNOL.

si y tambien
de Inglaterra.
De que color
las manda v.m.?
picta, parda,
naranja da, morada,
roza, amarill, violada?
tenegas
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la nara d'este negro?
supplico os,
que no pidays demasado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasado es,
darè por ello
quatro sueldos.
A. Demasado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

ITALIEN.

& d'Inghilterra
ancora.
Di che color
le volete?
bruno, grigio,
carrate, konate,
rosso, gialle, violate?
ne ho
di tutti i colori
& prezzi?
B. Quanto dimandate
della canna di questo nero?
vi prego,
non dimandame troppo.
A. Che ve lo dica
in vna parola?
vi costerà
vno scudo la canna.
B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderai,
mi costa di vantaggio:

ANGLO
yea
in England.
Of what colour
do you lacke?
browne, grey,
oreng raunic,
red yalow violat
I have
of all the colour
and of all price
B. How sell you
a yarde of this
I pray you
do not over se
A. wilyou
but woude?
it shall cost you
à crowne a y
B. It is to mu
I wil geewe you
fourre schilling
A. It is truly
to litle
I should les
it cost me m

ALLEMAN.

ia in
gantz Engelland seyn mag
won was farben
beget ihr des?
braun, graw,
goldgelb, tannes
rot, gelb, violet:
ich hab dessen
vñ allerley farben
vñd allem werth.
B. VVie scherzt ihr
ein ele disse schwaizen?
leber.
schlagis nit zu hoch en
A. VVolt iht
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist survvar
zu vvenig,
ich muste daran verlieren
es kostet mich mehr.
ñ y am.

ESPAIGNOL.

ñ y tambien
de Ingalatierra.
De que color
las manda v.m. ?
prietá, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarill, violada?
tengolas
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la nara d'este negra?
supplico os,
que no pidays demasiado .
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
darè por ello
quatro sueldos.
A. Damasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

ITALIEN.

& d'Inghilterra
ancora.
Di che color
le volete ?
bruno, griggio,
crantate, leonate.
rosse, gialle, violate?
ne ho
di tutti i colori
& prezzi?
B. Quanto dimandate
della canna di questo nero ?
vi prego,
non dimandarne troppo .
A. Che ve lo dica
in vna parola ?
vi costerà
vno scudo la canna.
B. E troppo,
vi darò
quatro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderai,
mi costa di vantaggio :

ANGLAIS.

yea
in England.
Of what colour
do you lacke?
browne, grey,
orange raunic,
red yalow violet orblew?
I have
of all the colours,
and of all prices.
B. How fell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not over sell it.
A. wil you
but woorde?
it shall cost you
à crowne a yarde.
B. It is to much.
I wil geeve you
foure schillings.
A. It is truly
to litle
I should leefe in it,
it cost me more:

PORTVGVEZ.

e tambein de
Inglatterra.
De que cor
as quee v. m. ?
negra, parda,
caraniada, leonada ,
vermelha, amarella, violada
tenhoas
de todas as cores
e precos ?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que
pecays demasiado .
A. Naon quereis mays
que humo so palaura ?
hum escudo
vos custará a vara .
B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasiado de pouce
he por certo,
cu perderia nelle.
a mi me custa mais

LATIN.

cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaq; vl-
B. Percarum est, (na
quot sunt vltæ?
A. Videbis
mensurari,
sunt vltæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo,
vt semel dicam.
sex libras.
Recusavi
hac non deteriozem,
asse vilius
in singulas vltas.
A. Accepisses
sanè.
et tibi confirmo,
ni frequens mearum
mercium emptor esses.

FRANÇOIS.

prenez la piece entiere
pour six livres.
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols)
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en ya il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y ena
vingt sept & demy
& vn dey quart.
B. Ien donnera
tout au derniet met
six livres.
I'en ay refusè d'aussy
bonne que ceste cy,
a meilleur marchè
d'vngros pour anne.
A. Vous la devez
prendre
& vous promets
que si vous n'estrez
mon chalan,

FLAMEN.

neemt het hell stuck
voor ses ponden
dier schellinghen
ende ses grooten:
d'is maer vier schellinghen
ses grooten d'elle.
B. Tis te diere,
hoe veel ellen zynder?
A. Ghy sulste
sien meten.
daer zynder
sevenent twintich en half
& en een half vierendeel.
B. Ick salder
met een woorde
ses pont af gheven.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grootè beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoorder
te nem en,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
callant niet en waera,

ALLEMAN.

nemet ein gantz es stuck
für sechs pfundt,
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seynd nū vier schilling
sechs pfenning für die elle.
B. Es ist zu thewer,
wie viel ellensynde dessen
A. Ihr solt es (hier?
sehen messen,
da seynd (elen
acht vnd zwentzigst halbo
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.
Ich hab so gutes
lassen sabren als diff ist,
eines grossen besseren
kauff dieelen.
A. Ih solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu.
wehret ihr nit mein
guter bekantet,
tomad

ESPAIGNOL.

tomad la pieza entera
por seis libras
quatro sueldos
y seis granillos:
no es que quatro sueldos
seis granillos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene!
A. Verrey las
medir,
coniene
veynete y siete, y media
y vn medio quarto.
B. Darè por ello
en vna sola palabra
seis libras.
He rehusado
tan buena que esta,
a va grueso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deuenades
tomarla,
y os prometo
que si no me fue tades
tan buen para chano,

ITALIEN.

pigliate la pezza intiera
per sei lire
quatro soldi
& sei danari sei:
he sono quatro soldi
& sei danari la canna.
B. E troppo caro,
quante canne vi sono?
A. Le vedete
misurar.
ve ne sono
venti sette & meza
& mezo quana.
B. Vi ne darò
con poche parole
sei lire,
Ne ho rifiutato di
cosi buona con questa,
a vn danaro manco
per vna.
A. Douenate
pigliarla,
& vi prometto
che se non tosti
mio auentose

ANGL.

take the whole
for six pound
four shilling
and six pence
it is but four
six pence the
B. It is too dear
how many ye
A. You shall
it measured,
there be
twentie seven
and a half qu
B. I will hee
at the last wo
six pounde
I have for se
as good as th
better chee
in an eli.
A. You shall
take it,
but I promi
that except y
my custom d

A MEN.
te hell stuck
onden
inghen
roeten:
er schellingen
n d'le.
ere,
llen zynden?
tie
er
wintich en half
f vierendeel.
er
oorde
gheven,
oo goeden
als ditte,
ootē beter coop
choordet
n,
beloove
k ghy mijnen
iet en waen

ALLEMAN.

nemer: ein gantz es stuck
für sechs pfundt.
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seynd nū vier schilling
sechs pfenning für die elle.
B. Es ist zu thewen
wie viel ellensynde dessen
A. Ihr solt es
sehen messen.
da seynd
acht vnd zwentzigt haibo
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.
Ich hab so gutes
lassen sabren als dir ist,
eines grossen besseren
kauff dieelen.
A. Ih solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu
wehret ihr nit mein
guter bekantē

ESPAIGNOL.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys greussos:
no es que quatro sueldos
seus greussos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete, y media
y vn medio quarto.
B. Darē por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
a vn gruesso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
y os prometo
que si no me sire rades
tan buen para chiano,

ITALIEN.

pigliate la pezza intieta
per sei lire
quatro soldi
& danari sei:
che sono quatro soldi
& sei danari la canna.
B. E troppo caro,
quante canne vi sono?
A. Le vedete
misurar,
ve ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne darō
con poche parole
sei lire,
Ne ho risurato di
cosi buona con questa,
a vn danaro manco
per vna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio auentose

ANGLOIS.

take the whole peccce
for fixe pounds
sonre schillinges
and fixe pence?
it is but foure shillinges
fixe pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee the
A. You ahal see
it measured,
th ere be
twētie seven els and a halfe
and a half quartier.
B. I wil heeve
at the last worde
fixe pounds.
I have for saken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an eli.
A. You should
take it,
but I promise you
that except you were
my customer,

PORTVGVEZ.

tomay à peca intieta
por seis liuras.
quatro soldos
& seys grossos:
que são a quatro soldos
& sey grossos a vara.
D. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas seys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huna so palautā
seys livras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
e hum grosso mais barato
em cada vara.
A. Deverens de
a tomar,
e vos prometo
que si me naon forens
taon bonifregues,

LATIN.

minoris me
non addicturam
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil mouebunt
decem denarij.
B. Soluam tibi
proba inopeta, aurea.

FRANÇOIS.

vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sol de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbars
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
larcusez,
personne du mondo
ne l'aura pour cepris
voire fuisse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbattez
les dix deniers,
pour faire
le comdre iuste.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray,
en bon or,

FLAMEN.

ghy en souder
niet min hebben
dan ses ponden
vijftien schellingh groot.
Maer om dat ghyt zyt,
ick slaen u af
meer dan negē schellinghen
op 't stuck.
Ich peyse dat ghy mijn
verlies niet begeren soud
ende seker ontsegt
ghyt,
niemant werelt en
sald voor dien prijs hebben,
ja al waert
mijn eyghen broeder,
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penninghē af slaē
om de rekeningē
effen te maken.
A. Ick en sal
op thien pēningen niet sien
C. Ick sal u betalen
mer goet gout.

ALLEMAN.

so wurdet irhs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen. aber weil ihs seya
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an redereu stuck.
Ich achte ihr werder
mein en scade nit begeren.
vnd warlich vveigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff dervvelt
fur das gelt bekommen:
ia vvan es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu vvolan.
thr sol noch
zehen pfenning abziehen
von vveggen
richtiger rechnung. (ning)
A. Ich vvil vmb zehē pfen-
nit viel vvorz zerbrechen.
B. Ich vvil euch bezahlen
mit gutem

ESPAGNOL.

no lasternias
menos que
a seis libras
y quinze sueldos de grauel.
Pero pues que lo soys vos,
quito os
mas de noue sueldos
sobre la pieza.
Bienso que no
querriades mi perdida.
y por ciento que si la
rechufays,
ninguno al mundo
la terná por a quel precio:
si y aacque fuisse
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitateysme
dos dies gueros
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me etare
à dies gueros.
B. Yo os pagare
en buen oro,

ITALIEN.

non l'auereffe
a manco
de sei lire, &
quindici soldi di grossi.
Ma per esser voi
ve lo do a manco
di noue soldi
la pezza.
credo, che non cercate
la mia perdita.
& rifiu-
tandola,
huomo del mondo
l'hancrà a quel precio,
se ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
leuarete
li dieci danari.
per far
giusto il conto.
A. Non guarderò
a dieci danari.
B. Vi pagato
di buon oro

you sh
not ta
vnder
nise er
Luntie
I doo
ab on
on the
I than
not n
and to
relute
no m
shal t
yea tr
ry b
B. N
you s
toate
for to
a re
A. I
fick
B. I
to go

ALLEMAN.

so wurdet ihs
 ringer nit als fur
 sechs pfundt bekommem
 vnd funffzehen schilling
 grossen. aber weil ihs seya
 so lasse ich abgehen
 mehr dann neun schilling.
 an redereim stuck.
 Ich achte ihr werdet
 mein en scade nit begeren.
 vnd warlich vweigert ihr
 dessen, so sol es
 kein mensch auff der welt
 fur das gelt bekommen:
 ia vwann es auch
 mein seiblicher bruder seyn
 A. Nu vvolan. (solte
 thr sol noch
 zehen pfenning abziehen
 von v. eggen
 richter rechnung. (nint
 A. Ich vvil vmb zehē pfen-
 nit viel vwort zerbrechen.
 B. Ich vvil euch bezahlen
 mit gutem

no las

ESPAIGNOL.

no las ternias
 menos que
 a seys libras (so.
 y quinze sueldos de grues.
 Pero pues que lo soys vos.
 quito os
 mas de nueue sueldos
 sobre la pieça.
 Bienso que no
 querriades mi perdida.
 y por cierto que si la
 zehufays,
 ninguno al mundo
 la terna por a quel precio:
 si y aunque fuisse
 mi proprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareysme
 los dies gruesos,
 por hazer
 la cuenta iusta.
 A. No me estare
 a dies gruesos.
 B. Yo os pagare
 en buen ore,

ITALIEN.

non l'hauereste
 a manco
 de sei lire, &
 quindeci soldi di grossi.
 Ma per esser voi
 ve lo do a manco
 di noue soldi
 la pezza.
 credo, che non cercate
 la mia perdita.
 & rifiu-
 tandola,
 huomo del mondo
 l'hauerà a quel pretio,
 se ben fosse
 il mio proprio fratello.
 R. Or via,
 leuarete
 li dieci danari.
 per far
 giusto il conto.
 A. Non guarderò
 a dieci danari.
 B. Vi pagarò
 di buon oro

ANGLAIS.

you should
 not have it
 vnder six pounes
 fiftene shillings graet.
 But seeing that it is you,
 I doo bate you
 ab one necue shillings
 on the peeco.
 I thinke that you deser
 not my losse,
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the world
 shal have it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nu well,
 you shall bate mee
 that ten pence.
 for to make
 a rounde rekening.
 A. I will not
 sticke at ten pence.
 B. I vwill pay you
 in good gold,

PORTVGVEZ.

que o naon ouentem
 por menos de
 seys luras e
 quinze soldos de grossos.
 Mas pois que soys vos.
 quito vos mais
 de nove soldos
 por peca.
 Cuydo que naon
 quererens minha perda.
 e por certo que se
 a refusais,
 nenhun homem de mundo
 a averapo lo preco:
 ayndaque fosse meu
 proprin irmaon.
 B. Orobein,
 tirarme heys
 os dez grossos,
 para fazer
 a conta iusta.
 A. Naon euharey
 em dez grossos.
 B. Eu vos pagarey
 em bom ouro,

insigue

LATIN.

injuste ponderis.
A. Nihil istuc refert,
 minuta pecunia tanti
 mihi est, quanti aucta:
 verum enim verò
 zquo parcius es,
 malo tamen
 damnū facere,
 quā tibi denegare:
 spero me
 & alias accepturum
 tam pecuniam
 prae quouis alio.
B. Ita profus:
 non te praeteribo
 alterius gratia.
 Velim mihi esse
 gerulum quempiam,
 aut baiulum dossuarium,
 sunt enim mihi
 & alia multa comparanda
 & diuersorium meum
 longè hinc abest.
A. Quid vis praeterea?
B. Partem vram, aut alteram

FRANÇOIS.

& de poids.
A. Ce m'est tout vn
 la monnoye m'est
 aussy bonne que l'or:
 mais certes
 vous estes trop chicke,
 toutes sou'ayme
 mieux perdre,
 que de vous ascondre:
 i'espere que i'auray
 vne autre fois,
 plus oft qu'vn autre
 de vostre argent.
B. Ouy dea:
 ie ne vous layray pas
 pour vn autre,
 le voudroye que i'eusse
 vn porce, faix,
 ou crocheteur,
 car il me faut acheter
 beaucoup d'autre choses,
 & mon logis
 est loin d'icy.
A. Que vous faut il d'avan-
B. Vne picce

FLAMEN.

ende ghewichtien.
A. Tis my alle leens,
 t' pacyementis my
 so goet als tgout:
 maer seker
 ghy zyt te sterp,
 nochtas so heb ick
 liever te verlie sen
 dan u te ontseghen:
 ick hoope dat ick
 op een ander tijt
 voor een ander
 vao u ghelt hebben sal.
B. Ia ghy voorwaert:
 ick en sal u niet laten
 om een ander,
 Ick woude, dat ick
 eenen arbeyder hadde
 oft eenen dragher,
 want ick moet
 vele andere dingen coopen
 ende mijn herberghe
 is verre van hier.
A. V Var beliestu meer?
B. Ben stuck oft twee

ALLEMAN.

vnd gewichtigen goldt.
A. Es gilt mir al gleich,
 das Klein gelt ist mir
 so gnt vwie das goldt:
 aber survvar
 ihr seydt viel zu genam,
 dennoch vvil ich
 ehe verlieren,
 als euch abschlrgen:
 ich boffe ihr vverdet mir
 ein ander mal
 evver gelt
 vor einem andern gonnen.
B. Ia freylich:
 ich vvil euch
 vor einē andern nit lassen.
 Ich vvolte das ich
 ie nen tagloner hette,
 oder einen trager,
 dann ich musz noch
 ander ding mehr Kauffen.
 vnd mein herberg
 ist vweit von hinnen.
A. vvas beliebt euch vweit-1
B. Ein stuck oder (ters) 2
 ydc

ESPAGNOL.

y de peso.
A. A mi me es todo vno,
 tengo la moneda
 por tā buena que el oro:
 pero cierto
 me recalo soy,
 toda nra antes quiero
 perder.
 que de rebalsar la,
 espero que
 en otro tiempo terne
 antes que algun otro
 de sus dineros.
B. Si en buena se-
 no os dexre
 por otro alguno.
 Yo queria tener
 vn trabajador,
 o guapan,
 porque es menester
 comprar mucha otra cosa.
 y mi posada
 esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieçadō o, (mas?)

ITALIEN.

& di peso.
A. Mi e tutt'vno,
 la moneta mi e tanto
 cara quanto l'oro:
 ma in vero
 sare molto scarso,
 tutta via voglio
 più tosto perdere,
 che restarui:
 che spero ch'vn'altra
 volta habero più presto,
 che qualch'altro
 il vostro denaro.
B. Sì certo:
 non vi lasciarò
 per vn'altro.
 Vorrei hauere
 vn fachino,
 ouero portatore,
 perche hò da comprar
 ancor molte cose,
 & la mia stanza e lon-
 tana di qui.
A. Che cosa vi manca an-
B. Vna pezzaio due (cora?)

ESPAIGNOL.

y de peso.

A. A mi me es todo vno ,
tengo la moneda
por tã buena que el oro :
pero cierto
muy escaso soys ,
toda via antes quiero
perder .
que de rehusaros la ,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros .

B. Si en buena fe:
no os dexarè
por otro alguno .
Yo querriã tener
vn trabajador ,
o ganapan ,
porque es menester
comprar mucha otra cosa ,
y mi posada

esta lexos de aqui .

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieçados o , (mas)

ITALIEN.

& di peso .

A. Mi è tutt'vno ,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro :
ma in vero
fete molto scarso ,
tutta via voglio
più tosto perdere ,
che rifiutarui :
che spero ch'vn'altra
volta hauerò più presto ,
che qualch'altro
il vostro denaro .

B. Sì certo :

non vi lasciarò
per vn'altro .

Vorrei hauere
vn fachino ,

ouero portatore ,
perche hò da comprar
ancor molte cose ,
& la mia stanza è lon-
tana di qui .

(cora)

A. Che cosa vi manca an-

B. Vna pezza,ò due

ANGLOIS.

and of weight .

A. It is al one tome ,
white money is
as good vnto mee as golde .
but truly
you are to harde
ne verthelesse I had
rather leese ,
chen to sende you away :

I hopethar
an other time , (ney
I shal have of your mo
sooner then an other

B. Yea in dede :

I wil not forsake you
for an other .

I vvould I had
a porter ,

or a packbearer ,
for I must
buie manie other thinges ,
and my lodging
is fare of .

A. VVhat lac you more ?

B. A pecece or tvvo .

PORTVGVEZ.

e de pezo .

A. A mi me he tudo
oum,tenho à mœda
por taõ boa como o ouro ?
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder .

que refusar vos .
espero que

outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheyro .

B. Si em boa fe :

naõ vos deixarey
por outrem .

Quisera aver
hum trabalhador ,
ou mariolla .

porque heyde comprar
aynda muytas coufas ,
e è minha poufada
e sta longe daqui .

A. Que he o que vos falta,

B. Huna o duas pocas

ollos

ALLEMAN.

vnd gewichtigen goldt.
A. Es güt mir al gleich
das Klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:

aber furvar
ihr seydt viel zu genau ,
dannoch wil ich
che verlieren ,

als euch abschlagen:
ich hoffe ihr verdet mir
ein ander mal
eruer geldt

vor einem andern gonden.
B. Ia freylich:

ich vil euch
vor einẽ andern nit lassen.
Ich vvolve das ich

ie nen tagloner henn
oder einen trager,
dann ich muß noch
ander ding mehr kaufẽ.

vnd mein herberg
ist vveit von hinnen.
A. vvas beliebt euch vveit?

B. Ein stucK oder

(ten) yde

LATIN.

ollosfericæ,
 A. Nullam equidem
 habeo?
 verum accede
 tabernam proximum
 in aduerso
 plateæ lateræ.
 mercaberis illic
 minori precio
 mei respectu.
 C. Domine mi.
 quid queris?
 Vis pannum hotofericum,
 sericum, damascenum,
 sustanum,
 subsericum, bogranum,
 bombycinum,
 aut aliquod genus
 panni serici?
 quid tandem queris?
 paruo tibi
 vendetur.
 B. Tyrunculus hic
 bene linguax est:
 inuigilat communem

FRANÇOIS.

ou deux de veloux.
 A. Je n'en ay point
 certes.
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marchè
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cerches vous de bon ue-
 (loux

FLAMEN.

fluweles.
 A. Ick en heb sekens
 gheene.
 maer gaet
 inde naesten winkel.
 op d'ander zijde
 vander straten,
 de man salder u
 beter coop gheven
 om mijnent wille.
 C. Mijn Heere,
 wat begheerdy?
 Soect ghy goet fluweel,
 satijn, damast,
 fusteyn,
 oeser, bograen,
 tafstaf,
 ofte eemighe sorte
 van zijden læecken?
 wat begheerdy?
 men sul u
 goeden coop gheven.
 D. Dieleer-jonghen
 can wel clappen:
 hy is wacker

ALLEMAN.

zwey sammet.
 A. Idh hab gewislich
 dessen nicht,
 gehet aber
 in den nechsten kram
 auff der andern seitten
 der strassen,
 da wird der hert
 euch wolsey geben,
 meinent halben.
 C. Mein Herr,
 was begert ihr?
 Suchet ihr gutten sammet,
 satijn, damast,
 barchet,
 burschatt, bugron,
 daffet,
 oder etwa anderer art
 seyden gewant?
 was wol ihr?
 man wird euch
 guten kauff geben.
 B. Diesem lehrungen
 ist diezung wol geloset:
 erfuchet

ESPAIGNOL.

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero voy
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle.
 el mercader ay os dara
 mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v m?
 Busqueys buen terciopelo,
 raso, damasco,
 sustan,
 buesta, bogran,
 tafstaf,
 o qualquiera suerte
 de paño de seda?
 que mandays?
 os daran
 buen mercado.
 B. Este nouicio
 tiene buena lengua
 e sta velando por el

ITALIEN.

di veluto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andate
 alla bottega vicina
 dal l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi farà
 buon mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercate di bon veluto,
 raso, damasco,
 sustagno,
 ostada, bogran,
 tafstaf,
 ouero alcun'altra
 sorte di panni di seta?
 che volete?
 vi si fara
 buon mercato.
 B. Questo giovane
 ha buona lingua;
 è vigilante nel profano

of velu
 A. I ha
 truely
 but go
 to the
 at the
 otine
 the ma
 you ha
 for my
 C. S. I
 vwhat
 Doo
 farand
 fustan
 vveste
 serere
 or any
 of fibe
 vwhat
 you'll
 have p
 B. T. I
 hath a
 he vva

ALLEMAN.

zwey sammet.
 A. Ich hab gewislich
 dessen nicht,
 gehet aber
 in den nechsten kram
 auff der andern seiten
 der strassen.
 da wird der heit
 euch wolsey geben.
 meinent halben.
 C. Mein Herr,
 was begert ihr?
 Suchet ihr guten sammet,
 sattin, damast,
 barchet,
 burschatt, bogron,
 daffet,
 oder etwa anderer art
 seyden gewant?
 was wol ihr?
 man wird euch
 guten kauf geben.
 B. Diesem lehrungen
 ist diezung wolgeloset
 ersuchet

dos

ESPAIGNOL.

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle.
 el mercader ay os dara
 mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v.m.?
 Busqueys buen terciopelo,
 raso, damasco,
 fustan,
 hueftada, bogran,
 taffetan,
 o qualquiera suerte
 de paño de seda?
 que mandays?
 os haran
 buen mercado.
 B. Este noucio
 tiene buena lengua
 esta velando por el

ITALIEN.

di veluto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andate
 alla bottega vicina
 dal l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi farà
 buon mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercate di bon veluto,
 raso, damasco,
 fustagno,
 ostada, bogran,
 taffetà,
 ouero alcun'altra
 sorte di panni di seta?
 che volete?
 vi si farà
 buon mercato.
 B. Questo giouane
 ha buona lingua;
 è vigilante nel profuio

ANGLOIS.

ofvelnet.
 A. I have none
 truely,
 but go
 to the next shop
 at the oter side
 of the streete,
 the man vvill let
 you have it better cheape,
 for my sake.
 C. Sir,
 vvhathacke you?
 Doo you seeke good ve-
 lutan, damaske, (luct
 fustian,
 serfenet,
 vvested, buckram,
 or any sort
 of silke clothe?
 vvhath vvill you have?
 you shal
 have good cheape.
 B. That prentise
 hath a good tongue:
 he vvaueth

PORTVGVEZ.

de velludo.
 A. Naon e tenho
 por certe,
 mas va a esta
 tenda aqui iunco
 da outra parte
 da rua,
 que o mercador della
 volo dara mais barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v.m.?
 busca bono velludo,
 fetim, damasco,
 fustao,
 solta, bograo,
 ta seta,
 ou qualquer outra sorte
 de panno da seda?
 que que reys?
 faruos haon
 bom mercado.
 B. Este maneebo novicio
 tem boa lingua:
 he vigilante pollo.

hca

LATIN.

heri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ fericæ nigre.
 C. Lubens fecero.
 Vidde nonne bona est.
 num vidisti
 vnaquam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem;
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vira contrectasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidem persuadere:
 At ego & melius vidi.
 & item deterius:
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.

FRANÇOIS.

profit de son maistre
 Monstrez moy vne
 piece de velouz noir.
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon
 en veistos vous
 iamais de tel?
 B. N'on avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il conste,
 mais qu'il soit bon
 C. Voicydu meilleur
 veloux
 que vous' maniaestes iamais
 B. Vous me le voulez
 faire accroire
 Pen ay veude meilleur,
 & de pyro auffy.
 Ne loye de despley pas
 tout: en ay eu
 la veue.

FLAMEN.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck.
 swert fluweels.
 C. wel ick salt doen
 Besiet, en ist niet goet?
 saechdy
 o yt sulcks.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Lae ick voorwaer,
 maer het is
 meerder van prijs.
 B. My en roeit niet
 wat het cost.
 soo werre alst goet zy.
 C. Dit is van t'beste
 fluweel,
 dat ghy oyt handelde.
 B. Ghy willet muy
 wijs maken:
 Ick heb beter ghestien,
 ende oock ergher.
 En ont vouwes niet heel
 ick hebber
 tghesichte af ghehadet.

ALLEMAN:

seines meisters nutzen.
 Lasser mhich sehen ein
 stuck schwartzen sammat;
 C. Ia wol, ich wilst thun:
 Sehet, ist der nich gut?
 habt ihr dessen auch
 ie mal bessern] gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ia freylich,
 et ist aber
 auch viel theurer,
 B. Es rewet mich nich
 was ich darfur gebe,
 wan er nur gut ist
 C. Hier ist vcm besten habe
 semmat,
 den ihr iemals begriffen
 B. Ihr wolt gern machen
 da is ichs glaubte:
 Ich hab wol besseren ge
 hen vnd auch schlimmeta
 Vhuc es n, tal auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.
 proreche

FRANÇOIS.

prorecho de su amo.
 Mostradme vna pieza
 de terciopelo negro.
 C. Allí hare.
 Mirad, si no esta bueno,
 vio v.m.
 jamas tal?
 B. No reneyes
 otro mejor?
 C. Señor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no le me da
 nada lo que cuesta,
 solamente que sea bueno.
 D. He aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocastes jamas
 B. Ami me lo querays
 hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peior:
 No lo despijad todo,
 ya he auido dello
 la vida,

ITALIEN.

dello suo patrone.
 Mostratemi vna pezza
 di setino nero
 C. Ben, lo farò:
 Mirate non e egli buono,
 ne vedeste mai
 vo simile?
 B. Non ne hauere
 di meglio?
 C. Si bene,
 ma e
 di vna gran prezzo.
 B. Non m'incuro
 di quel che costa,
 patche sia bono,
 D. Ecco qui il miglior
 veluo
 che manegiate giamai.
 C. Mel' volete far
 credere.
 Ne ho visto de' migliori,
 & anche de' peggiori.
 Non lo spregate del tutto,
 perche l'ho
 di già veduto.

for h
 Sneer
 of bi
 C. V
 Beho
 ded y
 the li
 B. Ha
 better
 C. Yes
 but it
 of a s
 B. I ca
 what
 if it be
 C. He
 veluer
 which
 B. You
 be lee
 I have
 and wo
 Doo no
 I have
 the sig

ALLEMAN:
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stück schwarzen sammat;
C. Ia wol ich wils thun;
Sehet. ist der nich gut?
habt ihr dessen auch
ie mal bessern? gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ia freylich
er ist aber
auch viel theurer.
B. Es rewet mich nich
wan er nur gut ist
C. Hier ist vem besten habe
semmat,
den ihr temals begriffen
B. Ihr wolt gern machen
da is ichs glaube:
Ich hab wol besseren gese-
hen vnd auch schlimmern
Vhuc es o, tal auff,
ich hab es
bereit gesehen.
prouecho

ESPAIGNOL.

prouecho de su amo.
Mostradme vna pieça
de terciopelo nigro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno.
D. He aqui el mejor
terciopelo,
que tocastes jamas
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor
y tambien peyor:
No lo despiegad todo,
ya he auido dello
la vista,

ITALIEN.

del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
di veluto nero
C. Ben, lo farò:
Mirate non è egli buono,
ne vedeste mai
vna simile?
B. Non ne hauete
di meglio?
C. Si bene,
ma è
di più gran prezzo.
B. Non mi curo
di quel, che costa,
purche sia bono,
D. Eccoui il miglior
veluto
che maneggiate giamai.
C. Me'l volete far
credere.
Ne hò visto de' migliori,
& anche de' peggiori.
Non lo spiegate del tutto,
perche l'ho
di già veduto.

ANGLOIS.

for his maisters profit.
Sheew mee a peccè
of blacke veluet.
C. VVell. I will.
Beholde, is it not good
ded you ever see
the like:
B. Have you not
better
C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth.
if it be good.
C. Heere is the best
veluet,
which you e verdid handell.
B. You wil make mee
be leeueto.
I haye seen better,
and worse too.
Doo not vn folde it all
I have had
the sight of it.

PORTVGVEZ.

proveyto de seu amo.
Mostrayme huna peça
de velludo negro.
C. Esta bein, euo farey.
oulhay, naõ he elle bom,
vvo v. m.
ia mais tal?
B. Naon tendes
outro melher?
C. Señor si,
mas he de
mayor preco.
B. A mi naon si me da
nada doque cussa,
soment e que seia bom.
C. Eis aqui o melhor
velludo,
(maon
que iamais iomastes na
B. A my mo quereys
fazer creer
Hey visto outro melhor,
e taonbein peor.
Naon o desvolvays todo.
porque ia heya vido
a vista,

C Nihil

L A T I N.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complicabit;
feruili opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
fieri enim nequit,
vt reperitur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam care non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

F R A N C O I S.

C. Il n'y a point de dangers,
ce luy qui l'a desployé
le reproira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
la verge?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
done bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.

F L A M E N.

C. Daer en leyt niet aen,
die ont vrouwen heeft
falt wel weder vrouwen:
Salven arbeyt
en wort niet gherekent.
B. wat sal my daer af
de elle kosten?
C. Twint ich schellingen
groote.
B. Ghy loouet te vele.
C. Icken doe seker,
want isten is niet mogelic
darmens beter
soude vinden,
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy vult
maesick en salder
soo vele niet af gheuen.
C. VVar wilt ghyer
dao af gheuen?
op dat ick vercoop
ende dat icK van u
ghe bantgift worde.

A L L E M A N.

C. Es seadet nit,
dies es auch widerumb zu
Iungen arbeit (hauff iegem)
rechen man vor nicht.
B. VVas sol mich dessen
die elck Kotten?
C. Zwentzig schilling
groiz.
B. Ihr lobts tu thewer.
C. Nein ich furwar,
dan es ist nit moglich
das bessers
m. g gefunden werden,
noch daff von schoner
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr volt,
ich aber vill
so viel nit geben.
C. VVas vvolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
& vvas loft.

D. En

E S P A I G N O L.

D. En esto no ay peligro
el que lo ha despiegado
lo tornara bien apiegat:
Labor de negio
no se cuenta.
B. Quanto me costará
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto,
pourque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas lindo
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
auy de dar?
para que yo venda,
y que yo sea
estrenado de v. m.

I T A L I E N.

C. Non importa:
coluche l'ha dispiegato
bene lo piegara:
Trauaglio di schiauo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costerà
la verga?
C. Venti soldi
di grossi.
B. Troppo dimandate.
C. Non fo certo,
impossible e
trouare
del migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi potete dire
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& tocare
da voi gli primi danari.

A N G L I.

C. There is no
hazard in that
what you say
is not to be
B. VVhat will
it cost?
C. Twentie
great.
B. You bid
C. No more
for it is not
to find
better
neither of
colour.
B. You may
what you
but I will
geue so m
C. VVat will
geue for it
and may I
see it?

FLAMEN.
ten ley: niet aen.
vrouwen heeft
weder vrouwen:
arbeyt
niet eherekent.
al my daer af
den?
ntich schellingen
loovet te vele.
en doe seker,
is niet mogelijk
is beter
ind in
an schooner
n
niet segghen
y vult
ek en salder
te niet afgeheven.
ar wilt ghyer
heven?
ick vercoope
dat icK van u
antgift worde.

ALLEMAN.
C Es feater dit.
dis es a d'geant. Ich
kan es mit a den
len in a d'geant. Ich
recomen man ver
B VVas mach
die ich. Komen?
C Zwanzig schilling
proh.
B Ihr lobts tu thew.
C Nein ich furwar.
kan es ist nit moglich
das bessers
m. g gefunden werden.
noch dass von schon
farh sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr vult,
ich aber vwill
so viel nit geben.
C. VVas vvolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
& vras loff.

D. En

ESPAIGNOL.
D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien apiegar:
Labor de negro
no se cuenta.
B. Quanto me costarà
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto,
pourque no es possibile
hallar
otro mejor,
ni de mas lindo
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no darè
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda,
y que yo sea
en suado de v. m.

ITALIEN.
C. Non importa:
colui che l'ha dispiegato
bene lo piegara:
Trauaglio di schiauo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costerà
la verga?
C. Ventì soldi
di grossi.
B. Troppo dimandate.
C. Non fo certo.
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di più bel
colore.
B. Voi potete dire
ciò che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& tocare
da voi gli primi danari.

ANGLOIS.
C. There is no hurt,
he which hath vn sold it
shal fold it a gaine well.
For a knaves paine,
is not to bee set by.
B. VVhat shall y pay
for an el?
C. Twentie shillings
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely,
for it is not possibile
to find
better
neyther of a fayter
colour.
B. Yoy may saye
what you vwill,
but I vwill not
geeve so much.
C. VVat vwill you
geeve for?
that y may sell,
and may have
y our hand sell.

PORTVGVEZ.
C. Nisto naon ha y peygo
quem o despregoro
o ternara bein à pregar:
Trabalho de negro
naon se conta
B. Quanto me custara
a vara:
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado:
C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que qui serdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para en que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Spaco

LATIN.

Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos.
vt semel dicam
num habiturus sum?
B. Minime sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tutè id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat;
quam tu licitatis.
Plus æquò dāmi facerem.
B. Quanti indicas
abas
partes &
idque
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
scilicet
ingenta duas libras:

FRANÇOIS.

l'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. I en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot,
l'auray ie?
C. Non certas,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:

FLAMEN.

Ick hoope dat ghy my
ghetuck sult brengen.
B. Ick salder af gheven
seventhien schellinghen
met eenen vvorde,
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker.
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy vvetet vvel,
mien en moetet u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
detvve stucken.
tsamen?
ende en laetons
maet een vwort?
C. En vvildy
maet een vwort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:

ALLEMAN.

Verhoffe ihr vverdet men-
gut gluck bringen.
B. Ich vvil euch dar fur
libenzchen schilling geben
mit einem wort,
sol ichts haben?
C. Nein zwar.
ich kan es nit
vumb das geldt
verkauffren:
das wisset ihr wot,
man darffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuvil darat
B. VVie hoch, schezet
ihr die zwey stuck zu-
sammen?
vnd last vus
nur ein vwort machhen.
C. VVolt ihr nur
ein vwort?
ihr sult dar fur bezahlen
zwey vnd dreyßig pfundt.
Espero

ESPAIGNOL.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Dare por ello
diezy siete sueldos
en vna palabra,
podre lo auer?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio,
bien lo sabey.
no es menester
dizir os lo.
A mi cuesta mas
de lo que me offerrey:
senia perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piezas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No querays
que vna palabra
pagareys por ellas
a. cinquē dos libras

ITALIEN.

Spero che mi
porarrete buona fortuna.
B. Ve ne darò
dieci scudi
in vna parola,
potro hauelo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo,
voi lo sapete bene,
non accade
dirvelo:
Prù mi costa
che non m'offerite:
troppo ci pederei.
B. Quanto demandate
di tutte due le pezze
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parola.
C. Non volete,
che vna parola
ne pagarate
trenta due lire

ANGLO.

I trust that you
bring me good
B. I will give
seven en shillings
at one word
shall I have it?
C. No thankes.
I can not
fouder it
at that price:
you know it
one need no to
it vnto you.
Ith costeth me
then you doo
I should leese
B. How selly
thee two?
together
and let vs ha
but a word
C. wil you
but one
you shall see
I should leese

LATIN.

Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos.
vt semel dicam
num habiturus sum?
B. Minime sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tutè id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat;
quam tu licitaris.
plus æquo dabitur facerem.
B. Quanti indicas
ambas
partes à
idque
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
scilicet
viginta duas libras:

FRANÇOIS.

J'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. J'en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot.
J'auray ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:

FLAMEN.

Ick hoope dat ghy my
ghetuck sult brengen.
B. Ick salder afgeueven
seventhien schellinghen
met eenen vvorde,
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker.
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy vvetat veel,
men en moetet u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verdiesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken.
tsamen?
ende en laetons
maet een vwort?
C. En vviddy
maer een vwort?
ghy sulter af betalen.
tweeenderich pondt:

ALLEMAN.

Verhoffe ihr werdet men-
gut gluck bringen.
B. Ich wil euch dar fur
sibenzenen schilling geben
mit einem wort,
sol ichs haben?
C. Nein zwar
ich kan es nit
vmb das geldt
verkauffen:
das wisset ihr wort,
man darffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuvil darat
B. VVie hoch, schetzen
ihr die zwey stuck zu-
sammen?
vnd laßt vus
nur ein vwort machen.
C. VVolt ihr nur
ein vwort?
ihr solt dar fur bezahlen
zwey vnd dryßß pfund.
Figers

ESPAIGNO L.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Dare por ello
diecy siete sueldos
en vna palabra,
podre lo auer?
C. No señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio,
bien lo sabey,
no es menester
dizir os lo.
A mi cuesta mas
de lo que me ofrecerey:
sena perder demasiado.
B. Quanto pedis
por las dos piezas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No querey
que vna palabra
pagareys por ellas
a. cycloy dos libras

ITALIEN.

Spero che mi
porate buona fortuna.
B. Ve ne dato
di sette soldi
in vna parola,
potrebbe lo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo,
voi sapete bene,
non accade
dirvelo:
Piu mi costa
che non m'offerite:
troppo ci perderey.
B. Quanto domandate
di tutte due le pezze
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parola.
C. Non volete
che vna parola
ne pagarete
trenta due lire

I trust th
bring me
B. I will g
seventeen
ar one sh
that is to
C. Not
I can not
fourde it
at that p
you know
one need
it vnt
Ith coste
then you
I should
B. How
three to
thee
and let
but a wo
C. will y
but one
you
two

A MEN.
dat ghy my
brengen.
af gheven
kenninghen
vverde,
ben?
y teker.
lit
stijts
open:
wel
etet u
a.
y meer
biet:
le verliesen.
hoofdy
ken.
etons
vort?
vort?
vort?
at betalen
ich pondt:

ALLEMAN.

Verhoffe in uwerdt man
eue gluck. bringen
B. Ich vnde dich dar für
libenzehen schilling geben
mit einem wort,
sol ichs haben?
C. Nein zu r-
ich kan es nit
ymb das geld
verkauffien:
das wisset ihr wot
man darffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuvil daran
B. V. Wie hoch schetzen
ihr die zwey stücken
sammen?
vnd laßt vns
nur ein wort moegen
C. V. Volt ihr nur
ein wort?
ihr solt dar für bezahlen
zwey vnd dr. vlli. plund.
Eigens

ESPAIGNOL.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Darè por ello
diess, y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo auer?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio,
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.
A mi cuesta mas
de lo que me offreceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piezas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra
pagareys por ellas
a. eyntray dos libras

ITALIEN.

Spero, che mi
portarete buona fortuna.
B. Ve ne darò
diecette soldi
in vna parola,
potrò hauerlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo,
voi lo sapete bene,
non accade
dimelo:
Più mi costa
che non m'offerite:
troppo ci perdere.
B. Quanto dimandate
di tutte due le pezze
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parola.
C. Non volete,
che vna parola?
ne pagarete
trenta due lire

ANGLOIS.

I trust that you wil
bring me good loock.
B. I wil geve
seventen shillings
at one word
shall I have it?
C. No trulie.
I can not
fourde it
at that price:
you knouwit well,
one neet no to tell
it vnte you.
Ith costeth me more
then you doo offer mee:
I should leefe to much.
B. How fell you
thee two pecces
together
and let vs have
but a woord.
C. wil you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

PORTVGVEZ.

Espero que me data v. m.
a boa ventura.
B. Darey por elie
dezie sete soldos
em huna palaura
pode lo hey.
C. Naon Senõr,
naon o posso
vender
por esse preco:
bien o sabeys,
naon he mister
dizer vo lo:
A mi me custamais
doque me offreceys:
seria perder demasiado
B. Quanto pedis pollas
duas peccas
iuntas?
e naon aiamos
mais que huna so palaura.
C. Naon quereys que
huna so palaura?
pagareys por ellas
tanta e duas liras:
L. vñcusa

L A T I N .
vnicum verbum
centum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduxeris .
B. Minime v' erò
percarus es:
Loquere summum precium,
neque me-
dia detiacas .
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
ho no sum multorum in
v' endendo verborum insolens;
non possum
minoris addicere .
nisi meo certissimo
damno .
B. Quando te obligasti
vno verbo .
N' o nobis
candam est
ind. stura enim
in ead. m. tuarum
n' iustissimi est .
C. A quo liber

F R A N Ç O I S .
autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbattez
pas vne maille .
B. Non, non,
vous estes tropcher .
d' estes moy le dernier mot:
& ne me faites
pas tant demourer .
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homine
d' vne parole.
ie ne le
poptroye bailler à mo ins:
si ie n'y
voulaye perdre .
B. Puis que vous estes
homme d' vn mot,
il faut que nous
allions ailleurs .
car vous faites
vostre denrè e
hors de raison .
C. Allez ou ils vous plaira

F R A M E N :
so veel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen . .
B. Neen, neen,
ghy zytte dierei
segh' my d' leste woort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden . .
C. Mijn Heere,
ick heb'tu gh. seyt:
rek ben cen mau
van eenen wo orde . .
ick loudet .
niet min connen geven . .
ten ware dat icker
a. verliesen v' voude .
B. Om dat ghy een man
van eenen v' orde zijt .
soo meten v'
elders gaen,
v' vant ghy looft
u v' v'at
huyen de redene .
C. Gast daert n' belieft

A L L E M A N .
ein v'vort so viel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pfennim mehr abziehen
E. Nein, nein,
ihr seyd viel zu genavv,
lagt m' einem v'vort,
vnd haltet mich so lang:
nit auff .
C. Heer,
ich hab's each gesagt:
ich bin ein man
von einem v'vort . .
singer kondte ich
es nit geben,
v'van ich daran nit v'volute
schaden leyden . .
B. V'v'eil ihr daen ein
man von einen, v'vort seyd,
so mussen v'vir
anders v'v'oningeben,
dan ihr .
ewer waer:
aufs der mazz anseh'ld get . .
C. G'her wo h'ies each .

E S P A I G N O L .
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quarin,
B. Que no,
se y demasado caro:
digame la postrera palabra,
ya no me bugays
esperar tanto .
C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
puedo dar por menos,
si yo
no quisiere perder .
B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
por que pedis
por v'v'estra mercaderia
fuera de razon .
C. Vayase a do quisiere

I T A L I E N .
tanto in vna parola
come in cento
e non v'el darei à
manco d' vna maglia .
B. No, no
fete troppo caro:
ditemmi l'ultimo prezzo,
& non aspettare
tardar qu' tanto .
C. Signor mio,
vel'ho detto:
son huomo
d' vna parola.
non lo
potrei dar à meno,
saluo v'io non ci volessi
perdere .
B. Poi che fete huomo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove,
perche dimandate
fuor di ragione della
v'v'ost'ra robba .
C. Andate doue si piace

A N G L O
as much as one
as in an hundred
you should not
a halpenny,
B. No, no,
you are to dea
tell me the last
and do not care
to tart e to lon
C. Sir,
I have told
I am a man
of one word
I can not
utter u for less
except I
would losse
B. Seeinge
of one word,
we must go
other places
for you set
you were
out of reason
C. Go where

AMEN:
een woort
dert,
er niet
llaen . .
een,
ierei
lette woorts,
et my niet
beyden . .
eere,
h. seyt:
n mau
wo orde . .
onnen geven . .
at teker
ten vroude .
at ghy een man .
n voorde zijt .
n vy
en.
y looft.
e redene
daert n belieft

ALLEMAN.

ein wort soviel
als hundert.
ihr sollet mit einen
pfennim mehr abziehen.
E. Nein. nein.
ihr seyd viel zu genivt.
sagt mir einem vrom.
vnd haltet mich so lang.
mit auff.
C. Heer.
ich hab each gesagt:
ich bin ein man
von einem wort.
tinger kondt ich
es nit geben.
vvan ich daran nit vrohe-
schaden leyden . .
B. VVeil ihr daen ein
man von einen, wort seyd.
so müssen vvir
anders vvoningeben
dan ihr.
ewer waar . .
aufs der maß ansetzt.
C. G. her w. her . .

ESPAIGNOL.

tanto en vna palabra
como en ciento.
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no.
seys demasiado caro:
digame la postrera palabra,
ya no me hugays
esperar tanto .
C. Señor mio.
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
puedo dar por menos,
si yo
no quisiessse perder.
B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester, que
nos vamos otra parte,
por que pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon .
C. Vayase a do quisiera

ITALIEN.

tanto in vna parola
come in cento
e non v'el darei à
manco d'vna maglia .
B. No, no
sete troppo caro:
ditemi l'ultimo prezzo,
& non mi fate
tardar qui tanto .
C. Signor mio,
vel'ho detto:
son huomo
d'vna parola.
non lo
potrei dar à meno,
saluo s'io non ci volessi
perdere .
B. Poi che sete huomo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altroue,
perche dimandate
fuor di ragione della
vostra robba .
C. Andate doue vi piace

ANGLOIS.

as much at one woord
as in an hundred,
you should not a vayle
a hal peny,
B. No, no,
you are to deare,
tell me the lau woorde
and do not caule mee
to tart e so longe .
C. Sir .
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not
vtter u for lesse .
except I
would leesse .
B. Seeyng that you are a mā
of one word,
wee must go
other places,
for you set
you ware
out of reason .
C. Go weterit please you

PORTVGVEZ.

tanton huna palaura
como em cento .
naon vola darey
menos hum real .
B. Que naon,
seys demasiado caro:
digayme a derradeyza
palaura, e naon me facays
esperar tanto .
C. Senõr meu,
en lhohcy dico:
sou hemem de
huna palaura,
naon o
poderi a dar por menos
se eu naon
qui fesse perder .
A. Pois que soys homem
de huna palaura,
he necessario que nos
vamos a outra parte
porque pedis
por vossa mercaderia
fora de razaon .
C. Va adonde quise

LATIN.

Deo auspice.
 quære tibi, quod ex usu sit:
 malo alium
 non nihil lucrī
 facere,
 quam me damno multari.
 Cæterum hoc vnum
 tibi confirmare possum
 etiam si
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antuerpianz vrbis,
 non cum inuenies,
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris
 ad me redito.
 scis pretium meum.
 B. Ab isto pretio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 factu opus sit,

FRANÇOIS.

au nom da Dieu,
 cherchez vostre mieux
 i'ayme mieux
 qu'vn autre
 y gaygne.
 que si ie perdroye.
 Mais ie vous puis
 asseurer d'une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anvers,
 vous ne trouverez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne trouvez meus,
 retournez.
 vous scavez mon pris.
 B. Vostre pris n'est pas
 pour nous
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous scavez ce que
 vous avez à faire

FLAMEN.

in Gonds ame
 soeck tu beter:
 ick hebbe lieves
 dat een ander
 daer aen winne,
 dan of icker aen vorlose
 Maer ick can u
 een dineck verskeren,
 dat alwaert
 dat ghy ginckt
 in alle de winhelen
 van Antwerpen,
 soo en sudy sulcken
 aenbieden niet vinden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vind
 so coemt weder,
 ghy weet mijnen prijs.
 B. Vwen prijs en is niet
 voor ons.
 C. Vvel aen,
 t'uwen besten
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.

ALLEMAN.

gelieber in Gottes namen,
 suchet ewer beßes:
 es ist mir lieber
 das ein anderer
 daran gevinne,
 dan das ich verlieren sol.
 Aber dist kan ich euch
 zu sagen,
 vvan ihr verdetes
 gehen
 in alle kreme
 in Antotff,
 so verdet ihr nit befinden
 das einer euch sobiete.
 als ich thue;
 dannoch vvan ihr
 nit bessers findet,
 sokompt vvider,
 ihr wisset nun vvic ich lob.
 B. Evver loben ist nit
 vor ons.
 C. VVlan,
 zu evvrem gebiete,
 ihr wisset
 vvas ihr zu thun habt.
 redes

ESPAGNOL.

redes con Dios.
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda:
 Per os puedo
 alleguar de vna cosa,
 que aunque
 anduvieredes
 por todas las tiendas
 de Anvers,
 no hallareys
 tal ofrecimiento
 como yo os hago:
 toda via si no hallaredes
 otro mejor,
 bolued aqui:
 ya sabey mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros.
 G. Pues bien
 à su mandado,
 sabey
 lo que aveys de hazer.

ITALIEN.

col nome d'Iddio,
 cercate il vostro meglio,
 ho piu a caro
 ch'va'altro.
 ci guadagni,
 che io ci perda:
 Ma ben vi assicuro
 d'una cosa,
 ch quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d'Anversa,
 non troverete va
 tal pretio,
 come io vi fo:
 tutavia
 non trovate di migliori.
 B. Vostro prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben,
 a vostro comando,
 sapete quello
 che havete da fare.

A N
 in Gods n
 seke for
 I had ra
 that on d
 doo get r
 then I sh
 But I can
 assure of
 that if
 you shou
 to all the
 from An
 you shal
 such a pe
 as y offre
 finde no
 come ag
 you Kno
 B. Your
 for vs
 C. VVcl
 at your
 you Kno
 vvat you

FLAMEN.
same
beter:
elieves
ander
winne,
ker aen vorlose
can u
k verlickeren.
ert
zinct
winhelen
werpen.
edy sulcken
en niet vinden
doe:
s ist dat ghy
er en vind
t weder,
et mijnen prijs.
n prijs en is niet
as.
aen,
besten
et
y te doen hebt.

ALLEMAN.
gelieber in Gottes namen,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein ancerer
daran gevrinne,
dan das ich verlieren sol.
Aber diss kan ich euch
zu sagen,
vran iht vverdet
gehen
in alle kreme
in Antoff,
so vverdet iht nit befinden
das einer euch lobiere.
als ich thue;
dannoch vran iht
nit bessers findet,
sokompt vvider,
iht vvisset nun vrie ich lob.
B. Evver loben ist nit
vor ons.
C. VVlan,
zu evvrem gebiete,
iht vvisset
vvas iht zu thun hebt.
redes

E SPAIGNOL.
redes con Dios.
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda:
Per os puedo
asseguar de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
toda via si no hallaredes
otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
G. Pues bien
à su mandado,
sabeys
le que aveys de hazer.

ITALIEN.
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
hò più a caro
ch'vn'altro,
ci guadagni,
che io ci perda:
Ma ben vi afficuro
d'vna cosa,
ch quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi sò:
turtavia
non trouando di migliori.
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostro prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
a vostro comando,
sapete quello
che hauete da fare.

ANGLOIS.
in Gods name,
seke for your best
I had rather
that on other.
doo get in it,
then I shouid leese.
But I can you
assure of onethinge,
that if
you should go
to all te shoppes
from Anrvorp,
you shal not get
such à pennie vvorth
as y offer vnto you:
noth vvich standing if you
finde no better,
come agayne:
you Knowvmy price,
B. Your price is not
for vs
C. VVell,
at your commaundement,
you Knouw
vvat you haue to doo,

PORTVGVEZ.
em nome de Deos,
bus que melhor parafe:
mais folgo que
outrem ganhe
com isso.
que eu per qua.
Mes eu vos assure
de huna coufa,
que quando
andaides
por todas as tendes
de Anuers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu uos faco;
todavia se naon achas
des outro melhor,
tornay aqui;
ia sabeys a meu prece.
B. Vosso prece naon
ne para nos.
C. Ora pois,
a uosso mandado.
sabeys o que
aveys de fazer.
L 3. B. Nung

LATIN.

Nuncigitur
 nido inter nos
 mentiri non potest.
 um tibi precor propitiū;
 ne vale.
 Ut vobis sanè videtur:
 es meæ patientur
 noris me vobis addicere
 ihus.
 orquereris,
 am quibus mortalium.
 in gratiam eius,
 vos
 me misit.
 Abeant,
 ierant.
 Ea vt,
 ne abeant:
 m ad lassitudinem.
 reumeurfauerint
 to foro,
 uti ac
 acres.
 in nos reuertentur.
 Domine mi,

FRANÇOIS.

B. Or bien,
 puis que nous
 ne nous pouvons accorder
 à Dieu:
 te me recommande.
 C. A vostre bon plaisir,
 sie le pouvoye
 laisser à moindre pris
 vous l'auriez
 aussy tost
 qu'homme du monde,
 mesme pour l'amour
 de celuy qui vous
 à enuoye vers moy.
 D. Ils s'en vont,
 ils s'en font allez.
 C. Laissez les aller,
 laissez les courir:
 quand il auront
 couru leur saoul
 parmy la foire:
 ils seront
 bien aise
 de retourner.
 E. Monsieur.

FLAMEN.

B. Nu wel.
 midts dat wy
 niet eens en connen wordē,
 adieu:
 vaert wel.
 C. Tuw er goeden beliefdē,
 waert dat ick mochte
 voor minderen prijs laten,
 ghy soude so
 haest hebben
 als yemant ter werelt,
 oock ter liefden
 des ghenen dieu
 tot my ghesonden heeft.
 D. Sy gaen wech,
 sy zyn wech ghegaen.
 C. Laetse gaen,
 laetse loopen:
 als sy moede
 geloopen sullen hebben
 langhs de merckt.
 soo sullen sy
 wel blijde zyn
 weder te keeren.
 E. Mija heere.

ALLEMAN.

B. Nu wolan.
 weil wir
 nicht Konnen eins werden
 so behute euch Gott:
 vnd lebt wohil.
 C. Yvas euch hieringe,
 felt, so ick Konte
 bessern Kauff lassen,
 so soltet ihrs
 so geting haben
 als iemand inder vvelt,
 auch
 vnn desz vvegen der euch
 an mich geveissen hat.
 D. Sie gegen hin vveg,
 sie seind hin vveg gaegen.
 C. Laß sie gehen,
 lass sie lauffen:
 vvan sie des lauffens
 ammareckt
 vverden muth sein,
 se vverden sie
 vvol
 vvider Kehren.
 E. Herr,

B. Hora**ESPAIGNOL.**

B. Hora bien pues,
 ya que no
 podemos ser de acuerdo,
 queda os con Dios:
 me encomiendo.
 C. A su mandado:
 si yo lo podria dexar
 à menor precio,
 tan presto
 lo terminades
 como hombre al mundo,
 y tambien por amor
 de aquel que os
 embio aqui.
 D. Ya se van,
 va son ydos:
 C. Pues que se vayan,
 que corren:
 quando ternan
 hano corrido
 por el mercado,
 se
 huelgaran,
 de boluer aqui
 E. Señor.

ITALIEN.

B. Orsù
 poiche
 non si possiamo accordare
 a Dio:
 mi raccomando.
 C. A vostro piacere:
 s'io potessi
 dargli a manco,
 l'haurai
 piu presto dato à voi
 che à huomo del mondo,
 ma il me per amor
 di colui che vi
 manda a me.
 D. Se ne vanno,
 son partiti.
 C. Lasciali andare,
 lasciali correre:
 quando haueranno
 trascorso à lor voglia
 tutto il mercato,
 saranno
 sforzati
 di ritornare.
 E. Signor.

ANGLICAN.

B. Well
 seeing that we
 can not agree
 far well:
 I have comen
 C. At your pleasur:
 if I could let
 it off for
 a lesser price,
 you should have
 as soone
 as any man in
 the world
 which I have
 sent you to me
 D. They go a way,
 they be gone.
 C. Let them
 let them run
 when they haue
 runned their
 a bout the fact
 they will be
 glad
 to come againe
 E. Syr,

ALLEMAN.

B. Nu wolan,
weil wir
nicht Konnen eins werden
so behute euch Gott:
vnd lebt wohl.
C. Yvas euch hierin ange,
felt, so ich Konte
bessern Kauff lassen,
so soltet ihrs
so ge:ing haben
als remand inder vvelt,
auch
vnn desz vvegen der euch
an mich gerveisen hat.
D. Sie gegen hin vveg,
sie seind hin vveg gaegen.
C. Laß sie gehen,
laß sie laufen:
vvan sie des lauffens
ammareckt
vwerden muth sein,
se vwerden sie
vvol
vvider Kehren.
E. Heitz.

*H. Hoop***ESPAIGN OL.**

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado:
si yo io podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo,
y tambien por amor
de aquel. que os
embio aqui.
D. Ya se van,
va son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de bolner aqui
Et Señor.

ITALIEN.

B. Orsù
poiche
non si possiamo accordare,
à Dio:
mi raccomando.
C. A vostro piacere:
s'io potessi
darlo à manco,
l'haurei
più presto datto à voi
che à huomo del mondo,
massime per amor
di colui, che vi
manda a me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haucranno
trafcorso à lor voglia
tutto il mercato,
faranno
sforzati
di ritornare.
E. Signor,

ANGLOIS.

B. VVell
seeing that vvee
can not agree of the price
far vvell:
haveme comended.
C. At your good pleasure,
if I could let it,
at lesser price,
you should have it
as soone
as any man in the vworld
chieffie for his sake,
vvhi ch hath
son you to me.
D. They go a vveye,
they be gone.
C. Lett them go,
lett them runne:
vwhen they have
runned ther belliefull
a bout the faire
thez vvilbe
glad
to come againe,
E. Syr,

PORTVGVEZ.

B. Ora ius,
pois que naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o dexar
o moner preco,
taon prestes
o teriens
como homea do mundo
e taõbin per amor
da quelle. que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia saon ydos.
C. Deixazos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
assas corrido
pnr todo a seita,
folgaraon
de
tornar aqui.
E. Senõr,

LATIN.

videtur mihi
heteromalla ista
per quam bona .
si eam omittamus,
hand facile
in talem inciderimus
pari pretio :
perco ntemur
si quadraginta solidos
velit decidere .
Num eam accepturi sumus ?
C. Ita profus,
si quam mihi fidem habes,
neque
te poenituerit ;
D. Here,
redeunt .
C. Optati
aderunt .
si quidē pecuniā attulerint .
B. Quoſo .
ne committe, vt
diutius obambulemus,
e cquid placent
triginta lib. z

FRANÇOIS.

il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris .
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols .
Le prendtons nous ?
C. Ouy,
si vous m'en croyez
& vous ne vous
en repentirez point .
D. Mon Maistre,
ils retournent .
C. Ils seront
les bien venus
s'ils apportent de l'argent .
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vo us prendre
trente liures

AGLOIS.

my dunkt
dat dit sluwcel
seer goet is,
ist dat wijt laten gaen.
wy en sullen niet lichtelicx
su lcks vinden
voor den prijs :
laet ons hem vrAGEN,
of hy wil afslaen
de veertich scellingen ;
Sullen wijt nemen ?
C. Ia wy,
ist dat ghy my gheloofft
en ten sal u
niet berouwen .
D. Mijn Meeſter,
sy comen wederom :
C. Sy sullen
willeeomme zija
ist dat sy ghelt bringen .
B. Ick. bidde u.
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
der tich pont

ALLEMAN.

mich duukt
der sammat
sey gar gut,
sowir ihn lassen gehen.
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis,
lasser vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling;
Sollen vvrts nemen ?
C. Ia,
vvannt ihr mir das glaubo,
vnd es sol euch nit
gerevven .
D. Meister,
sie Kommen vvider .
C. So sollen sie
vilkomm seyn
vwannt sie geldt mit bringen
B. Lieber .
laizt vns
doch nit langet vmbgehen
vvolrt ihr dreyssig
pfund haben

a mi

ESPAIGNOL.

à mi me pefice
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no hallaremos facilmente
de tal suerte
por aquel precio
pregunsemosle,
si quiere quitar
los quarenta feldos .
Tomaremoslo ?
C. Jues si,
creame,
que no
os pesará .
D. Señor,
mira que buchen;
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros .
B. Supplicole,
queno nos hagays
mas apassifar,
mas quereys tomar
treyntra libras

ITALIEN.

parmi
che quel veluto
sia molto buono,
& ritruandolo
agevolmente non trouare-
mo va simile
per quel prezzo:
dimandiamoli,
se vuol di meno
si quaranta soldi .
lo pigliaremo no ?
C. Si,
si me credete,
non ve ne
penitete .
D. Patrone,
ritornano .
C. Saranno
liben venuti,
s'eglino potranno danari .
B. Vi prego,
non ci fate
più spaffeggnare,
volete
treinta lire

ANGLO
it seemeth vnto
that the veluet
is verve good
if wee do refus
we shall not tr
easely buy
for the price:
let vs aske him
if he will bate
the fourtesch
Shall wee take
C. Yea,
if you do bele
and you will
reent of it .
D. Maister,
they come a
C. They shall b
wellcome
if they bring
B. I pray yo
do not cause
to make mo
will you take
thirtie pound

ALLEMAN.

S. mich dünkt
 der sammat
 sey gar gut,
 so wir ihn lassen gehen.
 en. so werden wir nit bald
 chtelich dergleichen finden
 fur den preiß,
 lassen vns fragen.
 ob er vvolle lassen abgeben
 die viertzig schilling,
 Sollen vris nemen?
 C. Ja,
 vwann ihr mir das glaube,
 vnd es sol euch nit
 gerewen.
 D. Meistet,
 sie Kommen vvider.
 C. So sollen sie
 vilkomm seyn
 vwann sie geldt mit bringen
 B. Lieber,
 laßz vns
 doch nit langet vmbgehen
 vvoltr ihr dreyßig
 pfund haben

a mi

ESPAIGNOL.

à mi me parece
 que este terciopelo
 es muy bueno,
 si lo dexamos,
 no hallaremos facilmente
 de tal suerte
 por aquel precio
 preguntemosle,
 si quiere quitar
 los quarenta sueldos.
 Tomaremoslo?
 C. Jues si,
 creame,
 que no
 os pesará.
 D. Señor,
 mira que bueluen,
 C. Muy bien
 seran venidos,
 si traen dineros.
 B. Supplicole,
 que no nos hagays
 mas apassear.
 quereys tomar
 treynta libras

ITALIEN.

parmi
 che quel veluto
 sia molto buono,
 & rifiutandolo
 ageuolmente non trouare-
 mo vn simile
 per quel prezzo:
 dimandiamoli,
 se vuol di meno
 li quaranta soldi.
 lo pigliaremo noi?
 C. Si,
 si me credete,
 non ve ne
 pentirete.
 D. Patrone,
 ritornano.
 C. Saranno
 li ben venuti,
 s'eglino portano danari.
 B. Vi prego,
 non ci fate
 più spasseggiare,
 volete
 trenta lire

ANGLAIS.

it semeth vnto mee
 that the velnet
 is very good.
 if wee do refuse it,
 we shall not find
 easelie such
 for the price:
 let vs aske him,
 if he wil bate
 the fourtieschillinges.
 Shall wee take it?
 C. Yea,
 if you do beleve me,
 and you will not
 repent of it.
 D. Maister,
 they come againe.
 C. Thiy sal be
 wellcome
 if they bring monie.
 B. I pray you,
 do not cause vs
 to make more labour,
 will you take
 thirtie poundes

PORTVGVEZ.

a mi me parece
 queste este velludo
 he muy bom,
 se o dexamos,
 raõ acharemos facilmen-
 te de tal sorte
 pollo preço:
 preguntemos lhe
 se que tirar
 os quarenta soldos.
 Tomale hemos nos?
 C. Si,
 pois se me crederes,
 naon vos
 arrependerays
 D. Senõr oulhay
 que tornaon.
 C. Serano muy
 bein vindos,
 se trazem dinheyro.
 B. Rogo vos, que
 naon vos facays
 mays passear,
 quereys tomar
 treinta liures

L 5 pre

L A T I N.
pro an.babus partibus,
vt discipandi sinem facia-
argentum (mus
tibi numerabitur.
C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimè vero,
ego pro mensurato duco
in tua fide
lubens aquiesco:
cape. en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

FRANÇOIS.
de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vousco terons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne.
ce vous est tout vn:
or sus, sus.
mesurons le.
B. Non, non.
iele tien pour mesurè.
ie m'en fie
bien en vous: tenez.
voila vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au sole il
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognees.
Ce Ducat
n'est pas de poids.

FLAMEN.
voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
end wy sullen u
ghelt tellen.
C. Seker ghy zijt
quellick,
ghy en gheefst niet omme
of ick verliese
of winne,
t'is u alleleens:
nu wel, wel,
laet ons meren.
P. Neen, neen,
ick hout voor ghemetem.
C. Dese Engelot is
re cleyne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien
schellinghèzijn gheschroyt:
Dese Ducat
en is niet ghewichtich.

ALLEMAN.
vor die zwey stucken,
ohn einig weiter dinghen?
so wollen wir euch
geldt zebien.
C. Furwahr intseyt
vnbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset vns messen,
B. Nein, nein,
ich halts fur gemessen,
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hiet ist ewer gelt.
C. Dieser Engellot
ist viel zuklein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehen
schilling seind beschnitten:
Dieser Ducat
ist nit gewichtig.

de las

ESPAIGNOL.
de las dos piezas sin
mas gaster palabras?
y os cuentaremos
dinero.
C. En verdad, que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se le es vno:
ca sus pues,
tomemos la medida.
B. Que no
yo le tengo por biè medido
bien ve ho
en v. m.
pues tomad, he ay su dinero.
C. Este Angelote
es muy chiquito.
Este escudo del sol
es muy ligero.
Estas piezas de diez
sueldos son contrados al der
Este Ducado
mos es de pelo.

ITALIEN.
delle due pezze
senza piu parole?
& vi conteremo
gli danari.
C. Inerito
siete importuni,
non vi curate,
s'io perdo,
s'io guadagno,
cio vi e tutt'vao:
orsu, su,
misuriamolo.
B. No, no,
io il tengo per misurato
mi fido
di voi:
pregiate li vostri danari.
C. Questo Angelotto
è troppo picciolo.
Questo scudo del sole
è troppo leggero.
Queste pezze da dieci
soldi sono tostate.
Questo Ducato
non è di pelo.

ANGLO.
for both the
without any
and wee will
tell you monie
C. Truly ye yet
redious,
you care not
whether ye leese
or winne,
it is all one vnto
you to go to.
let vs measure
B. No, no,
ye take it as if
ye trust
you well:
take you monie
C. This bidie
is too short.
This French
is too light.
These peeces
sh. lincies be
This Ducate
is not of true

ALLEMAN.

vor die zu ey stücken
ohn einig weiser dinge?
so wollen wir euch
geldt zebien.

C. Furwahr inuere
vnbillich,
ihr frags nichts darnach
ob ich schaden: yde
oder gewin habe,
das galt euch eben gleich:
nu: nu,

laßet vns messen,

B. Nein, nein,

ich hats für gemessen.

ich trawe euch

das wol zu:

haltet zuß, hiet ist ewer gekl

C. Dieser Engellor

ist viel zuklein.

Diese sonnen kron

ist zu leicht.

Diese stücken von zebien

schilling sein beschritten:

Dieser Ducar

ist nit gewichtig.

ESPAIGNOL.

de las dos pieças sin
mas gaster palabras?
y os cuentaremos
dinero.

C. En verdad, que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se le es vno:
ea sus pues,
somemos la medida.

B. Que no
yo le tengo por biẽ medido
bien me fio
en v. m.

pues tomad, he ay su dinero.

C. Este Angelote

es muy chiquito.

Este escudo del sol

es muy ligero.

Estas pieças de diez

sueldos son contrados al der

Este Ducado

es de pelo.

(redor.

ITALIEN.

delle due pezze
senza piu parole?
& vi conteremmo
gli danari.

C. Inuero
sete importuni,
non vi curate,
s'io perdo,
o s'io guadagno,
cio vi è tutt'vno:
orsù, sù,
misuriamolo.

B. Nò, nò,

io il tengo per misurato

mi fido

di voi:

pigliate li vostri danari.

C. Questo Angelotto

è troppo picciolo.

Questo scudo del sole

è troppo leggiero.

Queste pezze da dieci

soldi sono rosate.

Questo Ducato

non è di peso.

ANGLAIS.

for both the pieces
without any wordes more?
and wee wil
tel you monye

C. Trulye you are
redious,
you care not,
wheeter y leefe
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to.
let vs mea fureit.

B. No, no,

y take it as if it wee measured

y trust

you well:

take you monie.

C. This olde Angel

is to short.

This French crowne

is to light.

These peeces of ten

shillings be clipped

This Ducate

is not of weight.

PORTVGVEZ.

das duas pecas, sein
mais gassar palaura?
y contarnos hemos
dinheyro.

C. Em verdade que soys
muy importunos,
naõ vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora sus, pois

mi danas.

B. Naon,

eu o tenho por bein medido

bein me fio

em v. m.

tomayo vosso dinheyro.

C. Este Angeloto

he muy pequeno.

Este escudo de sol

he muy ligeyro.

Estas moedas dedez

soldos saon cercadas.

Este Ducado

naon he de peso.

L A T I N.

Hic coronatus Flandricus
non est visu receptus.

Hic regalis
ex vili auro cufus est,
Hic dalerus non est
puri argenti :

Hi regales Hispanici
sunt adulterini,
ac vituati.

B. Perdifficilis es
in accipienda pecunia,
id si praes-
scissem .

etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non hercle
eas accepturus
eram .

C. Mi domine, tuae
optionis est,
eas vel accipere, vel omitte
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti,
ponderis pecunia

F R A Ç N O I S.

C'est escude Flandres
n'est pas de misé.

Ce Real
n'est de bas or
Ce daller n'est pas
de bon argent
Ces reales d'Espaigne
ne sont pas
de bon alloy .

B. Vous estes bien difficile
receuoir argent,
si j'enusse scue-
cela,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchand-
se pour vingt liures,
veritablement
te t'en eusse point
voudu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou delaisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent.

F L A M E N.

Dese Vlaemsche croone
en is niet gaugbaer .

Desen Reael
as vans slecht gout.
Desen Daelder en is
gheen goet silber .
Cese spaensche realen
en zin niet goet
van alloye .

C. Ghy zijt wel quellck
om ghelt'ontfanghen,
had ick dat
gheweten,
al hadt ghy my
u coopmanschap vercocht
voor twintich ponden,
voorwaer
ick en soude niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten :
ick en winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht ghelt te-

A L L E M A N .

Diese Flamisce cron
ist nit gangbar .

Dieser real
ist von schlech tem goldt :
Dieser thaler ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien .

B. Ihr seyd gar vderlich
gelt zu empfangen,
hette ick das
gevvnst,
vvan ihr mir euvre
vvar better geben vvelen-
sur zwentz ig pfundt,
warlich
eich vvolte sie nit
darfur genommen haben :

C. Herr,
es stehet bey ench,
nemets oder lassets.
ich hab so grossen gevvin
nit daran, dass ich solle
zu leicht gelt

Este:

E S P A I G N O L.

Este escudo de Flandres
no se podria pagar.

Este real
es de simple oro,
fite tallar no es
de buena plata .
Estos reales de España
no son
buenos .

B. Fastidioso seys por cie-
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vberades
vendido vuestra merca-
denia para veynete libras,
en verdad,
que no la
quisiera .

C. Señor
v. m. tiene su libre volun-
de tomar, o dexar.
no gano
tanto, que yo dexeria
tomar dinero que no

I T A L I E N.

Questo scudo di Fiandra
non e valutato .

Questo reale
e di basso oro .
Questo denaro
non e di buon argento .
Questi reali di Spagna
non sono

(ro di buona lega .
B. Sete fastidioso
nel receber danari,
s'io havesse saputo
questo,
ancora che m'havesse
dato la vostra mercantia
per venty lire,
in vero,
che non l'h'aurei
presa .

(ca. C. Signor,
è in vostra elerzione
di pigliarla, o di lasciarla :
non ci guadagno
tanto che io
debbia pigliar danari

ALLEMAN.

Diese Flamiſche cron
iſt nit gongbar.
Diefer real
iſt von ſchlech tem goldt.
Diefer thaler iſt
kein gur ſilber.
Diefe Spaniſche real
ſeynd nit von guter
azetterien.
B. Ihr ſeyd gar vdenlich
gelt zu empfangen.
hette ich das
gevracht
vvan ihr mir curvre
vvar beten geben vvelen
kur zwentz ig pfundt.
wartlich
ech vvroſte ſie nit
darfur genommen haben.
C. Herr,
es ſtehet bey euch,
nemets oder laſſets.
ich hab ſo groſſen gewin
nit daran. daſſ ich ſolle
zu leicht geh

Este

ESPAIGNOL.

Este escudo de Flandes
no se podria paſſar.
Este real
es de ſimple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Eſtas reales de Eſpaña
no ſon
buenos. (to
B. Fastidioso ſoys por cier-
en recibir dineros.
ſi yo ſupiera
aquello,
aunque me vbieras
vendido vueſſa merca-
deria para veynte libras.
en verdad,
que no la
quiſiera.
C. Señor (tad.
v. m. tiene ſu libre volun-
de tomar, o dexar.
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no

ITALIEN.

Questo ſcudo di Fiandra
non è valutato.
Quel reale
è di baſſo oro.
Questo denaro
non è di buon argento.
Queſti reali di Spagna
non ſono
di buona lega,
B. Sete fastidioso
nel riceuer danari,
ſ'io haueſſi ſaputo
queſto,
ancora che m'haueſſi
dato la voſtra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non l'h'aurei
preſa.
C. Signor,
è in voſtra elettione
di pigliarla, o di laſciarla :
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari

ANGLAIS.

This crowne offlaunders
is not tcorant.
This ryall
is baſe golde.
Vhis d aulder is not
of good ſilver.
Theſe Spaniſh reals,
are not
of good mettell.
B. You are very diſſicult
in recoaning of money,
if I had Knov ven
that.
if you had ſolde me
your marchandise
for tvventie poundes,
verely,
I vould not
haue it.
C. Sir,
Itis at your choico
to take it or leave it :
I doo not get ſo much
iu it, that I ſhould take
anielght

PORTVGVEZ

Este escudo de Frandes
naon ſe poderia paſſar.
Este realhe
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata :
Eſtes reades de Eſpane
naon ſaon
bons.
B. Fastioso ſoys por cerro-
em receber dinheyro.
ſe eu ſoubera
iſto.
ayndaque me ouverens
vendido voſſa macedorie
por viate liuras,
em verdade
que à naon
quiſera.
C. Senõ, (tada
v. m. tem linre à ſua vonde
o tomar ois deixar :
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
accipienda

L A T I N.
accipienda sit.
vel quæ expendi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque attonsi.
C. Facile istud credo,
et ego id
præstare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
ahimi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic postei.
C. Ita fiet.
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
in clauo transfixas
ut hic est.
B. Minimum hic

F R A N Ç O I S.
court,
ou qui ne soit desmise.
B. Vrayement te ne Pay
pas forgé,
ny rogné.
C. Te le croybien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
boylà ma bourse,
payes vous
à vostre contentement.
C. Voylà vn sol,
qui est faux.
B. Attachezlo
à ce posteau.
C. Il sera fait.
apportez moy le mar-
teau & vn lou-
le vondroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouees comme il est.
B. Il n'y auroit point

F L A M E N.
nemen,
of dat ongangbaerzy.
B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch ghesch royt.
C. Ick gheloof wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenocghen.
C. Daer is eenen schel-
linck die valschis.
B. Naghelt hem
aen desen stijl.
C. 't'al gheschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d'ooren vandē genen
dien gheslaghen heeft,
so wel ghenagelt waren
als hy is.
B. Daer onsoude

A L L E M A N.
nemen,
oder welches nit gāgbarist:
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wiste nit
was ich damit thun solto.
B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezahlt euch
ewres gefallens.
C. Diszist
einboser schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das solgefchehen.
bringet mir den hamer,
vnd einen nagelher.
Ich vvolte
dazf defz ienigen ohren
derihngeschlagen har,
so angeschalgen vveren
als aieser schilling.
B. Da solt nit viel

sea

E S P A I N O L.
sea de peño,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he forjado.
ni cortado al derredro.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
mi bolsa,
pagaos mesmo
a su plazer.
C. He av vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedie
a este pilar.
C. Así se hará,
que me uaeu vn marrylo
y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los has forjado
fuesen tambien clauados
como el es.
B. En esto no haia

I T A L I E N.
tiggieri,
& che nō si ponno spèdere.
B. In vero io non li ho
battuti,
ne solati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far a tro.
B. Figurate
ecco la mia borsa,
pagaemi
a vostro onmento.
C. Vedete la vn soldo
che e falso.
B. Attacarelo
a questo pilastro.
C. Così ha fatto,
ponatemi il martello
con vn clouo.
Vorrei che
l'orecchie di colui
che l'ha battuto,
fossero così bezzattacate
come egli è.
B. Nella

ALLEMAN.

nemen,
oder welches nit eighbar:
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol
aber ich wite nit
was ich damit thun solto.
B. Hier nemet
meinen beutel,
vnd bezahl euch
ewres gefallens.
C. Disziff
einbofer schilling.
B. Nageit ihn
an den pfofen.
C. Das solgeschehen,
bringet mir den hammer
vnd einen nagelher.
Ich vvolte
daz die ienigen ohren
derhingefchlagen har,
so angeschlagen vverren
als aiefer schilling.
B. Da solt nit viel

ESPAIGNOL.

sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he forjado,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
mi bolsa,
pagaos mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedle
a este pilar.
C. Assi te hara,
que me traen vn martylo
y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los has forjado
fuessem tambien clauados
como es.
B. En esto no hauria

ITALIEN.

liggeri,
& che non si ponno spedere.
B. In vero io non li ho
battuti,
ne tofati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Figliate
ecco la mia borsa,
pagatemi
a vostro contento.
C. Vedete la vn soldo
che è falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così farà fatto,
portatemi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orecchie di colui
che l'ha battuto,
fossero così benattacate
come egli è,
B. Nella

ANGLOIS.

money,
or vvhich is not corant.
B. Truely I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I aeldeve it vvell,
I Knove no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this thres hal.
C. It shal be doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I vwould
that the eares of him
vvhich hath coyned it,
vvere as vvel nayled
at it is.
B. It vwould bec

PORTVGVEZ.

que naon scia de peso,
eu que naõ se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati.
nem cerecado.
B. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeit allo.
B. Pois tomay
eis hi a minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauyao ne sta
coluna.
C. Assi se farà
traze mie hum martello
com hum prego
Eu quisera que
as orelhas da quelle
que o ha foriado,
fosssem taõbein encraua-
das como helle he.
B. Nada isso

esser

L A T I N .
est periculi .
Verum agē ,
num satis tibi factum est
C. Etiam domine mi :
habeo tibi gratiam ,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est ,
seu in diem emere velis
seu in præsentē pecunia .
B. Ago gratias domine .
Heus baule , hanc
sarcinam tergo accipe .
eamque defer
in diuersorium meum .
F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris ,
mi domine .
B. Ad inuicem leonis au-
in platea Camera ,
ac iube
apparari
prandium ,
mox enim
adfuturū sumus .
C. An cosmetas

F R A N Ç O I S .
de danger .
Orsus ,
estes vous content ?
C. Ouy Monsieur ,
ie vous remercie ,
n'esparguez chose
que t'aye ,
aussi bien sans argent ,
qu'avec argent .
B. Grand merci Sire .
Porte-faix , chargez
cela sur vostre doz ,
& le portez
en mon logis .
E. Ie ne scay
ois vous estes logé ,
Monsieur
B. A Penne du liō d'or ,
en l'arue de la Chambre ,
& dites
qu'on appreste
le dîner ,
car nous serons là
incontinent .
C. Acheteront nous

F L A M E N .
niet aen gheleg hea zijn .
Nu vvel ,
zijdy te vreden ?
C. Ia ick mijn Heere ,
ick bedancke u ,
en spaergheden dinck
dat ick hebbe ,
soo vvel sonder ghelt
als met gheldo .
B. Danck hebt heere .
Arbeyder , neem dat
op uven rughe .
ende draghets
in mijn herberghe .
F. Ick en vveet niet
vvaer ghy ter herbergen
zijt mijn heere .
B. In den galden secu ,
inde Camestrate ,
ende seght
datment eten reede
make ,
vvan vvy sullen daer
terkont zyn .
C. Sullen vvy een popp

A L L E M A N .
an gelegen seyn .
VVolan ,
seyd ihr zufriedē ?
C. Ia heer ,
ich dancke euch ,
vnd sparer nichos
das ich habe ,
so vvol sender gelt
als mit geld .
B. Danck habet herr .
Tagloner , neme das
euff deinen rucken ,
vnd tragt es
in mein herberg .
F. Ich vveiß nit
vvo evvre herbergist ,
herr .
B. Zum guldenen levven ,
in der Cammerstrassen ,
vnd sag
man sol das essen
fertig machen ,
dan vvir vvollen
bald da seyn .
C. Sollen vvir in popp
peligrō

E S P A I N O L .
peligro .
Pues sus ,
os contentays ?
C. Señor si ;
yo se lo agradezco .
no ahorrays cosa
que yo tenga .
tā libremente sin dinero ,
como con dinero .
B. Beso os las manos señor .
Ganapan , tomad
esto à cuestas ,
y llevadlo
en my posada .
F. No se
adonde v. m. se aloja
Señor .
B. En el leon dorado
en la calle de las Camaras .
y dezid
que aparejan
el comer .
porque luego
seremos ay .
C. Compraremos

I T A L I E N .
importerebbe .
Oris ,
lete contento ?
C. Si Signore ;
mi ringrazio ;
non permiate cosa
che ho habbia
con danari .
B. Venero gratio patron
Fateho scancate
questo in le vostre spallie ,
& portatelo
alla mia hosteria .
F. Non so ,
dove sete alloggiato ,
figor mio .
B. Alla toiegna del lion d'or
nella strada della Camera ,
& dite ,
che'apparechino
il delinare .
che subito
ci faremo .
C. Compraremo noi

FLAMEN.
en gheieg hea zija.
wel.
te vreden?
gK mijn Heere,
edanke u,
aerigheen dinck
ck hebbe,
el sonder ghele
het zheldo.
nack hebt heere.
ydes neem dat
wen ru'ghe.
dagheis
in herberghe.
en vveet niet
er ghy ter herbergen
in heere.
den galden secu,
Camerstrate,
e seght
ment eten reede
se,
at vvy sullen daer
ont zyn,
Sullen vvy een popp

ALLEMAN.
an gelegen seyn.
VVolan,
seyd thr zufriedent?
C. Ja heer,
ich dancke euch,
vnd sparet nichos
das ich habe,
so vvol sendet geit
als mit geld.
B. Danck habet heer?
Taglonet, neme das
euff deinen niken,
vnd tragt es
in mein herberg.
F. Ich vveiss nit
vvo evre herbergist,
heer.
B. Zum guldnen lewne
in der Cammerstrate,
vnd sag
man sol das essen
fertig machen,
dan vvir vvolle
bald da seyn.
C. Sollen vvir in popp
pöpp

ESPAIGNOL.
peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Señor si;
yo se lo agradezco.
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tã libremente sin dinero,
como con dinero.
B. Beso os las manos señor,
Ganapan, tomad
esto à cuestas,
y lleuadlo
en my posada.
F. No se
adonde v.m. se aloja,
Señor.
B. En el leon dorado
en la calle de las Camaras,
y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego
seremos ay.
C. Compraremos

ITALIEN.
importerebbe.
Or su,
sete contento?
C. Si Signore;
ui ringratio;
non spermiate cosa
ch'io habbia
cosi senza danari come
con danari. (mio)
B. Ve ne ringratio patron
Fachino, caricate
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.
F. Non sò,
doue sete alloggiato,
signor mio. (ro)
B. Alla insegna del lion d'oro
nella strada della Camera,
& dite,
ch'apparechino
il desinare.
che subito
ci faremo.
C. Compraremo noi

ANGLOIS.
no huit at all.
Now,
are you contented?
C. Yea Sir:
I thanke you,
spare nothing
that I have
aswell without money,
as whit money.
B. God a mercy fir.
Porter lay this
opon your barke,
and caient
to my lodgyng.
F. I Knowe not
where you dologde,
Sir.
B. At the golder lion,
in the Chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare
the dinner,
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall we buye

PORTVGVEZ.
importata.
Ora sus,
foys contento?
C. Si Señor:
agardcouolo,
naõ peidoceys
a cousa que eu tenha,
taon liurementesem dinhe-
yro como com elle.
B. Beyo vo las manos Senõr.
Mariolla, tomay
isto as costas,
e leuayo a
minha poufada.
F. Naon sey aonde V. M.
poufa,
Senõr.
B. Emo o liaõ dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaon prestos
a comida,
porque lego
seremos la.
C. Compraremos

L A T I N .
vnam. aut alteram pupam
noſtris filioliſ?
E. Tu emito
vtrique noſtrum.
B. Agedum hoſpira,
eſt quod prandeamus
G. Lauate,
vbi viſum erit.
& accumbite.
B. Cura inferni,
& infrenari equos
noſtros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abeſſe.
C. Age. erecti
prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus rationem:
domine hoſpes
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor ſolidos
& ſex denarios,
in ſingulos equites

F R A N Ç O I S .
vne poupette ou deux
pour nos enfans?
E. Achetez en
pour nous deux.
B. Et bien hoſteſſe.
diſnerons nous.
G. Lauéz vous
quand il vous plaira.
& allez vous ſeior.
B. Faites ſceller
& brider nos.
che vaux:
nous deurions deſia
eſtre à deux lieux
d'ic.
C. Sus, diſnos
tout debout.
Allons.
E. Contons
mon hoſte,
que devons nous?
H. Vous deuez
quatre ſolt.
ſix deniers
homme & cheval

F L A M E N .
Ken of twee coopen
voor onſe Kinderen?
E. Coopter
voor ons beyden.
B. wel, weerdinne
ſullen wy gaen eten?
G. Vvaſcht u,
alſt u belieſt,
ende gaer ſitten.
B. Doet onſe paerden
ſadeln ende
toomen:
wy behoo ren al reede
over twee mijlen
van hier te zijn.
C. Vvorn, laet ons
al ſtaende eten
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
Heer weert.
wat zijn wy ſchuldich
H. Ghy zyt ſchuldich.
vier ſchellinghen.
ſes penninghen
man ende paert.

A L L E M A N .
oder zwo Kauffen
vor vnſere hinder?
E. Kauffe
fur vn beyden.
B. Vvol wirtin,
ſollen wir eſſen?
G. Vvaſchet euch
wan ihr wolt.
vnd ſetzet euch.
B. Laſſet vnſer pferd
ſatteln vnd
zau men
Vvir ſollen ietz talbereit
zwo meil wegs
von hinnen ſeyn.
C. Fort, laſſet vns
ſt ehendt eſſen
Laſſet vns heben.
E. Laſſet vas recheneu
hert wirth
was ſeynd wir ſchuldich?
H. Ihr ſeyet ſchuldich
vier ſchul ling
vnd ſechs pſenning
fur mare vnd pferd
vna

E S P A I G N O L .
vna inſeica o dos
por nueſtros niños?
E. Comprad las
para nos dos
B. Pues ſeiora hueſpeda
hemos de comer?
G. Lauense vs. ms,
quando quiſieren,
y vayan deſpues a ſentar.
B. Hazed ſillar
y enſrenar nueſtros
caballos:
ya deueriamos lex
dos leguas
deſaqui.
C. Pues ſus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Cuentemos.
Señor hueſpeda,
que es lo que deuemos?
H. Vs ms. denen
quatro ſueldos
y ſeſ guellos
y quatro y caballo,

I T A L I E N .
vn bambino o doi
per i noſtri putti?
F. Compratene doi
per noi
B. Ben hoſteſſa,
diſn amo noi?
G. Lauateui, quando
vi piace,
& a ſettateui.
B. Fate ſellar
& metter la briglia
a' ueſtri caualli.
douereſſimo eſſer
lontani gia due ſeghe
di qui.
C. Via, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Facciamoi contie
meſſer hoſte,
che vi dobbiamo?
H. Douete
quatro ſoldi,
ſei denari
homo & cauallo.

FLAMEN.

of twee coopen
 onse Kinderen ?
 Cooper
 ons beyden .
 elc weerdinne
 en wy gaen eten ?
 Vwaicht u .
 elc belieft .
 de gaer sitten .
 Doet onse paerden
 bel en ende
 omen :
 behoo ren al reede
 et twee mijlen
 an hier te zijn .
 Vvoorslaet ons
 staende eten
 het ons gaen .
 Laet ons rekenen
 eer weert .
 zyn wy schuldich
 Ghy zyt schuldich .
 er schellinghen .
 penninghen
 an ende paert .

ALEMAN.

oder zwe Kauffen
 vor vnser hinder ?
 E. Kauffe
 für vn b . yden .
 B. Vvol wren .
 solien wir essen ?
 G. Vwaicht euch
 wan ihr wolt .
 vnd sezet euch .
 B. Lasset vnser pferd
 satteln vnd
 zäumen
 Vvir solien hier tabereit
 zw o meil wegs
 von hinnen seyn .
 C. Fort lasset vns
 stehen essen
 Lasset vns heben .
 E. Lasset vns rechenen
 hert wirth
 was seynd wir schuldich ?
 H. Ihr seyet schuldich
 vier schilling
 vnd sechs penning
 für mare vnd pferd

ESPAIGNOL.

una musica o dos
 por nuestrs niños ?
 E. Comprad las
 para nos dos
 B. Pues señora huespeda
 hemos de comer ?
 G. Lauense vs. ms.
 quando quisieren .
 y vayan despues a sentar .
 B. Hazed sillar
 y ensenar nuestrs
 caballos :
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui .
 C. Pues sus, comamos
 en pie .
 Vamonos .
 E. Cuentemos .
 Señor huesped,
 que es lo que deuenos ?
 H. Vs ms. denen
 quatro sueldos
 y v. y gruesos
 por el caballo .

ITALIEN.

vn bambino o doi
 per i nostri putti ?
 F. Compratene doi
 per noi
 B. Ben hostessa,
 disniamo noi ?
 G. Lauateui. quando
 vi piace .
 & a ssettateui .
 B. Fate sellar
 & metter la briglia
 a' nostri caualli .
 douerissimo esser
 lontani già due leghe
 di qui .
 C. Via, mangiamo
 in piedi .
 Andiamo .
 E. Facciamoi conti
 messer hoste,
 che vi dobbiamo ?
 H. Douete
 quatro soldi,
 sei denari
 homo & cauallo .

AGLOIS.

a baby or two
 for our children ?
 E. Buy seme
 for vs both .
 B. VVell. hostesse
 shall vvee dine ?
 G. VVashe
 vwhen it please you,
 and go and sit .
 B. cause our horses
 to be sadied and
 bridled .
 whee should bee
 two miles
 hence .
 C. Goto. let vs dine
 standing .
 Le vs go .
 E. Let vs hauea rehening
 myne hoste,
 what dowe owe ?
 H. You owe
 foure shillings .
 six pence
 ma nand horse .

PORTVGVEZ .

huna on duas benequas
 para os nossos menimos .
 E. Compray dnas
 para nos .
 B. Pois Senõra hospeda .
 auemos de comer ?
 G. Lauemse v. m.
 quando quisierem,
 e vaõse despois e sentar
 B. Fazey sellar
 e ensieas nossos
 caualhos :
 radiuecaamos estar
 duas legoas
 da qui .
 C. Ora sus, comamos
 em pè .
 Vamonos .
 E. Contemos .
 senõr hospede,
 que he o que deuenos ?
 H. VV. MM deuen
 quatro so. dos .
 o seys grossos
 por homem o cauallo .
 B. Accipe

LATIN.

vnam. aut alteram pupam
nostris filiis?
E. Tu emitto
vtrique nostrum.
B. Agedum hospira,
est quod prandeamus
G. Lauate,
vbi visum erit.
& accumbite.
B. Cura inferni,
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
C. Age, erecti
prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus rationem:
domine hospes
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites

FRANÇOIS.

vne poupette ou deux
pour nos enfans?
E. A chetez en
pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
disner ons nous.
G. Luez vous
quand il vous plaira.
& allez vous seior.
B. Faites seller
& brider nos
che vaux:
nous deurons desia
estre à deux lieus
d'ic.
C. Sus, disnons
tout debout.
Allons.
E. Contons
mon hoste,
que devons nous?
H. Vous deuez
quatre solt,
six deniers
homme & cheval

FLAMEN.

Ken of twee coopen
voor onse Kinderen?
E. Coopter
voor ons beyden.
B. wel, weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Vvascht u,
alst u belieft,
ende gaer sitten.
B. Doet onse paerden
sadel en ende
toomen:
wy behoo ren al reede
over twee mijlen
van hier te zijn.
C. Vvons, laet ons
al staendo eten
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
Heer weert.
wat zijn wy schuldich
H. Ghy zyt schuldich.
vier schellinghen,
ses penninghen
man ende paert.

ALLEMAN.

oder zwo Kauffen
vor vnser hinder?
E. Kauffe
fur vn beyden.
B. Vvol wirtin,
sollen wir essen?
G. Vvaschet euch
wan ihr wolt.
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferd
satteln vnd
zaumen
Vvir sollen ietz talbereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset vns
st ehendt essen
Lasset vns heben.
E. Lasset vns recheneu
hert wirth
was seynd wir schuldich?
H. Ihr seyet schuldich
vier schul ling
vnd sechs pfenning
fur inare vnd pferd

vna

ESPAIGNOL.

vna mañeca o dos
por nuetros niños?
E. Comprad las
para nos dos
B. Pues señora huésped
hemos de comer?
G. Lauate vs. ms,
quando quisieren,
y rayan despues a sentar.
B. Hazed sillas
y enfrenar nuetros
caballos:
ya deueriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Cuentemos.
Señor huésped,
que es lo que deuemos?
H. Vs ms. denen
quatro sueldos
y tres guessos
por cada uno de los cavallo.

ITALIEN.

vn bambino o doi
per i nostri putti?
F. Compratene doi
per noi
B. Ben hostessa,
disniamo noi?
G. Lauateui, quando
vi piace,
& a ssetrateui.
B. Fate seller
& metete la briglia
a' nostri cauali.
doueressimo esser
romani gia due leghe
di qui.
C. Vis, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Facciamoi conti
messer hoste,
che vi dobbiamo?
H. Douete
quatro soldi,
sei denari
homo & cauillo.

AMEN.
ee coopen
Kinderen?
eyden.
erdinne
en eten?
u.
eten.
e paerden
de
en al reede
nlen
zijn.
act ons
ten
en.
rekenen
schuldich
schuldich.
nghen.
ghen
paert.

ALLEMAN.
oder zwo Kauffen
vor vnser hundert?
E. Kauffe
für vn byden.
B. Vvol wirun,
sollen wir essen?
G. Vvaicher euch
wan ihr wolt.
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferd
satteln vnd
zau men
Vvir sollen ietz talberein
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset vns
stehen dts essen
Lasset vns heben.
E. Lasset vns rechenen
hert wirth
was seynd wir schuldig?
H. Ihr seyet schuldig
vier schilling
vnd sechs pfenning
für mare vnd pferd

vna

ESPAIGNOL.

vna inufeca o dos
por nueftros niños?
E. Comprad las
para nos dos
B. Pues señora hufepeda
hemos de comer?
G. Lauense vs. ms,
quando quifieren,
y vayan despues a sentar.
B. Hazed fillar
yenfrenar nueftros
caballos:
ya deueriamos ser
dos leguas
de laqui.
C. Pues sus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Cuentemos.
Señor hufepeda,
que es lo que deuenos?
H. Vs ms. deuen
quatro sueldos
y v. gruessos
de mombroy caballo.

ITALIEN.

vn bambino o doi
per i nostri putti?
F. Compratene doi
per noi
B. Ben hostessa,
disniamo noi?
G. Lauateui, quando
vi piace,
& affettateui.
B. Fate sellar
& metter la briglia
a' nctri caualli:
douereffimo esser
lontani già due leghe
di qui.
C. Via, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Facciamoi contic
mefter hoste,
che vi dobbiamo?
H. Douete
quatro soldi,
sei denari
homo & cauallo.

AGLOIS.

a baby ortwo
for our children?
E. Bu ye seme
for vs both.
B. VVell, hostesse
shall vvee dine?
G. VVafhe
vwhen it plaese you,
and go and sit.
B. caufe oui hoifes
tho bee fadied and
bridled.
whee should bee
two miles
henec.
C. Goto, let vs dine
ftanding.
Le vs go.
E. Let vs hauea rehening
myne hoste,
what dowe owe?
H. You owe
four fhillings,
fix pence
ma nand hoife.

PORTVGVEZ.

huna on duas bcnequas
para o snoffos menimos.
E. Compray dnas
para nos.
B. Pois Senõra hospeda,
auemos de comer?
G. Lauense v. m.
quando quiferem,
e vaon se despois e sentar
B. Fazey sellar
e enfieas noffos
cauahos:
tadiueamos estar
duas leguas
da qui.
C. Ora sus, comamos
em pè.
Vamonos.
E. Contemos.
tênõr hospede,
que he o que deuenos?
H. VV. MM. deuen
quatro so. dos.
o seys grossos
por homem o cauallo.
B. Accipe

LATIN.

B. Accipe,
fatin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istud acicalis infumes.
Puer adducito hoc
equum meum.
num probè curatus est?
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarum defuit.
B. En tibi
congiarium.
vs sum pollicitus,
mei vt
alias
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime.
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio

FRANÇOIS.

B. Tenez,
estes vous content?
H. Ouy Monsieur
B. Ou est la chambriere
Tenez n^a amie.
voyla pour vous espingles.
Vallez, amenez icy
mon cheval.
Pas tubien pense?
I. Ouy Monsieur.
il n^a eu
faute de rien.
B. Tien, voyla
ton vin,
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
soviene moy
vne autre fois.
I. Grand meicy
monsieur,
vous me trouverez
toufiours prest
à vous faire seruire:
n'elpagnez pas le
logis

FLAMEN.

B. Hout daer,
zijdy te vreden?
H. Ia ick mijn Heeren.
B. waer is de maerte?
hout mijn lief.
dats voor u spel ghelt.
Knecht, brought hier
mijn paert,
hebdijs wel bestelt?
I. Ia ick mijn Heere,
het en heeft niet met al-
len ghebrek ghehad.
B. Neem, dats
u drinckghelt,
soo ick u beloof hebbe
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedachtich zijt.
I. Ick dancke u
mijn Heere,
ghy sult my alijt
bereyt vinden,
om u dienstre doene:
sqaert de
herberghe niet.

ALLEMAN.

B. Nemet hin,
seydt ihr zu sieden?
H. Ia herr.
B. VVo ist die magdt?
Sthe da mein seundin.
uemt dis für knopfnalden
Haußknecht fuhre (geld
mein pferd her.
hastu es auch wol versichet?
I. Ia Herr,
es hat Kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinck geldt.
wie ich dir verheissen hab
der versachen dafs du
auff ein andermal
meiner gedencKest,
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bere yt finden
euch zu dienem
sqaert de
herberg mit.

E. Tomad.

ESPAIGNOL.

B. Tomaday,
os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana.
he ay para alfileres.
Moço treadmè aqui
mi caballo.
ha auido buen recando?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Ten ay
para tu vino,
como te he prometido.
para que
re acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado
à su seruirio:
no es. m. m. m. a cas
ca

ITALIEN.

B. Pighate
fete contento?
H. Si signore
B. Doue e la fantesca?
Pighate sorella
la ben andata.
Garzone mena qui
il mio cauallo,
l'hai tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Pigha
da bere
come ti hauea promesso.
a fin che
vn'altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farui seruirio:
& non spramiate
l'hosteria

B. Hol
are yo
B. Ye
B. wh
hoid
ther
Knav
my h
you
I. Ye
he v
not
B. H
to d
as I
to t
an h
ma
I. I
Sir
you
at a
to e
spa
loc

FLAMEN.

out daer
te vreden
ick mijn Heeren.
aer is de maerte?
mijn hef.
voor a spel gheht.
bronght hier
wel bestelt?
mijn Heere,
en heeft niet met al-
gebrek ghehad.
dats
brekghelt
u beloof hebbe
dat ghy mijnder
en ander tijt
achtich zijt.
k darcke u
Heere,
ik my altijt
vinden
u dienste doene:
de
bergh niet.

ALLEMAN.

B. Nomer hin,
seyd: ihr zu fuden?
H. Ja herr.
B. VVo ist die magel?
Sthe da mein fennidn.
u emt dils far Anopialden
Hauß knecht hane geld
mein pfend her.
hastu es auch wol verkehrt
I. Ja Herr,
es hat Kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trink geld.
wie ich dir verheissen hab
der versachen dafs du
auff ein andermal
mein er gedenc Kest.
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich redent.
bere yt finden
euch zu diezen
scoert de
berberg wir.

F. 1. 1. 1.

ESPAIGNOL.

B. Tomad ay,
us contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana.
he ay para alfileres.
Moço treadmè aqui
mi caballo,
ha auido buen secado?
I. Sì Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Ten ay
para tu vino,
como te he prometido.
para que
re acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Befe las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado
à su seruicio:
no es. meis, a esta
ca a

ITALIEN.

B. Pigliate
sete contento:
H. Si signore
B. Doue è la fantesca?
Pigliate sorella
la ben andata.
Garzone mena qui
il mio cauallo,
l'hai tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia
da bere
cometi hauea promesso,
a fin che
vn'altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farui seruicio:
& non spramiate
Phoseria

ANGLOIS.

B. Hold.
are you contented?
B. Yea Sir,
B. wheere is ye mayden?
hold my shee freend,
ther is for yuurs peines.
Knave, bring hither
my horse have
you dressed him well.
I. Yea Sir,
he vid wante
not hing.
B. Hould ther is sone
to drinck,
as I have promised thee
to the end that thou
an hotter time
maiest remember mee.
I. I thank you
Sir
you shal find mee
at al times a readie,
to do you service
spare noo thee
lodginh

PORTUGVEZ.

B. Tomay hi,
eflays contente?
H. Señor si
Que he de moca?
tomay irma a, vedos n
hi para al fine ytes
Moce traz eyme aqui
meu cauallo,
aveylo vos bein tratado
I. Senõr si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Reyio as maos de v. m.
meu senõr.
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu seruido:
c naon dcixe esta
casa

M quotes

L ATIN.
 quoties hac iter habebis,
 nam non minus commodè
 ac liberaliter
 hic excipieris,
 quam in quouis diue. fo-
 rio Antuerpiano. .
 B. Ita re. p. l. a. comperi:
 nunquam hoc cum altero
 commutauero .

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
 quinque sex,
 septem, octo
 nouem, decem, vndecim .
 duodecim, tredecim,
 quatuordecim, quindecim,
 sexdecim, septendecim,
 decem & octo, decè & no-
 Vi, inti. (uem,
 vnginti vnum,
 vnginti duo,
 vnginti tres,
 Triginta, quadraginta,

FRANÇOIS.
 quand vous passerez
 car vous y serez
 aut aut bien traité
 & serui,
 e. en logir
 qui sont en An vers
 B. Le pay ain si trou. vè
 re ne le change, pay
 poin pou. v. autre

Le Nombre.

Vn deux, trois, quatre
 cinq, six
 sept, huit,
 neuf, dix, onze,
 douze, treize,
 quatorze, quinze .
 seize, dix sept,
 dix huit, dix neuf,
 Vingr,
 vingt & vn,
 vingt & deux,
 vingt & trois,
 Trente, q. a. ante,

FLAMEN.
 als ghy hier door comet,
 want ghy sult se
 so wel g. n. toeft
 ende ghedi. ent worden,
 als in eenige herberghe
 die in Antwerpen zy .
 B. Ik heb of gevonden
 iets en lasse om een an-
 der niet veranderen

t'Ghetal.

Een twee, drie, vier,
 vijf, sesse,
 seven, acht,
 neghen, thien, elve
 twaelf, derthien,
 veerthien, vijftien,
 festien, seuenthien,
 achthien, neghenthien,
 Twintich,
 eenentwintich,
 twentwintich,
 tseentwintich,
 Dertich, veertich.

ALLEMAN.
 wan ih. her. n. sept,
 dan ih. da
 so wel gehaken
 and eugh geda. net wer diol
 ats in eine. he. berg
 die in Ant. w. n. mag.
 B. Ich hab es so befinde-
 nich wil te en. a. de n
 haben mit en. d. n.

Die Zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
 funff, sechs,
 siben, acht,
 neun, zehen, elfte,
 zweisse, dreyzehen,
 vierzehen, funffzehen,
 sechszehen, sibenzehen,
 acht zehen, neunzehen,
 Zuentzig,
 ein vnd zuentzig,
 zwey vnd zuentzig,
 drey vnd zuentzig,
 D. r. s. s. vierzig.

ES PAIGNOL.
 quando v. m. a. qui passara,
 porque sera
 tan bien tratado
 y seruido,
 como en meson
 que sea en Auveres .
 B. Assi lo he hallado:
 no le mudare
 por algun otro .

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, seys,
 siete, ocho,
 nueue, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 diez y seys, dies y siete,
 diez y ocho, diez y nueve,
 Veynte,
 veynte y vno,
 veynte y dos,
 veynte y tres
 Treyn. ta, quarenta,

ITALIEN.
 quando ci. passere,
 per che vi farete
 co si ben trattato
 & seruido,
 come in qual si voglia
 al. za di Auveria .
 B. Così lo ho trouato:
 & non lo cambiero
 per vn'altro .

Il Numero.

Vno, due, tre, quatro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 noue, dieci, vndici,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindici,
 sedici, diciassette,
 diciotto, diciannoue,
 Vncti,
 venti vno,
 venti due,
 venti tre,
 Trenta, quaranta,

when
 forty
 as we
 and ic
 as in a
 with
 B. I h
 I wil
 che a
 One
 Ave t
 feven
 ry ne
 twel
 fourt
 fixe
 e ph
 Tw
 one a
 twob
 thre
 Tirt

L A T I N.

quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia .

De diebus hebdomadis

Dies Dominicus
Dies lunaris
Dies martis
Dies mercurialis
Dies Iouis.
Dies Veneris
Sabbatum,
Hebdomadas .
vnus dies,
octo dies
quidecim dies .
mensis ,
annus,
dimidiatus annus
dies solutionis .

F R A N Ç O I S.

cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million .

Les iours de la semaine.

Dimanche
Lundi,
Mardi
Marquedi,
Ieudi
Vendredi,
Samedi
Vne semaine
vn iour,
huit iours,
quinze iour
vn mois
vn an,
vn demian,
vn ternoo-

F L A M E N.

vijftich, t'feftich
t'seventich, t'achtentich
t'negentich, Hondert.
Duyfent, thien duyfent,
hondert duyfent .
Million .

De taghen vander weeke

Sondach,
Maendach,
Dijftdach,
woonsdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdach .
En weke,
eenen dach,
ach daghen
vijftien daghen,
een maent,
cen jaer .
eenhalf jaer .
eenentermijn.

A L L E M A N.

funffzig, sechzig.
fibenzig, achtzig
neunzig, Hondert,
Taufent, t'ehen taufent
hundert taufent .
Million .

Die tag der weeken.

Sontag,
Montag,
Dinstag
Mittwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambtag, Sonabend
Ein woche,
eintag,
acht tag,
suffzehē tag
ein monat,
ein iar
ein balbjar,
ein termin .

cinquen-

E S P A I G N O L.

cinquenta, cienta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million .

Los dias de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado,
Vna semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año
vn termino

I T A L I E N.

cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Millione .

I giorni della settimana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato .
Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni
vn mese,
vn anno,
mezzo anno,
vn termine .

FLAMEN.

veertich, veertich
veentich, rachtentich
vegentich, Hondert.
duyſent, thien duyſent,
ondert duyſent,
Million.

*De taghen vander
weeke*

ondach,
Maendach,
Dijſtdack,
woonſdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdag,
En weke,
Eenen dach,
ach daghen
vijthien daghes,
Een maent,
Een jaer,
Eenhalf jaer,
Eenentermijn.

ALLEMAN.

ſuaßzig, ſechzig,
ſibentzig, achtzig,
neunzig, Hondert,
Tauſent, tſehen tauſent,
hundert tauſent,
Million.

*Die tag der
weeke.*

Sontag,
Montag,
Dinſtag,
Mitwoch,
Donnerſtag,
Freitag,
Sambtag, Sonabend
Ein woche,
eintag,
acht tag,
ſiſſzehe tag
ein monat,
ein iar
ein halbjar,
ein termin.

cinquen

ESPAIGNOL.

cinquenta, ſeſenta,
ſerenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

*Los dias de la ſe-
mana.*

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iucues,
Viernes,
Sabado,
Vna ſemana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año
vn termino

ITALIEN.

cinquanta, ſeſſanta,
ſettanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Millione.

*I giorni della ſet-
timana.*

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Vna ſettimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn meſe,
vn'anno,
mezzo anno,
vn termine.

ANGLOIS.

ſitie, ſixtie,
ſoventie, eightie,
nynetic, an Hundred,
a thouſand, ten thouſand,
a hund red thouſand,
a Myllion.

*The days of the
weeke.*

Sundaye,
Munday,
Tewesday,
VVenſday,
Thurſday,
Froyday,
Saterday,
A weeke,
a daye,
eicht dayes,
ſiſteene dayes,
a moneth,
a yeare,
an half yeare,
a terme,

PORTVGVEZ.

ciocoenta, ſeſſanta,
ſerenta, oyrenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

*Os dias de ſema-
na.*

Domingo,
Segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Seſta feyra,
Sabbado,
Huna ſomana,
hum dia,
oyno dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hom termo.

M 3 Octayum

LATIN.
Octauum Caput,
De ratione conscriben-
di epistolae, litteras
obligatorias, & apo-
chas.

Forma scribendi epistolam
ad amicum.

Superfcriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antwerpiz
in excelsa platea.
proximè ad scutum aureum.

Venerande.
& amantissime pater,
commendo me quam
possùm humillimè,

FRANÇOIS.
Le VI^{ij} I. Chap.
Pour aprendre à faire
missive, conuentionis,
obligations, & quitan-
ces.

Vne missive pour escrire à
sucin amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnee
à mon cherpere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Antuers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Tres honorè
& bien aymè pere,
ie me reccommande
tres humblement.

FLAMEN.
Dat VIII. Capittel.
Om te leeren maKen
missiven, voorvvar-
den obligatiën, en-
de quitancien.

Een missive om te schrijue
aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
zy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t' Antwerpen
inde hooc strate,
naest den golden schildt.

Seer eeeverdighe
en vvel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelick

ALLEMAN.
Das VIII. Capitt.
Vwie man sol lehren
machen missive, con-
vention, obligation,
vnd quitantzen.

Een missive zu schreiben an
seinen freundt.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
vwohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst den gulden schildt.

Ehrrvurdiger
vnd hertzlicher vatter,
ich erbiette mich
gan tz demuttiglich

ELVIII:

FLAMEN.
VIII. Capittel.

te leeren maken
ven, voorvar-
obligation, en-
quitançien.

missive om te schrijue
n eenighen vrient.

Dat opschriff.

in brief
te heven
in beminden vader
an Barlemont,
ende t' Antwerpen
voe strate,
en goldea schilt.

eyverdighe
bemunde vader
biede my
moedlick

ALLEMAN.
Das VIII. Capitt.

VWie man sol lehren
machen missive, con-
vention, obligation,
vnd quantzen.

Een missive zu schreiben an
seinen freunde.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
vwohnend zu Antwoeff
in der hohen strassen,
nechst den gulden schilt.

Ehrrvurdiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiette mich
ganz tz demutiglich
El VIII:

ESPAIGNOL.
El VIII. Cap.

Para enseñar à hazer
cartas mensageras
conciertos, obligacio-
nes, y quita ças.

vna carta para escreuir à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
ca be el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
my humilazante en

ITALIEN.
Il VIII. Capitulo

Per imparare à fare
lettere missive, con-
tratti, oblighi, & quita-
ranze.

Vna lettera per scriuere ad
vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte
habitante in Anuersa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro pad.e.
mi raccomando
humilmente alla

ANGLOIS.
The VIII. Chapter,

For to learne to ma-
ke letters, conven-
tions, obligations,
and quitances.

A letter to write to any
frinde.

The superscription.

This letter
be given
to my beloved fater
Peter of Barlamont,
dwelling in Antwerp,
in the high streete,
next the goldeshilde.

Right worship full
and wel beloved father,
I reccommended mee
right humblic.

PORTVGVEZ.
OVIII. Capitulo.

Para ensinar a fazet
cartas mand yras,
contratos, obligaco-
ens, equitancas.

Huna carta para escrever à
algun amigo.

O sobreescrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
iunto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay.
eu me encomendo
my humilmente en

L A T I N .
tuz benevolentiz,
atque itidem
charissimz,
mez matri,
certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate :
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneti
magno desiderio
cognoscendi,
qui tecum agatur :
nam tibi
scripsi
semel atque iterum .
sed nondum
accepi responsum;
id quod
vehementer miror,
cum nesciam,
quid in causa esse possit .
Quamobrem de vobis
vehementer sum sollicitus,
metuens
ne quid aduersi

F R A N Ç O I S .
à vostre bonne grace
& aussi semblable
ment à ma
tresaimée mere :
Sachez que ie suis
enbonne prosperité,
Dieu en soit loué :
mais scachez aussi
cher pere que i'ay
grand desir
de scavoiz
comme il vous est:
carte vous ay
escriz
deux on trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne scachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-je
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité

L F A M E N .
in u goede gratie
ende oock deighelijcks
tot mijnder
seer beminde moeder :
weet dat ick ben
in goeden voorspoede;
God zy ghelooft :
maer weet oock
lieve vader, dat ick heb
grootte beghetre
te weten
hoe dat met u is,
want ick hebbe u
gheschreven
twe ofte drie brieven,
maer ick en hebbe noch
geen ant : worde ontfan-
vvaer af ick ben (ghen,
seer vervvondert,
niet vvetende
hoe dattet comen mach.
Dacromme hebbe ick
grootte sorghe voor u,
grootelick vree sende
dat eenigen teghenspoet

A L L E M A N .
zuevvrem guten vvilen,
vnd gleichfalls
meiner aller liebsten
mutter :
ich lasse euch vwissen,
dass ich noch frisch vnd
Gott seyge- (gesund bin
lubt : aber ich vvolt dasa
ihr vvist lieber vatter,
das ich grosse begird hab
zuvvissen,
vvie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben,
zvvvey oder drey mal,
aber noch niemals
kein antvvort bekommen.
vvvelches mich
sehr vervvundert,
dievveil ich nicht vveiss
vvvas die vrsach sey .
Darumb traghe ich
grosse sog vor euch,
vnd sorg dass
euch etvvan ein ^{vnglueck}
vuerfa

E S P A I G N O L .
vuestra buena gracia,
y assi similitudine
a mi
muy amada madre.
Sabe que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea lodado :
pero sabe tambien
caro padre, que tengo
gran deseo
de saber
como sea con vos.
Porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
anido respuesta,
de lo qua choy
muy maravillado.
no sabiendo
como aqueilo pueda venir.
Por esto tengo
gran cuidado de vos
semiendo mucho
que alguna adversidad

I T A L I E N .
vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sappiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come la passate voi
perche v'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
hamuto risposta alcuna,
del che ne resto
molto maravigliato,
non sapendone
la ragione:
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgrazia

LFAMEN.
1 goede gratie
de oock deighelijcks
mijnder
er beminde moeder:
er dat ick ben
goeden voorspoede;
od zy ghelooft:
er weer oock
ve vader, dat ick heb
oote beghetre
weten
oe dat met u is,
ant ick hebbe u
heichereyen
we ofte drie brieven,
naer ick en hebbe noch
een ant: worde ontfan-
vaer afick ben
eer verwondert,
niet vretende
hoe dattet comen mach.
Dacromme hebbe ic K
groote forghc voor u,
grootelick vree sende
dat eenigen teghenpoet

ALLEMAN.
zuervrem guen vülles,
vnd gleichfalls
meiner aller liebsten
mutter:
ich lasse euch wissen, vnd
dass ich noch ^{gesund bin} frisch
Gott seye-
lubit: aber ich vvolte das
ihr vvrift lieber vater,
das ich grosse begind hab
zuwissen,
vvie es mit euch steht.
dann ich hab
euch geschrieben,
zvvay oder drey mal,
aber noch niemals
kein antvort bekommen.
vvelches mich
sehr verwundert,
diewveil ich nicht vveiss
vvas die vrsach sey.
Darumb traghe ich
vnd sorg dass
euch etwan ein ^{antwort}
vrrucke

ESPAIGNOL.
vuestra buena gratia,
y assi similmente
a mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos, o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qua estoy
muy maravillado.
no sabiendo
como aqueilo pueda venir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos
semiendo m'cho
que alguna aduersidad.

ITALIEN.
vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sappiate, ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come la passiate voi,
perch'io v'ho
scritto
due, o tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna,
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione.
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia,

ANGLOIS.
to your good grace,
and also in like maner
to may
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be prayfed:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you
for I have
writen you
twoo onthree letters,
but I have not yeat,
recea ved any answer,
wher at I
greilie ma vaile,
notxpo wing
how that may com.
Therefore have I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune

PORTVGVEZ.
a vossa boa graca,
e iuntamente
de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu esto
em prospero estado.
Deos sei lounado:
mas sabey tambien
amado payque tenhe
grande desseo
de saber
como vos vay
porque vos renho
escritto
duas outrez cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo donde
illo possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna aduertidado
M 5 vobis

LATIN.
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
dentius partiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me.
ut velis me
per litteras certiores facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quas te oro
remittere
mihi velis

FRANÇOIS.
vous soit advenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus ionguement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me referire
de vostre estat
par le poëteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuez.
Item, sachez
cher pere
que j'ay
grandement a faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer

FLAMEN.
u aenghecomen zy.
IcK bid u dan
mijn lieve vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe,
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghytot my hebt,
dat u believe
my te schrijven
van uwen state,
by den bringer van desen
oft by den eersten
die ghy vinden sult:
Item, weet
lieve vader
dat ick hebbe
grooten eck van doene
drie of vier guldenen,
om my te helpen
in mijn noot:
ick bidde
dat ghy my
senden wilt

ALLEMAN.
begegnet sey.
Derhalben bit icheuch
lieber vatter,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euere libde
die ihr zu mir traget,
dass ihr mir
wollet schreiben
von eweren sachen.
beyz eygern dieses,
oder beydem ersten
den ihr finden werden.
VWisset auch
lieber vatter,
dass ich sehr
von nothen hab
drey oder vier guldenen
mir zu helfen
in meiner noht.
wel che ich euch bitte
dass ihr mir sie
senden wollet

CS 2

ESPAIGNOL.
os a ya acontelido
Suplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dejar mas tiempo
en esta congoza:
mas os ruego,
por el amor
que me tenays,
que os plazca
escribirme
de vuestro estado,
con el portador desta,
o con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudarme
en mis necessidades,
yo os ruego
que me los
querays embiar

ITALIEN.
vi si precura.
Pregou adunque
mio caro padre,
a non lassarmi
piu lungamente
in questo peza:
ma vi prego,
per questo amore
che mi portate,
che vi piaccia
scrivermi
del vostro stato,
per il lato di questa,
o per il primo,
che trouarete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io ho
gran bisogno di
tre, o quatro fiorini,
per seruireme
nelle mie necessita:
vi prego
di voler mi
mandare

A MEN.

men zy.

an

ader.

niet en wilt

en

he.

side u

thesde

my hebt

ve

rijven

ttate.

tenger van desen

n eersten

vanden sulc

et

er

ebbe

van doene

der g'lden.

schijpen

me ot

ny

it

ALLEMAN.

begegnet sey.
Derhaben bit ich euch
lieber vater,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euere liebe
die ihr zu mir traget.
dass ihr mir
wollt schreiben
von eweren sachen.
bey eygem dieses
oder beydem ersten
den ihr finden werdet.
V Visset auch
lieber vater.
dass ich sehr
von nothen hab
drey oder vier guldin
mir zu helfen
in meiner noht.
wel che ich euch bitte
dass ihr mir sie
senden wolle

118

ESPAIGNOL.

os a ya acontecido
Supplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dezar mas tempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneyz,
que os plaze
e scriuirme
de vuestro estado,
con el portador d'esta,
o con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudarme
en mis necessidades,
yo os ruego
que me los
querays embiar

ITALIEN.

vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
a non lasciar mi
piu longamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
del vostro stato,
per il lato di questa,
o per il primo
che trouarete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io ho
gran bisogno di
tre, o quatro fiorini,
per scriuirmene
nelle mie necessita:
vi prego
di volermeli
mandare

ANGLAIS.

be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
of all thee love
that you have toward mee,
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first
that you shal finde.
Farder vndastan
deere fathet,
that I have
great neede of
three or foure guldens,
for to healep mee
in my necessitie:
I pray nou
that you will
send mee them.

PORTVGVEZ.

naon vos aia acontecido,
Pecouos por tanto
meu arado pay,
que naon me queirays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogouos,
por amor que
me tendes,
que queirays
escreuerme
de voblo estado
por o portador desta
ou pollo primeyro
que achardes.
Taonbein sabereys
amado pay.
que teho muyta necessida-
do de
tres ou quatro florines,
para ajudarme
em minhas necessidadas:
rogouos
que mos
queirays mandar

per

LATIN.
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quò so
me expendere pecuhiam
meam inutiliter.
reddam eaim tibi
rationem
expensorum omnium
quò mihi
misisti.
Præterea tuam humanita-
tem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam.
quam quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suam clementiam
semper incolumem
couseruet.
Ioanna
à Barlemont.
silius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

FRANÇOIS.
par le porteur de ceste:
& ne vuezillez penser
que ie despense mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray contre
de tout l'argent
que m'avez
en voyè.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander.
à tous voz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinou (mander,
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont.
vostre humble filz.
demeurant a Burgès.
sur le marche.

FLAMEN.
by dē brengen van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ic mijn gelt vrceteere
onnuttelick.
want ick sal u
rekeninge doen
van alle t'g gelt
dat ghy my hebt
ghelonden.
V sal oock believen,
by uwe goede gratie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet:
op desen tijt.
dan dat
God belieue
door sijn barmberticheit
u alijt te gheuen
sijn goedertieren gratie.
By my Iean
van Barlaimont.
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugge.
op de merck

ALLEMAN.
mit bringer dises:
ich bittaber, wollet nit
meynen dasz ich verze-
hre meingelt vnoutz-
lich, dan ich wil euulz
rechnung thun
von allem gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.
V Veit terbitt ich stennat-
lich bey ewrem guten wil-
len, das ihr mich commen-
diren wellet bey al len vnse
Nicht mehr (freunden.
auff disz mal,
dan ich bittē
Gott, dass (hertz igkeis
er euch durch sein barm-
alz eit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hars
von Barle mont,
duwer williger sch
wohnend zu Brug,
auff dem marck

ESPAIGNOL.
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gatio mi dinero
inutilmente,
porqye yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aueys
embiado.
Assi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos.
Otra cosa
no por el presente.
sino
que à Dios plego,
por su misericordia
mancneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iean
de Barlaimont,
vuestro humilde hijo,
morador en Burges
en la plaza

ITALIEN.
col portator di questa:
non roghare pensar,
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io
vi darò conto
di tutti i danari
che m'hauete
mandati.
Vi piacerà ancora
di grana
raccomandarai
à tutti i nostri amici.
Non altro
pe: hora
se non
ch'io prego Iddio, che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gracia.
Io Giouanni
di Barlaimont,
vostro humile figlio,
habitante in Bruggia,
su' l' mercato,

FLAMEN.
ē bringer van desen:
en wilt niet meynen
c mijn gek vertereere
treliet,
te ick sal u
ninge doen
alle't'g helst
hy my helst
onden.
oock belven,
we goede gratie.
te ghebieden
alle onse vrienden.
ers niet:
desen tijt.
dat
t believe
t sijn barmerticheit
tijt te gheven
goedertieren gratie.
ny lan
Barlamont.
en ootmoedigen sone
onende te Brugghe,
de merckt

ALLEMAN.
mit bringer disen:
ich bittaber, wollet nit
meynen daz ich verzech-
re meingelt vnanz-
lich, dan ich wil euwil
rechnung than
von allem gelt
daz ihr mir
geschicht habt.
V Veit terbit ich fremd-
lich bey ewren guten wil-
len, das ihr mich kommen-
diren welle bey al len vrie
Nicht mehr
auff disa mal,
dan ich bitte
Gott, daz ^(herz gtes)
er euch durch sein barm-
als eit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hars
von Barle mont,
duwer williger sōn,
woh nend zu Brug-
auff dem marck

ESPAIGNOL.
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porque yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aueys
embiado.
Asi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos.
Otra cosa
no por el presente,
fino
que à Dios plego,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamontè,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça

ITALIEN.
col portator di questa:
non vogliate pensar,
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io
vi darò conto
di tutti i danari,
che m'hauete
mandati.
Vi piacerà ancora
di gratia
raccomandarmi
à tutt'i nostri amici.
Non altro
per hora,
se non
ch'io prego Iddio, che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per mio Iouanni
di Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
su'l mercato,

ANGLOIS.
by the bringer of these:
and do not thinke
that I spend mee mony
onprofitable,
for I will
make you account
of all the mony
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothings els
at this time,
but that
God bouchfate
trough his mercie,
to geewe you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn,
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

PORTVGVEZ.
como portador de star:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu, vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aueys
mandado.
Tambien sercys seruido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
a todo nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presente,
se naon que
praza a Deos
por sua misericordia
menteruos sempre
na sua santa graca.
Feita por mi Ioan
de Barlamontè,
vosso humildo filho,
morador em Bruyas,
na praça

ad insigne

LATIN.
ad insigne Coronæ.
Primo die Maij
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij,
litteras tuas,
datas primo die
eiufdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle, vt

FRANÇOIS.
a la Couronne .
de premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante . & cinq.
Toufiour prest
a vostre service.

Response.

Moncher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite lo premix
dudit.
par laquelle
i'ay at tendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de scavoit

FLAMEN.
inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int jaer.
ons Heeren
duysent, vijf hondert,
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve sone,
ick hebbe ont fanghen
den thiensten dach, Mey
uwen brief.
gheschreven den eersten
vander voorseyde:
by den weleken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dar welcke
my behaechlicK is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten

ALLEMAN.
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr .
va fers Herren
tausent funff hundert.
sibentzig vnd funff.
Euwer allzeit
dienstvilliger.

Antwort.

Mein lieber Sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brieff,
geschrieben den ersten
desselben .
aufz welchem
ich verstanden hab,
daz du gesundt bist,
vvelches mir
angenem ist,
vnd daz du
mit grossen lust
begereist zuwissen .
a la Co-

ESPAIGNOL.
a la Corona,
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
a vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
el dezeno dia de Mayo.
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teney
gran desseo
de saber

ITALIEN.
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
setanta cinque .
Sempre pronto
al seruizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scrima al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere

FLAMEN.
Cronne.
ersten dach Mey.
et.

Heeren
ent. vijf hondert.
trententich.
bereyt
wen dienste.

Antwoorde.
lieve sonne,
ebbe ont fanghen
diensten dach. Mey
in brief.
schreven den eersten
der voorseyde:
en weleken
ebbe verstaen
ghy ghesont zijt,
welcke
schaechlic is,
dat ghy hebt
dte begheerte
crea

ALLEMAN.
zu der Kronen.
Den eritten tag May,
im Jahr .
vatters Herren
tausent funff hundert.
subentzig vnd sancti.
Euwer allzeit
dienlich viliget.

Antwort.
Mein lieber Sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brief,
geschriben den ersten
desselben.
aufz welchem
ich verstaunden hab
daz dugesundt bist
welches mir
angenem ist.
vnd daz du
mit grossen lust
begereft zuwissen

la Co.

ESPAIGNOL.
a la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
a vuestro servicio.

Respuesta.
Caro hijo,
yo recebi
el dezeno dia de Mayo.
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos tenays
gran desseo
de saber

ITALIEN.
alla Corona.
Il primo di di Maggio.
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque .
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.
Caro figliuolo,
hò ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che havete
gran desiderio
d'intendere

ANGLAIS.
at the crown.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand. five hōdred
seventie and five .
Always redie
to doo you service.

Answer.
My belo ved sonne,
I have recea ved
the thenth day of Maye
yours letters.
writen the first
of the sayde:
by de which
I vnderstand.
that you bein health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you have
great desire
te knowe

PORTVGVEZ.
a Cozoa.
Ao pimeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor,
mile quinhentos,
e setenta e cinco,
sempre prestes
a vosso serviço.

Resposta.
Amado filho
cu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao pimeyro
de sobredito:
pollo qual en
heyentendido
que estays de sano
o qual meda
muyto contentamento.
e que tendes
grande deseio
de saber

se se

LATIN.

se se res habeant nostræ.
 Tum etiam
 te misisse mihi
 binas, aut ternas literas:
 sed id ceitò scias velim
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has.
 Fuera ad te
 sæpius scripturus,
 sed non potui
 inuenire tabellarium,
 cui darem literas:
 cum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc

FRANÇOIS.

comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'avez envoyè
 deux ou trois lettres,
 ma is sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste dernière.
 Je vous eusse
 souuenté escrit.
 mais ie n'ay
 trouuè nuls messagers
 pour envoyer les lettres:
 & aussy
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat
 nous sommes tous en santé,
 Dieu soit louè.
 Votre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant

FLAMEN.

hoet met ons is.
 Oock dat ghy my
 ghesond en hebt
 wee oft drie brieven:
 maer weet sekerlick
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesten.
 Ick soude u hebben
 dickwils gheschreven.
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden
 om de brieven te senden:
 ende oock.
 ick en heb niet ghehad
 nootfakelicke dinghen
 om u te schrijuen.
 Aengaende
 van onsen state,
 wy zijn al ghesont,
 God sy ghehoofft.
 V moeder
 heest sieck gheweest
 twee oft drie daghen,
 maer sy is nu

ALLEMAN.

vwie es mit vns stehet:
 Auch das du mir
 geschickt habest
 zween oder drey brieff:
 aber vvißte endlich
 das ich kein andere
 empfangen hab
 dan diesen
 Ich vvolt dir
 oftmals geschriben habē.
 aber ich hab keinen bottē
 finden konnen,
 demich die brieff gehen
 dartzu auch ^(hetter)
 hab ich nichts gehabt
 das von nothen vware
 dir zu schrei ben.
 So viel vns
 angehet,
 seynd vvir alle gesundt,
 Gott seylob.
 Dein mutter
 ist Kranck gevvesen
 zween oder drey tag,
 aber sie ist nun

como

ESPAIGNOL.

como estamos.
 Tambien que vos
 me auis embiado
 dos, o tres cartas
 mas sabed por cierto,
 que no e nin-
 gunas otras recibido,
 que esta postera.
 Yo os vuera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien
 no hetenido
 cosas necessarias
 para escriviros.
 Tocante
 deste estado,
 todos estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos, o tres dias,
 pero ella esta agora

ITALIEN.

come siamo.
 Di pu
 che m'hauete mandato
 due, o tre lettere:
 ma sapprete per certo,
 ch'io altra non
 ho ricevuto,
 che questa vltima.
 Io vi ha:rei
 scritto spesso,
 ma non ho
 trouato alcun messagero.
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuerui.
 Circa
 al nostro stato
 noi siamo tutti sani
 lodato sia Dio.
 Vostra madre
 è stata male
 per due, o tre giorni.
 ma hora ella se è

FLAMEN.
met onsis.
dat ghy my
ord en hebt
of die brieven:
weet sekerlick
gheen andere
ontfanghen,
dan diesen
lesen lesen.
pude u hebben
als gheschreven.
en hebbe
in boden gevonden
e brieven te senden:
oock.
n heb niet ghehad
saelicke dinghen
te schrijven.
aende
nien stare.
ijn al ghesont,
ij gholoof.
oeder
siek gheveest
of die daghen,
sy is nu

ALLEMAN.
wie es mit vns stehe:
Auch das du mir
geschickt habest
zween oder drey briefe:
aber wisse endtlich
das ich kein andere
empfangen hab
dan diesen
Ich vrot dir
offmals geschriben habt.
aber ich hab keinen bouß
finden konnem.
demich die brief gehen
dazu auch
hab ich nichts gehabt
dafs von nothen ware
dir zu schrei ben.
So viel vns
angehet,
seynd vvir alle gesunt,
Gott seylob.
Dein mutter
ist Kranck geveesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nun

ESPAIGNOL.
como estamos.
Tambien que vos
me auéis embiado
dos, o tros cartas
mas sabed por cierto,
que no eningunas
otras recebido,
que esta postera.
Yo os vuiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no hetenido
cosas necessarias
para escriuiros.
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos, o tres dias,
pero ella esta agora

ITALIEN.
come stiamo.
Di più
che m'haute mandato
due, o tre lettere:
ma sappiate per certo,
ch'io altra non
hò ricevuto,
che questa vltima.
Io vi haurei
scritto spesso,
ma non ho
trouato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato
noi siamo tutti sani
lodato sia Dio.
Vostra madre
è stata male
per due, o tre giorni,
ma hora ella ne è

ANGLOIS.
how it is with vs
Also that you have
sent mee
two or three letters?
but vnderstād for cert en
that I have
none o ther received,
but this last,
I would have writen
often vnto you,
but I have not
found any messengers,
for to sen the letters:
and al so,
I have not had
needfull matters
to writeto you.
Touching
our stare,
weebe ai in health.
God be prayed
Your mothet
hath bensick
two or three dayes
but she is now

PORTVGVE.
como est mos.
Tambien que vos
me aveys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabeys por certo
que não hei nenhuma
outra recebido,
que esta deira deyra.
Tu vos overa
mytas vezes escrito
mas naon bez a: hado
portadores
para mandar as cartas:
e taon bein
naon ha auído
coufa de importancia
para vos escreuer.
Cerca
do nosso estado,
todes estamos sanos,
Deos seia louvado.
Vosse may
hi estado doente
dous ou tres dias,
mas agora

LATIN.

conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparauerim,
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè viuas,
& sis frugi, & studiosus,
præcipuè verò
prudenter caue
improborum consortium:
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proderit,
nisi tu perseueres
Nihil aliud hoc tēpore; vale.
Vale.

FRANÇOIS.

toute guarie,
graces a Dieu.
Je vous ennoye
par ce messager
quatre florins d'or
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement.
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaignè
a' grand trauail
en la fleur
de mon corps
Faires tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise compagnie.
Vous auez commence
raisonnablement bien,
mau vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perseve-
Niet plus,
à Dieu vous recomande,

FLAMEN.

al ghenesen,
God danck.
IcK sen de u
met desen bode
vier gout guldenen,
maer wach u wel
die te verteeren
onnuttelicK,
het ware
qualicK ghedaen,
want ich hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden swe te
mijns lichaems
Doet altijl weel,
ende zijt neerstich.
ende boven alle diucK,
wacht u wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicK wel:
maer ghy en doet niet,
ten zy dat ghy perseuercert
Niet meer
te Gode beuele icK u

ALLEMAN.

wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
beydesem botten
vier goldtgulden,
aber sihe zh
dass du sie nit
vnutz lich verthust.
welches furwar
vbel ghetan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vndschweisz meins
leiqs erworben hab.
Halte dich allezeit ehr
lich. vnd sey steiffig.
vnd vor allen dingen
hutte dich wol
vor bofer geselchafft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen.
aber das wird nichts helffe
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff dis mal
dann sey Gott befohlen
toda

ESPAGNOL.

toda sana.
gracias a Dios.
Yo te envio
con este mensajero
quatro florines de oro,
mas guardaos bien
de no los gastar
inutilmente,
esto sera
mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
y sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa.
guardaos bien
de mala compania.
Vos aueys comenzado
razonablemente bien,
mas no hazey nada
si no es que perseuereys.
No mas;
a Dios os encomiendo.

ITALIEN.

tutta guarita,
per la Dio gratia.
Mandati
con questo messaggiero
quattro fiorini d'oro,
ma guardaui
disse deiti
inutilmente.
perche sara
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica.
e sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene.
& siate diligente:
& sopra il tutto
uardateui bene
da mala compagnia.
Hauete cominciato
ragionevolmente bene;
ma voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro.
mi vi raccomanda a Dio.

FLAMEN.

enesen.
 danck.
 en de u
 teien bode
 out guldens,
 wach u wel
 verteeren
 trelieKs
 are
 ck ghedaen,
 ich hebse gewonnen
 grooten arbeys,
 n swete
 s lichaems
 et altijd wech
 e zint neerstlich.
 e boven alle diucK.
 ht u wel
 quaet gheselschap.
 heb begonnen
 licKen wel:
 er ghy en doet niet,
 zy dat ghy perseuerereet
 meer
 bode bevele icK u

ALEMAN.

wider gefundt.
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 beydesem botten
 vier goldguldens,
 aber sihe zu
 dafs du sie nit
 vnutz lich verhuft.
 welches furwar
 vbel ghetan were.
 dieweil ich sie
 mit grosser arbeys
 vndich weisz mens
 leiqs erworben hab.
 Halte dich allezeit ehr
 lich. vnd sey besig.
 vnd vor allen dungen
 hurte dich wol
 vor bofer geselschafft.
 Du hast redlich vnd
 wol angefangen.
 aber das wird nichts helffen
 es sey dann du verharrest.
 Nicht mehr auff dis mal
 dan sey Gott befohlen
 100

ESP.IGNOL.

toda sana,
 gracias a Dios.
 Yo te embio
 con este mensajero
 quatro florines de oro,
 mas guardaos bien
 de no los gastar
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 y sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guardaos bien
 de mala compaña.
 Vos auveys comenzado
 razonablemente bien,
 mas no hazey nada,
 si no es que perseuerays.
 No mas;
 a Dios os encomiendo.

ITALIEN.

tutta guarita,
 per la Dio gratia.
 Mandou
 con questo messaggiero
 quattro fiorini d'oro.
 ma guardateui
 di spe derli
 inutilmente,
 perche seria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 e sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene.
 & siate diligente:
 & sopra il tutto
 guardateui bene
 da mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragioneuolmente bene;
 ma voi non fate nulla,
 se non continuare.
 Non altro.
 mi vi raccomando a Dio.

ANGLOIS.

whole againe.
 God be than ked.
 I send you
 by this messenger
 foure golde guldens,
 but take good heed
 that you spend them not
 onprofitable,
 that should
 be evell done,
 for I have wonne them
 with great labour,
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al wayes well,
 and be diligent,
 and a boven al thing.
 take you good heed
 of evell companye.
 Yea have begon
 reasonnable vvell
 but it profiteth not,
 except that you persever.
 No more,
 I commit you to God.

PORTVGVEZ.

esta muyto bein,
 gracias a Deos.
 Eu mando
 com este portador
 quatro florins d'ouro,
 mas guarday vos bein
 de os gastar
 inutilmente,
 porque seria
 mal seyto.
 que os hey ganhado
 con grande trabalho
 e suor
 de meu corpo.
 Fezey sempre bein,
 e sede diligente:
 e sobre tudor
 guardayvos bein
 de mas companhiã.
 Vos auoys comecado
 razonelmente bein
 mas naon fareys nada.
 se naon perseverays.
 Naon mais,
 a Deos vos encomendo.
 Epitola

LATIN.
Epistola, de admo-
niendis debitori-
bus.

David amice non vulgaris,
saluebis
plurimum:
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos,
quos mihi debetis
quibus ce nē
nunc maxime
indigeo,
ut cuidam soluam,
qui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die, ac nocte:
id ni esset,
exspectarem
diutius.

FRANÇOIS.
Vne lettre, pour e-
crire à ses debi-
teurs.

David mon bon amy,
appres tout es
recommandations
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement a faire
pour payer vn homme
a quite doy
qui ne me laisse
ne paix
de tourne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores

FLAMEN.
Eenen brief omte se
hrijven tot sijnen
schuldenaers.

David mijn goede vriend,
na alle
ghebiedenissen:
icK bidde u
minnelick
dat u believe
my nute senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt.
vvant sekerlick
ick hebse
grootelick van doenes
o meenen man te betalen.
dien ick schuldich ben:
die my niet en laet
in vrede
by dag enoch by nachte:
ten vvare dat.
ick soude
noth vvel beyden,

ALLE
Ein brieff, zu schrei-
ben, an seine schul-
dener.

David mein guter freund,
ich vvunfche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, daz ihr
nach euverer gelegenheyt
mir schicken vollet
die zvventzig gulden
die ihr mir schuldich seyd,
dann gewislich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen.
dem ich schuldich bin,
vvelcher mich sehr
moleffirt:
tag vnd nacht:
vvo das nicht vväre,
vvolte ich vvol
lenger vvarten.

ESPAIGNOL.
Vna carta, para escri-
uir à sus deudo-
res.

David mi buen amigo,
después de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiarne agora
aquellos veynte florines
que me deueys,
porque cierto
yo los tengo
mucho mencher.
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
a un tiempo

ITALIEN.
Lettera, per scriue-
re alli suoi debi-
tori.

Messer David amico carissimo,
raccomandandomi
a voi
pregomi
amorouolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,
perche certamente
ne ho
gran bisogno.
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di giorno:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

AMEN.
rief omte se
en tot sijnen
denaers.

in goede vrient.

missen:

u

ke.

veve

tenden

ich guldenen

ich schuldich zyt

kerlick

e

ck van doenev

en man te betalen

schuldich bem

et en laet

noch by nachte,

dat.

e

beyden

ALLEMAN.

Ein brieff, zu schreiben, an seinschuldener.

David mein guter freund,
ich vvnische euch
viel guts,
vnd bime euch
freundlich, dasz ihr
nach euwverer gelegenheit
mir schicken vollet
die zwventzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewislich
ich hab ihr sehr
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen
demich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestiret
tag vnd nacht:
vvo das nicht were,
volte ich vvol
lenger vwarten.

ESPAIGNOL.

Vna carta, para escribir a sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiarne agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar a vn hombre
a quien yo devo,
que no me dexa
en paz
de dia, ni de noche,
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

ITALIEN.

Lettera, per scriuere alli suoi debitori.

Messer David amico carissimo,
raccomandomi
a voi
pregoni
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,
perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di me notte:
se cio non fosse
potrei bene
aspettare vn poco.

ANGLOIS.

A Letter, to write, to ones debtours.

David my good friend,
after all
recommandations,
I pray you
lauinglie,
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guldeus
that you owe mee
for suretie
I have
great neede thereof
to paye a man
to whom I owe,
who lea veth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I vvolde
y. at wel tarry

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para escrever a seus devedores.

David meu bon amigo
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que se rays seruido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum home
a quem os devo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo.

LATIN.

sed me necessitas
 urget:
 accipias igitur
 hanc nostram excusationem
 Velim aliquando venias
 Antwerpiam.
 animi laxandi causa;
 tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotijs:
 quia si nos certiores fa-
 cias de tua valetudine.
 Quod ad nos attinet.
 bene valeamus.
 Deo gratia sit.
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hunc tabellarium
 & scito.
 si tibi
 opera nostra sit opus.
 ne vereraris vti
 in quacumque re
 possimus.

FRANÇOIS.

mais grande necessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excuse.
 Venez vne fois
 iulques a Anvers,
 pour vous recreer,
 si pourrons nous
 parler a loisir
 de nos affaires.
 Vucillez nous escrire
 de vostre santé.
 Quant a moy,
 ie suis eu bonne dispositiõ.
 Dieu en soit louè.
 Je vous prie aussi
 que me vueillez
 escrire responce
 par se messager:
 & sachez,
 que si vous
 avez a faire de moy,
 ne m'espargnez pas.
 en tout ce
 que me sera possible.

FLAMEN.

maer grooten noot
 bedwingt my:
 daerom
 wilt my excuseren.
 Goemt cens
 tot Antwerpen
 om u ter recreeren.
 soo sullen wy moghen
 met ghemack spreken
 van onse seken:
 wilt ons doch scrijven
 van uwe ghesontheyt.
 Aengaende van my.
 ick ben in goeden doem.
 God zy gheloof.
 Ick bidde u oock
 dat ghy my wilt
 antwoorde schrijven
 by, desen bode
 ende weet,
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt
 en spaert my niet.
 en allen r'ghene
 dat my mogelick sal zijn

ALLEMAN.

aber die hohe noth
 bedwingt my:
 daru:b
 haltet mich entschuldigt.
 Ich wolt dafs ihr ein mal
 Kemet gehn Antoss.
 euch zu erlustigen.
 so kondten
 mit gemachreden
 von vnsern sachen.
 Ich bit wollet vns schreibẽ
 von euwerer gesundtheyt.
 So viel mich anlangt
 bin ich frisch vndigefunds
 durch Gottes ignaden.
 Ich bitte euch,
 dazf ihr mir wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem botten:
 vnd wisset,
 so ihr
 mein begurset.
 so sparet mich nit.
 wannen
 mir muglich ist.

ESPAIGNOL.

mas la grand necessitud
 me compele:
 por tanto
 tenedme por excusado.
 Venid vna vez
 hasta Anvers,
 para recrearos.
 entonces podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios.
 Escrivna nos
 de vuestra sanidad.
 Quanto a mi
 yo estoy bueno
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego
 que me querays
 escrivir respueta
 con este mensajero:
 y sabed,
 que si vos tenerys
 necesidad de mi,
 no me ahorcays nada.
 entodq lo
 que me sea posible

ITALIEN.

ma il gran bisogno
 mi sforza:
 però
 tenetemi per iscusato.
 Venite vna volta
 fino in Anversa
 per ricreatione.
 cosi potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle nostre facende.
 Scrivete di grazia
 dell' esser vostro.
 In quanto a me
 sto sano.
 per la Dio gratia.
 Vi prego ancora,
 di voler scrivermi
 in risposta
 con questo corriere:
 & sappiate,
 che havendo voi
 bisogno di me
 non havete da risparmiarmi
 in tutto quello
 che mi fara possibile

AMEN.
ten noot
v.

culeren.
ns
rpeu
ecreeren.
wy inoghen
ack spieken
cken:
och scrijven
ghesonthey.
de van my.
n goeden doem
heloofs.
e u oock
ny wilt
die ichtijren
bode
to
y
doene hebt
my niet,
ghene
gelick sal sijn

ALLEMAN.

aber die hohe noth
bedwingt my:
darumb
haltet mich entschuldig.
Ich wolt dasz ihr ein mal
Kemet gehn Antwoß
euch zu erkundigen
so erkonden
mit gemachreden
von unsern sachen.
Ich bit wollet vns schreiben
von euwerer gesundthey.
So viel mich anlangt
bin ich frucht vndigewandt
durch Gottes gnaden.
Ich bitte euch,
dasz ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem boten:
vnd wisset,
so ihr
mein bedarffen
so spareet mich in
wornnen
mir möglich ist.

ESPAIGNOL.
mes la grand necessitad
me compele:
por tanto
tenedme por escusado.
Venid vna vez
hasta Anueres,
para recrearos,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escrina nos
de vuestra sanidad.
Quanto a mi,
yo estoy bueno
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escruir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
entodq lo
que me sera possible

ITALIEN.
ma il gran bisogno
mi sforza:
però
tenetemi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anuersa,
per recreatione,
così potremo alhora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scruiete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto a me
sò sano.
per la Dio gratia.
Vi prego ancora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriere:
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
non hauete da isparmiarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile

ANGLOIS.
but great necessitie
constreineth mee:
therfore
holde mee excused.
Como once
to Antwerp,
to recreate you,
so may wee then
speake at leasure
of our affayres
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good health.
God beprayed.
I pray you also
that you will
writ e me answere
by this messenger
and knowe
that if you nave
any neede of mee,
spare mee not
in al that
which shaal be possible

PORTVGVEZ.
ma: a grande necessidade
me constango:
por tanto
tendeme por escusado.
Vinde huna vez
a te Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios
Escreueynos
de vossa sande.
Quanto a me,
eu estoubein.
Deos seia louvado.
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar respusta
como este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada
em tudo o
que me sera possible

LATIN.
tibi gratificari.
Valc.

Responsum.

Rogere amice non vulgaris.
accepi
litteras tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam,
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum,
sed mittam
cum tardissimè
intra dies octo
sine vilo dubio &
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
datum pecuniam,
quam tibi

FRANÇOIS.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receui
vostre lettre,
par laquelle
vos me scrivez.
que ie vous e nvoys
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant
ma is ie le vous enuoycray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune fautes
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argens
lequelle vous

FLAMEN.
voor u te doen,
God blijue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient,
ick hed ontfanghen
nwen brief
by de welke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het ghele
dat ick u schuldich ben,
d'welck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
wann een man
die my schuldich is,
heeft my gheloost
ghelt te gheuen
d'welck ick u

ALLEMAN.
begorich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogier
ich hab empfangen
euwren bricff
in welchem
ihrboge bret,
daz ich euch schicke
das gelt
dass ich euch schuldig bin,
welches mir
vnmuglich ist
auff disamal zu thun:
aberich wils euch schicken
zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangels
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch

hazet

ESPAIGNOL.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Resposta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
uestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare,
a mas fa: dar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre,
que me deve,
me ha prometido
de me dar los dineros
los quales os

ITALIEN.
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggerio mio buono ami-
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrute.
ch'io vi mandi
quei danari.
che vi debbo,
i che mi è
impossible
di far hora:
ma ve li mandaro
al più tardi
sia otto giorni
senza alcuna fallo:
perche vn'uomo,
che mi deve,
m'ha promesso
di darmi li danari,
i quali vi

AMEN.
oem,
met u.

woorde.

in goede vrient,
ufanghen

ke
hrift,
oude fenden

chuldich ben
ny is
chick

en:
falt u fenden
langften

h daghen.
nighe fante:
n man

uldichis,
helooff
beven
k u

ALLEMAN.
begerich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort,

Mein guter friend Rogin
ich hab empfangen
euwren brief,
in welchem
ihr boge Bret,
daz ich euch fchicke
das gelt
daz ich euch fchuldig bin
welches mir
vnmoglich ist
auff difmal zu thun:
aberich wil euch fchicken
zum aller lengften
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangelt
dann einer
fo mir fchuldich ist
hat mir zugefagt
gelt zu geben,
welches ich euch

1520

ESPAIGNOL.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Resposta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
Aueftra carta,
por la qual
me efcreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo fe los embiarè,
a más tardar,
dentro de ocho dias
fín falta ninguna,
porque vn hombre,
que me deue,
me ha prometido
de me dar los dineros
los quales os

ITALIEN.
di far per vdi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono ami-
hò riceuto
(ce,
la vostra lettera,
per la quale
mi fcriuete.
ch'io vi mandi
quei danari.
che vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma ve li mandarò
al più tardi.
frà otto giorni
fenza alcun fallo:
perche vn'huomo,
che mi deue,
m'ha promesso
di darmi li danari,
i quali vi

ANGLOIS.
to doo for you (mee
God remaine whit you for

Answer.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the which
you wri temee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vn possible for mee
to doo now
but I wil send it you
at the fardest.
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour.
hath promised mee
to geeve mee mony,
the whit I will

PORTVGYEZ.
fazer por vos
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bem amigo.
eu hey recebido
a vossa carta,
polla qual
me efcreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo.
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandaray
a mais tardar.
dentro de otto dias
sem faltan en huna:
porque hum homem
que me deuo,
me ha prometido
de me dar dinheyro:
o qual eu vos

N 3

mirant.

LATIN.

mittam:
de quo ne sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes,
nec
agrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale,
& salue.

Ratio solvendi alicui debi-
tum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
Datorem meum.

FRANÇOIS.

envoycray,
n'en ayez
point de doute:
purant vueillez
si longuement
avoir patiencè,
& ne vueillez
estre couroucé.
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
nutrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte avec
excusation.

Rogiet mon bon amy,
ie me recommande
a vostre bonne grace:
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,

FLAMEN.

senden sal.
en hebt daer voren
gheen sorghe.
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet voorwaet
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogiet mijn goede vriend,
ick ghebiede my
in u goede gracie:
ick seynde u
met desen boode,
die mijn broeder is,

ALLEMAN.

schickten will.
dar fur habt
Keine forge:
darumb bitt ich
wolltet so lang
gedult haben:
vnd wolltet nicht
zornen,
dassz ich euch
so lang auff halter
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

Vie man ein schult beza-
hlen soll mit einer ent-
schuldigung.

Mein guter freunt Rogiet,
viel gluck vnd heyl
wunche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist
embiard.

ESPAIGNOL.

embiard,
no tengays de esto
algua cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aer paciencia:
y no querays
ser enojado,
que yo os hago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar vna deuda
con excusacion.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia:
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

ITALIEN.

mandero,
ne di questo
habbiate cura:
però vi piacereà
haber
tanto di pazienza:
et non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccia
tanto aspetare:
perche sappiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito con
excusatione.

Rogger mio buono amico,
mi raccomando
alla buona grazia vostra:
mandovi
con questo messo,
il quale è mio fratello.

FLAMEN.

sal,
 daer voren
 sorghe.
 wilt
 inghe
 hebben:
 wilt niet
 zijn,
 u doe
 inghe beyden:
 eect voorwaet
 ders niet
 mach.
 heve u peys
 cynde.
 een schult te betalen
 met excusatie.
 mijn goede vrient,
 biede my
 goede gratie:
 ynde u
 esen boode,
 mijn broeder is

ALLEMAN.

schic Ken will
 dar fur habt
 Keine Sorge:
 danumb bitt ich
 wollet so lang
 gedult haben:
 vnd wollet nicht
 zornen.
 daz ich euch
 so lang anff halte:
 dann wisset wahrlich
 das es anders
 nicht seyn kan.
 Gott geb euch Eide
 ohn ende.

VWie man ein schult besu-
 hlen soll mit einer ex-
 cusation.

Mein guter freunt Rogier
 viel gluck vnd heyl
 wunsche ich euch:
 ich schicke euch
 bey diesem boten
 welcher mein bruder ist
 ambrosio

ESPAIGNOL.

embiare,
 no tengays d'esso
 algun cuydado:
 portanto quered
 tanto tiempo
 auer paciencia:
 y no querays
 ser enojado,
 que yo os hago
 esperar tanto:
 porque sabed por cierto
 que no puede ser
 otramete.
 Dios os de paz
 sin fin.

Manera de pagar vna deuda
 con excusation.

Rogel mi buen amigo.
 yo me enoomiendo
 en vuestra buena gracia:
 yo es ambio
 con este mensajero,
 que es mi hermano.

ITALIEN.

mandero,
 ne di questo
 habbiate cura:
 però vi piacerà
 hauer
 tanto di pazienza:
 & non vogliate
 esser adirato,
 ch'io vi faccia
 tanto aspettare:
 perche sappiate al certo
 che non vi è
 altro remedio.
 Dio vi dia pace
 senza fine.

Per pagare vn debito con
 excusatione.

Ruggier mio buono amico,
 mi raccomando
 alla buona gratia vostra:
 mandouli
 con questo messo,
 il quale è mio fratello.

ANGLOIS.

send you,
 have you therfore
 no care:
 forrhat cause I prai you
 so long
 to have patience,
 and be not
 angye.
 that I make you
 tarry so long.
 for Knowefor tueth,
 that it can not
 bedther wise.
 God graunt you peace
 withourenee.

To paye à debt wih
 excusation.

Roger my good frind,
 I reccommend me
 to your good grace:
 I send you
 by this messenger:
 the which is my brother

PORTVGVEZ.

mandarey,
 naon tenhays disso
 algum cuydado:
 portanto quifera que
 tiueissem hnm poueo
 de paciencia:
 e naon vos queirays
 enoiar,
 porque vos faco
 esperar tanto:
 porque sabryde certo,
 que naon pode ser
 d'outra maneyra.
 Deos vos de paz
 cem fim.

Maneyra de pagar huma
 divida com excusa.

Rogel meu bom amigo,
 eu meu encomendo
 na vossa boa graca:
 e vos mando
 por este messajero:
 que he meu irmano.

LATIN.
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris
ita dñi:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam,
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

FRAÇNOIS.
les dix livras de gros,
que ie vous doy,
vous remerçant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
seu plusost envoyer:
i'ay tout esfois
fait grande diligence
selon mon pouvoit,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise a recouurer,
que c'est merueille:
Pourtant,
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.

FLAMEN.
de thien ponden grooten
die ick u schuldich ben.
u bedanckende
dat u belieft heeft
soo langhe te beyden,
het is mijn leet
dat ickse u niet en hebbe
eer connen senden.
ick hebbe nochtans
groote neeflicheyt ghedaet
na mijn vermogen,
maer t'ghelt
is nu
soo quaet te crijghen,
dat wonders is.
Daerom
wilt niet
qualick te vreden zyn,
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

ALLEMAN.
die zehen pfundt groß,
die ich euch schuldighin.
vnd dücke euch freudlich,
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt
daz ich sie nit hab konnen
eher senden:
ich hab gleichwol
allen fleisz angewendet
nach meinem vermogen
aber wieschwer es
sey ietzt
gelt zu bekommen
ist zu verwundren.
Darumb
wollt es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff dis mal.

ESTAI GNOL.
las diez libras de gruesos
que os deuo,
agradeciendole os
que aueys quando
esperar tanto:
peñame
que yo no se las he podido
embiar mas presto,
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es maravilla.
Por tanto
no querays
ser mal contentos,
y me querays
embiar
la obligacion,
que teney de mi:
No mas;

ITALIEN.
le dieci lire di grossi,
che vi debbo,
ingratiandoumi,
che vi è piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li hò
potuto mandar prima:
ho nondimeno
vsto diligenza,
ma i danari sono
adesso tanto difficili da
ricuperare,
che non si può dir più.
Per ciò,
non l'habbiate
per male,
piacendoumi
di rimandarvi
il scritto,
che haueve del mio:
Non altro.

A MEN.
onden grooten
hulrich beu.
nde
it beeft
te beyden.
lect
met en hebbe
n fenden.
nochtans
erichtheyt ghedag
ermogen.
elt
te krijghen.
ers is.
vreden zyn
ny
den
n my hebt:

ALLEMAN.

die zehen pfundt groft,
die ich euch fchuldighin,
vnd dacke euch frendlich,
das ihr fo lang
gewarter habt:
es ift mir leydr
dafs ich fie nit hab konnen
eher fenden:
ich hab gleichwol
allen fleifs angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie fchwer es
sey ietzt
gelt zu bekommen
ift zu verwundren.
Darumb
woller es
nicht fur vnget haben,
vnd mir
wider fenden
die verfchreibung
die ich euch gegeben hab
Nicht mehr auff dief mal.

las

ESPAIGNOL.

las diez libras de gweffos
que os deuo,
agradesciendo os
que auerys querido
esperar tanto:
pefame
que yo no fe las he podido
emibiar mas preffo,
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto
no querays
fer mal contento,
y me querays
ambiar
la obligacion,
que teney de mi:
No mas;

ITALIEN.

le dieci lire di groffi,
che vi debbo,
zingratiandoui,
che vi è piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li hò
potuto mandar prima:
hò nondimeno
vsato diligenza,
quanto hò potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficili da
ricuperare,
che non si può dir più.
Perchè,
non l'abbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
il scritto,
che hauete del mio:
Non altro.

ANGLOMS.

the ten poundes flemish,
tha I owe you,
thanking you,
that you have vnuch fasted
to tartye so long:
I am fo, ye
that I have not ben able
to fend it you any' sooner:
I haue not withstanding,
don great diligence
after my power,
but mony
is now
fo euell to begotten
tha tit is meruaile.
Therefore,
benot
euell content',
a. d fend mee
again
the obligation
que de mi tendes,
Naon mais.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de grossos.
que vos deuo,
agradecendovos
que auerys querido
esperar tanto:
pefa me
que naon vo las hoy podi:
demandar mays pteffes:
hey todavia
fai to grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora e
taon mao de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogovos que queirays
mandarme
a obrigacaon
que de mi tendes,
Naon mais.

LATIN.

Alia Epistola.
 Petre mi amice.
 salue plurimum.
 scio me tibi subirasca; quia nolueris mihi commodare librum tuum.
 Equidem nescio quo meo in te merito id fiat:
 nunc vero cognoui, quantum mea causa facturus sis, cum negaueris mihi rem tam exiguam.
 Verba tua & animus non videntur mihi bene consentire: si tu petijisses

FRANÇOIS.

V ne autre lettre.
 Pierre mon bon amy:
 apres toutes recommandations, sachez que ie suis fort mal content de vous, a cause que ne m'avez pas voulu prester vostre livre.
 Je ne puis penser comme ie l'ay deffery envers vous: maintenant appert oy. iebit que vous seriez bien peu pour moy quand me refusez si peu de chose.
 Vos parole & pensees ne ressemblent pas bien l'une a l'autre: si vous

FLAMEN.

Eenen anderen brief.
 Pecter mijn goede vrien, naer alle ghebie denissen, weerdat ick ben seer qualix te vreden op u, om die sake dat ghy my nles en hebt willen leenen vwen boeck.
 Ick en can niet peynsen hoe ickt t'uwacris verdient hebbe: nu mercke ick wel, datghy sou doen seer luttel voor my, els ghy my ontseght soo cleynen dinck.
 V woorden ende ghedachten en ghelijcken niet wel de een den anderen: dat ghy

ALLEMAN.

Eia ander Brief.
 Mein guter freunde Peter: ich wunsch euch alles guts, wissel das ich nit wol zu iriden bin mit euch, das ihr abgeschlagen habt mir zu leyhen. euwer buch.
 Furwar ich kan nit geden wie ich solches vmb euch verdient hab: ietzt aber merck ich, was ihr von meinent weg thun wardet, die weil ihr mir verseygt so en klein ding. (habt
 Euwer wort vnd gemuht beduncken mich nit zusammen stimmen: so ihr begert heiter

Ora-

ESPAIGNOL.

Otra carta.
 Pedro mi buen amigo, despues de todas encomiendas, sabed que yo soy muy mal contento de vos, por causa que no me meys queido emprestar vuestro libro.
 Yo no puedo pensar como yo lo aya merecido acerca de vos: agora veo bien, que vos hariadet muy poco por mi, por me rehusais tan poca cosa.
 Vuestras palabras y pensamientos no se parecen bien el uno a l'altro: si vos me

ITALIEN.

Altra lettera.
 Pietro mio buono amico, vi saluto carissimamente. sapete, ch'io sono molto mal contento di voi, perche non hauete voluto prestarmi il vostro libro.
 Non posso imaginare come io habbi cio meritato da voi: hora ben m'arreggo, che voi sarete molto poco per me, quando voi mi negate si poca cosa.
 Le vostre parole & i vostri pensieri non si confanno bene l'uno con l'altro: se voi m'haueste

FLAMEN.

enen anderen brief.
er mijn goede vrienden,
alle
die denissen,
dat ick ben
qualix te vreden
om die sake
ghy my niet en hebt
en leenen
in boeck.
en can niet peynsen
ickt
aerts
ient hebbe:
mercke ick wel,
ghy sou doen
luttel voor my,
ghy my ontfeght
cleyne dinck.
oorden
e ghedachten
ghelijcken niet wel
en den anderen:
gby

ALLEMAN.

Ein ander Brief.
Mein guter freunde Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
mir wol zu inden bin
mit euch.
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen.
euwer buch.
Fürwar ich kan zu peden
wie ich
solches umb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ichs
was ihr von meinen wyl
thun wurdet,
die weil ihr mir recht
so en klein ding. (h)
Euwer wort
vnd gemubr
bedencken mich mit
zusammen stimmen:
so ihr begert hatter
Och

ESPAIGNOL.

Otra carta.
Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sibed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acera de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el uno a' altro:
E vos sac

ITALIEN.

Akra lettera.
Pietro mio buono amico,
vi saluto
carissimamente.
sapiate, ch'io sono
molto mal contento
di voi, percioche
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come io
habbi cio meritato
da voi:
hora ben m'auveggo,
che voi faresti
molto poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'uno con l'altro:
se voi m'hauete

ANGLOIS.

An other letter.
Peter my good friend,
after all
recommendations
knowe that I am
very euell content
with you, because
that you woldenot
sende mee
your boocke.
I can notthink
houw I
have diserved that
towards you:
now perocane I wel,
that you will, doo
very litle for mee,
when you denye mee,
so smalla matier.
Your woordes
and thoughtes
doe notagree well
one with another:
If you had

PORTVGVEZ.

Outra carta.
Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu esten
muy descontente
de vos, por causa
que ce naon me aueys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veio beiu
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cosa.
Vossas palavras
e pensamentos
naõ se acordaõ
hũs com os outros:
se vos me

LATIN.

a me
res
maioris
momenti.
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est, quod vulgò dici consue-
Probandos esse (quit:
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
ferum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

Formula pactionis locatio-
nis ædium.
Ego Ioannes à Barlaimont.
rektor
me colocasse
Petre Marechalco,

FRANÇOIS.

m'eussiez requis
des choses
de be aucoup plus grande
importance,
ie ne le vous ouffe
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit communemēt
Om doit tousiours
esprouver ses amis,
devant qu'on en ait
a faire
car les Jesprouver
en la necessitè.
ce seroit trop tard.
Pour tant
ce m'est assez de
vous avoir esprouvè.

Vne convention de fougage
de maison.
Je Jean de Barlaimont
cognoy & confesse
d'voir louè
à Pierre Marechal.

FLAMEN.

my verfocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en soudeste u niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlic seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer dat mensē
behoeft:
want die te proeven
in den noot.
dat waer te spade:
Daerom
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde van
huyshueringhe.
Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuer te hebben
Peeter Marechalck.

ALLEMAN.

von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen weh
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freunds,
ehe man
seinbedarff:
dann inder noht
probieren.
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug daz
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung vō einer
hausz vermierung.
Ich Iohan von Barlemont
bekenne vnd bezeuge
daz ich vermietet hab
Petern Marechalck.
ouier

ESPAIGNOL.

ouieradesse querido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdado que
se dice comunemente,
Siempre se deuen
prouar sus amigos,
antes que, los,
ayan menester:
porque prouarlos
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual
baxtema
auer os prouado.

Contrato
de alquiler de casa.
Yo Juan de Barlamonte
conozco, y confesso
auer aquilado
A Pedro Marechalco.

ITALIEN.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
dinegare.
E'ben vero quel che
si dice comunemente,
che sempre conuene
prouar gli amici,
prima di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessitè
saria troppo tardi.
La onde
mi basta
d'hauermi prouato.

Contratto
di fitto di casa.
Io Giovanni di Barlamonte,
conosco, e con-
fesso d'hauer affittato
à Pietro Marechalco

L AMEN.
cht hadden.
hen
meerder
ien.
adese u niet
hert hebben.
el waer
gemeynlic seyt
oort altoos
ndente proeven
enté
e te proeven
oot.
te spade:
ghenoech
te hebben.
orwaerde van
hueringhe.
n Barlaumont
belijde
hebben
ich halck.

ALLEMAN.

von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen was
ich wolts auch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist
Man soll probieren
einen freunds,
ehe man
seimbedarf
dann inder not
probieren.
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug das
ich euch probiert hab.
Ein versicherung vñ
hanft vermietung.
Ich Iohan von Barlaumont
bekenne vnd bezeuge
das ich vermierer hab
Petern Marschalch
ouier

ESPAIGNOL.

ouieradesie querido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdadlo que
se dise comunemente,
Siempre se deuen
prouar sus amigos,
antes que los,
ayan menester:
porque prouarlos
en la neccssidad,
seria muy tarde.
Por lo qual
bastera
auer os prouado.

Contrato
de alquiler de casa.
Yo Iuan de Barlaumont
conozco y confesso
auer alquilado
A Pedro Marscalco.

ITALIEN.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'hauerei
dinegare.
E'ben vero quel che
si dice comunemente,
che sempre conuiene
prouar gli amici,
prima di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella neccssità,
saria troppo tardi.
La onde
mi basta
d'hauerai prouato.

Contratto
di fitto di casa.
Io Giovanni di Barlaomote,
conosco, e con-
fesso d hauer affittato
à Pietro Marscalco

ANGLOIS.

desired mee
of things
of much greater
importance,
I wolde not have
refused ir you.
It is monst true
that men comunly say
Que ought al waies
to prooue hir frindes,
ere ner one
haue neede of them
for to proouethem
in te neccssitie.
that were to late.
Therefore,
it is enoug for mee
to have proved you

A contract
of hyring a house.
I Iohn Barlaumont.
ro acknowledg and cōfesse
to have hyred
to Peter Marschalch.

PORTVGVEZ.

ouuerens requerido
de cosas
de muyto mayor
importanca,
en naon vo las
oueria r fusado.
He bein verdade oque
se diz communmente:
Sempre se deuen
prouaros amigos
antes que os
aiais mister:
prouallos,
em a neccssidade,
sera muy tarde.
Pello que me
basta auor
vas prouado.

Contrato
de aluguet de casa.
Eu Ioaon de Barlaomote,
conheco e confello
auer alugado
à Pedro Marschalch
domura

LATIN.

domum
Antwerpę
in foro suam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos.
sed soluentur
senis mensibus
quinque librę
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
sexennij tex ante menses,

FRANÇOIS.

vne maison
sitoë à Anvers
sur le marchè,
nomme le Lieure
avec vne court,
& vn puits,
le terme
de six ans,
entranta Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& diz solz
de Brabant. par an:
a payer
chacun demyan
cinq livres
& cinq solz
a condition
icy diuisee
que chaun de nous **denk**
sera tenu renoucer
a la fin
de six ans,

FLAMEN.

een huys
t'Antwerpen
gheleghen op de merck
in den Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses jaren,
ingaende te Kerstmisse
na estcomende,
int laer
vijf ende tseventich,
om thien pondt,
ende thien schellingen
Brabants t'jaers:
tebtalen
alle hal ve jaren
vijfpont,
ende vijt schelligen,
by conditie
hier inne ondersproken.
dat elck van ons beyde
sal moeten ontfegghen
int eynde
van desesjaren

ALLEMAN.

ein hauß
zu Antorff
gel gen auff dem marcket
zum hasen genant,
mit einem hofe;
vnd einem bronnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auf VVeyhenachten necht
iam iahr (kommend.
sibentzig vnd sunff.
vmb ze hen pfundt.
vnd zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iar:
aber zu bezahlen
alle halb iahr
sunff pfundt
vnd sunff schilling,
vnd das
mit diesem bescheydt,
dass ieder von vns beyden
dem anderen aussage
am end
der sechs iah ren. vna

ESPAIGNOL.

vna casa
situada en Amereas
en la plaza
llamada à la Liebre
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años
començando à Natividad
proxima,
de l'año
setenta y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aquí declarada,
que cada vno de entram-
bros sera obligado renunciar à
la fin.
de los seys años,

ITALIEN.

vna casa
situata in Anseria
sul mercato,
chiamato del Lepre,
con vna piazza
e vn pozzo,
per termino
di sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
dell'anno
settantacinque.
per dieci lire
& dieci soldi
di Brabante all'anno:
a pagare
per ogni mezzo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con la conditiõ
qui dichiarata
che ciascuno di noi
potrà rinunziare
nella fine
delli sei anni vna

AN
au howie
lying in
vpon the
called th
with a y
and a w
for the t
of six ye
entring
next co
in the v
five an
forten
and th
Braban
to be
every
five po
and fi
on th
heer
that e
shal b
at the
of th

FLAMEN.

n huys
antwerpen
elegghen op de merck
den Hase,
de eenen plaetse
de eenen borneput,
in termijn
in ses jaren.
ende te Kermissie
te comende,
Jaer
ende tseventich,
thien pondt,
de thien schellingen
abants jaers:
octalen
de hal ve jaren
tripont,
de vijf schellingen,
conditie
er inne ondersproken.
te elck van ons beyde
moeten ontsegghen
te eynde
n desesjaren

ALLEMAN.

ein hauf
zu Antorf
gel gen auff dem markt
zum hasen genaot,
mit einem hofe,
vnd einem bronnen
ein zeit
von sechs jahren.
welche anfangen solen
auff VVeyhenschten nach
iam iahr (kommend
fibtentzig vnd funff.
vmb ze hen pfundt.
vnd zehen schilling
Brabandisch. ieglichs iahr
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfundt
vnd funff schilling
vnd das
mit diesem bescheh,
das jeder von vns beyde
dem anderen anstage
am end
der sechs iahr ren.

ESPAIGNOL.

vna casa
situada en Anueres
en la plaza
llamada à la Liebre
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años
començando à Natiuidad
proxima,
de l'año
settanta y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condiccion
aquí declarada,
que cada vno de entram-
bos
sera obligado renunciar à
la fin.
de los seys años,

ITALIEN.

vna casa
situata in Anueria
sul mercato,
chiamato del Lepre,
con vna piazza
e vn pozzo,
per termine
di sei anni,
cominciando a Natale
prossimo,
dell'anno
settantacinque.
per dieci lire
& dieci soldi
di Brabante all'anno:
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con la condicione
qui dichiarata
che ciaschuno di noi
potrà rinunziare
nella fine
delli sei anni vn

ANGLAIS.

au howse
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well.
for the terme
of six yeares,
entringat Christmas
next comming.
in the yeare
five and seuentie,
for ten poundes.
and then shi llinges,
Brabandas. vp the yeate.
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin devised
that each of vs two
shal be bound to geeve war-
at the ene (ning
of the, six yeares

PORTVGVEZ.

huua casa
situada em Anvers
na praça
chamada a Lebre,
cum hum parço,
eum poco,
por espaço
de seys anos
començando ao Nata),
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez libras
e dez soldos
de Brabant, cad'ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco liuar
e cinco soldos,
com à condicao
aquí declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys anos

omni

L A T I N.
omni fraude,
ac dolo excluso.

Chirographum accepti loca-
tionis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco, & confiteor,
me accepisse
à Petro Marechalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratio-
ne locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
Natali Christi,
anno xxv.
quam mihi debuit ratione
cuiusdam domus,
quæ sita est Antwerpis,
in foro
ad insigne Leporis,
quam ille conduxit à me;
de quo quidem semestri

F R A N Ç O I S,
vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de
maison.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Marechal
la somme
de cing livres
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demy an
de louage de maison,
escheua,
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee a Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy;
duquel de myan

F L A M E N.
eten half jaer te voren,
sonder eenich heb roch:

Quitancie van huys-
huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Pector Marechale,
de somme
van vijf pont
ende vijfschellinghen
Brabants
van een half jaer
huys huert
verschenen te
keermisse,
int jaer lxxv.
die hy my schludich vvas
van een huys
gheleghen t'Antwerpon
op de merekt,
ghegheeten de Hase,
dat hy van my huert;
van welck half jaer

A L L E M A N.
ein halb iaer zu voren,
ohn allen beurg.

Quitants von haufe
vermietung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne vnd bezouge
das ich empfangen hab
von Peter Marechal
ein summa
von funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch,
für ein halb iaht
haußzins,
verfallen auff
V Veihenachten, des
funf vnd sibentzigsten iars;
die er mir schuldig war
von einem haufe
gelezen zu Antorff,
auff dem markt,
zum Hasen genant
welches er von mir gemie-
teter: van welck halben iar
vn medio

E S P A Ñ O L.
vn medio año antes
sin algun engado.

Quitancia de alquiler de
casa.

To Iuan el grande,
conozco y confesso
auer recebido
de Pedro Marechal
la somma
de cinco libras,
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Amueren
en la plaza
llamada à la Liebre,
que de mi tiene;
del qual medio año

I T A L I E N.
mezzo anno avanti
senza frode alcuna.

Quitancia di fitto
di casa.

To Giovanni il Grande,
conosco & confesso
d'auer ricevuto
da Pietro Marechalco,
la somma
de cinque lire,
e cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
finito à
Natale
dell'anno del signore lxxv.
che m'è mi douea
d'una casa
situata in Amueren,
su'l mercato,
chiamato à la Lepre;
che tiene da me;
del qual mezza anno

FLAMEN.
 half jaer te voren,
 der eenich heb roch.

FLAMEN.
 half jaer te voren,
 der eenich heb roch.

 Quittancie van huys-
 huere.
 Ik Ian de groote,
 ne ende belijde
 sijnghen te hebben
 Peeter Marschale.
 Somme
 v vijf pont
 de vijf schellinghen
 bants
 een half jaer
 schuyt.
 sijnghen te
 v vijf.
 jaer lxxv.
 hy my schuldich was
 v een huys
 sijnghen t'Antwerpen
 de merckte
 sijnghen de Hase,
 hy van my huert;
 v welck half jaer

ALEMANN.
 ein halb jaer zu voren,
 ohn allen betrag.

 Quittanz von hause
 vermietung.
 Ich Ioan der Grof;
 bekenne vnd bezoge
 das ich empfangen hab
 von Peter Marschal
 ein summa
 von funff pundt
 vnd funff schilling
 Brabandisch,
 für ein halb iahr
 hantzins,
 verfallen zu
 v Veihenachren, das
 funf vnd sibentzigten iahr,
 die er mir schuldich war
 von einem hause
 glegen zu Antwerp,
 an dem markt
 zum Hase genant
 welches er von mir gemiet
 hat: von welck half jaer
 v. m.

ESPAIGNOL.
 vn medio año antes.
 sin algun engaño.

Quitanza de alquiler de
 casa.
 Yo Iuan el grande,
 conozco y confieso
 auer recebido
 de Pedro Marschal
 la somma
 de cinco libras,
 y cinco sueldos
 de Brabante,
 por vn medio año
 de alquiler de casa,
 cumplido à
 Navidad,
 año de lxxv.
 que el me deuia
 de vna casa,
 situada en Anueres,
 en la plaça
 llamada à la Liebre,
 que de mi tiene;
 del qual medio año.

ITALIEN.
 mezzo anno auanti
 senza frode alcuna.

Quitanza di fitto
 di casa.
 Io Giouanni il Grande,
 conosco, & confesso
 d'hauer riceuuto
 da Pietro Marscalco,
 la somma
 de cinque lire,
 e cinque soldi
 di Brabante,
 per vn mezzo anno
 di pigione di casa,
 fitto à
 Natale
 dell'anno del Signore lxxv.
 che me doueua
 d'vna casa
 situata in Anuersa,
 su'l mercato.
 chiamato à la Lepre,
 che tiene da me:
 del qual mezzo anno

ANGLOIS.
 and half yera re before,
 without any fraude.

Quittance of hyring a
 house.
 I Iohn the Great,
 acknowleg and confesse
 to have receaved
 of Peter Marschal,
 the somme
 of five poundes
 and five shillings
 Brabantis,
 for an half yeares
 house hyre
 dewe at
 Christmas,
 in the year lxxv.
 that hee owed mee,
 for an house
 lying in Antwerp;
 vpon the market,
 called the Hare,
 that hee holdeth of mee:
 for the wich half yera.

PORTVGVEZ.
 hum meyo ano antes.
 sem algum engano.

Quitanza d'aluguer de
 casa.
 Eu Ioaõ o Grande,
 conheço e confesso
 aver recebido
 de Pedro Marschal
 a summa
 de cinco libras
 e cinco soldos
 de Brabante,
 por hum meyo ano
 de aluguer de casa
 comprido ao
 Natal,
 anno de lxxv.
 que elle me deuia
 de hum casa,
 situada em Anvers,
 na praça,
 chamada à Lebre.
 que de mi tem:
 do qual meyo ano

precio

LATIN.

precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo restatior sit,
nomen mea manu
suscripti, addita nota peculia
Calendis (ri)
Ianuarijs.

De solutione in plures dies
cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,
habitans Antwerpiz,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marfchaleo,
mercatori
habitanti Velanz,
vel cuiunque chirogra-
phum hoc afferenti.

FRANÇOIS.

ic me tien
bin payé ;
& qu'il
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
insqu'à maintenant.
En cognoi sstance de ce,
ity, y dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par paye-
mentis.

Ie Iean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marefchal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

FLAMEN.

Ick houde my
wel betack.
ende schelde quijt
den vooi seyden Peter
hier af.
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot autoc.
In kennisse vandesen.
hebbe ick hier onder
mijn hant teeken geset
den eersten dach
Ianuarij.

Een obligatie by paye-
menten.

Ick Ian van Barlamont
wonende t' Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marfchalek.
coopman
woonende te Velaine,
oft den brengher
aan desen,

ALLEMAN.

ich bekenne
dass ich bezahlet
seye
von Pet ern
ietzt gemeldet.
vnd von allen andern
verfallen terminen
bistuff de san tag.
Dessen zu vrkandt, mit
meiner hand vnderfchrie-
ben, vnd meinem pitschier
den dritten tag (verfügek.
Ianuarij.

Ein Obligation auff eil-
liche termin.

Ich Ioan von Barlemont,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bez euge
das ich sculdig bin
Hercules Marefchal,
einem kaufman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses.

yo me

ESPAIGNOL.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de questo
he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero
dia de Enero.

Vna obligacion por paga-
mentos.

Yo Ioan de Barlamonte,
morador en Anvers
conozco y confesso
deuer
à Hercules Marefcal,
mercader
morador en Velain,
o al portador
d'este,

ITALIEN.

io mi tengo
ben pagato,
& ne da quinzze
il detto Pietro
di esso,
& d'ogni altro
termine passato
fino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto posto il
mio nome
il primo di
di Gennaio.

Vno obligo per paga-
menti.

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante in Anver-
sa, conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercule Marefcalio,
mercante
dimorante à Velain,
ò al lator di
questa,

A
I hold:
wel pay
and do
the fore
othfela
and ofa
termes
vntill
In kno
I have
set my
the fir
of lan

An
I Iohr
dwell
ackno
to ow
to He
march
dwell
orto
of th

LAMEN.

de my
 heide quijt
 teyden Peter
 alle andere
 en termijnen
 alle vanden
 ck hier onder
 teeken gesen
 die dach
 obligarie by paye-
 menten.
 van Barlamont
 te Antwerpen,
 ende belijde
 hte zyn
 Marschalck,
 ende Velaine
 bringher

ALLEMAN.

ich bekenne
 dass ich bezahlet
 seye
 von Pet em
 ietz gemeldet
 vnd von alle andern
 versahen terminen
 biss uff de lan tag.
 Deslien zu vckandt mit
 meiner hand vnderzeich-
 ben, vnd meinem püschler
 den ersten tag (verloft)
 Januarij.
 Ein Obligation auß eili-
 che termin.
 Ich Ioan von Barlamont,
 wonhafft zu Antorf,
 bekenne vnd bezuge
 das ich sculdig bin
 Hercules Marschal,
 einem Kaufman
 wohnende zu Velaine,
 oder bringern
 dieses.

yo me

ESPAIGNOL.

yo me tengo
 por bien pagado,
 y quito
 al dicho Pietro
 d'este
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora.
 Y para noticia de aqueſto
 he yo aqui de
 baxo puesto mi firma ma-
 al primero (sual.
 dia de Enero.

Vna obligation por paga-
 mentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
 morador en Anvers
 conozco y confesso
 deuer
 à Hercules Mareſcal,
 mercader
 morador en Velaine,
 o al portador
 de sta,

ITALIEN.

io mi tengo
 ben pagato,
 & ne da quiatnze
 il detto Pietro
 di esso.
 & d'ogni altro
 termine passato
 fino hora.
 In fede di ciò,
 hò qui sotto posto il
 mio nome
 il primo di
 di Gennaro.

Vno obligo per paga-
 menti.

Io Giouanni di Barlamonte
 dimorante in Anver-
 sa, conosco & confesso
 d'esser debitore
 di Hercules Mareſcalio,
 mercante
 dimorante à Velaine,
 o al lator di
 questa.

ANGLOIS.

I holde mee
 wel payed,
 and do acquit
 the foresaid Peter,
 of the same,
 and of al other
 termes passed
 vntill this day.
 In knowledg of this,
 I have heere vnder
 set my signe manuell,
 the first daye
 of Ianuarie.

An obligation for pa-
 yementes.

I Iohn of Barlaimont
 dwelling in Anwerp,
 acknowleg ond confesse
 to owe
 to Hercules Marſhall,
 marchand
 dwelling at Velaine,
 or to the bringer
 of this,

PORTVGVEZ.

eu me hey
 por bein pagado,
 e quiro
 ao dito Pedro
 deste.
 e de todos outros
 termos passados
 ate gora.
 E em verdade disto,
 hey aqui à baixo
 assinado de minha
 propria mano.
 ao primeyro de Ianeyro.

Huna obriga çon por paga-
 mentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
 morador em Anvers,
 conheço e confesso
 deuer
 à Hercules Mareſcal
 mercador,
 morador em Velaine,
 ou ao portador
 de sta.

summan

ITALIEN.

summam
triginta libratam,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monetę Flandricę.
Idque ratione quinque
pennorum Anglicorum
quos emi
& acceptab eo:
qui
& placent
mihi.

Quamobrem promitto
me a solitum
superiorem summam
vel cuiusque
hoc adferenti.
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras
mundanis Pentecostibus
Antuerpianis
proximis:
decem item libras
mundanis Remigialibus:

FRANÇOIS.

la somme
de trente livres
dix solz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achetę
& receu de luy:
desquels draps,
je me tien
bien content.
Pourtant prometę ie
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payements,
à sçavoir,
dix livres,
a la foize de la Pen-
tecoſte d'Anuers pro-
chainement venante:
encore dix livres
a la foize de saint Bavon:

FLAMEN.

de somme
van dertich ponden,
thien schellingshen
ende ses penninghen.
Vlaemsche munte:
ende dat van vijf
Enghelsche lak enen-
die ick ghecocht hebbe;
es ontfanghen van hem:
vanden welckS lakenen
ick houde my
wel te vreden.
Daeron beloove ick
hem te betalen,
die wofseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drie paymenten:
te weten,
thien ponden,
in die sinzen merckt
van Antwerpen
na esteomende:
nochtien pont
te Bamis merckt.

ALLEMAN.

enim suum
von dreyßig pfund,
zehen schelling,
vnd sechs pfening,
Flamisch muntz:
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von
mit welchem tuch (ih
ich wol
zuficken bin
Darumb gelobe ich
ihmę zu bezahlen
die obgonante summa,
oder einen leglichen
zeygen dieses,
in drey terminen:
nemblich,
zehen pfundt,
auff den Pfinßmarckt
zu Antorff
nächstkunfftig:
sem zehen pfundt:
in S. B. vons meß

la summa

ESPAIGNOL.

la summa
de treinta libras
diez sueldos
y seis dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglaterra
que he comprado,
y recibidos de
de los dichos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
deſta,
en tres pagamientos:
a saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Amers
proxima:
aun diez libras
que a la feria de S. Bavon:

ITALIEN.

della somma
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandra.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui:
de' quali panni,
mi tengo
ben contento.
Percio prometto
di pagarli
la detta somma,
o al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio è
dieci lire,
in fiera d'Amers
di Pentecoste
prossima:
& ancor dieci altre lire
in fiera di S. Bavone:

FLAMEN

omme
 dertich ponden,
 en schellingsghen
 de ses penninghen.
 emsche munte:
 de dat van vijf
 ghelische lak enen
 ick ghecocht hebbe;
 ontfaughen van hem:
 indein welckS lakenen
 houde my
 el te vreden.
 aeron beloove ick
 em te betalen,
 te worseyde somme,
 si den brengher
 an desen
 an drie payementen:
 de weten
 hen ponden,
 in die Sinzen merck
 van Antwerpen
 na esteomende:
 nochtien pont
 te Bamis merck.

ALLEMAN.

enim suum
 von dreysig pfund,
 zehen schelling,
 und sechs penning,
 Flamsch munt:
 Und das fur funf
 Englische rucher,
 die ich gekauft
 und empfangen hab von
 mit welchem ruch
 ich wol
 zufrieden bin
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante summe,
 oder einen leglichen
 zeygen dieses,
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfundt,
 auf den Pinguin
 zu Antorff
 sechs schilling:
 dem zehen pfundt
 zu S. N. vons merck
 in hant

ESPAIGNOL.

la summa
 de treynta libras
 diez sueldos
 y seys dineros,
 moneda de Flandes.
 Y esto por cinco
 paños de Inglatierra
 que he comprado,
 y recebido del:
 de los quales paños,
 yo me tengo
 bien contento.
 Por lo qual prometo
 de pagarle
 la dicha summa,
 o al portador
 desta.
 en tres pagamientos:
 a saber,
 diez libras,
 en la feria de Pentecoste
 de Anvers
 proxima:
 aun diez libras
 en la feria de S. Bauon:

ITALIEN.

della somma
 di trenta lire
 diece soldi
 & sei danari,
 moneta di Fiandra.
 Et questo per cinque
 panni d'Inghilterra,
 che ho comprato
 & ricevuto da lui:
 de quali panni,
 mi tengo
 ben contento.
 Percio prometto
 di pagarti
 la detta somma,
 o al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 cioè è
 dieci lire,
 in fiera d'Anversa
 di Pentecoste
 prossima:
 & ancor dieci altre lire
 in fiera di S. Bauone:

ANGLOIS.

tho somme
 of thirtie poundes,
 ten shillings
 and six pence
 of Flemish many.
 And that for five
 English cloth es,
 that I have bought
 and received of him:
 of which clothes
 I holde mee
 well contented,
 Therefore I promise
 to paye to him,
 the forsaide somme
 or the bringher
 of this,
 at three payementes:
 to wit,
 ten poundes,
 an the Sinzen fayre
 of Anwerp,
 next comming:
 then ten poundes
 at the Baumaz fayre:

PORTVGVEZ.

a somma
 de trinta liuras,
 dez foldos
 e seis dinheiros,
 moeda de Frandres.
 E isto por cinco
 panos de Inglaterra,
 que hey comprado
 e recebido delle:
 dos quais panos
 eu me tenho
 por contente
 Pollo qual prometo
 de pagarlhe
 a dita somma,
 ou ao portador
 desta.
 em tres pagamenthos:
 convem a saber,
 dez livras,
 ne feira de pentecosti
 de Anvers
 que vier emhora:
 e mais dez liuras
 na fayra de Saon Bayo:
 e requas

LATIN.
reliquas
mundinis hybernis.
Bergensibus sequentibus:
Id quo certius constat,
subscriptis, &c.

Chyrogaphum
mutu i sumpti.

Ego Petrus Magnus
habitans Antwerpiz.
profiteor
me debere.
Ioanni Blancareo
aut hoc adferenti chyrogra-
summam (phum.
quadragintarum,
librarum Flandricarum,
quas
mibi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
si fiat hoc adferenti,
cum ille volet.

FRANÇOIS.
& la reste
a la froide-
de Bergues ensuiuant.
En certification di verité-
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Ie Piere le Grand,
demeurant a Anvers.
cognoy & confesse-
de voir
a Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme-
de quatre cent
livres de gros.
In quelle somme-
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy prometz-
de la luy rendre.
ou au porteur de ceste,
quant il luy plaira.

FLAMEN.
ende de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende
In sekerheydt der waerhey-
t hebbe ic hier, &c.

Obligatio,
van ghel ceentghelt.

Ick Peeter de Grootte,
woonende t'Antwerpen.
kenne ende belijde
schuldich tezyn.
Jan Blanckaert,
oft den bringer van desen
de somme-
van vierhondert
ponden grootte:
vvelcke somme
hy my gheleent heeft,
doorgto ote vrientschap.
Daerom belove ick hem
die vveder te gheven,
oft dē bringer van de sen
alst hem believen sal.

ALLEMAN.
vnd den reit
in dem kelten markt
zu Bergen nachfolgende.
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnderschrice-
(ben. &c.
Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter de Grosse.
vvnon hafft zu Antorff.
beKenne vnd bez eugen.
dass ich schuldich bin.
Iohan BlancKerts,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfunde groß:
vvelche summa
er mir geliehen hat.
aufs gutter freund schaffi.
Darumb gelobe kh
dieselbig vvider zu geben
ihme oder bringem dieses
vwann ers begehren vvirde.
y. La

ESPAIGNOL.
y la resta
à la feria fria
de Bergues siguiente.
En certification de verdad,
he yo aqui, &c.

Obligacion
de dinero empreñado.

Yo Pedro el grande,
morador de Anvers
sonozco y confesso
deuer
à Iuan Blancardo.
ò al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha empreñado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluérse la,
ò al portador d'esta,
quando le pluguiere.

ITALIEN.
& il resto
nella fiera fredda
di Bergues seguente.
Et in fede del vero,
ho qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
conosco, & confesso
di douere
à Giovanni Blancardo
ò al portatore di questa,
la somma
di quatrocento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia,
Pero gli prometto
di renderglieli,
ò al portador di questa,
quando li piacerà.

FLAMEN.

de reise
de coude merckt
Bergen navolgende
vekerheydt der waerhey-
bbe ic hier, &c.

Obligatio
van ghel ceut ghelt.

Preter de Grooten
bonende t'Antwerpen
ene eade belijde
nlichtezyn.
in Blanckaert,
den bringer van desen
somme
vierhondert
anden grooten
eike somme
my gheleent heest
borg to ote vrienfchap
acrom belove ick hem
te vveder te gheven,
die bringer van de fen
hem believen sal.

ALLEMAN.

und den reit
in dem kelen marekt
zu Bergen nachfolgende.
Und zu mehren sicheikeit
hab ich mich vderliche
(ben. &c.)
Verschreibung
auff geschribt gett.

Ich Peter de Grosse,
wvon haffi zu Anvers
be Kenne und bez euge
dais ich schuldich bin
Iohan Blancardo
oder bringer d'icke
in einer summa
wier hardert
pfunde groß:
welche summa
er mir geliehen hat,
aus guter freundschaft.
Darumb gelebe ich
dieselbige vder zu geben
ihme oder bringer d'ic-
k vvan ers begehren wird.

ESPAIGNOL.

yla reita
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificacion de verdad,
he yo aqui, &c.

Obligacion
de dinero emprestado.

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres
oonozco, y confesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluérse la,
o al portador d'esta,
quando le pluguere.

ITALIEN.

& il resto
nella fiera fredda
di Berghes seguente.
Et in fede del vero,
ho qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
conosco, & confesso
di douere
à Giouanni Blancardo
ò al portatore di questa,
la somma
di quatrocento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia,
Pero gli prometto
di renderglieli,
ò al portador di questa,
quando li piacerà.

ANGLOIS.

and therest
at the colde fayne
of Berghen next following.
In witness of the truth
I have heere, &c.

An'obligacion
for money lent.

I Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknowledge ang confesse
to owe
to Iohn Blancard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish,
the which somme
hee hath len mee,
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shal please him.

PORTVGVEZ.

& oreto
na feyra fria
seguinte de Bergas:
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçao de dinehyro
emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anuers,
conheço, e confesso
Jeuer
a Iesô Blancardo,
ou ao portador de sta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prometo
de lho tornar,
ou ao portador de sta,
quando lhe prouuer.

LATIN.
Ad huius rei confirmationē
subscriptū.&c.

Chirographū mutui soluti.

Ego Ioannes Blancareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferes viginti,
quos ego ei
dedi mutuos;
cuius quidem mutui
chirographum perdididi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit

FRANÇOIS.
En cognoissance de
ce ay ie iez.&c.

Quintace.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy, & confessé
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoÿr presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
la quelle estoit
du dixiesme ieur
d'Auril, on l'an
septantecinq;
de la quelle somme
& de toute autre debte,
qu'il m'a esté redenable

FLAMEN.
In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quintancie.

Ick Ian Blancaert,
woonende te Brugghe,
Kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de Groote,
woonende t'Antwerpen
de somme
vant thien guldens,
van twintich steyvers
t'stuck
die ick hem
ghelcent hadde
waer af ick hebbe
die obligatie verlooren
die welcke was
van den thi enften dach
van April int Iaer
vijfent se ventich:
van welcke somme
en van alle dāder
die hy my schuldich ghe-

(schult

ALLEMAN.
Zu vrkandt dessen hab ich
mich vnder geschrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
daz ich empfangen hab
von Iohan dem Groffen
vvon hauffig zu Antorff;
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut
zventzig stuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von vvelcher schuldt
ich diebandt schrift verlo-
in vveleher stunde (rē hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im iaer
sunff vnd sibentzig:
von vvelcher summa vnd
von aller ander schuldt, die
er mir schuldig geuvesen iff
pot

ESPAIGNOL.
por noticia d'ello
he yo aqui, &c.

Quintanza.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujss,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el grande
morador de Anuetes,
la summa
de diez florines.
de ueynte placas
la peca,
los quales yo le
aui emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual era
del diezmo dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

ITALIEN.
in fede di ciò
ho io qui, &c.

Quintanza.

Io Gioanni Blancardo
dimorante in Bruggia,
conosco, & confesso
d'hauer ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa
la summa
di dieci fiorini,
di venti placchi
l'uno,
ch'io gli
habeuo prestato,
del che gli heuo
l'obbligo,
il quale era
fatto alii diece
d'Aprile, nell'Anno
settantacinque:
della qual summa
& d'ogni altro debito,
che mi anq̄da debbito

LAMEN.
de van desen
hier, &c.

Quintancie.

Blankaert,
de te Brugghe.
de belijde
nen te hebben
de Groote,
de t'Antwerpen

en gldens.
tuch steyvers

hem
t hadde
ick hebbe
gatie verlooren
ke was
thi enften dach
il int laet
e ventich:
ke somme
le dader
schuldhich gae-

(Schult
er mir schuld'ig gerraten ist
por

ALLEMAN.

Zu rikandt dessen hab ich
mich vnder schreiben, &c.

Quitanz.

Ich Johan Blancart,
wohnend zu Brugg,
bekenne vnd bezeuge
daz ich empfangen hab
von Johan dem Großen
v von haffig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stück tuch
zventzig steyber,
die ich in me
geleihen harte,
von vvelcher schuld
ich die bandt schuld verlor
in vvelecher stunde (re hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff vnd sibentzig:
von vvelcher summa vnd
von aller ander schuld. die
er mir schuld'ig gerraten ist
por

ESPAIGNOL.

por noritia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitanza.

To Iuan Blancardo,
morador de Brujas.
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el grande
morador de Anueres,
la summa
de diez florines.
de ueynte placas
la pieça,
los quales yo le
aua emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido

ITALIEN.

in fede di ciò
ho io qui, &c.

Quietanza.

Io Giouanni Blancardo
dimorante in Bruggia,
conosco, & confesso
d'hauer riceuto
da Giouanni il Grande,
habitante in Anuersa
la summa
di dieci fiorini,
di venti placchi
l'vno,
ch'io gli
haueuo prestato,
del che gli leuo
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell'Anno
settantacinque:
della qual somma
& d'ogni altro debito,
che mi andaua debitore

ITALIEN.

In witness wher of,
I have heerere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledg and confesse
to have rece ved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp.
the somme
of then guildens,
of vventie sluers
the peece,
the vvhich I
had lend him,
of the vvhich I have
lost the obligation,
the vvhich vvas dated
the tenth daye
of April, in theyeare
five and seuentie:
of vvhich somme and
of all other debt,
vvhich hee hath oved mee

PORTVGVEZ

Em verdade de qual
hey a qui, &c.

Quitanza.

Eu Ibaon Blancarde,
morador de Brujas,
conheço, e confesso
auer recebido
de Ibaon o Grande,
morador de Anuers,
a somma
de dez florins,
de vinte pracas
por florim,
os quais eu lhe
auia emprestado,
de qual eu hey
perdido obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
de Abriano
setenta e cinco:
da qual somma
è de todo outra diuida,
que elle me ha deuido

○ 3 ad hunc

LATIN.
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
eumq; ab omnib. libero.
Id quo fit testarius,
supra scripta est
manus meae nota.

Litterarum superscrip-
tionibus.

Sequentibus verbis
videndum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personae
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magno prudentis viro.
Honorabilis

FRANÇOIS.
jusque à maintenant,
je me tien
bien recompensé,
& le quitte de tout
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptionis de let-
ters.

Ces mots ensuyvants
vseraon
pour escrire a vos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone
tels mots
que luy
appartiennent:

Aufage,
treffage.
Honorabile.

FLAMEN.
weest heeft tot nu toe.
ick houde my
wey vergolden.
ende schelde hē quiete van
In kennisse (alle,
mijns hanttreckens
hier onder ghefer.

Opcurifien van Bie-
ven.

Deze navolgende woorden
salmen besighen
om buyten te schrijven
op de sent brieven,
maer men moet
wel toefien
darmen eenen yge licken
perfoon toefchrijve
als sulcke woorden
als hem
toebehoret.

Den wijfen.
seer wijfen.
Eerweerdighen.

ALLEMAN.
biff auff dilentag.
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gētzlich.
Zu mehrer bekrēftigung
hab ich mich vnderfchriben
mit eygner hand.

Vberschriben der brief-
fen.

Diese nachfolgende wörter
sol man gebrauchen
in vberschriben
eines briefs:
aber
man muß wol zuliehem
daß man zu eygne
einer ieglichen person
solche wört
welche ihnen
gebühren

Den weyten,
seht weyten.
Dem chrwürdigen hafta

ESPAIGNOL.
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conofcimiento
de mi firma manoes
puesta aqui de baxo.

Las sobreescripciones.

Estas palabras següentes
se han de vsar
en escriuir sobre las
cartas mensageras,
mas hafe
de mirat,
que se atribuya,
à cada persona
tal titulo,
que le
conuenie

Al prudente,
muy prudente.
Honrado

ITALIEN.
fino hora,
mi tengo
per fatto
& lo quero del tutto.
In cognitione del
mio segno di mano
propria son qui sottoscritto.

La soprascrittione.

I seguenti titoli
s'vsaranno
nelle soprascrittioni
delle lettere;
ma bisogna
auerire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titolo
quale se le
appartiene,

Al saggio,
molto saggio,
aff' Honorando

FLAMEN.

heeft tot nu toe.
de my
ergoïden.
schelde hē quiere van
missie
naantreeckens
bunder gheser.
Opseutiken van Bie-
ven.
e navolgende woorden
ten beghinen
beveuen te schrijven
te moet
coetien
en eenen yze licken
ke woorden
hem
ehorot.
n wijfen.
whien.
weerdighen.

ALLEMAN.

biff auff dñentag.
bekenne ich, das ich
bezahlte sey,
vnd quiere ihn gēra lich.
Zu mehrer bekrēffigung
hab ich mich vnderzeichnet
mit eygner hand.
Vbescriitten der brief-
ken.
Diese nachfolgende woor-
tel man gebrauchen
in vberhēffnen
eines brieck:
aber
man mus wol zuziehen
daz man zu eygne
einer ieglichen persoā
solche wort
welche ihnen
gebühren
Den weyten,
sehr weyten.
Dem ehrwürdigen

ESPAIGNOL.

hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo .
En conoscimiento
de mi firma inanes
puesta aqui de baxo.

Las sobreescritas.

Estas palabras següentes
se han de vsar
en escriuir sopra las
cartas mensageras,
mas hase
de mirar,
que se atribuya,
à cada persona
tal titulo,
que le
conuiene

**Al prudente,
muy prudente,
Honrado**

ITALIEN.

fino hora,
mi tengo
per satisfatto
& lo quierodel tutto.
In cognitione del
mio segno di mano
propria son quì sottoscritto.

La soprafcrittione .

I següenti titoli
s' vseranno
nelle soprafcrittioni
delle lettere ;
ma bisogna
auertire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titolo
quale se le
appartiene,

**Al saggio ,
molto saggio ,
all' Honorando**

ANGLOIS.

vntill now
I holde mee
well recompensed',
anda quit him of it al.
In witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Supercriptions of letters

These vvordes following .
one shall vse .
for to vvrite vvithout
vpon letters missives :
but one must
looke vvel to it,
that hee attribute
to every person ,
such vvordes
as to him
de belong

**To the vvijfe ,
very vvise
vvor shipfull**

PORTVGVEZ.

ategora
eu me tenho
par satisfairo ,
à o quito de tudo
Em conhecimento de qual
me affiney aqui a baxo
de minha maõ propria .

Os sobre escritos .

Estar palauras següentes
se haõ de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras,
mas hofe
de advertir .
que se atribua
a cada pessaõ
tal titulo .
que lhe
conuene .

**Ao prudente
muy prudente
Honrado**

LATIN.

reuerendo.
 Prouido
 insigni prouidentia viro.
 Probo,
 eximia probitatis viro.
 Singulari,
 amico maximè singulari.
 Nobili,
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri, claro,
 Illustrissimo

Hic vnusquisque
 admonendus est
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Italos
 alijs vti
 epithetis
 eoque
 exempla
 propoſita

FRANÇOIS.

treſhonorabile
 Discret,
 tredifcret
 Honeste
 treſhoneſte.
 Singulier,
 tresſingulier
 Noble
 tresnoble.
 puissant.
 trespuissant.
 A illustre
 arteſiſtrefte.

Chascun doit
 icy considerer,
 que les Anglois.
 Allemans, Latins,
 Francois Espaignols,
 & Italiens
 vsent d'autres
 ſuperſcriptions:
 parquoy ne ſont
 les exemples
 ſuſdite

FLAMEN.

ſter eerweerdighen
 Voorſienighen,
 ſeer voorſienighen
 Eerbareſen,
 ſeer eerbareſen.
 Byſonderen,
 ſeer byſonderen.
 Edelen.
 ſeer edelen,
 Machtighen,
 ſeer machtighen.
 Aen den doorluchtigen,
 dē alder doorluohtiehē

Een yghelick moet
 hir aenmercken,
 dat de Engeliſchen,
 Duytſchen, Latiniften,
 Franchoiſen. Spaignaerden
 ende Italianen,
 andere opſchriften
 ghebruycken.
 daerom en zyn
 deſe voorgehoemde
 exempelē

ALLEMAN.

dem hoch wrdigen.
 Dem vorſichtigen,
 dem ſehr vorſichtigen.
 Dem ehrbarn,
 dem ſehr ehrbarn.
 Dembe ſondern
 dem beſonders guten fre-
 Dem edeln, (undt,
 dem ſehr edeln.
 Dem mechtigen,
 dem ſehr mechtigen.
 Au den durch leuchtigen,
 an dē aller durchleuchtigē

Hie ſoll
 ieder merken.
 das die Engliſche,
 Teutiſche, Latiner,
 Frantzofen, Spanier,
 vnd italianer,
 andere vberſchriften
 brauchen:
 darumb
 iſt diſeu ſurge ſchribenen
 exempel en nit

muy.

ESPAIGNOL.

muy honrado
 Dicitro,
 muy dicitro.
 Honesto,
 muy honesto.
 Especial,
 muy especial.
 Noble,
 muy noble.
 Poderoso,
 poderosissimo.
 Al illustre
 alilustrissimo.

Cada vno deue
 aqui conſiderar,
 que los Ingleses,
 Todeſcos, Latinos,
 Franceses, Eſpañoles,
 y Italianos
 vsan
 de otros ſobrescritos,
 por loqual no ſe deue
 los exemplos
 ſuſdite

ITALIEN.

molto honorando.
 Prouidente,
 molto prouidente.
 Honesto,
 molto honesto.
 Singolare,
 molto ſingolare.
 Al nobile,
 molto nobile,
 Potente,
 molto potente.
 All'illustre,
 all'illustrissimo.

Ciascuno deue
 qui annotare,
 che gl'Inglesi,
 Todeſchi, Latini,
 Francesi, Spagnoli,
 & Italiani,
 altre ſopraſcritte
 vsano,
 però non ſi debbono
 i ſuſdetti
 eſſempi

A
 Dicitro
 very dit
 Honeti
 very ho
 Singula
 very in
 Noble.
 very no
 Might
 very m
 To the
 to the
 E very
 heere
 that t
 Dutch
 Frenc
 and l
 do v
 other
 the
 theſe
 exam

L A T I N.
non proxiſus imitanda,
ſed ſunt
ſolummodo interpretata,
vt hz linguæ
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

F R A N Ç O I S.
du tout à enſuyvre,
mais ſont
ſeulement traduits,
pour accorder
leſdites langues
avec la
Thioiſe.

F L A M E N.
niet geheel na te volgen:
maer zyn
allen oergheset
om te accorderen
de ſelve talea
metter
Vlaemiſche ſprake.

A L L E M A N.
gantz lich nach zuſolgen.
ſonder ſie ſeind
derhalben verdolmetſchet,
daß di ſe ſpraachen
accordiren
met der
Niderlendiſchen ſprach.

E S P A I G N O L.
aſſi del todo imitat,
pero ſon
ſolamente traduzidos,
para accordar
las diſhas lenguas
con la
vernacula Flandica.

E S P A I G N O L.
in tutto imitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

Incipit Liber ſecundus. Icy cōmence les deux.
xième Liure.

Præfatio in ſecundum
Librum.

Cum
cognoueris
è ſuperiori libro.
formulas
loquendi
Flandicè, Angliè,
Germanicè Latine.

Le prologue du dixième
liure.

Apres
auoir veu
au premier Liure.
les moyens pour
apprendre à parler.
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin.

Hier begint dat twee
de Boeck

De prologhe van den twee-
den Boeck.

Nadat ghy
gheſien hebt
inden eerſten boeck,
de manieren
omteleeren ſpreken
Neerduyſch Engeliſch,
Hoochduyſch, Latijn.

Hie fahet an das an-
der Buch.

Vorrede des anderen
Buchs.

Demnach du nuh
geſehen haſt
im erſten buch,
die art
zu reden
Niderlandiſch, h Engliſch,
Teuſch, La. ciuiſch.

Aqui comença el li-
bro ſegundo.

Præſacion en el libro ſe-
gundo.

Despuës
de auer viſto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Eſpañol, Ingles,
Alleman, Latino,

Qui comincia il ſe-
condo Libro.

Il prologo del ſecondo
Libro.

Hauendo voi
viſto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Fiamengo, Ingleſe,
Allemano, Latino.

FLAMEN.
ge heel na te volgen:
zyn
oeergheset
e accorderen
lyve taalen
er
mische sprake.

ALLEMAN.
gantz lich nach zu folgen,
sonder sie feind
derhalben verdoelmercket,
daz di se sprachen
accordiren
met der
Niederlendischen sprach.

ic begint datvvee
de Boeck

ologhe van den twee-
den Boeck.

dat ghy
ghesien hebt
in eersten boeck,
anieren
leeren spreken
duytich Engelsch,
chduytich, Latijn,

Hic faher an das an-
der Buch.

Vorrede des anderen
Buchs.

Dennach du nach
gesehen hast
im ersten buch,
die an
Niederlandisch, h. Englisch,
Teutsch, Lat. erlernest.

ESPAIGNOL.
affi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

ESPAIGN OL.
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

ANGLAIS.
wholie to befollowed,
but are
onlie translated.
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

PORTVGVEZ.
totalmente imitar,
mas saon
famente traduzidos,
para acordar
as ditras linguas
coma
Framenga.

Aqui comença el li-
bro segundo.

Prefacion en el libro se-
gundo.

DEspues
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Fiamengo, Ingles,
Aleman, Latino,

Qui comincia il se-
condo Libro.

Il prologo del secondo
Libro.

HAuendo voi
visto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Fiamengo, Inglese,
Alemano, Latino,

Hete beginneth the
second booke.

The prologe of the se-
cond booke.

After that you
have seene,
in the first booke,
the mauer
for to searne speake
Duch, English,
Highdutch, Latinish,

Aqui comença o livro
segundo.

Prefacio do segundo
Livro.

Despois
do auer visto
em o primeiro livro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingles,
Tudesto, Latino,

Gallice.

LATIN.

Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quorundam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vſitata,
collocata
ordine
alphabetico,
quæ ſunt tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

FRAŒNOIS.

François, Eſpagnol,
& Italien,
par pluſieurs
communs propos
ſervant comme de patron:
Maintenant auez
en ce ſecond Livre,
pluſieurs
mots vulgaires,
reduias
par ordre
de l'A, B, C, &c.
comme eſt offe,
pour former
de vous meſmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Eſpagnol,
ou Italien,
n'avez autre choiſe

FLAMEN.

Franſoys, Spaenſch,
ende Italiaens,
by veel
ghe meyne redenen
als patroon:
ſoo hebby nu
in deſen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
ghesedt
na de ordonnantie
van den A, B, C, &c.
als ſtoffe,
om anderſed: ten
te maken.
by u ſalven.
Daerom als ghy
wilt ſetten
eenighe redenen
uyt den Duytſche
in Engeliſch,
Hoochduytſch, Latijn,
Franſoys, Spaenſch,
of Italiæntſch,
ſo en hebby anders

ALLEMAN.

Frantzofifch, Spanifch,
vnd Italiæntſch,
auff
vilerley weiſe,
gleichſã formular vnd ex-
wir ſtu horen (pel:
in dieſem anderen Buch,
viel
gemeyne worter,
geſetzt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichſã als matery
ſeynd darauff du andere
reden bey dir ſelbſt
machen kanſt.
Darumb wenn du wilt
vberſetzen
einige reden
aus Niederlændiſch
in Engliſch,
Teuſch, Lateiniſch,
Frantzofifch, Spanifch,
oder Italiæntſch,
darſt du nicht, a. d. s.

ESPAIGNOL.

François, Eſpagnol,
Italieno,
por muchos communes
razonamientos,
que ſiruen como dechados:
agora ternays
en eſte ſegundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos miſmo
otras platicas,
por lo qual quando
quifierdes boluez
algunas palabras
de Flamen
en Ingles,
Alleman, Latino,
Françes, Eſpañol,
ò Italiano,
no haucis otro

ITALIEN.

François, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole comuni,
come eſſempi:
hauete hora
in queſto ſecondo libro
molte
verbi
poſti
per ordine
Alfabenco,
come materia,
per formare
altri ragionamenti
da per voi.
Quando quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento.
di Flamen
in Ingliſe,
Allemano, Latino,
Françese, Spagnuolo,
ò Italiano,
altro non haue

FLAMEN.
in loys, Spaensch,
de Italianen,
weel
meyne redenen
patroon:
hebdy nu
eisen tweeden Boeck
meyne woorden,
siedt
de ordonnantie
den A, B, C, &c.
stosse,
andered: sea
maken.
u salven.
erom als ghy
setten
ghe redenen
den Duytsche
Engelisch,
in loys, Spaensch,
Latiaensch,
en hebdy anders

ALLEMAN.

Frantzosisch, Spanisch,
vnd Italienisch,
auff
wilerley weisz,
gleiches formular red ere-
wir stu horen
in dielem andern Boek,
viel
gemeyne worte,
geseat
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleiches als manere
seynd darauß da andere
reden bey dir selber
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige reden
aus Niederlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder Italienisch,
aus Italienisch, &c.

ESPAIGNOL.

Frances, Español,
Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que sirven como dechados;
agora ternays
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismo
otras praticas.
por lo qual quando
quisieredes boluez
algunas palabras
de Flamengo
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
no haucis otro

ITALIEN.

Francesc, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole comuni,
come essempli:
haute hora
in questo secondo libro
molta
verbi
posti
per ordine
Alfabetico,
come materie,
per formare
altri ragionamenti
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento.
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francesc, Spagnuolo,
o Italiano,
altrò non haute

ANGLAIS.

French, Spanish,
and Italian,
by many
common speeches,
as a patron:
so have you now
in this second booke,
many
common wordes,
set
affter the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,
for to make
other sayings
by your self.
Therefore when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in the English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian.
so have you nothing

PORTVGVEZ.

Frances, Espanhol,
& Italiano,
e isso por muycas
maneyras
que seruem de exemplos
ouviroy
agere neste segundo livre.
muytas
palauras vsadas,
postas
por ordem
do A, B, C,
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
qui seredes tornar
algunas palauras,
de Flamengo,
en ingles,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa não tendes
tibi

L A T I N .

tibi spectandum erit
quam à qua litera
verbum, quod
queris, incipiat,
quod deinde
facile inueneris .
Et inuentas
iam dictiones
ita
coniunges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
personas diuersas:
scilicet, per
coniugationes, quæ
ad suum commodum
breuis sex linguis
multo auctiores
prohibent .

F R A N Ç O I S .

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que vodrez trouver .
puis apres le eecher
de mota mot .
Et quand vous aurez
trouvé le dits mots,
les pourez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessarie
scavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à scavoir par Coniu-
gaisons, le quelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues

F L A M E N .

niet te doen, dan te
mercken met wat letter
dattet woort begint,
dat ghy uinden wilt,
ende daer na soecken
woort na woort .
Ende als ghy die woor-
den ghevonden hebt,
so meuchdysse
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck .
Maer om die
wel te voeghen,
soo waert van noode dat
ghy die manieren con-
ste, van redenen te ver-
anderen in veel tijden
en in diverse persone:
te weten, by Coni-
ugationen, de welcke
wy tot u profijt
cortelinghe groter,
in ses spraken
sullen laten uyt gaen .

A L L E M A N .

mercken, dannan
welchem buchstaben
das wort so du suchest,
an fange,
welches du darnach
leicht lich finden wirst.
Vnd wann'du die wor-
ter gefunden hast,
so magstu sie also
zu sammen setzen,
wie du im vorgehẽde buch
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht,
zu sammen zufügen,
will dir von nothen seyn
zu wissen die art
die wörter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley personen:
nemlich ich durch die Con-
iugationes, welche zudei-
nem nutz in kurzer zeit
in sechs sprachen
trefflich gemehr et
sollen außgehen . que

E S P A I N G N O L .

que hazer, saluo
catar por que letra co-
mienza el vocablo
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando vuieredes halla-
do las dictiones,
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuene saber por sus
Coniugationes, las quales
para vuestro prouecho
por breue
han de salir en luz año.
didas en seys lenguas

I T A L I E N .

à fare, è considerare
con qual lettera comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando detre
parole hauerete trouato,
le potrete
inlieme collegere
come hauete visto
nel primo libro.
Ma à voler quelle
coniungere,
farebbe necessario, che
voi sapesset il modo
di variare le parole
per piu tempo,
& in diuerse persone:
cioè per Coniugationi:
le quali noi ad
vostro
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce:

A MEN.
dan te
et wat letter
t begint.
ien wilt,
a soecken
oort.
v die woor-
den hebt.
se
oeghen,
ghesien hebt
ten boeck.
ie
ghen,
an noode dar
nieren con-
enen te ver-
veel tijden
he persone ;
Con-
welcke
sijt
groter.
n
uyt gaen.

ALLEMAN.

mercken, daanan
welchem buchtihen
das wort so du suchest,
an fange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du die wor-
ter gefunden hast,
so magstu sie also
zusammen setzen,
wie du im vorgedeh'ten buch
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht
zusammen zufügen,
will dir von nothen seyn
zu wissen die art
die wörter zu verändern
durch die zeit
vnd mancherley personen:
nemlich ich durch die Con-
iugationes, welche zuden-
nem nutz in kurzer zeit
in sechs sprachen
treflich gemehret
sollen außgehen.

ESPAIGNOL.

que hazer, saluo
catar por que letra co-
mienza el vocablo
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando vueredes halla-
do las dictiones,
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aueris visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuene saber por sus
Coniugationes, las quales
para vuestro prouecho
por breue
han de salir en luz aña.
didax en seys lenguas

ITALIEN.

à fare, è considerare
con qual lettera comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
patola per parola.
Et quando dette
parole hauerete trouato,
le potrete
insieme collegere
come hauete visto
nel primo libro.
Ma à voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario, che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per più tempi.
& in diuersa persone:
cioè per Coniugationi:
le quali noi ad
vtil vostro
in breue
maggiore in sei lingue
potremo in luce.

ANGLOIS.

els to doo, but to mar-
ke whit what letter that
the woorde beginneth,
which you will find,
an to seeke the same
woorde after woorde.
And when you have
found the woordes,
you may then
ioyne them together,
like as you have seene
in the first boooke.
But for to
ioynethem well,
it weere needfull that
you knewethe ma-
ner to alter sentences
in the many times,
and diuersitie of persons:
that it isto saye, by Coni-
gationis the which mee for
your profit,
wil shortly set fourth
more amplier
in six languages,

PORTVGVEZ.

que fazer, se não oulhar
porque letra começa
o vocabulo,
que quer eys achar,
e depois buscarde
vocabulo em vocabulo.
E quando ouuerdes
achado as dicens
as podereys aluntar,
e poner por ordem
como aueris visto
no primeyro liuro.
Mas para as bein
aiuntardes,
saria necessario sa-
ber os modos
de variar os verbos
por seus tempos
e peffoas:
conuem à saber, por suas
Coniugationes, las quais
para vosso proueyto
em breue
hão de sayra luz
em seys lingoas.

Induere

LATIN.

Inducere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggrèdi
arare
aduenire
descendere
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere
Alia
aliter
sic
cum
cum us

FRANÇOIS.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
invoquer
escouter
travailler
couper jus
tirer jus
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

FLAMEN.

A

Aendoen
Afdoen
antwoorden
aenbid den
afdragen
afhouwen
aen veerden
afnemen
abstinereh
aencleuen
aennemen
ackerren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
affnijden
afrecken
Ander
anders
alsoo
als
als ghy

ALLEMAN.

Anzihenoder klyden
Abthun
an worten
anbetren
abtragen
abhalten, abschlagen
annemmen
abnemmen
abhalten
ankleben
angehen
ackerren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen
Ein anderet
anders
also
als
als iht

Vestir

ESPAIGNOL.

LATIN.

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
conar
recebir
quitar
abstipit
competir
emprender
arar
arribar
abacar
inuocar
oyr
trabajar
conar
tirar abaxo
Otro
otramiente
assi
quando
quando vos

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
ponere via
tagliare
riceuer accattare
togliere
astipere
toccare
intraprendere
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocate
vdire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via
Altro
altrimente
cosi
quando
quando voi

To put on
to put of
to answer
to work
to carry
to cut off
to receive
to take a
to abita
to cleave
to take
to till the
to arrive
to go down
to call
to work
to cut
to place
Other
other
also
when
when

L A M E N .

ALLEMAN.

Anziehenoder kleiden
 Abthun
 an Worten
 anbetren
 abwaschen
 abhalten, abschlagen
 annehmen
 abnehmen
 abhalten
 ankleben
 angehen
 ackeren
 ankommen
 absteigen
 anruffen
 anhoren
 arbeyten
 abschneiden
 abziehen.
 Ein anderer
 anders
 also
 als
 als iht

Vestir

ESPAIGNOL.

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 llevar abaxo
 cortar
 recibir
 quitar
 abstener
 competir
 emprender
 arar
 arribar
 abalçar
 inuocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo.
 Otro
 otramente
 assi
 quando
 quando vos

L A T I N .

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 riceuer. accettare
 togliere,
 astenere
 toccare
 intraprendere
 arare
 arriuare
 scendere, smontare
 inuocare
 vdirè
 trauagliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.
 Altro
 altrimente
 così
 quando
 quando voi

ANGLOIS.

To put on
 to put of
 to answere
 to worship
 to carry downe
 to cut of
 to receave
 to take away
 to abstaine
 to cleave to
 to take on
 to till the arth
 to arriue
 to go downe
 to cal vpon
 to harken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of
 Other
 other wise
 also
 when
 when you

PORTVGVEZ.

Vestir
 tirar ou deper
 responder
 adorar
 tirar fora
 cortar
 receber
 quitar
 abster
 competir
 emprender ou acometer
 arar ou laurar
 achegar ou arribar
 abaixar ou deccer
 inuocar
 ouvir
 trabalhar
 cortar
 tirar fora.
 Outro
 d'outra maneyra
 assi
 quando
 quando vos

omni-

LATIN.

omnipotens
semper
quo vis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
oblidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animaduertere
celerere
celare

FRANÇOIS.

tout puissant
toufours
en tout temps
parey
par la
toute la iournèe
povre
povretè
povrement
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
brusler
abayer
lier
arcuser
appareiller
emender
accroite
aviser
abandonner
cacher

FLAMEN.

almachtich
altoos
altijt
alhier
aldacr
al den dach
arm
armoedo
armelick
abel.

B.

Brenghen
yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
begheren
bereyden
beteren
uyrborghen
bepeyfen
begheven
berghen

ALLEMAN.

almchtig
allz eit
zu aller zeyt
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequenlich.

Bringen
bringen.oder beleyten
warten
belegeren
brennen
bellen
binden
begießen
bereyten
besseren
bedencken
verlassen
verbergen

todo

ESPAIGNOL.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
probrenmente
abil.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladras
orar
regar
aparejar
emendar
far
anlar
comparar
conuoc

ITALIEN.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutto di
pouero
pouerà
poueramente
habile.

Apportare

addare
aspettare
affidiare
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credenza, farsa
annuntiare
abandonare
celare, nascondere

MEN.

ALLEMAN.

almechtig
allz eit
zu aller zeyt
allhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequenlich.

Bringen
bringen. oder beleyten
warten
belegeren
brennen
bellen
binden
begießen
bereyten
besseren
bergen
bedencken
verlassen
verbergen

100

ESPAIGNOL.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
probrenmente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladras
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
auisar
desemparar
desbar

ITALIEN.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutto'l di
pouero
pouertà
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
affidiare
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
farcidenza, fidare
auertire
abandonare
celare, nascondere

ANGLAIS.

almightie
alwayes
at all times
di qua
theare
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring orleade
to tarry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make vvet
to make redie
to amend
so credit
to berhinck
to forsake
to hyde

PORTVGVEZ.

todo poderoso
sempre
en qualquer tempo
por aqui
por alli
todo dia
pobre
pobreza
pob remento
abil.

Trazer
leuar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emmendar
fiar
auisar
desemparar
esconder

agrè

LATIN.

ægrè ferre
 iubeire
 collocare
 infumare
 infignare equum
 il balneo lauari
 frangere
 coquere ceruissiam
 poenas dare
 cogere
 afferuare
 incipere, auspicari
 euperie, deficiere
 crepare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 restringere
 speculari
 incantare
 inidere

FRANÇOIS.

desplaire
 commander
 employer
 enfumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper
 destourher
 enterrer
 estreindre
 espier
 enchanter
 moquer

FLEMANS.

belghen
 bevelen
 besteden
 beroecken
 breydelen
 baden
 breken
 brouven
 becoopen
 bedvvinghē
 bevvaeren
 beginnen
 begheeren
 beïsten
 beclagh en
 biechten
 bevruchten
 blijven
 bed ieghen
 beletten
 begraven
 blusschen
 bespien
 betoveren
 beghecken

ALLEMAN.

sint vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 berauchern
 ein rosz zaumen
 baden
 brechen
 brauven
 gestrafft vverden
 bezvvingen
 bevvaeren
 anfangen
 begehren
 zerbeïsten
 beklagen
 beichten
 entpfahen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 begraben
 aufziehschen
 bezaußpen
 besporen

desplaire

FRANÇOIS.

desplazer
 mandar
 emplear
 pertumar
 enfrenar
 basar
 romper
 coyer cerueça
 caligar
 confiteür
 guardar
 començar
 desfiar
 ceberet
 quezar
 confessar
 concepit
 quedar
 enganar
 estornar
 enterrar
 a pagar
 espisar
 incantar

ITALIEN.

dispiacere
 comandare
 impiegare
 profumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 galigare
 confingere
 seruare
 incominciare
 desiderare, desfiare
 crepare, scoppiare
 lamentare, dolete
 confessare
 concepire
 restare
 ingannare
 impedire
 sepelire, sotterrare
 est ringuere
 spiar
 incantare
 beffare

A
 to disple
 to comm
 to empi
 to befin
 to brya
 to batt
 to brea
 to bre
 to bep
 to con
 to kee
 to bep
 to dei
 to bur
 to eo
 to co
 to b
 to by
 dece
 to h
 to bi
 to q
 to e
 to b
 to

ALLEMAN.

sint vbel auffucken
 besichlen
 bettellen
 berauchern
 ein roiz zaumen
 baden
 brechen
 brauren
 gestrafft werden
 bezwingen
 bevahren
 anfangen
 begehren
 zerbrechen
 beklagen
 beichten
 empfangen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 begraben
 aufzuleihen
 aufzuziehen
 bezauhen
 bejucken

ESPAIGNOL.

desplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 ensrenar
 banar
 romper
 coyer cerueça
 castigar
 constreñir
 guardar
 començar
 desfiar
 cebenter
 quezar
 confessar
 concepir
 quedar
 enganar
 estoruar
 enterrar
 apagar
 espiar
 encantar

ITALIEN.

dispiacere
 comandare
 impiegare
 profumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 gastigare
 constringere
 seruare
 incominciare
 desiderare, desiare
 crepare, scoppiare
 lamentare, dolere
 confessare
 concepire
 restare
 ingannare
 impedire
 sepelire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffare

ANGLAIS.

to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to bepunished
 to constraime
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to be with childe
 to byde
 deceave
 to hinder
 to burye
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke

PORTVGVEZ.

deprazer
 mandar
 empregar
 perfumar
 ensrear
 molhar eu lavar
 romper
 cozer cerveyia
 pagar
 constringer
 guardar
 comecar
 defeiar
 rebentar
 aqueixar
 confessar
 conceber
 queder
 engopar
 estorvar
 enterrar
 apagar
 espiar
 encantar
 zombar

LATIN.

florere
 confidere
 defendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 penitere
 invidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 trebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Lazus a, um
 latua.

FRANÇOIS.

fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 rep endre
 regarder
 repentir
 portor envie
 souffler
 saigner
 dilligent
 percez
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 loieux
 ioye.

FLAMEN.

bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 bewijzen
 bootschappen
 belasten
 bidden
 betispen
 besien
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneerstighen
 booren
 beven
 berroeven
 broemen
 beloven
 be houden
 buyghen
 Blijdc
 bliscap.

ALLEMAN.

blühen
 vertrauen
 beschirmen
 beißen
 beweißen
 verkünden
 befehl geben
 beitreten
 straffen
 besehen
 gerewen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchbohren
 zit teren
 betruben, trauren
 ruhmen
 zusagen
 behalten
 biegen, beugen
 Erolig
 frohligkeyt,

florere

ESPAIGNOL.

florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener envidia
 soplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabar
 prometer
 retener
 abaxar.
 Alegre
 alegria.

ITALIEN.

fiorire
 fidare
 difendere
 mordere
 dimostrare
 anonciare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffrire
 vscir sangue, sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 riservare
 abbassare, inchinare.
 Allegro, lieto
 allegrezza,

MEN

ALLEMAN.

bluhen
 vertrauwen
 beſe hirmen
 beiſſen
 beweiſen
 verkunden
 beſelch geben
 beſtren
 ſtraffen
 beſehen
 gerewen
 haſſen
 blaſſen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchbohren
 zit teren
 betruben, trauren
 mahnen
 zuſagen
 bebalten
 biegen, beugen
 Erolig
 ſioligkeyt, *forter*

ESPAIGNOL.

floreer
 fiar
 defender
 morder
 moſtrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 ſoplar
 ſangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabarſe
 prometer
 reter
 abaxar.
 Alegre
 alegria.

ITALIEN.

florire
 fidare
 difendere
 morder
 diinoſtrare
 anonciare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare inuidia
 ſoffiare
 vſcir ſangue, ſanguinare
 ſollicitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 riſeruar
 abbaffare, inchinare.
 Allegro, lieto
 allegrezza,

ANGLOIS.

to bloſſom
 to marrye
 to defend
 to byte
 to ſhewe
 to do ameſſage
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to envye
 to blowe
 to bled
 to bediligens
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boſt
 to promiſe
 to Keepe
 to bowc
 Glad
 gladnes,

PORTVGVEZ.

floreer
 fiar
 defender
 morder
 moſtrar
 dar nouas
 mandar
 rogar
 reprehendes
 oulhar
 arrepender
 ter enveja ou enveiar
 aſtoptar
 ſangrar
 ſollicitar ou ter cuydad
 furar
 tremar
 turbar
 ſouvarſe
 prometer
 reſeruar eu reter
 abaixar.
 Alegre
 alegria,

LATIN:

Emere
vestire
plorare, vociferari
vestire
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pulsare.
Ægrotus
ægrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

FRANÇOIS.

Acheter
habiller
braire
rouler
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baïser
eaqueter
couster
prendre
acquerir
hurter.
Foible
foiblesse
boit eux
homme court
marchandise

FLAMEN.
C.

Coopen
cleeden
crijten
cruyen
coken
castijden
crijschen
clieven
crauwen
consentceren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
costen
crijghen, of nemen
crijghen
cloppen.
Cranck
cranck heyt
creupel
cort man
coop manscappe

ALLEMAN.

Kauffen
Kleyden
Schreyen
auff einen Karren fahren
Kochen
acsteyen
Kreischen, schreyen
spalten
Kratzen
bewilligen, vergleichen
Kommen
stegen, auffsteygen
Klagen
Kussen
schwetzen
gestehen, Kosten
nennen, Kriegen
erlangen, vberkommen
Kloffen.
Kranck
Kranckhhyt
Kruppell
Kurtzer man
Kauffmanschaft
Comprar

ESPAIGNOL.

Comprar
vestir
boxear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
gafgar
consentir
venir
subir
quezar
bafar
chalatar
costar
tomar
adquirir
golpear.
Enfermo
enfermedad
coto
hombre corto
mercaderia

ITALIEN.

Comprare
vestire, abbigliare
piangere, gridare
strascinare
cocinare
castigare
gridare
sendere
granare
consentire
venire
montare
lamentare
baciare
cianciare, cicciare
costare
pigliare
acquistare
picchiare.
Infermo
infermità
zoppo
piccol huomo
mercantia, robba, derrago

A

To be
to appa
to wec
to carry
to dres
to cha
to cruy
to clea
to fra
to con
to con
to chis
to con
to pra
to co
to tak
to ge
to kn
Sto
sickn
cripp
a sh
man

FLAMEN.
C.

Coopen
ceden
jten
yven
ken
tijden
jichen
even
auwen
nientceren
men
mmen
ghen
nen
appen
iten
ghen, of nemen
ghen
ppen.
Cranck
anck heyt
upel
rt man
op manscappo

ALLEMAN.

Kaufen
Kleyden
schreyen
auff einen Karren fahen
Kochen
acheyen
Kreischen, schreyen
spalten
Kratzen
bewilligen, vergleichen
Kommen
stegen aufsteyen
Klagen
Kuffen
schwetzen
gestehen, Kofen
nemen, Kriegen
erlangen, rbeikommen
Klossen.
Kranck
Kranckbhyt.
Kruppell
Kurtzer man
Kaufmanschaft

Comper

ESPAIGNOL.

Comprar
vestir
bozear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
zafgar
consentir
venir
subir
quezar
befar
chalatar
costar
tomar
adquerir
golpear.
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia

ITALIEN.

Comprare
vestire, abbigliare
piangere, gridare
strascinare
cucinare
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
baciare
cianciare, eicalare
costare
pigliare
acquistare
picchiare.
Infermo
infermità
zoppo
piccol huomo
mercantia, robbe, derrato

AGLOIS.

To buye
to apparell
to weepe
to carryon a carne
to dresse meare
to chasten
to cruye ont
to cleave
to scratch
to consent
to com
to climme vp
to complaine
to kisse
to prate
to cost
to take
to get
to knocke.
Sick
sicknes
cripple
a short man
manch andice

PORTVGVEZ.

Comprar
vestir
bozear e egrias
arrastrar
cozer
castigar
gritar
fender
cossar
consentir
vir
subir
aqueixar
breyjar
gralhear
cufftar
tomar
adquirir
bater.
Infermo
infirmidade
coxo
homem pequeno
mercaderia

L A T I N.

ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parua mulier
curuus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
Capellanus
ædituus
coquus
victor, doliarius
sartor
caligarius
cubiculum
facellum, ediculum
tintinnabulum
frumentum
mercator
szmoralia, & tibialia,

FRANÇOIS.

science
ingenieur
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Royné
Cardina
Chanoine
Chapelain
secretair
cuisinier
tonnellier
cousurier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chauffes

FLAMEN.

conste
constlicK
cleyn man
cleyn wijf
crom
capittel
cout
ConincK
coninginne
Cardinael
CanonicK
Capellaen
cofter
coçK
suyper
elecmaKer
con smaKer
camer
capelle
elocKe
coorn
coopman
coulcn.

ALLEMAN.

Kunst
Kunstreich, sinnreich
ein Kleiner mann
ein Nleine frays
Krumm
capittel
Kalt
Konig
Konigin
Cardinal
Thumbherr
Capellan
custor, sigrift
Koch
sasz bēder, Kieffer
schneider
hofenmacher
Kammer
Kappelle
elocKe
Korn
Kauffmann
holen.

scientia

ESPAIGN OL.

scientia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña mager
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
Canonigo
cappellan
sacristan
cozinero
tonelero
sastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calça.

ITALIEN.

arte, scienza
scienziolo, ingegnolo
homiciuolo
feminella, feminuccia
curno
capitolo
freddo
Rè
Regina
Cardinale
canonico
cappellano
sacristano
cuoco
bottajo
sartore
calcettiero
camera
cappella
campana
grano
mercante, mercatante
calze.

science
cunning
a little
a little
crooke
a char
colde
a king
a Quee
a Card
a chan
a chap
a sexte
a cook
a coo
a taylor
a hos
a chan
a cha
a bel
corne
a ma
hose

FLAMEN.

nste
stlicK
yn man
yn wif
bu
pittel
ut
onincK
niginne
rdinael
nonicK
pichatu
ter
ck
yper
ermaKer
ninaKer
mer
pelle
cke
on
opman
ulen.

ALLEMAN.

Kunst
Kunstreich, finstreich
ein Kleiner mann
ein Nleine frays
Krumm
capittel
Kalt
Konig
Konigin
Cardinal
Thumbherr
Capellan
custor, figurist
Koch
sch. böden, Kest
schne, der
hofenmacher
Kammer
Kappelle
elocke
Korn
Kantfmann
hofen.

(Gamb)

ESPAIGN OL.

scientia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
Canonigo
cappellan
sacristan
cozinero
tonelero
sastre
calcetero
camata
capilla
campana
trigo
mercader
calça.

ITALIEN.

arte, scienza
scienzioso, ingegnoso
homicciuolo
feminella, feminuccia
curuo
capitolo
freddo
Rè
Regina
Cardinale
canonico
cappellano
sacristano
cuoco
bottaiò
sartore
calcettiero
camera
cappella
campana
grano
mercante, mercatante
calze:

ANGLOIS.

science or cunning
cunning
a little man
a little woman
crooked
a chapitez
colde
a king
a Queene
a Cardinal
a chanon
a chaplin
a sexton
a cooke
a cooper
a tayler
a hofyer
a chamber
a chappell
a bell
corne
a man chant
hofen

PORTVGVEZ.

sciencia
engenhosoho
homem fina
molherinh
torto
capitolo
frio
Rey
Reynha
Cardeal
conego
capellaõ
são cristaõ
conzinheyro
toneleyro
alfayate
calceteyro
camara
capella
fino
trigo
mercader
calças.

LATIN.

Facere
 baptizare
 seruire
 commoueri misericordia
 certiorum facere
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare
 siccare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somnare
 stillare
 minari
 aduesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare

FRANÇOIS.

Faire
 baptizer
 seruir
 auoir pitié
 faire entendre
 esguarer
 faire apparoir
 boire
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 essuyer
 estraindre
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter

FLAMEN.
D.

Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doen verstaen
 dolen
 doen blijcken
 drincken
 daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 doewen
 dancken
 droomen
 druyphen
 dreyghen
 doncker werden
 dooden
 daueren
 derren
 draghen

ALLEMAN.

Tun
 tauffen
 dienen
 orbarmen
 wissen lassen
 irren, sich vergehen
 schinenlassen
 trincken
 vor recht fordern
 vor gericht zancken
 bedecken
 wehren
 tantzen
 trocken
 trucken
 bedancken, däckfagen
 traumen
 trieffen, tropffen
 trouwen
 abendwerden
 toden, zu todt schlagē
 zitrenen
 dorffen
 tragen

Hazer

ESPAIGNOL

Hazer
 baptizar
 seruir
 auer misericordia
 hazer entender
 desuarse
 hazer parecer
 beber
 citar
 pleitar
 cubrir
 durar, durar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracias
 somnar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 osar
 llevar

ITALIEN.

Fare
 battezzare
 seruire
 hauer pietà
 fare intendere
 errare, trauiare
 far parere
 bere, beuere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare
 seccare, asciugare
 premere
 ringraziare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 ammazzare, uccidere
 tremare
 ardire, osare
 portare

ALLEMAN.

Tun
tauffen
dienen
orbarmen
wissen lassen
irren, sich vergehen
schinenlassen
trincken
vor recht fordern
vor gericht zancken
bedecken
wehren
tanzten
trocknen
trucken
bedanken, danksagen
traumen
tuffen, tropfen
trouwen
abendwerden
todten, zu todt schlagen
zitrenen
dorffen
tragen

Bmer

ESPAIGNOL.

Hazer
bautizar
servir
aver misericordia
hazer entender
desuiarse
hazer parecer
beuer
citar
pleitar
cubrir
durar, turar
danzar
secar
apretar
dar gracias
soñar
destillar
amenazar
escurecer
matar
temblar
ofar
zaher

ITALIEN.

Fare
battezzare
servire
hauer pietà
fare intendere
errare, trauiare
far parere
bere, beuere
citar
litigare, piatire
coprire
durare
ballare
seccare, asciugare
premere
ringratiare
sognare
gocciolare
minacciare
oscurare, imbrunire
ammazzare, uccidere
tremare
ardire, ofare
portare

ANGLOIS.

To doo
to baptise
to serue
to putie
to let one vnderstand
to go astray
to make appeare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce
to wype or drye
to presse
to thanke
to d came
to droppe
to threaten
to becom darke
to kill
to tremble
to dare or le bolde
to beare

PORTVGVEZ.

Fazer
bautizar
servir
aver misericordia
fazer entender
desuiarse
mostrar
beber
citar
andar en dimanda ou litigar
cubrir
durar, aturar
dancar, bailhar
secar
apertar
agradecer, dar gracias
sonhar
estillar
ameacar
escurecer
matar
tremex
oufar
trazer

25 perforare

LATIN.

perforare
diuidere
cogitare
latitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere
in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
furdus, furda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius

FRANÇOIS.

percer
partir
penser
s'abbaïffer
sembler
tonner
toupier
tourner
chasser
enrager
Mort
ton. ta. ton
les morts
toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espès
femme grosse
espeffeur
tu
l'autre

FLAMEN:

doorsteKen, oft booren
deylen
dencken
duycken
duncken
donderen
dracyen
drayen
drijven
dul worden
Doot
dijn
diedooden
dy
doof
droeve
diep
diepte
dierbaer
dickman
dieK laken
dick wijf
dickheyt
da
d'ander

ALLEMAN.

sturch stechen
zertheylen
dencken
taucken, vndertrucken
duncken, meynen
donneren
ymbkeren, drehen
ymbdrehen
vertreiben
toll werden.

Todt

dein
die todten
du, du, dich
taub
betrubt
tieff
tieffe.
hoffslich, theurt
dickerman
die kruch
dickweib
dicke, grobheyt
du
ein anderer

horadar

ESPAIGNOL.

horadar
partir
pensar
abazar
parecer
tronar
rodear
tornar
echar
zabiar.
Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tu, a ti, tu
fardo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañó espesso
guessa muger
-espessura
tu
otro

ITALIEN.

partugare
partire, diuidere
pensare
abbassare
parere
suonare
girare
far al torno
cacciare
arrabbiare.
Morto
tu, tua, tuo
i morti
tute
fardo
tristo
profondo
profondità
caro, precioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grosfizza
tu
l'altro

AN

to bore or
to diuide
to thinke
to stoupe
to suppo
to thund
to wir d
to ture
to duve
to bema
Dea:
thyne
the dea
the
deaf
fad
diepe
diepu
precio
a thic
athick
a thic
thick
thou
the d

MEN:
oif booren

ALLEMAN.

sturch stechen
zertheyien
dencKen
taucken, vndertrucken
duncken, meynen
donneren
ymbkeren, diehen
ymbdrehen
vertreiben
toll werden.
Todt
dein
die todten
du, du, dich
taub
betrubt
tieff
tieffe,
hosslich, theur
dickerman
die kruch
dickweib
dicke, grobhey
du
ein anderer

horadar

ESPAIGNOL.

horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
rodear
tornar
echar
zabiar.
Muerto
tuyo, tuya, tnyo
los muertos
tu, a ti, tu
sordo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañõ espeffo
gruessã muger
espeffura
tu
otro

ITALIEN.

partugare
partire, diuidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
far al torno
cacciare
arrabbiare.
Morto
tuo, tua, tuo
i morti
tu, te
sordo
tristo
profondo
profondità
caro, precioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro

ANGLOIS.

to bore or thrust thow ore
to divide
to thinke
to stoupe downe
to supposer
to thunder
to wir de about
to ture about
to duve
to bemadde.
Death
thyne
the dead
the
deaf
sad
diepe
diepues
precious
a thick man
athick cloch
a thick woman
thicknes
thou
the othre

PORTVGVEZ.

furar
partir, diuidir
cuy dar, penlar
abaxar
parecer
triar
virar, andar à roda
tornar
deitar fera
rayvar.
Morto
teu, tua, teu
es mortos
tu, a ti, tu
surdo
triste
fundo
fundura
precioso, caro
hemem grosso
pano grosso
molher grossa
grossura
tu
o outro

dies

LATIN,

dies
quotidie.

Edere
deterius fieri
honorare
hæreditatem accipere
æquare
finire
oua ponere.

Nobilis
nobilitas
iusturandum.
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus, i
ouum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina

FRANÇOIS.

iour
iournellement.

Manger
empirer
honorer
horiter
vnir
fini
pondre.

Noble
noblesse
fermeyd
gland,
terre
aucun
cui
œuf
fresce
fresne
pie
annetes
chesne
afne
a'nesse

FLAMEN.

dach
dagheliçk

Eten
ergheren
eeren
erven
effenen
eynden
eyerè leggē.

Edel
edelheydt
eedt
eeckel
eerde
eenich
eers
ey
eertbesien
effche
exter
eyatvoghel
eycke
esel
eselinne

ALLEMAN.

eintag
taglich.

Essen
verergeren
ehrn, verehren
ein erbe empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.

Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, einiger
hinder, ars
ein ey
erdbeeren
eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne

dix

ESPAIGNOL.

dia
cada d.a.

Comer
empear
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huevos

Noble
nobilità
giuramenta
ghianda
terra
alguno
culo
huevo
madrosos
fresno
pica
anade
roble
afno
borrica

ITALIEN.

giorno, di
giornamente

Mangiare
peggiore
honorare
hereditare
equalare
finire
far il vouo.

Nobile
nobilità
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuova
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
afino
afina

A.
a dave
daylie.

To eat
to war
to honou
to inher
to maKe
to ende
to lave e
Nobi
noblene
an othe
an oKe
earth
any
an arfle
an egg
strawb
an ash
a ppe
a doue
an oK
an asse
a the

FLAMEN.

ch
ghelick
Eten
gheren
ten
ven
fenen
nden
ere leggē.
Edel
elheydt
dt
ckel
rde
nich
rs
etbesten
che
er
ntvoghel
ke
l
inne

ALLEMAN.

eintag
taglich.
Effen
verergeren
ehren, verehren
ein erbe empfahen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.
Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, einiger
binden, ars
ein ey
erdbeeren
eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esfell
ein eselinne

ESPAIGN OL.

dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos
Noble
nobiltà
giuramenta
ghianda
terra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picasa
anade
roble
afno
borrica

ITALIEN.

giorno, di
giornalmente

Mangiare
peggiore
honore
hereditare
equalare
finire
far il vouo.
Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
afino
afina

ANGLOIS.

a daye
daylie.

To care
to war worffe
to honour
to inherit
to maKe ceuen
to ende
to laye egges.
Noble
noblenes
an othe
an oKe
earth
any
an arsse
an egge
strawbereye
an ash threc
a pye
a doucKe
an oKe
an asse
a she asfo

PORTVGVEZ.

dia
cada dia.

Comer
empeoar
honrar
herdar
ygualar
acabar
por ovos.
Nobre
nobreza
iuramento
bellota aubollera
terra
algum ou a guem
eu
ouo
madronho
freyxo
pega
ganfo
roure ou afinho
afno
burra

any.

L A T I N .

am ygdalum
erulia
situla
cubitus

Frigere tert. Coniug.

tergiuerfari
holofericum
pulla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere. tangere
accidere. euenire
fanare
cingere
credere
deducere. affectari

F R A N Ç O I S .

alo se
poy
seau
doudé e.

Friere
fatrouillet
velours
faille
fardeau
faute
facon
fontaine
fruit
fusteine

Aller
donner
empoigner
toucher
advenir
guerir
ceindre
croire
convoyer

F L A M E N .

elst
erw eten
eemer
elleboghe.

Fruyten
fulfelen
fluwel
falie
fardeel
faute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

Gaen
gheven
grijpen
ghenkaen
ghebeuten
ghenesen
gorden
ghelooven
gheleyden

F.

G.

A L L E M A N .

ein meysich
erbsen
ein eymer
ein einbogen :

Backen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrochen, mangel
model form
ein bruau
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreiffen
anruhren
widerfaren
hyelem. gencfen
gurten
glauben
geloysten .

a çofa

E S P A I G N O L .

aloga
arucja
herrada
codo .

Freyer
defuarar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fuga
fustiafia .

Yr
dar
ahir
toccar
acontecer
fanar
cehir
creer
acompañar

I T A L I E N .

mandorla
picelli
fecchio
cubito .

Frigere
volgere
veluto
vite da corruco
fardello
fallo
fattura
fontana. fonte
frutto
fustagno .

Andare
dare
prendere
toccare
accidere
guarire
cingere
credere
condure

A G L

mayfish
peafon
a bucket
anelbowe .

To frye
rotulic
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a fallion
a fonttay
frewt
fruitain .

Togo
to grieue
to gripe
to appro
to chaun
to heaie
to girde
to beled
to conue

FLAMEN.

elst
erw eten
eemer
elleboghe.

F.

Fruyten
falselen
fluwel
falte
färdeel
fauere
fatioen
fonteyn
fruyt
falteyn.

G.

Gaen
gheven
grijpen
ghenkaen
ghebeuren
ghenesen
gorden
ghelooven
gheleyden

ALLEMAN.

ein meylich
erbsen
ein eymer
ein einbogen:

Backen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrochen, mangel
model form
ein bruan
frucht
barchet.

Geben
geben
begreifen
anruhren
widerfahren
hyelem, genden
guten
glauben
geloyses.

a 40

ESPAIGNOL.

aloça
arucja
herrada
codo.

Freyer
defuariat
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fuga
fustafia.

Yr
dar
afir
toccar
acontecer
fanar
cesfir
creer
acompañar

ITALIEN.

mandorla
picelli
secchio
cubito.

Frigere
volgere
veluto
yfte da corrucco
fardello
fallo
fattura
fontana, fonte
frutto
fustagno.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
condurre

AGLOIS.

mayfish
peafon
a bucket
anelbowe.

To frye
ro tuffe
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a falhion
a fonntayne
frewt
frustain.

Togo
to greuee
to grype
to approach
to chauce
to heale
to girde
to beleene
to conuey

PORTVGVEZ.

alofa
eruilha
cube
covado

Fregier
defuariat
velludo
manteo ou vco
carga
falta
feitura, feicaõ
fonte
fruyta
fustaaõ.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer
fanar
cengir
creer
acompanhar
irafci

L A T I N.

irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhicere, appetere
permittere, sinere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare
Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
hatus
ira, iracundia
fanas

F R A N Ç O I S.

estre couroucé
grincer
complaire
sentir
recontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souuenir
recommander
demener
benir
saluer.
Homme de bien
femme de bien
bonté
debonna ire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé
courroux
sain

F L A M E N.

gramzyn
grijfen
ghelieven
ghevoelen
ghemoeten
gieten
gapan
ghehinghen
gherieven
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedijen
groeten.
Goet man
goede vrowe
goetheyt
goedertieren
gheneuchte
gheneuchlijck
gierich
giericheyt
gram
gramschap
ghesont

A L L E M A N.

zornig seyn
greinen
gehorfam seyn
fuhlen, befinden
entgehen, lauffen
aufgieffen, eingieffen
gassen, gieven
zulassen
liebkoften
gedencken
gebieten, yheffen
gebaren
gutt wunschen, benedeyen
giussen.
Ein gutter man
ein gut esraw
gutte
gutig
lust freude
lustig, danckbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesundt

aytarfe

E S P A G N O L.

aytarfe
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomenda
menear
bendezir
saludar.
Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
fano

I T A L I E N.

adirare
ficnere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accomodare
ricordare
raccomandare
dimenare
benedire
salutare.
Huomo da bene
donna da bene
bontà
benigno
piace.e
allegramente
auaro, auido
auaritia, auidit
irato
ira
fano

A N G

to be angry
to grumle
to please
to scdle
to meete
to gape
to permit
to tournt
to remem
to comm
to make
to blesse
to salute
Agood
agood x
goadnes
courteou
pleasure
pleasant
couetou
couetou
angry
anger o
wholoc

L A M E N .

ALLEMAN .

zornig seyn
 greinen
 gehorsam seyn
 fühlen, befinden
 entgehen, lassen
 aufpassen, eingesehen
 gassen, gieren
 zulassen
 liebkoßen
 gedencken
 gebieten, yheßen
 gebaren
 gutt wunschen, benehelen
 giessen .
 Ein gutter man
 ein gut esraw
 gutte
 eurtig
 lust freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesunde

ayracic

ESPAIGNOL .

ayracic
 bramar
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 boquear
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomenda
 menear
 bendezir
 saludar .
 Hombre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 plazer
 alegramento
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano

ITALIEN .

adirare
 ficmere
 piacere
 sentire
 incontrare
 versare
 badare
 permettere
 accomodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare .
 Huomo da bene
 donna da bene
 bontà
 benigno
 piacere
 allegramento
 auaro, auido
 auaritia, auidit
 irato
 ira
 sano

ANGLOIS .

to be angry
 to grimme
 to please
 to seele
 to meete
 to powre
 to gape
 to permit
 to four nish
 to remember
 to command
 to make astoore
 to blesse
 to salute .
 A good man
 a good woman
 gaodnes
 courteous
 pleasure
 pleasantie
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or wrach
 wholoc or sound

PORTVGVEZ .

yrase
 bramir
 comprazer
 sentir
 encontrar
 verrex ou deitar
 boqueiar
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendizer
 saudar .
 Homem de bien
 boa molbor
 bondade
 benigno
 prazer
 alegremento
 auarento
 auareza
 yrado
 yra
 saõ

velox

LATIN.

velox celer, gnauus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Iuuare
habere
amplexari
festinare
celare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
vxorem ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre,

FRANÇOIS.

viste
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder
avoir
accoller
hafter
celer
asperer
greuer
grester
loger
marier
manier
pendre
querir

FLAMEN.

gheras
groot man
groot wijf
ghemeyn
grootheyt
ghelaet
ghestadich
ghestadicheyt
ghetrouwe
ghetrouwicheyt
gheluck.

Helfen
hebben
helfen
hacften
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
halen

H.

ALLEMAN.

behendt schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemeyn
grosse
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getrawe
trawe, glaub
gluckseligkeit.

Helffen
haben
helfen, vmbpfahen
eylen
verholen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen
hangen, hencKen
holen, bringen

presto

FRANÇOIS.

prestro
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
granear
aposenar
casar
monear
aboiar
...

ITALIEN.

leggiero
grande huomo
gran donna
comune
grandeza
semblante
costante
costanza
sedele
fedeltà
ventura, felicità.

Aiutare, giuare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, nor moghe
maneggiare
pendere, impiccare
apportare

ANG

qucklie
agreat man
agreat woman
common
greatnes
cour enace
constant
constant
faithfull
faithfulness
fortune

To heal
to have
to imbrace
to make
to kee
to hope
to hinder
to haylo
to lodge
to marry
to hang
to fetch

FLAMEN.

heras
root man
root wijf
hemeyn
rootheyt
helaet
heftadich
heftadicheyt
hetrouwe
hetrouwicheyt
heluck.

H.

Welpen
ebben
elfen
aelten
elen
open
inderen
aghelen
erberghen
ouwen
andelen
anghen
alen

ALLEMAN.

behendt khael
ein langer mann
ein lange frau
gemeyn
grosse
gleichformigheit
bestendig
bestendigheit
getrawe
traweglaub
gluckseligheit.

Heliffen

haben
helfen, rathhaben
eylen
verholen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen
hagen, hencken
hollen, bringen

peis

ESPAIGNOL.

presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar

auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
granear
apoufentar
cafar
manear
ahoiar
a... a.

ITALIEN.

leggiero
grande huomo
gran donna
comune
grandezza
sembiante
costante
costanza
fedele
fedeltà
ventura, felicità.

Aiutare, giouare

haüere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, tor moglie
maneggiare
pendere, impiccare
apportare

ANGLAIS.

quicklie
agreat man
agreat vvoman
common
greatnes
cout enace
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune

To healp

to have
to imbrace
to make hast
to keeo-clofe
to hope
to hinder
to haylo
to lodge
to mariye
to handle
to hang
to seich

PORTVGVEZ.

ligeyro
grande homem
grande molher
comum
grandeza
dissimulacão
constante
constancia
leal
lealdade
dito, ventura

Adiudar

auer
abraçar
apressar
encubrir
esperar
impedir
cayrpedra
apoufentar
cafar
manear
enforçar, pendurar
trazer

vestire

LATIN.

vestire denuò
denuò facere
odisse
primo diurni mercimo-
tusire (nij pretio donari
audire
appellare
conducere,

Ciuitis, humanus
ciuitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
dunitas, duritas
cauus
quid est?
matrimonium
hic est
sua
famis

FRANÇOIS.

riueftir
refaire
hayr
estreiner
toufir
ouyr
appeller
loer

Courtoys
courtoisie
tresbon
orgueilleus
orgueil
haftif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
durece
creux
comment est-il?
matige
il est iay
elle
fa m

FLAMEN.

hercleeda
herdoen
haren
hantgiften
hoeften
hooren
heetem
hueren.

Heusch
heushey
seer goet
hoo veerdich
ho verdye
haestich
hooShe
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
her dichey
hol
hoe ist?
houvelijck
hy is hier
haer
hongher

ALLEMAN.

vmbkleiden
vvider thun
haffe u
handtkauff, handtgelt
husten
horen
heihen, nennen
vermicthen
Hoffic h, freun dtlich
hoffickeit, freudlichkeit
sehr gut
hoffeutig
yoffart
eylendts
hoch
hohe
hart brot
hart fleisch
harte, hartig Keyt
hol
vvas ist? vvic ist?
che
erist hi c
sic
hunger

vestice

ESPAIGNOL

vestier otra vea
rehazer
aborreter
carenar
tosser
oyr
llamar
aquilar.
Cortes
cortesia
muy bueno
sobenio
soberuis
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hocco
como es?
cafamiento
aqui esta
aquella
dura

ITALIEN.

riueftire
rissare
odiare
principiare, dar la buona
tosfire
vdire
chiamare, nominare
affiuare.
Conese
cortesia
molto buono
superbo, altero
superbia, orgoglio
fretoloso
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
buso
come è?
matrimonio
egli è qui
leuel'a
sane

AN

to put on
to do again
to hate
to cough
to hear
to be called
to hire.
Stil
filnes
vety good
provid
pride
hastie
high
highnes
harde b
hardnes
hollov
how is
marriage
he is ho
her
hunger

LAMEN.

in

en

h

rdich

ce

te

ich

yt

ick

t

ALLEMAN.

vmbkleiden
 vvider thun
 haffe u
 handkauff, handgelt
 huffen
 horen
 heihen, nennen
 vermethen
 Hofic h, freun dlich
 hoflickeit, freudlichheit
 fehr gut
 ho fferig
 yoffan
 eylends
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart fleifch
 harte, harrigheit
 hol
 was ift? wie ift?
 che
 erift hi c
 fie
 hunger

reißer

ESPAIGNOL.

vestier otra vea
 rehazer
 aborrecer
 estrenar
 toffer
 oyr
 llamar
 aquilar
 Cortes
 cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hocco
 como es
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre

ITALIEN.

riueftire
 riffare
 odiare
 puincipiare, dar la buona
 toffire (mano
 vdire
 chiamare, nominare
 affittare.
 Cortese
 cortesia
 molto buono
 superbo, altero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 bufo
 come è
 matrimonio
 egli è qui
 quella
 fame

ANGLOIS.

to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handfaile
 to cough
 ro heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 ftilnes
 vety good
 provvde
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleafh
 hardnes
 hollovve
 how is it?
 mariage
 he is heere
 her
 hunger

PORTVGVEZ.

riueftir
 refazer
 cuorecer
 eft car
 toffir
 ouuri
 chamar, no meaz
 alugar.
 Cortes
 cortesia
 muy hom
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paõ duro
 carne dura
 dureza
 occo
 como he?
 casamento
 aqui esta
 aquella
 fome

L A T I N .

illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis. &c.
 dimidium
 sanctus
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes.
 collare

Venari
 iocari
 quotannis
 ego
 iuuenis
 iuuentus.
 inanis
 vanitas
 vanagloria
 in
 ludzus
 annus
 Ven. tor
 Angia.

F R A N Ç O I S .

my
 de my
 deuz
 moyne
 faint
 Cent
 Dnc
 Duchesse
 Seigneur
 collier

ChaTer
 railler
 par an
 ie
 ieunne
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine glorie
 en
 Iuif
 an
 Venaror
 Angia

F L A M E N .

hem
 half
 henlieden
 helft
 heylich .
 Hondert
 Hertoghe
 Hortoginne
 Heere
 halfdoeck .

Iaghen
 hocken
 arclijck
 ck
 lonck
 jonckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydelglorie
 in
 Iode
 jaer
 Iagher
 Eng helant

A L L E M A N .

ihme, dem, den &c.
 halb
 den, ihnen, &c.
 der hof be theip, die kelftre
 heylig
 Hondert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 haltz tuch

Iagen
 schertzen, schimpffen
 iahrllich
 ic h
 iung
 iugent
 eyttel
 eyttelkeyt
 eyttel chr
 in
 Iude
 iahr
 tager
 Engellan d

E S P A I G N O L .

a el, à quel
 medio
 à aquellos
 mied
 fairo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 set. or
 collar.

Caçar
 motejar
 cada año
 yo
 mancebo
 moçedad
 vano
 vanidad
 vanagloria
 en
 Iudio
 año
 caçador
 Engluerra

I T A L I E N .

ui
 me: zo
 loro, egli, quelli
 metà
 'an o.
 Cento
 Du a
 Du. heffa
 Signore
 collare.

Cacciare
 trefcare, scherzare
 annualmente
 io
 gioua e
 giouinezza, giouentà
 vano, voto
 vanità
 vanagloria
 in, nel
 Gindeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghiera

MEN.

ALEMÁN.
 ihme, demden &c.
 halb
 de nen, ihnen, &c.
 der hat be theip, die keltre
 heylig
 Hundert
 Herzog
 Herzoginne
 Herr
 haltz tuch

Iagen
 schertzen Schimpffen
 iahlich
 ich
 iung
 ingent
 eyttel
 eyttel keyt
 eyttel ehr
 in
 Iude
 iahr
 tager
 Engellan d

eck

ESPAIGNOL.

a el, à quel
 medio
 à aquellos
 mitad
 santo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.

Caçar
 motejar
 cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vanagloria
 en
 Indio
 año
 caçador
 Englaterra

ITALIEN.

ui
 mezzo
 loro, eglior, quelli
 metà
 san' o.
 Cento
 Du. a
 Du. heffa
 Signore
 collare.

Cacciare
 trescare, scherzare
 annualmente
 io
 gioua e
 giouinezza, giouentà
 vano, voto
 vanità
 vanagloria
 in. nel
 Giudeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghilterra

ANGLOIS.

him
 half
 those folcke
 the half
 holye.
 Hondrethe
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a partler.

Zo hunt
 ro iest
 yeailie
 l
 young
 youngnes
 vayne
 vanitie
 vayne glorie
 in
 a Iewe
 aycare
 shunter
 Inghland

PORTVGVEZ.

a elle, à quello
 meyo
 à aquelles
 à metade
 santo.
 Cento
 Duque
 Duqueza
 Señor
 collar.

Caçar
 motejar, zombar
 cada ano
 eu
 mancebo
 mocidade
 vaõ
 vaydade
 vangloria
 em
 Indeu
 anõ
 cacador
 Ingratterra

Q 2

Auglus

LATIN.

Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
ingenua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

FRANÇOIS.

Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur

Choisir
enfant
agenouillet
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
tanfer.

Ioues
cancelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle

FLAMEN.

Engelsche
Ionckvrou
yfer
ijs
inghewant
inck
Ionckheere.
K.

Kiesen
Kinderen
Knielen
Knopen
Kemmen
Kennen
Konnen
Keeren
Knawen
Kijven.

Kaneel
Kaneel
Keele
Ketel
Keyfer
Keyferinne
Keerffe

ALLEMAN.

Euglischer
fraw, iung fraw
eyser
eytz
ingeweid
dinten
heer, iunckner.

Kiesen, erwehlen
Kinder geben
Knyen, auff die knyfallen
Koupfen
Kemmen, strelen
Kennen
Konnen, wissen
ymbkehren
Kewen
zancken.

Kinnbacken
Kaneel, zimmet
Kele
Kessel
Keyfer
Keyferin
licht, kertz

Englez

ESPAIGNOL.

Englez
donzella
hietro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Ecojer
partir
arreollar
enudar
piegnar
conocer
faber
tornar
mascar
teñir.

Mexillas
anela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris
candela

ITALIEN.

Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
inchiostro
signore.

Eleggere
partome
ingnocchiare
annodare
petinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
maticare
contendere.

Guancie
canella
drezza
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela

ANGEL.

Inglilh
a virgin or da
yron
ice
entrayles
ynke
a gentilema

To choo
to beare ch
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.

To ahe
sinamon
a thiorc
akittle
an Emper
candies

FLAMEN.

ellſche
ckvrou
newant
ckheere.
K.
Kieſen
deren
helen
open
mmen
nmen
eren
awen
yen.
Kaneel
neel
eale
etel
eyſer
eyſerinne
eetſſe

ALLEMAN.

Engliſcher
ſraw, iung ſraw
eyſer
eyſz
ingeweid
dinten
heer, iuncker.
Kieſen, erwehen
Kinder, geberen
Koyen, auß die kuyſſen
Koupfien
Kemmen, ſtrelen
Kennea
Konnea, wiſen
vmbkehren
Kewen
zancken.
Kinnbacken
Kaneel, zimmet
Kele
Keſſel
Keyſer
Keyſerin
liecht, kertz

Engliſch

E SPAIGNOL.

Englez
donzella
hierro
hielo
entraſias
tinta
ſeñor.

Eſcojor
parir
arredillar
eñudar
piegnar
conofcer
ſaber
tornar
maſcar
teſi r.

Mexillas
ancla
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris
candela

ITALIEN.

Ingleſe
donzella
ferro
ghiaccio
inteftini
inchiostro
ſignore.

Eleggere
partoric
ingnocchiare
annodare
peſtinare
conofcere
ſapere
volgere, tornare
maſticare
contendere.

Guancie
canella
drezza
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela

ANGLOIS.

Inglilh
a virgin or damſell
yron
ice
entrayles
ynke
a gentleman.

To chooſe
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.

To aheckes
ſinamon
a throte
akittle
an Emperour
an Empereffe
candle

PORTVGVEZ.

Ingres
donzella
ferro
caramelle
entranhas
tinta
ſeñor.

Eſcolher
parir
egcolha
ennodar, dar ne
pentear
conhecer
ſaber
ternar
magiſtar
pereyar.

Queixadar
canella
guella
zaldeyra
Emperador
Emperatriz
candea

L A T I N

peſten
creaſum
templum
cella, promptuarium
tala, teſſera
calix
mentum
pullus gallinaceus
ſamulus.

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accipere hoſpitio, diuerſari
ducere
mentiri
pati, ferre
mutuare, commodare
ridere
ſonare
viuere
auſcultare

F R A N Ç O I S.

peigne
ceriſe
eglise
celier, caue
taille
calice
menton
poulet
garçon

Apprendre
courir
ſavoir
geſtir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
preſter
rire
ſonner
viuere
eſcouter

F L A M E N.

Kan
Kerſe
Kerke
Kelder
Kerf
Kelck
Kinne
Kiecken
Knape.

L.
Leeren
loopen
laten weten
ligghen
ijmen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lachen
luyden
leven
lyſteren

A L L E M A N.

Kem, ſtret
Kirſen
Kirche
Keller
Kerh, kerb heltz
Kelch
Kinn, Kinnobacke
iunge haer
en K i a b, diener

Lehren
louffe
wiſſen laſſen
ligen
mit leimen ckleber
beladen
behe, bergen
leyten, fuhren
liegen
leyden gedulden
le yhen
lachen
lautren
leben
zuhoren

peine

E S P A I G N O L

peine
cerezco
ygleſia
deſpenſa
taja
caliz
barba
pollo
moço.

Apprender
correr
hazer ſaber
yazer
engrudat
cargar
apoientar
guiar
mentir
paderer
e preſtar
reir
ſonar
biuir
eſcruchar

I T A L I E N.

pettine
ciregio
chieta
cantina
taglia
calice
mento
pollo
ſeruire.

Im parare
correte
far intendere
giacere
incollare
caricare
alloggiare
condurre menare
mentire
patire
preſtare
ridere
ſonare
viuere
aſcoltare

A N G L

a combre
cheriyes
a church
a ſeller
a ſtore
a challice
a chenne
cicken
abo ye

To leare
eo runne
togue to
to iye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or
ſuffer
to lende
to langht
to found
to live
to hark

ALLEMAN.

Kem, stret
Kie:fen
Kie:che
Keller
Kerkerb helz
Keld
Kinn, Kinnobacke
iunge huerer
e n K iab, diener

Lehrnen
Luffen
wisse:lassen
ligen
m t le:men cKiebet
bela:den
behe:bergen
ley:ren, fuhren
liegen
ley:den gedulden
le:yhen
lachen
laetten
leben
zuhoren

peine

ESPAIGNOL.

peine
cerezo
yglesia
despenfa
taja
caliz
barba
pollo
moço.

Apprender
correr
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
apofentar
guiar
mentir
padecer
e v preftar
reir
sonar
biuir
escuchar

ITALIEN.

pettine
ciregio
chiefa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
feruitore.

Im parare
correre
far intendere
giacere
incollare
caricare
alloggiare
condurre menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
viuere
ascoliate

ANGLAIS.

a combre
cheriyes
a church
a seller
a store
a challice
a chinne
cicken
aboye

To learne
eo runne
togee to vnderstand
to iye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or say vntue
suffer
to lende
to langh
to founde
to live
to harken

PORTVGVEZ.

pontem
cercyeyra
ygreya
dispenfa
talha
caliz
barba
frangaõ
moco.

Apprender
correr
fazer saber
tazer
engrudar
carregar
apoufentar
guiar
mentir
soffrer
empreftar
tir
soar
biuer
escuiar

248

L A T I N .

tradere
omittere
fullare
laudare .
Luis, citus
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
cuchiar
aqualis
lectio
agnus .

Amare
facere
diminuire
mollire

F R A N Ç O I S .

liurer
laisser
degeuter
louer .
Legier
laid
friand
friandise
fin
sineffe
long
Ianuier
desir
eschelle
drap
toille
cucillier
esguire
lecon
aigneau .

Aymer
faire
amoindrit
amollir

F L A M E N .

leveren
laten
leken
loven .
Licht
teelick
lecker
leckerheyt
loos
loosheyt
lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lijnwaer
lepel
lavoer
lesse
lammeken .

M.
Minderen
maken
minderen
motwen

A L L E M A N .

vberliefern
lassen
aufstreiffen
loben .
Leicht
vnflattig
fratsig
fratsigkeit
gescheyd, listig
listigkeit
lang
Ienner
lust, begird
leytter
tuch
leinwaht
leffel
handfasz
lection
lamblin, lamb .

Leiben
machen
verminderen
murb. weych machne
entregar

E S P A I N O L .

entregar
dexar
gotear
loar .
Ligiero
co
golofo
golofina
astuto
astucia
tuendo
Enero
desco
escalera
paso
resta
cuchera
aguamanil
leccion
cordero .

Amar
hazer
apcar
ablandar

I T A L I E N .

confinare
lasciare
spandere, gocciare
lodare .
Liggiero
sudice, brutto
golofo
golo
sortile
fortillezza
longo
Gennaro
piacere
scala
anno
tela, panno lino
cochiato
baccile
lectione
agnello, agnelino .

Amare
fare
minuire
amollire

A N

to deliver
to leave
to dorpour
to practise.
Light
vyle
delicare
delicatene
subtil
subtiltie
long
Ianuary
lust or de
a ladder
wollen cl
lynnen cl
aspoone
anewer
aleffon
alittle la

To lo
to moke
to dimm
to make

FLAMEN.

vereren
stem
ken
ven.
Licht
belijck
ecker
eckerheyt
bos
bofheyt
bank
oumaent
liff
eder
ken
waer
epel
voor
esse
mmeken.
M.
Ming
naken
minderen
notwen

ALLEMAN.

verberlicfem
laffen
aufstreiffen
loben.
Leicht
vnftanig
fralsig
fralsigheit
gefcheyd, li ftig
liffigheit
lang
Ienner
luft.begind
leyner
tuch
leinwaht
leffel
handfals
lecfion
lambla, lamb.
Leiben
mach en
verminderen
march, weych macher
coeregt

ESPAIGNOL.

entregar
dexar
gotear
loar .
Ligiero
co
goloso
golofina
aftuto
aftucia
Iuendo
Encro
deffeo
escalera
pafio
tefta
cuchera
aguamanil
lecion
cordero .
Amar
hazer
apocar
ablandar

ITALIEN.

confignare
lafciare
fpandere, gocciate
lodare .
Liggiero
fudice, brutto
goloso
golo
fottile
fottillezza
longo
Gennaro
piacere
fcala
zanno
tela, panno liao
cochiaro
baccile
lettione
agnello . agnelletto .
Amar
fare
minuire
amollire

ANGLOIS.

to deliver
to leave
to dorpour
to praife.
Light
vyle
delicate
delicatenes
fubtil
fubtiltie
long
Ianuary
luft or defiere
a ladder
wollen cloth
lynnen cloth
fpoone
anewer
aleffon
alirde lambe.
To love
to moke
to dimmifh
to make foft

PORTVGVEZ.

entrega
deixar
gotear
louuar .
Ligeyto
fee
goloso
gula, golodice
aftuto
aftucia
longo
Ianeyze
defcio
efcada
pano
pano de linho ou tea
colhor
gumil
licao
cordeyre .
Amar
fazer .
a paucar, diminuir
abrandar
Q 5 delin.

LATIN.

delinquere
 claudicare
 opportere
 errare
 putare, opinari
 inderi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cimento extruere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

FRANÇOIS.

in affaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyde
 medecinor
 mesurer
 mesler
 changet
 pouuoir
 prendre gardo
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiabletè
 amour
 liberal
 liberalitè
 moyen
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 io ly homme
 iolye femme

FLAMEN.

misdoen
 mank gaen
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 metfen
 murmurer en.
 Minnelijck
 mindelijckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 magher
 moyman
 moy wijf

ALEMAN.

misz handelín, misz hun
 hincKen
 müssen
 irren, fehlen
 heylen
 meynen
 messen
 mischen
 verwechfelen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gtispen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichkeys
 liebe
 milde
 miltigkeít
 mittelmessig
 mit
 mein
 mager
 schonerman
 schonerfratz

dasiz

ESPAIGNOL.

dabar
 coxquear
 conuenir
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 a mi
 mio, mis, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger

ITALIEN.

far male
 zoppi: care
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuole
 amoreuolezze
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 a me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

A N
 to doo a
 to halt
 to besair
 to misse
 to mea n
 to cure
 to meo
 to ming
 to exch
 to may
 to conf
 to glin
 to lay b
 to mur
 Lou
 Iouign
 ioue
 libera
 libera
 me ar
 mee
 mijn
 leaue
 a trin
 a trin

ALEMAN.

misz handelin, misz han
 hincKen
 musen
 irten, schlen
 meynen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechselen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gutschen
 marmelen.
 Lieblich
 lieblichkey
 liebe
 milde
 miltigkeit
 mittelmessig
 mein
 mager
 schonerman
 schonerfrau

da hat

ESPAIGNOL.

dafar
 coxquear
 conuenir
 entrar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 a mi
 mio, mis, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger

ITALIEN.

far male
 zoppcare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuole
 amoreuolezze
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 a me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

ANGOLIS.

to doo amisse
 to halt
 to besaine
 to misse
 to meane
 to cure
 to meofure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to considere
 to glinde
 to lay bricke
 to murmur.
 Louelie
 louignes
 ioue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee
 mijne
 leaue
 a trim man
 a trim woman

PORTVGVEZ.

danar
 coxeat
 conuir, ser necessario
 errar
 cuydar, pensar
 curar
 medir
 mosturar
 trocar
 poder
 considerar
 moer
 edificar
 murmurar.
 Amigauel
 amoreuoleza
 amor
 liberal
 larhueza, libralidade
 meyaõ
 à mi
 meu, minha, meu
 magro
 a trim man
 a trim woman
 mollis

LATIN.

mollis
minus, minor
lassus
lassitudo
martius
Lunaris dies, dies Lunæ
cognatio
fatuus
Maius
Culter
faber cultarius
cæmentarius
moneta
monetarius
proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
suere
clauo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aerem
summis digitis premere
inuitare

FRANÇOIS.

mol
moindre
las
lasseté
Mars
lundy
parenté
lot
May.
Caut ean
coutelier
masson
mennoye
monnoyeur
courrier
mantean.

Approcher
coudre
clouer
mommer
esterner
faire brouilla
pincer
inuitier

FLAMEN.

morwe
minder
moede
moathey
Meere
maen dach
maechscap
mal
Mey.

Mes
mesmaker
meser
muntse
muntser
makelaer
mantel.

N.

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
nevelen
nijpen
nooder

ALLEMAN.

murb, lind, weich
weniger, minder
mude
mud gkey
Mertz
montag
magtschaft, verwandschaft
narrisch, narr
Mey.

Messer
messer schmidt
steinmetz
muntz
muntzer
vnderhandler
mantel.

Herzu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
neypen
zu gast laden

muelle.

ESPAIGNOL.

muelle
menor
canfado
confancio
Março
Lunes
parensco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
centero
moneda
monedero
corredor
manteo.

Acercar
cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pencilgar
cumbida

ITALIEN.

mollo
minore
stracco, fianco
stracchezza
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio.
Coltello
coltelliero
muratore
moneta
monetario
corratiere, senfale
mantello.

Anicinare
cuccire
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare

ANG

soft
lesser
weeryne
weerynes
March
mondaye
kindres
fotish
Maye.
Akinfe
a culier
a bricklay
manye
a quoyne
a broker
a clocke.

To ay
to sowe
to natic
to name
to neede
to must
to pried
to bid to

N.

ALLEMAN.

murb. lund. weich
 weniger. minder
 mude
 mud gkeyr
 Mertz
 montag
 magſchaft. verwandſchaft
 narnſch. narr
 Mey.
 Meſſer
 meſſer ſchmidt
 ſteinmetz
 mantz
 muntzer
 vnderhandler
 mantel.

Herzu haben
 haben. neygen
 nagelen
 nenzen
 niſen
 nebelen
 neygen
 zu gaſt laden

muelle

ESPAIGN OL.

muelle
 menor
 canſado
 canſancio
 Março
 Lunes
 parenteſco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 centero
 moneda
 monedero
 coorredor
 manteo.

Acetcar
 coſer
 clauar
 nombrar
 eſternudar
 hazer niebla
 pecilgar
 cumbida

ITALIEN.

mollo
 minore
 ſtracco. ſtanco
 ſtracchezza
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, pazzo
 Maggio.
 Coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario
 corratiere, ſenſale
 mantello.

Auicinare
 cuccire
 inchiodare
 nominare
 ſtarnutare
 nebbia
 pizzicare
 inuitare

ANG LOIS.

ſoft
 leſſer
 weerye
 weerynes
 March
 mondaye
 kindres
 foſiſh
 Maye.
 Akinſe
 a cuiler
 a bricklayer
 manye
 a quoyner
 a broker
 a clocke.

To approach
 to ſowe
 to naile
 to name
 to neefe
 to miſt
 to princh
 to bid to a ſcaſt

PORTVGVEZ.

molle
 menor
 canſado
 canſaccio
 Marzo
 ſegunde ſeyre
 parenteſco
 doude
 Mayo.
 Faca
 cotillyero
 aluane
 mœda
 mœdeyto
 corrector
 mâteo, ferragout.

Achegarſe
 coſer
 encrauar
 comear
 eſtornadar
 fazer neuca
 peigar
 conuidar

capere

L A T I N.

capere
merendam capere
inclinare. propendere
mafacere
ligulis constringere.
Inuidus
invidia
nouus
aliquid noui nunciij
diligens. sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
philomela
ymbilicus
clauus
vnguis
nox
ligulæ
acus.

F R A N Ç O I S

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.
Enuieux
enuie
nouveau
nouuelles
diligent
diligence
bas
nenny. non
point. riens
nud
nulluy
nom
rorffignol
nombril
clou
ongle
nuict
efguilletto
efguille.

F L A M E N.

nemen
na noen eten
nijghen
natmaken
neftelen.
Nijdtich
nijt. nijdtichoyt
nieu
uicumaren
neerftich
neerfticheyt
neder
neent
niet
naeck
niemant
naem
nachtgael
na vel
naghel
naghel des handts
nacht
neftelinck
na elde

A L L E M A N.

nemmen
zu abent effen
neygen
naiz machen
neftelen.
Neidig
neid
new
newezeitung
fleiffig, ernſthafftig
fleifz
nedertrechtig
nein
nichts
nacKet
niemandt
ein nam
nachtragal
gabel
nagel
nagel an der handt
nacht
neftel
nadel.

E S P A I G N O L.

tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.
Embidiolo
embidia
nueuo
nueuas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
defnudo
ninguno
nombre
ruifcior
obligo
clauo
vna
noche
aguera
aguja.

I T A L I E N.

pigliare. prendere
merendare
inclinare
bagnare
attaccare.
Inuidiofo
invidia
nuouo
nuouo. anifo
diligente
diligenza
baffo
no
niente. nulla
nudo. ignudo
niffuno
nome
loffignuolo. flomend
ombilico
chiedo
vnghia
notte
stringa
ago.

A G L

to take
to eate aſer n
to make court
to make wet
co tye ones
Enuious
hate
new
newtijdinge
diligent
diligentes
beneth. out
no
not
naked
noman
a name
a nichting
a nauell
a nayle
a nayle o
a night
pointes
a needle

ALLEMAN

nemmen
zu abent essen
neygen
naiz machen
nettelen.
Neidig
neid
new
newzeitung
fleißig, ernsthaftig
fleiß
nedertrechup
nein
nichs
nacker
niemandt
ein nam
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der handt
nacht
neßel
nadel.

ESPATGNOL.

tomar
merendas
inclinat
mojar
atacar.
EmbidiOSO
embidia
nueuo
nueuas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre
ruiseñor
ombliço
clauo
vna
noche
aguiera
aguja.

ITALIEN.

pigliare, prendere
merendare
inclinare
bagnare
attaccare.
Inuidioso
inuidia
nuouo
nuoua, auiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nissuno
nome
loßignuolo, flomena
ombilico
chiodo
vnghia
notte
stringa
ago.

AGLOIS.

to take
to eate after noone
to make courtesie
to make weth
eo tye ones pointes.
Enuions
hate
new
newtijdinges
diligent
diligentnes
beneth, or lowe
no
not
nak ed
noman
a name
a nichtingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needle.

PORTVGVEZ.

tomar
merendar
inclinat
molhar
apegar.
Enueiofo
enueia
nouo
nouas
diligente
diligenci
baxo
uaõ
nada
mi
nenhum, ningue
nome
royfenõl
embigo
crauo, prego
vnha
noyte
ataca
agulha.
incendere

LATIN.

Incendere
 ientare
 vereri
 solvere
 exuere
 clauo fixum solvere
 solvere
 detinere
 discingere
 exheredare
 præcidere vel decurere caput
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcipere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 attollere, leuare
 aperire, detegere
 ascendere
 iudicare (dientem
 morigerum esse, dicto au-

FRANÇOIS.

Allumer
 deinner
 craindre
 de faire
 desouer
 destacher
 retenir
 de ceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 manier
 mander
 estre obeissant

FLAMEN.

Ontficken
 ontbijten
 ontfien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnagelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onterven
 onthalsen
 ontfegghen
 onderfoecken
 ontginnen
 ontleene
 ontvlien
 onderhouden
 onderwijfen
 opstaen
 opheffen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich ziin

ALLEMAN.

Anzunden
 zu morgen essen
 torchten
 end:hun
 aufziehen, en:kleyden
 den nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgerten
 enterben
 enthaupten
 versagen, absagen
 erforschen
 aufschneiden, ab:hneiden
 entleihen
 entfliehen
 beschützen, vnderhalten
 vnderweisen
 aufstehen
 aufheben
 offenbaren, entdeckten
 auffsteygen
 entbieden
 vnderthan seyn
 Encender

ESPAIGNOL.

Encender
 almerzar
 temer
 deshacer
 desuudar
 desclanar
 desatar
 retener
 desceuir
 desheredar
 degollar
 rehular
 pesquisar
 entegar
 emprestar
 escapar
 entretener
 enseñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente

ITALIEN.

Accendere
 far collatione
 temere
 disfare
 spogliare
 dischiudere
 sciogliere
 ritenere
 discingere
 disheredare
 tagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattenere
 insegnare
 leuar su
 alzare
 publicare, pales:re
 montare, ascendere
 citare
 soggetto

ANGL.

To Kindli
 to bracke ones
 to stand in aw
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with hold
 to vngride
 to delherit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrow
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to rylie vp
 to lityp
 to manifest
 to go vp
 to send wo
 to obedien

FLAMEN.

ntlicken
 ppen
 en
 loen
 leeden
 ghehelen
 binden
 oorden
 orden
 ven
 assen
 gheben
 eroecken
 nnen
 eenen
 lien
 erhouden
 erwijfen
 aen
 eisen
 nbaren
 aen
 bieden
 derdanich ziin

ALLEMAN.

Anzuden
 zu moegen essen
 torchen
 end hun
 auffzuehen
 den nagel auffziehen
 enbinden
 enthalten
 enparten
 enteiben
 enthaupten
 vertragen
 erforschen
 auffsehen
 entleihen
 entfliehen
 befehtmen
 vnderweilen
 auffziehen
 auffheben
 offenbaren
 auff freygen
 entbieden
 vnderthan seyn

ESPAIGNOL.

Encender
 almerzar
 temer
 deshazer
 desnudar
 desclauar
 desatar
 retener
 desceuir
 desheredar
 degollar
 rehufar
 pesquifar
 entreçar
 empreffar
 escapar
 entretener
 enfeñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente

ITALIEN.

Accendere
 far collatione
 temere
 disfare
 spogliare
 dischiudere
 sciogliere
 ritenere
 disingere
 disheredare
 tagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattenero
 insegnare
 leuar su
 alzare
 publicare, palesare
 montare, ascendere
 citare
 foggetto

ANGLOIS.

To Kindli
 to brcake ones fast
 to standi in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to desherit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrowe
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to ryse vp
 to list vp
 to manifest
 to go vp
 to send woorde
 to obedient

PORTVGVEZ.

Acender
 almorcar
 temer
 desfazer
 despirmi
 descencrauar
 desatar
 reter
 descengir
 desherdar
 degolar
 negar, refufar
 inquire
 entalhar
 empreffar
 escapar
 entreter
 ensinar
 leuantar
 alear
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente

aperire

LATIN.

aperire
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
soluere
effugere
circumire
transire, præterire
¶
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resoluere, dissoluere
retegere, detegere
exonerare
bellum gerere
admiscere se, interponere.
submittere
occurrere.

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare

FRANÇOIS.

ouurier
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
ensuyr
aller auteur
passer outre
vser
iuger
enui oronner
rester
penser
destacher
descourir
descharger
guerroyer
entremettre
humilier
rencontrer.

Appaiser
cueillir
penser

FLAMEN.

open doen
ontfanghen
onderstellen
overgeven of spouwen
overheven
outbinden
ontloopen
ontgaen
overgaen
oorboren
oordeelen
omringhen
overblijven
overdencken
ontdecken
ontnestelen
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oortmoedighen
ontmoeren.

P.

Paeyen
plucken
peynsen

ALLEMAN.

offnen, offnbaren
empfangen
vnderstutzen
sich brechen, kutzen, spe-
widergeben (wea
entbinden, auflösen
entinnen, entlauffen
vmbgehen
durchgeben, surgehen
gebrauchen
vrtheylen
vmbgeben, gurten
vberbleiben
bedencken, vberschlagen
auffdecken, entdecKen
aufflösen
entledigen
kriegen, kriegführen
einmengen, darzwischen
demuttigen (legen
begegné, entgegenlauffen.

Beguttigen, zu friden
samlem, pflocken (stellen
gedencken

abrir

E SPAIGNOL.

abrir
recebir
someter
vomitar
doler
odesatar
l'air
andar a' deredor
passar allende
vsar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desatar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

A pazigar

ager

parar

ITALIEN.

aprire
riceuere
sottometter, sottoporre
vomitare
resignare, rendere
sciorre
suggire, scappare
andare attorno
passar oltre
vsare
giudicare
circondare
auanzare
meditare
disiaciar
scoprire
disficicare
far guerra
intramettere
humiliare
scontrare.

Contentare, placare
cogliere
pensare

ANGLIO

to open
to receaue
to let vnder
to vomit, or spe
to deliuer ouer
to vbinde
to runne a wa
to go about
to go ouer
to occupie
to iugd
to incompa
to remaine
to ponder
to vntrusse
to vnouer
to dischar
to make w
to entrepr
to humble
to mete w

To cor
to plucke
to thuck

FLAMEN:

n doen
fanghen
erstellen
geven of spouwen
gheven
binden
loopen
gaen
gaen
oem
deelen
ringhen
bijven
dencken
decken
nestelen
lasten
loghen
derwinden
moedighen
moeren .
F.
Paeyen
decken
ynsen

ALLEMAN.

offnen, offbaren
empfangen
vnderstutzen
sich brechen, luzzen. ^{se}
widergeben
entbinden, loslofen
entrinnen, entlofen
vmbgehen
durchgeben, fargen
gebrauchen
vrtheilen
vmbgeben, guten
vberleben
bedencken, vberdencken
aufflofen
entledigen
kriegen, kriegfuhren
emmenngen, ^{derwiltet}
demurtigen ^(iege)
begegnen, entgegenkamen
Beguttigen, zu finken
samlem, pflucken ^{schick}
gedencken

E SPAIGNOL.

ab ir
recebir
someter
vomitar
boluer
odesatar
l air
andar a' deredor
passar allende
vsar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desatar
descubrir
descargar
guerrear
entremetar
humillar
encontrar

Apaziguar
ager
f. i. i. x

ITALIEN.

aprire
riceuere
sottometter, sottoporre
vomitare
boluer
resignare, rendere
sciorre
fuggire, scappare
andare attorno
passar oltre
vsare
giudicare
circondare
auanzare
meditare
dislacciar
scoprire
disfarcicare
far guerra
intramettere
humiliare
scontrare .

Contentare, placare
cogliere
pensare

ANGLOIS.

to open
to receaue
to set vader
to vomit, or spewe
to deliuer ouer
to vbinde
to runne a way
to go about
to go ouer
to occupie
to iugd
to incompass
to remaine o ver
to ponder
to vntrusse
to vncouer
to discharge
to make warre
to entreprife
to humble
to mete withone .

To content
to plucke
to thincke

PORTVGVEZ.

abrir
receber
sommerer
atruuecar
tomar
desatar
fugir
andarao derredor
passa adianto
vsar
iulgar
rodear
quedar
confidetar
desatar
descubrir
descarregar
guerrear
entremetar
humilhar
econtrar

Apaziguar
colher
pensar

colligere

LATIN.
colligerem in fascem
concionarī
laudare
imprimere
metere
facere periculū experiti
pronunciare
plantare
consuefcere
punire
torquere
offerre, listere
perseuerare
pausare
sponsa ostētationem re-
aream lapide quadrato
extruere
secunda fortuna vd.
Discus
purus
hominis Pontifex
Pascha
par
equus
charta popyrus

FRANÇOIS.
emballer
prescher
prier
imprimer
pissier
essayer, e sprouer
prononcer
planter
accostumer
punir
gehener
presenter
perseuer
pauser
tenir grauitè
pa-
uer
prosperen
Plat
pur
Pape
Pasquet
pair
cheual
papier

FLAMEN.
packen
preken
prijfen
printen
priffen
proeuen
pronunciēren
planten
plaghen
plagheu
pijnighen
presenteren
perse ueren
pauseren
proncken
pla-
veyen
prosperen .
Plattceet
puer
Pans
Paesschen
paer
peert
papier

ALLEMAN.
empiacken
predigen
preysen, loben
trucken
seichon, bruntzen
pruffen, versuchen
ausz sprechen, ausz edem
pflanzen
pflegen, geuehen
plegen, straffen
peinigen
antragen, anbieten.
verharren
paussieren
sich schamen
be-
setzen
geluckselig sein
Schuffel
sauber
der Pabst
Ostren
ein par
einfertdt, ein rosz
papier

ESPAIGNOL.
ensardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouar
pronunciar
plantar
acostumbrar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
pausar
auergonçarfe
ladri-
lar
prosperar.
Plato
puro
Papa
Pasqua
par
cauallo
papier

ITALIEN.
impaccare
predicare
pregiare, lodare
stampare
pisciare, orinare
prouare, assaggiar
esprimere
piantare
accostumare
affiggere
dar tormento
presentare
perseuerare
pausare
tener grauità
matto .
nare
prosperare .
Scudelle
puro
Papa
Pasqua
vn puro
cauallo
caua, foglio

ANGL.
to packe
to preach
to prayse
to print
to pisse
to prooue
to pronouen
to plant
to accustom
to plage
to iacke on
to present
to perseue
to rest
to be dem-
uc
to prospe
Plates
pure or d
che Pop
Easter
to paire
a horse
paper

ALLEMAN.

empfiacken
 predigen
 preysen. loben
 trucken
 seichon. brunzen
 pruiffen. versuchen
 aufsprechen. aufziedem
 pflantzen
 pflegen. gevehen
 plegen. straffen
 peinigen
 antragen anbieten
 verharren
 pauffieren
 sich schamen
 be-
 setzen
 geluckselig sein
 Schuffel
 sauber
 der Pabst
 Ostren
 ein par
 einterdt. ein rosz
 1077

ESPAIGNOL.

ensardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 acostumbrar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçarfe
 ladri-
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pasqua
 par
 cauallo
 1078

ITALIEN.

impaccare
 predicare
 pregiare. lodare
 stampare
 pisciare. orinare
 prouare. assaggiar
 esprimere
 piantare
 acostumare
 affliggere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener grauità
 matto-
 nare
 prosperare-
 Scudelle
 puro
 Papa
 Pasqua
 vn paro
 cauallo
 cana. foglio

ANGLOIS.

to packe
 to preach
 to prayse
 to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to iacke ortormet
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleau
 che Pope
 Easter
 to paire
 a horse
 paper

PORTVGVEZ.

ensardeiar. entroucar
 pregar
 prezar
 imprimir
 mijar
 prouar. go star
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonharis
 ladril-
 har
 prosperar.
 Prata
 puro
 Papa
 Pascoa
 par
 cauallo
 apel

membrar

L A T I N.
membrana.
artocrea.
fascis

Acceptum ferre.
vexare, molestus esse.
Eedere, vulnerare.
Prauus, malus.
prauitas, malitia.
malè, prauè.
quadrans, quarta para.
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum.
apocha.
argentum viuum.

Equitare.
consilium dare:
dirigere.
pusgare.
iter facere.
remigare.
colligere legere.
pluere

F R A N Ç O I S.
perchemin.
pafte.
fardeau.

Quiter.
faheer
blesfer
Maunais.
malice
mauuaifement:
quartir.
caille.
carreais.
ieu de cartes.
quitance.
visargent.

Cheuacher.
confeiller
drefser
nettoyer
veyager.
ramor.
cu illir.
plouoir.

F L A M E N.
parckement.
pafteye
pack.

Q.
quijen.
quellen
quetfen.
Quaet
quaetheyt.
qualijck
quartier
quac Kel.
quartel
Kaertspel.
quitancie.
quickfiluer.

R.
Rijden.
raden.
rechten.
reynighen.
reysen.
toeyen.
rapen
reghenen.

A L L E M A N.
pargement
pafter
ein packet, bu schlin, bundt.

Queitten:
bemuhèn.
verlezen, verwunden:
Bofz arg
bofzheyt, argli ftigkeyt:
bofzlich, fchandlich.
vierdte theil, quartier:
wachtel:
ziegelstein.
Kartenspiel.
quitanz:
quecksilber.

Reitten.
zhaten
richten, richtig machen:
reymigen.
reyten.
ruderen.
zu fommen raffèn:
regnen:
pergamino

E S P A I G N O L.
pregamino
pafel
fardel.

Dar por libro
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ladrillo
fuego de naipes
quitança
azogue.

Cauagar
aconfejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer

I T A L I E N.
carra pecora
pasticcio
fardello.

Quietare
ir olefiare
ferrire.
Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
mauone
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Cauicare
configliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccolliere
prouer

A N G O
darchment
a pafte
a packe.

To acquit
to ver
to hurt, orw
Euell
cuellès
cuellie
a quartar
a quarte
a quarellor
playing ca
a quitance
quit Kuit.

To yde
to counfe
to make
to turne
to rowe
to parte
to raue

ALLEMAN:

pergament
pastel
ein packet, bu schlin, bunde

Queitten:
beinhen
verlezen, verwunden:
Boiz arg
boizheit, argli stigkeit.
boizlich, schandlich.
vierde theil, quartet:
wachtel:
zi gelstein:
Kartenspiel
quitanz:
quecksilbet.

Reinten:
richten
richten, richtig machen:
reymigen.
reynen:
reuderen:
zu sammen raffen:
regnen.

pergamino

ESPAIGNOL.

pregamino
pastel
fardel.

Dar por libro
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ladrillo
fuego de naipes
quitança
azogue.

Caualgat
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer

ITALIEN.

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quietare
molestare
ferrire.
Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Caualcare
consigliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccogliere
piouer

ANGOLIS.

darchiment
a pastye
a packe.

To acquir
to ver
to hurt, or wound.
Euell
euell
euellie
a quartar
a quaille
a quarell offstone
playing cards
a quitance
quicKilver.

Toryde
to counsell
to maKeright
to maKecleane
to iurnyc
to rowe
to gather
to rayne

PORTVGVEZ.

pergamino
pastel
trouza

Quitar, dar por liue
molestar, fadigar
chagar, scir.
Mao
maldade
mamente
quarto
codornis
ladrillo
iogo de cartas
quitanca
azongue.

Caualgat
aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

R 2 computa-

A T I N.
re, rationem subdu
(cere

FRANÇOIS.

compter
sentir
pourir
regner
gouverner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.
Net
netreté
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

Dormir
seoir
lesrober
tousser
batre
cortiger

propellere
re, pulsare

FLAMEN.

rekenen
riecken
rotten
regneren
regeren
rusten
root worden
roeten
rooven
roepen
rammelem.
Keyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rafch.

Slapen
sitzen
stelen
stooten
mijten
straffen

S.

ALLEMAN.

recnen
riecken
verfaulen
herrschen
regieren
ruhen
rothwerden
bewegen, ruhren
rauben
ruffen
getummel machen.

Rein
reinigkeyt
reinlich
reich
reichthumb
reichlich
bebend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stossen
schlagen
straffen

contar

ESPAIGNOL.

contar
oler
podirse
reynar
gouernar
reposar
hazerse bermejo
mouer
robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpieza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir
assentar
robar
empuzas
aotar
cozregir

ITALIEN.

far conti, contare
odorare
marciare
regnare
gouernare, reggere
ripolare
arrossire
rapire
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Polito
politezza
politamente
ricco
ricchezza
riccamente
destro.

Dormire
sedere
rubare
spingere
battere
cozzere.

AGL

to recken
to smell
to rot
to raigne
to rule
to rest
to bered
to stirre
to roue on
to call
to rouble
Cieauc
cleanlyne
cleanlie
riche
riches
riche
hastelic.
To sle
to sit
to steale
to thurst
to smite
tocorres

ALLEMAN.

rechnen
 riechen
 verfaulen
 herrschen
 regieren
 ruhen
 roth werden
 bewegen, mhen
 rauben
 ruffen
 getummel machen.
 Rein
 reinigkeyt
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 bebend.

Schlaffen
 sitzen
 stelen
 stossen
 schlagen
 straffen

contar

ESPAIGNOL.

contar
 oler
 podrirse
 reynar
 gouernar
 repofar
 hazerse bermejo
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido .

Limpio
 limpieza
 limpiamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligero .

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 acotar
 corregir

ITALIEN.

far conti, contare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 ripofare
 arrossire
 rapire
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito .

Polito
 politezza
 politamente
 ricco
 ricchezza
 riccamente
 destro.

Dormire
 sedere
 rubare
 spingere
 battere
 corregere .

AGLOIS.

to reckon
 to smell
 to rot
 to raigue
 to rule
 to rest
 to bered
 to stirre
 to roue or robber
 to call
 to romble.

Cleauc
 cleanlynes
 cleanlie
 riche
 riches
 riclie
 hastlie .

To sleape
 to sit
 to steale
 to thiuft
 to smite
 to cocorres

PORTVGVEZ.

contar
 cheirar
 apodrecar
 reynar
 gouernar
 repoufar
 enuermelhecor
 mouer
 roubar
 chamar
 fazer traquinado .

Limpo
 limpeza
 limpamenta
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeyro .

Dormir
 assentar
 roubar
 empuxar
 acoutar
 emmendar

R. 6

tondere

LATIN.

sondere. radere
 spuer
 vestigare, inquirere
 prandere
 coenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mittere
 dicere
 coagmentare (syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri
 curare. curam alicui impen-
 rangere (dere
 tingere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere

FRANÇOIS.

raire
 etacher
 cercher
 disner
 souper
 eserire
 respandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 debuoir
 luy e
 moytir
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 ester
 euitter
 piler
 enuoer
 oindre

FLAMEN.

scheren
 spouwen
 soecken
 snoens eten
 savonts eten
 chrijven
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich zijn
 schrijven
 schimmelen
 segghen
 spellen
 fieden
 singhen
 sineecken
 sorghe hebben
 snuyten
 swellen
 schouwen
 stampen
 seynden
 saluen

ALEMAN.

scheren
 spewen
 suchen, nachforschen
 zu inbisz essen
 zu nacht essen
 schreiben
 aufz gieffen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig seyn
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 fieden
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geswellen
 schewen, vermeijden
 stempfen
 senden
 salben

mer

ESPAGNOL.

raer
 escupir
 bulcar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 arapar
 espumar
 ahoejar
 deuer
 buzir
 enmohecer
 dezir
 juntar syllabas
 heraxer
 cantar
 lisonjeat
 tener cuidado
 despauillar
 hinebar
 auitar
 majar
 embiar
 vatar

ITALIEN.

radere
 spurtare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 risparniare
 deuere
 rilucere
 massare
 dire
 combinare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauer cura
 moccare
 infiare
 schiuare
 pestare
 mandare
 vngere

ANC
 to sheare
 to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to shyne
 to venew
 to save
 to seeth
 to sing
 to flate
 to have
 to snuff
 to shew
 to anoy
 to stam
 to salu

FLAMEN.

ten
eren
Ken
ns eten
ots eten
ven
ten
nen
nen
n
h zijn
en
nelen
nen
na
na
nen
Ken
he hebben
nen
elen
ouwen
mpen
nden
nen

ALEMEN.

sehen
spewen
huchen, nachsehen
zu inbiss essen
zu nacht essen
schreiben
aufz gießen
verstopfen
scheunen
verföhne sparen
schuldig seyn
scheunen
schimmelen
sagen
schibieren
heden
singen
schmeichlen
sorgen, sorg tragen
schneutzen, abbrechen
gestellen
schewen, vermeiden
stempfen
senden
salben

ESPAIGNOL.

raer
escupir
buscar
comer
eenar
escruir
derramar
atapar
espumar
ahocer
deuer
luzir
enmohecer
dezir
juntar silabas
heruer
cantar
lisonjeat
tener cuidado
despaillar
hinebar
auitar
majar
embiar
vatar

ITALIEN.

radere
spurtare
cercare
definare
cenare
seruere
spandere
turare
schiumare
risparniare
deuere
rilucere
muffare
dire
combinare
bollire
cantare
adulare
hauer cura
moccare
infare
schiuare
peffare
mandare
vngere

ANGLOIS.

to sheare or shave
to spewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to shead
to stop
to skym
to spare
to owe
to shyne
to venewe
to saye
to spell
to seeth
to sing
to flatter
to have care
to snuffe candle
to shwel
to anoyde
to stamp
to send
to salve

PORTVGVEZ.

rapar
cuspir
buscar
comer
crear
escruer
derramar
tapar
escumar
forrar
deuer
luzir
embolorecer
dizer
solletrear
fetuer
contrar
lisonsear
ter cuydado
espiuitar
hinchar
cuitar, esquiner
malhar, pisar
mandar
vntar

LATIN.

instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cædere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 forbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoplomachia
 mori
 rimas facere
 intueri se in speculo
 natate,
 componere. disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 foetere
 haurire
 fallere
 fallire
 serere

FRANÇOIS.

parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauo urer
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 metten ordre
 purger
 peller
 peindre
 puer
 puifer
 faller
 saulter
 semer

FLAMEN.

stoserer
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeten
 stekē of stournoyē
 sterven
 splijen
 spieghelen
 swemmen
 schicken
 suyveren
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 souden
 springhen
 layen

ALLEMAN.

zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 seufftzen
 supffen
 schemen, schamot seyt
 spielen
 schweren
 turnieren
 sterben
 zerpalten
 sic spieglen
 schwimmen
 in ordung schiecken
 seuberen
 schelen
 mahlen
 stincken
 schepffen
 saltzen
 springen
 seer

aderepar

ESPAIGNOL.

aderepar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 fiber el manjar
 gemir
 forber
 vergonçarse
 jugar
 jurar
 justar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar

ITALIEN.

acronciare
 fabricate
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sobire
 vergognarsi
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 putire
 causare
 infalare
 saltare
 eminare

EN.

ALLEMAN.

zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 kuffzen
 kuffzen
 -hemen, schamot seyt
 pielen
 schweren
 turnieren
 sterben
 zerpalten
 sic spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schelen
 mahlen
 stincken
 schepffen
 saltzen
 springen
 seca

derer

ESPAIGNOL.

adereçar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 saber el manjar
 gemir
 forber
 vergonçar se
 jugar
 jurar
 justar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 hedir
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar

ITALIEN.

acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 forbire
 vergognarsi
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 putire
 cauare
 insalare
 saltare
 eminare

ANGLOIS.

to stiffe, or garnish
 to sorg as smithes doo
 to smyte
 to meale
 to sain
 to tast
 to sigh
 to suyp
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust
 to dye
 to cleue or chinke
 to loke ina glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peece
 to paint
 to stinke
 to scowpte vp
 to salt
 ro leape
 to sowe corne

PORTVGVEZ.

concertar
 feriar, fabricar
 forir
 derreter
 fiar
 gostar
 gemer
 foruer
 vergonhar se
 iugar
 iurar
 iustar
 morrer
 fender
 oulhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 feder
 tirar agua
 salgar
 saltar
 semear

LATIN.

ere
ere
ere ferrare. ferrare
ere
ere. secare
ere. iaculati
ere
ere
ere
ere
ere amiculum
ere
ere
ere
ere
ere
ere
ere. scindere
ere.
ere. benignus, suavis
ere. benignitas
ere. clementer
ere. difficilis
ere
ere
ere

FRANÇOIS.

enfrondret
fermer
sier
seiller
tailler
parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, fouiller
trainer
verfer
veoir
fucer
pecher
oindre
de chirer
torchet, net toyer
Doux
douceur
doucement
pesant
fablen
pesanteur

FLAMEN.

sincken
sluyten
saghen
seghelen
snijden
spreken
schieten
struyckelen
swijghen
spannen
smieten
sleypen
schncken
sien
suyghen
sondighen
smeeren, smouten
scheuren
schueren.
Soet
soetheyt
soetelijck
swaer
fant
swaerheyt

ALLEMAN.

sincken, nider sincken
schliessen
segen
sigelen
schneiden, zerschneiden
sprechen, reden
scheissen
stolperen, verletzen
sewigen
spannen
schmitzen
schleppen, schleiffen
einschncken
sehen
saugen
sundigen
schmieren, salben
zerreissen, zerschneiden
schauren.
Sutz, guttig
sussigkeitt, guttigkeit
sussiglich, barmhertziglich
schwer
sant
sewete

hundir

ESPAIGNOL.

hundir
cerrar
aseter
sellar
cortar
hablar
tirar
trepasar
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
llorar
pecar
vntar
despedazar
fregar. alampiar.
Dulce
dulzura
dolcemente
pesado
arena
pesa dumbre

ITALIEN.

andare a fondo
chi udzie, concludere
segare
sugitare
tagliare
parlare
trare
traboccare
tacere
distendere
imbrattare
strascinare
verfare
vedere
piangere
peccare
ongere
dilacere, stracciare
nettare.
Dolce
dolcezza
dolcemente.
graua
arena
grauezza

AN

to hinke
to shut
to sawe
to scate
to cut
to speake
to shoote
to stagger
to keepe
to retch
to defile
to trame
to fil
to see
to suck
to sinne
to anno
to rare.
to scow
Sweet
sweetne
sweetne
heap
far de
heart.

FLAMEN.

cken
vren
hen
helen
den
eken
eten
yokelen
ghen
nnen
eten
ypen
ncken
n
ghen
dighen
eeren, smouten
euren.
oer
ehey
elijek
aer
nt
aerheyt

ALLEMAN.

fincken, nider fincken
schlieffen
legen
figelen
schneidens, zerfchneiden
sprechen, reden
schneiffen
ftolperen, verletzten
fweigen
spannen
fchmirzen
fchleppen, fchleiffen
einfchencken
fehen
fangen
funden
fchmierens, falben
zerreiffen, zerfchneiden
fchauren.
Sofz, gunig
fuffigheit, gurigkeit
fuffigheit, barmhertigkeit
fchwer
fandt
fwere

and

ESPAIGNOL.

hundir
cerrar
afertar
fellar
cortar
hablar
virar
zropear
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
llorar
pecar
vntar
despedacar
fregar, alimpiar.
Dulce
dulzura
dnlcemente
pefado
arrena
de la dumbre

ITALIEN.

andare à fondo
chi udzre, concludere
fegare
fugellare
tagliare
parlare
trare
traboccare
tacere
distendere
imbrattare
ftrascinare
verfare
vedere
piangere
peccare
ongere
dilacerare, stracciare
nettare.
Dolce
dolcezza
dolcemente.
graue
arena
grauezza

ANGLOIS.

to hinke
to shut
to fawe
to feale
to cut
to fpeake
to shoote
to stagger
to keepe f Silence
to retch out
to defile
to trame after
to fil
to fee
to fuck
to finne
to an noynt
to rare.
to fcowre.
Sweet
sweetnes
sweetlie
heap
fande
heattines

PORTVGVEZ.

fundir
cerrar
ferrar
fellar
cortar
falar
tirar
am bicar
callar
ofsender
fuiar
arrastrar
deytar
veer
chupar, mamar
pe car
vntar
despedacar
efregar, alimpar.
Doce
docura
docemente
pefado
area
pef adume

gruiter

LATIN.

grauiter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 ægrotus
 ægro tatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus.
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigide

FRANÇOIS.

pefamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol sot
 follic, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroirement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 reidement

FLAMEN.

swaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schonlijck
 sieck
 sieckte
 schorft
 snottich
 stom
 sot
 sotternije
 sottelijck
 stout
 stoutheyt
 stoutelijck
 swaermoedich
 swaerlijck
 smal,
 smallijck
 selve
 sommighej
 somtijts
 scherp
 slijck
 stijlijck

ALLEMAN.

schwerlich
 schon
 schonheyt, volgestalte
 schon, hupsch
 Kranck
 Kranckeyt
 grindig
 totz ig
 stumm
 narrischer, narr
 thorheyt
 thoricht, vnweisz
 dapffer
 Kunlich, dapfferkeyt
 freuentlich, Kunlich
 traurig
 schwer mutiglich
 dunn, schmal
 eng, schmalgediungen
 er selbst
 etliche
 biszweilen
 scharpff
 lett, ley men
 hertiglig

pefado

ESPAIGNOL.

pefadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 faroso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 osadamente
 triste
 tristement
 estrecho
 estrechamente
 mismo
 alguno
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente

ITALIEN.

grauemente
 bello
 bella, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malatia
 scabioso, rognoso
 mocofo
 muto
 mato
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente
 grauemente
 stretto
 streuamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango
 duramente

A
 heuete
 faire
 faire
 faire
 sick
 sicknes
 scabbed
 sayuele
 d ombe
 foole
 foolish
 foolish
 stout
 stoutne
 stoutne
 sad or
 heave
 narrow
 narrow
 self
 som
 som
 sharp
 myer
 stide

FLAMEN.

erlijck /
on
onheyt
nijck
ete
st
ich
enije
lijck
heyt
elijck
moedich
lijck
lijck
lijck
ghej
ys
ep
lijck

ALLEMAN.

Schweulich
schon
schonheyt, volgejake
schon, huplich
Krack
Krackekey
grindig
totz ig
stumm
narrischer, nar
thorheyt
thoricht, vnrweis
dapffer
Kunheyt, dapfferen
freuentlich, Kunlich
traurig
schwer mutiglich
dunn, schmal
eng, schmalig
er selbst
erliche
bifawellen
scharpff
lett, leyden
hertiglig

ESPAIGNOL.

pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
faruoso
mocofo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
ofadamente
triste
tristement
estrecho
estrechamente
mifino
alguno
alguna vez
agudo
lodo
reziamente

ITALIEN.

grauemente
bello
beltà, bellezza
bellamente
ammalato
malattia
scabioso, rognoso
mo ccicofò
muto
matto
pazzia
pazzamente
ardito, audace
ardire
arditamente
dolente
grauemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
acuto
fango
duramente

ANGLOIS.

heauelic
faire
fairnes
fairlie
sick
sicknes
scabbed
fuyueled
d ombe
foole
foolif hnes
folif hlie
stout
stoutnes
stoutlie
fad orheauic
hea velic
narrowc
narrowlie
self
som
sometimes
sharpe
myer
stiffe

PORTVGVEZ.

pesadamente
fermoso
fermosura
fermosamente
enfermo
enfermidade
faruoso
ranhose
mudo
doudo
doudice
doudamente
atreuido
atreuimento
oufadamente
triste
tristemente
astreyto
estreytamento
mefimo
alguns
algunas vegos
aguedo
lama
du ramento

abique

L A T I N .
absque te
ex die hesterno
elegans, purus
respice huc
illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
Februarius
raro
pulvis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, sua, suum
illa, illz
cantor
praetor, praefectus
senator
scriniarius
faber claustrarius

F R A N Ç O I S .
sans vous
de puis hier
uet
voy-cy
voy-là
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
feurier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigere
son, sa, sien
ilz, elles
chantre
escoutet
escheuin
escrinier
serurier

F L A M E N .
sonder u
sint gister
suyver
siet hier
siet daer
Saterdag
schalck
siap
Sondach
sorghe
sorch vuldieh
Sprockelle
selden
stof
sterck
sterckheyt
swart
suer
sijn
zy
sorgher
schouter
schepen
schrijnwercker
schootmaker

A L L E M A N .
ohn euch
seydgertern
sauber, sehon
sehethieber
sehethort hin
sambstag
gescheid
schwach, Kranck
Sontag
sorg
sorgfelig
hotnung
selten
staub
starcK
stercKe
swarte,
saur
sein
sie
senger
schultheisz
scheffen, rathsher
schreiner
schlosser

fin

E S P A I G N O L .
sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
fotil
fiaco
Domingo
cuydado
cuyda do
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerre
fuerza
negro
azedo
fuyo, suya, fuyo
aquello, aquellas
cantor
alguazil
senador
capiterno de arcas
cerzajero

I T A L I E N .
senza voi
fino hieri
puro
ecco qui
vedi là
Sabbato
fardo
molle
Domenica
cura sollecitudine
sollecito
febrato
rare volte
polue
forte
forza
nero
agro
suo, sua, suo
quello, quelle
cantore
bargello
senatore
falsigname
chiamaro

A G L O
without you
since yesterda
cleane
looke heere
loo Kethere
saterday
craftie
saint
sonday
care
caresult
februarie
siden
onst
strong
strenght
black
sower
his
they
a singer
a baylie
a scote
ioyner
alockyer

ALLEMAN.

ohn euch
 seydgertem
 sauber, schon
 sehert hieber
 sehert dort hin
 sambstag
 geschaid
 schwach, krank
 Sontag
 sorg
 sorgfelig
 hotnung
 selten
 Staub
 stark
 sterck
 swant,
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheiss
 schessen, raubher
 schreiner
 schlösser

ESPAIGNOL.

sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 Sabado
 sotil
 flaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 poluo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 fuyo, suya, fuyo
 aquello, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arca
 cerrajero

ITALIEN.

senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi là
 Sabbato
 furbo
 molle
 Domenica
 cura, sollecitudine
 sollecito
 febraro
 rare volte
 polue
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 quello, quelle
 cantore
 bargello
 senatore
 saligname
 chiauaro

AGLOIS.

without you
 since yestterday
 cleane
 looke heere
 loo Kerhere
 saterday
 craftie
 laint
 sonday
 care
 carefull
 februarie
 seldom
 onst
 strong
 strenght
 black
 sower
 his
 they
 a finger
 a baylie
 a scrife
 ioynert
 alocKyer

PORTVGVEZ.

sem vos
 des d'ontem
 limpo
 eis aqui
 eis la
 Sabado
 sotil
 fraco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 feuer, y o
 pouca vezez
 pò
 forte
 forza
 negro
 azedo
 seu, sua, seu
 aquellas, aquellas
 cantor
 alcayde
 vreador, senader
 caxeyro
 cerralbeyro

faber

LATIN;
 faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fulvus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 exalis, vulgò acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 frustam
 ouis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax
 acipenser, vulgò stutio
 salmo
 lucius

FRANÇOIS.
 marechal
 escriuain
 batelier
 siege
 sale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fuseau
 rue
 eseritoir
 eselle
 est rain
 viande
 espaulc
 iambon
 piece
 brebis
 singe
 couleure
 limasson
 est ourgeon
 saumon
 brochet

FLAMEN.
 smit
 schrijver
 schipper
 spenne, oft banck
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spintock
 spille
 strate
 schriftois
 saly
 stroo
 spijse
 schouwen
 schenckel
 stucK
 schacp
 simme
 slanghe
 slerK
 steur
 salm
 snoeck

ALLEMAN.
 schmidt
 schreibet
 schiffman, schiffer
 sitz stul
 saal
 stall
 spisz
 schupe
 spinrock
 spindel
 gatz, strafz
 schreib stube
 salbey
 stroo
 speise
 schulter
 schenkel
 stucK
 ocejá
 schaaß
 affe
 schlange
 schnecke
 stor
 salmen
 hecht

he xero

ESPAIGNOL.
 herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 assador
 acadon
 meca
 hulo
 cale
 escriuania
 romaía
 paja
 vianda
 espalda
 torreyno
 pedaço
 ocejá
 mona
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchere

ITALIEN.
 marechalco
 scrittore
 marinero
 banco, banca
 pala
 stalla
 schiedont
 manara
 connecchia
 fuso
 strada
 calamare
 acetosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 peschutto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpeute
 lumaca
 sturione
 salmone
 luzzo

smith
 waiter
 a shipp
 a beanc
 a hall
 a stable
 a spir. o
 a thove
 a dista
 a spind
 a ttrear
 a stand
 scelli
 strow e
 meate
 a thoul
 a gamin
 a pecc
 a sheeg
 an ape
 an add
 a snar
 a stour
 a salm
 a poke

ALLEMAN.

Schmidt
 Schreiber
 Schiffman, Schiffer
 Stiz, Stal
 Saal
 Stall
 Spiz
 Schupe
 Spinrock
 Spindel
 galz, Straß
 Schreib Stube
 Saibey
 Strog
 Speise
 Schultet
 Sichenkel
 Stuck
 Schaaß
 affe
 Schlange
 Schnecke
 Stor
 salmen
 hecht

hecht

ESPAIGNOL.

herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 establo
 assador
 açadon
 rueca
 hufo
 cale
 escriuania
 romafa
 paga
 vianda
 espalda
 torreyno
 pedaço
 oueja
 mona
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 buichere

ITALIEN.

marescalco
 scrittore
 marinero
 banco, banca
 pala
 stalla
 schiedone
 manara
 connocchia
 fuso
 strada
 calamare
 acetosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 persciutto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpente
 lumaca
 sturione
 salmone
 luzzo

ANGLOIS.

a smith
 a writer
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spir. or broch
 a shovell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 forell
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape
 an adder
 a snayle
 a sturgeon
 a salmon
 a poke

PORTVGVEZ,

ferreyro
 escriuaõ
 marinheyre
 cadeyra
 sala
 estrebaria
 affado
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuanisha
 azeda
 palha
 comida, vianda
 espada
 presunto
 pedaco
 ouelha
 bugio
 cobra
 ca racol
 solho
 salmaõ
 cumba

accipiter

LATIN.

ipiter
 ynus
 undo
 gina
 uis
 cum, vel crocus
 bitio
 carum
 ctus rammi, siue paliuri
 x
 l
 lcei lanci, vel linei
 ntea lecti
 tinus
 linum
 antile
 pis
 ella
 eculum
 alceus
 ibula
 muntorium
 emen
 accus

FRANÇOIS.

espreuier
 cigne
 a ondelle
 gaine
 nauite
 sel
 saffran
 echaudeaut
 sucre
 grosselles
 neige
 soleil
 chauffons
 linceulz
 escuelle
 salliere
 seruiette
 pierre
 selle
 miroir
 foulier
 agrape
 mouchette
 semence
 sac

FLAMEN.

sperwer
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 sout
 sofferaen
 suypen
 suycker
 stekelbesien
 sneeu
 sonne
 socken
 stapelaken
 schotel
 sontuat
 servette
 steen
 stoc
 spiegel
 schoen
 schoorhaeck
 snutter
 saet
 sack

ALLEMAN.

sperwer
 schwan
 schwalbo
 scheide
 schiff
 saltz
 saffray
 suppe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schuffel
 saltzsalz
 seruetlin
 stein
 stesselstul
 spiegel
 schuch
 haften
 liechtbutz, abbrech
 semen
 sack

gaulan

ESPAIGNOL.

gaulan
 cifne
 golondrina
 vaina
 nao
 sal
 acafran
 caldo
 aqucer
 vna espina
 nieue
 sol
 calçones
 sauanas
 escudilla,
 falero
 feruiletta
 piedra
 filla
 espejo
 çapato
 heuilletta
 tijerras para despaillar
 fument
 sacro

ITALIEN.

spaniero
 cigno
 arundine
 guaina, fodro
 naue
 sale
 zaffrano
 brodetto
 zurcato
 vna spina
 neue
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piatto, scodella
 saliera
 touaglioli
 pietra
 sedia
 specchio
 scarpa
 fibbia
 mocatore
 seme sementa
 sacco

ANGL.

asparowe hake
 a swanne
 a swalowe
 a sheath
 a ship
 fait
 saffron
 a candell
 sugar
 goose bereyc
 snowe
 thesunne
 sockes
 sheetes
 a dish
 a saltellar
 a table nap
 a stone
 a stole
 a glasse
 a shoes
 a tach hood
 a snuffer
 seede
 eacke

FLAMEN.

erwer
aen
aiuwe
nee
hip
ut
feracu
ypen
ycker
kelbesien
neeu
onne
cken
apelaken
hotel
nruat
verte
een
eel
eghel
hoen
horst haeck
utter
et
ack

ALLEMAN.

Sperwer
schwan
schwalbo
scheide
schiff
sälz
säffray
suppe
zucker
stichbeer
schnee
sonne
socken
semelchen
schuffel
sälzsalz
seruetin
stein
stiel stiel
spiegel
schuch
hafften
stichtbutz. abtuch
semen
sack

ESPAIGNOL.

gaulan
cisne
golondrina
vaina
nao
fal
acafran
caldo
açucer
vna espina
nieue
sol
calçones
sauanas
escudilla,
falero
seruilleta
piedra
silla
espejo
çapato
heuilleta
tijerras para despaullar
fuminente
faco

ITALIEN.

sparuero
cigno
arundine
guaina, fodro
naue
fal
zaffrano
brodetto
zuccaro
vna spina
neue
sole
pedali
lenzuoli
piatto, scodella
saliara
touaglioli
pietra
sedia
specchio
scarpa
fibbia
mocatore
seme sementa
sacro

ANGLAIS.

asparowe hake
a swanne
a swallowe
a sheath
a ship
fait
saffron
a candell
suger
goofe bereyes
inowe
thesunne
sockes
sheetes
a dish
a saltcellar
a table napkin
a stone
a stole
a glasse
shoes
a tach hooke
a snuffer
seede
efacke

PORTVGVEZ.

gauiaõ
cisne
endorinha
baynha
nao
fal
acafrãõ
caldo
acaucar
espinha
neue
sol
cacocus
lencocys
escudella
saleyro
guardanapo
pedra
cadeyra
espeinho
capato
fuella
ti souras de espinitas
semente
faco

cretarium

L A T I N .

erretarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
nauta
futor, calcearius
peccatum
ludus, lusus
lusor
vox
ciuitas, vibs, oppidum
tocus
foetor
gradus
fustis, baculum
gralla, arum
cauda
obturamentum, stupa.

Trahere
numerare, computare
ædificare
diffundere in vasa
signare

F R A N Ç O I S

salade
grange
trestean
escole
escume
marinier
cordauanier
pechè
ieu
menestrir
voix
citè
place -
puantise
degrè
baston
escasse
queue
estouppoir.

Tirer
compter
edifier.
entennir
figner

F L A M E N .

salat
schuere
schraghe
schole
schuym
schipman
schoenmaker
sonde
spel
spelman
stemme
stadt
stede
stanck
steegher
stock
stels
steert
stopfel .

Trecken
tellen
timneren
tonnen
teckenen

A L L E M A N .

salat
schewer
schrage
schule
schauin
schiffman
schufter, schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanck
stafel, steiger
stock, stab
steltze
schwantz
verstopfung .

Zichen
zahlen, rechnen
zimmuren, auffbauen
intunnen, fassen
zeichnen

cafe' ad'v

E S P A I G N O L .

ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
esquina
matinero
çapatero
pecado
juego
taledor
box
cudad
lugar
ledor
grado.
baston
cancon
cola
atapador.

Tiraz
contar
edificar
embotar
jgnar

I T A L I E M .

infata
granato
tianga
scuola
schiuma
marinaro
calzolario
peccaro
guoco
sonatore
voce
terraccità,
luogo
fetore, puzzore
grado di scala
bafone
zanche
coda
tuone .

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottire
segnare, mercare.

a fillet
a treft
a barn
a scho
a bume
a stup
a shot
sinne
a playe
a voye
a cnie,
a place
a stink
a stave
a stait
a stilt
a style
a stopp
To
to tell
to buy
to bo
to ma

ALLEMAN.

salat
 sicheerer
 seirage
 schule
 schaum
 schiffman
 schuffen, schumacher
 stunde
 spiel
 spielman
 stimme
 stant
 ort
 stank
 stassel, steiger
 stock, stab
 stetze
 schwantz
 verstopfung.

Ziehen
 zehlen, rechnen
 zimmuren, aufbauen
 zintinnen, lassen
 zeichnen

ESPAIGNOL.

ensalada
 granja
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero
 capatero
 pecado
 juego
 tañedor
 box
 ciudad
 lugar
 hedor
 grado
 baston
 cancos
 cola
 atapador.

Tirar
 contar
 edificar
 embotar
 gmar

ITALIEN.

insalata
 granaro
 itanga
 scuola
 schiuma
 marinaro
 calzolaro
 peccato
 giuoco
 sonatore
 voce
 terra, città,
 luogo
 fettoze, puzore
 grado di scala
 bastone
 zanche
 coda
 turone.

Tirare
 contare, numerare
 fabricare
 imbottare
 segnare, mercare.

ANGLOIS.

a sallet
 a barne
 a trestle
 a schoole
 skume
 a shipman
 a shomakct
 sinne
 a playe
 a player
 a voyce
 a citie, or townè
 a place
 a stinke
 a stayer
 a staffe
 a stilt
 a tayle.
 a stopple.

To pull
 to tell
 to buy
 to bonne bear
 to make

PORTVGVEZ.

salada
 celleyro
 banco de mesa
 escola
 espuma
 marinheyro
 capateyro
 pecado
 iogo
 tangedor
 voz
 cidade
 lugar
 fedor
 grao
 pao, bastão
 cancos
 rabo
 tapa, relha.

Tirar
 contar
 edificar
 embutar
 sin ar

L A T I N.
 stare
 dēre, vxorem ducere, nubere
 dēre
 stare, morari
 dum esse
 re
 delabi
 e
 i
 nilum redigere
 here
 stare, offendere
 lere, blandiri
 nis, ignauus
 ia
 s
 tius
 s
 s
 erk
 s
 s

FRANÇOIS.
 tafter
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 à faire
 appriuoiser
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrier
 caresser
 Pareffieux
 parestre
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuict
 du matin

FL A M E N.
 taften
 trouwen
 troosten
 tuysfchen
 toeven
 te o doen
 temmen
 tuymelen
 temteren
 terminerent
 tayghen
 te niet doen
 toe behooren
 tooghen
 troetelen
 Traech
 traecheyt
 te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 roornick
 savonts
 snachts
 snorghens

A L L E M A N.
 greiffen
 verehelichen
 trosten
 mit zuiffelen spielen
 warten, verziehen
 zu thun feyn
 zehmen, zuchtigen
 tummelen
 versuchen
 enden
 zeugen
 zo nichten macken
 zugehoren
 zeygen
 schmeichlen, liebkosen
 Trach faul
 faulheit, tragheyt
 weniger, minder
 mehr
 zu fruhe
 zu spat
 zornig
 des abonds
 des nachts
 des morgens

ESPAIGNOL.
 tocar
 desposar
 confortar
 jugar con dados
 esperar
 que hazer
 do mar
 r odear
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ay rado
 ala tarde
 la noche
 de mañana

ITALIEN.
 toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aspettare
 à fare
 domare
 dar di volta
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare
 Pigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, corrucciato
 la sera
 di notte
 di mattina

A N G L I S H.
 to seele
 to marry
 to comfort
 to play
 to tarry
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to deterr
 to witne
 to bring
 to apper
 to shew
 to make
 Sluggish
 sluggish
 to much
 to early
 to late
 angry
 in the e
 by night
 in the

ALLEMAN

greiffen
 verehelichen
 troffen
 mit zuuffelen fpielen
 warten, verzichen
 zu thun feyn
 zehmen, zuchtigen
 tummelen
 verfuchen
 enden
 zeugen
 zo nichten machen
 zugehoren
 zeygen
 ſchmeichlen Liebteuſel.
 Trach ſau
 ſaulheit, traghert
 weniger, minder
 mehr
 zu fruhe
 zu ſpar
 ſornig
 des abonds
 des nachts
 des morgens

1028

ESPAIGNOL.

tocar
 deſpoſar
 confortar
 jugar con dados
 eſperar
 que hazer
 do mar
 x o de ar
 tentar
 acabar
 teſtigar
 ani quilar
 pertenecer
 moſtrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza
 demaſiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ay rado
 ala tarde
 de noche
 de mañana

ITALIEN.

toccare
 ſpoſare. maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aſpettare
 à fare
 domare
 dar di volta
 tentare
 determinare
 teſtificare, far fede
 annullare
 appartenere
 moſtrare
 carezzare.
 Pigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, corrucciato
 la ſera
 di notte
 di mattina

ANGOLIS.

to ſeele
 to marry
 to confort
 to play & dice
 to tartye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine. orend
 to vyines
 to bring to nothing
 to appertaine
 to ſherve
 to maKe much of.
 Sluggiſch
 ſluggiſhneſ
 to little
 to much
 to exilie
 to late
 angrye
 in the eueing
 by night
 in the morning

PORTVGVEZ.

tocar
 eſpoſar
 confortar
 iugar a dados
 eſperar
 que fazer
 domar
 tombar
 tentar
 acabar
 teſte munhar
 ani quilar
 pertenecer
 moſtrar
 aſagar.
 Friguiçoſo
 priguica
 demaſiado pouco
 mais
 muy ſedo
 muy tar do
 y rado
 a tarde
 de noyte
 pola manhan
 1 2 meridie

LATIN.

meridie
 nox, statim
 nà, simul
 quamobrem
 que ad
 d ni esset
 Brugas versus
 quota hora ?
 tempus
 simul
 contra
 ta est profecto
 non est
 edere
 duo
 duo decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis

FRANÇOIS.

a midy
 incontinent
 en semble
 pour quelle cause
 iusquez
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure ?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ort aux des preds
 charpentier
 coucil
 table
 trenchois

FLAMEN.

tsno ens
 terstont
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugghe
 te wat ure,
 tijt
 te samen
 teghen
 tis ymmen
 ten is
 teten
 twee
 thiene
 twaelve
 twintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 teiloore

ALLEMAN.

des mi trag
 eylends, bald styghe
 sampt ich
 wes halben, auffwat vrsath
 zu
 wo das nit wero
 zu Brugk
 zuwas stund
 zeyt
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentzig
 achtzig
 zanen
 zehen
 zimmerman
 reppich
 taffel
 peller

à medi:

ESPAIGNOL.

medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa
 bast a
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dos
 dies
 doze
 ueinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los peix
 carpintero
 colcedar
 mesa
 taller

ITALIEN.

à hora di desinare
 à quest' hora
 inlieme
 per qual ragione
 fino
 se ciò non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 cosi è
 non è
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita dei piedi
 saligname
 coltre
 tauola
 tondi

AN
 at noone
 by and by
 to gether
 for what ca
 at
 if that were
 at Bruges
 at wat a clo
 time
 to gether
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelue
 twentie
 eighue
 teeth
 tooes
 a carpen
 a tyke o
 a table
 a trench

EN.

ALLEMAN.

des mi trag
 eylends, bald styghe
 samptlich
 wes halben, auffwat rindt
 zu
 wo das nit wero
 zu Brugk
 zu was stund
 zeyt
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentzig
 achtzig
 zehen
 zimmerman
 reppich
 taffel
 peller

ESPAIGNOL.

medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa
 haſt a
 ſi eſſo no fuera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 aſſi es
 no es
 de comer
 dos
 dies
 doze
 ueinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los peir
 carpentero
 colcedar
 meſa
 taller

ITALIEN.

à hora di deſinare
 à queſt' hora
 inſieme
 per qual cagione
 ſino
 ſe ciò non foſſe
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 inſieme
 contra
 coſi è
 non è
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 uinti
 ottanta
 denti
 dita de i piedi
 ſaligname
 coltre
 tauola
 tondi

ANGLAIS.

at noone
 by and by
 to gether
 for what cauſe
 at
 iſthat were not
 at Bruges
 at wat a clocK
 time
 to gether
 againſt
 it is ſurely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelve
 twentie
 eightie
 teeth
 tooes
 a carpenter
 a tyKe of bed
 a table
 a trencher

PORTUGVÉZ.

ao meyo dia
 logo
 juntamente
 porque cauſa
 ate
 ſe iſſe naõ fora
 à Bruias
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 aſſi he
 naõ he
 de comer
 dez
 dous
 doze
 uinto
 oytenta
 dentes
 dedos dos peor
 carpinteyro
 colêha
 meſa
 prato pequens

LATIN.
census, gradus

pyragra
palustres

um
ta, libum
olutionis

are
neum poculum

is
es
a
le
ndibulum,
is
is.

re. cognoscere

FRANÇOIS.

montee
tour
tenaille
froumen,
roubes
robbe
langue
le coeur
tullies
estain
branche
tarte
terme
appriouise
pot d'estain
le corps,
la teste
les cheueux
cuue
torche
entonnir
la pean
le feu.

Scauoir

FLAMEN.

trappe
toren
tanghe
terwe
torven
tabbaert
tonghe
therte
tichelen
tin
tack
taerte
termija
tam
tenne pot
tlijft
thoof
thayr
tobbe
tortse
trechiter
twel
tyyer.

V Veten

V.

ALLEMAN.

trappe, stegen
thurn
zange
weizen
torffen
ein rock
zung
hertz
ziegelen
zinn
zweig
tarte, streublin
termin
zam
zinnen bechet
leib
haupt
haar
zuber, butte
sackel
trechter
haut
sewr.

V Vissen, verstehen

escale

ESPAIGNOL.

escala
torre
tenaza
trigo
zunas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estaño
ramo
torta
termino
domestico
pote de estaño
el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
embado
la pelle ja
el fuego.

Saber

ITALIEN.

scala
torre
tenaglie
formento
tuba
veste
lingua
il cuore
tegole
stagno
zamo, branca
torta
termine
domestico
vaso di stagno
il corpo
la testa
il pelo
copa
torchio
ramino
la pelle
il fuoco.

Sapere

ANCO

a steyer
a towre
tonges
wheat
turfes
a gowne
a tounche
the heart
tyles
tynne
a braunch
a tart
a terme
tame
a tynne p
the body
the head
the heart
a tubbe
a torch
a tunnel
thesking
thesyre

To Know

EN.

ALLEMAN.

trappe, steigen
 thurn
 zange
 weizen
 torffen
 ein rock
 zung
 hertz
 ziegeln
 zinn
 zweig
 rart, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib
 haupt
 haar
 z. ber. buue
 fackel
 trechner
 haax
 feur.
 Wissen, verstehen
 dale

ESPAIGNOL.

escalera
 torre
 tenaza
 trigo
 sutuas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 rejas
 estafio
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estafio
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo
 la pelle ja
 el fuego .
 Saber

ITALIEN

scala
 torre
 tenaglie
 formento
 tuba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 copa
 toichio
 ramino
 la pelle
 il fuoco.
 Sapere

ANGLAIS,

a steyer
 a towre
 tonges
 wheat
 turffes
 a gowne
 a tounche
 the heat
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tatt
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heat
 a tubbe
 a torch
 a tunnall
 sheskinne
 shesyre
 To Knowe

PORTUGVEZ.

escada
 torre
 tenaz
 trigo
 sutuas
 roupa
 lingua
 o coraçã
 relhas
 estanho
 ramo
 bolo
 termo
 domestico, de casa
 vaso de estanho
 o corpo
 a cabeça
 os cabellos
 cuba
 tocha
 embudo
 pelle .
 o fogo .
 Saber

LATIN.

velle
 expectare
 armare
 solari
 lactare
 abdere. celare
 mitigare
 congerere. cogere. congrega
 proficere. progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci
 execrari aliquem. impreca-
 capere. prehendere,
 condemnare
 commutare
 acere
 candefacere
 mouere
 motare. cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere

(re

(ri alicui

FRANÇOIS.

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 muser
 adoucir
 assembler
 auancer
 asseurer
 joindre
 tistre
 despendre
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstres

FLAMEN.

willen
 verheyden
 wapen
 vertroosten
 voesteren
 verberghen
 versoeten
 vergaderen
 voorderen
 versekeren
 voeghen
 weven
 wtgheven
 versieren
 vloecken
 vanghen
 verwijten
 wisselen
 vvetren
 vvitnen
 verroeren
 vviighen
 vveyden
 vveihen. heyligen
 vveijen
 vertoghen

ALLEMAN.

vvolen
 vvarren
 vvaessen
 troosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamelen
 besurderen
 versicheren
 fugen
 vveben
 aufgeben
 erdichten. erdencken
 fluchen. seueren
 fangen. greiffen
 verurtheilen
 verwechelen
 schleifen. scherpfen. vvetzē
 vveisz machen
 bevvegen. vmbrihren
 vviiegen
 vveyden
 vveihen. heyligen
 vveisen. zeygen

querer

ESPAIGNOL.

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 esconder
 amantar
 ayuntar
 adelantar
 asegurar
 ayuntar
 texer
 galar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demostrar

ITALIEN.

volere
 aspettare
 armar
 confortare
 nudire
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promuovere
 assicurare
 giungere
 tessere
 spender
 fingere
 biasimare
 prender. prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare. cullare
 pascere
 consacrare
 dimostrare

ANCO

to will
 to waite for
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to make fire
 to gather
 to advance
 to assure
 to toyne
 to weave
 to image
 to take. or
 to condemn
 to change
 to whet
 to whet
 to whyte
 to remov
 to rock a
 to pastre
 to halow
 to shew

MEN.

ALLEMAN.

wolen
 vvarien
 vvaſſen
 troſten
 ſaugen
 verbergen
 begutigen
 verſamelen
 beſurderen
 verſicheren
 ſugen
 rveben
 aufgeben
 erdichten. erdencken
 ſuchen. ſereren
 fangen. greiffen
 verruhteden
 vervechelen
 ſchleifen ſcherpen. treuz
 vreis machen
 bevrigen. vmbvuhren
 vreyden
 vreiben. heyligen
 vreiben. zeygen

ESPAIGNOL.

querer
 esperar
 armar
 conſolar
 imamar
 eſconder
 amanſar
 ayuntar
 adelantar
 aſſegurar
 ayuntar
 texer
 gaſtar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 conſagrar
 demoſtrar

ITALIEN.

volere
 aſpettare
 armare
 confortare
 nutrire
 naſcondere
 addolcire
 congregare
 promouere
 aſſicurare
 giungere
 teſſere
 ſpender
 fingere
 biaſtemmare
 prender. prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 paſcere
 conſacrare
 dimoſtrare

ANGLOIS.

to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to makeſweet
 to gather to gether
 to aduance. or further
 to aſſure
 to toyne
 to weave
 to geeve out or beſtowe
 to imagen
 to take. or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whet
 to whyten
 to remove
 to rock a cradle
 to paſter
 to halowe
 to ſhewe

PORTVGVEZ.

querer
 eſperar
 armar
 conſolar
 mamar
 eſcondar
 amanſar
 aiuntar
 adiantar
 aſſegurar
 aiuntar
 teſſer
 goſtar
 fingir
 maldizer
 prender
 iugar
 cambiar
 aguear
 embianquecer
 mouer
 bercar
 apacentar
 conſagrar
 amoſtrar

caſefacere

L A T I N.
 calefacere
 pugnare
 conſequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 quzere
 defendere
 deſtruere
 ſubmouere
 fieri, euenire
 inaurare
 rem abſumere
 excitare
 deſerere, derelinquere
 contemnere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 legitimaſſicere, delectare
 terere
 vim adferre
 explicare, explanare
 ſequi

F R A N Ç O I S.
 chauffer
 combattre
 conquerir
 ieufuer
 tordre
 cheoir
 demourer
 demander
 deſendre
 deſtruire
 debeat
 deuenir
 dorer
 deſpendre
 deſuiller
 delaiſſer
 deſpriſer
 ramenteuoit
 condamner
 entendre
 reſiouir
 eſpouenter
 forcer
 declarer
 ſuivre

F L A M E N.
 waten
 vechten
 verctijghen
 vaſten
 wringhen
 vallen
 vooenen
 vraghen
 veeren
 verderven
 verſtecken
 worden
 vergulden
 verteeren
 wecken
 verlaten
 verſmāden
 vermanen
 verdoemen
 verſtaen
 verblinden
 veruaren
 vercrachten
 verclaren
 volghen

A L L E M A N.
 wermen
 ſtreitten
 ſerlangen, Kriegen, vberkō-
 faſten (men
 dringen, nottigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beſchimen
 verderben
 verſtecken
 werden
 vergulden
 verzehren
 auffwecken
 verlaſſen
 verachien, verſchmehen.
 vermānen
 verdammen
 verſtehen
 erfreuwen
 erſchrecken
 vberweltigen
 erkleren, aufz legen
 folgen
 caleotar

E S P A I G N O L.
 caleotar
 pelear
 conquiſtar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 deſtruir
 arrear
 venir a ſer
 dorar
 gaſtar
 deſpartar
 deſemparar
 menospeciar
 amoneſtar
 condenar
 entender
 alegar
 eſparar
 forzar
 declarar
 seguir

I T A L I E N.
 ſicaldare
 combattere
 acquiſtare, conquiſtare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 dimandare
 diſendere
 guañare, diſtruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 ſpendere
 deſtare, ſuegliare
 abandonare
 diſpregiare
 ammonire
 danzare
 intendere
 rallegrare
 ſpauentare
 ſforzare
 dichiarare
 ſeguire

A N G L.
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to faſt
 to wraig
 to fall
 to dwell
 to demand
 to deſend
 to deſtroy
 to put aſide
 to be
 to gilt
 to diſpend
 to waken
 to forſake
 to diſpiſe
 to exhort
 to conder
 to vnderſt
 to reioyce
 to wake a
 to force o
 to declar
 to follow

ALLEMAN.

wermen
 streiten
 ferlangen, Kriegen. vberd-
 fasten (men
 dringen, nottügen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beichmen
 verderben
 verstecken
 werden
 vergulden
 verzehren
 aufwecken
 verlassen
 verachien, verschmecken.
 vermahnen
 verdammen
 verstehen
 erfrewen
 erbrechen
 vberweltigen
 erkleren, anfa legen
 folgen

calent

ESPAIGNOL.

calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gastar
 despertar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

ITALIEN.

risfaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 dimandare
 difendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 desfare, suegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichiarare
 seguire

ANGLOIS.

to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemno
 to vndeistand
 to reioyce
 to wake a fraide
 to force or deslowes
 to declare
 to followe

PORTVGVEZ.

aquentar
 peleyiar
 conquistar
 iciuar
 torcer
 cayr
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arredar
 vir a far
 dourar
 gastar
 despertar
 desamparar
 desprezar
 amoestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

implete

L A T I N.

implere
 instituire, docere
 abalienare
 perturbare animū alicuius
 strangulare
 esse
 adm'rari
 fricare
 pellibus duplicare vestes
 pēna teneri, pēnam mereri
 ambulare
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, spōsionem
 lucrari (facere)
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi
 lauare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, Plorare
 publicare, diuulgare

F R A N Ç O I S.

emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 estre
 esmerueiller
 frotter
 fourrer
 forfaire
 pour mener
 gaster
 nourir
 gager
 gaiguer
 geler
 ietter
 sortir
 laner
 noyer
 ouvrer
 offencer
 oster
 pleurer
 publicer

F L A M E N.

vullen
 wijlen
 ver vreemden
 versuffen
 verworghen
 wesen
 verwonderen
 wrij ven
 voederen
 verbeuten
 wandelen
 verderen
 voeden
 wedden
 winnen
 vriesen
 worp en
 wtgaen
 vvasfchen
 verdrincken
 vvereken
 vertoornen
 vvech doen
 vveenen
 vercondighen

A L L E M A N.

erfullen
 vnderveisen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 crvurgen
 setn
 veivvonderen
 reiben, Kratzen
 luteren
 in straff fallen
 spatziere
 verderben
 erneschten, auferzichen
 vvetten
 gevvinen
 gefrieren
 vverffen
 aufz gehen
 vvasfchen
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hin vveg thun
 vveynen
 vvetundigen

heerlich

E S P A I G N O L.

enchir
 enfiar
 estrarar
 desuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregat
 afforat
 caer en la pena
 passat
 destruit
 rriar
 apostar
 ganar
 clar
 arojar
 salir
 luar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar

I T A L I E N.

impire
 infeguate
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distuggere
 nodiare
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuora
 lauare
 annegare, sommergere
 lauorare, traugiare
 offender
 leuar via
 piangere, lagrima
 publicare

A N
 to full
 to instr
 tube es
 to dote
 to stran
 to be
 to wor
 to rub
 to liqu
 to fort
 to wal
 to def
 to che
 to wa
 to win
 to vre
 to cat
 to go
 to dro
 to wo
 to mak
 to put
 to we
 to pub

FLAMEN.

en
en
vreesden
affen
worghen
en
vonderen
ven
deren
deuten
delen
derven
den
den
nen
nen
pen
aen
sichen
drinken
ereken
toornen
ech doen
enen
vondighen

ALLEMAN.

erfullen
vnderweifen, lehen
entfremden
bekummeren
ervvagen
leten
veivvonderen
reiben, Kratzen
lutteren
in ftraff fallen
spazieren
verderben
erwechren, auffwecken
vveten
gevvinen
gefrieren
vveiffen
aufz gehen
vvalchen
ertrincken
arbeiten
zornig machen
hinweg thun
vveynen
vveihundigen

ESPAIGNOL.

henchir
enfesiar
eftrafiar
defuariat
ahogar
fer
marauillar
fregar
afforar
caer en la pena
paffear
deftuuir
eriar
apoflar
ganar
elar
arojar
falir
lauar
anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar

ITALIEN.

impire
infegnare
alienare
fognare
ftangolare
effere
marauigliare
fregare
foderare
cadere in pena
paffeggiare
diftuggere
nodiire
far scommessa
guadagnare, vincere
agghiacciare
gittare
andar fuora
lauare
annegare, fommergere
lauorare, trauagliare
offender
leuar via
piangere, lagrim ar
publicare

ANGLAIS.

to full
to inftroft
tu be eftraunged
to dote
to ftangle
to be
to wonder
to rub
to liiue a garment
to forfaire
to walke
tn deftroj
to cherrifh
to wage
to winne
to vreyfe
to caft
to go uot
to wafh
to drowne
to worke
td make angry
to put a way
to weepe
to publifh

PORTVGVEZ.

encher
enfinar
eftranher
defuariat
fogar
fer
marauilhar
es fregar
forrar
cayr ne pena
paffear
deftuuir
criar
apoflar
ganhar
encaramellar
deytar
fayr
lauar
afogar
obrar
offender
tirar
chotar
pubricar

piscari

LATIN,

ere
ere
ere
ere
ere, ponderare
ere
ere
ere, munire
obrare
ere
ere
ere
ere, rare
miturire
enire
ere
ere, gare
ere, imbuerē
dio, molestia affici
ere
pauere
ere
entilare, ventum facere

FRANÇOIS,

pefcher
i'en aller
perdonnet
acheuer
ployer
preueoir
perdre
pefer
tirer hors
rendre
fortifier
reprocher
refifter
refufer
foufpirer
auoir fommell
trouuer
tromper
laffer
teindre
ennuyer
vfer
efpouuenter
vifiter
venter

FLAMEN,

viffchen
weck gaen
vergheven
voldoen
vouwen
voorfen
verliefen
weghen
wttrecken
weder gheven
vesten
verwijten
wederslaen
wtygheren
v erfuchten
vaeck hebben
vinden
verfchalcken
vermoeden
verwen
verdrijten
verflijten
verfchrieken
vifiteren
waeyen

ALEMAN,

fifchen
hinweg gehen
verzeihen, vergeben
vollenden
faltē
Furſehen
verlieren
wagen
auffzihen
widergeben
befeffigen, defehirmē
ſchelten
widerſtehen
weigeren
erleufftzen
ſchlafferig ſeyn
finden
betriegen
mud machen
eintuncken, ferben
verdrieffen
verſchleiſſen
erſchrecken
beſuchen
wehen

peſcar

E SPAIGNOL,

peſcar
iſte
perdonar
acabar
plegar
ver antes
perder
peſar
ſacar ſuera
bolner
fortalecer
çaherir
reſiſtir
rehuſar
foſpirar
tener ſueño
hallar
ençañar
caſar
te ir
peſar
vſar
eſpantar
viſitar
auentar

ITALIEN,

peſcare
andar via, partire
perdonare
adempire
piegate
preuedere
perdere
peſare
eſtrarre
rendere
mura, e, fortificare
riſfacciare
reſiſtete
ricuſare
foſpirare
ſonnacchiare
trouare
ingannare
fiaccare
tingere
rincreſcere
logorare, guſtare,
ſpauentare
viſitare
ſpirare, ventare

A'NGL

to fiſh
to go away
to forgive
to accompliſh
to ſolde
to foreſce
to letze
to wepe
to pullout
to geue a
to fortiſie
to caſt in on
to reſiſt
to denye
to ſigh
to beſiege
to finde
to deceave
to war wee
to dye colo
to yeare,
to weare
to be ſea
to viſit
to blowe

EN.

ALEMAN.

sieben
 hinweg gehen
 verzeihen. vergeben
 vollenden
 talren
 Furschen
 verlieren
 wagen
 aufzihen
 widergeben
 besethigen. desethimf
 sehalten
 widerstehen
 weigere
 ersuchen
 schlaffrig seyn
 finden
 betriegen
 mud machen
 eintruncken. serben
 verdriessen
 verschleiffen
 erschrecken
 besuchen
 wehen

ESPAIGNOL.

pescar
 irse
 perdonar
 acabar
 plezar
 ver antes
 perder
 pefar
 sacar fuera
 bolner
 fort alecer
 çaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 enganar
 canfar
 te ir
 pefar
 vsar
 espantar
 visitar
 auentar

ITALIEN.

pescare
 andar via. partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 preuedere
 perdere
 pefare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiaccare
 tingere
 rincrefcerè
 logorare. guastare,
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare

A'NGLOIS.

to fish
 to go away
 to forgine
 to accomplish
 to folde
 to forefce
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geue againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to besicapie
 to finde
 to deceave
 to war weetie
 to dye colours
 to yearke, or greeue
 to weare out
 to be afeard
 to vifer
 to blowe

PVORTGVEZ:

pescar
 irse
 perdear
 acabar
 pregar
 verantes
 perder
 pefar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 deytar em tostro
 resistir
 refosar
 sospirar
 ter sono
 achar
 enganar
 canfar
 tengir
 pefar
 vsar
 espantar
 visitar
 auinar

vicisci

LATIN.

verrere
costringi

ollarium amplius

udo

er

ns

ntia

enter

uor

tratus, quadrangulus

aque

decim

quaginta

iculum

uritas, turpitude

FRANÇOIS.

venger
veiller
voler
vatnere
nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Aduantage

amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillament
sage
sagesse
sagement
quatre
quarrè
cinq
quinze
cinquante
feneil
vilenis
du

FLAMEN.

wreken
waken
vlieggen
verwinnen
vagen
verviesen
vergheten
vreesen.

Voordeel

vrient
vriende lijk
vroom
vroomheyt
vromelijck
wijs
wijsheyt
wijslijck
viere
viercant
vijve
vijftien
vijftich
venckel
vileynscha
vanden

ALEMAN.

vergelten
wachen
fliegen
vberwinden
fegen. Keren. reynigē
c-frieren
vergeffen
forchten.

Et in uorthell

freundt
freundt lich
manlich starck
manheyt, dapfferKevt
mannlich
weisz
weiszhept
weizlich
vier
viereKet, gevierdt
vunff
funffzehen
funffzig
fenchel
fchande
svon

vengar

ESPAGNOL.

vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
clarise
oluidar
temer.

Ventaja

amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
labio
labiduria
labiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vellaqueria
de

ITALIEN.

vendicare
veggiate
volare
vincere
purgare
gelare
obliare. dimenticare
temere.

Vantagio

amico
amicabilmente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
saggio, sauo
sauieza
sauiamante
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
finocchio
vilania, furfantenia
del dal

ANGL

to re venge
to wake
to rise
to vanquish
to sweete
to be frozen
to forget
to feare
Advantage
a friend
friendhe
valiant
valiantnes
valianthe
wyse
wisdom
wyse ye
soure
soure souer
syue
systeene
sistie
senuell
vilanie
of that

FLAMEN.

teken
oken
eghen
winen
ghen
vrielen
gheten
eelen.
Voordeel
ient
de de lijk
oom
oomheyt
omelijck
is
isheyt
islijk
ere
erant
ye
ghien
rich
enckel
vierscha
anden

ALEMAN.

wergelen
wachen
fliegen
vberwinden
feyen. Kesen. reynigt
e-ftieten
vergeffen
forchten.
Et in noorthel
freunde
freunde lich
manlich stark
manheyt. dappert
manlich
weife
weifeheyt
rie r
viere. Kes. genack
vunff
funffzehen
funffzig
fenchel
fchande
von

ESPAIGNOL.

vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
clarfic
oluidar
temer.
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio
fabiduria
fabiamente
quatro
cuadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vellaqueria
de

ITALIEN.

vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare. dimenticare
temere.
Vantagio
amico
amicabilmente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
faggio. fauio
fauiezza
fauiamante
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
finocchìo
vilania, furfantaria
del dal

ANGLAIS.

to re venge
to wake
to fije
to vanquish
to fweepe
to befrofen
to forget
to feare
Advantage
a f. inde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
wyfe
wijfdom
wyfelye
four
fourfquare
fyue
fifteene
fiftie
fenuell
villanie
of that

PORTVGVEZ.

vingar
vigiar
auoar
vencer
alimpar
gearfe
efquecer
temer.
Ventagem
amigo
amigauclmente
valente
valentia
valentemente
fabio
fabiduria
fabiamente
quatro
cuadrado
cinco
quinze
cincuenta
funcho
villacaria
de

quid

LATIN.

quid
cuius est ?
quid rei ?
multum
plenum
plene, perfectè
quis
cuius ?
cur
quorsum
quod
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, audus, parcus
mirum
tenacitas
benè
benè mandè
ante oculos tuos
ex
quò abis ?
continud
longinquum

FRANÇOIS.

quo
à qui est cela ?
quelle chose ?
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'où estes vous ?
à quoy ?
porquoy
lequel
à tout quoy
merueilleux
merueilleusement
variable
chiche
merveille
chicheté
bien
bien tempère, marin
devant vous
dehors
cù allez vous
incontinent
loing

FLAMEN.

wat
wiens is dat ?
wat dincK ?
veel
vol
volcomelijcK
wie
van wer sijdy ?
waer toe ?
waeromme
welcK
waer mede
wonderlijcK
vvonderlijcken
vvancKelbaer
vroet
vvonder
vroetheyt
vvel
vvel vroech
voor u
vvt
vvaer gaedy ?
vlus
verre

ALLEMAN.

was
vves ist das ?
vvas fur ein ding ?
viel
voll
vollKommlich
vver
vvoherseydt iht ?
vvarzu ?
vvarumb
vvelches
vvarmit
nunder
vvunderbarlich
vvancKelmutig
hundig, Karg
vvnder
gierig Keyt, Kargheyt
vvol
sehr fruho
vor euch
aufz
vvo geher ihr hin
als bald
vveit, fer m

ESPAIGNOL.

que
cuya es esto ?
que cosa ?
mucho
lleno
complidamente
quien
de donde sois ?
à que ?
porque
el qual
conque
marauilloso
marauillofamente
mudabil
escasso
marauilla
escasseza
bien
temperano, de mar
delante vos
fuera
adonde is ?
hongo
esus

ITALIEN.

che
di chi è questo ?
che cosa ?
molto assai
pieno
pienamente
chi
di dove siete ?
a che ? perche ?
perche
quale
con che
marauiglioso
marauigliosamente
inconstante
auro, parco
marauiglia
quaritia
bene
ben per tempo
per voi, innanzi à voi
fuora
dove andare ?
presso
lontano, loangi

A
what
what
much
full
perfect
who
from
where
whether
which
where
marve
chaun
sparing
a won
nigear
well
earlie
before
ont
where
in
tare

FLAMEN.

ALLEMAN.

as is dat?
 dincK?
 melijcK
 wer sijdy?
 r toe?
 romme
 cK
 mede
 derlijcK
 derlijcken
 Kelbaer
 net
 onder
 petheyt
 vel
 vroeck
 oru
 r
 aer gaedy?
 us
 yere

vas
 vves ist das?
 vvas fut ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 vver
 vvoberkydt ihr?
 vvarzu?
 vvarumb
 vvelches
 vvarmit
 vunder
 vunderbarlich
 vvanckelung
 handig, Kay
 vunder
 gierig Key. Kay
 vvol
 sehr froho
 vor euch
 auf
 vvo geher ihr hin
 als bald
 vveit, fer m

ESPAIGNOL.

que
 cuya es esto?
 que cosa?
 mucho
 lleno
 complidamente
 quien
 de donde soys?
 à que?
 porque
 el qual
 conque
 marauilloso
 marauillofamente
 mudabil
 escasso
 marauilla
 escasseza
 bien
 temperano, de mañana
 delante vos
 fuera
 adonde is?
 luego
 lejos

ITALIEN.

che
 di chi è questo?
 che cosa?
 molto assai
 pieno
 pienamente
 chi
 di doue siete?
 a che? perche?
 perche
 quale
 con che
 marauiglioso
 marauigliosamente.
 inconstante
 auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate?
 presto
 lontano, longi

ANGLAIS.

what
 whose is that?
 whatthing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherfore
 which
 wher whith
 marueilous
 marueilouslie
 changeable
 sparing, or nigardish
 a wonder
 niggardish hip
 well
 earlie enough
 before you
 ont
 where go you?
 incontinent
 faire

PORTVGVEZ.

que
 de quem he isto?
 que cousa?
 muyto
 cheo
 compridamente
 quem
 de donde soys?
 à que?
 porque
 o qual
 com que
 marauilhofo
 marauilhofamente
 mudauel
 escasso
 marauilha
 escasseza
 bein
 cedo, de manhana
 diante vos
 forq
 adonde y les
 longo
 lonze

LATIN.

vbi
de quo
nam
quanti?
hyems
hilaris
mercurialis dies
Iunius
albus candidus
fyluefiris
nos
vetter
immundus
immunde
Mulier
frons
digitus
verus
pes
vidua
auriga
faber plaustrarius
confiator armorum
textor
pinguiarius

FRANÇOIS.

ois
de quoy
car
pour combien?
hyver
ioyeux
mercredi
Iuing
blanc
sauuago
nous
vostre
ord
ordemen
Femme
front
doigt
vr ay
pied
vefue
chartier
challier
armurier
tulle and
Blancet

FLAMEN.

waer
waeraf
want
voor hoe veel?
winter
vrolijk
woonsdach
wedemaent
wit
wilde
wy
uwe
vuylj
vuyljick.
wijf
voorhoof
vingher
waer
voet
weduwe
waghenaer
wagenmaker
wapenmaker
wever
tetterarier

ALLEMAN.

wo
war wov
dann
wie theur
winter
frolig
mitwoch
Brachmonat
weifz
wild
wir
cuwer
vn fauber
vnfeuberlich,
VVeib
ftirn
finger
wahr
fufz
wit we. witfran
fuhrmä. wagenr
wagenmacher
waffenmacher
weber
kertz enmacher

a donde

ESPAIGNOL.

adonde
de que
pues
por quanto?
inuierno
algre
miercoles
Junio
blanco
faluage
nos otros
vuestro
fuzio
fuziamente
Muger
fiate
cedo
verdadero
pie
biuda
carrerero
carpintero
amero
texedor
canclero,

ITALIEN.

doue
di che, da che
perciocche
per quanto?
inverno
allegamente
mercordi.
Guagno
bianco bianca
faluatiro
noi
vostro, reftra
fporco, brutto
fporcamente,
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedona
carrattiero
legnaiuolo
armaruolo
teffitore
treccor, andelaro

ALLEMAN.

wo
war wov
dann
wie theur
winter
frolig
mitwoch
Brachmonat
weilz
wild
wir
euwer
vn sauber
vnsauberlich,
VVeib
stirn
finger
wahr
susz
wit we. wittman
fuhrm. wagen
wagenmacher
waffenmacher
weber
kettz. enmacher

a. d. d. d.

ESPAIGNOL.

adonde
de que
pues
por quanto ?
inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nos otros
vuestro
suzio
suziamente
Muger
fiente
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero,

ITALIEN.

doue
di che, da che
percioche
per quanto ?
inuerno
allegramente
mercordi.
Giugno
bianco. bianca
saluatico
noi
vostro, vostra
sporco, brutto
sporcamente,
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedoua
carrattiero
legnaiuolo
armaruolo
tessitore
treccone, candelaro

ANGLOIS.

vwhere
vver of
for
for how much ?
the winter
inerrye
vven (daye
Iune
white
vvilde
wee
your
foule
squilie.
A vvoman
a forehead
a finger
true
a foote
a widowve
a vvagonman
a wagonmaker
a vvepenmaker
a vvouer
a channidier

PORTVGVEZ.

adonde
de que
ca
por quanto ?
Iuverno
alegre
quarta feyra
Iunho
branco
saluagem
nos outros
vosso
suio
suiamente,
Moluer
testa
dedo
verdadeyro
pè
viuua
carreteyro
carpinteyro
armeyro
tesselaõ
candieyro

T

infector

LATIN.

FRANÇOIS.

teinturier
euentoir
molina caue
molina vent
marchpie d
pourpoint
nourrice
tonneau
vent
eau
chair
loup
ver
grenouille
puce
saucisses
poree
flans
vin
cire
nues
purgatorie
feu
vigne
faix

FLAMEN.

verwer
wayer
watermeulē
wintmeulē
voetbanck
wambeys
voester
vat
wint
vwater
vleesch
vvolf
vvorm
vorsch
vloot
worsten
vvarinoes
vladen
vvijn
vvas
vvolcken
vageuyer
ver
vvijngaer
vvilghe

ALLEMAN.

ferber
mucken vvedel
vvaßermule
windmule
fchemel. fufzbanck
vvammest
amine h. bamre
fafz
vvindt
wasser
fleisch
vvolf
vvurm
frosch
floch
vvurft
grun Kraut
fladen
vvein
vachs
vvolcken
freg feuwr
feuwr
weingarten
weid

tintorero

ESPAIGNOL.

tintorero
auntadero
molino de agua
molino de viento
banco de pies
jubon
ama
baril. tone
viento
agua
carne
lobo
gufano
rana
pulga
longanicas
berça
torras
vino
cera
nube
purgatorio
fuego
vina
faulze

ITALIEN.

tintore
ventolo
molino d'acqua
molino da vento
fagno
giuppone
bala, mamma
vafò
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchie
pulice
falficcia
hortaggi
tortelletto
vino
cera
nuu ole
purgatorio
fuoco
vite
falice

AN
a dyer
a wayer
a water m
a windm
e soore th
a dublet
a nouriff
a bare
wande
water
fleafh
a olie
a worm
a fiog
afce
pounde
pottage
afia
vvyne
vva
cleude
purgato
a fic
a viney
a vialy

FLAMEN.

er
r
meulē
meulē
banck
beys
iter

er
eich
blf
orm
rich
oo
orsten
wainoes
aden
vinn
as
voicken
geuyer
er
vungær
vüghe

ALLEMAN.

ferber
mucken vvedel
vvaftermule
windmule
schenel. hilt banck
vvammet
amme habamre
falz
vwindt
waßer
fleisch
vvolff
vvrurm
froßch
floch
vvrut
grun Kraut
fladen
vvein
vachs
vrotcken
fregfeuer
weingarten
weid

ESPAIGNOL.

tintorero
audentero
molino de agua
molino de viento
banco de pies
jubon
ama
baril, tone
viento
agua
carne
lobo
gufano
rana
pulga
longaniças
berça
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego
viñg
fauze

ITALIEN.

tintore
ventolo
molino d'acqua
molino da vento
fcagno
giuppone
balia, mamma
vaso
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchie
pulice
falficcia
hortaggi
tortelletto
vino
cera
nuu ole
purgatorio
fuoco
vite
falice

ANGOLIS.

a dyer
a wayer
a water myll
a windmyll
e foote stoole
a dublet
a nourffe
a bare
winde
water
fleash
a wolfe
a worme
a frog
a flee
pounddinger
pottage
afia wne
vvyne
vwx
cleudes
purgatorie
a fire
a vineyard
a vvilbye

PORTVGVEZ.

tinto reyro
ananador, auauo
moynho de agua
movnho de vento
bance de pes, escabelle
gibaõ
ama
barril, tonel
vento
agua
carno
lobo
bicho
rana
pulga
longeyca
verca
torta
vinho
cera
nuuem
purgatorio
fogo
vinha
fargueyro

LATIN.

er
 fenestra
 qualis, gutturnium
 is
 cis
 marium, lanarium
 rcer
 orcus
 abdomas
 na
 upo
 ec caupona
 dix
 aberna, officina
 emica
 abulum
 orma
 y teris dies
 hora
 pax
 abulum, pastio.

FRANÇOIS.

pere
 fenestre
 esguiere
 oyseau
 poisson
 boucheite
 prison
 porceau
 semaine
 laine
 hofte
 hofteffe
 racine
 boutique
 pied sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.

FLAMEN.

vader
 venfter
 waterpot
 voghel
 vifch
 vleefch huys
 vangheniffe
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdinge
 wortele
 winckel
 voetwech
 voeyer
 vorme
 vrydach
 vre
 vrede
 weyde.

ALLEMAN.

vat ter
 fenfter
 wafferhafen
 vogel
 fifch
 fleifch hanfz. metzig
 gefencknuß
 fchwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirt in
 wurtzel
 kram, laden
 fufzweg
 futter
 form
 freytag
 ftund
 fride
 weyde.

padre

ESPAIGNOL.

padre
 ventana
 pichel
 auc
 peñado
 carniciera
 carcel
 puecco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda
 raia
 tienda
 fenda
 pafio
 orma
 vietnos
 hora
 pas
 pafio.

ITALIEN.

padre
 fenestra
 ramino
 vucello, uugello
 peice
 macello, beccasia
 prigione
 porco
 ferimano
 lana
 hofte
 hofteffa
 radice
 bottega
 sentiere
 pafura
 forma
 venerdi
 hora
 pace
 pafcolo.

ANGLI.

a father
 a window
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleash h
 a prifon
 a hogge
 a weeke
 well
 an hofte
 an hofte
 a roote
 a shop
 a froot
 a foder fo
 a forme
 f. pny
 an ho
 peace
 pasture

FLAMEN.

er
pot
el
ch huys
henisse
ken
e
e
tr
rdinge
tele
ckel
wech
yer
me
dach
de
yde

ALLEMAN.

vat ter
fenster
wasserhafen
vogel
fisch
fleisch hanfz. mezz
gesencknuiz
schwein
woche
wolle
wirt
wirt in
wurzel
kram. laden
fuizweg
futter
form
fiertag
stund
fride
weyde.

ESPAIGNOL.

padre
ventana
pichel
aue
pescado
carniciera
cancel
puerco
semana
lana
huesped
huespeda
raiz
tienda
senda
pafio
orma
vietnes
hora
pas
pafio,

ITALIEN.

padre
fenestra
ramino
vccello, gugello
pefce
macello, beccaria
prigione
porco
fettimana
lana
hoste
hostessa
radice
bottega
fentiere
pastura
forma
venerdi
hora
pace
pafcolo.

ANGLOIS.

afather
avijndowe
awaterpot
a birde
a fish
a fleash house
a prison
a hogge
awecke
woll
an host
an hostesse
a roote
a shop
afroote path
foder fort beaft es
a forme
f. yday
an howre
peace
pasture

PORTVGVEZ.

pay
ianella
pichel
aue
pescade
carnicaria
radea
porco
semana
lana
hospede
hospeda
ra z
tenda
ve eda, seda
pafio
forma
sesta feyra
hora
paz
pastura.

L A T I N .
Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

F R A N Ç O I S .
S'enfuyvent
les Coniugations.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

l'Indicatif.

J'ay
tu as
il a,
Nous auens
vous auez
ils ont.
J'auoye
to auois
il avoit.
Nous auions
vous auiez
ils avoient.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous auez eu
ils ont eu.

F L A M E N .
Hier na volghen
de Coniugation.

De Coniugatie van
woord, te Hebben

Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
VVy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
VVy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
VVy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.

A L L E M A N .
Hier nach folgen
die Coniugationes.

Coniugations des
worts, Haben .

Indicativus modus:

Ich hab
du habst
der hat
VVir haben
ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hatt est
der hatte .
VVir hatten
ihr hattet
sie hatten
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt
VVir habē geha
ihr habt gehabt
sie haben gehabt .

Aqui

E S P A I G N O L .
Aqui siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Yo he
tu has
aquel ha .
Nos otros haemos
vos aueys
aquellos han .
Yo hauia
tu auia
aquel auia .
Nos otros auiamos
vos otros auiaes
aquellos auian .
Yo ue
tu vuestes
aquel vuo .
No otros vuzimos
vos otros vuzistes
aquellos vuzieron ;

I T A L I E N .
Qui seguitano
le Coniugationi .

Coniugacion del
verbo, Hauere .

Indicativo modo .

I ho
tu hai
egli ha .
Noi habbiamo
voi haete
egli hanno.
Io haueuo haueua
tu haueui
egli haueua .
Noi hauciamo
voi haueate
egli no haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe
Noi hauciamo
voi hauesti
egli no hebbero.

ALLEMAN.
Hier nach folgen
die Coniugationes.

Coniugations des
verbes. Haben.

Indicatus modus:
Ich hab
du habſt
er hat

Vir haben
Ihr habet
ſie haben.

Ich harr
du hatt eſt
er harrt.

Vir hatten
Ihr hattet
ſie hatten

Ich hab gehabt
du haſt gehabt
er hat gehabt

Vir habē gehabt
Ihr habt gehabt
ſie haben gehabt.

ESPAIGNOL.
Aqui ſiguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

En la manera de moſtrar

Yo he

tu has

a quel ha.

Nos otros hauemos

vos auays

aquellos han.

Yo auia

tu auia

aquel auia.

Nos otros auiamos

vos otros auia des

aquellos auian.

Yo vue

tu uiſtes

aquel vuo.

No otros vuidmos

vos otros uiſtes

aquellos vuieron,

ITALIEN.
Qui ſeguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Hauere.

Indicatiuo modo.

I ho

tu hai

egli ha.

Noi habbiamo

voi hauete

eglino hanno.

Io hauemo, io hauena

tu haueni

egli hauena.

Noi hauemo

voi hauete

egli no haueno.

Io hebbi

tu hauetti

egli hebbe

Noi hauemo

voi hauetti

egli no hebbero.

AGLOIS.
Heere after ſollowe
the Coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicatiue mode,

I have

thou haſt

hee hath.

wee have

ye have

they have

I had

thou haddeſt

hee had.

wee had

ye had

they ad

I have had

thou haſt had

hee hath had.

wee haue had

ye have had

they have had.

PORTVGVEZ.
A qui ſeguem
as Coniuga çoens,

Coniugaçõ de-
verbo. Auer.

En la manera de moſtras

Eu hey

tu has

aquelle ha.

Nos auemos

vos auays

aquelles

Eu auia

tu auia

a quelle auia.

Nos auiamos

vos auia des

aquelles auiaõ.

Eu ouue

tu ouueſte

a quelle ouue,

Nos ouuemos

vos ouueſtes

aquelles ouueraõ

T 4 Habebo

L A T I N .

Habebo
habebis
habebit .
Habebimus
habebitis
habebunt .

**Imperatius
modus**

Habe
habeat,
Habeamus
habete
habeant

**Optatius
modus**

Vtinā haberem
haberēs
haberet .
Haberemus
haberētis
haberent .
Habuiſſem
habuiſſes

F R A N Ç O I S .

J'auray
tu auras
il aura
Nous au rons
vous aurez
il auront

**Le maniere
de commander**

Aye
qu'il ayt .
Ayons
ayez
qu'il sayent .

**La maniere
de deſirer .**

O ſi i' euſſe
o ſi tu euſſes
oſ'il euſt ,
O ſi nous euſſions
o ſi vous euſſiez
o ſ'ilz euſſent .
J'auroye
tu aurois

F L A M E N .

Ick ſal hebben
ghy ſult hebben
hy ſal hebben .
wy ſullen hebben
ghy lieden ſult hebben
ſy ſullen hebben .

**Demaniere
van ghebieden :**

Hebt
laet hem hebben .
Laet ons hebben
hebt ghylieden
laet hem hebben .

**De maniere
van begheren .**

Och oſtick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde .
Och oft wy halden
och of ghy lieden hadt
och oft ſy lieden hadden
Ick ſoudt hebben
ghi ſoudt hebben

A L L E M A N .

Ich werde haben
du wirſt haben
erwirſt haben
VVirvveden haben
ihr vverdet haben
ſie vverden haben .

**Die maniere oder art
zu gebieten .**

Hab du
habo der
Laſzt vns haben
habt ihr
laſzt ſie haben

**Die maniere oder art
zu vvanſchen .**

Och das ich hette
das du hett eſt
tias der hette,
O das vvir herten
o das ihr hettet
o das ſie hewen .
Ich vvolte ich hette ge-
du hett eſt gehabt

Yo aurd

E S P A I N O L .

Yo aurd
tu auras
aquel aura
Nos otros aueremos
vos otros auercys
aquellos auran .

**En la manera
de mandar .**

Aue
haya V. M.
Ayamos
ayed, o ayais
ayan aquellos

**En la manera
de deſear .**

Si yo ouieſſe
ſi tu ouieſſes
ſi el ouieſſe .
Si nos ouieſſemos
ſi vos otros ouieſſes
ſi a quel os ouieſſen,
Yo auria
ſi aurias

I T A L I E N .

To hauro
tu haurai
egli aura .
Noi aueremo
voi haurete
egino hauranno

**Imperatius
modo .**

Habbi
che egli habbi
Habbiamo
habbate
che egli habbino .

**Optatius
modo .**

ſi io haueſſi
ſe tu haueſſi
ſ'egli haueſſe .
Se noi haueſſimo
ſe voi haueſſe
ſe egli haueſſino .
Io haurei
tu haureſti

FLAMEN.

hebben
 hebben
 hebben
 hebben
 hebben
 hebben
 hebben
 hebben

Demaniere
 van ghebeden :

hebben
 hebben
 hebben
 hebben
 hebben
 hebben

De maniere
 van begheren .
 Och of tick hadde
 of ghy hadde
 of hy hadde .
 Och of wy halden
 of ghy lieden h adt
 of ty lieden hadden
 of soude hebben
 of soude hebben

ALLEMAN.

Ich werde haben
 du wirst haben
 er wirdt haben
 Wir werden haben
 ihr werdet haben
 sie werden haben .

Die maniere oder zu gebieten .

Hab du
 habo der
 Laßt uns haben
 habt ihr
 laßt sie haben

Die maniere oder zu vvauschen .

Och das ich hene
 das du hen est
 tias der herre .
 O das wir henen
 o das ihr herret
 o das sie henen .
 Ich vvolte ich herre
 du hoest est gehabe

ESPAIGNOL.

Yo autè
 tu auras
 a quel aura
 Nos otros aueremos
 vos otros auercys
 aquellos auran .

En la manera
 de mandar .

Auc
 haya V. M.
 Ayamos
 ayed,ò ayais
 ayan aquellos

En la manera
 de desfiar .

Si yo ouiesse
 si tu ouiesse
 si el ouiesse .
 Si nos ouiessemos
 si vos otros ouiesse des
 si aquellos ouiesse .
 Yo auria
 aurias

ITALIEN.

Io hauto
 tu haurai
 egli haurà .
 Noi hauremo
 voi haurete
 eglino hauranno

Imperatiuo
 modo .

Habbi
 che egli habbi .
 Abbiamo
 habbiate
 che eglino habbino .

Optatiuo
 modo .

S'io haueffi
 se tu haueffi
 s'egli haueffe .
 Se noi haueffimo
 se voi haueste
 se eglino haueffino .
 Io haurei
 tu hauresti

ANGLOIS.

I shall have
 thou shalt have
 hee shall have .
 wee shall have
 yee shall have
 they, shall have.

The Imperative
 mode .

Have thou
 let him have .
 Let vs have
 have yee
 let hem have :

Optative
 mood .

O that thou haddest
 oh that thou haddest
 oh that thee had .
 Oh that wee had
 oh that yee had
 oh that they had .
 I should have
 hon shouldc& have

PORTVGVEZ.

Eu auerey
 tu aueras
 aquelle auera .
 Nos auemos
 vouts outros auereys
 aquellis aure aõ

No modo
 de mandar .

Ha tu
 aia aquelle
 Ayamos nos
 auey vos
 aiano aquelies .

Na maneyra
 de desfiar

Se eu oueiffe
 tu oueiffes
 aquelle oueiffe .
 Nos oueiffemos
 vos oueiffens
 aquelles oueiffen .
 Eu aueria
 tu auerias

LATIN.

habuiffet.
 Habuiffemus
 habuiffetis
 habuiffent.
 Coniunctiuis modus.
 Cum habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod fi habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habuerim
 habuerim
 habuiffem.
 Infinitiuus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

FRANÇOIS.

il auroit.
 Nous aurions
 vous auriez
 ils auroyent.
 Que i'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt.
 Que nous ayens
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 Dieu doiut
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 I'aye
 j'auoyt eu
 j'auray eu
 Peuffe eu
 Pour auoir
 d'auoir
 ayant.

FLAMEN.

hy foudte hebben.
 VV y fouden hebben
 ghy lieden foudt hebben
 fy lieden fouden hebben.
 Das ich mach hebben
 dz ghy meucht hebben
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogen hebben
 dat ghy meucht hebben
 da: fy mogen hebben.
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indien dat ghy lieden hebt
 indien dat fy lieden hebbē.
 Ick hebbe ghehadt
 ick hadde ghehadt
 ick fal ghehadt hebben
 ick foudte ghehadt hebben.
 Om he hebben
 te hebben
 al hebbende.

ALEMÁN.

dar der hette gehabt.
 VVolte Gott wir hette ge-
 ihr hetter gehabt (habt
 sie hettten gehabt.
 Das ich moge haben
 das du mogest haben
 das er mochte haben.
 Das wir mogen hebben
 das thum oger haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das dus hab est
 das er habe.
 Das wir haben
 das ih habt
 das sie haben
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 danck zu haben
 habende.
 el auís.

ESPAIGNOL.

el aura.
 Nos otros auriamos
 vos otros auríades
 aquellos aurían.
 Coniunctiuis modus.
 Como yo aya
 como tu ayas
 como el aya
 Como nos otros ayamos
 como vos otros ayays
 como aquellos ayán.
 Que yo ayo
 que tu ayas
 que aquel aya
 Que nos otros ayamos
 que vos otros ayays
 que aquellos ayán.
 Yo he auído
 yo auia auído
 yo auere auído
 yo tuere auído.
 Infinitiuus modus.
 Por auer
 de auer
 auiendo.

ITALIEN.

egli haurebbe.
 Noi hauremmo
 voi haureffi
 egli haurebbono.
 Ch'io habbi
 che tu habbi
 ch'egli habbia.
 Che noi habbiamo
 che voi habbiare
 ch'eglio habbino.
 Caso che tu habbi
 caso che tu habbi
 caso che noi habbiamo
 caso che voi habbiare
 caso ch'eglio habbino.
 Io ho hauro
 io haurei hauro
 io hauro hauro
 io haurei hauro.
 Per haure
 di haure
 haurendo.

LAMEN.
e hebben.
vouden hebben
en fout hebben
en fouden heboen.
mach hebben
y meucht hebben
y mecht hebben
y wogen hebben
hy meucht heoben
y wogen hebben.
dat ik hebbe
dat hy hebr
dat hy heeft.
dat y hebben
dat y leden hebr
dat y leden hebbē.
dat y hehadt
dat y hehadt
dat y hehadt hebben
dat y hehadt hebben.
he hebben
ben
obende.

ALEMAN.

dar der hette gehabt.
V Volke Gott wir hente ge-
ihr hente gehabt. (habē)
sie hatten gehabt.

Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogen hebben
das ihm oger haben
das sie mogen haben.
Das ich habe
das das hab est
das er habe.
Das wir haben
das ih habe
das sie haben
Das ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende. el m.

ESPAIGNOL.

el auria.
Nos otros auriamos
vos otros auria des
aquellos aurian.

Coniunctius modus.
Como yo aya
como tu ayas
como el aya
Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayas.

Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya
Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayas.

Yo he auido
Yo auia auido
yo aurè auido
yo uueffe auido.

Infinitius modus.
Por auer
de auer
auiendo.

ITALIEN.

egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi haureffi
eglino haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiare
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso ch'egli habbia.
Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiare
caso ch'eglino habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io haurò hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

ANGLOIS.

he should have.
VVe should have
yee should have
they should have.

Coniunctius modus:
That Thave
that thou hast
that hee hath.
That we have
that yee have
that they have.

I have
thou hast
hee hath.
VVe have
yee have
they have.

I have had
I had had
I shall have had.
I should have had.

Infinitius modus.
For to have
to have
an having.

PORTVGVEZ.

aquelle aueria.
Nos aueriamos
vos outros auerians
aquellas aueriaõ.

O Coniunctiuo-
Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
equelles aiaõ.

Que au aia
tu aias
aquelle aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Eu hey auido
eu auia auido
eu auerey auido
eu ouueffe auido.

Infinitiuo.
Pour auer
de auer
auendo

Conis.

L A T I N.
Coniugatio verbi
Sum ,

Sum
es
est
Sumus
estis
sunt .
Eram
eras
erat .
Eramus
eratis
erant .
Fueram
fueras
fuerat .
Fueramus
fueratis
fuerant .
Ero
eris
erit .
Erimus
eritis

FRANÇOIS.
La Coniugaison
du verbe estre,

Je suis
tu es
il est .
Nous sommes
vous estes
ils sont .
I'estoye
tu estois
il estoit .
Nous estions
vous estiez
il estoient .
I'ay esté
tu as esté
il a esté .
Nous anons esté
vous auez esté
ils ont esté .
Je seray
tu seras
il sera .
Nous serrez
vous serez

FLAMEN.
De coniugatie van dat
wort,Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is .
VVy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn .
Ick was
ghy waert
hy was .
VVy waren
ghy lieden waert
sy lieden waten .
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest .
VVy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sy lieden hebben geweest .
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn .
VVy sullen zijn
ghy lieden sult zijn .

ALLEMAN.
Coniugation de wotis
ich Bin .

Ich bin
du bist
erist .
VVir seyn
ihr seyt
die seyn .
Ich ware
du warest
der ware .
VVir waren
ihr waret
sie waren .
Ick war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen .
VVir waren gewesen
ihr waret gewesen .
sie waren gewesen .
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn .
VVir werden seyn
ihr werdet seyn

La Con.

ESPAIGNOL.
La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es .
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son .
Yo era
tu eras
aquel era .
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran .
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido .
Nos anemos sido
vos auays sido
aquellos han sido .
Yo seré
tu seras
aquel sera .
Nos otros seremos
vos otros serereys

ITALIEN.
Coniugatione del verbo
Essere .

Io sono
tu iei
egli è .
Noi siamo
voi siete
egliino sono .
Io ero, lo era
tu eri
egli era .
Noi eravamo
voi eravate
egliino erano .
Io sono stato
tu sei stato
egli è stato .
Noi siamo stati
voi siete stati
egliino sono stati .
Io farò
tu farai
egli farà .
Noi faremo
voi farete

FLAMEN.
e conugatie van dat
wort. Zij.

ben
zij
y zijn
heden zijn
eden zijn.
was
waert
as.
waren
heden waert
eden waten.
hebbe gheweest
hebt gheweest
heest gheweest.
hebben gheweest
heden hebt gheweest
den hebben gheweest.
zijn
zijn
zijn.
willen zijn
heden sult zijn.

ALLENAS.
Coniugation de waer
ich Bin.
Ich bin
du bist
erist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
VVir waren
ihr wart
sie waren.
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
VWir waren gewesen
ihr wart gewesen.
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VWir werden seyn
ihr werdet seyn. La C

ESPAIGNOL.
La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido.
tu as sido
aquel a sido.
Nos auemos sido
vos auceys sido
aquellos han sido.
Yo serè
tu seras
aquel sera.
Nos otros seremos
vos otros serceys

ITALIEN.
Coniugatione del verbo
Essere.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
egli sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi erauate
egli erano.
Io sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
egli sono stati.
Io farò
tu farai
egli farà.
Noi faremo
voi farete

ANGLAIS.
The Coniugation this
woorde. to Be.

I am
thou art
hee is.
VVe be
yee be
they be
I was
thou wast
hee was.
VVe were
yee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
VVe have ben
yee have ben
they have ben.
I shall be
tu shal be
hee shall be
VVe shal be
yca shal be

PORTUGUEZ.
A Coniugation de
Ser.

Eu seu
tu es
aquelle he
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos auceys sido
aquellos haõ sido.
Eu ferey
tu seras.
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros serceys
erunt.

LATIN.
erant.

Sis
fit.
Simus
sitis
sint
Optatius modus.
Vtinam essem
esses
esset.
Essemus
essetis
essent.

Fuissim
fuisses
fuisset.
Fuissimus
fuissetis
fuissent.
Coniunctius modus.
Cum sim
sis
sit.

FRANÇOIS.
ils seront.
Imperatius modus
Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soient.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.
Que nous soyõs
que vous soyez
qu'ils soyent.

Si ie fusse
si tu fussez
s'ils fur.
Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veü que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

FLAMEN.
ty sullenzijn.

weest ghy
laeth hem zijn.
Laet ons zijn
weest ghylieden
laet henlieden zijn.

Dat ickfy
dat ghy zijt
dat hy zy.
Dat wy zijn
dat ghylieden zijt
dat sylieden zijn.

VVaer ick
waert ghy
waer hy
VVaren wy
waert ghylieden
vwaren sylieden.
Coniunctius modus.
Aengesien dat ick ben
dat ghy zijt
dat hy sy.

ALLEMAN.
sie verdenseyen.

Scy
lafzihn seyn.
Lafzt vns seyn
seyde ihr
lafzt sic seyn.

Das ich vverst
das du vverest
das er vvere.
Das vvir vveren
das ihr vveret.
das sic vveren.

Das ich gevefen vere
das du gevefen vverest
das er gevefen vvere.
Das vvir gevefen vveren
das ihr ghevefen vvere
das sic gevefen vveret.

Das ich sey
das du seyeft
das erseye.

aqueillos

ESPAIGNOL.
aqueillos seyan .
Imperatius modus .

Se tu
sea à quel .
Seamos nos
sed vos otros
sean aqueillos .
Opratius modus .

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea .
Que nos otros seamos
que vos otros seays
que aqueillos sean .

Si yo fuesse
si tu fuesse
si a quel fuesse .
Si nos otros fuessimos
si vos fuesseades
si aqueillos fuessean .
Coniunctius modus .
Como yo fue
como tu fueras
como el fuere .

ITALIEN.
faranno .

Sij tu
ch'egli sia .
Siamo
fiare
fiano .

Ch'io sia
che tu sij
che egli sia .
Che noi siamo
che voi siate
che essi siano .

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse .
Se noi fossimo
se voi foste
se essi fossero .

Già ch'io sono
già che tu sei
già ch'egli è .

A
they sha
Imp
Betho
let hum
Let vs
be yee
ler the
Opra
God g
thou be
hee be
VVe
yee be
they be
VVol
thou w
hee w
VVe
yee w
they r
Co
Seer
thou a
hee is .

FLAMEN.

Wlenzya.

weest ghy
 in hem zyn.
 niet ons zyn
 niet ghyheden
 niet heilheden zyn.

Dat ick sy
 dat ghy zyt
 dat hy zy.
 Dat wy zyn
 dat ghyheden zyt
 dat syheden zyn.

Waer ick
 waert ghy
 waer hy
 Varen wy
 waert ghyheden
 varen syheden.
 Coniunctius modus.
 Aengefien dat ick ben
 dat ghy zyt
 dat hy sy.

ALLEMAN.

Wie verdenckya.

Sey
 lazaruhn seyn.
 Lait vns seyn
 seyde ihr
 lazarthe seyn.

Das ich vveret
 das du vverest
 das er vvere.
 Das wir vveret
 das ihr vveret.
 das sie vveret.

Das ich gevveles me
 das du gevveles me
 das er gevveles me.
 Das wir gevveles me
 das ihr gevveles me
 das sie gevveles me.

Das ick sey
 das du seyest
 das er sey.

ESPAIGNOL.

aqueellos sefan .
 Imperatiuus modus .

Se tu
 sea à quel .

Seamos nos
 sed vos otros
 sean aquellos .

Opratiuus modus .

Que yo sea
 que tu seas

que aquel sea .

Que nos otros seamos
 que vos otros seays
 que aquellos sean .

Si yo fuesse
 si tu fuesstes

si a quel fuesse .

Si nos otros fuessemos
 si vos fuessedes

si aquellos fuessen .

Coniunctiuis modus .

Como yo fue
 como tu fueres

como el fuere .

ITALIEN.

faranno .

Sij tu
 ch'egli sia.
 Siamo
 siate
 siano .

Ch'io sia
 che tu sij
 che egli sia.
 Che noi siamo
 che voi siate
 che essi siano .

S'io fossi
 se tu fossi
 se egli fosse .
 Se noi fossimo
 se voi fosse
 se essi fossero .

Già ch'io sono
 già che tu sei
 già ch'egli è .

ANGLAIS.

they shall be .
 Imperatiuus modus .

Bethout
 let himbe .
 Let vs be
 be yee
 let them be .

Opratiuus modus .

God graunt I be
 thou be
 hee be .
 VVee be
 yee be
 they be .

VVold God I were
 thou werest
 hee were .
 VVee were
 yee were
 they were .

Coniunctiuis modus .

Seeingh that I am
 thou art
 hee is .

PORTUGVEZ.

aqueelles seraõ .

Se tu
 seia aquelle .
 Seiamos nos
 sede vos
 seiaõ aquelles .

Opratiuo .

Que eu seia
 tu seias
 aquelle seia .
 Nos seiamet
 vos seyais
 aquelles seiaõ .

Se eu fosse
 tu fosses
 aquelle fosse .
 Se nos outros fossemos
 vos fossens
 aquelles fossẽm .

Coniunctiuo .

Como eu for
 eu fores
 a quelle for .

Simus

LATIN:

FRANÇOIS.
Que nous soyens
que vous to yez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu soys
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Estre
avoir esté
estaus.

mus
finitius modus.

FLAMEN.
Dat wie lieden zijn
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zijn.

Al ben ick
al zijt ghy
alishy.

Alzija wy
al zijt ghy lieden
al zijt sylieden.

Tezijn
gheweest hadde
zijde,wefende.

ALLEMAN.
Das wir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyest.
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyct
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wefende.

ESPAIGNOL.
Como nos ot. os fueremos
como vos fuere des
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros seamos
vos seays
aquellos sean.

Infinitius modus.
Ser
vuiera sido
siendo.

ITALIEN.
Già che noi siamo
che voi siete
già che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siete
che que'it sono.

Essere
esseri stato
essendo.

ANGLO.
Vvebe
yee be
they be.

Al tong I be
thou be
hec be.

Vvebe
yee be
they be.
Ishut.
To be
ro have be
be:ng.

F I N I S.

F I N I

ALLEMAN.

Das wir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyst.
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Seyn
geweien seyn
wefende.

ESPAIGNOL.
Como nos otros fueremos
como vos fueredes
como aquellos fueren .

Aunque ya sea
tu seas
aquel sea .

Aunq; nos otros seamos
vos seays
aquellos sean .
Infinitivus modus .

Ser
vuiera sido
siendo .

ITALIEN.
Già che noi siamo
che voi siete
già che sono .

Benche io sia
che tu sij
che egli sia .

Che noi sjamo
che voi siete
che quellit sono .

Essere
esset stato
essendo .

ANGLOIS.
Vveebe
yee be
they be .

Al tong I be
thou be
hec be .

Vvee be
yee be
they be .
Infinitivus modus .

To be
to have ben
being .

PORTVGVEZ.
Nos outros foimos
vos outros fordes
aquellos foreno .

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia .

Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano .
Infinitiuo .

Ser
auer sido
sendo .

F I N I S .

Sensuit vn petit traitè mouz propre, & tre s'neceffaire dout ceux qui
 desirent biens sçauoir entendre, & parler François,
 Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

A You a i diphongue, thriphongue se prononce comme *æ*. Exemple.
 Raifon, en toute faifon fait maifon.
 Oy ou, oi diphongue fait *œ*. Exemple.
 Poifon fait Peifon.
 Eo *œ*, e, eu *œ*, œi, eau, ou, œu, yeu, eai, euy se pronocent legerement & fans pose, comme: feor, ve-
 oir, Geo, ge, beau, veau, dea, veille, feille, vieille, se, feigneur, ceindre, veu, beu, cœur, feur, œul, coudre, œuf,
 bœuf, œieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy pronocerez, quasi comme
 foil, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
 de leurs sons.*

B, final est mute, comme *cromb*, *plomb*, lesquelz morz, & semblables pronocerez comme *cron*, &
plon.

Ca diers sons, comme. cy dessous appert
 Prononciationis equiualentes, & equiualentes.

Cha	xa	scia	sha
che	re	see	she
chi	xi	sci	shy Exemple
cho	xo	scio	sho
chu	xu	sciu	shu
Franc.	Espe.	Ital.	Angl.

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin. I
 comme demonstre ce mot *Cacocubinaire*.
ca, co, Conuient seulement avec l'Espagnol ou Not
 payez vostre rençon.

Ce, ci **Ce, ci**, se pronocent quasi comme, *se, si*. L
ciuis.
Ca, sco, seu **Seu, sco, seu**, conuient à la prononciation Latin e, Ita
 le. *scorpion, scurrillire, &c.*

Ca, sce, sci **Sca, sce, sci**, comme *sa, se, si*. Exemple: sçanant *se*
 si apres ladite lettre *d*, ensuyt une voye *lle*. vous
 cules Allemand *arriua*, il trouua le grand *Edouard*
D Notee que *ad*, au commencement d'une diction &
 souuent que pour *a* comme: *Admiral*, *aduocat*, *ad*
 seus que deuroit suffir d'escrite *amiral*, *auocat*, &

tre necessaire dont ceux qui
, & parier François,
& Flamen.

PRONONCIATION

me z. Exemple.

ent legerement & sans pose, comme: seot, ve.
ceindre, veu, beu, ceur, seour, ceul, coudre, cou.
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme

es, & de la diversite

& sembiabiles prononcerez comme croa. h

Ca diuers sons, comme. cy dessous appert.
Prononciationis equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonnier cheualier riche chomeur chucas.
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espe.	Ital.	Angl.		

- Ca, co, eu.** Conuient en son. & prononciation avec le Latin. Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demostre ce mot Caccubinaire.
- ca, co,** Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Notisque, comme di sons: venezca, Francois, macon payey vostre rençon.
- Ce, ci,** Ce, ci, se pronocent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.
- scā, sco, scu** Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillire, &c.
- sça, sce, sci.** Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi, Exemple: sçauant sceptre, science, D sin al tant es polysyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, enfuyt vne voye lle. vous la prononcerez comme: Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armè.
- Ad** Notee que ad, au commencement, d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a comme: Admiral aduocat, aduenir: dont pour: elle superfluité: semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escrire àmiral, auocat, auenir, àuint, &c.

E, E,

E.

E. a diuers sons, comme suyualement appert

fenetre quasi x.
porte, feminin.
portè, masculin.
portée, crèc.

F.

Ga, go.
gu.
Ge, gi.
Gna,
gne, gni,
Gna.
gne.
gn.
gno.
H.

F. est a la fois (specialment ès monosyllabes) semimute, ou mute, comme ceuf, el, ef, &c.
G. suiuant à, o, ou u, conuiet en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamend, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Geneau, giron, Gillis, gifant.
G. suiuant u, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces dictions en suyualement: aguater, gue, guy, Guise, pout cite.

Gna, gne, gni, gno, mute à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais a cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent il n'est prononcè, ains seulement pour digne, digne, cine, &c. pour signe, fine.

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelle mitre Vale rien, & corromperoit avec la lecture, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuant, seulement ès noms propres, & dictions non ayans source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, Kourbourder, haillons, &c.

e
y
o
u

c

a I. diuers sons, a scauoir

i Latin
y Grec, j Long
ij double confone.

Exemple.

si il y a ja douze ans, que l'us est sans argent.

L. L.

L
cille, cille.
ille, qu'ille.
M.
pour
N.
pour an.
S.
asc, esc, ise,
ose, vse
asse, esse,
isse, offe.

L. double entrei j &c. conforme en son à la lle. a ux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle pailla, raille, corbeille, seille, fille, oguille &c. Exemp. May ante e precedente & conjointe en vne syllabe prunter, embeu, & icelle em finale. ou precedente enbaufiner, emborgner, nom, renom, furnom. N, Apres e ou conjointe avec icelle, e se prononce tenuem ent, cerna inement.

P. est mute, estante finale, comue, lo up, champ. S. X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moyse, S entre deux voyelles se prononce comme z, aic mise, chose escluse.

S double differe gaudement son à la simple: car des doubles, & ia soit que plusieurs malitieux n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterons la phie & vraye prononciation, se donnant garde me gros pour grosses foiblos pour foibles, pour sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, ne ur sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, ne

T

T final ès dictions poly syllabes est mute, comu sement, bardiment, in monosyllabis non, comu

Notez que precedant ion, se prononce comu declaration, &c. reserue ès mots ayants, si auar simple a deux diuers sons; car quand il est uer à celle fin d'auoir meilleure intelligence ce dont à raison se doit ainsi marquer u pour do

na, ue, ui, uo.
vocal, ya, ve,
uo.

vu, cōsonant. en semblables: comme souillon, grenouille, sōuille, brouiller, & inarquivocis.

Voyelles	[lieire] Consonantes
		tenüe	
		beüe	
		cüe	
		lieure] Consonantes
		tenue	
		bene	
		ocu	

vua, vue,
vui, vuo.

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme vuider, vhor, vulgaire, vueil, & compositis.

Briève instruction pour scauoir lire le François.

Regula pati-
tae except.

Si voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement suiuaute, car si elles sont différentes, à scauoir l'une voyelle & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuaute, & autrement non: Exempli gratia. allons arant, auez vous fait voz negoces? Auez aduertance quel m. n. s. liquides, ne sont comprises, en ceste regle, & trouue aussi les ditions terminees en c. en z. en s. cum hac conionctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres reſouantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, p, n, n', r, s, t, qu', recoiuent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & a vn train: comme c'est, & non c'est; est, d'amy, & non de amy, de au, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu' l. & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus des lettres.

Je ne m'arresteray ici à faire mention de la la-
tres, à cause qu'on en peut trouuer intelligenc
çoises.

Terminaisons, Pronoms, & Article

Terminatio.	Exemples, Exception.
b	plomb
c	arc. Except. lambic.
d	pied, nued, nid.
e	particip. chage except, ite: comme charite.
f	chef except. nef, foif, clet, lembic.
g	bourg, coing, ioing, soing.
h	estomach
i	cri except. soury, formi, merci.
y	gray except. may, paroy, soy.
l	mal, cal.
m	nom. except. fain.
n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, sin, par, fin, &c.
p	loup, champ, hanap.
q	coq.
r	ar, er, ier, is, or, ur, papier. except. mer, culier, c.
s	doss. except. brebis, vis, perdrix, me: &c.
t	ombat. except. mou, hart, dent, court.

Je ne m'arresteray ici à faire mention de la la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

Terminaisons, Pronoms, & Articles de genre masculin François.

Terminatio.		Exemples, Exception.
Le	b	plomb
Je quel	c	arc. Except. jambic.
du	d	pied, nué, nid.
auquel	e	particip. châgé except. itè: comme charité.
au	f	chef except. nef, foif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, foing.
il	h	estomach
luy	i	cri except. soury, formi, merci.
celui	y	gay except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. faim.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, par fin, putain, vonain, & tion ver bale.
cestry	p	loup, champ, hanap.
mon	q	oog.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culiez, cour, tour, pro turri.
son	f	doss. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue, souris.
	t	ombat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part.

v 2 chachum

brouiller, & inquirios.
 lieure tenue bene eue
 Consonantes
 rables en suivants: comme ruiden vs
 voir lire le François.
 ad a la demiere lettre de chacane di-
 ent voyantes, car si elles sont differen-
 vous prononcerez la finale & l'autre en-
 sonnant. avec vous fait voz neques?
 compnies. en ceste regle. & trouue aussi
 que conuersione avec inobedientes: car
 ombre. Item ils ont, ils estoient, ou ils
 que pour di-
 apostrophe.
 phe
 & a vn train: comme c'est, & non ca-
 homme, & non de homme. q' & a
 &c. par la regle comme dessus de l'apostrophe.

v trou, feu, except. vertu, e au, peau.
 x coutroux, faix, except. toux. chaux, voix, noix, poix.
 onque z nez, excep. retz.

La maniere de fermer du masculin adiectif, son feminin.

Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb, crombe
 fait che & que: comme blanc. Grec: blanche. Grecque.
 fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truandé.
 participe fait èe: comme couroucé, couroucée, creè, creèe.
 fait iuc: comme oisif, oisine, tardif, tardine.
 fa, ue, ne: comme long, longue, malin maligue:
 te: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
 le: comme mol, fol, molle, folle
 fa, e; comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
 fa, e; comme drapier, drapiere, menager, menagete.
 comme as. es, os; fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse; ep es. epeffe.
 fa, e; comme Francois, Françoise, Anglois, Angloise,
 fa, e; comme fait, etroit, containt, faite, erroite, contrainté,
 fa, e; comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 fa, e; comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouffe.
 frez fa, freche; nez, neè, metiz, metize.

Termir

Terminaisons, Articles, & p

Feminin.

La	ba	Exemple,
la quelle	ce	robe, except. limbe.
de la	de	sapience, grace, excep. ponce calice.
de la quelle	de	garde: excep. monde, coude.
a la	de	cheminée, excep. caducee.
à la quelle	effe	gresse, coffe.
elle	ge	rage, excep. âge, cum neutris à Latin
celle	ye	vie, excep. faye, foye, yuroye.
y-celle	lle, le	sale, perle, excep. poelle, moule stile, r
	me le	plume, excep. abime, pseauime, beaux
		trenehe plume.
ceste		ine, gne, ne. medicine, togne, carene, excep. au
ceste cy	pe	origine, trône.
ma	que	coupe, except. crèpe, cum neutris Lat.
ra	tre	fabrique; excep. muique, trafique, cum
sa		terre, excep. caractere, cum neutri s
chacune	ste	ale, ese, rale, excep. marcise.
nulle	te	promesse, prouesse,
quiconque		pourte, excep. reste, geste, comtè, giste, etc. e
vne		uene, rue, caue, excep. glaipe, & otra à neutri
Nos cōmuns.		che houché, except. dimanche, austruche, porc
		Oeuure affaire, euangile, naire, du ché, comte g
		& teste, sunt sub stantifs communs.

Terminaisons, Articles, & pronoms di genre feminin :

Feminin.	Exemple,	Exception.
La	ba	robbe. except. limbe.
la quelle	ce	sapience, grace, excep. ponce calice.
de la	de	garde: excep. monde, coude.
de la quelle	de	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe. cœffe.
à la quelle	ge	age. excep. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vic, excep. faye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salte, perle, excep. poelle, moule file, merle, hâle.
y-celle	me le	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarème. trenche plume.
ceste	ine, gne, ne	medicine, rogne, carene, excep. aumone. domaine. origine, trône.
ceste cy	pe	coupe. except. crêpe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique; excep. muique, trafique cum neutris Lat.
ta	tre	terre, excep. caractere, cum neutris.
fa		ase, ese, rase, excep. marcise.
chacune	ffe	promesse, prouesse,
nulle	te	pourete, excep. reste, geste, comtè, giste, citè, contrzict, magi@rat. &c.
quiconque		uene, rue, caue, excep. glaiqe, & otra à neutris Lat.
vne		che houche. excep. dimenche, austriche, porche.
Nos cōmuns.		Oeuure affaire, euangile, nauire, duchè, comtè, gens val, aide gran, amous & teste, sunt substantifs communs.

E. f. son feminin.

*Terminaison des Adie Etifs communs, & ser vans tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, che, il e, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, yre sont communs
car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, ru-
de, sanauge, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, media-
cre, tendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniaistre, & ynre, &c.

Notre, & vostre singuliers sont communs.

nôtre

pere
mere
frere
sœur
compaignon.

comme

vôtre

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, les, pluriers sont aussi communs.
Le dy ser vants tant au masculin que au feminin.
Comme Noz bons amys : Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voi fines.
Aux beaux enfan çonnets : Ces belles filettes.
Mes bons valets : Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italiens nous tiendrons la regle sus alleguez en de em
et prononçant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, g, v, z.
La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce
che, & ci comme chi, exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca

Che, chi.

Ca, co, cu le prononce comme le Latin, Franco
Exemple ; Cacoquoco.
Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alle
so, chiamae.

DE LA TRANSMUTATION

Advertissement au
I Acoit que l'Italien ait son origine du Latin
lement le plus qu'il peut. soit par relectio
tion ou abbeuuation, comme ci deffous v
lum, figlio, de filius ; voglio, de volo ; mo
gno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Ben v
Cen t
Cl en t
Chi, che
Den g
N en g
Len g
Len i
O en v
Scia, sce, sci
scio, scin.

B, le change souuent en v ; comme haue, d
Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, d
Comme chiaro, occhio, chiaue, de clarus, oc
Pour quis, quæ, quid ou quod.
Comme veggo, ou veggio, de video.
Comme vengo, tango, de venio, teneo.
Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Ioan
Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, i
Comme vbidire, vfficio, vguale, vouos, de ob
Scia
fce
ici
scio
sciu
zial.

est conforme à
cha
che
chi
cho
chu
Franc.
za
xe
xi
xo
xu
Espaig. A

Ca,co,cu.

Che,chi.

Ca,co,cu se prononce comme le Latin,François,Espagnol,Alleman,Flamen, & Anglois,

Exemple ; Cacocuoco.

Che,chi son ne comme ke, ki Flamen,Alleman ou Anglois;exemple,che,chiedete,chie-
so, chiamate.

DE LA TRANSMUTATION DES LETRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

I Acoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est ce toute fois qu'il s'effoigne journal-
lement le plus qu'il peut. soit par reiection de lettres ou addition. intermixtion. muta-
tion ou abbeuiation,comme ci dessous voyez ès dictions enfumantes; Foglio, de fo-
lium,figlio, de filius; voglio,de volo; moglie,de mulier; finochio, cordoglio,sioco. fo-
gno,acqua,bei,figatei,io,&c.

B, se change souuent en v; comme hauere,de habere.

Comme fatto,dotto,atto,lattuga,de factum,doctum,actum, lactuca;

Comme chiaro,occhio,chiaue; de clarus,oculus,clavis.

Pour quis,que,quid ou quod.

Comme veggo,ou veggio,de video.

Comme vengo,tengo; de venio,teneo.

Comme giouane.Giouanni;de iuuenis,Ioannes.

Comme fiore,fiume,pieno;de flos,flumen,plenus.

Comme vbidire,vfficio,vguale,vouo; de obedire,officio,&c.

B en v

C en t

Cl en t

Chi,che

D en g

N en g

I en g

L en i

O en v

Scia,see,sci

Scio,scin.

Scia

scē

sci

scio

sciu

Ital.

est conforme à	cha	xa	sha
	che	xe	she
	chi	xi	shi
	cho	xo	shu
	chu	xu	shu.
	Franc.	Espaig.	Anglois.

ns, & seruant tout
seruame.

dre, sire, gre, pre, tre, yre sont communs
courbe, comme à la femme propre. n.
ne, honnestes, honorable, libre, me, de
ytre, &c.
ans.

rs sont aussi communs
n.
e.
ner.
es.

ON ITALIENNE.
s tiendrons la regle sus alleguez en de es
es & speciallement A.b.c.h.g.v.z.
omme l'Espagnol ou l'Anglois prononc
a,ciclo,&c.

Sca, sco, scu,

Sche, schi,

ghi, ghe.

Gi, ge

Gna, gne,

gni, gno,

Gli, glie.

D
ed, ed, id.

Le G a diuers sons; comme

Gna, gno.

H

Exemple, Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuto.
S, accompagnée de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois; com-
me scannar, scordar, scusa, &c. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare,
Comme sique, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare,
schiaffo.

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi,
luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge, comme y, ie François Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, -
montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile quibus supra; Exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione ve: balle com-
me, l'Alleman, Exemp. generatione, discretione.

Ce, ayant cete corcille ainfi, deuote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arablque,
ou Iudaïque.

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espeffe langue; plus appro-
chant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermandad, ciudad, sed,
merced, venid, virtud; qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

gracia, calabaça
gengibre
gigante
guinda
guerra
guardar

Morisque
Fran.
Ital.

Se prononce comme guena & gueno François.

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto,
Ledit

Ledit h fera à la fois seulement pour denotar la
sped, huesso.

I est z.

X en s.

Item ledit h reuerbere aucune fois: comme h
Comme fornayo, granayo, armayo: de fornayo

X en s; comme massimo, proffimo; de massimo
Afin que la ieuuesse ne suiue & ne sente la bar-

ment prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, qu-

belle, fallo, falli, abba, ebbe, bassa, basso, ba-

anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, zio-

DELLA PRONON Espaignole.

L conuient premierement, comme deff-

& nauement pronuncier les lettres al-

noncées à la naïue guise Castillanne, d-

res, comme la clere preuue en rend pare

Le C a diuers sons; comme

C

ç

Ch

L

La lettre I, a diuers sons; comme

çara
çamora
çapiron
çira, çua
çamas
çayo, çay
çaja, çata

solo, sciuto.
 orme au Latin, François, Allemans & Anglois
 Scherno, Schernire, Schernofara. Schern
 en ou Anglois, guigüe. François Exemp. Boughi
 rare, giorno, genero, generoso.
 on aux Allemans & Anglois. Exemp. Monner
 Fughe, caugli, moglie, touglie. Tione ve. baile con
 la diction estre étrage. à sçavoir Morisque. Aulique
 se prononce à double & espesse langue; plus
 e. que à nulle autre: comme Hermandad, cadah
 rnant à adh, edh, idh, udh Anglois.
 Morisque
 Fran.
 Ital.
 eno François.
 comme en semblables vocables. humano, huano.

Ledit h sera à la fois seulement pour denotar la lettre vestre voyelle comme Hueno, ho-
 sped, huesso.

I efi r.
 X en fs.

Item ledit h reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.
 Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & arnario.
 X en fs; comme massimo, prossimo; de maximo, & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie; ella prendra en bon vsage de deu-
 ment prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella,
 belle, fallo, falli, abba, ebbe, bassa, basso, bassi, basse, laffa, laffe, massa, masse, terra, terra,
 anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DELLA PRONONCIATION Española.

Il conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deuenement
 & naïuement pronuncier les lettres alphabetiques; car sans doute icelles lettres pro-
 noncées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux aut-
 res, comme la clere preuee en rend patent tesmoignage.

C
 ç
 Ch
 L

Le **C** a diuers sons; comme

} cara
 } camora
 } chapiron.
 } irasigular,
 } jama jarro,
 } jayo, ayunar,
 } raja, raia,

La lettre **L** a diuers sons, comme

Latin
 double conso.
 raya vocal.
 conson,

L

N

Q

X

Espaign. X.

Z

La diuers sons, comme } lalar callar
 } lana llana
 } lena llena
 } laue llaué

Na deux sons comme } pena peña
 } rana raña

Q à double son, comme } quatro quarto
 } querer quezar.

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriete en Espagne, que seulement luy aio ignant vno fait arrester & demeuret les afnes. Et en ce pays comme auffi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

cha, che, chi, cho, chu. Fran.
 sha, she, shi, sho, shu. Angl.
 scia, sce, sci, scio, sciu, Ital.

Exemp. X ab onero, coxeax. x menes. coxo, quexoso.
 La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes comme agraz,
 axedrez, nariz, diez, doze, raiz, box, albornoz, luz,
 Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.
 De

De l'inuersion des lettres E

Considerè que la mutation & changemnt obscurcir si grandement les dictions du natu regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis aide à nostre ieunesse.

B Latin est changé & souuent corrompu en nauas bibio comp sabio: pour dire Barba sapiens.

C Latin est changé en g. & è la fois en z. E ziente: de dico, cœcus, vacuus voetera Comme llamar, llaué: declamo, clauis.

D en l' & r: comme olo, cola, amado, dâ datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye: comme Eido, vientio, mie &c.

F en b & en ll: comme huy, hijo, hambro

C en g &c.
 & en z.
 C l en ll.
 D en l.

E en i.

F en h.

G en f.

I en e.

L en i.

O en v.

P en b.

G en si: comme e leño: de lignum & sign
 I en e: comme beuo, & in r: comme vie
 L en i: comme ajo de allium: bijo de fijo
 O en v & ver: comme lugar, puerta, nueuo
 P en b & à la fois en v, & en l double: cor
 pra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus,

De l'inuersion des lettres Espagnoles .

Considerè que la mutation & changemnet de lettres , des vnes ès autres , estrange & obscurcir si grandement les dictions du naturel, i'acy cerchè & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes , lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse .
Premierement .

B Latin est changè & souuent corrompu en v, & la fois en p Espagnol . Exemp. Varnauas bibio comp (abio) : pour dire Barnabas viuio como sauió . Ilue Baruabas vix vt sapiens .

C en g &c.
& en z.

C l en ll.
D en l.

E en i.

F en h.

G en g.

I en e

L en i.

O en v,

P en b.

C Latin est changè en g, & è la fois en z. Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cœcus, vacuus vociferari, recens .

Comme llamar, llauè: declamo, clauis.

D en l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye: comme Fido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio .

G en s: comme e leño: de lignum & signum .

I en e: comme beuo, & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua .

L en i: como ajo de allium: bijo de filius ,

O en v & ve: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P en b & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, sauo, sauió, llaga, lleno de ca-
pra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus .

Q en z.

laquelle de sa nature a telle proprie-
te, qui fait arrester & demeurer les aines. Et en ce
les poulees, coqs & chapons.

Angl.

que xoso.
& plus à exprimer par la plumes comme ayu.
oz. luz.
l'exercice & verbale declaration du maistr.
de

Q en z

Q en z, & à la fois en g; comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S

S en c, & à la fois en z; comme çumo, vabon: de succus, &c.

T

T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V

V en o: como logro de lucrum.

X

X en z: comme luz, iuez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ae per ao

A si pronuncia il più spesso in Barbante, come ao Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaet, schael, maets: corrispondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos, &c.

Ee per ye

A tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pater, frater, Dauid: fonando quasi Gaobriel, paoter, frater, & Daouid.

Ey per ai
le per i

E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heeren, leerer, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

y greco

Ey quasi conforme à ai Italiano: come maicsteyt, wijsheyt, puetheyt, &c.

Acy per ay

le dipthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi diceffe vir, file, nir, lire, chre, dris, &c.

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi diceffe ic senza posa & ad vn trato, hei, mey, teit, mein, &c.

Acy dipthongo si pronuncia como ai. Exempli gratia: Gacyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quali

Oo per ce

quasi formando gait, wayt, mayt, &c.

Oe per ou

Oo doppio per ce. ouero ve tofco: come, brood loet, boes, loes, &c.

ouero e tofco

Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, tofco: come Ou affimiglia in suono au: come cour, geurt, Gu, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. e ooghe, &c.

Ge, gi per

gue, ghi.

H per hao

H, è detta hao, laquale è lettera assai vsata ne ta col spirito nel prononciar teuberan haestelijck, haese huys, haer, hoer, hoeck, Mach wigh, quali si prononciano per h: e La littera k. e speffe siate viata & da Babar: La littera v. sendo vocale si prononcia con

H final.

K pro cao

V pereu.

ue per eu.

wa, we.

uwent

voli.

ader, eder.

eder, per.

der, etc. use.

V. sendo la u vocale si suole prononciare à Molti Italiani durano fatica à prononciare wat, warmoes, wech, wit, wol, wasscher, quasi neer; waer come u aer: wel con

che assai più ageuole, Fiamengo o. Tedesco ritrouasi hauere in questi & simili; Cauwen, vrouwe, clauwen, chi volesse Toscanamente & adagio per Le ditioni in ader, eder, eder si prononcia

Exempli gratia; Vader, nader, neder, ic

zo. agguila, aqua: de laquens. coqno. aquila. &
 n. de succus, &c.
 a. do. vida, verda, &c. de lumum, matras, rindi.
 ho: de actum & dictum.
 i. uder. nux, par.
P R O N O M I N A
 te, come ao Toscano. Verbi gratia: Baes, chet.
 chaet, schael, maets: correspondendo & approssi-
 mato dalla gente plebea, o dal volgare, come Ga-
 briel, paoter, fraores & Daouid.
 e, come mees, eer, he, &c. leeren, quasi mro
 maesleeyt, wijsheyt, puerheyt, &c.
 olo: come vier, tien, hien, siele, niet, liere, scrijue,
 ile, nis, lire, clte, dnis, &c.
 my, sy, tijt. mijn, lijn, wy, wijs, quasi est, &c.
 ey, teut, moit, &c.
 Exemphi gratia: Gasy: wacy, ma: vinda, &c.

Oo per ce quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.
 Oo doppio per ce. ouero ve toscano: come, broot, noet, loot, loot, boon. loos: quasi noet, doet,
 loet, boen, loes, &c.
 Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, toscano: come boen, roeren, moeten, roepen, croes, &c.
 Ou affimiglia in suono au: come cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.
 Ou si si pronunciano come ghe, ghy Ital. come ajare in queste dictioni boghe, hooghe,
 ooghe, &c.
 H è detta hao, laquale è lettera assai vsata nelli vocaboli Tedeschi, & essa vuol esser scri-
 ta col spirito nel pronunciar reuerberando forte la lettera seguente: come dicendo,
 haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck &c.
 Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, conslich, machlich,
 mach wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, cioè vn poco in la gola.
 La littera k, è spesso siate vsata & da Brabantini pronunciatà come cao ou con.
 La littera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt,
 cuyl, muyl.
 V, sendo la u vocale si suole pronunciar à guisa di eu, come vreucht deucht, verheucht.
 Molti Italiani durano fatica à pronunciar simili vocaboli cioè: waer, wanneer, wel,
 wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen, però pronunciantoli adagio; come wanneer,
 quasi nner; waer come u aer: wel come u el. &c. così ritroueranno detta pronuncia-
 one assai più ageuole,
 Il Fiamengo o, Tedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come
 in questi & simili; Cauwen, vrouwe, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quali
 chi uollesse Toscanamente & adagio pronunciar ca o en, vra o en, &c.
 Le ditioni in ader, eder, oeder si pronunciano ancodal volgare spesso; come aer, ers our,
 Exemphi gratia: Vadel, nadel, neder, leder, moeder, broeder.

A cio

A ciò non abusi deli pronomi nelle coniugation già posti : avertifici. che: ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, syllieden, sono retti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voot	my v hem haer ons Vlieden henlieden haer-lieden.	Volendo dire per	me
			te
			lui
			lei
			noi
			voi altri
			loro

Terminaisons, & Articles de dictions Italiennes.

- o mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (referuè mano) sont masculines , formantes leurs pluries eu i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, du libri nuoui.
- I mascul. Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural, li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il & le Il precede les dictions cōmençantes par consonante: comme il bastione, il tēplo.
- Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme lo spirito, lo spranato.
- I & gli I, & gli plural. I precede vne consonne: comme i poueri harete sempre vofso, huoni si debbono honorare.

Gi

rate, & i scelerati. & rei fugire, & schiuzte. Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si co & gli stormenti.

Ayez adueitance que i ne doit iamais suivre ce le Tulcam ne dit pas, à i. miei frategli ne i moins. e i miei figliuolini: mais miei frati amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, esso, cotesto, mio, tuo, suo, li, questi, essi, costesti, miei, tuoi, suoi, no

Des Terminaisons, Articles, &

A.e.u.

A.e.u sont femin, comme pietra, sede, viri. A. singul. fait son plurier en e: comme v

Ta, fait comme humanitate, dignitate: de E singul. fait son plurier en i: comme v

V, retinet v, ou e, eo son plurier: comme i La est l'article seruant & precedant tous

chescimes plurières. Comme: Case forte

Singul. la } cosa bella } Plural. le }
 } penna bianca }
 } pecora tosa }

Le, precede aussi à la fois les dictions neu ou le fesse.

non già possi: anertici. cheickghy. by. by. by.
 haer. ans, v lieden. heallieden obligu.
 me
 te
 lui
 dei
 noi
 voi altri
 loro
 loro .
 cles de dictions Italiennes.
 celiuè mano) sont masculines , femines
 duo cavalli bianchi: vn libro bianco. &
 per lunedì, &c. sont mascul. reteneantes as
 il poeta nobile, il dca eccellente. Plurali s
 sonante: comme il bastione. il capo.
 oyelle, ou par sp: comme l' ^{zanno, n}
 arete sempre vostro. buoni si debbono avere
 are,

Ci

rare, & i scelerati. & rei fugire, & schiutare.
 Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme . Gli huomini, gli amici, gli sciagurati,
 & gli stormati .

Ayez adueitance que i ne doit iamais suiuir ces quatre particules . de, a, ne, co: à cause que
 le Tulcam ne dit pas, ài. miei frategli ne i miei bisogni. come i miei prossimi : & ne
 moins e i miei figliuolini : mais miei frategli. miei bisogni, vostri prossimi & di nostri
 amici .

Pronom.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont masc. & singul. & quel-
 li, questi, elli, essi, costelli, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali .

Des Terminaisons , Articles , & Pronoms Italien. Femin.

A. e. u.

A. e. u sont femin, comme pietra, sede, virtù.

A. singul. fait son pluriel en e: comme vna donna. due donne.

Ta, fait comme humanitate. dignitate : de humanità & dignità .

E singul. fait son pluriel en i : comme vna canzone. due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictione. (ditonb

V, retinet v, ou e. eo son pluriel: comme la virtù: o le virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femia. & sing. & le precede
 mesmes pluriel. Comme :

	Case forte		Case forte
Singul. la	cosa bella	} Plural. le	cosa belle
	penna bianca		penna bianche
	pecora tosa		pecore tose .

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres. comme le membra ou le membre: le fassa,
 ou le fassa .

Singib

DES PRONOMS.

Quella, questa, alla, i ssa, coteffa, medema, mia, tua, sua, nostra, vostra sont femina's & singuliers.
 Quelle, queste, elle, isse, coteffe, medeme, mie, tue, sue, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural dos mancebos diligentes dos moços valientes, ie ne xrouue que naxo. exceptè touchant à la lettre O, quanta la lettre E sangre. puente aucys hambre, alphilere. muerte & parte & aucuns autres sont exceptey.

Est masculin. comme albahac.
 Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
 Comme Pan, haragan, assau. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.
 Comme alabar, fauor, Excep. mar.
 Comme reloz. exceptè box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculins.
 Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su'
 communs.

comme { mi
 tu
 su

{ ojo
 señor
 amor
 hermano
 hijo.

Plural. { mi
 tus
 sus

{ señores
 ojos
 amos
 hermanos
 hijos

Terminaisons, & Articles

Comme la Calabaça frita, Plur. las Calabacas.
 Dia est mascul. car nous disons; el dia es veni.
 Comme humanida d. hermanida d. merced. d.
 Comme p...ez, tais Excep. arcabus, albornos.

Pronoms femin. Esp

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra.
 Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras.

gul.
 r.

e

C
 el, il, ol,
 Mafcul.
 Mafcul.
 Mafcul

Pronom.
 Plural.

NOMS:

su, nostra, vostra sont feminins & su-
plure, nostre sont pluriens & pareillement

des dictiones Espagnoles.

du masc. comme vn mancho diligent.
es dos moços valientes. ie ne trouue que
entre E sangre. pource auçy hambre, al-
ceptey.

arcel. miel, miel.
& verbalia in cion.

mul. Espagnol.

uestro sont masculins
vos, vuestros.

Mi, tu, su'
commun.

comme } mi
 } tu
 } su

} ojo
} señor
} amo
} hermano
} hijo.

& } mi
 } tu
 } su

} boca
} señora
} ama
} hermana
} hija.

Plural.

} mis
} tus
} sus

} señores
} ojos
} amos
} hermanos
} hijos

& } mis
 } tus
 } sus

} señoras
} entranas
} amas
} hermanas
} hijas.

Terminaisons, & Articles feminins de

femin.
Ad. ed, ud
femin.
Z, femin.

Comme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Dia est mascul. car nous disons; el dia es venido.
Comme humanida d. hermanidad. merced, sed, salud, virtud. Except. iaud.
Comme nez, tais Excep. arcabus, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espanoles.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriens femin.

El ar-

Singul.
Plur.

El article est feminin quand il precede vne uction femin, encommenceante par vne voyelle :
comme el agua, el ama, &c.

De diminutifs François .

Eau & oz, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs
Franc. comme latroneau, fornean, hommelet, cheualer, clerçon, gallantia, musquin, vinor, chenot,
gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens .

Ino, etto, ello maf. & in a, atta, e lla femin. sont les terminaisons des diminutifs Italiens: comme
Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fustarel-
lo, scarfella .

Diminutifs Espagnols .

Ico, illo, vello maf. vt Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des dimin Espagn. comme
Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vello, mirra, popote, borraquelo,
panizuelo .

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken st. terminaison du diminytif Flamen : comme manneken, vrouken, knochtken, meysken,
de man, vrouwe, knecht, meysken, " F I N I S .

PRONOMS.

la tua, sua, nostra, vostra sont femins & la
me, tue, sue, nostre sont pluriers & pareillemt

Principaux des dictionnaires Espagnoles.

sons du masc. comme v^o mancebo diligenc.
gentes dos moços valientes. ie ne trompe que
la lettre E sangre. poentre auey^o hambre, le
exceptey.

carcel, hiel, miel.
& verbalia in cion.

Principaux de l'Espagnol.

uestro, vuestro sont masculins
uestros, vuestros;

Mi, tu, su'
commun.

comme { mi
tu
su

{ ojo
señor
amor
hermano
hijo.

{ mi
tu
su

{ boca
señora
ama
hermana
hija.

Plural. {

{ mis
tus
sus { señores
ojos
amors
hermanos
hijos

{ mis
tus
sus

{ señoras
entradas
amas
hermanas
hijas.

Terminaisons, & Articles feminins de

femin.
Ad. ed, ud
femin.
Z femin.

Comme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Dia est mascul. car nous disons; el dia es venido.
Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. iaud.
Comme pan, arroz, taitz Excep. arcabus, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espanoles.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, fuya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, fuyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El ar-

El artiche est femin. quand il precede vne action femin, encommenceante par vae voyelle :
comme el agua, el ama, &c.

De diminutifs François .

Eau & or, eon. in. sont mascul. & in e. etre, otre. elle femin. sont terminaisons des diminutifs
Franc. comme latroneau, fornean, hommelet, cheualet, clerçon, gallantis, musquin, vinor, chenot,
gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens .

Ino, etto, ello mas. & in a, atta, e lla femin. sont les terminaisons des diminutifs Italiens: comme
Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuffantel-
lo, scarfella .

Diminutifs Espagnols .

Ico, illo, vello masc. vt Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des dimin. Espagn. comme
Iuanico, lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, mero, popote, horrachuelo,
panizuelo .

Diminutivi della lingua Flamin.

Ken st. terminaison du diminytif Flamen : comme manneken, vrouken, knochiken, meysken,
de man, vrouwe, knecht, meysken .

T I N I S .

en femin, encommenceante par une voyelle:

ifs François.

tre, elle femin. sont terminations des diminutifs
chevalier, clercyon, gallantis, masquin, vison, et ena

ifs Italiens.

et les terminaisons des diminutifs Italiens en
etto, meschinello, trifarello, gionarello, fuciaro

ifs Espagnols.

sont les terminaisons des diminutifs Espagnols
chiquito, bonito, vello, etc. etc. etc.

De lingua Flamin.

comme manneken, vrouken, knochiken, arbo

I N I S.

